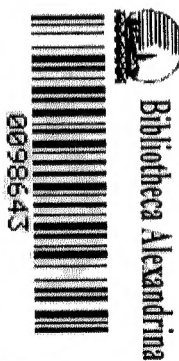


دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة المجلد ١٧

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

خزوة
كارل مازوف ٢





الاعمال الأدبية الكاملة
المجلد السابع عشر

دوستوفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر
دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو

ص.ب: ١٤/٥٥٣٧ - هاتف: ٣٥٢٨٣٣

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طبع بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥

الإخوة كارامازوف

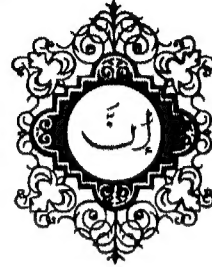
٢

جميع الحقوق محفوظة

الباب الخامس: مالاكودوما عليه

١

الغرفة



السيدة هوخلاكوفا هي التي استقبلت أليوشا من جديد في الدهليز • كانت تبدو منهكة جداً • لقد وقع حادث خطير : ان نوبة الهستيريا التي أصابت كاترين ايفانوفنا قد « انتهت الى اغماء أعقبه ضعف فظيع واعياء رهيب • لقد رقدت كاترين ايفانوفنا ، وأغمضت عينيها ، وأخذت تهذى ، وارتفعت حرارتها • واستدعينا الدكتور هرتسنشتوبه والعمتين ، فوصلت العمتان ، ولكن الطبيب تأخر وصوله • الجميع محتشدون الآن في غرفتها • انهم ينتظرون قلقين خائفين • ماعسى يحدث ؟ انها في غيبوبة • أمل أن لا تكون قد أصابها حمى دماغية • »

كانت هيئة السيدة هوخلاكوفا تدل على ذعر حق • فهي تصيح في كل لحظة قائلة لأليوشا من أجل أن تطلعه على الواقع : « الأمر في هذه المرة خطير ، خطير جدا » ، كأن كل ما جرى حتى ذلك الحين لم يكن على شيء من خطورة • كان أليوشا يصغى اليها بمرارة • أراد أن ينهى اليها نتيجة المساعي التي قام بها ، ولكنها كانت تقاطعه منذ ينطق بأول كلمة قائلة له : « ليس الآن » • ان وقتها لا يتسع للاستماع اليه • وطلبت منه أن يفضل فينتظر عند ليزا ، واعدة اياه أن تلحق به فيما بعد •

قالت له بما يشبه الهمس في أذنه ، مفضية اليه بسر :

— تصور يا عزيزى ألكسى فيدوروفتش ! لقد أدهشتنى ليزا أشد
 الدهشة منذ قليل ؛ ولكنها تبلغ من التأثير فى قلبى أننى أعفر لها راضية
 ما ان خرجت أنت حتى استبدت بها ندامه صادقة جدا ، لأنها فيما نزع
 قد سخرت منك أمس واليوم . الحقيقة أنها لم تسخر سخرأ ، فأنا أعرفها ،
 وانما هى مزحت مزاحاً . ومع ذلك فقد بلغت من الأسف العميق أنها
 أوشكت أن تبكى ، فما وسعنى الا أن أدهش . لم يتفق لها أن ندمت يوماً
 حين كانت تسخر منى ، سخرأ لا خبت فيه على كل حال . وهى تسخر
 منى بغير انقطاع كما تعلم . أما الآن فالأمر خطير . لقد أصبح كل شئ
 خطيراً . انها تحرص كثيراً على رأيك يا ألكسى فيدوروفتش ، وما ينبغي
 لك أن تؤاخذها وأن تستاء منها . لا تسوءنك أساليبها . أما شخصياً أفعل
 ما أستطيع أن أفعله لأداريها وأراعيها ، ذاك أنها لطيفة جدا ، ذكية جدا
 . . . ليتك تعلم كم هى لطيفة وذكية ! ولقد ذكرت لى منذ هنيهة أنك
 كنت صديق طفولتها ، أنك كنت « خير أصدقاء طفولتها ، وأخلصهم ،
 وأصدقهم » . كذلك قالت . أصدقهم ، هل تفهم ؟ فأين مكاني أنا من
 نفسها اذن ؟ ان لها فى هذا المجال ذكريات حية وعواطف عميقة . وهناك
 خاصة تلك العبارات وتلك الكلمات التى تجيد استعمالها ، تلك التراكيب
 التى لا يتوقعها المرء ! ذلك يخرج من فمها فجأة ، ارتجالاً . قصة
 الصنوبر تلك مثلاً . لقد كان فى حديقتنا شجرة صنوبر ، أيام كانت ليزا
 صغيرة جدا . أحسب أن هذه الشجرة ما تزال موجودة الى الآن ، فما
 ينبغي أن نتحدث عنها بصيغة الفعل الماضى . ليست الأشجار بشرأ يا ألكسى
 فيدوروفتش ، انها لا تتغير . قالت ليزا منذ أيام : « ماما ، اننى أرى شجرة
 الصنوبر هذه كأنها فى حلم ، أى « Сонник со сна » .
 الحق أنها قالت لى ذلك بطريقة أخرى * . نسيت الآن كيف قالت لى ذلك .
 المهم أن كلمة الصنوبر كلمة سخيفة فى ذاتها . ولكن ليزا بلغت من

الطرافة والأصالة فى توشيتها أنى لا أستطيع أن أفلدها • ثم ان هذا كله قد خرج من رأسى • والآن ، الى اللقاء • ان هذه الأحداث قد قلبت نفسى رأساً على عقب ، حتى لأخشى أن تذهب بعقلى • لقد أوشكت يا عزيزى ألكسى فيدوروفتش أن أُنجنّ مرتين فى حياتى • فاضطروا الى معالجتى • اذهب الى ليزا ، وواسها كما تجيد أنت ذلك ايما اجادة •

ثم صرخت تنادى ليزا وهى تقترب من الباب :
 - ليزا ! جئتُك بألكسى فيدوروفتش الذى تظنين أنك أسأت اليه اساءة كبرى • انه غير غاضب منك ولا عاتب عليك ، أؤكد لك ذلك ، بل انه ليدهشه أن يكون قد خطر ببالك هذا الخاطر !
 - شكراً يا ماما ! ادخل يا ألكسى فيدوروفتش •

دخل أليوشا الغرفة • ان ليزا تبدو مضطربة اضطرابا شديدا ، خجل خجلاً قوياً ، فقد احمر وجهها فجأة حتى الأذنين • كان واضحاً أنها تشعر بشيء من الخزي • وكما يحدث دائما فى مثل هذه الحالة ، طفقت تتحدث فى أمور لا شأن لها فى نظرها ، متظاهرة بأنها مهتمة بها فى هذه اللحظة اهتماما كبيرا • قالت :

- حدثنى أمى منذ برهة يا ألكسى فيدوروفتش عن المائتى روبل ، وعن المهمة التى كلفت بها ••• لدى ذلك الضابط المسكين ••• وقد وصفت لى الاهانة الفظيعة التى أُسُحقت به ••• رغم أن أمى لا تحسن سرد قصة من القصص ، وانما هى تخلط الأمور بعضها ببعض ، وتُسقط فى جميع الأحيان تفاصيل هامة ••• لقد تأثرت تأثراً شديداً ، وبكيت • فقل لى الآن : هل أعطيتهُ المبلغ وكيف تصرف هذا الانسان الشقى المعذب ؟

أجاب أليوشا متظاهراً هو أيضاً بأن اخفاق مسعاه هو ما يشغل باله،
 أجاب يقول :

- المشكلة هي أنني لم أعطه المبلغ ! تلك قصة طويلة !

وأدرت ليزا مع ذلك أنه يشيح عينيه في ضيق وحرص ، ويحاول مثلها تماما أن يتحدث في أمور ليست بذات بال . وجلس أليوشا قرب المائدة وأخذ يروي الحكاية ، فما ان قال بضع كلمات حتى زال ارتبائه تماما ، وحتى أسر انتباه ليزا . كان يتكلم وهو ما يزال تحت وطأة الانفعال الذي ما يزال قويا في نفسه لم يخدم أواره ، ذلك أن الضابط المتقاعد قد أحدث في نفسه أثرا شديدا . وقد عرف كيف يروي القصة رواية أمينة صادقة ، جذابة أخاذة . كان قد اعتاد في الماضي ، بموسكو ، أن يجرى الى ليزا أيام كانت ما تزال طفلة صغيرة ، فيقص عليها حادثا وقع له منذ وقت قصير ، أو يحدثها عن قراءاته ، أو يثير أمامها ذكرى من ذكريات سنه الأولى ، فكان يتفق لهما في كثير من الأحيان أن يلفقا أحلاما مشتركة أو أن يخترعا حكايات هي في الغالب مضحكة خيالية غريبة . وها هما يستعيدان الآن جو موسكو ، ويشعران في نفسيهما باستيقاظ مناخ الحياة التي قضياها هنالك قبل سنتين . اضطربت ليزا من رواية هذه القصة اضطرابا قويا . لقد عرف أليوشا كيف يرسم للصبي ايليوشا صورة حارة . فلما فرغ من سرد جميع تفاصيل المشهد ، ووصف كيف داس المسكين الورقتين النقديتين ، هتفت ليزا تقول وقد استبد بها انفعال عنيف :

- ألم تعطه المال اذن ؟ أتركته ينصرف ؟ أوه ! يا رب ! كان عليك أن تلحق به وأن تدركه ، فتحاول أن تكلمه مزيدا من الكلام ...
- لا يا ليزا ، لقد كنت على حق حين لم أحاول أن أدركه . ذلك أفضل ...

قال أليوشا ذلك وهو ينهض شارد النظرة حالم الهیة ، وأخذ يسير في الغرفة .

- هذا أفضل ؟ كيف يكون هذا أفضل ؟ لسوف يهلكون الآن
فقراً !

- لن يهلكوا ، لأن هاتين المائتين من الروبلات ستصلهما على كل
حال • سيقبلهما في الغد حتماً •

ثم تابع كلامه يقول وهو ما يزال يسير في الغرفة مطرفاً مفكراً :
- نعم ... لن يعارض في الغد ... هذا أكيد ...

ولم يلبث أن توقف فجأة أمامها فقال :

- لقد ارتكبت خطأ ، ولكن هذا الخطأ ستكون له ثمرات طيبة •

- ما هو الخطأ الذي ارتكبته ، ولماذا تتصور أنه ستكون له ثمرات
طيبة ؟

- اسمعي • ان هذا الرجل له طبع ضعيف وجل • لقد أرهقه
القدر ، ولكن له قلباً طيباً • حاولت أن أفهم لماذا شعر فجأة بأنه أٌهين
فأخذ يدوس هاتين الورقتين التقديتين ، ذلك أنه كان هو نفسه يجهل
حتى آخر لحظة أنه سيتصرف هذا التصرف ، نفى بهذا ! وأحسب أنني
استشف الآن الأسباب الكثيرة التي جعلت شعوره نُجرح ... وكان ذلك
أمراً لا بد منه ... فهو أولاً قد أسرف في اظهار ابنهاجه بهذا المال
أمامي ، ولم يكتف سعادته في اللحظة الأولى • فلا بد أنه شعر بعد ذلك
بمذلة من استجابته تلك السريعة التي لم يستطع أن يسيطر عليها وأن
يتحكم بها • فلو أنه اغتبط اغتباطاً أقل ، لو أنه امتنع عن اظهار هذا
الاغتباط ، لو أنه اصطنع أوضاعاً واتخذ مظاهر كما يفعل كثير من الناس
لأخذ المال ، لقبول الوضع بسهولة أكبر ، ولما رفض هذه المساعدة • لقد
أسرف في الصدق والاخلاص ، وذلك هو ما يجرح شعوره • آه يا لينا !

انه انسان طيب صادق ، وهذا يصعب الأمور دائماً في مثل هذه الأحوال .
 لقد كان طوال مدة حديثنا يتكلم بصوت ضعيف مرهق مكدود متعجل .
 وكان يضحك ضحكه صغيرة أيضا *** يضحك أو يبكي *** لا أدري
 *** بل أدري *** لقد كانت ضحكاته أقرب الى البكاء .. كان يبكي
 حماسة *** حدثني عن ابنتيه *** عن الوظيفة التي عرضت عليه في
 مدينة أخرى *** لقد فتح لي قلبه ، وأسرى لي بذات نفسه ، وأفاض في
 الإفصاح عن عواطفه *** فما لبث بعد ذلك أن شعر من ذلك بخزي
 وعار *** ثم اذا هو يشعر نحوى بكره على حين فجأة * انه واحد من
 أولئك الناس المساكين الذين يسرفون في الاحساس بالخجل والعار *
 لقد شعر بالذل من انه سارع يعدني صديقا ، وأنه استسلم لي بغير مقاومة .
 في بيته كان قد هدّني وتوعّدتني تقريبا ، ثم ها هو ذا حين تلقى المال
 يسارع فيوشك أن يرمى على عنقي * لقد ودّ لو يقبلني ، وكانت يده
 تلامسني في كل لحظة * فلهذه الاسباب جميعا أحسّ أنه أذلّ نفسه
 أمامي ؛ ومما زاد الطين بلة أنني ارتكبت تلك الخطيئة ، أنني قارفت تلك
 الغلطة الخطيرة : لقد صرّحت له فجأة بأنه سيمنح مزيدا من المال اذا
 كان ما يملكه لا يكفي للهجرة الى مدينة أخرى ، حتى لقد عرضت عليه
 أن أسهم أنا في ذلك بمالٍ اسهاماً كبيراً * ذلك ما فاجأه * لقد تسامى :
 لماذا أقحم نفسي في مساعدته أنا أيضاً ؟ يجب أن تعلمي يا ليزا أن المذلين
 أمثاله لا يحبون أن يروا جميع الناس تنقدم اليهم محسنة * ذلك يشق على
 أنفسهم كثيرا * سمعت هذا الرأي كثيرا ، ولا سيما من الشيخ زوسيماء
 لا أعرف كذب أوضح هذه الحقيقة ، ولكن أتبع لي أن ألحظها بنفسى
 مرارا * ثم اننى لو كنت في مكانهم لكان ردّى كردّهم * اننى أشعر
 بذلك في ذات نفسى * يجب أن ننصوّر خاصّةً أنه رغم جهله حتى آخر
 لحظة بأنه سيدوس المال أخيرا ، كان يشعر بذلك شعورا غامضا مبهما *

هذا أكيد • ولم تكن حماسته فائضة ذلك الفيض كله الا لأنه كان يحس هذا الاحساس الغامض المبهم بأنه سيقوم بهذه الحركة ••• على كل حال ، مهما تكن هذه الخاتمة داعية الى الأسف والحسرة ، فما ينبغي أن نقلق منها • بل اننى لعلى يقين بأن ما حدث كان هو الأفضل ، وأن الأمور هى الآن على خير ما يرام •••

- على خير ما يرام ؟ كيف هذا ؟ اننى لا أفهم !

كذلك هتفت ليزا وهى تلقى على أليوشا نظرة دهشة • فقال أليوشا :

- لو أنه لم يدس الورقتين النقديتين بقدميه ، لو أنه أخذ المال ، اذن لظل يبكى فى بيته من الذل ساعةً بكاملها ، ذلك أمر محتوم ، واندم على ما فعل ولجأنى مع الغد حائقاً ساخطاً ليرمى بهما وجهى ، أو ليدوسهما بقدميه كما فعل منذ قليل • أما وقد صنع ما صنع ، فسيشعر بعد الآن بالكرامة والكبرياء ، وبالظفر والانتصار ، رغم علمه بأنه قد « ضيَّع بفعلته نفسه » • يترتب على ذلك أنه لن يكون هناك شئ أسهل من رده الى قبول هاتين المائتين من الروبلات منذ لغد ، ما دام قد برهن على شرفه برفض المال ودوسه • ذلك أنه حين أخذ يدوس الورقتين بقدميه لم يكن يتبأ أننى سأردهما اليه فى الغداة • وهو فى حاجة رهية الى هذه المساعدة المالية ؛ ومهما يبلغ من الشعور بالكبرياء ، فانه سيظل يفكر فى هذا الأمر طوال النهار ، وسيدرك مدى الخسارة التى منى بها • وسيكون أمره فى الليل أدهى ، فان الندم والحسرة سيقضان مضجعه ، وسيعذبانه فى أحلامه ، فما ان يطلع الصبح حتى يكون ميالا الى المجئ الى معتذراً • وفى تلك اللحظة انما سأذهب اليه أنا ، وقد لاح فى وجهى اننى أقول له معترفاً : « أنت انسان كريم على نفسك ، وقد برهنت على ذلك ، فاقبل الآن هذا

المال ، واغفر لى واعف عنى ، • وسوف يقبل المال عندئذ ، ما فى ذلك ريب •

نطق أليوشا هذه الكلمات الأخيرة وهو فيما يشبه السكر • وصفت ليزا يديها احدهما بالأخرى ، وقالت :

— هذا صحيح جدا ! هذا واضح جدا ! فهمت كل شىء - فهما تما !
أوه ! أليوشا ، كيف تستطيع أن تعرف هذه الأشياء كلها ؟ ما تزال فى ريعان الشباب ثم تدرك ما يجرى فى النفس الانسانية هذا الادراك العميق
••• ما كان لى أنا أن أستطيع ذلك !

تابع أليوشا كلامه يقول وهو فى غمرة الحماسة :

— الأمر الأساسى الآن هو أن نقتنع بأننا سنعامله على قدم المساواة رغم أنه يقبل أخذ المال منا • يجب أن يشعر بأننا لا نعامله على قدم المساواة فحسب ، بل على قدم التفوق أيضا •••

— « على قدم التفوق » هذا تعبير رائع يا ألكسى فيدوروفتش ، ولكن هلاً شرحته لى •••

— أقصد ••• الحق أننى لم أحسن الافصاح ••• لا ••• ليس الأمر أمر قدم ••• ولكن سيان •••

— طبعاً ••• سيان ••• أنت على حق ! اغفر لى يا أليوشا ، يا عزيزى أليوشا ••• لقد كنت حتى الآن لا أكاد أحترمك كثيراً ، هل تعلم ؟ أقصد ••• كنت أحترمك ، ولكن على قدم المساواة ، أما بعد الآن فسأحترمك على قدم التفوق •••

وسرعان ما أردفت تقول بخرارة :

— لا تؤاخذنى يا صديقى العزيز اذا أنا تفككت وتندرت قليلاً •

أنا فتاة صغيرة تحب أن تضحك ، ولكن أنت ، أنت ... قل لي يا ألكسى
فيدوروفتش ، ألا تظن أن فى استدلالنا ، أو قل فى إستدلالنا أنت
- لا فى استدلالنا نحن - شيئاً من الاستخفاف بهذا المسكين ، شيئاً من
الازدراء له ؟ أنا نشرح عواطفه واضعين أنفسنا فوفه • أفلا نبرهن على
احتقار له حين نعلم كل هذا الاطمئنان منذ الآن الى أنه سيقبل أخذ
المال ؟

فأجاب أليوشا بلهجة جازمة ، كأنه كان ينتظر هذا السؤال :

- لا يا ليزا ، ليس يداخل هذا شيء من احتقار البتة • لقد أُلقيت
على نفسى هذا السؤال ذاته وأنا عائد الى هنا • فكرى قليلا : كيف يمكننا
أن نحتقره ونحن جميعا مثله ، كيف يمكننا أن نحتقره والبشر جميعا
مثله ؟ ذلك أننا لسنا خيراً من هذا المسكين ، وهينا خيراً منه الآن ، فانا
لن نبقى خيراً منه متى وجدنا فى ظرف كالظرف الذى هو فيه •
لا أستطيع أن أقطع برأى فيما يتصل بك أنت يا ليزا ، ولكننى على يقين
من أننى أنا « مسكين » فى بعض الأمور • أما ذلك الضابط فليس
« مسكيناً » ، ان له نفساً مرهفة جداً • لا يا ليزا ، صديقى ، ليس فى
موقفنا هذا احتقار ولا ازدراء • هل تعرفين ماذا علمنى شيخى مرة ؟ قال
لى : يجب أن تعامل أكثر الناس معاملتك أطفالاً ، وأن تعامل بعض
الناس معاملتك مرضى •••

- قل لي يا ألكسى فيدوروفتش ، قل يا صديقى ! ما رأيك فى أن
ننذر أنفسنا أننا وأنت للاهتمام بالناس كما لو كانوا مرضى ؟

- أوافق يا ليزا ، أتمنى • ولكننى لست متأهباً بعد كل التأهب •
ان صبرى ينفد فى بعض الأحيان ، فأضيق ذرعاً • وفى أحبان أخرى
أرانى غائباً فما ألاحظ شيئاً • أما أنت فشأنك شأن آخر •

- لا أصدق من هذا الكلام شيئاً ! آه يا ألكسى فيدوروفتش !
ما أعظم سعادتي !

- ما أحلى أن أسمعك تقولين هذا يا ليزا !

- ألكسى فيدوروفتش ، أنت طيب طيبه خارقة + ولكنك توهم فى بعض اللحظات بأنك متفهيق قليلا + ومع ذلك فإن المرء حين يعرفك مزيدا من المعرفة ، يدرك أنك لست كذلك *** اقترب من الباب فى رفق وهدوء ، فافتحه بلا ضجة ولا ضوضاء ، وتأكد من أن ماما ليست تنصت علينا .

كذلك أضافت ليزا تقول بهمس سريع عصبى + فافتحه أليوشا نحو الباب ، فشقه قليلا ، ثم عاد فقال ان أحدا لا يتجسس عليهما +
وتابعت أليوشا كلامها تقول وهى تزداد احمرارا :

- أقرب منى مزيدا من الاقتراب + هات يدك *** هكذا ***
يجب أن أبوح لك بسر كبير : ان الرسالة التى بعثت بها اليك أمس لم تكن مزاحا ، بل جداً ***

قالت ذلك وغطت عينيها بيدها + كان واضحا أنها تشعر من هذا الاعتراف بحياء شديد + وفيجأة ، أمسكت يد أليوشا فلمتها ثلاث مرات بعنف وقوة وحرارة +

هتف أليوشا يقول :

- أوه ! ليزا ! حسن منك هذا ! ولقد كنت مقتنعا كل الاقتناع على كل حال بأنك كنت جادة فى رسالتك .

- كنت مقتنعا ؟ أهذا كلام ؟

قالت ذلك وأقصت عنها يد أليوشا ، ولكن دون أن تتركها ، وقد
احمر وجهها احمرارا شديدا مرة أخرى ، وضحكت ضحكة خفيفة
سعيدة +

- أَلَمْ يده فيقول « حسن منك هذا » !
على أن هذا اللوم كان لا يخلو من ظلم ، فلقد كان أليوشا يشعر
باضطراب شديد هو أيضا +

تمتم يقول بخراقة ، وهو يحمرُّ أيضاً :
- لشد ما أحب أن أرضيك يا ليزا ، ولكنني لا أعرف كيف أحتال
لهذا ولا كيف أتدبره +
- أليوشا ، عزيزي ، أنت فاطر ووقع + أليس هذا ما يمكن أن
يتصوره المرء ؟ لقد تفضل فاختراني زوجةً له ثم ها هو ذا هادىء النفس !
كان مقتنعا بأنني جادة في رسالتي ، لا مؤاخذه ! ولكن هذه وقاحة ،
وقاحة +++

سألها أليوشا ضاحكا :
- أكان عيباً الى هذا الحد اذن أنني كنت مقتنعا بذلك ؟
فقالت له ليزا وهى تلقى عليه نظرة حنونا رقيقة سعيدة :
- أوه ! أليوشا ! بالعكس +++ كان ذلك منك حسا جدا ، حسنا
جدا جدا +

وكان أليوشا ما يزال ممسكا يدها بيده ، فما هى الا لحظة حتى مال
عليها فجأة فقبلها فى فمها +
هتفت ليزا تسأله :

— ما هذا أيضا ؟ ماذا دهالك ؟

كان أليوشا قد فقد سيطرته على نفسه • قال :

— اغفرى لى ••• ان كنت قد أخطأت ••• لعلى ••• حقا انها
لحماقة رهية ••• لقد أخذت علىّ أتنى بارد ، لذلك ••• قيلتك •••
ولكننى أدرك الآن أن هذا كان حماقة منى •

انفجرت ليزا ضاحكة ، وأخفت وجهها بيديها • ثم لم تملك أن
تمنع نفسها من أن تقول له من خلال ضحكها وقد اتخذ وجهها هيئة
رصينة بل قاسية :

— أنفعل هذا وأنت فى مسوح الراهب أيضا ؟ ان علينا أن نتنظر
قليلا فيما يتعلق بالقبلات يا أليوشا • نحن لا نمرف حتى الآن كيف
تدبرها ، لا أنا ولا أنت • لا بد لنا أن نتنظر زمنا طويلا أيضا •
بهذا ختمت كلامها فجأة • ثم أردفت بعد لحظة تقول :

— ولكن اشرح لى : ما الذى حملك على أن تختار بلهاء حقيرة مثلى
هى فوق ذلك كسيحة ، فى حين أنك على هذا الجانب العظيم من الذكاء
والتعقل والفتنة ؟ ••• أوه ! أليوشا ، أنا سعيدة جدا ، لأننى لا أستحقك
أبدا •••

— لا تقولى مثل هذا الكلام يا ليزا • سوف أترك الدير تماما بعد
بضعة أيام • فإذا عشت فى العالم فسيكون علىّ أن أتزوج ، أنا أعرف
ذلك • ثم انه « هو » الذى أمرنى بهذا • فأين عسى أجد امرأة خيرا
منك ••• ومن عسى يريدنى سواك ؟ لقد فكرت فى كل شيء • أنت
أولاً تعرفينى منذ الطفولة • وأنت ثانيا تملكين مزايا كثيرة لا أملكها •
نفسك أقرب الى المرح من نفسى • وأنت خاصة أكثر براءة منى • فأنا

قد عرفت حتى الآن أشياء كثيرة • أوه ! أنت لا تعلمين هذا ! اننى كارامازوف أنا أيضا • أى ضير فى أن تضحكى وأن تمزحى دائما وأن تسخرى حتى منى ؟ بالعكس : اسخرى ما شاء لك هوالك أن تسخرى •• اننى لأسعد بهذا ••• انك تضحكين كطفلة صغيرة ، وتحكين على نفسك بأنك شهيدة •

– شهيدة ؟ ماذا تريد أن تقول ؟

– نعم يا ليزا • انظرى مثلا فى ذلك السؤال الذى ألقته منذ لحظات حين قلت : أليس فى نفسنا شيء من احتقار لذلك الضابط المسكين الذى نشرَّح قلبه ؟ تلك فكرة تخطر ببال شهيدة يا ليزا ••• لست أعرف كيف أفصح عما أريد أن أقول ، غير أن من يشعر بمثل هذه الأنواع من القلق فادر فى رأى على أن يتألم كثيرا ••• لا شك أنك قلبت معانى كثيرة وأنت قاعدة على هذا الكرسي المتقل •••

قالت ليزا بصوت أوهنته السعادة :

– أليوشا ، ناولنى يدك ! لماذا تسحبها دائما ؟ قل لى يا أليوشا : أى زى تنوى أن ترتدى حين تترك الديبر ؟ لا تضحك ، ولا تغضب ، ذلك أن هذا الأمر يهمنى كثيرا •

– لم أفكر بعد فى الزى الذى سأرتديه يا ليزا • ولكننى أريد أن ألبس ما يرضيك أكثر من غيره •

قالت ليزا :

– أحب أن ترتدى سترة من مخمل أزرق فاتم ، وصديرة من « بيكيه » بيضاء ، وقبعة رمادية من جوخ طرى ••• قل لى الحقيقة : لقد

صدّقتَ في مساء أمس أننى لا أحبك ، حين تكررتُ لرسالتى ، أليس كذلك ؟

- لا ... لم أصدّق !

- أوه ! ألا انك لفتى لا سبيل الى اصلاحه ! انك لا تطاق ولا تتحمل ، هل تعلم ذلك ؟

- كنت أعرف أنك ... تحيىنى ، ولكننى تظاهرت بأننى أعتقد بأنك لا تحيىنى ... وذلك لأجعلك ... أكثر ارتياحا ...

- هذا شر وأدهى ! ولكن لا ... حسنا فعلت يا أليوشا ! اننى أحبك حباً رهيباً ! قلت لنفسى فى هذا الصباح وأنا أتتظر زيارتك : « سأطلب منه مرة ثانية أن يردّ الى رسالتى ، فاذا أخرجها من جيبه بلا مقاومة فمدّها الى (كما يمكن توقع ذلك منه) فانه يكون فتى أبله لا يحبىنى ولا يستحق حبى ... وأكون أنا قد هلكت * » . غير أنك تركت الرسالة فى الدير ، فردّ هذا الى شيئاً من شجاعتى * انك لم تحملها لأنك كنت تحس سلفاً أننى قد أطلبها منك ، وأنت لا تريد أن تردّها ، أليس كذلك ؟ قل ! نعم ؟

- أوه ! ليزا ! كلا ... الرسالة معى الآن ، ولقد كانت معى من قبل * هى هنا ، فى هذه الجيب * انظرى !

قال أليوشا ذلك وأخرج الرسالة من جيبه ضاحكاً ، وأطهرها عليها من بعد ، ثم أضاف :

- اعلمى مع ذلك أننى لن أردّها اليك * انظرى اليها من بعيد *

- كيف هذا ؟ أكذبت اذن حين طالبتك بها ؟ أكذب وأنت راهب ؟

فقال أليوشا مسلماً باتهامها وهو يضحك :

- نعم أكذب ! لقد أبيت أن أقول الحقيقة حتى لا أردّ اليك
الرسالة +

ثم أضاف يقول بانفعال شديد وقد احمر وجهه من جديد :

- هذه الرسالة عزيزة علىّ الى أقصى حد + سأحتفظ بها ما حييت،
ولن يستطيع أحد أن ينزعها مني !

كانت ليزا شاخصةً اليه ببصرها مأخوذة مفتونة . ثم قالت له
هامسةً :

- أليوشا ! هماً انظر هل تتنصت علينا ماما وراء الباب ؟

- طيب يا ليزا ، سأنظر ما دمت تريدان ذلك + ولكن أليس
الأفضل أن لا نحاول التثبت من هذا ؟ لماذا نظن في أمك هذا الظن ؟ لماذا
تصور أنها يمكن أن ترتكب سماجة كهذه ؟

فقالت ليزا مستاءةً وقد احمر وجهها احمراراً شديداً :

- أية سماجة ؟ فيم الكلام عن السماجة ؟ هل من السماجة أن
تراقب أمّ ابنتها وأن تحاول سماع أحاديثها ؟ ان من واجب الأم أن
تفعل هذا مع ابنتها + وليس في عملها ذاك أى اخلال بقواعد اللباقة
وأصول الأدب + كن على يقين يا ألكسى فيدوروفتش من أنني حين
سيكون لى ابنة أنا أيضاً ، فلن يفوتنى أن أتجسس عليها في كل
مناسبة !

- صحيح ؟ ولكن هذا شر يا ليزا !

- لماذا يكون هذا شراً ؟ أى ضرر فيه ؟ لو قد تجسست هذا التجسس

على حديث عادى يجرى فى المجتمع ، اذن لكان ذلك منى ضعةً وحفارة بدون ريب . أما هنا فالأمر مختلف كل الاختلاف . هنا فتاة مختليه بشاب ... اسمع يا أليوشا : أحب أن أقول لك منذ الآن اننى سأراقبك أنا أيضا متى تمت خطوبتنا ، وسأفرض بريدك ، وأقرأ جميع رسائلك . اعلم هذا . هأنذا أبلغك منذ الآن .

— موافق ... ما دمت تريدون ذلك ... ولكن هذا ليس حسناً ، صديقى .

بهذا تتم أليوشا . فقالت ليزا :

— أوه ! هذا الاحترار ! أليوشا ، صديقى ، لا تتساجرن منذ أول يوم . اننى أوتر أن أعترف لك بالحقيقة : أنا أعرف أن التجسس على الناس معيب جدا . لقد أخطأت أنا ، وأصبحت أنت . ولكننى سأراقبك مع ذلك .

فقال أليوشا ضاحكاً :

— راقينى ، راقينى ... ولن تكتشفنى أشياء كثيرة ، أقول لك ذلك منذ الآن .

— أليوشا ، هل ستطعننى ؟ تلك أيضا مسألة يجب أن نسوِّها سلفاً .

— سأطيعك يا ليزا ، سيسرنى جدا أن أطيعك ، ولكن لا فى الأمور الأساسية . فى الشؤون الهامة ، سأعمل بما يمليه على ضميرى ، حتى ولو خالفتنى .

— هكذا أفهم أنا الأمر . ألا فاعلم يا أليوشا اننى مستعدة من جهتى لأن أطيعك لا فى الشؤون الاساسية فحسب ، بل فى كل شيء ، وفى كل

وقت ، مدى الحياة ... أعاهدك على هذا منذ الآن • وإذا خضعت لك ،
فانى أخضع راضيةً سعيدة فرحة • (كذلك هتفت ليزا تقول بحرارة) •
وانى لأحلف لك أيضا أننى لن أراقبك أبدا ، لن أراقبك مرة واحدة ،
لا ولن أقرأ رسائلك قط ، فى يوم من الأيام • ذلك أنك على حق ، واننى
على خطأ • أعرف أن رغبة رهبة فى مراقبتك سوف تتأجج فى نفسى ،
ولكننى سأحبس هذه الرغبة ، لأن هذا معيب فى نظرك • ستكون لى
بمشابة العناية الالهية ... اسمع يا ألكسى فيدوروفتش : لماذا أنت حزين
هذا الحزن كله فى هذه الآونة الأخيرة ، أمس واليوم ؟ أنا أعرف أن
هناك أنواعا من الهم والقلق تملأ جوانب نفسك ، ولكنى لاحظت فيك
حزنا خاصا ... أهو ألم سرى ؟

قال أليوشا بصوت مكبوح :

- نعم يا ليزا ، هو حزن سرى • اننى أرى أنك تحيينى حقاً
ما دمت قد أدركت ذلك •

سأله ليزا بلهجة فيها رجاء وضراعة :

- ما سبب حزنك ؟ هل أستطيع أن أعرفه ؟

فأجابها أليوشا محرّجاً :

- سأذكره لك يا ليزا ... ولكن فيما بعد • اذا حدثت لك الآن عن

سبب حزنى ، فلن تفهمى • ثم اننى لن أحسن شرحه كما ينبغي •

قالت ليزا :

- أحسب أن موضوع أخويك وأبيك هو الذى يعذبك !

قال أليوشا حالماً مفكراً :

- نعم ، هناك أخواى أيضا !

قلت ليزا فجأة :

- أنا لا أحب أخاك ايفان يا أليوشا •

استقبل أليوشا هذا التصريح بشيء من الدهشة • وتابع كلامه
يقول :

- أخواى يسيران الى الضياع ، وكذلك أبى • وهم يجربون الى
الشقاء كائنات أخرى • انهم ألعبوة فى يدى « القوة الخفية الغامضة التى
تحرك آل كارامازوف » ، كما قال الأب بائسى فى الآونة الأخيرة •••
هى قوة خفية ، عارمة ، لا يمكن السيطرة عليها والتحكم به ••• حتى
أننى لست واثقا من أن روح الله تحلّق فوق هذه القوة ••• ولكننى أعلم
أننى واحد من آل كارامازوف ، أنا أيضا • أنا فى الظاهر راهب • فهل
أنا راهب حقاً يا ليزا ؟ لقد قلت منذ هنيهة اننى راهب •••

- نعم قلت ذلك ••

- راهب ••• ومع ذلك قد لا أكون مؤمناً بالله •••

- أأنت لا تؤمن بالله ؟ ماذا دهاك ؟

كذلك سألته ليزا قلقة محاذرة بصوت خافت •

ولكن أليوشا لم يرد • ان هذا القول الذى أفلت من لسه نه يعبر
عن فكرة تنوى فى قرارة قلبه ولعله لا يستطيع هو نفسه أن يستينها ،
ولكنها كانت تعذبه ما فى ذلك ريب • وتابع أليوشا كلامه :

- وفوق ذلك كله ، هذا هو يموت ••• ان الانسان الذى أعده
خير انسان فى هذا العالم سيبارح الأرض • آه ! ليزا ! لو علمت مدى

تعلقى بهذا الانسان ، ومدى شعورى بالارتباط به ارتباطاً لا انفصام له !
 ... سوف أكون بعد اليوم وحيداً ... سأجىء اليك كثيراً يا ليزا ...
 لن نفترق بعد الآن ...

— نعم سيظل كل منا قرب الآخر • سنكون متحدين مدى الحياة ،
 متحدين الى الأبد ... أليوشا ، قبلنى الآن ... اسمح لك الآن بأن
 تقبلنى •

قبلها أليوشا •

— والآن اذهب • كان المسيح معك • (قالت ذلك وهى ترسم عليه
 إشارة الصليب) • أدركه « هو » قبل أن يموت • الآن أفهم أنتى
 أضعت لك وقتاً ثميناً • سأصلى له ولك اليوم • أليوشا ، سنكون سعيدين ،
 سنكون سعيدين ، أليس كذلك ؟

— أعتقد يا ليزا •

لم ير أليوشا ، حين خرج من عند ليزا ، أن من الضرورى أن
 يذهب أولاً الى السيدة هوخلاكوفا ، وانما تأهب لمغادرة المنزل دون أن
 يودعها • ولكنه ما ان فتح باب البيت وخطا خطوة على السلم حتى
 انجست السيدة هوخلاكوفا أمامه • فأدرك أليوشا فوراً أنها كانت تترقب
 انصرافه •

— هذا فظيع يا ألكسى فيدوروفتش ! هذه أمور صبيانية ، هذه
 سخافات وحماقات • آمل أن لا تحمل أقوال ابنتى على محمل الجد ،
 وأن لا تهدد أوهاماً وأحلاماً ! يا للحماقة ! يا للحماقة !
 كذلك أخذت تردد وقد لاح عليها أنها تُدينه • فقال لها أليوشا :
 — لا تقولى هذا الكلام لها على الأقل ، والا اضطربت اضطراباً
 شديداً وساءت حالها كثيراً •

- هذا أخيرا كلام متزن يبرهن لى على أنك شاب عاقل • هل أفهم من كلامك هذا أنك انمسا وافقتها اشفاقا على حالتها ، حتى لا تثير بمعارضتك حنقها ؟

قال أليوشا بلهجة قاطعة :

- لا بل كنت جاداً فى حديثى معها كل الجد •

- لا شأن للجد هنا • هذا شيء لا يمكن تصويره ، لا يمكن تخيله ! اعلم أولاً اننى لن أستقبلك بعد اليوم فى منزلى ، واعلم ثانياً اننى سأسافر من هذه المدينة مبتعدةً بابتى • هل فهمت ؟

قال أليوشا :

- فيم تقلقين هذا القلق كله ؟ انمسا الأمر أمر مشروع ما يزال تحقيقه بعيداً جداً • لا بد أن تنتظر سنة ونصفاً على الأقل •

- لعلك على حق يا ألكسى فيدوروفتش • فالى ذلك الحين يتسع الوقت للتشجر معها والانفصال عنها مائة مرة • آه ••• ما أشقانى ! ما أشقانى ! صحيح أن هذا كله صيانيات ، ولكننى صمعت حقاً • أنا الآن فى موقف فاموسوف فى آخر مشاهد المسرحية الهزيلة * • أما تشاتسكى فأنت ، وأما صوفيا فهى • انظر الى هذا التطابق • لقد رابطت على السلم لتتظرك • وفى تلك المسرحية الهزيلة حدثت جميع المصائب على السلم أيضاً • سمعت كل شيء • وتجلدت تجلداً شديداً حتى أستطيع أن أسيطر على نفسى • هذا هو اذن سرُّ الأرق الرهيب فى الليل وسر نوبات الهستريا بالأمس ! البنت عاشقة • ولم يبق للأُم الا أن تموت ! هو قبرى اذن يهيئاً ! أجب عن سؤالى الثانى الآن وهو أهم : ما تلك الرسالة التى تحدثما عنها ؟ هل كتبت اليك رسالة ؟ أرنها فوراً ! اننى أطالبك بذلك وأصر •

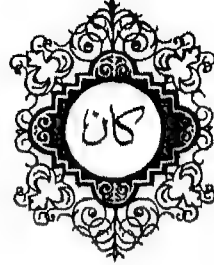
- لا تلحسى • والأفضل من هذا أن تقولى لى كيف حال كاترين
ايفانوفنا الآن • انتى أحرص على معرفة ذلك •

- ما زالت تهذى • لم تستردّ حواسها بعد • وعمّتها معها ،
ما تنفكان تنفجعان وتثنان وتصطنعان مظاهر الأبهة • أما الدكتور
هرتسنشتوبه فقد وصل ، ولكنه بلغ من الذعر أننى أصبحت لا أعرف
ماذا يجب علىّ أن أعمل لأهدى روعه • حتى لقد خطر ببالى أن أستدعى
طبيبا له • وجىء بالطبيب فى عربتى • ثم هأنذا الآن أمام مشكلتك ومشكلة
هذه الرسالة ، تتمّة للشقاء والبلاء ! صحيح أن هناك ثمانية عشر شهرا
... ولكننى أستحلفك بكل ما هو عزيز عندك مقدس لديك ، أستحلفك
بشيخك المحتضر ، أن ترينى هذه الرسالة يا ألكسى فيدوروفتش • أرنى
الرسالة ، أرنيها أنا ، أنا أم ليزا • امسكها بأصبعك اذا شئت ، فلن
أخذها ، وانما أقرؤها من بعيد •

- لا يا كاترين أوسيوفنا ، لن أريك الرسالة • لا جدوى من
الالاحاح • لن أريك الرسالة حتى لو أذنت لى هى بذلك • سأعود غدا ،
فاذا شئت ناقشنا جميع المشاكل • أما الآن فالى اللقاء •

قال أليوشا ذلك ، وهبط السلم راكضا ، فخرج الى الشارع •

قِثارة سمرد وياكوف



يُغذُّ الخطي • فحين ودَّع ليزا كانت فد برقت
 في ذهنه فكرة عن الطريقة التي يستطيع بها أن
 يفاجيء أخاه دمتری الذي كان واضحاً أنه
 يحاول أن يتجنب لقاءه • الوقت متأخر • هي
 الساعة الثالثة بعد الظهر تقريباً • كان أليوشا يتمنى بكل كيانه أن يعود
 الى الدير قرب شيخه المحتضر ، ولكن حاجته الى رؤية أخيه دمتری
 مرة أخرى قد تغلبت أخيراً : ان احساسه بوشك وقوع كارثة ، بوشك
 حدوث أمر رهيب ، يرسخ في نفسه مزيداً من الرسوخ كلما انقضت
 الساعات • أما ما هي تلك الكارثة التي ستقع ، أما ما هو ذلك الشقاء الذي
 سينزل ، فان ذلك شيء لم يكن يعلمه أليوشا ، لا وكان يستطيع في تلك
 اللحظة أن يوضح لنفسه ما يريد أن يقوله لأخيه دمتری • « اذا مات
 شيخى المحسن الى أثناء غيابه ، فلن ألوم نفسي في أقل تقدير ، مدى
 الحياة ، على اننى كان في وسعى أن أحول دون وقوع الشر ثم أهملت
 أن أفعل ذلك ، وأغفلت واجبى وأسرعت أعود الى مسكنى بأقصى سرعة •
 وانى اذ أفعل الآن ما أفعل انما أطيع أوامر معلمى • » •

كانت خطته هي أن يعثر على دمتری فجأة ، متسللاً الى الحديقة
 من خلال السياج الذى سبق أن تخطاه أمس داخل الى « الكشك » •
 وكان يقول لنفسه : « فان لم أجده ، فسأختبئ في الجناح دون أن أنبئ

لا أهل لدار ولا توماس ، ثم انتظره هنالك حتى المساء اذا وجب الأمر .
فاذا كان ينوى أن يترقب جروشكا كما فعل أمس ، فربما جاء الى هذا
الكشك . . . » . ولم يتأخر أليوشا فى وضع خطته بجميع تفاصيلها ،
ولكنه قرر أن يضعها موضع التنفيذ فوراً ، ولو اقتضاه ذلك أن لا يرجع
الى الدير فى ذلك اليوم . . .

وفد جرى كل شىء على ماصورته له نبوءاته . تخطى السياج فى
موضع غير بعيد عن الموضع الذى تخطاه فيه أمس ، وتسلك الى الجناح
دون أن يراه أحد . وكان يريد أن لا يلاحظ حضوره أحد . ذلك أن
من الجائز أن يكون أهل الدار وتوماس (فى حالة وجوده بالدار)
منحازين الى صف دمترى ، فقد يمنعون اذن من دخول الحديقة ، أو
قد يبلغون دمترى وصوله فى الوقت المناسب ، تنفيذاً لتعليمات دمترى
نفسه . لم يكن فى الحديقة أحد . جلس أليوشا فى مكان الأمس
وانتظر . ونظر الى الكشك فبدا له أكثر تداعياً مما بدا له كذلك فى
اليوم السابق ، وأحدث فى نفسه شعوراً بالشقاء . ولكن النهار كان
مضيئاً مشمساً كما كان يوم زيارته الأولى . وعلى المائدة الخضراء تُرى
علامة مستديرة خلفها قدح الكونياك الذى لعله صُدم أثناء المناقشة .
وساورت أليوشا خواطر تافهة كثيرة لا صلة لها بالظروف الراهنة ، كما
يحدث عامة أثناء انتظار مضجر ممل . تساءل مثلاً : لماذا جلس فى
المكان نفسه الذى جلس فيه بالأمس ، ولم يجلس فى مكان آخر .
واجتاحه شيئاً فشيئاً حزن كبير مردّه الى قلة التأكد وشدة القلق . وبعد
أن مكث هنالك قرابة ربع ساعة أو أقل من ذلك ، سمع ألحان قيثارة
تنطلق قريبة منه . لا شك أن أحداً كان متلبساً فى الغابة الصغيرة على
مسافة عشرين خطوة فى أكثر تقدير ، أو أن أحداً وصل الى ذلك المكان
منذ برهة قصيرة . وتذكر أليوشا فجأة أنه حين ترك أخاه أمس ، وابتعد

عن « الكشك » قد لمح على اليسار قرب الحاجز دكه ريفية قديمة غائرة
في الأدغال . فهناك اذن لا بد أن يكون قد جلس الواصل أو
الواصلون . ولكن من عساه يكون أو من عساهم يكونون ؟ وهذا رجل
ينطلق في تلك اللحظة مغنياً أبياتاً من الشعر يرافقها عزف على القيثارة
(ان الصوت صوت مترقق من طبقة التينور ، عامي² النبرات) :

بقوة عظيمة انجذب *
الى الجميلة التي لا تغلب
رفقا بنا يارب
بى وبها يارب
بى وبها يارب
بى وبها يارب

وصمت الصوت ذو التشبثات العامة . وهذا صوت امرأة لطيف
وجل يُسمع عندئذ قائلاً في غنج ودلال :

— لماذا لا تجيء الينا الا نادرا يا بافل فيدوروفتش ؟ أأنت تكره
صحبتنا ؟

فقال صوت الرجل في تأدب ، بلهجة يدرك المرء فيها مع ذلك شيئاً
من ارادة تأكيد الرصانة والوقار والتفوق :

— لا ... لا ...

كان واضحاً أن الرجل مسيطر على الموقف ، في حين أن المرأة تبدو
مستعجلة . قال أليوشا لنفسه : « ولكن هذا سمردياكوف ! هذا صوته
على الأقل . أما المرأة فأتخيل أنها ابنة صاحب الدار ، التي رجعت من
موسكو في الآونة الأخيرة بشوب طويل الذيل ، والتي تجيء كل يوم الى
مارفا اجناتفنا التماساً لشيء من حساء .. »

وعاد صوت المرأة يقول :

— اننى أعبد الأشعار ، ولا سيما اذا كانت متسقة متناغمة • لماذا توقفت عن الغناء ؟

فاستأنف صوت الرجل صداحه :

تاج الملوك هين فى نفسى
مادمت احظى بصديقة أنسى

رفقا بنا يارب

بى وبها يارب

بى وبها يارب

بى وبها يارب

قال صوت المرأة :

— غنيتها فى المرة الماضية خيراً مما تغنيها الآن • كنت فى المرة الماضية تقول : « صديقة أنسى العذبة » ، فكان ذلك أرق عاطفة • هل نسيت ؟

فقال سمردياكوف بلهجة قاطعة :

— ما الأشعار الا سخف وحماسة !

— أوه ! لا ... أنا أحب الأشعار كثيراً •

— الشعر هزل لا جد • افضى فى الأمر بنفسك : من ذا الذى يتكلم فى هذا العالم مقفياً ؟ ولو أخذ جميع الناس يتكلمون شعراً ، بأمرٍ صادرٍ عن السلطات مثلاً ، لا وجدوا أشياء كثيرة يقولونها • لا ...
صديقى يا ماريّا كوندراتيفنا : ما الشعر الا كذب وتصنع !

فاستأنف صوت المرأة كلامه قائلاً وقد ازداد غنجاً ودلالاً :

— ما أذكاك ! كيف تفعل من أجل أن تكون على هذا الجانب العظيم من الثقافة ؟

— كان يمكن أن أفعل أكثر من ذلك ، وأن أصبح أوسع ثقافة وأغزر علماً ، لو أن القدر لم يحاربني منذ المهد . كان يمكني أن أقتل في مبارزة بالسيف ذلك الذي قد يصغني بأني امرؤ جلف لاني ليس لي أب ، ولأن أمي امرأة تنه * . لقد قذف أحدهم هذا الكلام في وجهي ذات يوم بموسكو ، حيث شاع سر مولدي بفضل جريجوري فاسيلفتش . ان جريجوري فاسيلفتش يعيب على " تسردى على ميلادى " . وقد قال في معرض حديثه عن أمي : « لقد مزقت لها أحشاءها . » . انني أسلم بذلك ، ولكنني كنت أوتر أن أقتل في بطنها على أن أجيء الى هذا العالم . ان الناس يتأقلون في السوق (وقد ظنت أمك ، قلعة لباقتها ، ان من واجبها أن تقول لي ذلك أيضا) أن أمي كانت مصابة بداء تلبد الشعر ، وأن طولها كان لا يزيد على خمس أقدام . وكانت أمك تمط أحرف المد وهي تكلمني ، فلماذا كانت تفعل ذلك مع أن من السهل جدا على المرء أن يتكلم كما يتكلم سائر الناس ؟ لأنها كانت تحب أن تظهر عاطفتها . ولكن هذه العاطفية تفوح منها رائحة الفلاح (الموجيك) . هل يستطيع الموجيك أن يشعر بعواطف نحو رجل منقف ؟ انه أجهل من أن يشعر بأي شيء . انني حين أسمع أحرف المد " تمط " هذا المط أتمنى لو أطم رأسي بجدار . وذلك أمر أعرفه في نفسي منذ طفولتي ! أوه ! انني أكره روسيا يا مارييا كوندراشفنا .

— لو كنت ضابطا أو من سلاح الفرسان لما فكرت هذا التفكير ، بل لجرّدت سيفك دفاعاً عن روسيا .
— لا أحب أن أكون من سلاح الفرسان يا مارييا كوندراشفنا ، بل ان من رأيي الغاء الجيش أصلاً .

— فمن يدافع عنا اذن اذا هاجمنا العدو ؟

— لا داعى الى الدفاع • فى عام ١٨١٢ غزا امبراطور الفرنسيين ، نابوليون الأول ، وهو أبو الامبراطور الحالى * ، غزا روسيا ، فلو قد نم له الاستيلاء عليها لكان ذلك سعادة كبرى ، وحظاً عظيماً ؛ لأن أمة ذكية تُخضع لنفسها عندئذ أمة غبية ، وتلحقها بها • فلو قد تم تحقيق ذلك اذن لكان عندنا الآن نظام مختلف عن نظامنا كل الاختلاف •

— كأنهم خير منا ! ... ألا اننى لأرفض أن أستبدل بشاب واحد من شبابنا الحسان ثلاثة رجال من الانجليز ...

كذلك هتفت تقول ماريا كوندرا تفنا بأرق صوت وأعذب نغمة • ولا شك أنها كانت تلقى على صاحبها عندئذ نظرات تفيض حباً وحناناً •

قال الرجل :

— المسألة مسألة ذوق !

— هيئتك أنت نفسك هيئة أجنبى ، أجنبى نبيل جداً • أعترف لك بهذا دون أن أحمر خجلاً •

— هل تريدین أن أقول لك الحقيقة ؟ انهم جميعا سواسية من ناحيه التحلل من الأخلاق ، أجنب كانوا أم روساً • هم جميعا أوغاد أوباش ، مع فارق واحد هو أنهم هناك يتعلون أحذية مملّعة ، فى حين أن أهلنا الحفاة هنا قاعون بؤسهم التّن ، لا يجدون فيه ضيراً • ان الشعب الروسى يستحق أن يُجلد • لقد صدق فيدور بافلوفتش أمس حين قال هذا الكلام ، رغم أنه مجنون ، هو وأبناؤه جميعا •

— ولكن سبق لك أن قلت انك تحترم ايفان فيدوروفتش احتراماً كبيراً •

— ذلك لم يمنعه من أن يصفني بأننى خادم نذل • هو يتخيل أننى واحد من أولئك المتمردين • ولكنه مخطئ • لو ملكت قدرأ كافيا من المال ، اذن لسافرت منذ زمن طويل • أما دمترى فيدوروفتش فهو شر من خادم ، سواء بسلوكه وقلة ذكائه أو ببؤسه وشقائه • هذا رجل لا خير فيه ، ولا يصلح لشيء • ومع ذلك يحترمه جميع الناس • أنا أعلم أننى لست الا طبأخاً فاشلاً ، ولكن لو أوتيت شيئاً من حفظ فسوف أفتح « مقهى مطعماً » بموسكو ، فى شارع بتروفكا • اننى أجيد اعداد أطباق حسب الطلب ، وما من أحد من زملائى قادر على ذلك ، الا الأجانب • ودمترى فيدوروفتش هذا ليس الا انسانا دنيئاً ، ومع ذلك لو طلب الى المبارزة أنبلّ أبناء أحد الكونتات ، لرضى هذا أن يبارزه • فيم هو يفضل غيره ؟ انه أقل منى ذكاء ! وما أكثر ما أتلّف من مال فى سبيل حماقات وترهات ! ...

قالت ماريّا كوندراتفنا :

— لا بد أن المبارزة شيء جميل جدا •

— لماذا ؟

— هى خطيرة جدا وتحتاج الى شجاعه ، لا سيما حين يتواجه ضباط شبان بمسدسات فى سبيل سيدة ! ما أروع من منظر ! لو كانت تقبل فتيات فى مشاهدة مبارزة ، لو هبت أى شيء فى سبيل أن أشهد مبارزة • — المبارزة ممتعة حين يسدّد المرء بنفسه ، أما حين يكون الآخر هو الذى يسدّد اليك ، فالأمر يصبح عندئذ كريهاً ، وربما تهرين ياماريّا كوندراتفنا •

— أتخاف أنت فى مثل هذه الحالة ؟

لم يتنازل سمردياكوف فيجيب عن سؤالها • وبعد برمه من الوف
سُمع لحن آخر تعزفه القيثارة وصوت مترقق من طبقة التينور يصيح
مغنياً :

سأرحل مهما أكابد
فانى سئمت العذابا •
سيبهجنى ان أعيش بعيدا
أمتع نفسى وأحيا سعيدا
حياة العواصم •
فلا شيء يمسكنى ها هنا
ولست بباك عليك كذلك
ولست ببالة على أى شيء •

وفى تلك اللحظة حدث شيء ليس فى الحسبان : لقد عطس أليونا
فجأة • فسرعان ما صممت الأصوات • فنهض أليونا عن مكانه وانجه
نحو الدكة • الرجل هو سمردياكوف فعلاً ، بنابه الجميلة ، وحذاءيه
الملمّعين ، وشعره المدهن حتى لكأنه مجعد • كان قد وضع القيثارة على
الدكة • والمرأة الشابة هى ماريا كوندراتقنا بنت صاحبة الدار • انها
ترتدى ثوباً أزرق فاتحاً ذا ذيل طويل جداً • وكان يمكن أن تبدو جميلة
لولا تلك البقع الحمراء البشعة فى وجهها المسرف فى الاستدارة •
سأل أليوشا بلهجة هادئة وهو يحاول أن يسبغ على سؤاله مظهر
سؤال بسيط لا قيمة له :

– هل سيأتى أخى دمترى الى هنا بعد قليل ؟
فنهض سمردياكوف بدون تعجل، وكذلك فعلت ماريا كوندراتقنا •
– أتسى لى أن أعرف ما يفعله دمترى فيدوروفتش ؟ اننى لم أكلف
بحراسته فيما أعلم •••

كذلك أجاب سمردياكوف مقطّعا ألفاظه دون أن يرفع صوته ،
وفد بدا في وجهه الالهال •

فقال أليوشا شارحا :

— انما سألتك لتجيبني اذا كنت تعلم •

— أنا أجهل أين يمكن أن يكون الآن ، ولا أحرص على أن
أعرف ...

— لكن أخى أسرّ الىّ أنك تطلعه على كل ما يحدث في الدار ،
وأنتك وعدته بأبلاغه عن مجيء آجرافين ألكسندروفنا •

فرفع سمردياكوف بصره الى أليوشا ببطء دون أن يضطرب • ثم
قال وهو يحدّق الى أليوشا ويتفرس فيه :

— هل يمكنني أن أسألك أنا أيضا كيف فعلت حتى استطعت أن
تدخل الى هنا رغم أن باب المدخل مقفل بالفتاح منذ أكثر من ساعة ؟
قال أليوشا :

— مررت بالزقاق وتخطيت السياج لأصل الى الكشك رأسا •

ثم أضاف يقول مخاطبا ماريا كوندراثنا :

— أرجو أن لا تؤاخذيني على عدم تحرجي • لقد كنت أحرص على
أن أرى أخى بأقصى سرعة •

فأجابت المرأة الشابة تقول بصوت ممطوط وفد بدا واضحا
أن اعتذار أليوشا اليها قد سرها كثيرا :

— كيف أؤاخذك ؟ ان دمتری فيدوروفتش يسلك هذا الطريق

نفسه لبلوغ الكشك ، فما ان نلاحظ وصوله حتى يكون قد استقر فيه .

— لا بد لي أن أراه حتماً . اننى أبحث عنه فى كل مكان . ألا تستطيعين أن تقولى لى أين يمكننى أن أعثر عليه الآن ؟ ان الأمر أمر مسألة تهمة كثيرا .

فتمتت المرأة الشابة تقول :

— انه لا يطلعنا على تنقلاته .

واستأنف سمردياكوف كلامه فقال :

— اننى أجيء الى هنا زائراً ، فاذا هو يلاحقنى حتى الى هذا المكان ليسألنى عن أخبار سيدى . لقد طالبنى بأن أذكر له ماذا يفعل أبوه ، ومن يدخل الدار ومن يخرج منها ، وكل ما يمكننى أن أطلع عليه من أمور أخرى . حتى لقد هدّدتنى بالقتل مرتين !

— بالقتل ؟ لماذا ؟

— انه ، بما له من طبع خاص ، لا يتورع عن شيء ولقد أتيت لك أن ترى ذلك بنمساك أمس على كل حال . لقد أُنذرنى بأن عاقبتى ستكون وخيمة اذا أنا تركت لأجرايين ألكسندروفنا أن تدخل وأن تقضى ليلةً فى الدار . اننى أخافه وأخشاه ، ولولا أنه يثير فى نفسى هذا الجزع كله اذن لأبلغت عنه السلطات . الله وحده يعلم مايمكن أن يفعله دمترى فيدوروفش !

وأضاف ماريا كوندرا تفنا تقول :

— وقد صرّح له منذ أيام بأنه سيسحقه بالهاون سحقا ، ويدقه دقا

قال أليوشا :

— لئن تكلم عن الهاون ، فليس الأمر بالجد • لينى أستطيع أن
أعثر عليه الآن ، اذن لقلت له كلمة عن هذه التهديدات أيضا •
قل سمردياكوف وكأنه قد غيّر رأيه فجأة :

— اليك المعلومات الوحيدة التى أستطيع أن أنهيها اليك • اننى
أجىء الى هنا كصديق قديم ، ولست لا أزور جيرانا ؟ هذا من جهة ، ومن
جهة أخرى فان ايفان فيدوروفتش قد أرسلنى فى ساعه مبكرة من هذا
الصباح الى أخيك فى « شارع البحيرة » • لقد كلفنى ، دون أن يحملنى
رسالة مكتوبة ، بأن أعلم دمترى فيدوروفتش جهاراً أنه يرجوه ملحاً
أن يجىء لتناول طعام الغداء معه فى الكاباريه الذى يقع فى الميدان • لم
أجد دمترى فيدوروفتش فى مسكنه • كانت الساعة هى الثامنة صباحا •
وقالت لى صاحبتا المنزل « ان دمترى فيدوروفتش قد خرج » • أنا مستعد
لأن أحلف أنهما متواطئتان معه • من الجائز جداً أن يكون أخوك دمترى
فيدوروفتش الآن فى ذلك الكاباريه مع ايفان فيدوروفتش ، لأن ايفان لم
يرجع الى المنزل للغداء • أما فيدور بافلوفتش فقد تغدى أخيراً منذ
ساعة ، ولا بد أنه الآن يُقيل • أتوسل اليك مع ذلك أن لا تحدث أخاك
عنى ، وأن لا تقول له اننى ذكرت لك هذه المعلومات • فلقد يقنلنى اذا
هو عرف ذلك !

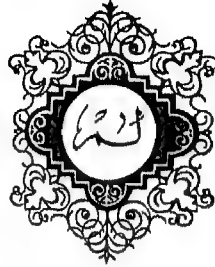
سأله أليوشا كأنما ليتأكد من الأمر مزيدا من التأكد :

— هل ضرب ايفان موعدا لدمترى فيدوروفتش فى لكاباريه ؟
— تماما •

— أهو كاباريه « العاصمة الكبرى » الذى يقع فى الميدان ؟

- هو نفسه •
- هتف أليوشا يقول وقد ألمّ به انفعال شديد :
- جازر جدا • شكرا يا سمردياكوف • هذه معلومات ثمينة •
- سأذهب الى هناك فوراً •
- قال سمردياكوف ملحاً :
- اياك أن تفضحنى !
- لا تحف • سأظاهر بأننى دخلت الكاباريه مصادفة •
- وبينما كان أليوشا يتجه نحو السياج ، هتفت ماريا كوندراثينا قائلة :
- الى أين أنت ذاهب ؟ سأفتح لك باب البستان •
- لا داعى الى ذلك • من هنا أقرب • سأخطى السياج •
- أحدث هذا النبأ فى أليوشا أثراً قويا • وأسرع متجهاً الى الكاباريه • ليس من الحشمة طبعاً أن يدخل أليوشا الكاباريه وهو فى مسوح راهب • ولكن أليوشا قد قرر أن يسأل عن أخويه دون أن يدخل الصالة ، وأن يستدعيهما اليه على السلم • وانه ليقترّب من مبنى الكاباريه اذا بايفان يناديه سائلاً :
- هل تستطيع أن تخيئنى الى هنا يا أليوشا ؟
- طبعاً • ولكننى أخرج من الدخول بثوبى هذا •
- أنا فى حجرة خاصة • تعال الى سلم المدخل ، فألتقاك هناك •
- وبعد دقيقة ، كان أليوشا يجلس الى جانب أخيه • لقد كان ايفان وحيداً ، وكان يتناول غداءه •

الإبرة يعارفون



يكن إيفان يحل حجرة خاصة بمعنى الكلمة •
 وإنما كان جالساً قرب النافذة في ركن تعزله عن
 الصلاة حواجز • فالأشخاص الذين يجلسون
 في هذا المكان الخاص لا يراهم رؤاد الكاباريه
 الآخرون • هي قاعة مدخل تفضي الى الصالات التي بعدها ، قد نصب
 « بوفيه » أمام جدارها الجانبى • والخدم يجتازون هذه القاعة في كل
 لحظة • ولم يكن في القاعة حينذاك الا زبون واحد هو ضابط محال على
 التقاعد كان يحسب الشاى • ولا كذلك الصالات الأخرى فهي تزخر
 بما تزخر بها أمثال هذه الأماكن عادة من نداءات عالية ، وصرخات
 فرحة ، وقرقعات الزجاجات التي تفتتح ، وطققات الكرات على مائدة
 البلياردو ، مع أصوات أرغن بربرى تشق هذه الجلبة كلها •

كان أليوشا يعلم أن أخاه إيفان لا يكاد يرتاد هذا الكاباريه أبداً ،
 لأنه لا يحب جو الأماكن التي من هذا النوع على وجه العموم • فقال
 أليوشا لنفسه : « فأنما هو جاء اذن ليلقى دمتري ، ولكن دمتري لم يلبّ
 دعوته » •

قال إيفان وكان يبدو سعيداً بحضور أليوشا :

- هل تريد أن آمر لك بحساء سمك ؟ يخيّل الى أنك لا تتغذى
بالشاي وحده !

وكان ايفان قد فرغ من تناول طعامه ، فهو الآن يحسو فنجاناً من
الشاي + أجاهه أليوشا مبتهجاً مرحاً :

- يسرنى أن أصيب طبقاً من حساء السمك ؛ واطلب لى كذلك
شايًا ، فأننى جائع .

- فما قولك اذن بشيء من مربب الكرز ؟ ان عندهم هنا مربب
كرز . وعهدى بك أنك كنت تحب هذا المربب فى الماضى حين كنت
صغيرا وكنا نعيش كلانا عند أسرة بولينوف . أما تزال تتذكر هذا ؟

- أأنت تتذكره اذن يا ايفان ؟ موافق على المربب ، فأننى ما أزال
أحبه كما كنت أحبه فى الماضى .

نادى ايفان الخادم وأمر بطبق من حساء السمك ، وبشاي ،
وبمربب كرز .

- اننى أنذكر طفولتك يا أليوشا حتى الحاديه عشرة من عمرك .
وكنت أنا عندئذ فى الخامسة عشرة . ما كان يمكن أن تنعقد أواصر
رفاقه بين أخوين فى ذلك العمر اذا كانت تفصل بينهما أربع سنين .
ولست على يقين من أننى أحبيتك فى ذلك الأوان . وبعد سفرى من
موسكو لم تخطر ببالى قط أثناء السنين الأولى . حتى اذا جئت بعد ذلك
الى موسكو أنت أيضا ، لم أصادفك الا مرة واحدة لا أدري أين !
وهأنذا أعيش هنا منذ أكثر من ثلاثة أشهر ، دون أن يتاح لنا أن نتبادل
حديثا حقيقيا مرة واحدة . وانى مسافر غدا ، لذلك تساءلت منذ لحظات:
« ترى أين يمكن أن أجده لأودّعه ! » وفيما أنا أتسائل هذا التساؤل
لمحتك من النافذة .

— أكنت تحرص حرصا كبيرا على أن ترانى اذن ؟

— نعم ، حرصا كبيرا • اننى أود أن أعرفك مرةً ، وأن تعرفنى كذلك مزيدا من المعرفة • ان أفضل لحظة للتعارف هى فى رأى اللحظة التى تسبق الفراق • لقد راقبت تعبير نظراتك خلال هذه الأشهر الثلاثة • كان فى عينيك انتظار دائم وتوقع مستمر ، وهذا ما لا أستطيع أن أحتمله • لذلك لم أحاول أن أقرب منك • ولكننى تعلمت أن أحترمك • قلت لنفسى : « ما يزال الرجل الصغير ثابتا على مواقفه » • اننى أمزح قليلا ، ولكننى أتكلم الآن جاداً • أنت فتى ثابت جدا ، أليس هذا صحيحا ؟ وأنا امرؤ يجب الثبات كيف ظهر وأين ظهر ، حتى لدى صبية صغار منك • لهذا أصبحت نظراتك التى تعبّر عن الانتظار والتوقع لا تسوئنى ولا تنفّرنى ، حتى لقد أصبحت محببةً الىّ ••• يبدو لى أنك تحببى يا أليوشا ، أليس كذلك ؟

— أحبك يا ايفان • دمترى يصفك بأنك « قبر » ، أما أنا فأقول انك لغز • ولم أستطع أن أحل هذا اللغز حتى الآن • هناك نقطة مع ذلك أحسب أننى أبصرتها واضحةً فى نفسك ، ولكن منذ هذا الصباح فحسب •

سأله ايفان ضاحكاً :

— فما هى ؟

— ألن تغضب ؟

— طبعاً لا •••

— اذن فأعلم أننى اكتشفت أنك شاب شبيه سائر الشباب الذين هم فى الثالثة والعشرين من أعمارهم ، تزخر فتوة ونضارة وعفوية مثلهم ، ويعوزك النضج كما يعوزهم ، أى ••• هل كدّرك قولى هذا كثيرا ؟

- بالعكس ! بل أدهشنى صدق رأيك ، وهو يتفق ورأى . لعد كنت منذ لقائنا فى هذا الصباح أفكر فى هذا الجانب من طبيعى ، فى هذا الفتوة العارمة الجامحة التى تزخر بها سنتى الثالثة والعشرون ، فاذا أنت تقع على هذه الحقيقة دفعة واحدة ! ... هل تعلم بماذا كنت أحدثت نفسى قبل وصولك ؟ كنت أقول لنفسى : مهما تخيب الحياة ظنى ، ومهما أفقد ايمانى بالمرأة التى أحبها ، ومهما أقنع بأن الكون سديم ملعون لعله خاضع لمشيئة الشيطان ، فلن يغير هذا من الأمر شيئاً ... قد أغوص فى جميع وهاد اليأس الانسانى ، ثم أظل أحب الحياة مع ذلك ورغم كل شىء . أود لو أعب كأس الحياة مثلنذا حتى الثمالة ، وقد لا أستطيع تركه قبل أن أفرغه . ولكن حين أبلغ الثلاثين من العمر فقد أرمى الكأس قبل نفاذه ، ثم أمضى ... الى أين ؟ لا أدرى بعد ... أما حتى ذلك الحين ، أى الى أن أبلغ الثلاثين ، فان الشباب سينتصر على كل شىء - أنا واثق من هذا - سينتصر على تبدد الأحلام وعلى مشاعر الاشمئزاز . لقد تساءلت مرارا : « هل فى هذا العالم يأس يمكن أن يخلق فى نفسى هذا الظلم الى الحياة ، هذا الظلم المسعور الذى قد لا يكون لائقاً ؟ » . وانتهيت الى الاعتقاد بأن لا ، ولكن حتى الثلاثين من عمري فحسب ، ثم أزهى وأعف من تلقاء نفسى بعد ذلك ... فيما أظن ... ان الواعظين بالأخلاق ، المصدورين الحزانى ، وكذلك الشعراء ، يحلو لهم أن يصفوا بالجبين والضعفة هذا الحب الحار للحياة . ويجب أن نعترف على كل حال أن من السمات الخاصة بآل كارامازوف ارادة الحياة هذه بأى ثمن . لا بد أن تكون هذه الارادة قائمة فيك أنت أيضاً . ولكن لماذا توصف بالجبين والضعفة ؟ ان القوة الصادرة عن المركز لم تنفذ فى كوكبنا السيّار هذا يا أليوشا . الحياة ممتعة ، ونى لأحيا ولو على خلاف كل منطق . أنا لا أو من بقيمة النظام الذى يحكم العالم . لنسلم بهذا .

ولكننى أحب وريقات الأشجار الطريبات النديات حين تطلع فى الربيع * ،
 وأحب السماء الزرقاء ، وأحب أيضا دون أن أدري لماذا - هل تصدق
 ذلك ؟ - أحب أيضا بعض البشر وتهزنى الحماسة لأعمال من أعمال
 البطولة الانسانية التى انقطعت مع ذلك عن الايمان بها منذ زمن طويل ،
 ولكننى ما زلت أقدسها بحكم عادة عزيزة على نفسى أثيرة فى قلبى *
 جافوك بحساء السمك * كُله وتذوقه * انهم يحسنون اعداده هنا *
 أنوى أن أسافر الى الخارج يا أليوشا * سأسافر الى الخارج من هنا رأسا *
 وانى لأعلم مع ذلك اننى لن أجد هنالك الا مقبرة ، ولكننى شديد
 الارتباط بذكرى هؤلاء الموتى * ان كل حجر بذكرنى بسورة جامعة
 من سورات الايمان بالحياة ، وبقيمة العمل ، وبالحيقة ، وبالكفاح ،
 وبالعلم أيضا * أوه ! أنا أعلم سلفاً أننى سأرتدى على ركبتى جائباً أمام
 هذه الذكريات الكثيرة ، وأننى سأبكى على أحجار القبور هذه ، وأغمرها
 بالقبل ، مع شعورى فى قرارة قلبى بأن ذلك ماضٍ تصرّم ولن يعود *
 على أننى لن أبكى من كرب ويأس ، بل من سعادة الشعور بانسكاب
 دموعى * سيسكرنى حزنى وحنانى * اننى أحب البراعم فى الربيع ،
 أحب السماء الزرقاء * ليس الأمر أمر عقل ومنطق * ان حب الحياة
 ينبجس من أرحامى ، وان قوى شبابى التى لم تضعف ولم تهين ولم
 يمسسها سوء هى التى أحبها هذا الحب * أنت تفهم شيئاً من هذه
 المعنّيات يا صغيرى أليوشا ؟ هه ؟

ألقى ايفان هذا السؤال وهو يضحك * فأجابه أليوشا بقوله :

- أفهمها جدا يا ايفان ، أفهمها أكثر مما يجب ! من قرارة الأرحام
 انما ينبع حب الحياة ؛ لقد أجدت التعبير عن هذه الحقيقة * وانى لأبتهج
 لك كثيراً حين أراك راغباً فى الحياة رغبة قوية هذه القوة *
 كذلك هتف يقول أليوشا ثم أضاف :

– وعندى أن على كل انسان فى هذا العالم أن يتعلم حب الحياة
قبل كل شىء •

– حب الحياة لا محاولة فهمها ؟

– نعم ، حب الحياة ، دون اكتراث بالمنطق ، كما قلت أنت • وبهذا
وحده انما يصل الانسان الى اكتشاف معنى الحياة • أنا من جهتي أفكر
فى هذا منذ زمن طويل • لقد ملكت نصف الحقيقة ما دمت تريد أن
تحياء ، ولم يبق عليك الا أن تملك نصفها الآخر حتى تحقق لنفسك
الخلاص والسلامة •

– أنت تهتم بخلاصى وسلامتى ؟ ما كنت أحسب أننى بسبيل الضياع
والهلاك • وما هو النصف الثانى فى رأيك ؟

– النصف الثانى هو بعث أولئك الموتى الذين لعلمهم لم يبرحوا
الحياة • اعطنى الشأى • اننى سعيد جدا بحديتنا هذا يا ايفان •

– ألاحظ فعلاً أنك تحمست قليلاً • ما أكثر ما أحب « اعترافات
الصدق » هذه التى يقولها ••• رهبان مبندثون ! انك رجل ثابت
يا أليوشا • هل صحيح أنك تفكر فى ترك الدير ؟

– صحيح ! ان شيخى أمرنى بالذهاب الى العالم •

– سوف نلتقى اذن ، سوف نلتقى اذن فى هذا العالم قبل حلول
الثلاثين ، قبل أن أرمى الكأس • أبونا لا يريد أن يعدل عن التمتع بالحياة
قبل أن يبلغ السبعين ، ولعله يحلم أن يعيش ثمانين عاماً ، كما يقول ذلك
هو نفسه • انه جاد فى هذا كل الجدة ، مهما يكن مهرجاً • انه يتهالك
على اللذة ، ويحسب أنه مقيم عليها اقامته على صخرة وطيدة ••• صحيح
أن الانسان لا يبقى له بعد الثلاثين شىء غير اللذة ••• ولكن الحياة على

على هذا الطراز حتى السبعين شىء معيب مقيت • فالأفضل أن يمسك المرء حين يبلغ الثلاثين • وبذلك يستطيع أن يحافظ على « مظهر نبل » فى أقل تقدير ، كاذباً على نفسه • هل رأيت دمتري اليوم ؟

— لا ••• ولكننى رأيت سمردياكوف •

وقصّ أليوشا على أخيه بسرعة تفاصيل لقائه بالخدام • فكان ايفان يصغى اليه وقد اكتسى وجهه تعبيراً عن الهمّ والقلق على حين فجأة ، حتى أنه استوضح أليوشا بعض النقاط •

وأضاف أليوشا قوله :

— وقد ألحّ سمردياكوف على أن لا أذكر لدمتري شيئاً مما أُسرّ به الىّ •

فقطب ايفان حاجبيه ، ووجهم يفكر لحظة •
سأله أليوشا :

— أبسبب سمردياكوف ألمّ بك هذا الانزعاج ؟

— نعم ، بسببه • شيطان يأخذه على كل حال •••

ثم أضاف يقول كأنما على مضض :

— حقاً لقد كنت أرغب فى أن أرى دمتري ، ولكن لم تبق بى حاجة الى ذلك الآن •

— هل تنوى أن تسافر بمثل هذه السرعة فعلاً ؟

— نعم •

فسأله أليوشا قلقاً :

— ما عسى يصير اليه حال دمترى والأب ؟ ترى كيف ينتهى هذا الأمر كله ؟

— انك ما تفتأ تعود الى هذا الموضوع ! فيم يعينى نزاعهما ؟ أنا حارس لأخيك ؟

كذلك أجاب ايفان بلهجة حائقة ، ولكنه لم يلبث أن تدارك نفسه ، فابتسم ابتسامة مرة وقال :

— ذلك جواب قابيل لله عن الأخ الذى قتله قابيل ، أليس هذا ماخطر ببالك فى هذه اللحظة ؟ الى جهنم على كل حال ! *** أنا لا أستطيع أن أبقى هنا لأراقبهما ! لقد أنهيت أعمالى ، وسأسافر . أتراك تتخيل أننى غيور من دمترى ، واننى حاولت خلال هذه الأشهر الثلاثة المنصرمة أن أتزع منه جميلته كاترين ايفانوفنا ؟ دعك من هذا ! لقد كانت لى أنا شئونى وأعمالى . وقد أنجزتها فسأسافر . أنجزتها فى هذا الصباح ، وكنت أنت شاهدا عليها .

— هل تعنى ذلك الحديث الذى جرى بينك وبين كاترين ايفانوفنا ؟

— نعم . لقد قطعت صلتى بها دفعة واحدة . أليس هذا طبيعيا جدا ؟ فيم يهمنى دمترى ؟ انه لا شأن له بهذا الأمر ، ولا دخل له فيه . كانت علاقتى بكاترين ايفانوفنا شأنا خاصا بى . ثم انك تعرف أنت نفسك أن دمترى قد تصرف فى هذا الأمر كله تصرف متواطىء . معى . أنا لم أطلب منه شيئا ، وانما هو تركها لى من تلقاء نفسه ، وزاد على ذلك فبارك . لكنّها تمثيلية . أف *** ليتك تعلم يا أليوشا مدى شعورى بالخفف الآن ! حين كنت أتناول غدائى منذ قليل هنا ، اشتيت أن أطلب شيئا من الشمبانيا احتفالاً بأول ساعة من ساعات حريتى التى عادت الىّ . حين أفكر فى هذا الأمر *** آه *** لقد دام ستة أشهر ، وهأنذا

أُحرر دفعةً واحدة • حتى أمس ، ما كنت لأتخيل أنني سأستطيع أن أقطع الصلة بمثل هذه السهولة متى شئت !

— أعن حبك تتكلم يا إيفان ؟

— عن الحب أنكلم ان شئت أن تستعمل هذا التعبير • لقد عشقت آنسة من الآنسات ، فتاةً هي طالبة في مدرسة داخلية ؛ فتأملت ، وجعلتني هي أتألم • وكنت أحسب أنني مشدود إليها ••• ثم اذا بكل شيء يتبدد في طرفة عين • في هذا الصباح كنت أكلهما مستهماً ، حنى اذا صرت في الشارع انطلقت أضحك ضحكا مجلجلا ، هل تصدق هذا ؟ تلك هي الحقيقة بعينها مع ذلك •

قال أليوشا وهو يتفرس في وجه أخيه الهاديء المطمئن :

— أنت حتى في هذه اللحظة تتكلم في الأمر بمرح وجور •

— كيف كان يمكنني أن أحرز أنني لا أحبها البتة ؟ هاها ! ••• ومع ذلك فهذه هي الحقيقة • أنا لا أحبها • وضع هذا الآن • ولكن ما أكثر ما كانت تعجبنى ! في هذا الصباح نفسه ، حين أجريت معها ذلك الحديث ، كنت لا أمل ولا أكل من الاعجاب بها ! وحتى في هذه اللحظة تعجبنى كثيرا ، هل تصدق ؟ ورغم هذا فما كان أسهل تركها على ! أتحسبني أقول هذا الكلام تباهاً وتبجحاً ؟

— لا ••• ولكن لعله لم يكن بالحب حقاً ؟

قال إيفان ضاحكا :

— يا صغيري أليوشا ، لا تندفع في اصدار آراء في الحب ! ذلك لا يناسب حالتك • اننى أفكر في اندفاعك هذا الصباح يا بنى ! أى •• كان ينبغي لى أن أقبلك عندئذ ! ومع ذلك ما أشد ما آلمتني وعذبتني ! •••

لقد اضطررت أن أحتمل جميع تلك التمزقات • أوه ! كانت تعلم حق العلم أنني أحبها • وكانت تحبني أنا لا دمتري (قال ذلك مرحاً) ، ولم يكن دمتري الا عذراً لها وتعلّة في سبيل أن تعذب نفسها • ان كل ماقلته لها هو الحق ، هو الحق اطلاقاً • ولكن من المؤسف أنها تحتاج الى خمسة عشر عاماً أو الى عشرين عاماً أخرى - وهذا هو الشيء الأساسي - من أجل أن تدرك أخيراً أنها لا تحب دمتري البتة ، ولا تحب أحداً سواي رغم أنها تؤلّني وتعذّبنني • وقد لا تدرك هذه الحقيقة في يوم من الايام على كل حال ، رغم درس هذا الصباح ! بالمناسبة ، ما الذي صارت اليه ؟ ماذا حدث بعد انصرافي ؟

أطلعه أليوشا على النوبة العصبية التي ألت بها ، وذكر له أنها ما تزال مغشياً عليها في أغلب الظن ، وأنها ما تزال تهذي •

- لعل هو خلاكوفاً قد بالغت ؟

- لا أظن •

- يجب أن أذهب أستطلع أنباءها • على كل حال ، لا أحد يموت من نوبة عصبية !... ولقد يحسن اليها هذا • • • • • فد ينفعها ولا يضرها • • • ان الرب قد شاء كرمه أن يهب للنساء هذه النعمة: النوبات العصبية • لا • • • • • لن أذهب اليها ! فم استئناف الامر ؟

- زعمت لها منذ قليل أنها لم تحببك يوماً •

- زعمت ذلك عامدا ما أليوشا ! سأطلب شيئاً من الشمبانيا فنشرب احتفالاً باستردادى حريتي • ليتك تعلم مدى ما أشعر به من سعادة !

أجابه أليوشا بحرارة قائلاً :

- أخى ، الأفضل أن لا تشرب • اننى أحس بحزن شديد • ثم

ان • • • • •

— أنت حزين منذ زمن طويل ، لقد لاحظت أنا هذا •

— أنت مَصْرٌ على أن تسافر غدا في الصباح ؟

— لماذا في الصباح ؟ أنا لم أقل اننى مسافر في الصباح +++ على
أننى قد أفعل • هانت ذا ترى أننى أصبت غدائى هنا حتى لا أدخلو الى
العجوز على مائدة واحدة ، فالى هذا الحد يثير العجوز اشمئزازى +++
كان يمكن أن أسافر منذ زمن بعيد لأتحرر من وجوده • ولكن لماذا
يقلقك سفرى هذا الاقلاق ؟ ما يزال أماننا وقت طويل ، ما يزال أماننا
أبدٌ تقريبا +++

— أيمكن أماننا أبدٌ وأنت مسافر غدا ؟

قال ايفان ضاحكاً :

— فيم يهمنا هذا السفر ؟ سيكون لنا من الوقت متسع لأن نتحدث
عما يهمنا نحن الاثنين ، لأن نتحدث عما جمعنا فى هذا المكان • لماذا
تنتظر الى هذه الدهشة ؟ ما هو الأمر بالنسبة الينا ؟ أجب ! نحن هنا من
أجل أن نتحدث عن الحب ، وعن كاترين والعجوز ودمترى ، وعن
ظروف الحياة فى الخارج ، وعن أحوال روسيا المتردية وعن الامبراطور
نابوليون ؟ نحن هنا من أجل أن نتحدث فى هذه الأمور ؟

— لا +++ طبعاً +++

— هانت ذا تدرك بنفسك اذن ما يجمعنا هنا • هناك أناس آخرون
يتناقشون فى شئون هذا العالم ، أما نحن ، نحن الأغرار البسطاء ، فنريد
أن نحلَّ أولاً مشكلات الحياة المبتازيقية • ذلك هو همنا نحن شباب
روسيا • ان جميع شباب روسيا يعالجون الآن ألغاز الكون الخالدة • وقد
اختاروا للاهتمام بهذه الألغاز الكونية الخالدة اللحظة التى قرر الشيوخ

فيها أن يدرسوا المسائل العملية • ما الذي كان يدفعك طوال هذه الأشهر الثلاثة الى أن تنظر الى نظرة فيها ذلك التعبير عن الانتظار ؟ كنت تريد أن تعرف أنا مؤمن أم ملحد ... ذلك ما كان يثوي في أعماق نظرتك منذ ثلاثة أشهر ، أليس هذا صحيحا يا ألكسى فيدوروفتش ؟

أجاب أليوشا مبتسما :

– جائز جدا • ولكننى أرجو أن لا تكون فى هذه اللحظة بسبيل السخر منى والضحك على يا أخى •

– أنا أسخر ، أنا ؟ ألا اننى لا أحب أن أشجى قلب أخى الصغير الذى يبدو أنه انتظر منى أشياء كثيرة طوال هذه الأشهر الثلاثة • أليوشا انظر الى جيداً • أليس ، أنا أيضا ، فتى صغيرا مثلك ، مع فارق واحد هو اننى لست راهبا مبتدئا ؟ كيف يتصرف اليوم شبانا الروس أو بعضهم على الأقل ؟ انهم يلتقون فى خمارة تفوح فيها رائحة كريهة كهذه الحجرة ، ويجلسون الى مائدة ... لقد عاشوا دون أن يتعارفوا حتى الآن ، وسينكر بعضهم بعضا من جديد ، بعد اربعين عاما ، متى خرجوا من الخمارة ! ... فما الذى يتناقشون فيه أثناء هذه اللحظات القصار التى تتيحها لم المصادفة فى كاباريه ؟ يتناقشون فى الكون وسر الكون حتماً • هم يتساءلون : هل الله موجود ، وهل النفس خالدة بعد الموت ؟ والذين أصبحوا منهم لا يؤمنون بوجود الله ، يتناقشون فى الاشتراكية والفوضوية ، وفى إعادة بناء الانسانية بناء كاملاً على أسس جديدة ؛ والفريقان كلاهما سواء • فالمشكلات التى يعالجها هؤلاء ، هى المشكلات التى يعالجها أولئك ، ولكنهم يعالجونها من الجهة المعارضة • ان عددهم لا يحصى فى بلادنا ، هؤلاء الشبان الروس ، الذين يفيضون

أصالة وطرافة والذين أصبحوا الآن لا يجيدون أن يناقشوا الا المسائل
الأبدية • ألسنت متفقاً معى فى هذا الرأى !

أجاب أليوشا أخاه وهو ينظر اليه نظرة مشفوعةً بابتسامة رقيقة
عذبة ، كأنما ليشجعه على أن يفصح عن أعماق فكره مزيدا من الافصاح:

— حتماً • ان المسائل المتصلة بوجود الله وخلود النفس أو هذه
المسائل نفسها التى تعالج من الجهة المعارضة كما قلت ، هى فى نظر
الروسى الحق ذات خطورة حيوية ، ومن الخير جدا أن تكون كذلك •

— اعلم يا أليوشا أن الروسى لا يلمع دائماً بالذكاء والعقل ، واعلم
على كل حال أن هذه الأمور التى تشغل بال الشبان فى روسيا هى أغبى
ما يمكن أن يتصوره الخيال من أمور • غير أن بين هؤلاء المراهقين
واحدا أحبه كثيرا يا أليوشا •

قال أليوشا ضاحكا :

— هذه نتيجة بلغت فى استخلاصها غاية اللطف •

— بماذا تريد أن تبدأ ؟ اننى أترك لك الخيار • هل تريد أن تتكلم
عن الله وأن تتساءل أهو موجود أم لا ؟ قل ...

— ابدأ من حيث تؤثر أن تبدأ ، ولو بمعالجة تلك المسائل التى
وصفتها بأنها تعالج من « الجهة المعارضة » • ألم تؤكد أمس ، فى منزل
أبينا ، أن الله غير موجود ؟

كذلك سأل أليوشا أخاه ، وهو يحدق اليه متفرساً فيه •

— تعمدت أن أقول ذلك بالأمس لدى العجوز لأنك ذلك وأغفلت ،
ورأيت لهيئاً ينبس فى عينيك • أما الآن فأنا أشعر بأننى على أتم
الاستعداد لأن أناقش هذا الامر معك ، ولسوف أناقشه جاداً لا هازلاً •

اننى أحب كثيرا أن أتفاهم معك يا أليوشا ، لأننى لسى لى أصدقاء • اننى
أحاول أن أقرب منك •

قال ايفان ذلك ثم أضاف يسأل أخاه ضاحكا :

— هل تتصور أننى ربما سلّمت بوجود الله ؟ هذا يدهشك ، أليس
كذلك ؟

— نعم ••• اللهم الا أن تكون مازحاً من جديد ؟

— مازحاً ؟ لقد أخذوا على ذلك بالأمس ، عند شيخك ، ولكنهم
أخطأوا • اسمع يا عزيزى : ان عجوزاً آثمّاً عاش فى القرن الثامن عشر
قد قال : « اذا كان الله غير موجود فيجب اختراعه »* . والحق ان الانسان
قد اخترع الله • وليس أغربَ ما فى الأمر ولا أبرزه أن الله لا وجود له
فى الواقع ، بل أن هذه الفكرة ، فكرة وجود الله بالضرورة ، قد أمكن
أن تثبت فى دماغ حيوان يبلغ ما يبلغه الانسان من توحش وخبث وشر ،
ذلك أن هذه الفكرة فكرة مقدسة تؤثر فى القلب ، وهى فى الوقت نفسه
ذكية عاقلة • الحق أن هذه الفكرة تشرّف الانسان • أما أنا فقد قررت
منذ أمد طويل أن لا أتساءل هل الله هو الذى تصور الانسان ، أم الانسان
هو الذى تخيل الله • فسأعفى نفسى اذن من فحص البديهيات التى يستند
اليها شبابنا الروس فى هذه الأيام والتى يستمدونها فى حقيقة الامر كما
هى من الافتراضات التى يقترضها الناس فى البلاد الأوروبية الأخرى •
ذلك أن ما هو افتراض " لا أكثر ، فى نظر العلماء الأجانب ، سرعان
ما يصبح بديهية فى نظر مراقبينا ، بل وفى نظر أساتذتهم الذين لا يفضلون
المراقبين سدادَ رأى وصدق حكم فى كثير من الأحيان • فسأترك جانباً
جميع الافتراضات اذن ، وأتساءل ما هى غايتنا الآن على وجه الدقة ؟

أما أنا فانما يهمنى أن أشرح لك طبيعتي بأقصى سرعة ممكنة ، يهمنى أن أفهمك أى إنسان أنا ، وما هو إيماني ، وأين أضع آمالي ؟ لذلك سأقول لك فوراً اننى أسلم بوجود الله دون مناقشة أخرى . ولكننى أحب أن تلاحظ ما يلي : اذا كان الله موجوداً ، واذا كان قد خلق الأرض فعلاً ، فهو انما اتبع فى هذا الخلق ، كما أصبحنا نعرف ذلك اليوم حق المعرفة ، قوانين هندسة اقليدس ، ولم يهب للعقل الانسانى الا فكرة مكان دى ثلاثة أبعاد . ومع ذلك فقد وُجد وما يزال يوجد الى يومنا هذا أناس من أشهر علماء الهندسة ومن الفلاسفة يشككون فى أن يكون الوجود وأن يكون الخلق كله بوجه أعم ، مستنداً الى قوانين هندسة اقليدس وحدها؛ حتى ليقررون أن الخططين المستقيمين المتوازيين اللذين ترى هندسة اقليدس أنهما لا يمكن أن يتقاطعا على الأرض ، يمكن فى الواقع أن يتقاربا ويتلاقيا فى نقطة موجودة فى اللانهاية* . ولقد قلت لنفسى يا عزيزى: اذا كنت عاجزاً عن فهم هذه الحقيقة ، فلن أستطيع أن أعرف أى شئ عن مسألة الله ! اننى أعترف فى كثير من التواضع أننى لا أملك المواهب اللازمة للقطع برأى فى مسائل من هذا النوع ، لأن عقلى اقليدسى قد خلق للأرض ، ومن العبث الذى لا طائل تحته أن نشغل أنفسنا بأمر ليس من هذا العالم . وانك لتحسن صنعا أنت نفسك يا أليوشا اذا أنت لم تفكر فى هذه الأمور ، واذا أنت لم تتساءل خاصة هل الله موجود أم هو غير موجود ! هذه عناصر لا سبيل لعقلنا الى ادراكها ، لأن عقلنا قد خلق لمعرفة مكان ليس له الا ثلاثة أبعاد . ذلك هو السبب فى اننى أسلم بوجود الله . ولست أسلم بوجود الله فحسب ، ولكننى أسلم أيضا بحكمته العليا وبغاياته ، رغم أن من المستحيل علينا أن ندرك هذه الغايات . اننى أؤمن بوجود نظام كونى شامل يضى على الحياة معنى ، وأؤمن بانسجام أبدى علينا أن نذوب فيه جميعا ذات يوم فيما يبدو . أؤمن « بالكلمة » التى

يتجه اليها الكون ، « الكلمة التي هي الله » ، وهلمَّ جراً الى غير نهاية .
لقد قيل في هذا المجال كلام كثير مسرف في الكثرة . ولكنني على طريق
الصواب ، ألا ترى هذا الرأي ؟ فاعلم اذن الآن ، ختاماً لكل مائلته ، أنني
لا أقبل العالم على نحو ما خلقه الله ، ولا أستطيع الموافقة على قبوله ، رغم
علمي بوجوده . لست أرفض الله . . . افهمني جيداً . . . وانما أنا أرفض
العالم الذي خلقه ولا أريده . وهأنذا أشرح لك ما أريد قوله : انني
أؤمن ايماناً جازماً ، كإيمان طفل ، بأن آلام هذا العالم ستخف شيئاً بعد
شيء وستزول آخر الأمر ، وأن هذه المهزلة الصغيرة ، مهزلة التناقضات
الانسانية ستبتد تبدد سراب باطل ، تبدد شيء تافه اخترعه كائن ضعيف
صغير ، وأنها ستبتد تبدد الذرة في ذهن أفليديس . أوؤمن بأن حقيقة عليا
ستنبثق في خاتمة المطاف من هذه الحياة ، حين يتأكد الانسجام الأبدي ،
فاذا هي تبلغ من السمو واللقاء أنها تهدي جميع القلوب ، وتسكن جميع
أنواع الغضب ، وتكفر عن جميع جرائم الانسانية ، وتفدي كل الدم
الذي سُفح على الأرض . وهذه الحقيقة لن تتيح العفو عن جميع الأخطاء
الانسانية فحسب ، كائناً ما كانت تلك الأخطاء ، وانما هي ستسوّغها
فوق ذلك . لنسلم بهذا كله ! ولكن حتى في هذه الحالة ، فأنني لن
أقبل الأمر ولن أريد أن أقبله ! ألا فلتلتق الخطوط المستقيمة المتوازية
ولأرهما ، فاعترف بأنها التقت ، ولكنني لن أقبل ذلك . تلك طبيعتي
يا أليوشا ، وذلك احساسى بالعالم . لقد حدثت حديثاً جاداً كل الجد
في هذه المرة . تعمدت أن أبدأ حديثاً على أغبي نحو ممكن ، ولكنني
قدته الى حث أبلغ اعترافاً كاملاً صادقاً ، لأن ذلك وحده يهكم . ليس
الحديث عن الله هو ما كنت تريد أن تسمعه مني ، وانما كنت تريد أن
تسمعي متحدثاً عن نفسي ، بغية أن تعرف ما يدور في نفس أخ تحبه .
فها أنت ذا عرفت ذلك الان .

أنهى ايفان كلامه المطنب الطويل بفيض من عاطفة كان يبدو غير متوقع منه •

سأل أليوشا أخاه وهو يلقي عليه نظرة شاردة :

— قل لى : لماذا تعمدت أن تبدأ الحديث بيننا « على أغبى نحو ممكن » ؟

فأجابه ايفان بقوله :

— أولاً لأننى أحببت أن أجارى عادات الناس : فان الأحاديث حول هذا الموضوع فى روسيا غيبة دائماً • وثانياً لأن المرء يكون أقرب الى الحقيقة حين يكون غيباً • ان الغباء يمضى نحو الهدف رأساً ، دون لف ودوران غامضين • الغباء بساطة وايجاز ، أما الذكاء فمكرر ومختلة • ان الفكر الذكى فاجر فاسد ، أما الغباء فمستقيم شريف • لقد شرحت لك يأسى ، وعلى قدر ما يكون الشرح غيباً ، يكون الأمر أفضل فى نظرى •

سأله أليوشا مرة أخرى :

— أتقول لى لماذا ترفض « قبول الخليفة » ؟

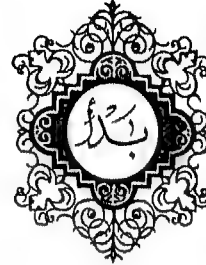
— طبعاً أقول لك • ليس هذا بسر • وأنا انما بدأت هذه المناقشة لأصل منها الى ذلك •

بهذا أجابه ايفان ، ثم أردف يقول وهو يتسم ابتسامة بريئة كمراهق خجول :

— يا أخى الحبيب ! لست أريد بحال من الأحوال أن أصرفك عن ايمانك ، وأن أحوّلك عن اعتقاداتك ... بالعكس ... اننى أتمنى أنا نفسى أن أشفى وأبرأ بالاتصال بك •

لم يره أليوشا يتسم هذه الابتسامة فى يوم من الايام •

القدرد



ايفان كلامه يقول :

يجب أن أعترف لك بهذا الأمر : اننى لم أستطع
فى يوم من الأيام أن أفهم أن يجب المرء الناس
القريبين منه • ففى رأى أن أقرب الناس إلينا
يصعب علينا أن نجهم أكثر مما يصعب علينا
أن نجب غيرهم • ان الانسان لا يجب الا من بعد • لقد قرأت فى
موضع ما أن رجلاً اسمه « يوحنا الرحيم » * (هو قديس من القديسين)
قد تضرع إليه فى ذات يوم متسرداً جائع مرتعد من شدة البرد أن ينجده
ويدفئه • فأضجعه على سريريه وأحاطه بذراعيه ونفخ فى فمه التبن المتقيح
المصاب بمرض رهيب • اننى أعتقد اعتقاداً قاطعاً بأن اندفاعه هذا القديس
مصطنع ، وأنه لا يقوم بفعله هذا من تلقاء نفسه ، وانما هو يلزم نفسه
به الزاماً باسم حب لا يشعر به ، فكأنه قد قام بهذا الفعل بدافع التكفير
عن ذنبه ، فهو يعاقب نفسه على افتقادها المحبة • اننا لا نستطيع أن نجب
انساناً الا اذا ظل مختفياً عن نظرنا • فمتى لمحنا وجهه تبدد الحب •

قال أليوشا :

— هذه ملاحظة طالما ردّها الشيخ زوسيمّا • كان يقول ان وجه
الانسان يخلق فى كثير من الأحيان حاجزاً يحول دون الحب لدى أولئك
الذين لا يتعلموا بعد أن يحبوا • ومع ذلك فان فى الانسانية كثيراً من

المحبة ؛ ان هناك محبة تكاد تشبهه محبة المسيح ... أنا أعرف ذلك
بتجربة يا ايفان ...

— جائز • أما أنا فلم أستطع أن ألاحظ ذلك ولا أن أفهمه ، وما
أكثر الناس الذين يشبهوننى من هذه الناحية ! وانما السؤال هو : هل
يرجع هذا الى خبث القلب الانسانى أم هو قانون طبيعى • وانى لأرى
أن محبة المسيح للناس معجزة لا يمكن أن تتحقق على هذه الأرض • ان
المسيح اله ونحن بشر • لنفرض مثلاً اننى قادر على أن أتألم كثيراً • ان
من الصعب على شخص آخر غيرى أن يعرف عمق الألم الذى أعانيه ،
وذلك لسبب بسيط هو أنه ليس أنا بل آخر • ثم انه يعزّ على المرء
دائماً أن يسلم بألم غيره (كما لو كان ذلك عزةً وابعاً !) • فهل تعلم
لماذا يعزّ عليه أن يسلم بألمى ؟ ربما لأن رائحة فمى كريهة ، أو لأن
وجهى غبى ، أو لأننى دست على قدمه فى يوم من الأيام ! على أن الآلام
أنواع : فهناك آلام تخفض قيمتنا أو تنقص قدرنا ، كالجوع مثلاً ؛
فالناس تحب أن تصدقنا فيما يتعلق بهذا النوع من الآلام ، ليجعلوا من
أنفسهم محسنين الينا بعد ذلك • أما اذا كان الألم أرفع من ذلك درجةً
أو درجتين ، اذا كان ألماً نحتمله فى النضال من أجل فكرة مثلاً ، فان
الناس يرفضون أن يصدّقوه ، باستثناء قلة قليلة • وهم لا يصدقونه
لأنهم حين نظروا الى صاحبه رأوا أن رأسه ليس ذلك الرأس الذى لا بد
أن يكون فى نظرهم رأساً من يتألم فى سبيل قضية رفيعة تلك الرفعة
كلها • وهم عندئذ يابون أن يتعاطفوا معه أى تعاطف دون أن يكون فى
موقفهم هذا شئ من روح الشر على كل حال • ان على الشحاذين المستعطين ،
ولا سيما حين تكون نفوسهم نبيلة ، أن يفلتوا محتبئين عن الأنظار ، وأن
لا يطلبوا الاحسان الا باعلانات ينشرونها فى الجرائد • ان من الممكن
أن يحب الانسان الانسان حباً مجرداً ، وأن يحبه فى بعض الأحيان

فعلاً ، ولكن من بعد • أما من قرب فذلك يشبه أن يكون مستحيلاً •
لو كانت الأمور تجرى كما تجرى على المسرح ، فى باليه نرى فيه
الشحاذين يظهرون ، اذا ظهروا ، لا بسين اسمالاً من حرير ومغطّين
بتخاريم ممزقة ، ويطلبون الصدقة راقصين برشاقة ، فقد نعجب بهم
عندئذ ، نعجب بهم ولكن دون أن نجيبهم • حسبنا الآن ما قلناه حول
هذا الموضوع • لقد كان فى نيتى ان أحدثك عن آلام الانسانية عامة ،
ولكننى أحسب أن من الأفضل أن تقتصر على آلام الأطفال وحدهم •
ولئن كانت حجتي ستفقد من ذلك تسعة أعشار دلالتها ، فاننى أظن
أحسب أن هذا أفضل • لسوف تكون المناقشة أقل مواتاةً لى بطبيعة الحال •
ولكن الأطفال يمتازون على الأقل بأن المرء يستطيع أن يجيبهم من قرب ،
مهما تكن وساختهم ودمامتهم (وان كنت أعتقد أن وجه طفل لا يمكن
أبداً أن يكون دميماً) ؟ ثم اننى لا أحب أن أتكلّم عن الكبار ، لا لأنهم
يعثون على الاشتماز ولا يستحقون الحب فحسب ، بل لأنهم ينمتعون
من جهة أخرى بتعويض : فهم قد أكلوا تفاحة شجرة المعرفة وأصبحوا
« شبيهين بالآلهة » ، وما يزالون يأكلون منها ••• أما الأطفال فانهم لمّا
يندوقوا تلك الثمرة ، فبراءتهم ما تزال سليمة لم يمسهها سوء • هل
تحب الأطفال يا أليوشا ؟ أحسب أننى أعلم أنك تحبهم ، ولسوف تفهم
اذن لماذا لن أحدثك الا عنهم • اذا اتفق للأطفال أن يتألّوا ألماً قاسياً فى
هذا العالم ، فذلك لا يمكن الا أن يكون بذنب آبائهم الذين أكلوا
التفاحة ، ومن أجل أن يكفّروا عن تلك الخطيئة • ألا ان هذا فهم ليس
من هذا العالم ، وسيظل قلب الانسان على هذه الأرض عاجزاً عن ادراكه •
ان من الظلم أن يُعذّب أبرياء - أبرياء الى هذه الدرجة من البراءة -
لذنب اقترفه غيرهم • أنا أيضاً أحب الأطفال كثيراً يا أليوشا ، تخيل هذا
••• سجّل هذا ! ان القساة الضواري أصحاب الأهواء الجامحة ، من

أمثال آل كارامازوف ، كثيرا ما يحبون الأطفال • فالأطفال يختلفون عن الكبار اختلافاً عظيماً ما ظلوا صغاراً لما يتجاوزوا السابعة من أعمارهم ، حتى لكنهم ينتمون الى نوع آخر لأن طبيعتهم ليست كطبيعتنا • اننى أعرف حالة لص من اللصوص كان سجيناً فى أحد السجون • لقد اتفق لهذا اللص أثناء حياته أن قتل أسراً بكاملها فى المنازل التى تسلك اليها ليلاً ليسرقها ، فلم يوفر الأطفال ••• ومع ذلك استبدت بهذا الرجل أثناء وجوده فى السجن عاطفة قوية نحو الصغار ، فكان يقضى وقته ناظراً من خلال الكوة الى الصبية يلهون ويتسلون فى ساحة السجن ، واستطاع أخيراً أن يكسب مودة واحد منهم ، فكان هذا يجرى يتحدث معه بغير تخلف واقفاً تحت الكوة ••• لا شك فى أنك تتساءل يا أليوشا لماذا أقص عليك هذا كله ؟ ان بى صداعاً ، وهأنذا أشعر بحزن شديد على حين فجأة •

قال أليوشا قلقاً :

– انك تتكلم بطريقة عجيبة غريبة ، كأنك لا تملك وعيك كله •
وتابع ايفان كلامه يقول وكأنه لم يسمع ملاحظة أخيه :

– بالنسبة ••• لقد قصص على بلغارى " فى الآونة الأخيرة بموسكو أن الأتراك والشراكسة يعمدون فى بلاده بلغاريا الى أنواع شديدة من القسوة بغية ارباب الشعوب السلافية التى يخشون أن تثور عليهم ثورة عامة شاملة • فهم يحرقون القرى ، وينهبون الأرزاق ، ويذبحون السكان ، ويتهكون النساء والأطفال ، ويسمّرون بعض السجناء من آذانهم بسيج فيدعونهم هنالك طول الليل ثم يعمدون اليهم فى الصباح ليشنقوهم • أمور تفوق الخيال • يقال أحياناً ان الانسان « حيوان كاسر » • ألا ان فى هذا القول اهانة للحوانات لا داعى اليها : فالحيوانات لا تبلغ مبلغ البشر فى

القسوة أبدأ ، وهى لا تتفنن فى قسوتها تفنن الانسان + النمر يكتفى
بتمزيق فريسته والتهامها + انه لا يمضى الى أبعد من ذلك ، ولا يخطر
بباله يوماً أن يسمّر أحداً من أذنيه بسياج ، ولو قدر على ذلك . وأولئك
الأتراك يتسلّون خاصةً بتعذيب الأطفال تعذيباً سادياً + انهم ينزعون
بالسيف صفاراً من أحضان أمهاتهم ويرمونهم من النوافذ فيلقفهم فى
الفناء أتراك آخرون بأسنة الرماح على مرأى من أمهاتهم اللواتى يعدن
حضورهن أهمّ عنصر من عناصر هذه المتعة + ولقد حفظت ذاكرتى على
الخصوص مشهداً وُصف لى : أمٌ ترتجف جزعاً وهلعاً وفى يديها
طفل صغير ؟ وأتراك يحيطون بها ويتخللون لعبةً صغيرة + انهم يلعبون
وجه الطفل ويلاطفونه ويسلّونه ويضحكونه + والطفل سعيد فيها هو ذا
يمد اليهم ذراعيه + وفى تلك اللحظة يصوّب اليه أحد الأتراك مسدسه ،
فينفجر الطفل ضاحكاً ، ويمد يديه الصغيرتين ليتناول المسدس ، فيضغط
الفنان عندئذ على الزناد فينطلق الرصاص ويهشّم جمجمة الصبى ...
أليس هذا فناً فى الواقع ؟ يظهر أن الأتراك يحبون الحلاوى ...

- أخى ، الى ماذا تريد أن تنتهى ؟

- أعتقد أنه اذا لم يكن الشيطان موجودا ، واذا كان الانسان قد
خلقه ، فلا شك فى أن الانسان قد خلقه على صورته هو .

- كما خلق الله اذن ؟

- انك تجيد قلب الألفاظ كما يقول بولونيوس فى « هملت » .

كذلك قال ايفان ضاحكاً ، وتابع كلامه يقول :

- هذه حرب شريفة ، وأنا أقبلها + ألا فاعترف مع ذلك أنه جميل
الهك اذا كان الانسان قد خلقه على صورته . لقد سألتنى الى أين أريد

أن أنتهى ؟ اننى امرؤ يجمع وقائع شتى يقتطفها مصادفةً من الجرائد أو من أحاديث الناس ثم يدونها على الفور • تخيل هذا • لقد جمعت منذ الآن حصداً كبيراً من هذه الوقائع • والأثرak يحتلون فى هذه الوقائع مكانا كبيرا بطبيعة الحال ، ولكن الأثرak أجانب • وأنا أملك كذلك وقائع كثيرة عن حالات روسية صرفة تفوق حتى وقائع البلاد الأخرى • فى بلادنا روسيا انما يُعتمد خاصةً الى السوط والعصا ••• هذا اخصاص قومى لنا ان صح التعبير • نحن لا نسمّر الناس من آذانهم ، لأننا أوروبيون رغم كل شيء • ولكننا فى مقابل ذلك نملك السياط والعصى ، وما من أحد يستطيع أن ينتزعها منا • يظهر أن الناس فى البلاد الأجنبية قد عدلت عن هذه الأساليب • فاما أن العادات هنالك أصبحت أقرب الى الدين ، واما أن القوانين النافذة هنالك أصبحت لا تجيز للانسان أن يجلد أخاه الانسان • على أن الانسان قد وجد هنالك ما يعوّض به ما افتقده تعويضاً يتصف كذلك بطابع قومى خاص فيبدو للوهلة الأولى مستحيلاً فى بلادنا • على أن هنالك علامات تدل ، والحق يقال ، على أن أساليب التعويض هذه قد أخذت تتسرب الى روسيا منذ زمن ، ولا سيما بفضل الحركة الدينية التى تنتشر فى الآفاق العليا من مجتمعنا • ان عندى نشرة شائقة* مترجمة عن الفرنسية تروى قصة اعدام مجرم فى مدينة جنيف هو قاتل شاب اسمه ريشار فى الثالثة والعشرين من عمره ، فيما أظن ، قد ندم على فعلته واعتنق المسيحية قبل أن يصعد الى المقصلة • ان الواقعة حديثة قد وقعت منذ حوالى خمس سنين • وريشار هذا زعيم كان أبواه قد « أهدياه » وهو فى السادسة من عمره الى رعاة جبليين ربّوه بغية أن يعمل لهم بعد ذلك • شبّ الصبى كحيوان صغير متوحش • والرعاة الذين تنبوه لم يعلموه شيئاً ، وأرسلوه يحرس القطعان منذ بلغ السنة السابعة من عمره دون أن يلبسوه ودون أن يطعموه تقريباً ، وذلك فى

جميع الفصول والأجواء • وكانوا يعاملونه هذه المعاملة دون أن يشعر ضميرهم بأن عذاب ، لأن الصبي كان قد « أُهدى » اليهم كما يُهدى شيء من الأشياء ، فهم لذلك لا يعتقدون أن من واجبهم أن يطعموه كما يجب أن يطعموه لقاء ما يقوم به من عمل • وقد روى ريشار هذا أمام المحكمة أنه كان يتفق له خلال هذه السنين (كالابن الضال الذي يحدثنا عنه الانجيل) أن يشتهى أن يأكل ثمار الخروب التي كانت تُعلف بها الخنازير المسمّنة للبيع • ولكن لم يكن يُسمح له بذلك ، وكان يُضرب اذا سرق بعضها من المذود • هكذا عاش ريشار سنى طفولته وشبابه الى الساعة التي شب فيها عن الطوق وشعر بأنه أصبح قوياً ، فترك الرعاة وأخذ يسرق • وأصبح هذا المتوحش يجنى رزقه فى جنيف من العمل بأجر يومى ، ولكنه كان ينفق ما يجنيه فى السكر ويعيش حياة كريهة مستهجنة • وانهى به الأمر الى قتل رجل عجوز فى سبيل أن يسلبه ما معه • وقد اعتقل وحوكم وحكم عليه بالاعدام • ان الناس ليسوا عاطفين فى البلاد الأجنبية • وسرعان ما وجد نفسه فى السجن محاطاً بقسيس بروتستانتى وأعضاء جمعيات دينية مختلفة وسيدات من مثرسات الأعمال الخيرية ، الخ ؟ فاذا هو أثناء مدة اعتقاله يُعلّم القراءة والكتابة ويفسّر له الانجيل ويوعظ ، ويردُّ الى الصواب ، ويُلام ويقرّع ، ويؤنب ويوبخ ، وتُشرح له العقيدة ويُلقنّ تعاليم المسيحية ، فاذا هو يعلن جهاراً فى ذات يوم أنه نادم على فعلته وأنه تاب وأناب • وقد وجه الى المحكمة رسالة يصف فيها نفسه بأنه كان شيطاناً رجيماً ، وأضاف الى ذلك قوله ان الرب قد أدركه أخيراً برحمته فهداه الى الحق وأتم عليه نعمته • وقد اهتزت المدينة كلها للأمر ، فاذا جنيف الفاضلة العاقلة الحكيمة تغلى وتفقّر ، واذا جميع الناس فى المجتمع الراقى ، اذا جميع « الأخيار » يريدون أن يزوروه فى سجنه : حضنوه وعانقوه وقبلوه ، وقالوا له :

« أنت أخونا وقد أدركتك نعمة الله » ، فكان ريشار يبكي حنانا ويكرر قوله : « نعم لقد أدركتني نعمة الله • كنت أثناء طفولتي وشبابي أحسد الخنازير على طعامها ، وما هو ذا الرب يرسل الى الآن نعمته • ساموت في صلح مع الله » ؛ فيجيبه الآخرون : « نعم ما تقول يا ريشار ، ستموت متصالحاً مع الرب • لقد سفتحت دماً فيجب أن تموت • صحيح أنك لم تكن مذنباً اذ جهلت الله أيام كنت تحسد الخنازير على علفها وأيام كنت تُضرب اذا أنت سرقت بعض هذا العلف من مذودها (وأنت مخطيء في ذلك على كل حال لأن السرقة حرام) ، ولكنك سمكت دماً فلا بد أن تموت • » • وحان اليوم الأخير • فكان ريشار ، وقد ضعف ضعفاً شديداً ، ما ينفك يردد بغير كلال ولا ملال : « هذا أسعد يوم في حياتي ، فإني ذاهب الى ملكوت الرب » ، وكان القسس والقضاة والسيدات رئيسات الجمعيات الخيرية يرددون بعده متنافسين : « نعم نعم • • • هذا أسعد يوم في حياتك ، لأنك ذاهب الى ملكوت الرب ! » • وقد رافق هذا الجهمور ريشار الى المقصلة ، فبعضهم يتبع عربة العار التي تقل الجاني راكباً وبعضهم يتبعها سائراً • ووقف الجميع أمام المقصلة ، وأخذ الصياح يتعالى من كل مكان قائلاً : « مت أيها الأخ ، مت في صلح مع الله ، لأن نعمة الله قد أدركتك • » • ودُفِع ريشار الى المقصلة تغمره القبلات ، وأُضْجِع عليها ، وقطع رأسه قطعاً أخوياً جداً لأن نعمة الله قد أدركته • أليس هذا شيئاً يتميز بطابع خاص ؟ لقد تُرْجِمَت هذه النشرة عن اللغة الفرنسية • • • ترجمها أشخاص ينتمون الى الأوساط اللوثرية والجمعيات الخيرية من أعلى طبقات المجتمع الروسي ، وأرسلوا منها أعداداً ضخمة الى جميع الصحف لتوزع مجاناً في سبيل تثقيف شعبنا •

« ان حالة ريشار هذا شائقة بما تتصف به من طابع قومي • فنحن في بلادنا ، والحق يقال ، لا نقطع رأس رجل * لأنه أصبح أخانا ولأن

نعمه الله قد أدركته • ولكن عندنا شيئاً لا بأس به هو أيضاً • نحن في روسيا نضرب ضرباً قاسياً مبرحاً ، وقد أصبح هذا نوعاً من تقليد تاريخي وممتعاً مألوفاً طبعياً مشروعه • لقد صوّر نكراسوف ، في إحدى قصائده ، شقاء حصان كان فلاح من الفلاحين يضربه بالسوط على العينين ، على «عينيه الوديعتين» * • من ذا الذي لم يشهد في يوم من الأيام منظرًا كهذا المنظر الشائع كثيرا ، الروسي جدا ان جاز التعبير ؟ ان ذلك الحيوان المسكين الضعيف الذي كان يجر عربة مثقلة بأحمال فوق طاقه قد سقط في الوحل ثم لم يستطع أن يتخلص منه • فأخذ الفلاح يضربه ثم يضربه ••• وبلغ من شدة حنقه وهو يرفع سوطه في الهواء ويهوى به على الحيوان أنه أصبح لا يشعر بما يفعل ، فهو فيما هو فيه من سكر وحشي بضراوته المستيقظة يضاعف ضرباته بمزيد من القسوة قائلا : « أصبحت لا تقوى على جر العربة ، ولكنك ستجرها رغم أنفك ••• سأجبرك على ذلك اجبارا أيها الحيوان القذر • مت ان شئت ، ولكن عليك أن تجر العربة ! » • وأخذ الحيوان يتخبط ، فما كان من الفلاح وقد استبد به غضب أعمى الا أن أخذ يجلده على عينيه اللتين تتضرعان طالبتين الرأفة والرحمة ••• على « عينيه الوديعتين » العزلاوين اللتين لا تملكان ما تدفعان به عن نفسيهما الأذى • واستطاع الحيوان بوثة مستميتة فصوى أن يتخلص من سقطته فيقف على قوائمه فيستأنف سيره مرتعشا مجللا بالخزي والعار ، لا يكاد يستطع أن يتنفس ، يتقدم بخطى متقطعة مهورة تبعث الشفقة في القلب • ان أشعار نكراسوف هذه تحدث في النفس أثرا رهيبا • والأمر مع ذلك أمر حيوان ، ونحن نعلم ان الرب قد وهب لنا الحيوانات لنضربها ، أو هذا على الأقل ما تعلمناه من التتر الذين أورتونا السوط هدية تذكرونا بهم • ولكن البشر يضربون أيضاً • اننى أعرف حالة سيد مرموق مثقف تعاون مع زوجته في ضرب ابنته الصغيرة وهى

طفلة في السابعة من عمرها * . لقد دوّنت الواقعة بجميع تفاصيلها * كان للمصيّ أشواك ، فسُرَّ الأب من ذلك أعظم السرور * قال : « لتشعرن بالعقوبة شعوراً أقوى » * * * وأخذ يضرب ابنته * هناك أشخاص - وأنا أعلم ذلك علم اليقين - يسكرون من الضربات التي يكيلونها ، ويلغون من الشسوة بها حدّ اللذة الجسدية ويتمتعون بالضرب تمتعاً وحشياً متزايداً * ضُربت الصبية دقيقة ، فخمس دقائق ، فعشر دقائق ، ضرباً ما ينفكّ يزداد قوة وضراوة * والصبية تصرخ وتبكي ، ثم تقول مخنقة الصوت بدموعها : « بابا ، بابا ، بابا الحبيب ! » * وبمصادفة شيطانية غير لائقة ، رُفعت القضية الى المحكمة * واستعان الأبوان بمحام * ان الشعب يقول منذ زمن طويل : « المحامي ضمير يؤجر نفسه » * وأخذ المحامي يصيح قائلاً أمام المحكمة : « أب أدّب ابنته * فما هذا الا حادث مبتذل شائع من حوادث الحياة العائلية * ومن عار هذا العصر الذي نعيش فيه أنه ظنّ أن هذه قضية يجب أن ترفع الى المحكمة ! » * وقد تأثر المحلفون أشد التأثر بأقوال المحامي ، فمضوا يتداولون في الأمر ، ثم عادوا يعلنون حكمهم بالبراءة * وضحّ الجمهور فرحاً حين سمع الحكم ببراءة الجلاّد * اننى لم أشهد المحاكمة ، والا لاقتربت انشاء صندوق اعانة ، تكريماً لهذا الأب الجلاّد ! هذه لوحة جميلة يا أليوشا ، غير أنّى أملك لوجات أخرى ربما كانت أجمل منها ، وهى تتعلق خاصة بالأطفال من الروس * اليك قصة بنية فى الخامسة من عمرها ، غضب منها أهلها ، وهم « أناس محترمون ، موظفون مثقفون ، نشأوا نشأة كريمة وأُحسنت تربيتهم » * أوكد لك جازماً يا أليوشا أن هناك أناساً يشعرون بميل خاص الى تعذيب الأطفال ، الأطفال وحدهم دون سواهم * ان هؤلاء الجلاّدين يبرهنون فى تعاملهم مع سائر البشر على كثير من الدمامة والليونة ، كما يليق ذلك بأوروبيين متعلمين متورين * ولكنهم فى مقابل ذلك يجبدون

لذة كبيرة فى تعذيب الأطفال ، مع حبهم لهم على طريقتهم الخاصة • ان منظر هذه الكائنات الصغيرة العزلاء التى لا تحسن الدفاع عن نفسها ، ولا تعرف كيف تشكى ولا الى أين تلجأ ولا بماذا تعتصم ، مع ما تتصف به هذه الكائنات من ثقة ملائكية ، يملك القدرة على ايقاظ القسوة الغريزية فى نفوس أولئك الناس • لا شك أن فى قرارة كل انسان وحشاً نائماً ، وحشاً ضارياً مسعوراً يلتذ بسماع صرخات ضحيته ، فينطلق عندئذ انطلاقاً كاملاً بكل قسوته التى ضاعفها الفجور وضاعفها كل ما يولده الفجور من أمراض كالقرس والتهاب الكبد وما الى ذلك • ولنعد الى أهل تلك البنية • لقد أنزل الأبوان المثقفان فى ابنتهما المسكينة أنواعاً من التعذيب لا يتصورها الخيال • كانا يضربانها ويجلدانها ويدوسانها بدون أى سبب ، حتى انهى جسم البنية المسكينة وامتلاءً بقعاً زرقاء • وشيئاً فشيئاً توصلنا الى صور من القسوة فيها كثير من التفنن • من ذلك أنهما أثناء الليالى الباردة كانا يحبسان الطفلة فى المراض ، بحجة أنها كانت لا تطلب الخروج لقضاء حاجاتها فى حينها (كأن طفلاً فى الخامسة من عمره يستطيع دائماً أن يستيقظ من نومه الهادى العميق فى الوقت المناسب للذهاب الى المراض) ؟ وكانا يلعنانه لها وجهها بغائطها نفسه « لتعلمها » ، ويجبرانها على أن تبلع غائطها ، وكانت أمها ، أمها نفسها ، هى التى تكرهها على ذلك • وكانت هذه الأم تستطيع أن تنام بعدئذ نوماً هادئاً دون أن تهزها صرخات طفلتها السجينة فى ذلك المكان الموبوء ! فهل يستطيع أن تتخيل يا أليوشا ذلك الكائن الصغير الذى ما يزال عاجزاً عن أن يفهم ما يجرى له ، هل يستطيع أن تتخيله لاطماً صدره المختقق بيديه الصغيرتين فى غياهب الظلام والبرد ضارعاً الى « الرب الرحيم » بدموع شقية بريئة أن يحميه ؟ هل يستطيع أن تفهم علة وجود عالم سخيف هذا السخف ، باطل هذا البطلان ، مستحيل هذه الاستحالة • •

قل لى يا صديقى ويا أخى ... هل تستطيع أن تدرك علة وجود هذا العالم أنت يا من تنهياً لأن تكون راهباً ينذر حياته للرب تقياً متعبداً ؟ يزعم بعضهم أن الوجود على هذه الأرض لا يمكن تصوّره خالياً من الألم ومن الظلم للذين يستطيعان وحدهما أن يهبها للإنسان معرفة الخير والشر ! ألا بثست تلك المعرفة اذا كان ثمنها هذا الثمن ! ان كل ما فى العالم من علم لا يكفى للتكفير عن دموع تلك الطفلة التى تتوسل الى « الرب الرحيم » أن ينجدها • لن أقول شيئاً عن الآلام التى يعانيتها الكبار • فان الكبار قد أكلوا الثمرة المحرّمة ، فليجنوا جزاء ما فعلوا ، وليأخذهم الشيطان جميعاً اذا كان الشيطان ما يزال يلوى عليهم ويهتهم بأمرهم ... أما الأطفال ، أما الصغار الأبرياء ، فما ذنبهم ؟ ألا حظ أننى أعذبك بهذا الحديث يا أليوشا • ان فى وجهك حزناً وشقاء • سأمسك عن الكلام ان شئت •

تمتم أليوشا يقول :

— لا ... اننى أحب أن أتألم أنا أيضا •

— لن أقصّ عليك الا قصة واحدة أخرى ، لأنها شائعة جداً ، ولأنها تتسم بطابع مميّز حقاً • لقد قرأتها منذ زمن قصير فى مجلة « السجل الروسى » أو مجلة « الماضى الروسى » * ، لا أدرى على وجه الدقة ... يجب التحقق من ذلك ... لقد وقعت هذه القصة فى أحلك عهود الرق عند بداية هذا القرن • عاش محرر الشعب * ! كان يعيش فى ذلك الزمان جنرال له علاقات رفيعة ويملك أطيافاً واسعة • هو واحد من أولئك الرجال (وقد أصبحوا قلة قليلة نادرة حتى فى ذلك الزمان) الذين يعتقدون حين يُحاولون على التقاعد أنهم بما قدموا للدولة من خدمات قد أصبح لهم على أقدانهم حق الحياة والموت • لقد وجد أمثال

هؤلاء الرجال فى الماضى • كان ذلك الجنرال يعيش فى أراضيه التى يعمرها ألفان من الأفنان • وكان يصطنع الأبهة والعظمة ، وينظر نظرة استعلاء الى جيرانه المتواضعين ، متظاهرا بأنه يعدهم مهرجـين أو طفيليين • وكان يملك بضعة مئات من كلاب الصيد لها ما يقرب من مائة خادم يجرون وراءها على خيولهم ، لابسين زياً واحدا • وفى ذات يوم كان قن صغير هو صبى فى الثامنة من عمره يتسلى برمى الأحجار • فإذا هو يصيب باحداها الكلب الأثير لدى الجنرال ، سهواً وغفلة • وسأل الجنرال مستظلاً : « لماذا يعرج هذا الكلب الذى هو خير كلابى ؟ » ف قيل له انه قد جرح بحصى رماها ذلك الصبى • قال الجنرال وهو يتفرس فى الصبى : « أنت السبب اذن ؟ » ثم أضاف : « احبسوه ! » • انتزع الصبى من أمه ، وألقى فى زنزانه مظلمة ضيقة لبث فيها طول الليل • وفى ساعة مبكرة من صباح الغد تهيأ الجنرال للذهاب الى الصيد فى احتفال عظيم • انه يمتطى صهوة جواده وقد أحاط به طفيليوه وكتلابه وخدمه الذين يجرون وراء الكلاب يطاردون الفرائس ، وقد امتطوا صهوات خيولهم جميعا • وأمر الجنرال بجمع الخدم فى الحوش لتلقينهم درساً ، وجعلت أم الصبى الجانى فى أول صف من صفوفهم • وأُخرج الصبى من زنزانه • كان ذلك فى صباح كالح بارد يملؤه الضباب من أصباح الخريف ، صباح يـُـبشر بصيد وافر • وأمر الجنرال بأن تُخلع عن الصغير ثيابه فخلعت حتى صار عاريا كل العرى • ان الصبى يرتعش مصفراً من الخوف ، ولا يجرو أن يفتح فاه ••• قال الجنرال آمرا : «اجعلوه يركض » ، فأخذ المطاردون يدفعون الصبى قائلين له : « اركض ، اركض » ، فأطاع الصبى أمرهم وأخذ يركض ، فإذا بالجنرال يعول صائحاً : « عليه ! » مهيباً بكتلابه أن تطارده ، فانطلقت الكلاب تمزق جسم الصبى على مرأى من أمه ••• أحسب أن الجنرال قد حُـجـر عليه بعدئذ •

فما رأيك ؟ أما كان يستحق أن يعدم رمياً بالرصاص ؟ ألم يكن من الضروري اعدامه تهدةً للضمير الأخلاقي ؟ هلاًّ أجبت يا أليوشا !

قال أليوشا بصوت خافت وهو يرفع عينيه نحو أخيه ويرسم على شفثيه المرتعشتين ابتسامة ضعيفة :

– نعم كان يجب رميه بالرصاص *

فصاح ايفان يقول بنوع من الحماسة :

– مرحى ! ما دمت تقرر بذلك أنت نفسك ، فلا بد *** هاه ***

يا لرسول المحبة ! ذلك هو الشيطان الذى تؤويه فى قلبك يا أليوشا
كارامازوف !

قال أليوشا :

– لقد قلتُ سخفةً ، ولكن ***

صاح ايفان :

– ولكن *** هذا هو الأمر : « ولكن » *** أليس كذلك ؟ ألا

فاعلم أيها الراهب المبتدئ أن السخافات لازمة لوجود هذا العالم * ان
الكون يقوم على سخافات بدونها قد لا يوجد شيء وقد لا يحدث شيء *
نحن نعلم ما نعلم !

– ماذا تعلم ؟

– لست أفهم شيئاً (كذلك استأنف ايفان كلامه قائلاً فى هذيان) ،
ولقد أصبحت لا أريد الآن أن أفهم شيئاً * أريد أن أكتفى بالوقائع وأن
أقتصر عليها * لقد قررت منذ زمن طويل أن لا أحاول تأويلها * فلو
حاولت أن أفهم اذن لشوَّهت الوقائع فوراً ، وأنا أحرص على أن أبقى
فى الواقع لا أخرج منه ***

صاح أليوشا يقول بمرارة :

— لماذا تعذبني هذا التعذيب ؟ هلاًّ قلت لى أخيراً ...

— سأقول لك • ذلك ما كنت أريد الوصول اليه منذ البداية • أنت عزيز فى نفسى يا أليوشا ، ولا أريد أن أتنازل عنك لصاحبك زوسيمى بدون كفاح •

قال ايفان ذلك وصمت لحظةً مظلمةً الوجه ، ثم أردف يقول :

— اصغ الىّ الآن • لقد اخترت لأمتلى أطفالاً حتى يكون برهانى أكثر اقناعاً • ولن أقول شيئاً عن سائر الدموع الانسانية التى تبلى بها الأرض ، اننى أضيّق موضوع مناقشتنا عامداً • ما أنا الا حشرة صغيرة من الحشرات • وانى لأعترف ذليلاً كل الذل بعجزى عن فهم نظام هذا العالم • هل يجب أن نؤمن بأن البشر مسئولون وحدهم عن شرورهم ؟ لقد وُهب لهم الجنة ، ولكنهم آثروا أن ينالوا حريتهم واختطفوا النار من السماء وهم يعلمون سلفاً أنهم بذلك يجلبون لأنفسهم الشقاء ، فلا داعى اذن الى أن نشفق عليهم ونرثى لحالهم • ولكن عقلى ، عقلى المسكين الاقليدسى الأرضى يؤكد لى ، على عكس ذلك ، أن العذاب موجود دون أن يكون هنالك مذنبون ، وأن جميع الأفعال الانسانية ينحدر بعضها من بعض بالضرورة ، وأن كل شىء ينقضى آخر الأمر ، وأن التوازن يقوم مرة أخرى من تلقاء نفسه • ذلك على الأقل وهم " أنشأه عقلى الاقليدسى ، أعرف هذا ... وأنا لا أقبل أن أحيا فى عالم كهذا العالم • فيم يهمنى أن أعلم أنه ليس هناك مذنبون ؟ اننى فى حاجة الى عدل ، والا دمرت نفسى • وهذا العدل الذى أطلب به ، أنا لا أريده فى « لا نهاية » لا يمكن الوصول اليها ، وفى « أبدية » تفوقى ، وانما أنا أريد أن أراه على هذه الأرض ، أن أراه بعينى • لقد آمنت ، وأريد أن

أشهد انتصار الحقيقة ! فاذا كنت ميتاً ساعة انتصارها فلا بُدَّ حياً !
 لسوف يسىء الى كثيرآ أن يتحقق هذا المجد للانسان فى غيابه • هل
 تأملت أنا من أجل أن أمهد الطريق بخطاياى وآلامى لانسجام مقبل لن
 ينتفع به الا آخرون ؟ اننى أريد أن أرى الوعلة بعينى مستلقية أمام
 الأسد فى هدوء وسلام ، وأن أرى الضحية مرتدة الى الحياة تعانق
 قاتلها • أريد أن أكون حاضراً حين ينكشف سرُّ هذا العالم للجميع •
 ان هذا الانتظار هو القاعدة التى تقوم عليها جميع الأديان ، وأنا امرؤ
 مؤمن • ولكن الأطفال ... ما ذنب الأطفال ؟ كيف نسوِّع عذاب
 الاطفال ؟ تلك مشكلة لا أجد الى حلها سبيلاً • أعود فأقول لك للمرة
 المائة : ان هناك فى هذا العالم مشكلات كثيرة ، ولكنى اخترت هذه
 المشكلة ، مشكلة الاطفال ، لأنها تتيح لى أن أُعبِّر عما يشغل بالى ويقض
 مضجعى تعبيراً أوضح • قل لى : اذا كان على البشر أن يتألوا من أجل
 أن يمهّدوا بألمهم لانسجام الكلى ، فلماذا يجب أن يتألم الأطفال أيضا ؟
 لماذا حبس الأطفال فى هذه الدائرة ، لماذا يجب عليهم هم أيضا أن
 يساهموا فى الانسجام بعذابهم ؟ ذلك أمر لا سبيل الى فهمه اطلاقاً • ماذا
 جنوا حتى يُجرّوا فى هذه الزوبعة ؟ قد أُسلم عند الاقتضاء بتضامن
 البشر فى الخطيئة وتضامنهم فى التكفير عنها ولكن الأطفال لم يشاركوا فى
 الخطيئة فان قيل انهم يحملون فى أجسادهم خطايا آبائهم وانهم
 متضامنون اذن مع آبائهم فى هذه الخطايا قلت : هذه حقيقة لن تكون من
 هذا العالم على كل حال ولا يمكن أن يدركها عقل ! ربّ ما زح خيث
 يعترض بقوله ان الطفل سيشتد ساعده وسيقارف الخطيئة متى حان
 الوقت ولكننى أقول ان ذلك الصبى الذى ما يزال فى الثامنة من عمره
 لما يشتد ساعده بعدُ وقد مزقته الكلاب ! آه يا أليوشا هيات أن يكون فى
 نيتى أن أجدف • اننى أتخيل كيف سيتهلل الكون فرحاً حين ستدوى

أصوات السماء والأرض جميعاً منشدة للخالق نشيد الشكر معاً وحين سيهتف جميع الأحياء وجميع من كانوا أحياء قائلين : « أنت على حق يا رب وقد فهمنا طريقك ! » • سوف تعانق الأم عندئذ الجلال الذي أمر الكلاب بتمزيق ابنها وسوف يقول الثلاثة عندئذ من خلال دموع الحنان أنت على حق يا رب • ستتجلى عندئذ جميع الأسرار وسيكون ذلك اليوم يوم تمجيد المعرفة • ولكن ذلك بعينه هو العقدة لأننى لا أقبل هذا الحل للغز وأنا أسارع الى اتخاذ اجراءات ما زلت فى هذا العالم • قد يحدث يا اليوشا حين أشهد ذلك الانتصار النهائى للحقيقة وحين أبعث حياً لأشهد ذلك الانتصار أن أصبح أنا أيضاً مع الجميع اذ أرى الأم والجلاد والطفل يتعانقون ويتصالحون : « أنت على حق يا رب ! » • ولكننى لا أريد أن أفعل ذلك وأحرص على أن أحمى نفسى سلفاً من ذلك الاستسلام ولهذا السبب ترانى أتنازل تنازلاً حاسماً عن الانسجام الأعلى • ان هذا الانسجام لا يعدل فى رأى دمة واحدة من دموع ذلك الطفل المעذب الذى كان يلطم صدره بقبضتى يديه فى مكان موبوء ويضرع الى الله الرحيم من خلال دموعه التى لا يكفر عنها شيء • نعم ما من انسجام مقبل سيكفر عن تلك الدموع ولا بد من التكفير عنها والا فلا يمكن أن يقوم انسجام ولكن بماذا يمكن التكفير عنها ؟ ما الذى يمكن أن يمحوها ؟ أهو القصاص الذى سينزل بالجاني ؟ فما قيمة هذا القصاص ؟ فيم يهمنى هذا القصاص ؟ اننى لا أريده ! اننى لا أطلب بتعذيب الجلادين فى الجحيم • ان جهنم لن تغير من الامر شيئاً ولن تنفى أن الطفل قد عذب • وأين عسى أن يكون الانسجام اذا كان ثمة جحيم ؟ اننى أحب أن أعفر وأن أصلح • اننى أتمنى أن لا يبقى فى الكون عذاب • فاذا كانت دموع الأطفال أمراً لا بد منه ولا غنى عنه لاكمال مقدار الألم الذى سيكون دية للحقيقة فاننى أعلن جازماً أن الحقيقة لا تستحق أن يدفع ثمنها باهظاً

الى هذا الحد اننى لا أريد أن تصالح الأم الجلال الذى أمر كلابه بتمزيق جسد ابنها • ليس من حفيها أن تغفر له • لها أن تتغاضى عن ألمها هى ، عن عذاب الأم العظيم الذى قاسته ، لها أن لا تحقّد على الجانى اذا ساءت ولكن ليس لها أن تغفو عن التعذيب الذى نال ابنها حتى ولو عفا عنه ابنها • فاذا كان الامر كذلك ، اذا لم يكن من حق الضحايا أن تغفر فأين أين الانسجام ؟ قل لى : أين الانسجام ؟ هل فى الكون فرد يجب عليه ويحق له أن يغفر ؟ اننى لا أريد هذا الانسجام بل أرفضه حباً بالانسانية • اننى أفضل أن تبقى آلام هذا العالم بغير تكفير • اننى أؤثر أن يظل ألى بغير فدية وأن يظل استيائى متأججاً بغير ارتواء ولو كنت على خطأ • ان الثمن المطلوب للانسجام باهظ جدا وهو فوق ما نطيق أن ندفع من ثمن ان بطاقة الدخول غالية مسرفة فى الغلاء • لذلك أسارع فأردُّ بطاقتى • اننى أشعر بأن علىَّ أن أردّها بأقصى سرعة لأننى انسان شريف وذلك ما أفعله • اننى لا أجدد الرب يا أليوشا وانما أقنصر على أن أعيد اليه بطاقتى بكثير من الاحترام •

قال أليوشا بصوت رقيق وهو يخفض عينيه :

— هذا عصيان •

فقال ايفان بلهجة نافذة مؤثرة :

— عصيان ؟ لا أحب أن تحكم علىَّ هذا الحكم • ان من المستحيل على المرء أن يحيا فى العصيان ، وأنا امرؤ يحرص على أن يحيا • أجنبنى عن سؤال أليوشا ولكن أجنبنى بصراحة • فأننى أحرص على جواب صريح عن هذا السؤال : لو كنت مهندس المصائر الانسانية وأحببت أن تبني عالماً تجد فيه الانسانية السعادة والهدوء والأمن أخيراً أقتصرع فى هذا العمل اذا علمت أنه لن يتحقق الا اذا كان العذاب ثمنه ولو لم يكن الا

عذاب انسان واحد صغير برىء هو مثلاً تلك الطفلة التى كانت تلطم صدرها بقبضتى يديها ؟ لو كن البناء لا يمكن أن يقوم الا على تلك الدموع التى لا فدية لها تذرفها تلك البنية الصغيرة ، لو كان ذلك ضرورة لا مناص منها ولا يمكن أن يتحقق الهدف بدونها أفضّل توافق على أن تكون مهندس الكون فى تلك الشروط ؟

أجاب اليوشا بصوت جازم :

— لا ... لا أوافق •

— وهل فى وسعك أن تسلم عدا ذلك بأن يقبل البشر الذين تبنى لهم هذا العالم أن يصبحوا سعداء على حساب آلام ودماء طفل برىء وأن يعرفوا السعادة الى الأبد بعد أن يقبلوا ذلك ؟

— لا ... لا أستطيع أن أسلم بهذا •

كذلك قال أليوشا ثم صاح يقول فجأة وقد سطعت عيناه :

— أخى لقد سألتنى منذ لحظة هل فى الكون كائن فى وسعه ومن حقه أن يغفر ؟ ان هذا الكائن موجود يستطيع أن يغفر كل شىء وأن يغفر لجميع الناس لأنه وهب هو نفسه دمه البرىء للانسانية بأسرها لقد نسيته أنت وهو هو الذى يقوم عليه البناء كله وهو الذى يقع عليه أن يصيح : « أنت على حق يا رب فلقد أدركت طريقك » •

— آه ... انك تتكلم عن « ذلك المبرأ وحده من الخطيئة وعن

دمه ! لا يا اليوشا أنا ما نسيته وانه ليدهشنى أن تنتظر هذه المدة الطويلة قبل أن تستشهد به فأمالك فى العادة يُبرزون هذه الحجة منذ بداية المناقشة ، اسمع يا اليوشا هل تعلم أننى نظمت قصيدة فى ذات مرة ؟ لا تسخر منى لقد فلت ذلك منذ سنة فاذا وافقت على أن تضع فى صحبتى بضع دقائق أخرى قلت لك هذه القصيدة •

– كتبت قصيدة ؟

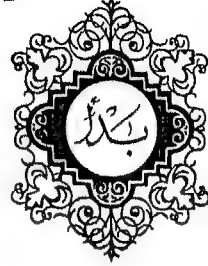
– لا لم أكتبها (كذلك أجاب ايفان ضاحكاً) ولا كنت قادراً في يوم من الأيام على أن أُسَطر بيتين من الشعر ولكننى تخيلت هذه القصيدة وحفظتها فى فكرى لقد تصورتها وأنا فى نوع من سورة النفس وستكون أنت أوّل قرائى أو قل أول المستمعين الىّ • ولماذا يجب على المؤلف أن يتنازل عن المستمع الوحيد الذى يملك أن يتسلو عليه ما ألف (كذلك أضاف ايفان مبتسماً) أقول القصيدة أم لا ؟

أجاب أليوشا :

– اننى أُصغى اليك باهتمام وشوق •

– عنوان القصيدة « المفتش الكبير » • هى قصة خيالية ولكن يسرنى أن أقصها عليك •

المفتى الكبير



ایفان کلامه یقول :

— لا بد من مقدمة • هذا من التقاليد الأدبية
(قال ایفان ذلك ضاحكاً) • ألسنت مؤلفاً أنا
أيضاً ؟ ان الأحداث تجرى فى القرن السادس
عشر • ولقد كان رائجاً فى ذلك الزمان ادخال القوى السماوية فى
القصائد ، كما لا بد أنك تعلمت ذلك فى المدرسة • يكفى أن أذكرک،
حتى دون أن أستشهد بمثال دانتى ، بأن رجال الدين والرهبان كانوا
يقدمون تمثيلات تظهر فيها العذراء والملائكة والقديسون ، ويظهر فيها
المسيح ، ويظهر فيها حتى الله نفسه • تمثيلات ساذجة • وقد وصف
فكتور هوجو فى روايته « أحذب نوتردام » * تمثيلية أخلاقية مجانية منلت
للشعب فى قاعة « الأوتيل دو فيل » فى عهد لويس السادس عشر احتفالاً
بميلاد ابنه البكر ، وكان عنوان التمثيلية هو « الرأى الصائب للعذراء
مریم المقدسة المنعمة » ، وفيها نرى العذراء تظهر بنفسها لاصدار رأیها
الصائب وحكمها السديد • وعندنا فى موسكو* قبل عهد بطرس الأكبر،
كانت أسرار من هذا النوع تُمثّل من حين الى حين ، وكانت تُستوحى
من التوراة خاصة • وعدا هذه التمثيلات ، فقد انتشرت فى العالم طائفة
من الأقاصيص أو القصائد يظهر فيها القديسون وتظهر فيها الملائكة
والقوى السماوية الأخرى ، تبعاً للحاجات • وفى أديرتنا كانت تُترجم

وكانت تنسخ أشياء كثيرة ، بل لقد كانت تُولف فصائد في بعض الأحيان ، حتى في عهد الاحتلال التتري . فكَذلك على سبيل المثال ، احتفظ بقصيدة رهبانية (مترجمة عن اليونانية طبعا) عنوانها : « نزول العذراء الى الجحيم » * ، مليئة بلوحات تكاد تبلغ في جراتها وجسارتها لوحات دانتى . ففي تلك القصيدة تذهب العذراء الى المعذنين في الجحيم يقودها رئيس الملائكة ميخائيل ، فتراهم وترى ما يقاسون من عذاب أليم ، وترى بينهم على وجه الخصوص طائفة عجيبية من الخطاة تتخبط في بحيرة مشتعلة ، فالذين يغوصون في هذه البحيرة منهم لا يرجعون بعد ذلك الى سطحها قط ، ويقال عنهم « ان الله قد نسيهم » ، وذلك تعبير عميق زاهر بالقوة . وقد استبدت بالعذراء شفقة قوية ، فسقطت بكية أمام عرش الرب تضرع اليه أن يعفو عن معذبي الجحيم ، وأن يغفر لهم جميعا بغير تمييز . ان حديثها مع الرب شائق جدا ، فهي تضرع اليه وتلج وتأبى أن تنصرف ، فاذا أوماً الرب الى قدمي ويدي ابنها المثقوبة بالمسامير وسأله : « كيف أعفو عن هؤلاء الجلادين » ، أمرت جميع القديسين والشهداء والملائكة أن يركعوا معها وأن يسألوا العفو عن جميع الخطاة بغير استثناء . واستطاعت أخيرا أن تحصل على أن ينقطع عذاب جهنم كل سنة بين الجمعة الحزينة وعيد الخمسين ، وأن يسارع المعذبون عندئذ الى أن ينشدوا من قرارة الجحيم نشيد العرفان بالجميل : « أنت على حق يارب ، وعادل حُكْمك » .

ان قصيدتي أنا كان يمكن أن تكون من هذا النوع لو أنني عشت في ذلك العصر . ان الرب يظهر في قصتي ، ولكنه لا ينطق بكلمة واحدة ، ولا يزيد على أن يجتاز المسرح . لقد انقضت خمسة عشر قرنا منذ أن وعد بأن يعود الى مملكته ، منذ أن كتب رسوله : « سأعود قريبا » * . أما اليوم والساعة فان الابن نفسه لا يعرفهما ، وانما يعرفهما

أبى الذى فى السموات » ، على حد الأقوال التى نطق بها هو نفسه أثناء مروره بالارض • ولكن الانسانية ما تزال تنتظره بايمان واحد وحماسة لم تغير ، بل ان الايمان قد قوى واشتد ، لأن خمسة عشر قرنا قد انقضت منذ أن كفت السموات عن بذل ضمانات للبشر •

صدق صوت قلبك ايها الانسان

ان السموات لا تبدل ضمانات * *

فلا قيمة بعد الآن الا ليقين القلب دليلا وبرهانا • صحيح أن المعجزات كانت كثيرة فى ذلك العصر • فلقد كان هنالك قديسون يبرئون المرضى بمعجزات فوق الطبيعة ، واذا صدق ما يروى فى سير بعض الصالحين ، فإن ملكة السموات قد ظهرت لهم بشخصها • ولكن الشيطان لم ينم ، وأخذت الانسانية تشك فى صدق هذه المعجزات • وظهرت عندئذ هرطقة رهيبة فى شمال ألمانيا * فاذا بكوكب كبير « شبه بشعلة (هو الكنيسة طبعاً) يسقط على نبع المياه فتصبح المياه مرة » • لقد كان أولئك المجدفون الهرطقة ينكرون المعجزات • فازداد ايمان المؤمنين ، واشتدت حماسهم • وأخذت الانسانية ترفع أعينها الدامعة الى الرب منتظرة مجيئه ، محبة اياه بقلب حار ، مؤمنة فيه ، ظامئة الى التآلم من أجله والموت فى سبيله ، كما حدث فى الماضى *** ان صلوات البشر ترتفع الى السموات حارة منذ قرون طويلة قائلة له : « تفضل بالمجيء » اينما يا رب » ، لذلك أراد الرب برحمته الواسعة ، أن يعود الى أولئك الذين يضرعون اليه هذه الضراعة • لقد ظهر حتى ذلك الحين لبعض الصالحين والشهداء والقديسين النساك كما تروى سيرة حياتهم • وفى بلادنا روسيا تغنى الشاعر تبوتشيف به فى هذه الأبيات (وكان يؤمن ايماناً عميقاً بما يقول) :

أيتها الأرض التى ولد فيك ملك السموات *
لقد طاف فى كل جهة من جهاتك فى صورة عبد ،
منحنيا تحت ثقل صليبه ،
يهب لك بركته الواسعة •

ذلك كله صحيح ، وأؤكد لك • لقد قرر الرب أن يظهر فى هذه
المرّة لا لأفراد من القديسين ، بل للشعب بأسره ، لجمهرة الناس المغموّرين
الذين يتألّون فى خطاياهم وعارهم ولكنهم يجبونه بقلب ساذج كقلب
الأطفال • الأحداث تجرى فى اسبانيا ، بمدينة اشيلية ، فى أحلك عهود
« التفقيش » ، أيام كانت أكوام الحطب تشتعل لاحتراق المتهمين كل يوم
فى جميع أرجاء اسبانيا تمجيّدا للرب * :

فى نيران رائعة *

كان يحرق الزنادقة الأشرار •

لم يكن يقصد فى هذه المرّة أن يرجع الى الأرض ذلك الرجوع
الذى بشّرت به الكتب الدينية حين قالت انه سيرجع فى آخر الدهور ،
فيتجلى فجأة بكل مجده السماوى « كبرق يسطع من الشرق الى الغرب » •
فكل ما كان يريدّه هو أن يقضى بضع لحظات عابرة بين أبنائه فى تلك
الأماكن نفسها التى تزفر فيها النيران الموقدة لاحتراق الهراطقة • لقد
أراد بفعل من أفعال محبته الالهية أن يظهر للناس مرّة أخرى فى
الصورة الانسانية التى اتخذها قبل ذلك بخمسة عشر قرنا أثناء حياته
الأرضية التى دامت ثلاثة وثلاثين عاما • فهكذا نزل الى الشوارع المتهبة
من المدينة الجنوبية التى تم فيها أمس ، بأمر الكاردينال ، المفتش الكبير ،
احتراق مائة من الزنادقة ، تمجيّداً لله ، بمعاونة الأهالى وحضور الملك
ورجال البلاط والفرسان وأمراء الكنيسة والسيدات الحسنات وسائر

من يعدون ألع أبناء المجتمع فى اسبيلية • وقد ظهر الرب خفية بدون
 وضوء ، ولكن الامر الغريب هو أن جميع الناس سرعان ما عرفوه •
 وها هنا مادة لأجمل أجزاء القصيدة : لماذا عرفه الناس جميعا ؟ لقد انجذب
 اليه الجمهور بقوة لا تقاوم ، وأحاط به ، واحتشد حوله ، وتابع
 خطواته • فسار هو بين الجمهور صامتا وهو يتسمم ابتسامة عطف لانهاية
 له • ان شمس المحبة تنقد فى قلبه ، ومن عينيه يشع الضياء وتشع القوة
 فينتشران فى المؤمنين ويشعلان المحبة فيهم • وهو يمد ذراعيه نحو
 الشعب ليباركه • ان ملامسته ، وحتى ملامسة ثيابه ، تملك القدرة على
 ابراء المرضى • فهذا شيخ من الجمهور ، أعمى منذ طفولته ، يهتف قائلا
 على حين فجأة : « ردّ الىّ البصر يا رب حتى أستطيع أن أتأملك » فما
 هى الا لحظة حتى سقطت الغشاوة عن عينيه ، فاذا هو يرى الرب • وبكى
 الشعب تأثرا ، وأغرق بالقبلات الأرض التى مشى عليها • وأخذ الأطفال
 يرمون الأزهار أمامه منشدين : « رحماك أنقذنا » • وتعالى الصيحات من
 كل جانب تقول فى حماسة : « انه هو ، انه هو ، لا يمكن الا أن يكون
 اياه • » • ووقف فى الساحة أمام كاتدرائية أسبيلية لحظة كان يؤتى الى
 المعبد ، بين عبرات الحضور ، بتابوت أبيض صغير مفتوح يرقد فيه جثمان
 بنية فى السابعة من عمرها هى البنت الوحيدة لرجل من عيون سكان
 المدينة • ان الميتة مغطاة بالأزهار • صاح الجمهور يقول للأُم المحزونة :
 « سيحى لك ابنتك » • وكان كاهن الكنيسة قد تقدم نحو التابوت ،
 فظهرت عليه الحبرة وقطب حاجبيه • فأجهشت أم البنية المتة باكية
 وارتمت على قدمى المسح وضرعت اليه وهى تمد نحوه ذراعيها قائلة :
 « اذا كنت أنت هو حقاً ، فأجى ابنتى ! » • توقف الموكب ، ووضع
 التابوت على البلاطات عند قدميه • فألقى على جثمان البنية نظرة تفيض
 بالمعطف ، وتحركت شفاته فى رفق تقولان مرة أخرى : « قومى أيها

البنية * فما ان نطق بهذه الكلمات حتى خرجت الطفلة من التابوت ، وجلست مبتسمة ، ونظرت حولها بعينين محمليتين مدهوشتين . انها تمسك بيدها باقية من ورود بيضاء كانت قد وضعت على جثمانها . اضطرب الجمهور وصاح وبكى . وفي تلك اللحظة نفسها ظهر الكاردينال كبير المفتشين فى الساحة أمام الكاتدرائية . انه شيخ فى نحو السنة التسعين من عمره ، طويل الجسم منتصب القامة معروق الوجه غائر العينين ، غير أن فى عينيه شعلة تسطع . انه لا يرتدى الآن ثوب الكاردينالية الأرجوانى الفخم الذى ظهر به للشعب فى الليلة البارحة حين كان يُرمى الى النيران أعداء الكنيسة الرومانية . وانما هو يلبس فى هذه المرة ثوب الكاهن ، المصنوع من خشن الصوف . وعلى مسافة منه يتبعه معاونوه العابسون وخدمه وحرس القُداس الاحتفالى . وقف الكاردينال أمام الجمهور وتأمل من بعيد . لقد رأى كل شيء ، رأى التابوت عند قدمى المسيح ، ورأى البنية تُبعث حياة ، فأظلم وجهه واكفهر . انه يقطب حاجبيه الكثيفين الأبيضين ، وان بريقاً متوحشاً كاسراً يومض فى عينيه . وهذا هو يشير الى المسيح بسبابته آمراً الحرس بأن يعتقلوه . ان هذا الرجل الذى عرف كيف يروّض شعباً مرتجعاً وأن يخضعه لجميع اراداته يبلغ من القوة أن الجمهور سرعان ما أسرع يبتعد أمام الزبانية ، فاذا بهؤلاء ، وسط صمت الموت الذى خيّم على حين فجأة ، يضعون أيديهم على المسيح ويقتادونه . وسجد الجمهور بحركة واحدة أمام المفتش الكبير الذى بارك الجمهور صامتا وانصرف . أخذ السجين الى المبنى العتيق الذى يقام فيه القُداس ، وحُبس فى زنزانة مظلمة ضيقة مقببة . انقضى النهار ، وهبط الليل . هى ليلة من لىالى اشيلية تلك الثقيلة الحالكة الخائفة الحارة . « الهواء معطر بعبق أشجار الرّند والليمون * » . وفجأة ، فى الظلمات ، فُتح الباب الحديدى ، وتقدم المفتش العجوز يسير فى المر

ببطء حاملا بيده شعلة • وقف لحظةً على عتبة الزنزانة وتفرس في وجه السجين طويلا • ثم اقترب منه آخر الامر بخطى صامتة ، ووضع الشعلة على المنضدة وقال له :

« - أهذا أنت اذن ؟ أهذا أنت ؟ (ولكنه حين لم يتلق جوابا أسرع يضيف :) اسكت ! لا تقل شيئا ! وما عساك تعلمنى على كل حال ؟ اننى أعرف سلفاً كل ما قد تقوله لى • وبأى حق تريد من جهة أخرى أن تضيف أى شىء الى ما سبق أن قلته ؟ لماذا تجيء اليوم تزرع الاضطراب فى حياتنا ؟ ذلك أنك انما جئت لتبث فىنا الاضطراب ما فى ذلك ريب ، وأنت لا تجهل ذلك • فهل تعلم مع هذا ما الذى سيقع غدا ؟ اننى لا أعرفك ، ولا أريد أن أعرفك • أأنت هو حقا ، أم لست الا طيفه ؟ سيان ••• لأننى سأحكم عليك بالاعدام وسأمر باحراقك مثلما أمر باحراق أسوأ الزنادقة • ان ذلك الجمهور نفسه الذى كان يقبل قدميك منذ بضع ساعات ، سيهرع غدا ، بإشارة بسيطة منى ، فيورى لهيب النار هل تعلم ذلك ؟

ألقى عليه الكاردينال هذا السؤال ثم أضاف يقول شارد الفكر نافذ النظرة دون أن يحول بصره عن سجينه لحظة واحدة :

« - لا شك أنك تعلم ذلك !

قال أليوشا الذى كان الى ذلك الحين يصغى الى أخيه صامتا ، قال وهو يتسهم :

- لست أفهم جيدا يا ايفان • أهذه تهاويل مضطربة أنشأها خيالك المحموم ، أم أنت تريد أن تقول ان الشيخ قد خدعه ظنه ، وان لبسة ما قد أضلته ؟

قال ايفان ضاحكاً :

- لنسلم بأن هناك لبسة ما ، ما دامت واقعية هذا العصر قد دمعتك أنت أيضا الى حد لا تستطيع معه أن تقبل تهاويل خيالية غريبة . لنفرض أن هناك لبسة ما ، اذا كنت تحرص على ذلك .
ثم أردف ايفان يقول وهو يضحك مرة أخرى :

- يجب أن لا ننسى أن هذا العجوز هو فى التسعين من عمره ، وأن من الجائز أن يكون قد جُنَّ منذ زمن طويل فى عزلته المتكبرة المستعلية . ولعل منظر السجين قد أدهشه . ولعل هذا كله لم يكن أيضا الا هذيان رجل عجوز قد أهاجه احراق المائة زنديق الذين أحرقوا فى الليلة البارحة ، أو أهاجته هلوسة من تلك الهلوسات التى تسبق الموت فى بعض الأحيان . وانه ليستوى على كل حال أن يكون الامر أمر تهاويل خيالية أو أمر لبسة ، فانهما المهم أن هذا الشيخ سيقول فى هذه المرة ، وهو فى التسعين من العمر ، سيقول ما فى قلبه وما فكّر فيه صامتا طوال حياته .

- والسجين ؟ أهو صامت ؟ أهو ينظر الى زائره دون أن يفتح فمه بكلمة ؟

قال ايفان شارحا وهو ما يزال يضحك :

- على هذا النحو انما يجب أن تجرى الأمور . ألم يفهمه الشيخ العجوز أنه ليس من حقه أن يضيف شيئا الى ما سبق أن قاله فى الماضى ؟ بل ان هذا فى رأى سمة من السمات الاساسية للكاتوليكية الرومانية : « لقد عهدت برسالتك الى البابا ، ومن اختصاص البابا أن يقرر بعد الآن . فلا تأت الينا لبث القلق والاضطراب فى حياتنا بغير طائل ، لا تأت الآن ، لا تأت قبل الساعة المحددة على كل حال ! » . فهذا ما يقوله صانعو الكنيسة الرومانية ، أو هذا ما يقوله اليسوعيون على الأقل . لقد قرأت

هذا بنفسى فى كتب لاهوتيينهم * ان العجوز قد ألقى عليه هذا السؤال :
 « هل من حَقِّك أن تكشف لنا ولو عن سرٍّ واحد من أسرار العالم الذى
 جئت منه ؟ » ثم لم ينتظر جوابه ، بل أضاف يقول فوراً : « لا .. ليس
 من حَقِّك أن تفعل ... ليس لك أن تضيف شيئاً الى ما سبق أن قلت
 فى الماضى ، وذلك حتى لا تحرم البشر من تلك الحرية التى كنت تقدرها
 قدراً عظيماً حين عشت على الأرض * ان كل كشف جديد قد تأتى به
 سيسىء الى حرية الايمان ، لأنه سوف يبدو معجزة من المعجزات ، وأنت
 قد رأيت منذ خمسة عشر قرناً أن ضمان حرية الايمان أمر أساسى * ألم
 تكن تردد على مسامعهم بغير كلال ولا ملال : « لقد جئتمكم بالحرية » ؟
 وأضاف العجوز يقول وهو يرسم على شفتيه ابتسامة مفكّرة على حين
 فجأة : ولقد رأيتهم بعينيك ، هؤلاء البشر « الأحرار » ... ان هذه
 الحرية هى من صنعنا ، وقد كلفتنا جهوداً لا نهاية لها (كذلك أضاف
 العجوز وهو يلقي على المسيح نظرة قاسية) ، ولكننا أتمنا عملنا أخيراً
 باسمك * لقد اضطررنا خلال خمسة عشر قرناً أن نظل نتحرك جاهدتين
 بهذه الحرية ، ولكن الامر انتهى الآن ، انتهى تماماً ! ألا تظن أنه انتهى
 الى الأبد ؟ انك تنظر الى بوداعة ولين ورفق ، فلا شك أنك تقدّر أنك
 ان أظهرت استيائك كنت تشرفنى تشريفاً لا أستحقه ! ألا فاعلم اذن أن
 البشر هم فى هذا اليوم بعينه أشد اقتناعاً منهم فى أى وقت مضى بحريتهم
 الكاملة ، ومع ذلك فالواقع أنهم تنازلوا عنها ووضعوها فى أيدينا بكثير
 من المذلة ! ذلك هو عملنا ! أهذه هى الحرية التى كنت تنشدها لهم ؟
 قاطعه أليوشا مرة أخرى قائلاً :

— مرة أخرى أصبحت لا أفهم * أهو يسخر ؟ أهو يتهمكم ؟
 — كلا ... انه لا يسخر ولا يتهمك البتة ! بالعكس : انه يتباهى ،
 لنفسه ولصحبته ، بأنهم أوقفوا نمو الحرية فاستطاعوا أن يجعلوا الناس

بذلك سعاداء * « ذلك أننا الآن ، للمرة الأولى ، نستطيع أن نحلم للانسانية بالسعادة (انه يتكلم طبعاً باسم محاكم التفتيش) * ان الانسان محمول بطبيعته على العصيان والمرد * ولكن هل يستطيع المتمردون أن يكونوا سعاداء ؟ لقد 'نبهت الى هذا ولم تعوزك النصائح والتحذيرات ، ولكنك لم تشأ أن تحسب حسابها ، ونبذت الطريق الوحيدة التي كان يمكن أن تقود البشر الى السعادة * ومن حسن الحظ أنك حين بارحت هذه الارض عهدت الينا بمهمة اتمام رسالتك * لقد كلفتنا بأن نوجه الانسانية وأن نرشدها * بذلت لنا وعذك ، وأقمست سلطتنا على كلمتك ، ووهبت لنا حق العقد والحل ، ولن تستطيع طبعاً أن تنتزع منا هذا الحق بعد الآن * فلماذا جئت تعرقل عملنا في هذا العالم ؟

قال أليوشا سائلاً :

— ماذا كان يعنى بقوله ان النصائح والتحذيرات لم تعوزه ؟

وأجاب ايفان :

— ذلك هو العنصر الأساسى فى التفكير الذى كان العجوز يريد أن

يعرب عنه *

— تابع العجوز يقول : ان الروح الرهيب العميق ، روح الدمار والعدم ، قد خاطبك فى الصحراء ؛ وتروى الكتب المقدسة أنه أغواك ، أليس كذلك ؟ هل نستطيع فى الواقع أن نتخيل حقائق أكبر من الحقائق التى عرضها لك فى أسئلته الثلاثة ؟ لقد رفضت أنت تلك الحقائق آنئذ ، والكتب المقدسة تصفها بأنها « غوايات » * ومع ذلك ، لئن وجدت على هذه الارض فى يوم من الايام معجزة كبرى ، معجزة صادقة ، فإن تلك المعجزة انما تحققت فى ذلك اليوم بعينه ، وفى تلك الغوايات الثلاث * لقد كانت تلك الاسئلة معجزة من المعجزات لمجرد أنها أُلقيت . لتصور ،

على سبيل الافتراض وحده، أن الأسئلة الثلاثة التي ألقاها الروح الريب قد تبددت دون أن تترك أثراً في الكتب المقدسة ، وأن علينا أن نعر عليها اليوم وأن نعيد بناءها وأن نكتشفها من جديد حتى نضمها الى النصوص المقدسة . لتتصور أننا جمعنا لتحقيق هذا الهدف جميع حكماء الارض - رؤساء الدول وأمرء الكنيسة والعلماء والفلاسفة والشعراء - وقلنا لهم : « أوجدوا لنا ، تخيلوا لنا ثلاثة أسئلة لا تكون على مستوى الحدث فحسب ، بل تلخص بالاضافة الى ذلك ، في ثلاث جمل انسانية بسيطة ، كل مستقبل العالم والانسانية » . فهل تظن أن كل حكمة الارض المجتمعة في هؤلاء الرجال تقدر على أن تتصور ، ولو من بعيد ، شيئاً يشبه بقوته وعمقه ، تلك الأسئلة الثلاثة التي ألقاها عليك في الصحراء ذلك الروح القوى العميق ؟ ان تلك الأسئلة الثلاثة وتلك الحادثة المعجزة ، أعني كون الأسئلة قد أقيمت ، تشهد بأن الأمر لم يكن أمر عقل انساني عادي ، بل أمر فكر خالد مطلق . ذلك أنها تضم في ذاتها ، تشمل في ذاتها على كل التاريخ المقبل للانسانية ، وتقدم رموزاً ثلاثة تنحل فيها جميع تناقضات الطبيعة الانسانية ، التي لا سبيل الى حلّها . ان تلك الحقائق لم تكن ظاهرة آتئذ ظهوراً واضحاً ، لأن التطور الذي تطوره العالم بعدئذ لم يكن معروفاً ؛ أما الآن ، بعد انقضاء خمسة عشر قرناً ، فأننا نرى أن كل شيء قد تضمنته وتنبأت به تلك الأسئلة الثلاثة ، وأنها قد تحققت تحقّقاً يبلغ من الكمال والتمام أننا لن نستطيع أن نضيف اليها شيئاً أو أن نحذف منها شيئاً بعد اليوم .

« فاحكم في الأمر بنفسك : من ذا الذي كان على حق ، أنت أم سائلك ؟ تذكر السؤال الأول من تلك الأسئلة الثلاثة ، لا نصّه بل معناه العام : « تريد أن تمضي الى الناس ، وأنت تمضي اليهم خالي اليدين الا من وعد بحرية لا يستطيعون بحكم ما فطروا عليه من بساطة وحطة أن

يفهموها ، عدا أنهم بالإضافة الى ذلك يخشونها ويخافون منها ، لأنه ليس هناك ولم يكن هناك فى يوم من الأيام حالة لا يطبقها البشر والمجتمع مثلما لا يطبقان الحرية . هل ترى هذه الحجارة فى الصحراء الوعرة المحرقة ؟ حولها الى خبز تهرع اليك الانسانية كقطيع جائع ، وتصبح شاكرة لك مطيعة اياك ، ولكنها ستظل ترتجف خوفاً من ان تسحب يديك وأن تحرم هى من الخبز « . غير أنك لم تشأ أن تحرم الانسان من الحرية ، فرفضت العرض قائلاً لنفسك لا حرية صادقة حيث تشتري الطاعة بالخبز . لقد أجبت بقولك : ليس بالخبز وحده يحيا الانسان . أفكنت تجهل اذن أن روح الأرض سينور عليك باسم هذا الخبز الأرضي نفسه ، وأنه سيقاقلك ويغلبك ؟ وأن الجمهور سيهرع عندئذ نحوه قائلاً : « من ذا الذى يستطيع أن يقيس نفسه بهذا الوحش الذى وهب لنا نار السماء ؟ » . لسوف تنقضى قرون ، فيأتى يوم تنادى فيه الحكمة الانسانية وينادى فيه العلم الانسانى بأن الشر لا وجود له ، وأن الخطيئة تبعاً لذلك لا وجود لها ، مؤكدين أن هناك جائعين فحسب . « أطعمهم تجعلهم فاضلين ! » . بهذه الصيحة انما سيحملون الراية ضدك وسيقوضون معبدك . وسيقيمون فى مكانه مبنى آخر ، هو « برج بابل » ثانٍ مهّد . صحيح أن البناء لن يتم ، كما لم يتم فى المرة الأولى ، ولكن كان فى وسعك مع ذلك أن توفر على الانسانية آلام هذه المحاولة الجديدة وأن تختصر من عذابها ألف سنة . ذلك أن البشر انما سيتجون الينا نحن بعد أن يجهدوا فى بناء برجهم مدة عشرة قرون ! سيجيئون باحثين عنا كما فعلوا فى الماضى ، وسيجدوننا فى الأقيّة التى نكون قد لجأنا اليها (لأننا سنضطهد وسنعدّب من جديد) ، سيجيئون قائلين لنا : « أطعمونا ، لأن الذين وعدونا بنار السماء قد خدعونا » . وسننهى عندئذ بناء البرج ، لأن الذين سيضطعمون البشر يستطيعون وحدهم أن يتموا هذا العمل حتى

النهاية • وسوف نطعمهم ، سوف نطعمهم نحن ولا أحد سوانا ، وسوف
نعمل ذلك باسمك ، كاذبين عليهم مستمدين سلطتنا منك • بدوننا لن
يستطيعوا أن يعيشوا فى هذا العالم ، وسيظلون دوماً جائعين سائحين • لن
يحب لهم العلم خبزاً ما ظلوا أحرارا ، ولكنهم سيتهون الى أن يرموا
حريتهم على أقدامنا فائلين : « استعبدونا ولكن أطعمونا » • سيدركون
هم أنفسهم أن الحرية لا تتفق وخبز الأرض ، ولا تتيج أن يصيب كل
منهم من هذا الخبز كفايته ، لأنهم لن يتوصلوا الى اقتسامه بالعدل فى
يوم من الأيام • وسيقتنعون كذلك باستحالة أن يكونوا أحرارا ، لأنهم
ضعاف فاسدون صفار النفوس سريعون الى التمرد والعصيان • لقد
وعدهم بخبز السماء ، ولكننى أسألك مرة أخرى : هل يقاس خبز
السماء بخبز الأرض فى نظر الكثرة التى ستظل الى الأبد فاسدة عاقبة ؟
إذا كانت ألوف من الناس أو كانت عشرات ألوف من الناس مستعدة لأن
تتبعك فى سبيل خبز السماء فماذا تفعل الملايين والمليارات من الكائنات
التي لن تحس بأنها قادرة على أن تنازل عن خبز الأرض فى سبيل خبز
السماء ؟ أترك لا تعطف الا على بضع عشرات من ألوف النفوس الكبيرة
القوية ، وهل يجب على ملايين البشر ، هل يجب على الجموع التى لانهاية
لعددها ، كرمل البحر ، هل يجب على هؤلاء الذين هم ضعاف ولكنهم
يحبونك أيضا ، أن لا يكونوا الا مادة مسخرة للكبار والأقوياء ؟ اننا
نحن نرى غير هذا الرأى ، وان الضعاف أعزة على قلوبنا • انهم شريرون
عصاة ، ولكن هؤلاء أنفسهم هم الذين يصبحون فى آخر الأمر أكثر
الناس طاعة وخضوعا • سوف يعجبون بنا ويدعونا آلهة ، لأننا نكون
قد رضينا، حين صرنا قادة لهم، أن نحمل عنهم عبء حريتهم وأن نسيطر
عليهم ، فالى هذا الحد ستكون هذه الحرية قد أصبحت كريمة فى نظرهم
بتقدم الزمن ! وسوف نوهمهم مع ذلك بأنهم انما يطيعونك أنت وبأننا

نحكمهم باسمك • سوف نكذب عليهم فى هذه النقطة أيضا ، لأننا لن
 نسمح لك بعد الآن بأن تتدخل فى شئوننا • وسيكون هذا الكذب الضرورى
 عذابنا • ذلك ما كان يعنيه السؤال الأول فى الصحراء ، ولقد رفضت
 نداء الروح الجبار باسم الحرية التى وضعتها فى أعلى منزلة ، وفضلتها
 على كل شئ • ولقد كان ذلك السؤال يخفى مع ذلك كل سرّ هذا
 العالم • فلو قد رضيت أن تعطى الخبز ، اذن للبّيت ما تنتظره الانسانية
 انتظارا أبديا منذ عهود سحيقة ، ولهدأت القلق الذى يعذب الفرد
 ويعذب الجماعة كليهما : « من نطيع ؟ » فلا رغبة أقوى ولا همّ أبقى
 لدى الانسان الذى أصبح حراً من همّ العثر على سيدٍ يحكم بأقصى
 سرعة • ولكن الانسان يتطلع الى الخضوع لحقيقة مؤكدة لا تُجحد ،
 حقيقة يحترمها جميع الناس برضى اجماعى • ان حاجة هذه المخلوقات
 الضعيفة ليست الى اكتشاف قوة يمكن أن يطيعها هذا الفرد أو ذاك من
 الأفراد ، وانما الى اكتشاف حقيقة عليا يمكن أن يؤمن بهما الجميع ،
 ويمكن أن ينحنى لها « الناس كافة » • فهذه الحاجة الى « الاشتراك »
 هى بعينها الهمّ الرئيسى الذى يعذب كل فرد ويعذب الانسانية جملةً ،
 منذ أقدم عهود التاريخ • فباسم هذا التطلع الى العبادة الجماعية المشتركة
 انما أفتت الشعوب بعضها بعضا خلال الأحقاب • كانت الشعوب تصنع
 آلهة ثم تأخذ تشائم : « اتركوا آلهتكم وتعالوا اعبدوا آلهتنا • والا فالموت
 لكم ولآلهتكم ! » • وسيبقى الحال على هذا المنوال الى نهاية العالم ؛ وحتى
 بعد زوال الآلهة سيظلون يسجدون لمعبودات جديدة • ولقد كنت تعلم
 هذا السر الأساسى من أسرار الطبيعة الانسانية ، فليس يمكن أن تجهل
 هذا السر ، ولكنك رفضت الراية الوحيدة التى تملك قوة جذب مطلق
 والتى قدّمت لك للتأدى بجميع البشر الى الانحناء أمامك بغير تردد –
 أعنى راية الخبز الأرضى • لقد أقصيت هذه الراية باسم الحرية وباسم

الخبز السماوى • فانظر الآن فيما صنعت ! انظر فيما فعلت باسم الحرية !
أعود فأقول لك انه لا قلق أرسخ فى قلب الانسان من قلق الحاجه الى
الغور على من يستطيع أن يضجى له سريعا بالحرية التى وهبت له ، هو
المخلوق العيس ، منذ ولد • ولكن لا سبيل الى التصرف فى حرية البشر
الا بتهدئة ضميرهم • ولقد كان فى وسعك أن تتخذ الخبز راية
لا تخطئ • اطعم الانسان يطعمك ، فلا شئ فى هذا العالم أعز على
الجحود من الحاجة الى الأكل • ولكن اذا استولى غيرك عندئذ على ضمير
البشر تركوك وعدلوا حتى عن خبزك ليتبعوا ذلك الذى يكون قد أخضع
نفوسهم • فى ذلك كان رأيك صحيحا • ان سرّ الوجود الانسانى
ومبرّره ليسا فى ارادة الحياة ، بل فى الحاجة الى معرفة السبب الذى
يدعو الانسان الى الحياة • فالانسان ما لم يكن على يقين من هدف حياته ،
لا يقبل أن يؤثر فى العالم بل يؤثر أن يدمر نفسه ، ولو ملك الخبز
وافراً كل الوفرة • تلك هى الطبيعة الانسانية • ولكن ما الذى حدث ؟
حدث أنك بدلاً من أن تسيطر على الحرية الانسانية أردت لها مزيداً من
النمو • فهل نسيت اذن أن الانسان يؤثر هدوء نفسه بل ويؤثر الموت
على أن تكون له ملكة حرية الاختيار فى معرفة الخير والشر ؟ لا شئ
يخلب اللب فى الوهلة الأولى أكثر من حرية الضمير ، ولكن لا شئ فى
الواقع يعذب الانسان أكثر مما تعذبه هذه الحرية • بدلاً من أن تحمل
للانسانية الأسس الراسخة الثابتة الباقية للهدوء النفسى والطمأنينة
الروحية ، وبدلاً من أن توفر لها هذه الأسس الى الأبد ، عرضت عليها
ما فى هذا العالم من أمور سرية غامضة خارقة تفوق طاقة القوى الانسانية ،
وكنت فى عملك هذا كأنك لا تحب البشر ، أنت الذى انمسا جئت مع
ذلك لتهب لهم الحياة ! انك بدلاً من أن تسيطر على الحرية الانسانية
وسّعتها ، وبذلك ضاعفت ، الى غير نهاية ، الآلام التى تولّدها هذه

الحرية في نفوس البشر • أردتَ من البشر أن يمتحوك جبههم أحراراً ، وأن يتبعوك بارادتهم ، مفتونين بشخصك • ألغيت القانون القديم الذي كان قاسياً ولكنه كان وطيداً راسخاً ، فأصبح على الانسان أن يميز الخير والشر بنفسه ، مسئلتهما حكم قلبه ، غير مسترشد في تردده الا صورتك أمام عينيه • أفلم تتبأ اذن بأن البشر سينوون بهذا الحمل الرهيب ، حمل حرية الارادة ، فاذا هم آخر الأمر يبنذون في يوم من الأيام صورتك ويشكون في تعاليمك ؟ لسوف ينادون في النهاية بأن الحقيقة لم تكن فيك ، فمن المستحيل القاؤهم الى اضطراب أشد وعذاب أرحب من الاضطراب والعذاب اللذين ألقيتهم اليهما حين تركت لهم كل هذه الأنواع من القلق ، وكل هذا العدد من المشكلات التي لاسيل الى حلّها . لقد زودتهم أنت نفسك بالأسلحة اللازمة لتهديم مملكتك ، فليس لك أن تتهم أحداً بتدميرها • فهل هذا ما عرض عليك مع ذلك ؟ ليس على الأرض الا قوى ثلاث تستطيع وحدها أن تتغلب على ضمير هؤلاء المتمردين الضعاف قروناً ، وأن تخضعه في سبيل سعادته نفسها ، ألا وهي : المعجزة ، والسر ، والسلطة • ولقد رفضت هذه القوى الثلاث جميعاً وعلمت البشر بقدوتك أن يحرقوها • فحين نقلك الروح الرهيب (ابليس) الى سطح المعبد وقال لك : « اذا أردت أن تتأكد أنك ابن الرب فألق بنفسك في الفضاء ، لأنه كتب أن الملائكة ستلقفه وتسندنه فلا يقع ولا يتحطم ، وعندئذ تعلم أنك ابن الله وتبرهن على قوة إيمانك بأبيك » * ، ولكنك رفضت هذا العرض ولم تلق بنفسك في الفضاء • صحيح أنك تصرفت في تلك اللحظة تصرفاً فيه ما في تصرف اله من عظمة وجلال ، ولكن هل تتصور أن البشر ، وهم جنس ضعيف متمرّد ، يملكون من القوة الروحية ما يملكه اله ؟ لقد فهمت في تلك اللحظة أن حركة بسيطة هي أن تهم بالقاء نفسك في الفضاء كان ستعنى اغراء الرب ، فلو قمت بها

لكنك بطلب المعجزة تبرهن على قلة إيمانك ، فإذا حرمت من الإيمان تهشمت أسوأ تهشم على الأرض التي جئت لتخلصها وتقدسها ، وتهل الروح المحتال جذلا وطرباً • ولكنني أعود فأسألك : هل أمثالك كبير في هذا العالم ؟ هل وقع في وهمك لحظة واحدة أن البشر يمكن أن يكونوا هم أيضا فوق اغراء من هذا النوع ؟ هل في طبيعة البشر أن يتنازلوا عن المعجزة وأن يعتمدوا على حكم القلب وحده في الساعات العvisية من الحياة ، أمام المشكلات الخطيرة الأليمة التي تعرض للنفس ؟ لقد كنت تعلم أن موقفك البطولي سينتقل بالكتب المقدسة الى آخر العصور ، وكنت تأمل أن يقتدى البشر بك فيقبلوا أن يظلوا وحيدس مع الله لا يطلبون معجزة من المعجزات • ولكنك لم تقدر أن الانسان متى جحد المعجزة أسرع يحدد الرب ، لأن ظمأه هو الى العجائب لا الى الرب ؛ وأنه لكونه لا يستطيع أن يحيا بغير معجزات ، سيخلق بنفسه معجزات ، فيهوى ، ولو كان متمردا وكافرا وملحدآ ، الى خرافات سخيفة ، تنطلى عليه أباطيل السحرة وخزعبلاتهم • انك لم تنزل عن الصليب حين دعاك الجمهور الى ذلك صائحآ من باب الاستهزاء : « انزل عن الصليب فنصدق أنك أنت » • انك لم تنزل ، لأنك مرة أخرى لم تشأ أن تستعبد البشر بالمعجزة ، وانما أردت أن يجيئوا اليك بدافع الإيمان لا بتأثير العجائب • كنت تريد أن يهبوا لك محبتهم أحرارا لا أن ينصاعوا لك عبيدا أذهلتهم قوتك • هنا أيضا أسرفت في تقدير البشر وأنزلتهم منزلة أعلى من منزلتهم ، ذلك أن البشر عبيد ، رغم انهم مفطورون على التمرد • انظر فيما حولك : ماذا أصبح البشر بعد انقضاء خمسة عشر قرنا ؟ ما عدد أولئك الذين رفعتهم الى مستواك ؟ أحلف لك ان الانسان أضعف وأسوأ مما ظننت ! هل يستطيع هو الوضع أن يحقق ما حققته أنت ؟ انك حين احترمته ذلك الاحترام كله قد تصرفت تصرف من فقد عطفه عليه ،

لأنك سألته فوق ما يطيق ، أنت الذى أحبيته أكثر من نفسك ! فلو أنك قدرته أقل مما قدرته اذن لطلبت منه أقل مما طلبت ، ولكن موفقت عندئذ أقرب الى المحبة ، لان العبد عليه يكون عندئذ أقل ثقلاً • ان الانسان ضعيف وجبان • لا يهمنى أن يكون الآن فد ثار فى كل مكان على سلطتنا ، وانه يرى فى عصيانه الآثم هذا مجداً يعتز به • ذلك غرور طفل ، ذلك غرور تلميذ • ان البشر يشبهون تلامذة صغاراً تاروا فى المدرسة وطردوا معلمهم • ولكن فرحتهم لن تدوم ، وستكلفهم ثمناً باهظاً • سوف يهدمون المعابد ، وسوف يجرى الدم سيولاً على الأرض • وسوف يدركون عندئذ ، سوف يدرك هؤلاء الصبية الأغنياء ، أنهم ان خلقوا عصاة متمردين ، فليس يتيح لهم ضعفهم أن يعيشوا زمناً طويلاً فى التمرد والعصيان • وسيعترفون وهم يسكبون دموعاً باطلة أن الذى وهب لهم روح العصاة قد غرر بهم وسخر منهم • سيقولون هذا محزونين مكروبين ، وسيكون هذا القول تجديفاً يجعلهم أعظم شقاء أيضاً ، لأن الطبيعة الانسانية لا تحتمل التجديف ، ولا بد أن تثار لنفسها منه آخر الأمر • القلق ، الاضطراب ، العذاب ، ذلك هو المصير الذى كتب على البشر الآن ، بعد أن تحملت أنت كل ما تحملته فى الماضى من أجل أن تهب لهم الحرية ! ان رسولك الكبير* يروى أنه أبصر ، فى رؤيا ، جميع المشتركين فى البعث الاول ، فرأى اثنى عشر ألفاً من كل سبط • لقد كانوا ، مهما بكثر عددهم ، أقرب الى آلهة منهم الى بشر : قاسوا ما قاسيت وعاشوا عشرات السنين فى الصحراء القاحلة ، وأضناهم الجوع ، واقتاتوا بالجراد والجنود • صحيح أن فى وسعك أن تعتز بأبناء الحرية هؤلاء الذين وهبوا لك محبتهم أحراراً ، وارتضوا طائعين مختارين أن يضحوا فى سبيلك بأنفسهم فى سورة رائعة • ولكن تذكر أن هؤلاء ليسوا الا بضعة آلاف ، وأنهم أشبه بآلهة منهم بشر • والآخرون ؟ ما ذنب

الآخرين اذا هم لم يستطيعوا أن يحتملوا ما احتمله هؤلاء الأقوياء من محن ؟ هل تأثم النفس الضعيفة حين لاتعرف كيف تسمو الى فضائل تحيفه الى هذا الحد ؟ أترارك جئت من أجل هذه الصفوة وحدها ؟ أنت لا تفكر الا فيها ولا يخطر ببالك من عداها ؟ اذا كان الأمر كذلك فهو سر " يفوق ما نملك من قدرة على الفهم ؟ ومن حقنا في هذه الحالة نحن أيضا أن نلجأ الى السر ، وأن نعلم الجماهير أن الأمر الأساسى ليس هو المحبة ولا هو أن يقرر قلبهم تقريراً حراً ، وانما هو الخضوع الأعمى لما لا سبيل الى معرفته ، وأن يطيعونا اذن ولو عارضهم فى ذلك ضميرهم . وهذا بعينه هو ما فعلناه . أصلحنا خطأك الذى ارتكبته حين عدلت ذلك العدول البطولى عن المعجزة ، فبنينا عملك على ما هو « فوق الطبيعة » ، بنينا على « السر » ، بنينا على « المعجزة » . وابتهج الناس اذ رأوا أنفسهم يُفادون من جديد كما يُقاد قطع ، ورأوا أنفسهم يتحررون من تلك الهبة المشؤمة التى وهبتها لهم فكانت مصدر أنواع من العذاب قاسوها . قل : هل كنا على صواب حين فعلنا وعلمنا على هذا النحو ؟ هل يمكن أن يؤخذ علينا حقاً أننا لم نحب الانسانية حباً كافياً ، بينما نحن اعترفنا بوهنها فى كثير من الأذعان والتسليم ، وخففنا عنها الحمل فى كثير من الاحاح حتى لقد أبحنا لها أن ترتكب الخطيئة لعلنا بضعفها الروحى ، شريطة أن تستأذنا فى ذلك كل مرة ؟ فلماذا تجيء الآن لتبش الفوضى فى عملنا ؟ مالك نحدق الى هكذا صامتاً بعينيك الرقيقتين النفاذتين ؟ أحرى بك أن تغضب . اننى لا أريد محبتك ، لأننى أنا نفسى لا أحبك . ولست أحاول أن أخفى عنك ذلك ، لأننى أعلم من ذا الذى أخطب ، أليس كذلك ؟ ثم انك تعرف كل ما قد أقوله لك ، اقرأ ذلك فى عينيك . ففيم المواربة والحالة هذه ؟ ان سرنا لن يخفى عنك ، فعل ما تريده اذن هو أن تسمع هذا السر من فمى ؟ ليكن لك ما تريد

ألا فاعلم أننا لسنا معك ، بل معه « هو » . ذلك هو سرنا . اننا منذ زمان طويل قد كفنا عن أن نكون معك ، وتحيزنا له «هو» . فمذ نمانية فرون قبلنا منه ما سبق أن رفضته أنت مستاءً ، أعنى الهبة الأخيرة التي عرضها عليك وهو يشير لك الى ممالك الأرض* : لقد قبلنا أن نأخذ من يديه روما وأن نأخذ السيف من قيصر ، وأصدرنا قراراً بأن نكون لهذا العالم ملوكه الوحيدين ، رغم أننا لم نتجز الى الآن عملنا . ولكن من المذنب فى هذا ؟ ان هذا المشروع ما يزال فى أوله ، ولكنه بدىء . ولا بد من الصبر طويلاً قبل أن نصل به الى غايته ، ولا بد من آلام كبيرة فى هذه الحياة الدنيا ، ولكننا سنبلغ هدفنا وسنصبح سادة الكون . وسيتاح لنا عندئذ أن نفكر فى سعادة مشتركة تنعم بها الانسانية . لقد كان فى وسعت أن تقبل السيف من قيصر فى الماضى ، فلماذا رفضت تلك الهبة الأخيرة ؟ لو اتبعت الوصية الثالثة التى نصحك بها الروح القوى ، اذن لكان فى وسعت أن تحقق كل ما تتمناه الانسانية ، وهو أن تعرف : من تطيع ، وإلى من تعهد بقيادة ضميرها ، وبأى وسيلة توحد جميع البشر فى مجتمع كمجتمع النمل ، واحد كبير منظم . ذلك أن الحاجة الى الوحدة الشاملة هو ثالث هموم النفس الانسانية وهو فى الوقت نفسه أقوى هذه الهموم طراً . ان الانسانية قد حاولت فى جميع الأزمان أن تنظم نفسها على أساس شامل . ان هناك أمماً كثيرة عظيمة كان لها تاريخ مجيد ، ولكن شقاءها كان كبيراً على مقدار نبليها ، لأنها أحست أكثر من غيرها من الشعوب بالحاجة الى توحيد النوع البشرى . ان الغزاة الكبار ، من أمثال تيمورلنك وجنكيز خان ، الذين مروا على الأرض مرور اعصار مخرب وعاصفة مدمرة ، كانوا يتوقون الى أن يصبحوا سادة العالم بأسره ، ولكن شوقاً عميقاً واحداً الى توحيد جميع الشعوب كان يحركهم دون أن يشعروا بذلك . فلو أنك قبلت قانون القاصرة ومقامهم ، لكان فى

وسعدك أن تبني الامبراطورية الشاملة وأن تكفل السلام للانسانية الى الأبد. على من يقع عبء حكم البشر ان لم يقع على أولئك الذين يحكمون النفوس منذ الآن ويملكون الأغذية الأرضية ؟ لقد أخذنا السيف اذن من قيصر ، واذا فعلنا ذلك فقد أنكرناك أنت لتبعه «هو» • ستتقضى قرون طويلة فى فوضى التحلل الفكرى والعلم الباطل وأكل لحوم البشر ، ذلك أنهم ما داموا قد شرعوا فى بناء برج بابل بدوننا لا بد أن ينحدروا حتماً الى أكل لحوم البشر • ولكن « الوحش » سيحيى بعد ذلك الينا زاحفاً ، وسيلق أرجلنا التى سيبللها بدموعه الدامية • وسوف نركبه ، ونرفع نحو السماوات كأساً نقشت عليه هذه الكلمة : « السر » • ويومئذ انما ستدق ساعة السلام والسعادة للانسانية • انك فخور بصفوتك المختارة ، ولكن الصفوة وحدها معك ، أما نحن فسوف نعرف كيف نحمل الطمأنينة الى جميع النفوس • وحتى بين أبناء هذه الصفوة المختارة ، حتى بين هؤلاء الأقوياء ، ما أكثر الذين كانوا يتطلعون الى خدمتك ، فانتظروك عبثاً ، ثم شموا من هذا الصبر الطويل العقيم ، فوقفوا قوى فكرهم وحماسة قلوبهم على غايات أرضية صرفة ، وانتهى بهم الأمر الى رفع راية حريتهم عليك ! ألسنت أنت الذى أعطيتهم راية الحرية هذه ؟ أما نحن الذين نهش على البشر بعضانا ، فان البشر سيكونون سعداء معنا ، وسيعزفون عن التمرد علينا • ولن يبديد بعضهم بعضاً كما يفعلون الآن فى كل مكان بفضل الحرية التى تركتها لهم • وسوف نعرف كيف نقنعهم من جهة أخرى بأنهم لن يكونوا أحراراً الا متى تنازلوا عن استعمال حريتهم ، وسنكون قد ألزمناهم بخضوع لا رجعة عنه • هل ما نقوله لهم هو الحقيقة أم هو كذب ؟ انهم لن يلبثوا أن يدركوا أنه هو الحقيقة ، لأنهم سيتذكرون العبودية والآلام التى قادتهم اليها حريتك • ان التحلل ، وحق حرية النقد ، والعلم ، ان كل ذلك سيؤدى بهم الى طريق غير

نافذة ، لأنه سيلقيهم فى اضطراب لا مخرج منه ملء بالألفاظ التى لا سبيل الى حلها ، زاجر بالمعجزات المحيرة . فأما العصاة العنيفون منهم فسيدمرون أنفسهم من شدة الكرب ، وأما العصاة الضعاف فسيقبل بعضهم بعضاً . ولكن الجمهرة الكبرى من الضعاف ، وهم أشقى من أن يتمردوا ويعصوا ، فانهم سيزحفون على أقدامنا قائلين لنا : « أنتم على حق . اننا نعترف بهذا الآن ، لأنكم كنتم وحدكم تملكون أسرارهم . نحن نعود اليكم . انقذونا من أنفسنا ! » . وحين سيتلقون الخبز من أيدينا ، سيرون حق الرؤية انهم هم الذين أنتجوه بعملهم ، وأنا أخذناهم منهم لنوزعه بعد ذلك بدون أية معجزة . سيفهمون أننا لم نقلب حجارة الى خبز ، ولكنهم سيغتبطون بأنهم طعموا ، وسيغتبطون أكثر من ذلك بأنهم طعموا على أيدينا : لن ينسوا قط أن الخبز الذى صنعوه كان ، بدونا ، يتحول فى أيديهم الى حجارة ، حتى اذا رجعوا الينا تحولت الحجارة خبزاً لهم . سيعرفون كيف يقدرون بعد الآن قيمة الخضوع النهائى ! لم يكن من الممكن أن تكون حياتهم الا شقاء ، ما ظلوا لا يفهمون ذلك . فمن ذا الذى ساهم أكثر من غيره فى قلة الفهم تلك ؟ من الذى خرب تلاحم القطيع وبعثه فى طرق مجهولة ؟ ولكن القطيع سيتجمع من جديد ، وسيعود الى طواعيته ، الى الأبد فى هذه المرة . وسوف نهب عندئذ لهذه الكائنات الضعيفة العجائبة سعادة متواضعة وادعة هى السعادة الوحيدة التى تناسبهم . سنعلمهم أخيراً أن لا يزهاوا بأنفسهم ، لأنك قد رفعتهم فجعلتهم متكبرين . سنبرهن لهم على أنهم لا قوة لهم ولا شجاعة ، وأنهم أطفال يرثى لحالهم ، ولكن سعادة الأطفال هذه هى أعذب سعادة . وسوف يصبحون خجولين ، وسوف ينظرون الينا نظرتهم الى حماة يحمونهم ، وسوف يتراصون حولنا خائفين كما تتراص أفراس الدجاجة حول أمها . سوف يدهشهم ويرعبهم أن يلاحظوا قوتنا ، فخورين بأن لهم سادة يبلغون

هذا المبلغ من القوة والذكاء ، سادة عرفوا كيف يسيطرون على هذا القطيع من البشر الذى لا تهدأ حركته ولا يحصى عدده . سوف يرتعشون خوفاً أمام غضبنا ... سوف تتخدر عقولهم وتدمع أعينهم كالنساء والأطفال . ولكنهم ، بإشارة منا ، سوف ينتقلون بمثل هذه السرعة الى الفرح والمرح والغبطة ، ضاحكين بهناء ، مغنين كالصبيبة الصغار . وسنجبرهم على العمل طبعاً ، ولكننا سنهينهم لهم فى ساعات فراغهم حياة أشبه باللعب ، فيها أغاني وجوفات وحتى رقصات بريئة . أوه ! وسنسمح لهم أيضاً بأن يأثموا ما داموا ضعافاً الى هذا الحد من الضعف ، وسيحبونا كالأطفال بسبب تسامحنا . سنقول لهم ان كل خطيئة يمكن التكفير عنها اذا هى ارتكبت بموافقتنا . سنسمح لهم بأن يأثموا لأننا نجيبهم ، أما العقاب فسنأخذه على عاتقنا ، لا بأس ... لسوف يحبونا على أننا مخلصون لهم ، لأننا سوف نقبل أن نكون مسئولين عن خطاياهم وذنوبهم أمام الرب . ولن يكتفوا عنا سراً . سنسمح لهم أو نحظر عليهم ، تبعاً لدرجة طاعتهم ، أن يعيشوا مع نساءهم أو خيالاتهم ، وأن ينسلوا أو أن لا ينسلوا ، وسيخضعون لتوجيهاتنا فرحين . سيفضون الينا بأخفى ما يعانون من آلام ، وأخفى ما يضطرم فى ضميرهم من أنواع العذاب . وسنفصل فى جميع الحالات ، وسيرتضون حلولنا سعداء ، لأنها ستحررهم من القلق الذى يعاينهم المرء متى كان عليه أن يتخذ قراراً حراً . وسيكون جميع الناس سعداء ، جميع هؤلاء الملايين من البشر ، باستثناء بضعة مئات من الألوف الذين ستقودهم : سنكون وحدنا أشقياء ، نحن الذين نملك السر . سيكون فى هذا العالم مئات الملايين من الأطفال السعداء ، لن يكون فيه الا مائة ألف من الأشقياء هم الذين أخذوا على عاتقهم تحمل عذاب المعرفة ، معرفة الخير والشر . وسوف يموت أولئك موتاً غامضاً ، ينطفئون باسمك وادعين مسالمين ، فلا يجدون فى الحياة الآخرة الا

العدم • ولكننا سنعرف كيف نحتفظ بسر الموت ؟ ومن أجل سعادتهم سنلأىء أمام أبصارهم جمال المكافآت السماوية والحياة الأبدية • لكن كان بعد القبر حياة أخرى فلا شك أن هؤلاء الضعاف ليسوا من ستوهب لهم تلك الحياة الأخرى • ان النبوءات تزعم أنك ستعود فى يوم من الأيام لتحقيق نصرأ جديداً على الشر ، وأنت ستظهر محاطاً بمن اصطفت من أصحاب النفوس القوية المتكبرة الذين أنقذتهم • لسوف نجيب عندئذ بأن هؤلاء انما أنقذوا أنفسهم وحدها ، أما نحن فقد جئنا بالخلاص للناس كافة • يقل ان الزانية الدنيئة التى تركب « الوحش » * وتحمل بيديها « كأس السر » ، سيجلبها الخزى والعار ذات يوم وان الضعاف سيثيرون من جديد فيمزقون رداءها الدينى الكاذب ويعرّون جسدتها « النجس » • ولكننى سأنهض عندئذ فأشير لك الى تلك المليارات من الاطفال السعداء الذين يجهلون كل خطيئة ؟ ونحن الذين نكون قد أخذنا على عاتقنا أخطاءهم لتحقيق سعادتهم ، سوف نمثل أمامك ونقول لك : « احكم علينا اذا كنت تستطيع ، اذا كنت تجرؤ ! » • ألا فاعلم اننى لا أخشاك • ألا فاعلم اننى عشت أنا أيضا فى الصحراء أقنات بالجراد وجذور النبات ، وأننى باركت الحرية التى وهبتها للبشر • وكنت أتهياً لأن أدخل سلك صفوتك المختارة ، وأن أكون واحدا من الأقوياء المتكبرين الذين يتألف منهم جيش أتباعك الصغير ، وكنت أحترق شوقاً الى أن « أكمل عددهم » • ولكننى رجعت الى صوابى فى الوقت المناسب ، فأصبحت لا أريد أن أخدم عقيدة طائشة • لقد عدت عن الخطأ والضلال وانضمت الى صف أولئك الذين يعملون فى « اصلاح ما قمت أنت به » • تركت صفوف التكبرين ، وانضمت الى المساكين لأعاون فى تحقيق سعادتهم • ان ما أعلنه لك اليوم سيتحقق ، وان مملكتنا ستبنى فى هذا العالم • أعود فأكرر لك : انك سترى غدا هذا الجمهور المطيع ، هذا القطيع الطيِّع

يسرع بإشارة منى الى اضرام ألسنة اللهب التى ستُحرق بها مزيدا من
الاضرام باضافة فحمٍ متقد الى النار • ذلك أننى سآمر بحرقك لأعافبك
على أنك جئت تدخل البلبلة فيما نقوم به من عمل • لئن وجد زنديق
يستحق أن يهلك فى النار ، فهذا الزنديق هو أنت • غداً ستُحرق •
انتهى كلامى • • •

صمت ايفان • كان قد تحمس أثناء الكلام ، فحتم قصته بنوع من
الاندفاع الجامح • حتى اذا فرغ من حديثه ظهرت فى شفيه ابتسامة
على حين فجأة •

وقد أصغى اليه أليوشا صامتاً ، ولكنه فى أواخر الحديث حاول
مراراً ، وقد استبد به اضطراب داخلى عنيف ، أن يقطع أخاه • ومع
ذلك فقد كبح جماح نفسه حتى النهاية • وها هو ذا الآن يدع لاستيائه
أن ينفجر ، ويكاد يثب عن مقعده • صاح وقد احمر وجهه احمرارا
شديدا :

— ولكن • • • ولكن • • • ان قصيدتك تمدح المسيح فى الواقع
بدلاً من أن تخزيه كما كنت تريد فيما يبدو • من ذا الذى يقبل تأويلك
هذا للحرية ؟ أهكذا يجب أن تُفهم الحرية ؟ ان الكنيسة الأرثوذكسية
لا تتصور الحرية أبداً على طريقتك هذه • • • انك تعرض تصور الذين
بدينون بالكاثوليكية الرومانية ، بل ان هذا التصور ليس تصور جميع
الكاثوليكين — ذلك خطأ ! — وانما هو تصور أشراهم فحسب ، هو
تصور أعضاء محاكم التفتيش واليسوعيين ! • • • ثم ان صاحبك كبير
المفشين رجل لا صلة له بالواقع ، وانما هو شخصية خيالية لا يمكن
وجودها • ما هى خطايا البشر التى يدعى أنه أخذها على عاتقه ؟ أين
رأيت حملة السر هؤلاء الذين يزعم أنهم ارتضوا لا أدرى أى عذاب

فى سبيل سعادة الانسانية ؟ أين وُجد هؤلاء ؟ انا نعرف اليسوعيين •
لقد قيل فيهم سوء كثير ، ولكن هل هم يشبهون حقا الصورة التى ترسمها
لهم ؟ انهم ليسوا كذلك البتة ... كل ما هنالك انهم يملكون جيش
الكنيسة الرومانية من أجل أن يغزوا فى المستقبل امبراطورية الأرض
التي سيرأسها جبر روما برتبة امبراطور ... ذلك هو مثلهم الأعلى ،
وهو لا يشتمل على سر ولا على ذلك الحزن النبيل الذى لا يفهم ...
انه الظمأ الى السيطرة والتسلط ؛ انه سهوة الفوز بخيرات الأرض
الحقيرة ؛ انه الرغبة فى استعباد الناس ... انهم يحلمون بالعودة الى نوع
من نظام الرق يكونون فيه هم المالكين والمتفعين ... ذلك هو طموحهم
كله ! ولعلمهم لا يؤمنون حتى بالله ... ليس صاحبك المفتش وليس عذابه
النبيل الا خيالا محضاً ...

قال ايفان ضاحكاً :

— لحظة ، لحظة ... لماذا تتحمس ؟ نمرة من ثمرات خيالى ؟
لا أعارض فى هذا • ذلك كله خيال طبعاً • ولكننى أرجو أن تسمح لى
بالقاء هذا السؤال : هل تعتقد حقاً بأن الحركة الكاثوليكية فى القرون
الأخيرة لم تستلهم الا الظمأ الى السلطة والا سهوة الخيرات المادية الحقيرة ؟
لا شك أن الأب بائيسى هو الذى قال لك هذا الكلام !

— بالعكس ! ان الأب بائيسى قد قال لى فى يوم من الأيام كلاماً
يشبه كلامك تقريباً ...

كذلك قال أليوشا ، ولكنه ما لبث أن أسرع يقول مستدركاً :

— أعنى ... انه لم يقل ما قلته أنت بعينه البتة ...
قال ايفان :

— اسمع اسمع • هذا اعتراف له شأنه رغم قولك « بالعكس » !

كيف تستطيع أن تصدق أن أولئك المفتشين وأولئك اليسوعيين الذين
تتكلم عنهم قد اتحدوا وتنظموا لأشياء الامتلاك الخيرات المادية الخفية ؟
لماذا لا يكون قد وجد بينهم في يوم من الايام ولو انسان واحد من الصفوة
المختارة يعذبه ألم نبيل ويستبد به حب الانسانية ؟ افترض أنه قد وجد
ذات يوم ، في عداد هؤلاء الطامعين الظالمين الى المباهج الارضية السافله
رجل واحد ، رجل واحد شبه بصحبي كبير المفتشين عاش في الصحراء
منله واقتات بالجراد وجذور النبات وأضنى جسده وأماته في سبيل
الوصول الى الحرية والى الكمال . تخيل أن هذا الرجل قد أحب
الانسانية طوال حياته واقتنع أخيراً بأن السعادة النفسية التي يقال ان
السمو الروحي يحققها إنما هي وهم باطل ما دام ملايين البشر الآخرين ،
وهم مخلوقات الهية مثله ، ما يزالون غارقين في أقذار الفحش ، وأن
حريتهم المزعومة ليست الا سخرية لاذعة مرة ، وأن هؤلاء العصاة
المساكين لن يكونوا في يوم من الايام عمالقة قادرة على اكمال بناء البرج
... أى أنهم لن يصلوا في يوم من الايام الى حريتهم ، وأن حلم
الانسجام والتناسق الذى حلم به المثالي الكبير لم يخلق لهذا النوع من
الأوز ! ... تخيل أن هذا الرجل قد أدرك ذلك ، فعاد الى صوابه ،
وانضم الى الناس الأذكياء ... أهذا في رأيك افتراض مستحيل ؟

قال أليوشا فيما يشبه الغضب :

— الى من انضم ؟ من هم هؤلاء الناس الأذكياء ؟ انهم لا ذكاء لهم
البته ، وليس عندهم سر ولا ما يشبه السر ! هؤلاء زنادقة ... ذلك
سرهم كله ! ان صاحبك المفتش لا يؤمن بالله ... الأمر بسيط !

— لنسلم بهذا . لقد فهمتَ أخيراً . صحيح ، انه أصبح لا يؤمن
بالله ، ذلك كل سرّه . ولكن أليس هذا عذاباً بالنسبة الى رجل مثله

أفسد مستقبله بحياة التقشف فى الصحراء ثم لم يستطع أن يتحرر من حبه الانسانية ؟ لقد رأى فى أواخر أيامه بوضوح أن النصائح التى أسداها الروح الرهيب الكبير تستطيع وحدها أن تنظم على نحو مقبول بعض الشئ حياة العصاة الضعاف ، حياة هذه « المخلوقات الناقصة التى كانت للخالق تجربة ، وظفرت بالحياة سهواً وغفلة » . فلما اقتنع بهذه الحقيقة أدرك أن من الواجب اتباع الطريق الذى نصح به الروح العميق ، الروح الرهيب ، روح الموت والعدم . واذ كان منطقياً مع نفسه ، فقد أقرَّ ضرورة الكذب على الناس وتضليلهم وخداعهم ، بغية السير بهم الى الموت والى العدم سيراً واعياً ، ولكن مع ترك أوامهم لهم طوال الطريق ، حتى لا يكتشفوا الى أين يُسار بهم . فبهذه الطريقة يستطيع هؤلاء العميان المساكين أن يتوهموا على الأقل أثناء رحلتهم على الأرض أنهم سعداء . لاحظ أنه يرى نفسه مضطراً الى مقارفة هذا الكذب باسم ذلك الذى آمن به ايماناً مشبوحاً طوال حياته . أفليس هذا عذاباً ؟ ألا انه لو اتفق أن وجد على مرَّ العصور رجل واحد من هذا النوع بين صفوف « الجيش الظالمى الى السيطرة والى اللذات المادية الدنيئة » ، لكان فى هذا ما تُخلق منه مأساة حقّة ! أكثر من ذلك : يكفى أن توجد شخصية واحدة من هذا النوع على رأس الكنيسة حتى توهب للكاتوليكية الرومانية روح وحتى تُنفخ فكرة موجّهة فى فرقها الكثيرة وجماعاتها المتعددة وكهنتها ويسوعيتها ، فكرةً عليا . أقول لك بصراحة : اننى على يقين من أن رجالاً من هذا النوع قد وُجدوا فى جميع الأزمان بين قادة الكاثوليكية الرومانية ، وربما وجد منهم بين الباباوات انفسهم ! ومهما يكن من أمر ، فإن ذلك العجوز اللعين الذى يصرُّ ذلك الاصرار كله على حب الانسانية على طريقته يمكن أن يوجد فى أيامنا هذه ، مع عدد من أمثاله ، وأن لا يكون وجوده هذا مع أمثاله

نتيجة مصادفه ، بل ثمره تفاهم واتفاف ، وأن يكون نوعاً من جمعية سرية أشتت من زمن طويل للمحافظة على السر واخفائه عن أنظار الضعاء والبؤساء ، وتأمين سعادتهم بذلك . لا بد أن يكون الأمر كذلك حتماً . هذا لا مناص منه . ويبدو لي من جهة أخرى أن الماسونيين الأحرار لا بد أن يكون لهم هم أيضاً سر من هذا النوع يقوم عليه تنظيمهم . ولعل هذا هو السبب فيما يحمله لهم الكاثوليكيون من كره وبغض ، فهم يرون فيهم منافسين لهم يسيئون الى وحدة الفكرة ، بينما يجب أن لا يكون هناك الا قطع واحد وراع واحد ولكنني ألاحظ انني في دفاعي عن فكرتي أظهر بمظهر مؤلف عاجز عن احتمال نقدك . كفي هذا

لم يستطع أليوشا أن يمنع نفسه عن أن يسأله في تلك اللحظة :

- أترك تنتمي الى الماسونيين الأحرار ؟

ثم أضاف يقول :

- أنت لا تؤمن بالله .

ولكنه أضاف هذه العبارة بلهجة تنم عن حزن عميق في هذه المرة .

حتى لقد بدا له أن أخاه ينظر اليه وقد لاح في وجهه السخر .

وسأله فجأة وهو خافض عينيه :

- كيف تنتهي قصيدتك ؟ أهى تقف عند هذا الحد ؟

- خطر ببالي أن أختتمها على النحو التالي : صمت كبير المفتشين

ينتظر من سجينه رداً . ان صمت السجين قد ثقل على نفسه . لقد اقتصر

أسيره طوال مدة كلامه على أن يحدّق اليه بنظرة رقيقة نافذة ، عازماً

عزماً واضحاً على أن لا يدخل في مناقشة معه . كان العجوز يؤثر على

ذلك أن يجيبه السجين ولو بكلمات لاذعة أو رهيبية . ولكن السجين لم

ينطق بكلمة واحدة • وهذا هو يقترب من العجوز فجأة فيطبع قبله
رفيقة على شفتيه الشاحبتين شحوب شفتى من بلغ من عمره النسمين •
كان ذلك كل جوابه • ارتعش العجوز بتأثير هذه القبلة ، واختلج شيء
ما في طرفي فمه • واتجه نحو الباب ففتحه وقال لسجينه : « اذهب الآن ،
ولا تعد بعد اليوم أبدا ، أبدا ! » • وأوماً له بيده الى « الشوارع المظلمة
المقفرة من المدينة » • وانصرف السجين •

– والعجوز ؟

– حرقت القبلة قلبه ، ولكنه لم يعدل عن فكرته •

– التي هي فكرتك أيضا ، أليس كذلك ؟

بهذا صاح أليوشا يقول في مرارة • فأخذ ايفان يضحك • وقال :

– ما بك يا أليوشا ؟ ما هذا كله بجذ • هي قصيدة سخيفة ألفها
طالب غيبى لم يكن في يوم من أيام حياته قادراً على أن يسطر بيتين من
الشعر • فلماذا تهتم بها هذا الاهتمام كله ، ولماذا توليها هذا الشأن كله ؟
أترأى ستظن أنني ذاهب الى الخارج لأنضم الى هؤلاء اليسوعيين
ولأنخرط في صفوف أولئك الذين يدعون « اصلاح ما قام به المسيح » ؟
فيم يعينى هذا كله ؟ لقد سبق أن قلت لك ان كل ما يعينى هو أن أديم
ابتهاجى الى الثلاثين من العمر ثم أرمى الكأس !

هتف أليوشا يقول مبتكلاً مرارة :

– وبراعم الربيع الغضة ، ماذا أنت صانع بها ؟ والقبور العزيزة
عليك ، والسماء الزرقاء ، والمرأة التي تحب ؟ كيف ستعيش اذن ، وأين
ستجد القدرة على أن تظل تحب ؟ انك بهذه الأفكار الجهنمية فى رأسك
وفى قلبك لن تستطيع ذلك ! بلى بلى ... انك مسافر الى الخارج لتنضم
اليهم ، والا فستقتل نفسك ... انك لن تصمد !

- قال ايغان ببطء وهو يبتسم ابتسامة باردة :
- فى نفسى قوة ستتيح لى أن أصمد مع ذلك .
- أية قوة ؟
- قوة آل كارامازوف ... قوة الحطة والخسة فى آل كارامازوف !
- ماذا اذن ؟ أتعرف فى المهر والفجور والفحش ، أخلق الروح فى حضيض الجسد ؟ أهذا ما تفكر فيه ؟
- ربما ... ولكنى سأعرف كيف أتحاشاه حتى السلايين من العمر . وبعدئذ ...
- ستعرف كيف تتحاشاه ؟ كيف ؟ هذا مستبعد ما دامت أفكارك هى هذه الأفكار ...
- بل سأعرف كيف أتحاشاه ، وذلك على طريقة آل كارامازوف أيضاً .
- على طريقة آل ... أياكون ذلك باستيحاءك النظرية القائلة ان « كل شئ مشروع » متى كان متفقاً والمصلحة ؟
- قطب ايغان حاجبيه وشحب لونه شحوبا غريبا . وقال :
- آه ! أأنت تلمع الى الفكرة التى عبّرت عنها أمس عند شيخك ، فكان أن أثارت استياء ذلك الشهم ميوسوف ... تلك الفكرة التى تلقفها دمترى فصاغها تلك الصياغة الساذجة المفرطة فى السذاجة ؟ (أضاف ايغان ذلك وهو يبتسم ابتسامة متكلفة) ... ليكن ! هو كذلك على وجه الاجمال ! كل شئ مباح . قلت ذلك ولن أنقضه . أما صياغة ميتيا فليست رديئة هى الأخرى ...
- نظر اليه أليوشا صامتا .

واستأنف ايفان كلامه يقول بانفعال مباغت :

- كنت أحدث نفسي يا أخى بأننى سأحتفظ حين أسافر بانسان واحد يحببني على الأقل ، ولكننى ألاحظ الآن أن ليس لى فى قلبك مكان يا عزيزى المعتزل + أنا لن أنكر فكرتى القائلة بأن « كل شىء مباح » ؛ ولكنك أنت ستكرننى بسبب هذه الفكرة ، اذا صدق فهمى ، أليس كذلك ؟

نهض أليوشا واقترب من أخيه ، وطبع على فمه قبلة رقيقة دون أن يقول شيئاً +

هتف ايفان يقول فى حماسة :

- هذا سطو أدبى + لقد سرقت الفكرة من قصيدتى + شكراً شكراً على كل حال + انهض يا أليوشا + آن أو ان الانصراف ، لى ولك على السواء +

خرج الأخوان ولكنهما توقفا على درجات باب الكاباريه +

قال ايفان بصوت جازم :

- اسمع يا أليوشا ... اذا بقى فى نفسى من الحياة ما يكفى لأن أحب براعم الربيع النضرة ، فسيكون هذا بفضل ذكراك + سوف يكفينى فى ساعات الكمد واليأس أن أتذكر أنك ما تزال تحيا فى مكان ما حتى أسترد حب الحياة فوراً + هل يرضيك هذا ؟ عُدّه تصرّيح حب ان شئت + والآن ... ان طريقنا يفترقان + ستمضى أنت يمنية ، وسأمضى أنا يسرة + كفى ثمرات ، هل فهمت ؟ وحتى اذا لم أسافر غداً (وأنا أعقد اننى سأسافر) ، فالتقينا مرة أخرى ، فلا تعد الى هذه المسائل التى ناقشناها اليوم ، أرجوك + حذار من كلمة واحدة فى هذا الموضوع ! ولا تكلمنى أيضاً عن دمترى فى المستقبل ، اننى أطلب منك هذا جازماً

فاطماً • والأفضل أن لا تكلمنى بعد الآن فط (كذلك أضاف يقول بعصية مباغته) • لقد استفدنا كل ما كان علينا أن نفعله ، أليس هذا صحيحاً ؟ وفى مقابل ذلك فانتى أقطع لك هذا الوعد : حين سأقرر فى الثلاثين من العمر أن « أرمى الكأس » ، فسوف أجيء لأراك مرةً أخرى ، حينما كنت أعيش فى ذلك الحين ••• ولو كنت أعيش فى أمريكا ••• سأجىء اليك فنتناقش من جديد ••• فى وسعك أن تعوّل على هذا • سأقوم برحلة خاصة لهذا الغرض • سيشوقنى أن أراك عندئذ وأن أعرف ما الذى صرت اليه • ذلك عهد أقطعه على نفسى • وقد لا نلتقى قبل انقضاء سبع سنين أو عشر سنين • اذهب الآن ، أسرع الى صاحبك «الأب سيرا فيكوس» ، لأنه يحتضر • فاذا مات فى غيابك فقد تحقّد علىّ لأننى أخترتك • الى اللقاء • قبلنى أيضاً ••• هكذا ••• والآن فاذهب •••

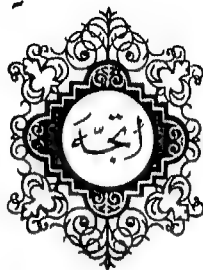
تركه ايفان وسار فى طريقه دون أن يلتفت • ان هذا الانصراف المباغت يذكر بالطريقة التى ترك بها دمترى أخاه أليوشا أمس ، رغم أن الظروف مختلفة بعضها عن بعض كل الاختلاف • مسّ هذا التشابه الغريب فكر أليوشا مساً خاطفاً جداً ، فشعر فجأةً بحزن وارهاق • لبث فى مكانه بعض الوقت يتابع ببصره أخاه الذى كان يتباعد • لاحظ ، دون أن يعرف لماذا لاحظ ذلك فى تلك اللحظة ، أن مشية ايفان كانت متمائلة بعض التمايل وان كتفه اليمنى تُرى من الظهر أخفض من الكتف الأخرى • انه لم يلاحظ هذا يوماً من قبل • وأخيراً استدار هو أيضاً واتجه نحو الدير مسرعاً يكاد يركض ركضاً • كان الظلام قد هبط • شعر أليوشا بخوف غامض يجتاحه • لقد نبت فى نفسه احساس لم يستطع أن يستبين طبيعته • هبّت الريح كما هبت فى الليلة البارحة • وغمرته أشجار الصنوبر التى تبلغ السنة المائة من أعمارها ، غمرته

بحفيف شجى حزين حين دخل غابة المنسك • كان يركض • « الأب سيرا فيكوس » ، أين تراه وجد هذا الاسم ؟ كذلك تساءل أليوشا •

– ايفان ، أخى المسكين ، متى عسى أراك ؟ ••• هذا هو المنسك !
آه ••• يارب ! نعم نعم ، سوف ينقذنى « الأب سيرا فيكوس » * •••
سوف ينقذنى منه الى الأبد •

سوف يتساءل أليوشا مرارا أثناء حياته ، فى دهشة عميقة ، كيف أمكنه فى ذلك اليوم ، بعد أن ترك أخاه ايفان ، أن ينسى نسياناً تاماً أخاه دمترى ، مع أنه كان قد عزم عزمًا أكيداً قبل ذلك ببضع ساعات على أن يعثر عليه مهما كلف الأمر ، ولو اضطر فى سبيل ذلك أن يعدل عن الذهاب الى الدير فى تلك الليلة •

حيث السبيل الى الفهم بعد



ايفان فيدوروفتش ، بعد أن ودَّع أليونا ، الى مسكنه أى الى منزل أبيه فيدور بافلوفتش . ولكن الشيء الغريب هو أنه شعر فجأة بقلق لا يطاق ، يغزو نفسه ويزداد على قدر اقترابه من بيته . وليس القلق والحزن اللذان يشعر بهما هما اللذان يدهشانه ، وانما يدهشه أنه لا يستطيع أن يحدد لهما سبباً . لقد سبق له كثيراً فى الماضى أن أحس بحزن يستولى على نفسه ، ولا غرابة فى أن يكون حزينا فى هذه اللحظة التى يتهاى فيها للسفر بعد أن قطع صلته بكل ما يشده الى هذه المدينة ، والتى يهتم فيها أن يسير فى اتجاه جديد ما يزال يجهله . سوف يكون وحيدا من جديد ، وحيداً كل الوحدة كما كان من قبل ، مع آماله العريضة الواسعة ، لأنه ينتظر من الحياة أشياء كثيرة ، لعلها مسرفة فى الكثرة ، دون أن يعرف ما هى هذه الأشياء من جهة أخرى . وهو يشعر بأنه عاجز عن أن يرى هذه الآمال وحتى هذه الأشواق رؤى واضحة . غير أن الشيء الذى يعذبه فى هذه اللحظة ليس هو تلك الخشية من مستقبل غير محدد ، رغم أن هذه الخشية قائمة فى نفسه . تساءل قائلاً : « أتراه هو الاشتمزاز الذى يوقظه فى نفسى منزل أبى ؟ لكأننى قد بلغت من كره هذا المنزل أننى لا أستطيع التغلب على

التقرز من الذهاب اليه رغم علمى بأننى أجتاز عتبه آخر مرة ... ولكن لا ... لا ... ليس هذا سبب الارهاق الذى أشعر به الآن . أهو اذن وداع أليوشا والحديث الذى جرى بينى وبينه ؟ لقد أصررت على الصمت سنين طويلة ، لا أتمكن أن أفتح فمى بكلمة لإنسان ، ثم هأنذا أخرج جميع تلك السخافات دفعة واحدة . « صحيح أن من الجائز أن يشعر لقلّة تجربته وشدة غروره ، غرور المراهق ، بشيء من الحسرة والأسف على أنه لم يستطع أن يعبر عن نفسه كما كان يتمنى أن يعبر ، ولا سيما أمام اسنان كاليوشا ينتظر منه فى قرارة نفسه أشياء كثيرة . لا شك أن فى نفسه الآن شيئاً من الحسرة والأسف ، ذلك لا بد منه . ولكن ليس هذا ما يثقل على صدره الآن ويخنقه خنقاً ... هناك شيء آخر ... ولكن ما هو ؟ » ان غمّاً يملأ جوانب نفسى حتى ليكاد يثير غيائى ، ولست أصل الى معرفة ما يعوزنى ومعرفة ما أريد . لعل الأفضل أن لا أفكر فى هذا الأمر ... »

حاول ايفان فيدوروفتش أن « لا يفكر فى هذا الأمر » ، ولكنه لم يفلح . ان الغم الذى يشعر به يتميز بهذا الطابع المثير وهو أن مصدره علة خارجية عرضية طارئة . ان ايفان يحس ذلك احساساً واضحاً . ان الأمر أمر شيء أو شخص - لا يدري ايفان على وجه الدقة - لا يطاق وجوده فى نظر ايفان . ان ايفان يحس بضيق شبيه بالضيق الذى يثيره فى النفس أحياناً ، أثناء العمل أو أثناء حديث حار ، وجود شيء مزعج لم يره المرء رؤية واعية بعد ، ولكنه يقتاظ منه غيظاً يحاصره ويسد عليه الأبواب الى أن يخطر بباله أخيراً أن يزيح سبب هذا الانزعاج الذى كثيراً ما يكون سبباً تافهاً : شيئاً ليس فى مكانه ، منديلاً ساقطاً على الأرض ، كتاباً نسى وضعه فى المكتبة ، الخ .

بلغ ايفان منزل أبيه أخيراً ، معتكر المزاج جداً ، مهتاج الأعصاب

اهتياجاً شديداً • وحين أصبح على مسافة خمس عشرة خطوة من باب الحديقة الحديدى ألقى نظرة على مدخل المنزل فأدرك على حين فجأة ما كان يحقنه ويعذبه طوال الطريق •

كان الخادم سمردياكوف جالساً على دكة قرب الباب الكبير يتمتع بطراوة الجو • فما ان لمح ايفان فيدوروفتش حتى أدرك أن صورة هذا الخادم كانت قد لازمت خياله على غير علم منه ، فكان يضيق ذرعاً بها ولا يطيعها • لقد اتضح كل شيء • فحين كان أليوشا يحدثه ، فى الكاباريه ، عن اجتماعه بالخادم ، شعر ايفان بانزعاج شديد ونفور قوى لم يلبث أن استحال الى غضب وحنق • ولقد انقطع عن التفكير فى سمردياكوف أثناء الحديث الذى أعقب ذلك ، غير أن غيظاً ثقیلاً قد بقى فى قلبه ، فلما ترك أليوشا واتجه الى منزل أبيه استيقظ فيه ذلك الاحساس بالانزعاج دون أن يستطيع الاهتداء الى أصله • تساءل ايفان محتداً :

« كيف يمكن أن يقلقنى هذا الجرو الغبى مثل هذا الاقلاق ؟ » •

والواقع أن ايفان فيدوروفتش كان قد كره هذا الرجل منذ زمن ، ولا سيما فى الأيام الأخيرة • وكان يدرك هو نفسه أن العداوة التى يشعر بها نحو هذا الانسان تشبه أن تكون بغضاً ومقتاً • ولعل عداوته له قد استفحلت واحتدت لأن موقف ايفان فيدوروفتش من الخادم كان عند وصوله الى مدينتنا يختلف عن هذا الموقف كل الاختلاف • لقد أظهر ايفان فى ذلك الوقت شيئاً من الاهتمام بالخادم ، حتى لقد عدّه امرئاً طريفاً كل الطرافة ، وشجّع على أن يتحدث اليه ، دون أن يفوته مع ذلك ما كان فى أحاديث هذا الرجل من بعض التفكك ، أو قل من بعض القلق ، وكان ايفان يتساءل : ترى ما الذى يهزُّ فكر هذا « المتأمل » على هذا النحو بغير انقطاع ؟ لقد عاجلنا موضوعات فلسفية ، وناقشنا ، فيما ناقشنا ، مسألة الضياء من أين جاء فى أول يوم من أيام خلق

العالم ما دامت الشمس والنجوم والقمر لم تتخلق الا فى اليوم الرابع من أيام الخلق ؟ وتساءل : كيف يمكن تاويل هذه الآية من التوراة ؟ ولكن ايفان فيدوروفتش لم يلبث أن لاحظ أن سمردياكوف لا يعبأ بالكواكب كثيرا وأن مسائل علم النجوم لا تعنيه كثيرا وان تكن جذابة . كان واضحا أن ما يشغل باله ويملاً رأسه هو غير هذا تماماً . وشيئاً فشيئاً ظهرت أنانيته وظهر غروره ، يفاقمهما أنه سريع التأذى على ادعاء وتبجح . فهذه الخصال لم تعجب ايفان ، وولدت نفوره منه وكرهه له ، وبعد ذلك ، حين اثبتت المشكلات العائلية المعقدة بظهور جروشكا وقيام المنازعات بين دمترى وأبيه ، أتيح لايقان أن يتحدث عن هذه المصاعب مع الخادم ، فكان يستحيل عليه ، رغم أن سمردياكوف كان يتكلم عن هذه المشكلات دائماً باضطراب شديد ، أن يدرك ماذا كان يريد الخادم أن يقول ، وما هو الشيء الذى يتمناه هو نفسه . ان ما يلحظه المرء فى رغباته من بعد عن المنطق والرشاد ، على نحو غامض ، يثير الدهشة والاستغراب . كان سمردياكوف يستوضح كثيراً ، ويلقى بعض الأسئلة موارد ، لغرض فى نفسه من غير شك ، ولكن دون أن يفصح عن هذا الغرض ، وكان يصمت فجأة فى بعض الأحيان أو ينتقل الى موضوع آخر فى وسط الكلام . ولكن ايفان انما أصبح يحنقه خاصة أن سمردياكوف قد أخذ يرفع الكلفة بينه وبينه ، فهو يخاطبه فى غير تحرج ، وهو يمعن فى ذلك مزيداً من الامعان يوماً بعد يوم . وقد ولد هذا الموقف فى نفس ايفان نفوراً شديداً وعداوة حاسمة وكراهية قاطعة . ليس معنى ذلك أن سمردياكوف يجيز لنفسه أن لا يكون مؤدباً مهذباً مع ايفان . بالعكس : لقد كان يصطنع فى مخاطبته كثيراً من الاحترام . ومع ذلك فقد انتهت الأمور بالخادم الى حيث اعتقد ، لا ندرى لماذا ، أنه متضامن مع ايفان فيدوروفتش . فهو يتحدث اليه بطريقة خاصة ، كأن بين الرجلين تفاهماً

مضمرأ سرياً ، وتواطؤاً قائماً منذ زمن طويل ، وروابط لا يعرفها أحد غيرهما ولا يفهمها من يحيط بهما • ولقد لبث ايفان مدة طويلة لا يفهم السبب الحقيقي الذى يثير حنقه المتزايد ، ثم لم يدركه الا منذ بضعة أيام •

أراد ايفان ، وقد استبد به الاشمزاز والغضب ، أن يجتاز الباب دون أن يبدو عليه أنه رأى سمردياكوف • ولكن سمردياكوف نهض عن دكته ، فسرعان ما أدرك ايفان من وضعه أنه يريد أن يحدثه حديثاً خاصاً • نظر اليه ايفان وتوقف • وما أشد ما أحقنه توقفه هذا ! لقد كان ينوى منذ لحظات قليلة أن يمرّ دون توقف ، فلما رأى نفسه يتوقف شعر بغضب شديد ! وأخذ ينظر بكراهية حاقدة الى هذا الوجه المصنوع الذى يشبه وجوه الخصيان ، والى هذا الشعر المصفف بكثير من العناية على الصديغين ، والى تلك الذؤابة المنتصبة على الرأس • وكانت عين سمردياكوف اليسرى التى تغضن حاجبها ، تغمز غمزة مأكرة ، فكأنه يقول : « قف ، لن أدعك تمر • ألا ترى أن هناك كلاماً يجب أن تتبادله نحن معشر الأذكاء ؟ » •

ارتعد ايفان غضباً ، وتمنى لو يصيح قائلاً : « امض أيها الجرو ! أنا من يكون صاحباً لرجل أبله من نوعك ؟ » • فما كان أشد دهشته حين رأى نفسه يخاطبه بطريقة تختلف عن هذه الطريقة كل الاختلاف ! - أما يزال أبى نائماً أم أنه استيقظ ؟

كذلك سأل به برقة فيها اذعان وتسليم أدهشاه ؟ وعلى هذا النحو نفسه الذى لم يكن فى الحساب أيضاً ، رأى نفسه يجلس على الدكة • وقد تذكر فيما بعد أن ذلك كاد يربعه فى اللحظة الأولى • كان سمردياكوف واقعاً أمامه ، جاعلاً يديه وراء ظهره ، ينظر اليه نظرة فيها ثقة بل وفيها قسوة • وقال دون تعجل :

- انه ما يزال يرتاح •

قال ايفان يخاطب نفسه: «آها ! هو الذى يبادرنى بالكلام الآن !» •
وأردف سمردياكوف يقول بعد صمت ، وهو يغض عينيه فى
تصنع ، ويقدم رجله اليمنى ، ويهز رأسه حذائه الملمع :
- هل تعلم أنك تدهشنى يا سيدى ؟

فأجابه ايفان فيدوروفتش بلهجة خشنة قاسية ، وهو يحاول أن
يسيطر على نفسه ، قائلاً :

- ما الذى يدهشك ؟

ولكن ايفان شعر فى الوقت نفسه ، على اشمزاز وتقزز ، أن فى
نفسه استطلاعاً قوياً لن ينصرف قبل أن يرضيه •
واستأنف سمردياكوف كلامه قائلاً وهو يرفع عينيه ، ويتسم فى
ألفه :

- لماذا لم تسافر يا سيدى الى تشرماشنيا ؟

وكانت عينه اليسرى كأنها تقول : « ما دمت ذكياً هذا الذكاء كله
فبجب أن تفهم سبب ابتسامتى » •

قال ايفان فيدوروفتش متعجباً :

- لأى غرض أذهب الى تشرماشنيا ؟

فأجابه سمردياكوف أخيراً :

- لقد رجاك فيدور بافلوفتش أن تسافر اليها فى كثير من الاحاح •

كان سمردياكوف يتكلم ببطء كأنه لا يولى جوابه هذا أى اهتمام •
فكأنه يقول له : « اننى أجيبك بأى شىء ، بأول جواب يخطر على بالى ،
لا لهدف الا أن أقول شيئاً ما » •

صاح ايغان فيدوروفتش يقول غاضباً ، منتقلاً من الازعان الى الحق بدون تدرج :

— ما هذه الأساليب الغامضة الملتوية ؟ هلاًّ تكلمت بوضوح ؟ ماذا تريد ؟

ردّ سمردياكوف قدمه اليمنى نحو قدمه اليسرى ، ونصب قامته ، ولكنه لم يتخلّ عن هدوئه ، وظل يتنسم +
— ليس هناك أى شيء هام +++ وانما تكلمت بغير هدف محدد أو غاية معينة +++

وساد صمت + صمت الرجلان كلاهما قرابة دقيقة + أدرك ايغان فيدوروفتش أن عليه أن ينهض وأن يغضب + وكان سمردياكوف واقفاً أمامه وقد بدا على وجهه كأنه يقول له : « سئى الآن هل تغضب أو لا تغضب » + ذلك ما شعر به ايغان على الأقل + وهمّ ايغان أخيراً أن ينهض + ففتح سمردياكوف عندئذ فمه كأنه قد انتظر هذه اللحظة ليتكلم +

قال فى بطاء ، بصوت جازم ، وهو يقطع كلامه :
— اننى فى وضع رهيب يا ايغان فيدوروفتش ، وأنا أفسأ كيف يمكننى أن أخرج من المأزق +
ثم تنهد تنهدة كبيرة + عاد ايغان يجلس + واستأنف سمردياكوف كلامه فقال :

— لكنّهما فقدتا كلاهما العقل + انهما يتصرفان تصرف أطفال صغار + اننى أتكلم عن أبك وعن أخيك دمترى فيدوروفتش + سوف بأخذ فيدور بفلوفتش يعذبنى بأسئلته متى نهض من فراشه ، سوف يسألنى فى كل لحظة : « هيه ؟ ألم تجيء ؟ لماذا لم تجيء ؟ » + وسوف

تستمر هذه الأسئلة الى منتصف الليل ، والى ما بعد منتصف الليل • وإذا لم تجبىء أجرافين الكسندروفنا (وفى رأى أنها لا تنوى أن تجبىء أبدا) ، فسوف يستأنف أسئلته فى صباح الغد متهجماً على : « لماذا لم تجبىء ؟ متى تجبىء ؟ » ، كأننى أنا المذنب • والقصة هى نفسها فى الجانب الآخر • فمتى هبسط الغسق ، بل وقبل هبوط الغسق ، يأخذ أخوك دمترى بالاستعداد فيكمن فى مكان قريب مسلحاً ، ويقول لى : « انتبه أيها الوجود ! حذار أيها الوجود ! لئن تركتها تدخل دون أن تنبئنى ، لأقتلك أنت أول من أقتل ! » • حتى اذا انقضى الليل عاد يعدبنى بأسئلته كأبيك : « ألم تجبىء بعد ؟ هل تجبىء قريباً ؟ » • لكأنه يعدبنى ، هو أيضاً ، مسئولاً عن سلوك هذه السيدة ! الأمور تسير من سىء الى أسوأ ، وغضبهما كلبهما يزداد من ساعة الى ساعة • والخوف يحاصرني حتى لأفكر فى قتل نفسى تخلصاً من هذا المأزق • اننى لا أتوقع منهما أى خير يا سيدى !

قال ايفان منزعجاً :

— ما كان ينبغي لك أن تحشر نفسك فى هذا الأمر ! لماذا ارتضيت أن تكون لدمترى فيدوروفتش مُخبراً ؟

— كيف كان يمكننى أن أبقي بعيداً ؟ اننى لم أحشر نفسى فى الأمر ، اذا شئت أن تعرف ذلك • كنت أصمت ولا أجزؤ أن أرد ، ولكن أخاك ألح وأكرهنى على أن أكون له فى هذه القضية خادماً • وهو منذ ذلك الحين ما ينفك يكرر على مسامعى قوله : « لأقتلك يها الوجود ، لأقتلك اذا تركتها تمر ! » • أنا على يقين من أننى سأصاب غداً بنوبة طويلة •

— أية نوبة ؟

— نوبة صرع ، طويلة ، طويلة جداً • ربما دامت بضع ساعات ، وربما استمرت الى الغد • لقد سبق أن أصبت بنوبة امتدت ثلاثة أيام •

سقطت من الشونة • وبقيت ثلاثة أيام لا أفيق من الانغماء • يحدث لى هذا فجأة • وفى تلك المرة استدعى فيدور بافلوفتش الطبيب ، استدعى ذلك الدكتور هرتسنشتوبه ، فوصف لى ثلجاً على الجبين ودواء آخر • • وكدت أموت •

– يُقال ان نوبات الصرع لا يمكن التنبؤ بها • فكيف تزعم أنك ستصاب غداً بنوبة ؟

كذلك سأله ايفان باستطلاع يمازجه غيظ • فقال سمردياكوف :
– صحيح • • • لا يمكن التنبؤ بها •

– ثم أنك عند تلك النوبة الطويلة قد سقطت من طابق الشونة •

– ذلك أننى أصعد الى ذلك الطابق كل يوم ، ومن الجائز جداً أن أسقط منه فى الغد أيضاً • واذا لم أسقط من طابق الشونة ، فقد أسقط فى القبو ، لأننى أذهب الى القبو كل يوم للقيام بالخدمة •

تفرس فيه ايفان فيدوروفتش طويلاً •

ثم قال بصوت خافت ولكن مع شيء من التهديد :

– يبدو أنك تدبر أمراً • ما الذى تريد أن تصل اليه ؟ أترك ستتظاهر غداً بنوبة تدوم ثلاثة أيام ، هه ؟

كان سمردياكوف قد غَض عينيه ، وعاد يهزُّ رأس حذائه •
وها هو ذا الآن يرجع رجله اليمنى ويقدم رجله اليسرى ويرفع رأسه ويقول بعد ضحكة صغيرة :

– هبنى دبرت لهم « مقلباً » من هذا النوع : ان هناك أسباباً وجيهة تدفعنى الى أن أفعل ذلك • لما كان من السهل على المرء أن يتظاهر بالصرع اذا كان يملك بعض التجربة ، فسيكون من حقى تماماً أن ألجأ الى هذه

الوسيلة انقاذاً لحياتي * فاذا حدث أن فررت أجرافين الكسندروفنا أن
تجئ الى أليك ، فلن يستطيع أخوك أن يسأل رجلاً مريضاً : « لماذا لم
تبلغني ؟ » * سوف يستحي هو نفسه أن يفعل ذلك *

هتف ايفان فيدوروفتش يقول وقد تقبض وجهه غضباً :

— شيطان يأخذك ! لماذا تخاف على جلدك أيها الجبان ؟ ليست
تهديدات دمتری الا كلاماً في الهواء ! انه لن يقتلك * قد يقتل ، ولكنه
لن يقتلك أنت على كل حال *

— بلى ! سيقتلني كذابة ، وسيقتلني قبل أن يقتل أى انسان آخر!
هناك مع ذلك شيء أخشاه أكثر من هذا أيضاً : هو أن أتهم بالتواطؤ معه
اذا هو أقدم على ارتكاب عمل طائش مجنون في حق أليك *

— علام تُتهم في هذه الحالة ؟

— سيُظن اننى شريك لأننى أطلعته على تلك الاشارات السرية *

— أى اشارات تعنى ؟ سحفاً لأساليبك المخالطة هذه! هلاً قلت كلاماً
واضحاً آخر الأمر ؟

بدأ سمردياكوف يقول مقطوعاً كلامه كانما ليضفى على نفسه قيمة
وشأناً :

— يجب أن أعترف لك بأن هناك سرا بيني وبين فيدور بافلوفتش *
فمنذ بضعة ايام ، كما لعلك تعلم ذلك (وقد لا تعلم على كل حال !) ،
تعود فيدور بافلوفتش أن يقفل الباب على نفسه بالفتاح ، منذ يهبط
الليل ، ومنذ يهبط الغسق أحياناً * انك في الآونة الأخيرة تصعد الى
جناحك في ساعة مبكرة ، وامس مثلاً لم تخرج قط ؛ لذلك فلعلك لم
تلاحظ شدة اعتصامه بغرفته الآن ، ومدى حرصه على احكام اغلاقها *

انه لا يفتح الباب حتى لجريجورى فاسيلفتش اذا هو لم يتعرف صوته على وجه اليقين . ولكن جريجورى فاسيلفتش لا ينجى ، لذلك فأنا وحدى أخذته فى غرفته . هذا ما قرر أن يعتمد اليه منذ اندفع فى تلك المغامرة مع أجرافين ألكسندروفنا . وتنفيذاً لأوامره . فأننى أترك المنزل أنا أيضاً متى حلّ الظلام ، وأمضى أفضى الليل فى المحققات ، ملزماً بالسهر الى منتصف الليل على كل حال ، لأتربص وأخرج الى الفناء من حين الى حين بغية أن أرى ألىم تجيء أجرافين ألكسندروفنا . ذلك أنه ينتظرها منذ عدة أيام بالحاح هو العجون . انه يفكر على النحو التالى : لا شك أنها تخاف منه ، من دمترى فيدوروفتش (وهو يسميه ميتكا) ، لذلك ستؤثر أن تجيء فى الليل مارةً من الفناء . وأنا مكلف اذن بانتظارها كل مساء الى منتصف الليل والى ما بعد منتصف الليل . قال لى : « متى ظهرت » كان عليك أن تسرع الى ، فتقرع بابى أو نافذة الحديدية فرعتين أولاً ، قرعتين غير قويتين جداً ، هكذا : طق ، طق ؛ ثم ثلاث قرعات أكثر تقارباً : طق ، طق ، طق ؛ فاعلم عندئذ أنها جاءت ، فأفتح الباب برفق وهدوء . » ثم شرح لى بعد ذلك اشارة أخرى استعملها حين يحدث شىء استثنائى : أقرع فى أول الأمر قرعتين متقاربتين : طق طق ، وبعد برهة أقرع فرعةً ثالثة أقوى ، فيفهم عندئذ أنه وقع حادث مفاجئ . وأننى أريد أن أكلمه ، فيفتح لى الباب ، فأروى له ما وقع . هذا اذا لم تجيء أجرافين ألكسندروفنا وانما أوفدت رسولاً برسالة ، أو اذا ظهر دمترى فيدوروفتش على مقربة من المنزل ، فبذلك أستطيع ابلاغه الأمر فوراً . انه يخاف دمترى فيدوروفتش خوفاً رهيباً وقد أمرنى بأن على ، اذا حدث أن كانت أجرافين ايغانوفنا فى المنزل محتليةً به ، فظهر دمترى فيدوروفتش على مقربة من المنزل ، أن أبلغه ذلك فوراً بقرع الباب أو النافذة ثلاث قرعات . لقد علمنى اذن اشارتين : الأولى تتألف من خمس

قرعات ، ومعناها أن أجرافين ألكسندروفنا جاءت ، والثانية تتألف من ثلاث قرعات ومعناها أننى أريد أن أكلمه حالاً • وقد جرّب هاتين الاشارتين أمامى مرارا لا تعلمهما • واذ أن أحداً فى العالم لا يعرف هاتين الاشارتين ، الا أنا وهو ، فانه متى سمع الاشارة سيفتح الباب فوراً بلا تردد ، وبدون أن يلقى أى سؤال (لأنه يخاف أن يُسمع صوته) • والمشكلة الآن هى أن دمترى فيدوروفتش أصبح يعرف هاتين الاشارتين • - من أين عرفهما ؟ أنت كشفت له اذن عنهما ؟ فكيف تجرأت أن تفعل ؟

- كيف تجرأت ؟ من الخوف طبعاً ! وهل من سبيل الى الصمت معه ؟ كان لا ينفك يكرر على مسامعى فى كل يوم قوله : « أنت تكذب ! أنت تخفى عنى شيئاً • لأحطمن ساقيك ! » وعندئذ أطلعته على هاتين الاشارتين السريتين ليرى على الأقل اننى أطيعه ولا أعصى أمره ، وأن ليس عليه بعد الآن أن يتخيل أننى أخفى عنه الحقيقة ما دمت أبوح له بهذه التفاصيل السرية •

- اذا كنت تقدر أنه ينوى أن يستخدم هاتين الاشارتين ليدخل ، فما عليك الا أن تمنعه من الدخول ••• الأمر بسيط •••

- فاذا اتفق أن كنت فى تلك اللحظة بعينها فاقداً وعيى بسبب نوبة صرع ؟ كيف أستطيع عندئذ أن أمنعه من الدخول ، هذا اذا كنت أملك الجرأة على اعتراضه وأنا أعرف ما يكون عليه فى تلك الحالة من ضراوة وعنف !

- سحقاً لك ولنوبة الصرع التى تتكلم عنها هذه ! كيف علمت أنه نوبة صرع ستصيبك غداً ؟ أثراك تضحك على ؟ - وهل أجروا أن أضحك عليك يا سيدى ؟ هل تظن أن بى رغبة

فى الضحك وأنا فيما أنا فيه من فزع ؟ ان الخوف بعينه هو الذى سيحدث
لى هذه النوبة •

— طيب ••• اذا كنت أنت مريضاً ، أمكن أن يتولى الحراسة
جريجورى ، وسوف يمنعه هو من الدخول فى جميع الأحوال •

— ولكننى ممنوع من اطلاع جريجورى فاسيلفتش على هاتين
الاشارتين الا باذن من السيد • أما عن امكان أن يسمع جريجورى
مجيئه وأن يمنعه من الدخول فيجب أن أقول لك ان جريجورى مريض
منذ أمس ، وان مارفا اجناتنا تنوى أن تدويه فى الغد • على هذا اتفقا
اليوم • وان لها فى مداواة زوجها طريقة غريبة جداً : انها تعرف مزيجاً
من العقاقير تحتفظ به فى بيتها دائماً لمثل هذه الحالات ، وهو سائل قوى
جداً تعرف سرّه فيما يبدو وتصنعه من أعشاب تغليها فى الماء وتدوى به
زوجها ثلاث مرات فى العام تقريباً حين يلح عليه مرض اللباجو ويصبح
شبه مشلول • انها تبلل بهذا السائل قطعة من قماش تأخذ تدلك بها ظهره
على طوله خلال نصف ساعة الى أن يتنفخ الجلد ويحمر ، حتى اذا
فرغت من ذلك جرّعته ما يبقى فى الزجاجة من هذا السائل بعد أن تلتو
دعاءً معيناً ؛ ولكنها تبقى لنفسها من السائل مقداراً قليلاً تشربه مع زوجها
انتهازاً للفرصة • ويجب أن أقول لك أيضاً انهما ، بسبب عدم تعودهما
الشراب ، ما يكادان يحسوان هذا السائل حتى يسقطا كلاهما حيث
يكونان ، فيناما نوماً عميقاً خلال مدة طويلة • فاذا استيقظا شعر
جريجورى فاسيلفتش كل مرة بأنه شفى من مرضه ، أما مارفا اجناتنا
فلا بد أن يصيبها صدام • فاذا نفذوا فى الغد عزمهما على استعمال هذا
الدواء ، فانهما لن يسمعا شيئاً ، لأنهما سسينامان ، ولن يمنعا دمترى
فيدوروفتش من دخول المنزل •

صاح ايفان فيدوروفتش يقول :

- عجب ! كل شيء يحدث فى آن واحد • أنت تصاب بنوبة
الصرع ، وهما ينامان نوما عميقا ! أمر لا يُصدق !
ثم أضاف يسأله مقطباً حاجبيه فيما يشبه التهديد :
- أترك رتب هذا التصادف بالمكر والحيلة ؟
- علام أفعل ؟ اننى لا شأن لى فى كل ما يحدث ! كل شيء رهن
بارادة دمترى فيدوروفتش وحده ، وبما يعزم عليه ويقرره • فإذا كان
ينوى أن يوقع مصيبة فسيفعل ؟ وإذا لم يكن ينوى فلست أنا من سيجره
من يده ليدفعه الى ذلك دفعا ، فيما أتخيل ، أليس كذلك ؟
عاد ايفان فيدوروفتش يقول وقد اصفر وجهه غضبا :

- لست أرى لماذا يمكن أن يجرى دمترى الى هنا ، وأن يتسلل
تسللا ، اذا كانت أجرافين الكسندروفنا لا تفكر فى المجيء الى أبى ،
كما قلت هذا بنفسك • لقد أكدت لى أنت هذا منذ لحظة ، وكنت أنا على
يقين منذ حللت هذا المنزل أن العجوز تراوده أوهام ، لأن هذه المخلوقة
لن تجيء اليه فى يوم من الأيام • فهلا قلت لى ما هى الغاية التى يمكن
أن يتسلل دمترى الى هنا فى سبيلها والحالة هذه ؟ تكلم ••• اننى أريد
أن أعرف حقيقة ما يعجول فى خاطرك •

- انك تعرف هذه الغاية حق المعرفة ، وليس لما يعجول فى خاطرى
شأن فيها البتة • سوف يقتحم أخوك منزل أبيه حبا بالشر وحده أو من
فرط سوء الظن • سوف يتساءل عما يجبرى فى المنزل ، وسيحب من
فرط نفاد صبره أن يقتش جميع الغرف كما فعل أمس ليتأكد من أنها
ليست مختبئة فى احدها • وهو يعلم حق العلم من جهة أخرى أن
فيدور بافلوفتش قد أعدّ ظرفا كبيرا يحوى ثلاثة آلاف روبل ، قد ختمه
بثلاثة أختام وربطه بشريط معقود ، وكتب عليه بخط يده : « الى ملاكى

جروشكا ، اذا هى رضيت أن تجيء » ، وأضاف الى هذه العبارة بعد ثلاثة أيام : « الى حمامتى الغالية » +

صرخ ايفان يقول خارجاً عن طوره :

— هذا سخف • لن يسرق دمترى مالا ، ولن يقتل أباه لهذا السبب ! لقد كان يمكن أن يقتله أمس ، كمجنون مهتاج ، بسبب جروشكا ، ولكنه لن يجيء الى هنا ليسرق •

— انه الآن فى حاجة ملحة الى المال ، انه فى ضيق شديد ، صدقنى يا ايفان فيدوروفتش • لا تستطيع أن تتصور مدى رغبته فى الحصول على مال (هكذا شرح سمردياكوف بهدوء كبير) • أضف الى ذلك أنه يعد هذه الآلاف الثلاثة حقاً له • لقد أكد لى ذلك أمس • قال : « ان أبى ما يزال مدينأ لى بثلاثة آلاف روبل تماما » • ويجب أن لا يغيب عن بالك يا ايفان فيدوروفتش ، لأن هذا هو الحقيقة بعينها ، أن أجرافين ألكسندروفنا تستطيع أن تحمل فيدور بافلوفتش على زواجها متى رغب فى ذلك أيسر رغبة • ومن الجائز جداً أن تراودها هذه الرغبة • يجب أن نقول هذا • لقد أسرفتُ أنا فى التعجل حين أكدت أنها لن تجيء الى هنا ، مع أنها قادرة جداً على ان تسدد الى هدف بعيد وأن تدور فى سبيل أن تصبح سيدة حققة • لقد قال لها صاحبها التاجر سامسونوف ، وأنا أعرف ذلك من مصدر مطلع موثوق ، قال لها بصراحة تامة ان هذا سيكون لها حلاً ذكياً ، وكان يضحك وهو يقول هذا الكلام • ليست جروشكا امرأة غبية ، ثق من ذلك ! لن تبلغ من الحماقة أن تتزوج رجلاً فقيراً مثل دمترى فيدوروفتش • فما قولك والحالة هذه يا ايفان فيدوروفتش ؟ ولعلك تقدر أن دمترى فيدوروفتش ، اذا أصبحت أجرافين الكسندروفنا زوجة أبيه ، لن ينال روبلاً واحداً من ميراث أبيه بعد وفاته ، لا هو ولا أنت ولا أخوك ألكسى • ذلك أن أجرافين

الكسندروفنا لن تقبل هذا الزوج الا فى سبيل أن تنقل الى اسمها جميع ثروة أبيك ، جميع أملاكه العقارية ورءوس أمواله السائلة . أما اذا حدث مكروه لأبيك فمات قبل أن يتم هذا الزواج ، فان كلاً منكم سينال على الفور أربعين ألف روبل ، بالتمام والكمال . ان دمترى سينال هذا المبلغ رغم أن أباه يكرهه ، وذلك لأن فيدور بافلوفتش لم يكتب حتى الآن وصيته وهذه التفاصيل كلها يعرفها دمترى فيدوروفتش تقلص وجه ايفان فيدوروفتش ، وألمت به اختلاجة ، واحمر على حين فجأة ؟ وقال مقاطعاً سمردياكوف وهو يتنفس تنفساً ثقيلاً :

— قل لى : لماذا كنت تريد أن ترانى مسافراً الى تشرماشنيا ؟ ما هى الغاية التى تسعى اليها ؟ لا يعلم الا الله ما سيحدث بعد سفرى فى هذا المنزل !

فأجاب سمردياكوف يقول بلمهجة هادئة متروية ، وهو يحرق الى ايفان فيدوروفتش مترقباً آثار كلامه فيه :

— هذا صحيح تماماً .

قال ايفان يسأله وهو يبذل جهداً كبيراً من أجل أن يكظم غيظه ويسيطر على نفسه :

— صحيح تماماً ؟ ما معنى هذا ؟

— لئن قلت هذا الكلام ، فلأنتى أشفق عليك وأرثى لحالك . اسمح لى أن أقول لك : لو كنت فى مكانك لآثرت أن أسافر على أن أجد نفسى مقحماً فى قضية من هذا النوع

كذلك أجاب سمردياكوف بلمهجة طليقة ليس فيها شيء من تخرج ، دون أن يحول بصره عن ايفان فيدوروفتش الذى كانت عيناه تقدحان شرراً .

وأعقب ذلك صمت .

ثم قال ايفان بعد لحظة وهو ينهض عن الدكة :

— لا بد أنك أبله ... أضف الى ذلك أنك وغد !

وكان يهمُّ أن يجتاز الباب الحديدى ، ولكنه توقف فجأة والتفت نحو سمردياكوف * وحدث عندئذ شيء غريب : لقد عض ايفان على شفتيه متشنجاً ، وقبض يديه ، فكأنه يهمُّ أن يهجم على الخادم * فأدرك سمردياكوف ذلك ، فارتجف ، وتراجع خطوة الى وراء * وانقضت ثوانٍ دون أن يصاب سمردياكوف بأذى * واتجه ايفان فيدوروفتش نحو الباب حائر الهيئة دون أن ينطق بكلمة * ثم صاح بعد ذلك يقول بصوت قوى ، مقطّعاً ألفاظه ، وقد فاضت نفسه حقناً :

— سأسافر غدا الى موسكو ، اذا كنت تحرص على أن تعرف ذلك *

هذا كل شيء !

وقد أدهشه فيما بعد أن يكون قد شعر فى ذلك الظرف بالحاجة الى أن يخبر سمردياكوف بأنه مسافر *

أجاب سمردياكوف يقول وكأنه كان يتوقع أن يفضى اليه ايفان بهذا السر :

— هذه فكرة عظيمة ! ولكنك تظل معرّضاً للاستدعاء من موسكو

ببرقية اذا حدث هنا شيء *

فتوقف ايفان مرة ثانية والتفت نحو سمردياكوف التفاتة قوية * فاذا بوضع سمردياكوف يتغير فجأة بمثل لمح البصر سرعة * تبددت الألفة التى كان يصطنعها وتبدد الاهمال الذى كان يظهره ، تبددا بما يشبه السحر ... وعبر وجهه عندئذ عن انتباه شديد ، كما عبر عن انتظار ذليل خاضع ، وكأن عينيه المحدثتان الى ايفان فيدوروفتش بالحاح غريب تسألانه : « ألن تقول شيئاً آخر ؟ ألن تضيف كلمة واحدة ؟ » *

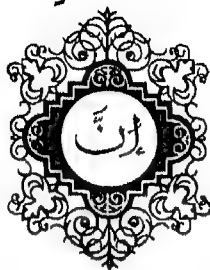
فوعود ايفان يقول رافعاً صوته بدون سبب ظاهر :

— اذا حدث شيء فيمكن أن أستدعى من تشرماشنيا أيضا ***
 فتمتم سمردياكوف يقول بما يشبه الهمس ، وكأنه ضائع الفكر
 شارد اللب ، ولكنه لا ينقطع عن التحديق الى ايفان فيدوروفتش بالخاح :
 — طبعاً *** اذا حدث شيء *** فستستدعى *** من تشرماشنيا ***
 — الفرق الوحيد هو أن موسكو بعيدة ، أما تشرماشنيا فهي قريبة
 من هنا كل القرب • هل النفقات التي لا داعي اليها هي التي تقلقك ، أم
 أنت تحب أن توفر على رحلة طويلة فتتصحنى بأن أسافر الى تشرماشنيا
 بدلاً من أن أسافر الى موسكو ؟
 — هو كذلك تماماً !

هكذا تمت سمردياكوف يقول بصوت مرتعش وهو يتسهم ابتسامة
 خبيثة •

وكان يستعد لأن يتقهقر الى وراء • فما كان أشد دهشته حين رأى
 ايفان فيدوروفتش ينفجر ضاحكاً على حين فجأة ، ويتجه بسرعة نحو
 الباب وهو ما يزال يضحك • ولكن لو رآه ملاحظ يقظ منته في تلك
 اللحظة لأدرك أنه لم يكن يضحك هذا الضحك عن مرح وفرح • ثم
 انه هو نفسه ما كان يستطيع أن يقول ما الذي كان يشعر به حينذاك •
 وكانت مشيته متقطعة ، وكان في حركاته شيء يشبه أن يكون حركات
 آلة •

سِلْ لِلْعَمْرُو أَحْيَانًا أَنْ يَخْتَرَعَ مَعَ رَجُلٍ ذِكْرِي



الحالة النفسية الغريبة التي كان فيها ايفان قد
ظهرت في أقواله أيضاً + فانه ما ان دخل المنزل
فلمح فيدور بافلوفتش في الصالون حتى صاح
يقول له من بعيد وهو يلوّح بيده :

ـ أنا صاعد الى غرفتي رأساً + لن آتى اليك +

ومرّ بسرعة محاولاً أن لا ينظر الى أبيه +

لعل مشهد الشيخ كان في نظره عندئذ لا يطاق ، ولكن اظهاره
هذه الكراهية بغير تحرج قد أدهش حتى فيدور بافلوفتش نفسه + وكان
واضحاً أن هناك شيئاً مستعجلاً يريد الأب أن يفضي به الى ابنه ، لذلك
هبط الى لقائه + ولكنه بعد الكلمات اللطيفة التي سمعها من ايفان
فيدوروفتش توقف حيث كان ، دون أن ينطق بكلمة ، وتابعه بنظرة
ساحرة بينما كان يصعد السلم ويغيب في الطابق الأعلى +

وظهر سمردياكوف للعجوز في تلك اللحظة ، فسأله العجوز :

ـ ماذا به اليوم ؟

فقال سمردياكوف متهرباً :

ـ انه معتكر المزاج جدا !

- شيطان يأخذه اذن ! ألا فليعتكر مزاجه اذا كان ذلك يسره ! أما أنت فهيء السماور ثم انصرف • أسرع ! أما من جديد حتى الآن ؟

قال العجوز ذلك وبدأ الاستجواب الذى كان سمردياكوف قد اشتكى منه لايفان منذ قليل • انه يلقى عليه السؤال تلو السؤال عن المرأة التى ينتظر زيارتها • ولا داعى الى تكرار هذه الأسئلة هنا • وبعد نصف ساعة كان المنزل قد أُحْكَمَ اقفاله بالمفتاح ، وخلا العجوز الى جنونه ، فأخذ يسير فى غرفته طويلاً وعرضاً ، منتظراً على نار كئاس الحى أن يسمع القرعات الخمس المنفق عليها اشارة الى أن جروشكا قد وصلت ، وهو ينظر من خلال النوافذ من حين الى حين ، فلا يرى فى الخارج الا الظلام •

انقضى شطر من الليل ، ولكن ايفان فيدوروفتش لم ينم بعد • كان يفكر ويتأمل • ولم يرقد على فراشه تلك الليلة الا فى نحو الساعة الثانية • لن نحلل مجرى الخواطر التى دارت فى رأسه ، لأن قراءة ما كان يعمل فى نفسه عندئذ لم يحن حينها ، وسيأتى دورها فيما بعد • ثم ان وصف ما كان يجيش فى قرارة قلبه ليس بالأمر السهل ، لأن خواطره كانت غامضة ، وكانت مضطربة مسرقة فى الاضطراب خاصة • وكان يشعر هو نفسه بأنه قد فقد السيطرة على فكره • هذا عدا رغبات غريبة كانت تعذبه فى بعض اللحظات • من ذلك مثلاً أنه عند منتصف الليل قد شعر فجأة برغبة قوية فى أن ينزل وأن يخرج وأن يذهب الى الملحقات بغية أن يضرب سمردياكوف ضرباً مبرحاً • لماذا ؟ لو سأله هذا السؤال لما عرف بماذا يجيب على وجه الدقة ، ولكنه أصبح يكره هذا الخادم كرهًا شديداً ، كما لو كان قد ناله بأفدح الأذى وأشد الاهانة • ثم انه قد اتفق له فى أثناء تلك الليلة أن وافته نوبات خوف مذل لا تفسير له ، بلغ من ادخال الاضطراب فى نفسه أنه أحس بشلل مفاجئ فى قواه الجسمية •

وكان يشعر فى الوقت نفسه بصداق ودوار • واستولى عليه بغض غامض ، كما استولت عليه حاجة الى الانتقام لم تتضح ولم تتحدد • انه يشعر بعداوة حتى لأليوشا ، حين يتذكر الحديث الذى جرى بينه وبينه فى النهار • وكان يبدو له فى لحظات أخرى أنه يكره ذاته نفسها • أما كاترين ايفانوفنا فكأنه نسيها ، فلم تخطر على باله فى تلك الليلة الا مرة أو مرتين • وقد أدهشته قلة الاكتراث هذه فيما بعد ، لا سيما وأنه كان فى الصباح ، حين أعلن للمرأة الشابة صاحباً أنه مسافر غداً الى موسكو، قد سمع صوتاً يدمم فى قرارة نفسه (انه يتذكر هذا تذكرأ واضحاً) قائلاً له : « كذبت ! لن تسافر ! لن تستطيع فراقها بمثل هذه السهولة التى تتباهى بها الآن ! » • ومن بين ذكريات تلك الليلة ذكرى صغيرة ستظل تتجسس فى خياله كثيراً أثناء السنوات اللاحقة ، فتملؤه استمرازا وتقزراً • لقد ظل يتذكر بوضوح كيف أنه نهض عن أريكته مراراً ففتح الباب بدون ضوضاء ، كانه يخشى أن يُسمع ، وخرج الى فسحة السلم ، وأصاخ بسمعه يتجسس على حركات فيدور بافلوفتش الذى كان يمشى فى غرف الطابق الأرضى • كان يتنصت على حركاته بفضول غريب منجس الأنفاس خافق القلب ، لا يدرى هو نفسه لماذا يتصرف هذا التصرف ، ولأى سبب يصيح بسمعه اليه دقائق طويلة • لقد ظل طوال حياته بعد ذلك يصف سلوكه ذاك فى تلك الليلة بأنه « سلوك حقير » ، معتقداً فى دخيلة نفسه أن ذلك الفضول الغريب الذى كان يحركه حينذاك هو أكبر دناءة انحدر اليها فى حياته كلها • كان لا يشعر فى تلك اللحظات بأية عداوة خاصة نحو فيدور بافلوفتش نفسه ، وانما كان يريد أن يعرف ما يعمله فحسب ، محاولاً أن يتصور ، بفضول قوى ، كيف يمشى أبوه فى غرفته محموماً من نفاذ الصبر ، وكيف يقترب من النوافذ المظلمة لينظر الى الخارج ، وكيف يتوقف بعد ذلك فى وسط

الحجرة منتظراً على أحر من الجمر أن يسمع الإشارة المتفق عليها • لقد خرج ايفان الى فسحة السلم على هذا النحو مرتين • فلما عاد الهدوء يخيم على كل شيء ، فأوى فيدور بافلوفتش الى فراشه ، في نحو الساعة الثانية من الصباح ، قرر أن يرفد هو أيضا ، عازماً عزمًا قوياً على أن ينام بأقصى سرعة ، لأنه كان يحس بأنه مهدود القوى • وسرعان ما غرق فعلاً في نوم عميق لم تتخلله أحلام • واستيقظ في الصباح مبكراً ، في نحو الساعة السابعة ، وكان النهار قد طلع • فما ان فتح عينيه حتى أحس في نفسه بسيل خارق من القوة ، فأدھشه ذلك كثيراً • وما هي الا لحظة حتى نهض عن سريريه بوثبة واحدة ، ولبس ثيابه ، وأخرج حقيته ، وأخذ يجمع أمتعته لا يضع لحظة واحدة • وكانت الغسالة قد جاءت به بفسيله أمس • ابتسم ايفان فيدوروفتش راضياً حين لاحظ أن كل شيء يسير على خير حال ، وأن سفره المفاجيء لا يصطدم بأية عقبة غير متوقعة • ولقد كان هذا السفر مفاجئاً حقاً ؟ فرغم أنه قد أعلنه أمس (لكاترين ايفانوفنا ، ولأليوشا ، ثم لسمردياكوف) ، فانه لم يفكر فيه البتة حين رقد على سريريه (انه يتذكر ذلك الآن) ، ولم يكن يتنبأ بأن أول حركة سيقوم بها حين ينهض في الصباح هي أن يجمع أمتعته تهيؤاً للرحيل • وسرعان ما امتلأت حقيته وامتلاً كيس السفر • فلما أذفت الساعة التاسعة جاءت به رفا اجناتفا تلقى عليه سؤالها المألوف : « أين تريد أن تتناول الشاي ، أهنا أم تحت ؟ » • فنزل ايفان فيدوروفتش الى الطابق الأرضي • كان يلوح عليه أنه يكاد يكون فرحاً رغم أن شيئاً من التعجل العصبي كان بادياً في حركاته وفي أقواله • وبعد أن سلم على أبيه متودداً حتى لقد سأله عن صحته خاصة ، أعلن ، قبل أن يجيبه أبوه عن سؤاله ، انه مسافر الى موسكو بعد ساعة ، ورجا أن يؤمر باعداد الخيل • لم يظهر العجوز أبة دهشة لاعلان ابنه سفره ونسى حتى أن يعبر عما اصطلح

الناس على التعبير عنه في مثل هذه الأحوال من أسف ، فكان ذلك لا يخلو من قلة اللباقة • وفي مقابل ذلك لم يفنه أن يفلق فجأة على أمر من أموره الخاصة ، ورأى أن ينتهز الفرصة ليكلمه فيه • قال :

— أوه ! كان ينبغي أن تبغني أمس • لا بأس على كل حال ••• سيتسع الوقت لحل هذه المسألة • أرجو أن تقدم لى هذه الخدمة يا بنى الشهم : توقف فى تشرماشنيا عابراً • لن يكون عليك ، حين تصل الى محطة فولفيا ، الا أن تعرج شمالا مسافة اثني عشر فرسخاً فى أكثر تقدير ، فإذا أنت فى تشرماشنيا •

— مستحيل • صدقنى • ان المسافة من هنا الى محطة القطار أربعة وعشرون فرسخاً ، وقطار موسكو يسافر فى الساعة السابعة مساءً ، فلا يكاد يتسع وقتى لادراكه •

— تسافر فى قطار الغد أو غداة الغد • أما اليوم فاذهب الى تشرماشنيا • أيصعب عليك الى هذا الحد أن تقدم هذه الخدمة الصغيرة لأبيك ؟ لولا اننى مضطر الى البقاء هنا لأسباب قاهرة لذهبت الى تشرماشنيا بنفسى منذ زمن طويل • الأمر مستعجل وهام جداً ، ولكننى لا أستطيع الابتعاد عن المنزل الآن ••• ان لى فى تشرماشنيا غابة من حصتين فى أراضي بيتششوفو ودياتشيكينو • والتاجران ماسلوف وابنه لا يعرضان على الا ثمانية آلاف روبل ثمناً لأشجارها المعدة للقطع ، على حين أن مشترياً آخر كان مستعداً فى العام الماضى لأن يدفع لى اثني عشر ألف روبل بكل سرور • لم يكن ذلك المشتري من هذه المنطقة ، وهذا هو تفسير الأمر ، فما من سبيل الى العثور على مشتري من أهل المنطقة ، لأن آل ماسلوف الذين يملكون مئات ألوف الروبلات يسيطرون على المقاطعة ويفرضون عليها ارادتهم فرض القانون • انهم «كولاك» * ومامن أحد يجرؤ أن يقف فى وجههم وأن يصمد لهم • ولكن القس يلنسكى كتب لى يوم الخميس

الماضى يقول ان رجلاً اسمه جورستكين قد جاء يعرض شراء الاشجار •
والرجل تاجر هو أيضاً ، وأنا أعرفه • انه من مدينة بوجريبونو ، وهو
لا يخشى آل ماسلوف ، لأنه ليس من سكان المنطقة • انه يعرض أحد عشر
ألف روبل ثمناً للأشجار المعدة للقطع ، فهمت ؟ وقد ذكر لى القس أنه
الآن فى تشرماشنيا الى حين ، وأنه سيأرحها بعد أسبوع • عليك أن
تذهب اليه لتناقش الأمر معه •

— ما عليك الا أن تكتب للقس ، فيتم لك الصفقة !
— انه لا يفهم فى هذه الأمور شيئاً ، ذلك هو المزعج • ان هذا
القس رجل أعمى فى الشئون العملية • ان له قلباً من ذهب ، واننى لمستعد
أن أودعه عشرين ألف روبل بدون وصل • ولكنه قصير النظر حتى لقد
يخدعه صوص • ما هو من هذه الناحية برجل • وهو مع ذلك عالم كبير ،
هل تصور هذا ؟ ان هيئة جورستكين هذا هى هيئة فلاح ، وهو يرتدى
قميصاً أزرق ، لكنه وغد كبير من سوء حفظنا جميعاً ! انه يكذب كما
يتنفس • حتى لقد يراكم الكذب بعضه فوق بعض لا لشيء الا لذة
الكذب ! لقد روى منذ ثلاث سنين ، مثلاً ، أن امرأته ماتت ، وأنه تزوج
أخرى • فهل تصور أنه كان يكذب ؟ نعم لقد كان يكذب • حتى أن
امراته لم يخطر ببالها أن تموت • وهى ما تزال حية وما تزال تضربه
كل يوم • فيجب أن تعرف أولاً أكان صادقاً أم كان كاذباً حين عرض
أحد عشر ألف روبل ثمناً للأشجار •

— انك لتعلم جيداً أننى أنا أيضاً لا أفهم فى هذه الأمور شيئاً • ففيم
يمكننى أن أنفك ؟

— لحظة • انتظر • يمكنك أن تنفنى ، لأننى سأطعك على العلام
التي تستطيع الاعتماد عليها لتعرف حقيقة ما يدور فى نفس جورستكين •
اننى أعرفه منذ عهد بعيد • عليك أن تنظر الى لحيته فتتفد الى خلفاها

سريرته • ان له لحية صغيرة حمراء مبعثرة ، فاذا أخذت هذه اللحية ترتعش بينما هو غاضب أثناء الكلام ، فاعلم أنه يقول صدقاً ويريد أن يتم الصفقة ؟ أما اذا رأيته يلعب لحية بيده اليسرى وهو يتسّم ، فاعلم أنه يراوغ ويمكر ويحاول أن يغش • لا تحاول أن تقرأ فى عينيه • فليس فى وسعك أن تعرف بهذه الوسيلة شيئاً • انه وغد لثيم ، وما عيناه الا ماء عكر • وانما يجب عليك أن تنظر الى لحيته • سوف أعطيك رسالة ، فما يكون عليك الا أن تناوله الرسالة • وليس اسمه الحقيقى جورستكين وانما اسمه فى الواقع لياجافى * • ولكن اياك أن تخاطبه باسم لياجافى ، والا استاء استياء رهيباً • ومتى تم الاتفاق ورأيت الأمور تتجى مجرى حسناً ، فأبلغنى ذلك فوراً : يكفى أن تكتب الىّ فى هذه الحالة هذه العبارة : « ليس يكذب » • حاول أن تصر على الثمن الذى ذكرته لك ، وهو أحد عشر ألف روبل • ولا مانع أن تتنازل عن ألف روبل اذا اقتضى الأمر ، ولكن لا تتنازل عن أكثر من ذلك • هذا مال يهبط علىّ من السماء لأن المشترين نادرون فى هذه الأيام • وأنا فى حاجة ماسة الى هذا المبلغ • انك لا تستطيع أن تتصور مدى حاجتى الشديدة اليه • فمتى أبلغتنى أن الامر جدّ ، وثبت الى هناك لأتم الصفقة بنفسى • سوف أستطيع أن أجد لهذا متسعا من الوقت • أما أن أذهب الى هناك منذ الآن ، فليس ينفعنى هذا فى شيء ، لأن من الجائز أن يكون القس قد استرسل مع خياله • هيه ؟ اتفقنا ؟ أئذهب أم لا ؟

— لا يتسع وقتى ، فلا تخرجنى !

— أرجوك ، اصنع هذا الجميل لأبيك ! سأذكره لك ما حيت • أأتم جميعاً اذن بغير قلب ؟ ما قيمة يوم أو يومين زبادة ؟ الى أين تنوى أن تسافر ؟ الى البندقية ؟ ان البندقية لن تهوى الى قاع البحر خلال هذين اليومين ! كان يمكن أن أرسل أليوشا ، ولكن أليوشا لا يفهم فى هذه

الأمر شيئا • ولئن تجتهد اليك فلأنك ذكي ، أنا أعرف ذلك • ما أنت بتاجر ، ولكنك ترى رؤية واضحة • المطلوب هو أن نعرف أهذا الرجل جاد فيما يقول أم غير جاد • أعود فأكرر أنه يكفى النظر الى لحيته ، فاذا ارتعشت كان يقول صدقا •

صاح ايفان يقول وهو يضحك ضحكة خبيثة :

— سوف يكون الذنب ذنبك أخيراً اذا أنا ذهبت الى تشرماشنيا هذه اللعينة •

تظاهر فيدور بافلوفتش بأنه لم يلاحظ النبوة المعادية فى كلام ابنه ، ولكنه تشبث بهذه الصيحة على الفور فقال :

— اذن وافقت ، وافقت على أن تذهب الى تشرماشنيا • سأكتب الرسالة الصغيرة حالا •

— لا أدري بعد أأذهب أم لا أذهب • سأقرر ذلك أثناء الطريق •

— لماذا أثناء الطريق ؟ قرر حالا ! بادرة طيبة يا عزيزى ! فاذا سُوِّى الأمر وتمت الصفقة ، كتبت الى سطرين تودعهما القس ، فيبادر الى ارسالهما الى غير ابطاء • ولك بعد ذلك أن تسافر الى البندقية ، فلن أمنعك • وسيعيدك القس الى محطة فولوفيا بعربته •••

تهلل العجوز فرحاً • وأسرع يكتب الى التاجر رسالة قصيرة • ثم أمر باعداد العربى • وجيء للرجلين بوجبة خفيفة باردة ، وجيء لهما بكونياك • ان عادة فيدور بافلوفتش أن يصبح فى لحظات السعادة منطلقاً كثير الكلام والحركة ، ولكن كان يبدو فى هذه المرة أنه يحاول السيطرة على نفسه • وقد تحاشى أيضا أن يجيء على ذكر دمترى فيدوروفتش • ولم يكن يلوح عليه من جهة أخرى أنه متأثر لفراق ابنه ، وكان

صامتاً كأنه أصبح لا يجد ما يقوله • فوجيء ايفان بذلك ، وقال يحدث نفسه : « لا شك أن وجودى يضايقه منذ زمن » • ومع ذلك فإن العجز حين شيع ابنه الى درجات الباب بدا متأثراً بعض التأثير وتظاهر بأنه يريد أن يقبله • ولكن ايفان أسرع يمد اليه يده ، راغباً فى تحاشى القبلات رغبة واضحة لا تخفى على الناظر • أدرك أبوه ذلك ، فليج اندفاعته وأمسك عن تقبيله ؛ وأخذ يقول مررداً من على درجات الباب :

— كان الله فى رعايتك ، كان الله فى رعايتك • سوف تأتى لرؤيتى فى يوم من الأيام ، أليس كذلك ؟ أهلاً وسهلاً بك فى منزلى دائماً • اذهب ، وليكن المسيح معك !

ركب ايفان فيدوروفتش العربى • وصاح أبوه يقول له مرة أخيرة :

— فى أمان الله يا ايفان • لا تؤاخذ أباك !

وكان الخدم قد خرجوا للوداع • كان هناك سمردياكوف ومارفا وجريجورى • أعطى ايفان كلاً منهم عشرة روبلات • وحين استقر ايفان فى العربى أسرع سمردياكوف يرتب الأغطية • فقال له ايفان فيدوروفتش وهو يضحك ضحكة عصبية صغيرة :

— أرايت ؟ هأنذا ذاهب الى تشرماشنيا أخيراً !

وكما حدث بالأمس ، تساءل ايفان لماذا شعر بالحاجة الى أن يبلغ سمردياكوف ذلك ، ولقد ظل يتذكر هذا الامر كثيراً فى المستقبل •

— صحيح اذن أنه يلذ للمرء أحياناً أن يتحدث مع رجل ذكى ، كما يقول الناس •

هكذا أجاب سمردياكوف بصوت قاطع جازم وهو يغرس فى ايفان
فيدوروفتش نظرة نافذة •

تحركت العربية ، وانطلقت تعدو • كان المسافر فى البداية فى حالة
نفسية مضطربة ، وكان ينظر الى ما حوله بشراهة ، متأملاً الحقوق
والروابى والأشجار • ومراً سرب من الأوز البرى فوقه ، محلقاً فى
السما صافية • فاذا بايفان يشعر بسعادة خفيفة على حين فجأة • فخطب
الحدوى ، واهتم اهتماماً قوياً بجواب أجابه الحدوى ، ومع ذلك رأى
بعد بضعة لحظات أن الضجة قد حالت بينه وبين سماع كلامه ، وانه لم
يدرك ما أراد هذا الموجيك أن يقول له • ولكنه صمت راضياً • الهواء
نقى طرى ، نشيط بعض النشاط ، والسما صافية لا غيوم فيها • وفى
لحظة ما خطر بباله أليوشا وكاترين • ولكنه ابتسم ابتسامة رفيقة ، وتنهّد
على الطيفين العزيزين اللذين غابا ، وحدث نفسه قائلاً : سوف
أراهما • ولم يلبث أن وصل الى محطة العربات • فبدلت خيله ، واستأنف
طريقه الى فولوفيا • سأل ايفان نفسه فجأة : « لماذا قال لى انه يلذ للمرء
أحياناً ان يتحدث مع رجل ذكى ؟ ماذا كان يعنى بذلك ؟ » • واستغرق
هذا السؤال فكره استغراقاً كاملاً • « ثم ما كانت حاجتى الى ابلاغه اننى
ذهبت الى تشرماشنيا ؟ » • ووصلت العربية أخيراً الى فولوفيا ، فنزل
ايفان • أحاط به أصحاب العربات ، فناقشهم وسالوهم ، وانتهى الى
تحديد أجر ايصاله بخيول ممتازة الى تشرماشنيا التى تبعد مسافة اثنى
عشر فرسخاً فى طريق زراعى • أمر بأن تُقرن الخيل ، ثم دخل الى
المحطة ، فألقى نظرة على القاعة ، ثم اذا به يخرج فيقف على درجات
الباب ويقول :

— لن أذهب الى تشرماشنيا • قولوا لى يا شباب : هل يمكننى أن
أدرك قطار الساعة السابعة ؟

— ستدرکه • هل نقرن الخيل ؟

— اقرنوها فوراً • هل منكم أحد يذهب الى المدينه غدا ؟

— طبعاً • مترى ذاهب اليها •

— هل لى منك بجميل تصنعه لى يا مترى ؟ اذهب الى أبى فيدور
بافلوفتش كارامازوف ، وقل له اننى لم أذهب الى تشرماشنيا ، هل تستطيع
أن تفعل ذلك ؟

— لم لا ؟ اننى أعرف فيدور بافلوفتش منذ زمن طويل •

— خذ هذه المكافأة ، لأن من الجائز أن لا يعطيك شيئاً •

قال ايفان ذلك وهو يضحك فرحاً • فأجابه مترى وهو يضحك.
أيضاً :

— طبعاً • أنا أعرف أنه لن يعطينى شيئاً • شكراً يا سيدى •
سأذهب اليه حتماً •

فى الساعة السابعة من المساء ، استقر ايفان فى حافلة القطار الذى
أقله سريعاً الى موسكو • « ألا فليتعد عنى الماضى ! لقد قطعت صلتى الى
الأبد والعالم الذى عشت فيه ، ولا أريد بعد اليوم أن أتذكره !
ألا فليخفف هذا الماضى من نفسى ! ألا فليقطع عن الوصول الى مسمعى
أى نداء من الحياة التى أبارحها ! اننى أسافر لا ألوى على شىء ولا النفط
الى وراء ! هيأ الى مستقبل جديد ، الى أمكنة مجهولة ! » بهذا كان ايفان
يحدث نفسه • ولكنه بدلاً من أن يشعر بالفرح ، أحس بمضض شديد
يقبض صدره ، وامتلأ قلبه بحزن أليم لم يشعر بمثله من قبل • ظل طوال
الليل يفكر ويتأمل ، وسط قرقة القطار الذى كان يجرى بسرعة كبيرة •
وعند الفجر ، بينما كان القطار يقترب من موسكو ، خرج ايفان من

خدره فجأة ، ودمدم يقول :

— أنا انسان تعيس !

أما فيدور بافلوفتش فقد شعر بسعادة كبيرة بعد أن ودّع ابنه ، وظل خلال ساعتين فى حالة قريبة من الهناء والغبطة ، يفرغ فى جوفه قدحاً من الكونياك بين الفينة والفينة . غير أن حادثاً أليماً قد حدث فى المنزل بعد ذلك ، فاذا هو يبدل الحالة النفسية التى كان عليها العجوز تبديلاً كاملاً ، واذا هو يفرقه فى اضطراب شديد . ان سمردياكوف الذى ذهب الى القبو قد سقط من على أول درجة ، وتدحرج الى أسفل الدرج . ومن حسن الحظ أن مارفا اجنائفنا كانت فى فناء المنزل عندئذ ، فعرفت هذه النازلة التى وقعت . انها لم تدرك ضجة السقوط ، ولكنها سمعت تلك الصرخة الغريبة الخاصة التى تعرفها منذ عهد بعيد ، أعنى الصرخة التى تنطلق من صدر المريض بالصرع عند أول النوبة . لقد كان يستحيل أن يعرف أحد هل وافت النوبة سمردياكوف حين وضع قدمه على السلم فكان لا بد أن يتدحرج الى آخر الدرجات لأنه أغشى عليه ، أم أن السقوط والارتجاج الذى نشأ عن السقوط هما اللذان سببا له نوبة الصرع . المهم على كل حال ان سمردياكوف وُجد فى قاع الكهف تهزه تشنجات قوية ويخرج من فمه زبد . وقد ظن فى أول الأمر أنه قد جرح حين سقط ، وأن ساقه أو ذراعه قد كسرت ، ولكن تبين أن « الله قد سلّمه » على حد تعبير مارفا اجنائفنا ، فلم يُصب بأى أذى . ومع ذلك كان نقله من القبو الى الهواء الطلق شاقاً . وقد أمكن نقله أخيراً بفضل الجيران الذى هرعوا يساعدون . وحضر فيدور بافلوفتش مهمة النقل بل وساعد فى حمل المريض ، وهو يشعر بقلق شديد واضطراب عظيم .

ظل سمردياكوف غائباً عن وعيه . وكانت التشنجات تنقطع أحياناً

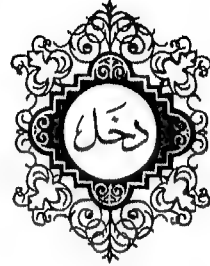
ولكنها ما تلبث أن تعود بعد قليل • وأجمع الرأي على أن الأمور ستجری فی هذه المرة كما جرت فی السنة الماضية حين سقط سمردياكوف من طابق الشونة • وتذكروا أن الدكتور هرتسنشتوبه قد وصف له حينذاك تلجأ یوضع على جبينه ، وكان ما يزال فی القبو بعض النلج ، فتولت مارفا اجناتفنا أمر العناية بالمريض ، حتى اذا كان المساء استدعى فيدور بافلوفتش الدكتور هرتسنشتوبه ، فلم يلبث الدكتور أن جاء ، فبعد أن فحص المريض فحصاً دقيقاً (وهو أكثر أطباء المنطقة دقة وأشدهم عناية ، كما أنه من أحق الناس بالاحترام ، وقد طعن فی السن كثيرا) ، أعلن أن النوبة خطيرة يمكن أن « تعرض الحياة للخطر » ، وأضاف الى ذلك أنه لم يفهم الحالة كثيرا بعد ، ولكنه سيرجع من الغد ، فيصف دواءً جديدا اذا اتضح أن الاجراءات السابقة لم تجد المريض نفعاً • وأُرقد سمردياكوف فی ملحقات المنزل، فی غرفة تتاخم غرفة جريجورى ومارفا اجناتفنا • وفى أثناء ذلك النهار عرف فيدور بافلوفتش سلسلة متصلة غير منقطعة من المكدرات والمنفصات ، أولها وجبة الطعام التى أعدتها مارفا اجناتفنا والتى كان حساؤها ، اذا قيس بحساء سمردياكوف ، لا يفضل كثيرا « ماء الفسيل » ، أما لحم طيورها فكان من القسوة بحيث لا يمكن مضغه ؛ وحين لام رب المنزل مارفا اجناتفنا على ذلك لوماً مرأ وان يكن مسوفاً ، أجابت المرأة بأن الدجاجة عجوز ، كما أنها هی مارفا لم توظف فی منزل رب البيت طبخة ! وفى المساء حلّ بفيدور بافلوفتش مكدّر جديد : أبلغ أن جريجورى ، وهو مريض منذ يومين ، قد لزم سريره وأن مرض اللماجو الذى يعانى منه قد جمده تماما • وأسرع فيدور بافلوفتش يحسنى شايه ، وسجن نفسه فی المنزل وحيدا • انه فی حالة ترقب مهموم مهموم ، وانه المضطرب اضطرابا شديدا • فهو يعتقد أن جروشنيكا ستأتى فی هذا المساء نفسه ، وهو يكاد يكون من ذلك على

يقين ، لأن سمردياكوف قد أكد له فى ساعة مبكرة من الصباح « أنها وعدت بالمجيء هذه المرة » كان قلب العجوز الفاسق يخفق خفقانا يكاد يحطم صدره ، وهو يمشى بلا توقف خلال غرفه المقفرة ، مصيحاً بسمعه الى كل ركن من الأركان ؛ ذلك أن عليه أن يكون يقطاً كل اليقظة ، لأن من الجائز أن يرقب دمتري فيدوروفتش مرور المرأة الشابة ، فمتى قرعت النافذة (وكان سمردياكوف قد أكد لفيدور بافلوفتش ، منذ يومين ، أنه قد ذكر لها أين ومتى يجب عليها أن تقرر) كان عليه أن يهرع الى الباب لا يضيّع لحظة واحدة ، ولا يجعلها تنتظر فى غير داع الى انتظار ، لأنها قد تخاف فى الظلام فتهرب لا تسمح الله ! كان فيدور بافلوفتش قلقاً اذن ، ولكن نفسه لم يهددها فى يوم من الأيام أمل أعذب من هذا الأمل : ألم يكن فى وسعه أن يؤكد بما يشبه اليقين أنها ستأتى أخيراً فى ذلك اليوم ؟!

الباب السادس: الراهب الروسي

١

الشيخ زوسيمافوف



أليوشا غرفة الشيخ قلقاً فد هدّ قلبه الألم ، ولكنه توقف على العتبة وقد استبدت به دهشة قوية : فانه بدلاً من أن يرى المريض المحتضر الذي لعله غاب عن وعيه ، رأى الشيخ جالساً في مقعد • صحيح أن وجه الشيخ مرهق من التعب ، ولكن هذا الوجه ما يزال يعبر عن الشجاعة والمرح • وفد تحلق حول الشيخ زوار كان الشيخ يحادثهم وديعاً هادئاً رابط الجأش فرحاً • والحق أنه لم ينهض الا قبل وصول أليوشا بربع ساعة • أما الزوار فكانوا قد اجتمعوا في الحجرة منذ زمن طويل ، منتظرين صحوة الشيخ ، لأن الأب بائيسى كان قد أكد لهم أن «المعلم سينهض حتماً من أجل أن يتحدث آخر مرة الى أحبة قلبه» كما أعلن ذلك هو نفسه ووعده به في هذا الصباح • • ان الأب بائيسى يؤمن بهذا الوعد ، ويؤمن بكل ما قد يقوله الشيخ المحتضر ، وقد بلغ من قوة ايمانه أنه لو رأى الشيخ هامداً لا يتحرك ولا يتنفس ، لما صدّق أن الشيخ مات ، ما دام الشيخ قد وعده بأنه سينهض مرة أخرى ليوذعه ، أو لنوقع أن يرتد الشيخ الى الحياة براً بوعده • وقد صرّح له الشيخ زوسيمافوف كبير في الصباح ، قبل أن ينام « انه لن يموت الا بعد أن

يسعد مرة أخرى بالتحدث الى أعزته ، وبعد أن يرى من جديد تلك الوجوه التى أحبها ، وبعد أن يفتح قلبه لهؤلاء جميعا آخر مرة* . والذين اجتمعوا لسماع ذلك الحديث الذى يغلب على الظن أنه آخر حديث ، انما كانوا أقدم أصدقاء الشيخ وأشدهم إخلاصاً له . انهم أربعة : الراهبان الكاهنان جوزيف وبائيسى ، والأب ميشيل ، رئيس رهبان المنسك ، وهو راهب كاهن أيضاً ، ما يزال شاباً بعض الشباب ، متواضع الأصل ، ليس على جانب كبير من العلم ، ولكنه صلب النفس ، قوى الايمان بسيط ساذج ؟ ولئن كان قاسى المظهر ، فان فى قلبه حساسية عميقة يحاول أن يكتبها حياءً وخجلاً* . أما الزائر الرابع فهو الأنخ آتيم ، وهو راهب قصير ، طاعن فى السن شديد التواضع ، قد خرج من بيئة فلاحين فقراء ، لا يكاد يعرف القراءة والكتابة ، رقيق دائماً ، صموت يندر أن يكلم أحداً* . وهو خاضع مذعن أكثر من أى انسان آخر ، وكأن عظمة الوجود الرهيبة التى لا يستطيع فكره أن يرقى اليها فد روعته الى الأبد . لقد كان الأب زوسيميا يحب هذا الراهب المرتعد الخائف حباً كثيراً ، وقد أظهر له خلال حياته كلها احتراماً عظيماً ، رغم أنه ليس فى هذا العالم الا قلة من الناس كان يمكن أن يخاطبها أقل مما يخاطب هذا الراهب المتواضع* . ولقد عاش فى صحبته مع ذلك سنين كثيرة ، لأنه طاف معه جميع أرجاء روسيا المقدسة* . حدث ذلك منذ زمان بعيد ، منذ ما يقرب من أربعين عاماً ، أيام كان زوسيميا يبدأ حياة الرهبنة بين جدران دير مظلم فقير فى مقاطعة كوستروما* . فبعد أن دخل زوسيميا ذلك الدير بزمان كثير ، كُتِف بأن يرافق الأنخ آتيم فى جولاته لجمع الصدقات لهذا الدير الفقير* .

كان هؤلاء الزوار جالسين فى حجرة الشيخ الثانية ، أغنى الحجرة التى كان يتخذها مهجعاً له ، والتى كانت كما ذكرنا ضيقة جداً ، تبلغ

من الضيق أن الرهبان الأربعة (والراهب المبتدىء بورفير الذى ظل واقفاً) ولم يكادوا يجدون فيها متسعاً لهم. لقد جاءوا بكراسيهم من الغرفة الأخرى وصفوها حول مقعد الشيخ • كان الغسق يهبط ، وكانت تضيء الغرفة مصابيح الزيت والشموع الموقدة أمام الأيقونات • فلما لمح الشيخ أليوشا الذى لبث واقفاً على عتبة الباب من شدة اضطرابه ، ابتسم له ابتسامة فرحة ومدّ إليه يده قائلاً له :

— طاب يومك يا بنى الطيب ، يا عزيزى أليوشا الوديع • أجئت إذن ؟ لقد كنت أعلم أنك ستجىء!

فاقترب أليوشا منه ، وانحنى له حتى الأرض ، وأجهش باكياً • كان شيء ما يتمزق فى قلبه ، وكانت نفسه منقبضةً انقباضاً شديداً ، فهو يتمنى أن ينفجر ناشجاً •

قال الشيخ مبتسماً وهو يضع يده اليمنى على رأس أليوشا :

— ما بك ؟ لمّا يحن حين البكاء علىَّ بعد • هأتى ذا ترانى أتحدث فى هدوء • ومن يدري ؟ فقد أعيش عشرين عاما أخرى كما تمنى لى ذلك بالأمس تلك المرأة الطيبة العزيزة التى جاءت من فيشيجوريا وكانت تحمل بين ذراعيها صغيرتها اليزابث • أسأل الله أن يحرس الأم والبنية ! (رسم الشيخ إشارة الصليب وهو ينطق بهذه الكلمات) • هل حملت قرشها يا بورفير الى حيث قلت لك أن تحمله ؟

كان الشيخ يشير الى مبلغ الستين كوبك التى تصدقت بها أمس تلك المرأة الفرحة المعجبة بالشيخ من أجل أن يهبها « لمن هو أفقر منها » • ان الصدقات التى من هذا النوع انما يتصدق بها أصحابها فى العادة على أثر نذر يندرونه أحرارا فلا بد لهم من اقتطاعه من حصيله عملهم • وقد أمر الشيخ فى ذلك المساء نفسه بأن يحمل بورفير هذا المبلغ الزهيد الى

امرأة فقيرة من ساكنات المدينة ، هى أرملة لها ولدان قد احترق منزلها فى الآونة الأخيرة فأصبحت منذ ذلك الحين تستعطى لتعيش • أسرع بروفير يقول انه نفذ الأمر فأعطى المرأة الفقيرة ذلك المبلغ قائلاً انه من « محسنة لم تشأ أن تذكر اسمها » •

تابع الشيخ كلامه يقول لأليوشا :

— انهض يا صديقى العزيز لأراك قليلاً • هل ذهبت الى ذويك ، وهل رأيت أخاك ؟

دُهِش أليوشا من سؤال الشيخ عن أحد أخويه. يمثل هذا الالحاح. ولكن أى الأخوين يقصد ؟ هل يُستتج من ذلك أن الشيخ انما أرسله الى المدينة أمس واليوم بسبب هذا الأخ ؟

أجاب أليوشا قائلاً :

— رأيت أحد أخوى ؟

— أقصد أخاك الأكبر ، أخاك ذاك الرهيب الذى سجدت له أمس •

— ذاك لم أره الا أمس ، ولم أستطع أن ألقاه اليوم •

— حاول ن تهتدى اليه بسرعة • عد الى المدينة من الغد لرؤيته • دع كل شيء ، ولكن رتب أمورك لادراكه • ربما كان لا يزال فى الوقت متسع لتجنب مصيبة • لقد انحنيت أمس للآلام الكبرى التى تنتظره •

وصمت الشيخ فجأة ، وشرّد فكره كأنه يحلم • لقد كانت أقواله غريبة • وهذا هو الأب جوزيف الذى شهد بالأمس تحية الشيخ لدمترى يبادل الأب بائسى نظرة • ولم يستطع أليوشا أن يتمالك نفسه ، فصاح يقول وقد استولى عليه انفعال شديد :

- أبى ومعلمى ! ان ما فلتة الآن يبدو غامضاً مسرفاً فى الغموض
... ما هى المحن التى تنتظره ؟

- لا تحاول أن تعرف ذلك • لقد تراءى لى بالأمس أنتى أدرك
شئياً رهيباً ... لقد قرأت مصيره فى نظرتيه • رأيت فى لحظة معينة تعبيراً
خاصاً فى عينيه ... تعبيراً أرعشنى بسبب المصير الذى يهوى هذا الانسان
له نفسه • سبق لى مرة أو مرتين فى الماضى أن لاحظت ذلك التعبير فى
نظرة الناس انعكاساً لمصيرهم المقبل ، فتحقق ذاك المصير وا أسفاه ! ولقد
أرسلتك اليه يا أليوشا آملاً أن تستطيع كلمة " أخوية " أن تساعد بعض
المساعدة • ولكن مصيرنا جميعا هو بين يدي الرب • « ان لم تقع حبة الحنطة
فى الأرض وتمت فى تبقّى وحدها ، ولكن ان ماتت تأتى بشمر
كثير » * احفظ هذه الحقيقة • أما أنت يا أليوشا فكثيراً ما باركتك
فى فكرى بسبب تعبير وجهك (كذلك أضاف الشيخ يقول وهو يتسم
ابتسامة عذبة وديعة) • اليك رأى فيك : سوف تترك الدير ، وسوف
تعيش فى العالم كراهب • سيكون لك أعداء كثيرون ، ولكنهم سيحبونك
هم أيضاً • ان الحياة تخبى لك آلاماً كثيرة ، ولكنك بهذه الآلام انما
ستسعد وستبارك الوجود • وستحمل الآخرين أيضاً على أن يباركوه ،
وذلك هو الشئ الأساسى • ذلك هو رأى فيك وحكمى عليك •

ثم التفت الشيخ الى زواره فقال يخاطبهم وهو يتسم ابتسامة
ودوداً :

- يا آبائى ومعلمى ، اننى لم أقل الى الآن حتى لهذا الفتى لماذا
يستعذب قلبى وجهه • فسأسر اليكم الآن بهذا • كنت أرى فى قسماته
ذكرى الماضى ونذير المستقبل • ففى فجر حياتى ، حين كنت لا أزال فى
سن الطفولة ، كان لى أخ أكبر مات أمام عيني فى ريعان شبابه ولمّا يكمل

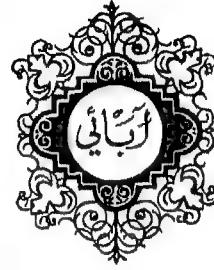
السنة السابعة عشرة من عمره • ولقد رسخ في اعتقادي أثناء حياتي ، شيئاً بعد شيء ، أن هذا الأخ قد كان له في تحديد مصيري دور حاسم ، وأنه كان لي نذيراً وإشارة من الملائكة ، و يقيني أنني لولاه لما سرت في طريق الرهبنة ولا اخترت الدرب الذي قادني الى السعادة • ان هذا التجلي الأول للمعناية الالهية قد حدث في فجر أيامي ، وهأنذا أرى تكررهِ في خاتمة المطاف من طريقي • انه لشيء بارز ، يا آبائي ومعلمي ، أن ألكسي الذي لا يشبه أخى ذاك كثيراً بوجهه - فانه ليس له منه الا بعض السمات الخارجية - قد بدا لي شيئاً به كل الشبه من الناحية الروحية ويطالما حسبته ذلك الأخ المراهق نفسه الذي كان لي في الماضي وقد آب اليّ الآن أوبةً سرية في أواخر أيامي ذكرى من الماضي ونداءً الى التأمّل ، حتى لقد دهشت أنا نفسي في بعض الأحيان من غرابة هذه الظاهرة ودهشت من غرابة الحلم الذي كان يغرقني فيه • هل تسمعي يا بروفير ؟ (كذلك قال يخاطب الراهب المبتدئ المكلف بخدمته) • كم من مرةٍ لاحظت فيك تعبيراً عن الحزن لأنني أحب ألكسي أكثر مما أحبك • فهأت ذا تعرف سبب ذلك الآن • ولكن اعلم أنني أحبك كثيراً أنت أيضاً ، وطالما أحزنني حزنك • يا ضيوف الأعداء ، اسمعوا لي أن أحدثكم عن أخى الفتى ذاك ، لأنني لم أعرف في حياتي طيفاً أحب من طيفه الى قلبي ، ولا أشد تأثيراً في نفسي ، ولا أصدق نبوءة في كل شأن من شؤني • ان قلبي ممتلئ به في هذه اللحظة ، لأنني أرى فيه حياتي مرة أخرى رؤية كاملة كأنني أعيشها من جديد •••

يجب أن أنبه القاريء هنا الى أن هذا الحديث الأخير الذي أجراه الشيخ مع أصدقائه الذين تحلقوا حوله في آخر يوم من أيام حياته قد حُفظ بعضه مكتوباً • ذلك أن ألكسي فيدوروفتش كارامازوف قد سجله بعد موت الشيخ بقليل • لا أستطيع أن أقطع على وجه اليقين بأن ما رواه

ألكسى هو نص ذلك الحديث تماما ، وأن ألكسى لم يضيف الى النص فقرات استمدها من أحاديث سابقة لمعلمه . ويجب أن نلاحظ من جهة أخرى أن ما سجله الكسى يوهم بأن الشيخ قد ألقى خطابا متصلاً حتى يروى قصة حياته لزواره ، مع أن الشهادات تجمع على أن الأمور جرت فى الواقع مجرى آخر يختلف عن هذا المجرى بعض الاختلاف فى ذلك المساء . فالحديث قد كان عاما ، ورغم أن أصدقاء الشيخ لم يقاطعوه كثيرا ، فقد تدخلوا فى الحديث يضيفون كلمة شخصية وملاحظات شخصية وربما مسارات عن حياتهم هم . ثم انه لم يكن من الممكن أن يتكلم الشيخ بلا توقف ، لأن أنفاسه كانت تتقطع دائما ، ولأن صوته كان يضعف على حين فجأة ، ولقد اضطر مرارا أن يمضى الى سريره يستريح عليه مفتوح العينين بينما ضيوفه فى أماكنهم لم يبارحوها . ولقد تخللت الحديث ، مرة أو مرتين ، قراءة آيات فى الأناجيل قرأها الأب بائيسى جهراً . ويجب أن نذكر أن أحداً من الحضور لم يتبأ بأن الشيخ سيموت فى تلك الليلة نفسها ، لا سيما وأنه قد بدا عليه فى ذلك المساء الأخير أنه قد استرد قوة جديدة على أثر نومه أثناء النهار ؟ وهذه القوى التى استردها على هذا النحو قد شدت أزره وعززت عزيمته طوال الحديث الذى أجراه مع أصدقائه . كان ذلك أشبه بوقدة أخيرة من الحياة أذكت روحه اذكاءً قوياً ، ولكنها أذكتها وقتاً قصيراً جداً ، لأن روحه فاضت دفعةً واحدة على حين فجأة . وعن هذا سأتكلم فيما بعد على كل حال . أما الآن فحسبى أن أقول اننى آثرت أن أسقط التفاصيل من هذا الحديث ، وأن أقصر على ما رواه الشيخ ، معتمداً على المخطوطة التى خلفها ألكسى فيدوروفتش كارامازوف . فذلك أقرب الى الإيجاز وأبعد عن الأملال ، رغم أن أليوشا ، كما سبق أن قلت ذلك ، قد ضمن مادونه فقرات كثيرة استمدها من أحاديث سابقة له مع الشيخ .

حياة الشيخ زوسما، مستمدة من المسارات التي جمعها وودوها الكسي فيدور فلتن كارامازوف

(١) أخو الشيخ زوسما



ومعلميَّ الأجابة ! ولدت بمدينة ف . . . في
مقاطعة نائية بشمال روسيا . كان أبى من طبقة
النبلاء ، ولكنه من صفار النبلاء ، ولم يكن يحتل
رتبة عالية في سلم رتب الدولة . وقد مات ولما
أتجاوز السنة الثانية من عمرى ، فليس فى ذهنى أية ذكرى عنه . وقد
ترك لأمى منزلاً من خشب ، ليس بالكبير ، وترك لها رأس مال متواضعاً ،
ولكنه كافٍ لأن تعيش مع أولادها فى منجى من العوز . كنا ولدين .
أخى الأكبر ، مارسيل ، وأنا ، زينوف . كان أخى أكبر منى بثمانية أعوام .
وكان جامع الطبع شديد النزق ، ولكنه كان طيب القلب ، لا يسخر من
الآخرين قط ، وكان كثير الصمت الى حد غريب ، ولا سيما مع ذويه ،
أى معى ومع أمى ومع الخدم . وكان فى المدرسة مجداً مجتهداً يبرهن
على أنه ينعم بذكاء قوى . ومع ذلك كان لا يألف رفاهه فى المدرسة كثيراً ،
ولكنه لا يشاجرهم أيضاً . تلك هى على الأقل الذكرى التى حفظتها أمى
عنه . وقبل نهايته بستة أشهر ، بينما كان يدخل السنة الثامنة عشرة من
عمره ، توثقت الصلة بينه وبين رجلٍ كان يعيش فى مدينتنا حياة اعتزال ،

رجل يشبه أن يكون منفيًا سياسيًا ، لأنه أُجبر على أن يغادر موسكو بأمر
 سامٍ ، وأن يحدد إقامته في مدينتنا بسبب آرائه الليبرالية . كان هذا
 الرجل عالمًا كبيرًا وفيلسوفًا تقدره الأوساط الجامعية قدرًا كبيرًا . وقد شعر
 بشعور الصداقة نحو أخي مارسيل ، لا أدري لماذا ، فكان يستقبله كثيرًا
 في منزله . ففضي أخى عند هذا الرجل سهرات طويلة ، على مدى فصل
 الشتاء كله ، الى أن استدعى الرجل الى سان بطرسبرج بطلب منه ،
 ليعهد اليه بمنصب رسمي ، لأنه كان ذا صلات عالية . كان هذا في وقت
 الصيام الكبير ، وقد رفض أخى أن يصوم ، مستهزئًا بالعبادات متهمًا
 عليها مستخفًا بها محقرًا لها ، حتى لقد قال « هذه سخافات وأباطيل
 وترهات ، لأن الله لا وجود له » ، فما كان أشد رعبنا جميعًا من هذا
 الكلام ، أنا وأمي والخدم ! لقد شعرت حين سمعت قوله ذاك بهول
 رهيب ، رغم أنني لم أكن قد تجاوزت السنة التاسعة من عمري في ذلك
 الحين . وكان جميع خدمنا ، وهم أربعة فحسب ، أفنانًا اشتريناهم من
 رجل من مالكي الأتليان كنا على صلة به . وما زلت أتذكر اليوم الذي
 باعت أمي فيه إحدى خادماتنا ، وهي الطباخة العجوز العرجاء أوفيميا ،
 بسبعين روبلاً ورقاً ، واستخدمت بدلاً منها خادمة ليست من الأفنان .
 وها هو ذا أخى يُصاب بمرض أثناء الأسبوع السادس من الصيام الكبير .
 لقد كان أخى ضعيف البنية كثير المرض ، مستعداً للإصابة بالسل . انه
 قصير القد نحيل القامة هزيل الجسم ، ولكنه وسيم الطلعة جميل الوجه .
 تُرى هل أصابه برد ؟ المهم أن الطبيب الذي كان يعالجه قد أُسرَّ الى
 أمي خفية أن مارسيل مصاب بسلٍ يتفاقم تفاقمًا سريعًا وأنه لن يعيش
 الى آخر الربيع . فأخذت أمي تبكي وتضرعت الى مارسيل محاذرة
 (حتى لا تروّعه خاصة) أن يتناول القربان المقدس في عيد الفصح .
 ذلك أنه لم يكن قد اضطر بعد الى ملازمة الفراش . فأجابها أخى غاضبًا

وحقّر الكنيسة وأهانها ونسّمها ثم أطرق يفكر سارد اللب • لقد أدرك خطورة حالته حين رأى الحاح أمي عليه أن يذهب الى الكنيسة لتناول القربان المقدس ما دام لا يزال يملك من القوة ما يسمح له بذلك • ثم انه كان يعرف منذ زمن طويل أنه مريض ، حتى لقد قال لنا منذ مايقرب من عام ، بينما كنا على المائدة أنا وهو وأمي : « اننى لن أعيش زمناً طويلاً » ، وقد لا أكون معكم بعد سنة » • وها قد تحقق ما كان يوجسه • انقضت أيام ودخلنا الأسبوع المقدس • فاذا بأخي يذهب الى الكنيسة منذ صباح الثلاثاء قائلاً لأمي : « اننى أذهب الى الكنيسة من أجلك أنت يا أماء » ، وذلك حتى تطمئنى بالآ وتهدئى نفساً • • فبكت أمي ، فرحاً فى أول الأمر ، وحزناً وألماً بعد ذلك • وحدثت نفسها قائلة : « لا شك أن نهايته قريبة ما دام قد حدث هذا التبدل فيه » • ولم يتح له أن يكرر من الذهاب الى الكنيسة ، لأنه اضطر الى ملازمة الفراش ، فصار يعترف ويتناول فى المنزل • لقد جاء الفصح متأخراً فى ذلك العام • الأيام صافية مضيئة ، والهواء عبق معطر • أذكر أن أخي كان يسعل فى جميع الليالى ، ولا يكاد ينام • حتى اذا طلع الصباح ارتدى ملابسه وحاول أن يجلس على أريكة • وفى هذه الصورة انما أراه الآن : جالساً ، وديعاً ، رقيقاً ، مبتسماً ، مريضاً جداً ولكنه مرح جداً ، سعيد جداً فى الظاهر • لقد تبدلت نفسه تبدلاً كبيراً ، فبدا لى هذا التبدل خارقاً • قالت له الخادم العجوز يوما : « اسمح لى يا بنى العزيز أن أشعل شمعة أمام الأيقونة فى غرفتك » • ما كان لأخي أن يرضى بهذا من قبل ، وربما نفخ على الشمعة فأطفأها • ولكنه قال يومئذ للخادم العجوز : « اشعلى يا عزيزتى ، اشعلى ! ألا ما كان أشد شذوذى حين كنت أمنعك من ذلك ! أنت تصلين أمام الأيقونة ، وأنا أيضاً أصلى لله حين أنظر اليك ، لأن مرآك يبهج قلبى ، ونحن كلانا نصلى اذن لاله واحد • » • بدت لتلك الأقوال غريبة

حينذاك • وكانت أمى لا تنفك تبكى خفية ، وتجفف دموعها قبل أن تدنو منه ، محاولة أن تصطنع هيئة فرحة • فكان يقول لها فى بعض الأحيان : « لا تبكى يا أماه ، يا ملاكى الصغير ، فلسوف أعيش زمناً طويلاً ، ولسوف أبتهج معكم ، فجميلة هى الحياة ، وزاخرة بالسعادة والفرح ! » وكانت أمى تقول له عندئذ محتجة : « أين السعادة ، وأنت تصاب بالحمى فى كل ليلة ، وتسعل حتى ليكاد ينفجر صدرك ؟ » ، فيعود يقول لها : « لا تبكى يا أماه ، فالحياة جنة نحن فيها جميعاً ، ولكننا لا نريد أن نعرف بذلك ، فلو ارتضينا أن نسلّم به لأصبحت الحياة جنة منذ اليوم » • كانت هذه الأقوال تدهشنا ، لأنه كان يتكلم مقتنعاً بما يقوله اقتناعاً عجيباً • وكنا نتأثر من هذا الكلام تأثراً قوياً ، فترقرق فى أعيننا الدموع • وكان يزورنا بعض الأصحاب فإذا هو يقول لهم : « يا أعزائي ، يا أصدقائي الطيبين ، ماذا فعلت حتى أستحق حبكم ؟ كيف تستطيعون أن تحبوا شاباً مثلى ؟ ولماذا لم أعرف من قبل كيف أفهم عاطفتكم وكيف أقدرها ؟ » • وكان يكرر للخدم دائماً قوله : « لماذا تخدمونى يا أصدقائي الأعزة الطيبين ؟ ما الذى يجعلنى أستحق أن تخدمونى ؟ إذا منّ علىّ الله فأبقانى حياً ، فلاأخدمنكم أنا ، لأن علينا أن يخدم بعضنا بعضاً فى هذه الحياة الدنيا • » • فكانت أمى تهز رأسها حين تسمعه يتكلم على هذا النحو ، فتقول له : « ان المرض هو الذى يوحى اليك بهذه الأفكار يابنى » ، فيجيبها قائلاً : « أماه ، يا فرحة حياتى ! أنا أعلم أن العالم لا يمكن أن يوجد ما لم يكن هناك سادة وخدم ، ولكننى أتمنى أن أكون خادم خدمنى ، وأن أخدمهم كما يخدمونى ؛ وأحب أن تعلمى أيضاً ، ان كلاً منا مذنب فى حق الآخرين ومشغول عن جميع آلامهم • وأنا أكبر ذنباً من سائر الناس ! » • لم تستطع أمى أن تمنع نفسها من الضحك حين قال لها هذا

الكلام • وكانت تبكى وتضحك فى آن واحد • سألته : « هلاّ قلت لى كيف تكون أكبر ذنبا من سائر الناس ! ان العالم ملئ بالصوص والقتلة ، أما أنت فان وقتك لم يتسع حتى لارتكاب ذنب ومقارفة اثم ! فكيف يهينك أن تتهم نفسك هذا الاتهام ؟ » • قال أخى : « أماه ! يا حمنى الوديع ! (ذلك أنه كان يجد عندئذ ألفاظاً للملاطفة لا تخطر بالبال) ، يا فرحتى الكبيرة ، يا حمامتى اللطيفة ! أؤكد لك أن كل انسان فى هذه الحياة الدنيا مرتكب جميع الذنوب ، فى حق جميع الناس ! لا أدري كيف أشرح لك هذا الأمر ، ولكننى أحسه ، أحسه احساساً قويا غنيا الى حدّ العذاب • كيف رضينا أن نعيش حتى الآن غاضبين بغير انقطاع ، لا نفهم من الحياة شيئا ؟ » • وكان يستيقظ كل يوم وقد ازداد قلبه رقة وحنانا ، وطفحت نفسه فرحاً ومحبة • وكان الطيب العجوز آيسنشمدت ، يعودده أحيانا • فسأله أخى ذات يوم ضاحكا : « هيه يا دكتور ! أأعيش الى الغد ؟ » فأجابه الطيب : « ستعيش لا الى الغد فحسب ، وانما ستعيش أياما وأشهرآ بل وسنين • » ، فهتف عندئذ يقول : « ما خير أن يعيش المرء أشهرا وسنين ؟ ان يوما واحدا لكاف من أجل أن يعرف الانسان كل سعادة هذا العالم • يا أصدقائى الأعزاء ! نحن مجانين اذ نشاجر ونتباهى ويحقد بعضنا على بعض لاساءة نالته • ألا فلنخرج الى الحديقة فنبتهج ويحب بعضنا بعضاً ! ألا فليتن كل منا بفصائل أخيه ! ألا فلنتعانق ونبارك الحياة ! » • قال الطيب لأمى حين شيعته الى درج الباب : « لن يعيش ابنك طويلا • لقد اختل من المرض عقله • » • وكانت غرفته تطل على الحديقة الظليلة المليئة بالاشجار الكبيرة التى نبتت على فروعها البراعم ، وكانت أوائل عصفير الربيع التى وصلت منذ زمن قصير تترقز وتغرد تحت نوافذه ، فكان يتأملها طويلا ويعجب بها كثيرا ، حتى لقد أخذ فى ذات يوم يستغفرها هى أيضا قائلا لها : « أيتها العصفير التى خلقها الله ،

أتيتها الطيور الصغيرة ، اغفرى لى أنت أيضا ، لأننى أذنبت فى حَقِّك ! » .
وبدا لنا هذا أمرا لا سبيل الى فهمه قط ، وكان هو يبكى عطفاً وحناناً .
وقال شارحا : « نعم ، لقد كانت عظمة الله مَبْسُوطَة أمامى : الطيور
والأشجار والمراعى والسموات . كان كل شىء يتغنى بعظمة الله ويسبح
بحمده . الا أنا ، فقد كنت أعيش فى الخزى والعار ، مسيئاً الى شرف
الخلقة ، لأننى لم أكن أرى جمال الحياة وسناءها . » . فكانت أُمى
تقول له باكية : « انك تتهم نفسك بخطايا كثيرة » ، فيقول لها : « أماه
يا فرحة نفسى ، اننى من سعادة لا من حزن أبكى . وددت لو أكون
مذنباً فى حق العصافير الصغيرة ! لا أستطيع أن أشرح لك هذا ،
لا أعرف كيف أشرح لك حُبى اياها . ألا فلاأكن مذبذباً فى حَقِّكم
جميعا ، فنغفروا لى عندئذ جميعا . تلك هى الجنة . ألسن الآن فى
الجنة ؟ » .

وكان يقول أشياء أخرى أصبحت لا أتذكرها . دخلت ذات يوم
الى غرفته وكان وحده . كان ذلك فى المساء ، والجو صاح مضيء ،
والشمس الغاربة تغرق الغرفة بأشعتها المائلة . فلما رأتى أشار الى أن
أقترب ، ثم وضع يديه على كتفى وتأملى طويلاً متفرساً فى عيني ، وفد
بدا فى وجهه حب وحنان . وانقضت على ذلك دقيقة دون أن ينطق بكلمة
ثم أسبل يديه وقال لى : « هياً العب الآن وابتهج ! اننى أريد أن تحيا
عنى ! » . خرجت ومضيت ألعب ؟ ولكننى كثيراً ما فكرت أثناء حياتى ،
والدموع فى عيني ، فى هذا الامر الذى أصدره الى ، وهو أن أحل
محلّه فى هذا العالم . وفى مرات كثيرة بعد ذلك عبّر عن عواطف
رائمة سامية رفيعة ، لم تكن نفهمها كثيراً فى ذلك الحين . وانطلقا فى
الاسبوع الثالث بعد عيد الفصح ، واعيا كل الوعى ، صاحيا كل الصحو ؛
ورغم أنه أصبح لا يتكلم فى أواخر أيامه ، فقد ظل على ما كان عليه حتى

النهاية ، ينتظر الينا سعيدا فرحا مبتسما ، ويبحث عنا وينادينا بعينه •
وقد تكلم الناس عن موته كثيرا فى مدينتنا • وأثر هذا الحادث فى نفسى
ولكن بدون افراط ، وان أكن قد ذرفت دموعا سخينة يوم الجنازة •
لقد كنت صغيرا جدا ، كنت طفلا ، ولكن ذكرى هذا الأخ ستظل قائمة
فى أعماق قلبى ، لتتصب أُمى متى آن الأوان ، نداء من الملأ الأعلى •
هكذا جرت الأمور فعلا •

ب - اثر الكتب المقدسة فى حياة الاب زوسيمما *

بقيت وحيدا مع أُمى • ولم يلبث أصدقاء طيبون أن قالوا لها انها
تحسن صنعاً ، بعد أن لم يبق لها الا ابن واحد ، وما هى محرومة من
الموارد ، أن ترسل هذا الابن الى سان بطرسبرج للدراسة ، على غرار
ما تفعل أسر نبيلة أخرى ؛ وأكد هؤلاء الأصدقاء أنها ، اذا هى احتفظت
بابنها الى جانبها فى مدينة صغيرة ، تعرضه للحرمان من مستقبل لامع •
وأقنعوا أُمى أخيرا بأن تسجلنى فى « مدرسة المرشحين » ببطرسبرج ،
لأكون فى المستقبل ضابطا من ضباط الحرس الامبراطورى • وقد ترددت
أُمى كثيراً فى العزم على فراق ابنها الاخير ، ولكنها اتخذت قرارها أخيرا
وهى تبكى ، معتقدة أنها بذلك تؤمن سعادتى • وقادتنى الى سان بطرسبرج
فألحقتنى بمدرسة الاعداد العسكرية هذه ، ثم لم أرها منذ ذلك الحين ،
لأنها ماتت بعد ثلاث سنين ؛ وهى فى أثناء تلك الفترة لم تنقطع عن
البكاء حزناً على ابنها الفقيد ، ولا انقطعت عن الارتعاد قلقاً على مصير
ابنها الباقي • وقد احتفظ خيالى بذكرىات مضيئة عن المنزل الذى عشت
فيه مع أُمى ، لأن أصفى مشاعر القلب الانسانى هى المشاعر التى يكون قد
أحسها فى سنن طفولته • الأمر كذلك دائماً متى كان الحب والوفاء

مسيطرين على حياة الأسرة • ولكن ذكريات الطفولة يمكن أن تكون ذكريات سعيدة حتى في الأسر الممزقة متى كانت النفس قادرة على أن ترى وأن تجنى من عناصر الوجود ما هو طيب نبيل • ولقد ارتبطت الكتب المقدسة بذكريات طفولتي ، لأنني كنت أهتم بها أثناء طفولتي في المنزل اهتماما كبيرا • كنت أملك كتابا فيه صور جميلة عنوانه : « مائة وأربع قصص مستمدة من التوراة والانجيل » * ، وفي هذا الكتاب انما تعلمت القراءة • وما يزال هذا الكتاب عندي حتى الآن • هو هناك على الرف ، وأنا أحافظ عليه محافظتي على أثر ثمين جدا من آثار الماضي • على انني أتذكر أن الانفعال الديني الأول الذي شعرت به * انما كان قبل تعلمي القراءة ، ولم أكن قد تجاوزت الثامنة من عمري حينذاك • لقد قادتنى أمي الى الكنيسة للصلاة في «أسبوع آلام السيد المسيح» (لا أدري الآن أين كان أخي حينذاك) ، وكان ذلك في يوم من أيام الاثنين • النهار صحو ، والشمس ساطعة ، وما زلت أرى حتى هذه اللحظة ، كأن الأمر قد وقع أمس ، ما زلت أرى أدخنة البخور تتصاعد بطيئة نحو القبة ؛ وفي أعلى الكنيسة كانت أشعة شمس الاله تنفذ من نافذة ضيقة هابطة نحونا ، فكانت أدخنة البخور كأنها تندفع لاستقبالها أمواجاً متسقة ، ثم تنصهر في الضياء الذهبي أخيرا • كنت أتأمل هذا المشهد معجبا ، وأحسست أن بذرة « كلمة الرب » تغرس في نفسي • وتقدم مرافق الى وسط المعبد • كان يحمل كتاباً كبيرا يبلغ من الثقل أن الفتى كان يبدو أنه ينوء بحمله • وضع الفتى الكتاب على منضدة الترتيل ؛ ثم فتحه وأخذ يقرأ • فهمت في ذلك اليوم ، لأول مرة في حياتي ، ما يُقرأ في الكنيسة : كان يعيش في أرض عوص رجل تقى صالح يملك ثروات طائلة ، ونوقاً لا حصر لعددها ، وقطعان خراف وحمير • وكان أولاده سعداء فرحين ، وكان يحبهم كثيرا ، ويصلي من أجلهم للرب • هل

ارتكب هؤلاء الأولاد خطيئة ما فى سعادتهم ؟ ذلك أن ابليس مل يومًا أمام الرب وقال له انه طاف الارض كلها وما تحت الارض . فسأله الرب : « هل رأيت عبدى أيوب ؟ » • وتباهى الرب أمام ابليس بقداسته عبده العظيم أيوب • ولكن ابليس ضحك وأجاب : « مكّنى منه فترى أنه سيعصيك وسيلعن اسمك » • فمكّن الرب ابليس من عبده الأمين الذى كان يحبه الرب كثيراً ؟ فضرب لشيطان قطعانه ، وضرب أولاده ، ودمر ثرواته ، وأرسل اليه جميع المصائب دفعة واحدة ، كأن حاصقة من عند الله قد نزلت على داره • مزّق أيوب ثيابه ، وارتقى على الارض صائحاً : « لقد خرجت من بطن أمى عارياً ، وعادياً سأعود الى الارض • وهب الرب لى كل شيء ، والرب يسترد ما وهب • تبارك اسم الرب ، الآن وفى كل حين » • يا آبائى ومعلمى ، سامحونى اذا رأيتمونى أسكب العبرات فى هذه اللحظة • ان طفولتى تنبثق الآن أمامى ، حتى ليخيل الى أننى أتنفس كما كنت أتنفس فى طفولتى بذلك الصدر الصغير ، صدر الطفل الذى لم يتجاوز السنة الثامنة من عمره • ان ذلك الانفعال نفسه الذى أحسست به يومذاك يغزوني فى هذه اللحظة ، فاذا أنا مدهوش مفتون كما كنت مدهوشاً مفتوناً فى ذلك اليوم البعيد بالكنيسة • لقد أحدثت تلك النوق تأثيراً قوياً فى خيالى ، وأذهلتنى قصة الشيطان الذى كلم الرب ، وشدهنى قرار الرب أن يمكّن الشيطان من عبده الأمين ، وكذلك هتاف العبد مخاطباً ربه : « تبارك اسمك ، رغم أنك تعاقبنى » • ثم تصاعدت فى الكنيسة أغنية رقيقة جداً : « سمع الله لصلاتى » • وارتفعت أدخنة البخور ، وركع المصلون • ومنذ ذلك الحين أصبحت لا أستطيع أن أقرأ تلك القصة المقدسة - وقد حدث لى هذا أمس أيضاً - الا وتتسكب الدموع من عينى • ما أروع العظمة والسرى الخارقين اللذين ينبعان من هذا النص ! لقد اتفق لى أن سمعت نقداً

لهذا النص من أناس يقبّحون الدين ويلبونه ، أناس أعماهم غرورهم و صلفهم ، فهم يسخرون مما لا يفهمون ؛ قالوا : « كيف يمكن الربُ الشيطانَ من قديسه الأثير ، فيستهزئ الشيطان بالقدّيس ، ويخطف أولاده ، ويرسل اليه الأمراض ، ويغطي جسمه بالجروح ، حتى صار يزاح القيص عن قروحه بشقفه من فخار ؟ أكل هذا من أجل أن يتباهى الرب أمام الشيطان قائلاً : « انظر ماذا يستطيع أن يتحمّله واحد من أوليائي الصالحين في سبيل محبتي ! » ؟ لقد غاب عن هؤلاء الناقدين أن عظمة هذه القصة انما هي في هذا السرّ الذي يتأكد فيها ! ان المظاهر العرضية للحياة الارضية تلامس في هذه القصة الحقيقة الأبدية التي لا ندركها . فمن خلال ما يبدو لنا على أنه واقع الأرض ، يتجلى فعل قوة أبدية تفوق هذا الواقع . ان الخالق في هذه القصة يتصرف كما تصرف في الايام الاولى من الخلق حين قال انه أبدع فيما صنع . انه ينظر الى أيوب فيبهجه أنه خلقه . وأيوب الذي يمجّد الرب لا يخدم الرب وحده بل يخدم الخليقة أيضاً ، من عصر الى عصر ومن جيل الى جيل ، فذلك هو ما يُسرّ له . رباه ما أروعه سفرأ ، وما أروعا تعاليم ! ما أعظم الكتب المقدسة ، وما أكبر تلك القوة المعجزة التي توقظها في الانسان ! لكنّها صورة الكون والانسان نفسه . كل شيء قد قيل فيها وأعلن لقرون . ما أعظم الأسرار التي تكشف عنها وتحلها ! ان الرب يرد السعادة الى أيوب ، ويهب له ثروات جديدة ؛ وتنقضي أعوام فيولد له أولاد آخرون يحبهم أيضاً . رباه ! قد يتساءل متسائل : « فكيف استطاع أن يحبهم وقد غاب أبناؤه الأول الى غير رجعة ؟ هل يمكن أن يشعر بأنه سعيد حقاً بين أولاده الجدد ، مهما يكونوا أحبةً في قلبه ، اذا هو تذكر أولئك الذين غابوا الى الأبد ؟ » . الحق أنه كان يستطيع أن يشعر بالسعادة ، لأن الآلام القديمة تهدأ بمرور الزمن ، ويطامنها

سرّ الطبيعة الانسانية الكبير ، وتستحيل شيئاً فشيئاً الى افراح ساجية .
ان العدم الذى يغلب فى سن الشباب يفسح المجال فى الشيخوخة لهدوء
ساكن . اننى أبارك فى جميع الأيام طلوع الشمس ، وان قلبى ليتيج
بشروقها كما كان يتتهج به فى الماضى ، ولكننى أؤثر اليوم مجد الكوكب
الغارب وأشعته المائلة التى توقف فى نفسى ذكريات بعيدة عذبة ، وتحبى
أطياف الماضى الحسبية من حياة طويلة سعيدة . ففوق هذه الذكريات
تحلق الحقيقة الالهية التى تهدىء وتصلح وتبرىء ! سوف أموت ، أنا
أعرف ذلك وأفهمه ، ولكننى أحس فى كل يوم بأن الحياة ما تزال
توهب لى ، وأن حياتى الأرضية تندفع نحو حياة جديدة ، أبدية ، مجهولة ،
هى منذ الآن قريبة يملأ الاحساس بها نفسى فرحاً ، ويهز قلبى هزاً قوياً .
يا أصدقائى ومعلمى ! لقد سمعت من يقول ، سمعت ذلك مراراً وأسمعه
الآن أكثر من أى وقت مضى ، ان الكهنة ، ولا سيما كهنة الأرياف يشكون
مرّ الشكوى من أن راتبهم غير كاف ، ومن أن منزلتهم الاجتماعية
وضيعة ، قائلين بل كاتلين - وقد قرأت ذلك بعينى - أنهم أصبحوا
عاجزين عن شرح الانجيل للشعب ، بسبب قلة رزقهم . « اذا جاء
لوثرىون أو هراطقة فأضلوا رعايانا ، فليفلوا ذلك ، لأننا لا نجنى من
الرزق ما يكفينا » . هكذا يقولون . يا عدالة السماء ! ألا اننى لأسأل
الرب أن يربى راتبهم هذا الذى يحرصون عليه ذلك الحرص كله
(لأن شكواهم لا تخلو من حق) ولكننى أقول مخلصاً : من المسئول عن
هذا الوضع ان لم تكن نحن المسئولين عنه الى حد ما ؟ اننى أسلم بأن
القس فى الريف مثقل بأعباء العمل ، وليس فى وقته من الفراغ ما يمكنه
من الاهتمام بالشعب . ولكننى أرى أن وظيفته وعمله لا يشغلانه الى الحد
الذى يعجز فيه عن أن يقف على الرب ولو ساعة من وقته فى الأسبوع .
ثم انه لا يعمل طوال السنة بلا انقطاع . ألا فليجمع فى داره ، مرة فى

الاسبوع ، والأفضل أن يكون ذلك في المساء ، ألا فليجمع الأطفال في أول الأمر ، فإذا بآبائهم يعلمون ذلك فيجيئون هم أيضا • لا حاجة الى أن يكون هناك مكان خاص يُعقد فيه هذا الاجتماع • ما على القس الا أن يجمع الناس في منزله الفقير نفسه • وليس له أن يخاف ، فانهم لن يفسدوا مسكنه ! ما ساعة في الأسبوع ؟ ألا فليفتح التوراة المقدسة فقرأ لهم فيها بغير فصاحة مصطنعة أو كلام متفهب ! فليقرأ قراءة بسيطة طبيعية ، مبتهجا بأن الناس يسمعون ويفهمونه ، ممثلاً بحب النص المقدس • وفي وسعه أن يتوقف عن القراءة من حين الى حين ليسرح معنى كلمة لا يعرف معناها أبناء الشعب • ولكن على يقين من أنهم سيفهمون بسرعة ، لأن الروح الارثوذكسية تحسن الحقيقة احساسا سريعا • ان القصص التي تروى حياة ابراهيم وسارة ، واسحق وريكا ، ويعقوب الذي ذهب الى عند لابان ، وقال بعد أن اضطرع مع الرب في الحلم : « هذا مكان رهيب » ، ان هذه القصص ستمضي قدماً الى القلب النقي ، قلب البسطاء الذين لم تفسدهم الحياة بعد • يجب أن تقص عليهم ، وعلى الأطفال خاصة ، قصة الفتى الجميل الفتان يوسف ، النبي الكبير ، مفسر الأحلام ، كيف باعه اخوته ثم زعموا لأبيهم أن وحشاً أكله ، وأظهروا أباهم على ثيابه تدليلاً على صدق قولهم ؛ وكيف سافر اخوته بعد ذلك الى مصر التماسا للخبز ، وكان يوسف قد أصبح فيها عظيماً من عظماء رجال فرعون ، ولكنهم لم يعرفوه ، فاضطهدهم ، واتهمهم وجس بنيامين الفتى رغم ما بكنه لهم من حب : « انتي أحبك ، واني لأعذبك وأنا أحبك » • ذلك أنه لم يستطع أن ينسى اليوم الذي باعه فيه اخوته لأناس من تجار العبيد ، في سهل مقفر ، قرب بئر ، بينما كان يضرع اليهم باكية عاقفاً ذراعيه أن لا يتركوه للعبودية في أرض غريبة • فلما رأهم بعد ذلك العدد الكبير من السنين أحسَّ بحبه لهم ينبعث في

قلبه ، ولكنه عذبهم بسبب تلك الذكرى المرة ، وتركهم أخيراً وانصرف ، لأنه لم يعد قادراً على أن يحتمل الشكاة التي تصدر عن قلبه هو نفسه . وارتدى على سريريه وأجهش باكياً : ثم جفف وجهه وعاد اليهم هادياً النفس مشرق المحيا وقال لهم : « يا اخوتي ، أنا يوسف أخوكم » . وليقرأ القس للناس تنمة القصة : كيف سرَّ يعقوب حين عرف أن ابنه لم يمت ، وكيف سافر هو أيضاً الى مصر ، هاجراً الارض التي ولد فيها ، ومات على تراب غير تراب وطنه ، تاركاً في وصيته أكبر وعد سيحقق للانسانية على مدى العصور ، كاشفاً عن السر الذي كتبه طول حياته في قلبه المتواضع الوجل ، ألا وهو الوعد الذي يبشر الانسانية بأنه سيولد في يوم من الأيام انسان هو أمل العالم ، وهو للانسانية مخلصها وفاديتها ! يا آبائي ومعلمي ! اغفروا لي أنني أذكركم ، كتلميذ صغير ، بأشياء تعرفونها منذ زمان طويل ، ويمكنكم أن تعلمونها بأحسن مما أفعل فناً وعلماً ! لقد اندفعت مع الحماسة . واغفروا لي دموعي ، لأنني أحب هذا السفر . واذا استطاع الكاهن أن يبكي هو أيضاً أثناء القراءة ، فيلسوف يرى مدى أثر ذلك في نفوس سامعيه قوة انفعال وعمق عاطفة . ألا ان بذرة لتكفي مهما تكن يسيرة . فاذا بُذرت في قلب البسطاء ، لم تفن بعد ذلك يوماً ، وانما هي تعيش في نفوسهم وتظل تثمر طوال حياتهم ، من أعماق ظلمات ضلالتهم وخطاياهم ، نبعاً من ضياء ومن حقيقة أبدية ، ذكرى خفية ونداء مستسراً . لا حاجة الى شروح طويلة واستطرادات متعالة يتيه في شعابها الفكر . ان أبناء الشعب يفهمون الأمور ببساطة كبيرة . أتظنون أنهم عاجزون عن ذلك ؟ قوموا اذن بهذه التجربة ، اقرأوا لهم تلك القصة الجميلة المؤثرة ، قصة أستير الرائعة وفاسي المتكبرة ، أو اقرأوا لهم تلك المغامرة المعجزة ، مغامرة يونس في جوف الحوت . ولا تنسوا كذلك رموز الرب ، ولا سيما رموز

الانجيل كما وردت في كتاب القديس لوقا (وذلك ماكنت أفعله دائما) ،
واقرأوا لهم في كتاب الشهداء حياة ألكسى ولى الله ، وكذلك حياة كبرى
الشهيدات مريم الببطية . فسوف ترون مدى تأثير هذه القصص البسيطة
في قلوبهم ! تكفى ساعه في الأسبوع ، ساعه واحدة ، رغم قلة الراتب .
فاذا ارتضى الكاهن بذل هذا الجهد لم يلبث أن يدرك أن لتعبنا نفساً
كريمة تعترف بالجميل . لسوف يرد اليه الفلاح معروفة مضاعفاً مائة
مرة . لسوف يتذكر نشاط الكاهن وقراءاته المؤثرة ، فاذا هو يهب من
تلقاء نفسه الى مساعدته في أعماله في الحقل أو المنزل . ولسوف يحضه
احتراماً متزايداً ؛ وهذه المزايا ، مجتمعة ، تساوى زيادة في الدخل ،
ذلك حل يبلغ من السهولة في الواقع أن المرء يستحى أحيانا أن يقترحه ،
مخافة أن يضحك عليه . ومع ذلك فهذه هي الحقيقة . ان من لا يؤمن
بالله لا يؤمن بشعبه أيضاً . ولكن الذى لا يشك في شعبه ، لن يلبث أن
تتجلى له قداسة روح الشعب ، ولو لم تخطر على باله يوماً قبل ذلك .
ان مثقفينا الملحدين ، الذين أصبحوا غرباء عن الأرض التى أنبتتهم ، لن
ينقذهم ولن يردهم الى طريق الرشاد الا شعبنا الذى ستأكد قوته الروحية
فى يوم من الأيام . ما قيمة أقوال المسيح اذا لم تسندها قوة القدوة ؟
ألا ان الشعب ليهلك ويفنى ما لم تنجده الكلمة الالهية ، لأن الشعب
ظامى الى حقيقة دينية ، والى مثل أعلى أخلاقى رفيع . فى أثناء شبابه ،
منذ أكثر من أربعين عاما ، طفت أرجاء روسيا بصحبة الأب آتيم نجمع
المعونات لديرنا الفقير . فى ذات يوم ، توقفنا ليلا عند شاطئ نهر كبير
من الأنهار الصالحة للملاحة ، بين الصيادين . فجلس الى جانبنا فتى
مليح الوجه هو فلاح فى نحو الثامنة عشرة من عمره كان يتعجل الالتحاق
بعمله فى الغد ، لأنه قد استؤجر لجر سفينة تجارية . كان الفتى ينظر
أمامه حالماً بعينه الصافيتين الحلوتين . الليلة ساجية حارة ، هى ليلة

مشرفه مضيئة من ليالى سهر تموز • ومن النهر العريض تتصاعد أبخرة تحمل إلينا طراوة منعشة • وتنبجس سمكه الى سطح الماء من حين الى حين ، فتتلاطم الأمواج تلاطمًا خفيفًا • سكنت العصفير ، فكان الطبيعة كلها تصلى لله صامتة في هذه الهدأة التي ترين من حولنا على الأرض والسماء • ونحن وحدنا لم ننم ، أنا وهذا الفتى • تحدثنا عن جمال خلق الله وعن سره ، عن الأعشاب والنمل والحشرات والنحل ، عن جميع هذه المخلوقات التي تعرف طريقها جميعا في هذا العالم ، دون أن يكون لها ذكاء ، فإذا هي بهذا العلم المعجز تشهد بعظمه صنع الله وتساهم في كل لحظة ، بعملها المتواضع ، في تحقيق الغايات العليا للخالق • فلاحظت أن هذا الشاب اللطيف المحب قد تأثر تأثرًا قويًا وأن نفسه التهمت حماسة وحميًا • وأسرّ إلى بأنه يحب الغابات وطيورها ، لأنه كان هو نفسه يربى الطيور ويعرف تغريد جميع أنواعها ، ويعرف كذلك وسائل اجتذابها • قال لى : « لا شيء أروع من الغابة ، وكل شيء في الطبيعة جميل على كل حال » فأجبت قائلاً : « هذا صحيح • كل شيء في خليفة الله رائع ومؤثر ، لأن كل شيء فيها حق • انظر الى الحصان مثلاً ، هذا الحيوان النبيل المتعلق بالإنسان ذلك التعلق كله ، أو انظر الى البقرة الخاضعة المطرقة التي تطعمه وتعمل من أجله • ما أعذب هذه الحيوانات الأليفة ، ما أكرم عاطفتها نحو أصحابها الذين كثيرا ما يضربونها بغير شفقة ، ما ألطف الوداعة والثقة اللتين تتجلبان في نظراتها ! أليس هذا جميلاً ؟ انه لأمر مؤثر في النفس أن تتذكر أن هذه الحيوانات هي بلا خطيئة ، لأن كل ما في الكون برىء كامل الا الإنسان • لقد كان المسيح مع الحيوانات ، قبل أن ينجى ليخلصنا » • فسألنى هذا الفتى : « هل تعتقد حقاً أن المسيح معها أيضاً ؟ » فأجبت قائلاً : « وكيف لا يكون الأمر كذلك ، ما دامت الكلمة للجميع • ان كل

مخلوق ، ان كل من تنفس ، حتى أحقر ورقة من أوراق الأشجار ، يشهد بعظمة الخالق ويسبّح بحمده . ان كل شيء في الطبيعة يندفع نحو المسيح ، ويناديه على غير شعور ، لأنه يملك هذه الفضيلة السرية ، وهي أنه بغير خطيئة . انظر في الغابة الى الدب ، المخيف الضارى دون أن يكون مسئولاً عن ذلك ! . . . » قلت له هذا وقصصت عليه أن دباً اقرب ذات يوم من قديس عظيم كان يعيش معتزلاً في حجرة وسط الغابة . فأشفق الناسك على الوحش الجائع ، فهبَّ الى لقائه بغير وجل ، ومدَّ اليه قطعه من خبز قائلًا له : « كُلْ في سلام ، وليكن المسيح معك » ، فابتعد الوحش الضارى طائعا دون أن يلحق بالقديس أى أذى . تأثر الفتى تأثراً شديداً من أن الدب انصرف دون أن يهجم على القديس ومن أن المسيح كان معه . وصاح يقول : « ما أروع هذا ! ما أروع كل شيء اذن في خلق الله ! » . وظل مطرقاً مفكراً خلال مدة طويلة ، غارقاً في تأملات لطيفة وأحلام عذبة . رأيت أنه فهمنى . ثم استلقى قريبا منى ونام نوما بريئاً هادئاً . بارك الرب في الشباب ! صليت من أجله قبل أن أنام أنا أيضا . ربّ ابعث السلام والأمن والضياء الى جميع مخلوقاتك !

ج - ذكريات سننى الشباب التى عاشها

الشيخ زوسيميا فى العالم . المبارزة

لبت فى « مدرسة المرشحين » بسان بطرسبرج زمناً طويلاً يقرب من ثمانى سنين . ان التربية التى تلقيتها فى تلك المدرسة قد كبتت فى نفسى كثيراً من مشاعر الطفولة ، ولكننى لم أنس تلك المشاعر حقاً . وفى مقابل ذلك أكسبتنى هذه التربية أفكاراً وعادات جديدة جعلت منى انساناً يكاد يكون متوحشاً ، انساناً قاسياً غيباً . وتعلم اللغة الفرنسية تزيت بأداب المجتمع وطليت بطلاء من حضارة . أما الجنود الذين كانوا

يخدمونا فقد كنا جميعا ، وأنا أيضا ، نعدُّهم بهائم ؛ ولعلنى كنت أسبق من غيرى فى ذلك ، لأننى كنت فى كل أمر من الأمور أكثر تأثراً بالبيئة من سائر رفاقى . ولما أصبحنا ضباطا كنا مستعدين لأن نبذل دما فى سبيل شرف كتيبنا ، ولكننا كنا نجهل كل الجهل ما هو الشرف حقاً . ما من أحد منا كان يملك أية فكرة عنه ، فلو قيل لنا ما هو الشرف حقاً لرفعنا أكتافنا استخفافاً واحتقاراً . وكنا نكاد نعتز بما نهمك فيه من سكر ومجون ، وما نندفع فيه من وقاحة واستهتار ، ونكاد نعدده مجداً من الأمجاد . ليس معنى هذا أننا كنا فى قرارة أنفسنا أشراراً . فلقد كان فى هؤلاء الشباب خير طبيعى فطرى ، ولكنهم كانوا يسلكون سلوكاً سيئاً ، وكنت أنا فى ذلك شراً من سائر رفاقى . وفى تلك الفترة استلمت ثروتى ، فأخذت أعيش على ما يريد لى هواى وخيالى وعلى ما تشاء لى نزواتى وبدواتى ، مندفعاً اندفاع الشباب بغير أى تحفظ أو قصد . لقد مخرت ناشراً جميع أشرعتى . ولكن الشيء الغريب هو أننى كنت أقرأ فى كثير من الأحيان ، حتى لقد كنت أجد فى القراءة لذة وممتعة . ومع ذلك لم أفتح التوراة يوماً غير أننى لم أفارقها ، وانما كنت أحتفظ بها قريبة منى فى تنقلاتى ، كأنما أنا أنوى أن أقرأها « فى يوم من الأيام وساعة من الساعات ، فى شهر من الأشهر وسنة من السنين فى المستقبل » . وبعد أربع سنين من الخدمة ، وجدت نفسى فى مدينة لك ... التى كانت كتيبنا تعسكر فيها . ان المجتمع فى هذه المدينة كبير العدد متنوع المألأ . وكان أكثر هؤلاء أناساً أغنياء لطافاً يعيشون حياة فرح وبهجة . وقد أحسنوا استقبالى لأننى مرح بطبيعتى . يضاف الى ذلك أنهم كانوا يعدوننى ثرياً ، وذلك أمر بقدره المجتمع قدراً عظيماً . وهنا انما حدث لى حادث كان له أثر حاسم فى مصيرى . فقد تولمت بحب فتاة جميلة ذكية نبيلة الخلق تتمتع أهلها باحترام كبير ، فهم بنعمون بالثراء ، ولهم

صلات عالية • وفد أحسن أهلها وفادتي • وأحسست أن الفتاة ليست غير
مكرثة بوجودي ، فالنهب خيالي من ذلك التهايا شديدا • ولقد أدركت
فيما بعد أنني لم أكن أحبها فعلا ، وإنما كنت مفتنأ بذكائها وسمو طبعها
ورفعة خلقها ، وتلك أمور ما كان لها الا أن تؤثر في نفسي • وقد منعتني
أنأيتي من خطبتها ، اذ صعب علي أن أتنازل في مثل تلك السن من ريعان
الشباب عما في حياة العازب الحرة المتحللة ، من اغراءات • لذلك
اقتصرت على بعض التلميحات الخفية ، وأرجأت الخطوة الحاسمة الى
ما بعد • وفي أثناء ذلك تلقيت أمرا عسكريا بالسفر مدة شهرين الى
مقاطعة أخرى • فلما عدت عرفت أن الفتاة تزوجت في غيابي • لقد
تزوجت رجلا غنيا من أصحاب الأملاك في منطقة مجاورة ، وهو أكبر
منى سنا ولكنه ما يزال شابا ، كما أن له صلات في العاصمة وفي المجتمع
الراقي ، وذلك ما لم يكن لي مثله • ثم انه عدا هذا رجل لطيف محبب
جدا مثقف جدا ، على حين أن ثقافتى أنا كانت ناقصة نقصا كبيرا • وقد
بلغت من الاضطراب لهذا الحادث ما جعلني أتصور أنني فاقد بسببه
صوابي • وكان أنكى ما ألمنى اننى علمت أن الرجل خطيب الفتاة منذ
زمن طويل • ولقد حدث أن قابلته فعلا في منزل أهلها مرارا كثيرة
دون أن يخطر ببالي شيء ، من شدة ما أعمانى غرورى • وقد أحقننى هذا
الأمر وأغاظنى أكثر من أى شيء عداه • تساءلت : كيف ؟ أيعلم ذلك
جميع الناس الا أنا ؟ وشعرت من ذلك بحقد شديد • لقد شعرت بالدم
يصعد الى جبهتى حين تذكرت تصريحات الحب التى أوشكت أن أقولها
لها مرارا • ان الفتاة لم توقفنى بل تركننى أتكلم دون أن تنبئنى بأنها
مخطوبة • فاستنتجت من ذلك أنها كانت تسخر منى وتضحك علي •
وقد فهمت فيما بعد أن الأمر لم يكن كذلك قط وتذكرت أنها ، على
خلاف ما توهمت ، كانت تقاطعنى في كل مرة مازحة ، وتغير موضوع

الحديث ، غير أنني عجزت في ذلك الحين عن أن أحكم في الأمر حكماً سليماً صحيحاً ، فكنيت أحرق توفاً الى الانتقام .

وانى لأتذكر الآن ، بغير قليل من الدهشة ، أن ذلك الغضب وذلك التوق الى الانتقام اللذين شعرت بهما كانا شاقين على نفسى ، لأن خفة طبعى كانت لا تتيح لى أن أظل حاقداً على الناس مدة طويلة . فصرت أحرّض استيائى وحقى تحريضاً مصطنعاً من أجل أن أصل أخيراً الى اندفاع أحمق غير انساني . ارتقت فرصة أنتم فيها لنفسى ، واستطعت فى ذات مساء ، بينما كنا فى مجتمع غفير ، أن أهين «غريبى» فى أمر لالعلاقة له فى الظاهر بشخصى . سخرت من رأيه فى موضوع حدث كان قد وقع وهزّ أفكار الناس كثيراً فى ذلك العهد* - كنا فى عام ١٨٢٦ - وكانت سخرباتى - فى رأى الحضور - محكمة حاذقه فكّه - ثم طلبت منه أن يصفى حسابه معى بمبارزتى ، وبلغت من الغفظة والغلظة أثناء ذلك انه لم يملك الا أن يقبل التحدى رغم كل ما بينى وبينه من مسافة ، فأنا أولاً أصغر منه سناً ، وأنا ثانياً ضابط صغير لا قيمة له فى حين أنه يحتل هو مركزاً اجتماعياً عالياً جداً . وقد علمت فيما بعد أن شيئاً من الغيرة قد دفعه الى قبول التحدى . فمن جهة أولى كان هو قبل ذلك الحين ، أثناء خطوبته ، قد ساءته ملازمتى لخطيبته ؛ وهو من جهة ثانية يخشى الآن ، اذا علمت زوجته بأنه تحمل اهاناتى دون أن يبارزنى ، أن تحفره على غير ارادة منها ، وأن يتزعزع من ذلك حبها له . ولم ألبث أن عثرت على شاهد لى بغير عناء ، وهو رفيق من رفاقى كان ملازماً فى كنيستى نفسها . ولقد كانت المبارزات رائجة جداً بين الضباط فى ذلك الزمان ، رغم أنها محظورة محرمة ، وهذا يدل على مدى ترسخ الأحكام الاجتماعية الباطلة فى النفس الانسانية . كنا فى أواخر شهر حزيران (يونيو) ، وحددّ الغد موعداً للقاء ، فى الساعة السابعة من الصباح ، على أرض مهجورة

خارج المدينة • ووقع لى فى ذلك المساء حادث لا أستطيع الا أن أعدّه تدخلاً من القدر • فحين عدت الى مسكنى فى ساعة متأخرة من الليل مهتاجا احتياجا شديدا ، ثرت على الجندى الذى يخدمنى ، واسمه آتاناى ، ثورة شديدة ، وصفعته بكل قوتى مرتين ، حتى أخذ الدم يسيل من وجهه • ان آتاناى يخدمنى منذ زمن غير طويل ، ولقد سبق أن ضربته من قبل ، ولكنى لم أضربه بوحشية حيوانية كهذه المرة • صدقونى يا أصدقائى الأعزاء اذا قلت لكم : اننى ما زلت الى اليوم ، بعد أكثر من أربعين عاما ، لا أستطيع أن أتذكر سلوكى حينذاك الا وأشعر بخزى وعار وألم عميق • وقد رقدت فمّت زهاء ثلاث ساعات • فلما استيقظت كان الصبح قد تنفس • فأسرعت أرتدى ملابسى لأن النوم قد طاز من عينى ، واقربت من النافذة ففتحتها • ان النافذة تطل على الحديقة • وقد أخذت الشمس تطلع فى الأفق • والجو جميل طرى ، والعصافير تغرد • سألت نفسى : « لماذا هذا الاحساس الغريب فى نفسى بالخزى والعار والاسمئزاز ؟ لأننى سأسفع دم انسان ؟ لا ••• يبدو أن هذا ليس هو السبب • أأكون اذن خائفا من الموت أخشى أن أقتل ؟ لا ، لا ، ليس هذا هو السبب ، ليس هذا هو السبب أبدا ••• » وفجأة أدركت علة ذلك الضيق الذى كنت أشعر به : لقد كنت أحس بعذاب فى ضميرى لأننى ضربت آتاناى فى الليلة البارحة • تراءى لى المشهد بجميع تفاصيله على حين بغتة : كان آتاناى واقفاً أمامى ، منتصب القامة ، مرفوع الرأس ، جاعلاً يديه على درزة سرواله ، وأنا أهوى على وجهه بالصفعة تلو الصفعة بكل ما أوتيت من قوة • وكان هو يحدّق أمامه كأنه فى استعراض عسكري ، ولا يجرؤ أن يرفع ذراعه ليحمى وجهه رغم أنه يرتجف عند كل صفعة • انظروا الى أى حالة يمكن أن يُردّ الكائن الانسانى ! كيف يستطيع انسان أن يرضى ضرب أخيه الانسان ؟ يا لها

من جريمة ! شعرت كأن ابره تنفذ في جسمي • اننى ارى الآن كيف كنت واقفاً أمام النافذة مشدوهاً مصعوقاً • كانت الشمس في الخارج تتلألأ ، وكانت عصافير صغيرة تغرد بهراة ، مسبحةً بحمد الرب ... وهأنذا أخفى وجهى بيديّ على حين فجأة ، وأرتمى على سريري ناشجاً منتحباً • لقد عاودتنى فى تلك اللحظة ذكرى أخى مارسيل ، وخطرت بآلى الكلمات التى قالها للخدم قبل موته بقليل : « يا أصدقائى الطيبين ، ماذا فعلت حتى أستحق أن تخدمونى ؟ ما الذى يجعلنى جديراً بعاطفتكم ؟ » • وقلت لنفسي : « ما الذى يجعلنى أنا أيضاً جديراً بأن يخدمنى قربنى الانسان ؟ » • وحاصرت هذه الفكرة عقى فجأة • فأخذت أتساءل : « لماذا يجب على انسان شبيه بى ، انسان خلق متلى على صورة الله ، أن يكون خادمى ؟ ما الذى جعلنى جديراً بذلك ؟ » • لقد طرحت على نفسي هذا السؤال لأول مرة في حياتى • « أمه ، يا حملى الوديع ، ان كل انسان مرتكب جميع الذنوب فى حق جميع الناس ... البشر لا يعرفون هذا ... ولو ارتضوا أن يعترفوا به لأصبحت الأرض جنة منذ الآن » • تساءلت من خلال دموعى : « أيجوز حقاً يا رب أن أكون مرتكباً جميع الذنوب ، وأن أكون أكبر الناس اثماً ؟ انى اذن لأسوأ الناس طراً ! » • وتراءت لى الحقيقة فجأة فى ضياء باهر ! ما الذى كنت أريد أن أفعله ؟ أن أقتل انساناً طيباً ذكياً نبيل الخلق لم يمسنى بسوء ولم يلحق بى أذى ، وأن أحرم زوجته من السعادة الى الأبد فى الوقت نفسه ، فأسلمها للعداب وأدمرّ روحها ! وكنت أثناء استسلامى لهذه التأملات راقداً على سريري ، دافئاً وجهى فى الوسائد ، لا ألاحظ أن الوقت كان ينقضى • وما هو ذا رفيقى الملازم يظهر فى غرفتى فجأة حاملاً الىّ المسدسات • قال لى :

• - أنهضت من نومك ؟ أحسنت ... ما يزال في الوقت متسع •
هياً بنا !

اضطربت ، وزاغ لبي ، لكننى تبعته ؟ وفيما كنا نوشك أن نركب
العربة التى كانت تنتظر أمام المنزل ، عدلت عن الركوب فجأة ، وقلت
لرفيقى شارحاً :

• - انتظرنى لحظة ، أنا عائد الى البيت لأجىء بمحفظة نقودى التى
تركتها فيه •
وأسرعت قدماً الى الغرفة الصغيرة التى يسكنها خادمى الجندى •
قلت له :

• - آتانا زى ! لقد صفعتك على وجهك مرتين أمس • سامحنى !
ارتعش حين سمع كلامى كأنه قد خاف • وشعرت عندئذ أن ذلك
ليس كافياً ، وأن بادرته لا تتناسب والأذى الذى ألحقته به ، فإذا أنا
أخضع فجأة لاندفاعه مباغتة فأرتمى على قدميه بملابسى الفخمة حتى
لامست جبهتى الأرض ، وأقول له صائحاً :

• - سامحنى يا آتانا زى
بدا آتانا زى مصعوقاً ، وأخذ يقول :
• - يا صاحب النبالة ... يا أبتاه ... يا مولاي ... كيف يمكنك
أن ... أنا لست جديراً بهذا ! ...

وأخذ يبكى هو نفسه ، كما بكيت أنا منذ قليل ، دافئاً وجهه فى
يديه • واستدار نحو النافذة ، مرتعشاً من قمة رأسه الى أخمص قدميه ،
غارقاً بدموعه • وهرعت ألحق برفيقى الملازم الذى كان ينتظرنى فى
العربة • صحت أقول للحوذى :

— سرّ ***

وأضفت مخاطباً رفيقى :

— هل تريد أن ترى الغالب ؟ انه أمامك !

كنت أشعر بحماسة شديدة ، وظلمت أضحك بغير انقطاع أثناء الطريق ، وأتكلم بلا توقف ، أخبط فى الكلام خبط عشواء *** لا أدري ماذا قلت ! وكان رفيقى ينظر الىّ راضياً مرتاحاً . قال لى :

— أرى انك شجاع ! لسوف تشرّف بزّتنا العسكرية .

ووصلنا الى أرض المعركة ، حيث كنا 'نتنظر . وضعنا أنا وخصمى على بعد اثنتى عشرة قدماً . وكان عليه هو أن يطلق النار أولاً . وقابلته جذلاً فرحاً ، وأنا أنظر الى عينيه فأشعر أن قلبى يفيض حباً له . لم تطرف عينى . كنت واثقاً مما سأفعله . أطلق النار . خدشت الرصاصة خدى خدشاً خفيفاً ، ولا مست أذنى ملامسة .

صحت أقول :

— الحمد لله ! انك لم تقتل أخاك .

ثم تناولت مسدسى فرميته ورائى فى اتجاه الغابة .

قلت :

— هذا ما أفعله بالمسدس .

ثم التفت نحو خصمى وقلت له :

— سيدى ! اغفر لى اننى أسأت اليك بغير سبب لطيشى وخفتى ، ثم أجبرتكَ على أن تطلق علىّ النار . أننى لا أساويك ولا أعدلك ،

فأنت خيرٌ منى عشر مرات ، وربما أكثر من ذلك • قل هذا عن لسانى
للإنسان الذى تقدره أكثر من أى إنسان آخر فى هذا العالم •

فما ان نطقت بهذه الكلمات حتى أخذ الثلاثة يصرخون •

قال خصمى وقد بدا عليه حتى شيء من الغضب :

— ما معنى هذا ؟ ما كان ينبغى أن تزعجنى اذا لم تكن تنوى أن

تقاتل •

فأجبهته قائلاً بمرح :

— لقد كنت حتى الأمس غيباً أحرق ، ولكننى صرت ذكياً عاقلاً

بعد ذلك •

فقال :

— أما انك كنت بالأمس غيباً أحرق ، فهذا أمر أسلم به ؟ وأما

أنك أصبحت ذكياً عاقلاً ، فهذا ما لا يبدو صحيحاً اذا نحن نظرنا الى

سلوكك •

قلت وأنا أصفق بيدى :

— مرحى ! اننى أوافقك على ما تقول • لقد استحققت أن أسمع

هذا الكلام •

قال ملحاً :

— أأنت عازم على أن تطلق النار يا سيدى أم لا ؟

فأجبهته :

— لن أفعل • ولك أن تطلق مرةً ثانية اذا كنت تحرص على ذلك،

ولكنك تحسن صنعاً اذا أنت لم تطلق •

اضطرب الشاهدان ، ولا سيما صاحبى •

- كيف تجرؤ على أن تلمطخ شرف كنيستنا بالعار ؟ آتطلب الصفع وأنت على أرض المعركة ؟ آه ... ليتنى تنبأت بهذا ! ...

كففت فى هذه المرة عن الضحك ، وقلت لهم جميعا وأنا أنظر فى أعينهم :

- سادتى ! أعجيب" الى هذا الحد حقا أن يوجد فى أيماننا هذه رجل يستطيع أن يندم على خطيئة ارتكبها ، وأن يعترف بها أمام الناس ؟

فصاح صاحبى يقول من جديد :

- لا ... ولكن هذا لا يكون على أرض القتال .

فاستأنفت كلامى قائلاً :

- أهذا ما يدهشكم اذن ؟ لقد كان يجب علىّ فى الواقع أن أعذر اليه منذ وصلت ، قبل أن يطلق علىّ النار ، وذلك لأجبه ارتكاب خطيئة قاتلة . ولكن من المؤسف أننا قد نظمنا حياتنا على تصورات تبغ من السخف أنه كان يستحيل علىّ أن أفعل ذلك ان صح التعبير ، فانى ما كنت لأستطيع أن أتكلم آملاً أن أفهم حق فهمى الا بعد أن أطلق علىّ النار من على بعد اثنتى عشرة قدما ؟ والا لكان يمكن أن تعدونى جباناً غير جدير بأن يُسمع كلامى اذا أنا اعتذرت اليه منذ وصولى قبل أن يطلق .

ثم هتفت فجأة أقول مندفعاً بكل نفسى :

- أيها السادة ! تأملوا خلق الله من حولكم : السماء الصافية ، والهواء النقى ، والعشب الطرى ، والطيور المغردة ! ان الطبيعة تنبسط أمامكم رائحة بغير خطيئة . ونحن وحدنا ، معشر الأغبياء الأذياء ، لا نستطيع أن نرى أن الحياة جنة . يكفى أن نعتقد النية على أن نعرف

هذه الحقيقة حتى يبدو لنا العالم فورا بكل سنائه وبهائه وجماله • ألا
فلتعانق ولنبك •••

كنت أوشك أن أبكى ، ولكننى أمسكت وقد انقطعت أنفاسى •
شعرت بانفعال شديد لذيد ، وكان قلبى يفيض سعادةً لا عهد لى بمثلها
من قبل •

قال خصمى :

— كلامك فيه عقل وشرف ••• لا شك فى أنك انسان طريف
جدا •••

فأجبتة ضاحكا :

— اسخر منى الآن ، ولكنك ستطرينى فى المستقبل •
قال :

— بل أنا مستعد لأن أثنى عليك منذ الآن • اسمح لى أن أمد اليك
يدى ، لأنك فيما يبدو لى انسان صادق جدا •

قلت :

— لا ••• لا تمدد لى يدك الآن ••• وانما تمدها لى فى المستقبل ،
بعد أن أصلح نفسى وأستحق تقديرك ••• يومئذ تصافحنى وتكون على
حق اذا صافحتنى •

وعدنا الى المنزل • كان شاهدى حائقا فهو لا ينفك يقرعنى فى
العربة • أما أنا فكنت أقبله • وما أن علم رفاقى بما حدث حتى اجتمعوا
ليحكموا على • قال بعضهم :

— لقد لطح شرف بزتنا العسكرية بالعار ، فعليه أن يستقيل •

ودافع بعضهم الآخر عنى قائلاً :

ـ ولكنه صمد أمام إطلاق النار عليه دون أن يحلج .

فقال الآخرون :

ـ غير أنه جبن بعد ذلك ، وخاف استئناف تبادل الرصاص ، فاعذر
على أرض المعركة .

فأجاب المدافعون عنى فائلين :

ـ لو أنه خاف لأطلق النار أولاً قبل أن يعتذر ، أما وأنه رمى
مسدسه فى الغابة محشواً بالرصاص فهذا دليل أن الأمر ليس كذلك ،
وانما هو نىء آخر جديد طريف .

وكنن أصغى اليهم ، فتملؤنى أقوالهم فرحاً ، ثم فلت لهم آخر
الأمر :

ـ يا أصدقائى ورفاقى الأعزة ! لا يقلقنكم أمر استقالتي ، فقد
أرسلتها الى المكتب منذ هذا الصباح ، وسأدخل الدير متى قبّلت
الاستقالة .

فما ان سمعوا هذه الكلمات حتى انفجروا يضحكون ضحكاً
صاخباً .

ـ كان ينبغى أن تقول هذا من قبل . الآن اتضح كل شىء . ليس
يحاكم راهب .

كان رفاقي يضحكون ولكن بغير خبث ؛ انهم يضحكون وهم
يشعرون نحوى شىء من العطف والحنان . ومنذ تلك اللحظة أصبحوا
جميعاً يظهرن لى المحبة والمودة ، حتى أعتاهم اتهاماً لى وأقسامهم حكماً
على . واحتفلوا بى فى الكنية طوال الشهر الذى انقضى بين تقديمى

الاستقالة واحالتى على التقاعد • كانوا يقولون :

— هذا راهبنا •

وأصبح كل واحد منهم يخاطبني بأقوال فيها محبة وعطف ، محاولا أن بصرفى عما عزمت عليه ، بل ومشفقاً علىّ رائيّاً لحالى •

— لماذا تفسد حياتك هذا الافساد ؟

— لا بل انه شجاع • لقد جابه اطلاق النار عليه وكان فى وسعه أن برد ، ولكن لا شك أنه رأى فى منامه حلماً أثناء الليلة التى سبقت يوم النزال فقرر أن يدخل الدير •

وكان الامر كذلك فى المدينة أيضا • لقد كان الناس فى الماضى يحسنون استقبالى وكفى • أما بعد ذلك الحادث فقد أصبحوا يهتمون بى جميعا • انهمرت علىّ دعواتهم الى ولائم يقيمونها لى • صحيح أنهم يسخرون قليلاً من قرارى ، ولكنهم يحبوننى • ويجب أن أذكر أن السلطات قد أغضت أعينها عن حادث مبارزتنا ، رغم أن هذه المباراة أصبحت مدار حديث الناس جميعا ، وذلك لأن خصمى يمت الى جنرالنا بقربى قريبة • ثم انه ما من دمٍ قد سفح ، وقد استقلت *** لذلك عُدّت المغامرة أشبه بمزاحة • وقد تجرأت فقررت أن أعبرّ عن آرائى بغير تحرج ، رغم سخريات أبناء المجتمع الراقى التى لم تكن سخريات خبيثة شريرة والحق يقال ، بل كانت سخريات بريئة طيبة • • • وكانت تجرى تلك الأحاديث عادةً فى المساء ، بحضور السيدات ، لأن اهتمام النساء بى كان أكبر من اهتمام الرجال ، فكان يحلو لهن أن يصغين الى كلامى ، وكنّ يجهرن رجالهن على أن يصغوا الىّ كما يصغين هنّ •

كنت أَسأل بلهجة ساخرة :

- كيف تزعم أنني مرتكب جميع الذنوب في حق جميع الناس ؟
أأنا الذي اقترف أخطاءك مثلاً ؟

فكنت أجيبهم بقولي :

- لا تستطيعون أن تدركوا هذه الحقيقة اليوم ، لأن المجتمع قد سار منذ زمان بعيد في طريق خطأ ، فرفع الى مصاف الحقائق ضلالات مشثومة ، وطلب من أعضائه أن يتبنوا هذه الأحكام . هذا أنا مثلاً : لقد أردت مرة في حياتي أن أتصرف تصرفاً صادقاً ، فإذا أنا أصبح في نظركم رجلاً ملثام العقل . ومهما تحبوني ، فانكم تظلون تسخرون مني .

قالت سيدة المنزل ضاحكة :

- كيف يمكن أن لا يُحَبَّ فتى مثلك ؟

كان الجمع غفيراً جداً في ذلك المساء ، ولمحت فجأة ، بين السيدات الحاضرات ، تلك المرأة التي أردت بسببها أن أبارز ، والتي كنت أحلم أن تكون خطيئتي قبل ذلك بقليل . لم أكن قد لاحظت وصولها .
وها هي ذى تنهض وتدنو مني وتمد اليّ يدها وتقول لي :

- اسمح لي أن أقول لك انني ، أنا ، لا يخطر ببالى لحظة أن أسخر منك . بالعكس : انني لأحرص على أن أعرب لك عن شكري متأثرة أصدق التأثر ، أن أعبر لك عن تقديري واحترامي للسلوك الذي سلكته في ذلك الظرف .

وجاء الى زوجها أيضاً ، وتبعه سائر المدعوين . كادوا يقبلونني جميعاً . اجتاح الفرح نفسي . ولاحظت خاصة ، بين الأشخاص الذين أظهروا لي مودتهم وعاطفتهم ، سيداً متقدماً في السن بعض الشيء ، كنت أعرف اسمه منذ زمن ، ولكنني لم أقدم اليه ، فلم أخاطبه قبل ذلك المساء بكلمة واحدة .

د - الزائر العجيب

كان يشغل منصبا هاما فى مدينتنا منذ سنين كثيرة • انه شخص مرموق ، غنى ، يتمتع باحترام عام ، اشتهر ببره واحسانه ، فقد وهب للملجأ الفقراء ولماوى الأيتام مبالغ ضخمة • وكان عدا ذلك يساعد عددا كبيرا من الفقراء ، متخفيا منكثما ، حتى أن ذلك لم يُعرف الا بعد موته • انه فى نحو الخمسين من عمره ، وهو قليل الكلام ويوشك مظهره أن يكون قاسيا • وقد تزوج منذ عشر سنين فحسب ، وامرأته ماتزال شابه ، وله منها ثلاثة أولاد كانوا صغارا فى ذلك الحين •

فى غد ذلك المساء الذى جرى فيه الحديث ، كنت فى منزلى ، فاذا بالباب يُفتح فجأة ، واذا بى أرى هذا السيد يدخل على •

يحسن أن أذكر هنا أننى كنت قد غيَّرت مسكنى • فانتى بعد احوالى على التقاعد قد استأجرت غرفة فى دار امرأة عجوز هى أرملة موظف من الموظفين ، فكانت خادمة هذه العجوز تقوم على خدمتى • والحق اننى تركت منزلى القديم فى يوم المبارزة نفسه ، فما ان رجعت الى منزلى فى ذلك الصباح حتى صرفت آتاناى وأرسلته الى الكثة ، لأننى أصبحت لا أجرو أن أنظر اليه بعد الذى حدث بيننا • انظروا الى مدى هيمنة الأفكار السائدة على انسان من أبناء المجتمع لم يتهيا للحياة الروحية الأخلاقية ! ان هذا الانسان يمكن أن يحمر خجلا حتى من أنبل الأفعال وأجدرها بالاحترام •

قال لى هذا السيد :

— لقد أتيت لى أن أسمعك عدة مرات فى منازل صديقة كثيرة ، فكنت أصغى الى كلامك باهتمام عظيم فى كل مرة • واننى لأحب أن

أحظى بمعرفتكَ لأتحدث معكَ بمزيد من التفصيل • فهل تمنىَّ علىَّ بهذا الفضل ؟

أجبتَه قائلاً :

— ذلك يسرني أعظم السرور ، وهو لى شرف كبير •

ومع ذلك فقد شعرت بشيء من الخوف • لقد أوحى الىَّ هذا الرجل خوفاً عميقاً • صحيح أنني كنت قد ألفت أن يكون لى مستمعون كثيرون ، وأن هؤلاء المستمعين كانوا فى كثير من الأحيان يصغون الى كلامى باستطلاع واهتمام ، ولكن ما من أحد منهم قد واجهنى حتى ذلك الحين بهيئة فيها هذا الجذ كله وهذا النفاذ كله • أضف الى ذلك أن الرجل قد جاء الى بيتى بنفسه •

قال لى بعد أن جلس :

— لقد تبينت فيكَ قوة خلقية كبيرة ، لأنك لم تخش أن تستخدم الحقيقة فى ظروف تعرّضك لاحتقار الجميع •
فأجبتَه :

— لعلك تقدرنى فوق قدرى فى هذه القضية •
فقال :

— لا ••• فان القيام بعمل كهذا العمل أصعب مما تظن •
وتابع يقول :

— لقد أثر سلوكك فى نفسى تأثيراً قوياً ، وهذا هو السبب الوحيد الذى دفعنى الى زيارتك • أحب لو أسألك أن تصف لى — ما لم تر ذلك فضولاً منى فى غير محله — ما شعرت به لحظةً قررت أن تعتذر اليه على أرض القتال ، اذا كنت تتذكر مشاعرك • أرجو أن لا تعزو سؤالى هذا الى طيش منى ، فهناك أسباب خفية تدفعنى الى القاء هذا السؤال عليك ، وسأشرح لك هذه الأسباب اذا شاء الله أن يقرب بيننا •

كانت أثناء استرساله فى هذا الكلام أنظر اليه بانتباه ، فشعرت
فجأة باطمئنان اليه وثقة به ؛ حتى لقد أحسست أنا أيضا باستطلاع
قوى ، لأننى قدرت أن فى حياته سرّاً • قلت له :

– قبل أن أذكر لك ما شعرت به أثناء اعتذارى الى خصمى على
أرض المعركة ، أحسب أن من المفيد أن أروى لك كيف تسلسلت
الأحداث منذ البداية تسلسلاً لا يعرفه أحد الى الآن •
وأطلعت على ما وقع لى مع آتانا زى ، ورويت له كيف أننى سجدت
أمامه ، وقلت أختم كلامى :

– تستطيع أن تفهم بعد هذا أن موقفى فى لحظة المبارزة كان سهلاً ،
لأننى كنت قد رجعت الى الاحساس بالحقيقة وأنا فى منزلى ، فلما سرت
فى هذا الطريق لم يكن علىّ الا أن أتابع المضىّ فيه ؛ وسلوكى بعد ذلك
لا يتصف بأنه لم يكلفنى أى عناء فحسب ، بل كان الى ذلك مصحوباً
باحساس بالسعادة والفرح •

أصغى الرجل الى كلامى بانتباه ، وكان فى نظرتة الىّ مودة كبيرة
وحب عظيم • قال :

– هذا كله شائق جداً ، وسأعود اليك لأتحدث معك مراراً •

وأصبح يجرى الىّ كل مساء تقريباً • وكان يمكن أن تتوثق بيننا
عرى الصداقة ، لو أنه حدثنى عن نفسه أيضاً • ولكنه لم يكده يفضى الىّ
بشئ من حياته ، وكان لا يزيد على أن يسألنى عن حياتى أنا • ومع
ذلك فقد أحببته كثيراً ، وفتحت له قلبى كله ، قائلاً لنفسى اننى فى غير
حاجة البتة الى معرفة سرّه ، وحسبى أن أعلم أنه رجل صادق مستقيم •
وأرضانى أن أرى رجلاً أكبر منى سناً ، رجلاً يبلغ هذا المبلغ من الجدة ،

ثم هو لا يحتقر صحبة شاب مثلى ، بل يجيء اليه فى منزله *** وقد
تعلمت منه أشياء هامة كثيرة ، لأنه كان على جانب كبير من الذكاء .

قال لى فجأة ذات يوم :

— أما أن الحياة جنة ، فذلك ما أفكّر فيه منذ زمان طويل .

وسرعان ما أضاف قوله :

— بل اننى لا أفكر الا فى هذا .

ونظر الى مبتسماً .

— حتى اننى أشد اقتناعاً بذلك منك ، لأسباب ستعرفها فيما بعد .

كذلك أضاف يقول بعد قليل .

وقدّرت وأنا أصغى اليه انه ربما كان يريد أن يفضى الى بعض

أسراره .

واستأنف كلامه قائلاً :

— ان كلاً منا يحمل فى نفسه جنة مدفونة . ان هذه الجنة قائمة

فى نفسى وان تكن مختبئة . وحسبى أن أريد ، حتى أجعلها تنبجس

منذ اليوم فأحتفظ بها طوال حياتى .

كان ينكلم بشيء من الحماسة ؛ وفى نظـرته المنـصبـة على رأيت

ما يشبه أن يكون سؤالاً مستسراً عجيباً . وتابع كلامه يقول :

— انه لصحيح كل الصحة أن كل انسان مرتكب كل الذنوب فى

حق كل الناس ، هذا عدا خطاياها الخاصة . تلك حقيقة كبرى عبّرت

عنها ، ولا يسعنى الا أن يدهشنى أنك استطعت أن تكتشفها كاملة ،

دفعه واحدة + ومن المحقق أن ملكوت السموات سيكون واقعا لا حلمًا
فحسب ، في اليوم الذي تفهم الانسانية فيه هذه الحقيقة •

فهتفت أقول بمرارة :

— متى يحدث هذا ؟ هل يجيء ذلك اليوم حقاً ؟ أليس ذلك أملاً
لا أكثر ؟

— أنت لا تؤمن بهذا اذن ؟ أنبشّر بالحقيقة ثم تستسلم للشك ؟
ألا فاعلم أن ما تسميه أملاً سيتحقق لا محالة • كن من ذلك على ثقة !
على أن هذا لن يتحقق اليوم ، لأن لكل فعل ميقانه في الزمان بحكم قوانين
صارمة • لا بد أن تتغير الانسانية تغيراً نفسياً وأخلاقياً • لن يكون من
الممكن أن يتبدل العالم ما لم يكتسب البشر روحاً جديدة ، وما لم يتجهوا
في طريق جديد • لن يكون على الأرض أخوة ما لم يشعر البشر بأنهم
أخوة حقاً • لن يستطيع البشر في يوم من الايام أن يقتسموا ثرواتهم
بالعدل اذا هم لم يستوحوا الا العلم ومصالحهم • ان كل واحد سيجد
نصيبه أصغر مما يستحق أن يكون له من نصيب ؟ وان الحسد والحقد
سيسودان فيدفعان البشر الى أن يفنى بعضهم بعضاً • تسألني متى يتحقق
ملكوت السموات على الأرض • فاعلم أن ملكوت السموات سيتحقق على
الأرض في يوم من الايام ، ولكن ذلك لن يكون قبل انتهاء « عهد
العزلة » •

— أية عزلة تعني ؟

— العزلة التي يعيش فيها البشر ، وتتجلى في جميع الميادين ، ولا
سيما في عصرنا هذا • ان عهد العزلة هذا لم ينته ، حتى انه لم يصل الى
ذروته • ان كل انسان في هذا العصر يجهد في سبيل أن يتذوق الحياة
كاملة ، مبتعداً عن أقرانه ، ساعياً الى السعادة الفردية • ولكن هيهات

أن تؤدي هذه الجهود الى تذوق الحياة كاملة ، فهي لا تقود الا الى فناء النفس فناء كاملا ، ولا تقود الا الى نوع من الانتحار الروحي بعزله خانقة . لقد انحل المجتمع في عصرنا الى أفراد يعيش كل منهم في جحره كوحش ، ويهرب بعضهم من بعض ، ولا يفكرون الا في أن يخفوا ثرواتهم بعضهم عن بعض . وهم يصلون من ذلك الى أن يكره بعضهم بعضا ، والى أن يصبحوا جديرين بالكره هم أيضا . ان الانسان يكدس الخيرات فوق الخيرات في العزلة ، وتسره القوة التي يحسب أنه يملكها بذلك ، قائلاً لنفسه ان أيامه قد أصبحت بذلك مؤمنة مضمونة ؛ انه لا يرى ، لحاقته ، أنه كلما أوغل في التكديس كان يفوص في عجز قاتل . ذلك أنه يتعود أن لا يعتمد الا على نفسه ، ويفقد ايمانه بالتعاون ، وينسى في عزله القوانين التي تحكم الانسانيه حقاً ، وينتهي من ذلك الى أن يرتعد في كل يوم خوفا على ماله الذي أصبح فقدانه يحرمه من كل شيء . لقد غاب عن البشر تماماً في أيامنا هذه أن الأمن الحقيقي في الحياة لا يتحقق بالعزلة ، وانما يتحقق باتحاد الجهود وتناسق الأعمال الفردية . ان عهد العزلة الرهيب هذا سينتهي حتما في يوم من الايام ، وسيفهم البشر فجأة مدى تناقض العزلة مع طبيعتهم الحقيقية ، وستهب على الانسانية بومئذ نفحة جديدة ، وستسأل الانسانية مدهوشة يومئذ : كيف أمكنها أن تعيش طوال هذه المدة في ظلمات الضلالة لا ترى النور ؟ وعندئذ سوف تظهر علامه ابن الانسان في السموات وانما المهم أن نحافظ على علمه الى أن يجيء ذلك الحين ، وأن نحاول ، ولو بالقذوة الفردية ، أن نخلص النفس من عزلتها بزرع المحبة الأخوية دون أن نخشى اتهامنا بالغباء . ما ينبغي أن ندع لهذا الأمل العظيم أن يموت

هكذا كانت تنقضي ليالينا في أحاديث مشبوبة متحمسة . وأصبحت

أهمل مجتمع المدينة شيئاً بعد شيء ، وأصبحت لا ألبى دعوات الناس الا لماً . ثم أن الحماسة للشخصى كانت قد بدأت تزول . لقد عمت « موصتى » . ولست أقول ذلك لانما ولا عاتبا ، لأن الناس ظلوا يحبونى ويحسنون وفادتى . ولكن يجب أن نعرف بأن « الموضة » تلعب فى المجتمع دورا كبيرا . أما زائرى العجيب فقد أصبحت أحمل له مع مرور الزمن اعجابا شديدا . كنت أشعر أمام ذكائه بنشوة قوية ووجد عظيم ، وكنت أحس أنه ينضج مشروعا سرياً أو يتهيأ لعمل كبير . ولعله قدّر فىّ أنى لا أتدخل فيما لا يعينى فضولا ، فأنى لم أحاول ، لا على نحو مباشر ولا على نحو غير مباشر ، أن أستدرجه الى حيث يُسرُّ الىّ بشيء من أمره . ولكننى لاحظت أخيرا أن سره يثقل على صدره ، وأنه يحترق شوقاً الى أن يفتح لى قلبه ، أو ذلك هو على الأقل ما شعرت به شعوراً واضحاً كل الوضوح بعد شهر . قال لى يوما :

— هل تعلم أن الناس فى المدينة يثرثرون كثيراً عنا ، وأنهم يدهشون لزياراتى المتكررة لك ؟ لا ضير على كل حال ، فإن كل شيء سيتضح قريباً .

وكان يتفق له فى بعض الأحيان أن يتنابه اضطراب شديد ، وكان فى مثل تلك اللحظات ينهض فى الغالب لينصرف . وكان فى مناسبات أخرى يطيل التحديق الىّ ، ويلقى علىّ نظرات نافذة ، فأقول لنفسى عندئذ : « ها ... سيتكلم » ، ولكنه ما يلبث أن يغير الحديث ، ويتطرق الى موضوعات لا قيمة لها ، أو يقول أشياء معادة مكرورة . وكان يشكو من صداع فى كثير من الأحيان . وفى يوم من الأيام ، بعد أن تكلم بكثير من الحرارة ، رأيته يصفرُّ على حين فجأة ، ورأيت وجهه يتقلص ، ورأيته يتفرس فىّ تفرساً غريباً . قلت له قللاً :

— ماذا بك ؟ أنت مريض ؟

ذلك أنه كان قد شكاً من صدام منذ قليل *

فقال :

— أنا ... هل تعلم ؟ أنا ... أنا قاتل ! ...

وابتسم بعد أن أفلتت منه هذه الكلمة ولكن وجهه كان قد اصطبغ
بزرقة ضاربة الى سواد * « ما هذه الابتسامة ؟ » * برق هذا السؤال فى
ذهنى ونفذ الى قلبى ، قبل أن يتسع وقتى لأن أرد بشىء * ولكننى
شجبت أنا أيضا *

صحت أسأله :

— ماذا تعنى ؟

فاستأنف كلامه يقول وهو يتبسم ابتسامة حزينة :

— هأنت ذا ترى كم كلفنى هذا الاعتراف الاول من عناء ! ولقد
تم الاعتراف الآن ، وستكون متابعتة أسهل وأيسر ... فهياً أتابع ...
لبثت زمناً طويلاً لا أصدق ما كان يقوله لى ؛ ولم أستطع أن أصل
الى التصديق الا شيئاً فشيئاً ، بعد أن رجعت الى ثلاث أمسيات متتاليات ،
فروى لى القصة بجميع تفاصيلها * ظننته فى أول الامر مجنوناً ، ثم
أدركت الحقيقة أخيراً بمرارة قوية ودهشة عميقة * لقد ارتكب هذا
الرجل فعلاً جريماً قتل رهينة منذ أربعة عشر عاماً : قتل امرأة شابة
غنية ، جميلة جداً ، كانت أرملة رجل من مالكي الاطيان ، وكان لها فى
مدينتنا قصر تقيم فيه من حين الى حين * لقد افتنن هذا الرجل بها افتناناً
شديداً ، وتوله بها تولهاً مشبوباً ، وصارحها ذات يوم بحبه ، وحاول أن
يقنعها بزواجه * ولكنها كانت تحب رجلاً آخر هو ضابط فى الجيش
على الرتبة واسع الشهرة كان عندئذ فى الريف وكان عليها أن تلحق

به قريبا . لذلك رفضت عرض صاحبي ، ورجته أن لا يجيء إليها بعد ذلك اليوم أبدا . فلما صرفته بهذه الخشونة ، وأصبح لا يستطيع أن يزورها ، تسلل ذات ليله الى منزلها الذي كان يعرف تربيته ، مارا بالحديقة والسطح ، متهورا أشد التهور ، معرضا نفسه لأن يُكتشف . ولكن الحظ واثاء ، كما يحدث هذا كثيرا في الجرائم الجريئة ، فنضد الى دارها من كوة في السطح ، ثم هبط السلم المؤدى من طابق السقف الى شقة السيدة . كان يعلم أن الباب الذي يوجد في أسفل هذا السلم يظل مفتوحا في كثير من الأحيان بسبب اهمال الخدم . وعلى هذا انما كان يعوّل صاحبي ، فصدى حسابه . فلما صار في الشقة اتجه في الظلام الى غرفة نوم السيدة ، التي كان يشتعل فيها سراج . وشاءت المصادفة أن تكون وصيقتا السيدة قد خرجتا في ذلك المساء ، دون أن تستأذناها ، وذلك لحضور حفله صغيرة تقيمها صديقة لهما تحتفل بعيد ميلادها وتسكن غير بعيد . أما الخدم والخادمت فقد كانوا ينامون في الملحقات بالحديقة ، أو في المطبخ بالطابق الأدنى . فلما رأى المرأة الشابة نائمة اضطرم هواه واستعر ، فاذا بغيرة حائقة ظامئة الى الانتقام تشب في قلبه ، واذا هو يقترب من السيدة كالسكران ، ويعمد في قلبها سكيناً وهو لا يدرك ماذا يفعل . لم يتسع وقت السيدة حتى لاطلاق صرخة . ورتب الرجل أموره بمكر شيطاني وحيل رهيبة من أجل أن تقع الشبهات كلها على ساكني المنزل . لم يرض أن يستولى على محفظة القتل ، وانما فتح أدراج صندوقها مستعينا بمفاتيح وجدها تحت وسادتها ، فاختار من محتويات هذه الأدراج أشياء هي ما يمكن أن يسرقه خادم جاهل . لم يعمد يده الى السندات والصكوك والاوراق التي لها قيمة كبيرة ، وانما سرق الأموال النقدية ، وسرق الحلى الذهبية مسترشدا بحجمها ووزنها، محتقراً التحف التي يفوق ثمنها ثمن الحلى الذهبية كثيرا . وسرق كذلك

بعض الاشياء التذكاريه التى ستتحدث عنها فيما بعد • حتى اذا أتم جريمته على هذا النحو ، خرج من الدار متبعاً نفس الطريق الذى اتبعه فى الدخول • ولم يخطر ببال أحد على الاطلاق ، لا فى الغد حين اكتشفت الجريمة ، ولا فى أية لحظة من لحظات حياته ، أن يكون هو الجاني • وكان الناس يجهلون حبه للمرأة القتل على كل حال ، لأنه كان شديد الصمت قليل الكلام ، ولم يكن له أصدقاء يمكن أن يُسرّ اليهم بشئونه • كان الناس يعدونه أحد أصدقاء القتل لا أكثر ، حتى أنهم كانوا لا يعدونه من أصدفائها الحميمين ، لأنهم لم يروه فى منزلها خلال الأسابيع التى سبقت المأساة • وانصبت الشبهات رأساً على خادم قن اسمه بطرس ، وكانت جميع الظروف تشير اليه وتتهمه • كان هذا الخادم لا يجهل أن المتوفاة - التى لم تكن تخفى ما عقدت نيتها عليه - تريد أن تدخله فى قائمة الفلاحين الذين ستقدمهم للخدمة العسكرية ، أولاً لأنه عازب ، وثانياً لأنه سىء السلوك • وقد سمعه الناس فى احدى الخمارات يطلق أقوالاً يهدد فيها مولاته بالقتل وهو فى حالة سكر شديد وحنق قوى • وفى غداة الجريمة ، وجد على الطريق ، غير بعيد عن الضيعة ، فاقدَ الوعي من شدة السكر ، فى جيبه سكين ويده اليمنى ملطخة بدم • وقد فسّر هو ذلك بأن أنفسه رعب ، ولكنه لم يُصدق • واعترفت الوصيفتان بأنهما غابتا عن المنزل فعلاً ، وأقرتا بأنهما تركتا باب الدار مفتوحاً عن سهو وغفلة • وجاءت تفاصيل أخرى مؤيدة لقرائن الاتهام هذه ، فاعتقل الخادم البرىء ، وأودع السجن ، وكان سيمثل أمام القضاء لولا أنه أصيب بحمى حارة بعد أسبوع ، ثم مات فى المستشفى قبل أن يفيق من غيبوبته • وأغلق التحقيق ، ولم يبق الا تسليم الأمر لله • • • وظل جميع الناس ، القضاة ورجال السلطة وأبناء المجتمع فى المدينة ، مقتنعين بأن الجريمة لا يمكن أن يكون قد ارتكبها أحد غير الخادم المتوفى • وعندئذ انما بدأ العقاب •

وقد أسر الى الزائر العجيب ، بعد أن أصبح صديقى ، أنه لم يعرف عذاب الضمير فى الاونه الاولى . صحيح أنه تألم زمنا طويلاً ، ولكن ألمه كان حسرةً على أنه قتل المرأة التى يحبها وعلى أنه فقد الى الأبد كل أمل فى أن يسعد بقربها ، وكانت نار الحب ما تزال تكوى عروقه . أما أنه سفع دماً وقتل انساناً فذلك أمر لم يزعجه كثيراً ، ولم يكن يفكر هو فيه الا نادراً . كان اذا تصور أن تلك المرأة كان يمكن أن تصبح زوجة رجل آخر غيره لا يطيق أن يحتمل هذا التصور؛ وكان لهذا السبب موقناً بأنه كان يستحيل عليه أن يتصرف الا كما تصرف . وقد هزّه اعتقال الخادم فى أول الأمر ، ولكن مرض المتهم ووفاته لم يلينا أن ردّا اليه هدوءه وطمأنينته ، اذ كان واضحاً (هذا ما كان يقوله لنفسه) أن الخادم لم يمت بسبب اعتقاله أو بسبب صدمة نفسية ، وانما مات بسبب البرد الذى أصابه أثناء هروبه ، حين بات ليلةً بكاملها على الأرض الرطبة فاقداً الوعى من السكر . أما المال والأشياء المسروقة فانه لم يأبه لها قط ، لأنه (هذا ما كان يقوله لنفسه أيضاً) لم يسرقها طمعاً بل تمويهاً . ثم ان قيمة هذه الأشياء المسروقة لم تكن كبيرة جداً ، وسرعان ما وهب للأوى الفقراء الذى أنشئ فى المدينة فى الآونة الأخيرة مبلغاً يساوى قيمة الأشياء المسروقة بل يفوقه كثيراً . وقد فعل ذلك ليهدئ ضميره فى موضوع السرقة ، ومن الغريب أنه استطاع أن يهدئه فعلاً خلال مدة طويلة من الزمن كما أسراً هو الى ذلك . واندفع يزاوّل نشاط مهنته اندفاعاً قوياً فغرق فى هذا النشاط ، واستطاع أن يحصل على أن يُعهد اليه بمهمة صعبة متعبة مضنية شغلته خلال سنتين ؛ واذا كان رجلاً جهم النشاط فائض القوة فقد أمكنه أن ينسى الجريمة التى ارتكبها نسياناً يشبه أن يكون كاملاً . وكان اذا راودته ذكراها يبادر الى طرد هذه الذكرى . وقد انصرف أيضاً الى البر والاحسان فدعم

وأنشأ أعمالاً خيرية في مدينتنا ، وذاع صيته في العواصم ، فانتخب عضواً في الجمعيات الخيرية بموسكو وسان بطرسبرج . غير أن قلقاً أليماً قد استيقظ في نفسه بمرور الزمن ، وأخذت ذكرى الماضي تحاصره محاصرة ما تنفك تزداد الحاحاً وما تنفك تنقص اندفاعه في العمل . وتعرف في تلك الفترة الى امرأة شابة جميلة ذكية ، أعجبته كثيراً فقرر أن يتزوجها ، آملاً أن يستطيع هذا الزواج أن يطرد كآبته ويبدد قلقه . كان يقول لنفسه انه اذا دخل حياة جديدة وأصبح ينهض في همة ونشاط ، بواجباته نحو امرأته وأولاده الذين سينجبهم منها ، فانه سيستطيع أن يتخلص من شبح الماضي الذي يحاصره تخلصاً تاماً . ولكن ما كان يتوقعه لم يتحقق ، وانما تحقق نقيضه . فانه منذ الشهر الاول من حياته الزوجية شعر بهذه الفكرة تعذبه وتقض مضجعه : « صحيح أن زوجتي تحبني . ولكن كيف عساها تتصرف اذا هي عرفت الحقيقة ؟ » . وحين أسرت اليه أول مرة أنها ستصبح أمّاً اضطرب وقال لنفسه : « أأحب الحياة أنا الذي قتلت ؟ » . ثم لما كبر أولاده ، أصبحت تهاجمه وتلازمه أسئلة أخرى : « كيف أجرؤ أن أحبهم وأن أربيهم وأنشئهم كأنني أستاذ يعلم الفضيلة في حين انني ارتكبت جريمة قتل ؟ » . وكان أولاده على غاية من الظرف والجمال ، ولكنه كان اذا اشتهى أن يلاعبهم يقول لنفسه : « لست جديراً بأن أتأمل وجوههم الحلوة الطاهرة التي تتلألأ فيها براءة نفوسهم . » . وأخيراً انبجس أمام ضميره طيف المرأة التي قتلها ، انبجس وعيداً غامضاً كأنه نداء الدم المسفوح يهيب الى الانتقام ! وأصبحت توافيه في الليل أحلام ثقيلة وكوابيس مرهقة . ومع ذلك استطاع بفضل قوة قلبه وثبات جنانته أن يحتمل هذا العذاب زمناً طويلاً ، واستطاع أن يقبله قائلاً لنفسه انه سيكفّر بآلامه الخفية عن خطيئته . ولكن أمله هذا قد خاب . فان القلق الداخلي ما انفك يزداد ويتفاقم . والناس في المجتمع يحترمونه

تقديرا لبره واحسانه ، مع بهيهم قسوه طبعه وانغلاى نفسه • ولكنه كان يزداد شعورا بالارهاق كلما ازداد شعورا باحترام الناس له • وقد اعترف لى بأنه فكر فى الانتحار غير مرة • غير ان فرارا اخر قد أخذ ينضج فى نفسه ، فرارا بدا فى أول الأمر حلماً طائشاً مجنوناً ولكنه ما زال يستولى على وجدانه ويترسخ فى ضميره حتى اصبح لا يستطيع أن يصرف عنه فكره • كان يقول لنفسه : « يجب أن أسلم نفسى للقضاء ، يجب أن أعترف بجريمتى ، يجب أن أتهم نفسى أمام جميع الناس بأننى قاتل • » • وظل ثلاث سنين يحمل فى خياله هذا الحلم الذى يعاوده فى صور جديدة بغير انقطاع • وانهى الى الاقتناع بأنه سيشفى روحه وسيسترد أمنه الداخلى الى الأبد ، اذا هو اعترف بجريمته • ولكن ما ان تأصل هذا الافتناع فيه حتى غزا الرعب قلبه ، فأصبح يقول لنفسه : « كيف أفعل مثل هذا ؟ » • وفى ذلك الحين انما وقعت المبارزة بينى وبين ذلك الرجل •

قال لى الزائر العجيب :

– حين نظرت اليك وجدت فى نفسى القوة على أن أعزم أمرى وأتخذ قرارى •

فهتفت أسأله وأنا أضْمُ يديَّ احداهما الى الأخرى :

– هل يمكن حقاً أن يكون حادث تافه كهذا الحادث قد ولّد فى نفسك عزيمة كهذه العزيمة ؟

فأجابنى قائلاً :

– ان هذا القرار قد نضج فى نفسى خلال ثلاث سنين ، ولم تزد مبارزتك على أن أخرجته الى النور • اتى ازاء المثل الذى ضربته أنت قد استحييت من ضعفى وحسدتك •

كذلك قال بلهجة تشبه أن تكون قاسية • قلت :

– لن يصدّقوك ، فبعد أربعة عشر عاماً ...

– عندى براهين ، براهين رهينة ، لا يمكن دحضها ... سأقدم
هذه البراهين •

بكيت وعانقته •

وقال لى بعد ذلك كأنه يخاطب انسانا يتعلق به مصيره :

– أجبني مع ذلك عن سؤال ، سؤال واحد : ما الذى سيحدث فى
هذه الحالة لزوجتى وأولادى ؟ قد تموت زوجتى حزناً • أما أولادى
فانهم لن تسقط عنهم نبالغهم ولن يحرموا من أموالهم ، ولكنهم سيظلون
الى الأبد أولاد سجين محكوم عليه بالأشغال الشاقة • وأية ذكرى
سيحفظونها عنى ؟

صمت فلم أقل شيئاً •

وأردف يقول :

– سيكون علىّ أن أنفصل عنهم وأن أتركهم الى الأبد !

لم أجب بشيء ، وكنت أتلو صلاة " بصوت خافت • ونهضت أخيراً
وقد امتلأت نفسى رعباً وفزعاً • سألتنى وهو ينظر الىّ :

– هيه ؟

قلت :

– سلّم نفسك للقضاء ! كل نبي سيفضى وتبقى الحقيقة وحدها
وسيفهم أولادك حين يكبرون مدى ما احتجت اليه من نبل وسمو روحى
فى سبيل اتخاذ هذا القرار •

تركنى فى ذلك المساء وقد بدا عليه واضحا أنه قرر أن يعترف بجريمته • ولكنه ظل خلال الأسبوعين اللذين أعقبا ذلك ، يجرى الى كل مساء تقريبا ، ويستعد كل يوم لتحقيق ما عقد النية عليه ، حتى اذا جاء الغد جبن فى آخر لحظة عن تحقيق عزمه • وكان تردده يقلقنى ويعذبنى • انه يبدو فى بعض الأحيان ثابت الجنان صلب العزيمة ، فها هو ذا يقول فى رقة وحنان :

– أنا أدري أنتى سأعرف اللجنة متى اعترفت بجريمتى • لقد عشت أربعة عشر عاماً فى الجحيم • أريد أن أتألم • سأقبل المحنة وسأستأنف الحياة • الكذب لا يؤدى الا الى الظلمات ، وهو يسد الطريق نحو الضياء الى الأبد ! أنا الآن لا أجروء أن أحب حنى أولادى فكيف بالناس ! سيفهم أولادى ••• آه يا رب ! سيفهمون ما قاسيت ولن يدينونى !

– سيفهمون القرار الذى اتخذه ، وسيستحسنونه جميعا ، ان لم يكن فوراً ففى المستقبل حتما • انك بهذا العمل تخدم الحقيقة ، تخدم حقيقة أعلى من الواقع الأرضى •

انصرف بعد ذلك وقد رضيت نفسه واستد أزره ، ولكنى رأيته فى الغد عائدا الى وقد شحج وجهه وتسعنت هيئته ، فقال لى بلهجة فيها سخرية :

– كلما دخلت عليك أحسب أنك تتفرس فى كمن يقول لنفسه : « لم يقرر بعد ! » • صبرك ولا تسرع فى احتقارى : ان انفاذ هذا الأمر أصعب مما تظن • ومن يدري ؟ فقد أعدل عنه أخيراً ! أحسب أنك لن تمضى تشى بى !

والحق أنتى لم أكن أنفرس فيه مسنطلعا ، فلقد كنت لا أكاد

أجرو أن أنظر اليه • كانت هذه المأساة الداخلية تمرضنى ، وكنت أهم
أن أبكى فى كل حين ، حتى لأوشك أن أُحرم النوم •

قال يوما حين وصل الى :

— تركت امرأتى منذ هنيهة • هل تستطيع أن تفهم ما معنى هذه
الكلمة : امرأتى ؟ ... لقد صاح أولادى يقولون لى حين خرجت من
المنزل : « عد بسرعة يا بابا لتقرأ معنا فى كتاب الحكايات » • لا ...
انك لا تستطيع أن تفهم هذا • ان شقاء غيرنا يبدو لنا خفيفا •

وسطعت عيناه واختلجت نسمة • وضرب المائدة فجأة بقبضة يده
ضربةً بلغت من القوة أن الأشياء التى كانت عليها أخذت تهتز • أن
هذه البادرة تبدو أمرا خارفا من رجل يبلغ ما يبلغه هو من وداعه ورقة
فى العادة •

هتف يقول :

— أهذا ضرورى فعلا ؟ أهو مفيد حقا أن أشى بنفسى ؟ ما الداعى
الى هذا الاعتراف ولم يحكم على أحد بسبب جريمتى ، ولم يرسل
برىء الى السجن بدلا عنى ، وقد مات ذلك الخادم من مرض ؟ أما الدم
المسفوح فانتى أكفر عنه بالامى وعذابى • ثم انهم لن يصدقونى ،
وسيبعدون الأدلة التى يمكن أن أقدمها • ففيم أشى بنفسى ؟ هلا قلت لى
فيم أشى بنفسى ! اننى مستعد لأن أألم طوال حياتى من تلك الجريمة
فى نفسى ، شريطة أن لا أجبر زوجتى وأولادى معى الى الشقاء • هل من
العدل أن أجبرهم على مشاركتى فى العقاب ؟ ألا ترى أننا قد ضللنا طريق
الرشاد ؟ أين الحقيقة ؟ وهل هؤلاء الناس جميعا قادرون حقا على أن
يدركوا الحقيقة ، وعلى أن يقدروها ويحترموها كما يجب أن تقدّر وأن
تُحترم ؟

قلت أخطأ نفسي : « رباه ! انه يهتم بتقدير الناس في مثل هذه
هذه اللحظة ! » • واجتاحت نفسي عندئذ شفقة شديدة عليه حتى بدا لي
أننى مستعد لأن أشاطره مصيره لو كان ذلك يخفف عذابه • لقد انقلبت
سحتته انقلاباً رهيباً • وما كان أشد انصعاقى حين أدركت لا بعفلى في
هذه المرة ، بل بروحى وقلبى ، مدى ما يكلفه مثل هذا القرار من نمن
باهظ !

هتف يقول :

— قرّر مصرى •

فأجبه هامساً :

— سلّم نفسك للقضاء !

كان صوتى واهناً ضعيفاً ، غير أن فيه حزمًا وصلابة • ثم تناولت
الكتاب المقدس من على المائدة — فى ترجمته الروسية — ودلته على هذه
الفقرة من انجيل يوحنا ، الاصحاح ١٢ ، الآية ٢٤ : « الحقّ الحقّ
أقول لكم : ان لم تقع حبة القمح فى الأرض وتمت فهى تبقى وحدها •
ولكن ان ماتت فهى تأتى بثمر كثير » • وكنت قد وقعت على هذه الآية
قبل زيارته بلحظات • قرأ الآية وقال :

— هذه هى الحقيقة •

ولكنه ابتسم بعد ذلك بمرارة ، وصمت لحظة ثم قال :

— ما أكثر ما يجد المرء فى هذه الكتب ! ما أسهل ما يوضع تحت
أنفك كلام كهذا الكلام ! فمن ذا الذى كتب هذا كله ؟ هل يمكن أن
يكون الذين كتبوه بشرّاً ؟

قلت :

- نعم • ولكنهم كتبوه بوحى من الروح القدس •
عاد يقول مبتسما مرةً أخرى ، ولكن ابتسامته فى هذه المرة يكاد
يكون فيها كره :

- مهما تتكلم !

فتحت الانجيل على موضع آخر ، وأريته الآية ٣١ من الاصحاح
١٠ ، « الرسالة الى العبرانيين » • فقرأ : « مخيف هو الوقوع فى يدي
الله الحى » •

فرمى الكتاب وأخذ جسمه كله يرتعد • قال :
- هذه آية رهيبه • يجب أن أعترف لك بأنك أحسنت اختيارها
للمناسبة •

ونفض قائلا :

- الوداع • أغلب الظن أننى لن أجيء اليك بعد اليوم • سنلتقى
فى الجنة • لقد « وفعت اذن فى يدي الرب الحى » مدة أربعة عشر عاما •
يظهر أن على أن أسمى هذه الفترة من حياتى هكذا • غدا سأضرع الى
تينك اليمين أن تتركاني •••

وددت لو أقبله ، ولكننى لم أجرو • كانت قسمات وجهه متقبضة
وكانت نظرتة ثقيلة • خرج • تساءلت : « الى أين يمضى هذا الانسان
الآن يا رب ! » ، وارتيمت جائيا على ركبتى أمام أيقونة العذراء • صليت
باكيا لأم الرب التى تخفف الى الشفاعة والحماية • انقضى نصف ساعة دون
أن أكف عن الدعاء والبكاء • أو شئت الليل أن ينتصف • هذا باب الغرفة
يُفتح فجأة ، وهذا صاحبى يظهر من جديد • أذهلتنى رؤيته •

سالته :

— من أين جئت ؟

— نسيت ... أظن أنني نسيت عندك شيئاً ... هو منديل فى أغلب الظن . وهبنى لم أس شيئاً ، فان هذا لا يمنعنا من أن نتحدث ...
جلس . بقيت واقفاً أمامه . قال لى :
— اجلس أنت أيضاً .

أطعته . لبنا على هذه الحال بضع دقائق لا نتكلم . كان يحدثنى الى . وفجأة ، ضحك ضحكة صغيرة ... أتذكر ذلك ... ثم نهض ، واقترب منى ، وعانقنى بحرارة ... وقال يخاطبني فى هذه المرة بصيغة المفرد :

— تذكر أنني جئت اليك هذه الليلة . لا تنس ذلك . فهمت ؟
تلك أول مرة يخاطبني فيها بصيغة المفرد . ثم خرج . قلت لنفسى :
« انه فاعل غدا » .

لم يخطئ ظنى . كنت أجهل فى ذلك المساء أنه يحتفل غداً بعيد ميلاده . اننى لا أخرج منذ حينٍ الا لماماً ، فلم يذكر لى أحد ذلك . كان يقيم فى كل سنة حفلة كبيرة فى منزله يدعو اليها كل أبناء المجتمع الراقي من أهل المدينة . وكذلك فعل فى هذه السنة . حتى اذا انتهى العشاء تقدم الى وسط الصالة ، ممسكاً بيده ورقة كتب عليها اعترافاته موجهة الى رؤسائه . كان رؤساؤه حاضرين الحفلة . قرأ تصريحه بصوت عالٍ ، ذاكرًا جميع تفاصيل الجريمة التى ارتكبها منذ أربعة عشر عاماً . وختم قراءته قائلاً :

— أنا شيطان رجييم . وقد قررت أن أبعد نفسى عن المجتمع . لقد مستنى النعمة الالهية . أريد أن أثألم .

ثم وضع على المنضدة جميع الأدلة التي احتفظ بها خلال تلك السنين ، والتي يأمل أن يبرهن بها الآن على قيامه بجريمته : حلى المرأة القتل ، التي سرقها تمويهاً ودفعاً للشبهات ، والصليب والنیشان (الذي يضم صورة خطيب المرأة القتل) ودفترتا ورسالتين ؟ فأما الرسالة الأولى فهي من الخطيب يبلغ فيها خطيبته أنه آت قريباً ، وأما الثانية فهي جواب لم تتم كتابته وقد تركته على منضدتها لترسله الى خطيبها في الغد . ماذا كان هدفه من أخذ هاتين الرسالتين ؟ وماذا كان الدافع الذي دفعه بعد ذلك الى أن يحتفظ خلال تلك السنين كلها بهذه الأدلة التي تتهمه وتعرضه للخطر بدلا من أن يتلفها ؟ مهما يكن من أمر ، فاليكم ما حدث : ذهل الحضور من اعترافاته ، وانتابهم جزع ، ولكنهم رفضوا أن يصدقوا هذه الاعترافات . صحيح انهم أصغوا اليه بكثير من الانتباه والاستطلاع ، ولكنهم انما أصغوا اليه اصغاءهم الى انسان مريض . وبعد بضعة أيام كانت المدينة كلها مجمعة على أن المسكين قد فقد عقله . ولئن لم يكن في وسع رؤسائه ورجال السلطة أن لا يتابعوا الأمر ، فقد أرتأوا أخيراً أنه لا مجال لتحريك القضاء . ذلك أن الرسالتين والأشياء التي قدمها ان كانت تبعث على التفكير ، فلا يمكن أن يُبنى عليها وحدها اتهام ، حتى ولو ثبت أنها للقتيل ، فمن الممكن أن تكون القتل قد عهدت اليه بها كصديق . وقد علمت فيما بعد أن أصدقاء الضحية وأقرباءها قد تعرفوا هذه الأشياء ، فلم يبق حول ذلك شك . ولكن القضية لم تُحرّك رغم هذا ، فقد عُلِمَ بعد خمسة أيام أن المسكين قد مرض وأن حياته في خطر . لا أستطيع أن أقول ماذا كان مرضه . وقد تحدث الناس عن اضطرابات قلبية . ومهما يكن من أمر ، فإن الأطباء قد فحصوا حالته العقلية أيضا ، وذلك بالحاح من امرأته ، فانتبهوا الى أنه مصاب ببداية جنون . ولم أكشف عن اعترافاته لى طبعاً ، رغم أن جميع الناس قد

حاصروني بالأسئلة • وحين أردت أن أزوره مع ذلك أغلق دوني بابي ، وكانت امرانه خاصة هي التي حالت بيني وبينه • قالت لي : « أنت الذي أدخلت الاضطراب والاختلال الى عقله ! لقد كان دائماً قائم المزاج ؛ وأصبح اضطرابه النفسي وسلوكه الغريب يقلقاننا منذ عام ، فبحجت أنت فأجهزت على عقله ! أنت الذي حشوت رأسه بهذه الأفكار ! انه منذ شهر لا يكاد يخرج من عنده !

ولم يكن هذا شأن امرأته وحدها ••• هل تصدقون هذا ؟ لقد هاجمتني المدينة كلها عندئذ وأغرقني لوماً وتقريعاً •

— هذه خطيئتك !

هذا ما كان يقوله لي الناس في كل مكان •

وكنيت أصمت فلا أجيب ، وكنيت في قرارة نفسي سعيداً • ذلك أنني أدركت أن الرب قد أشفق على الرجل الذي أذان نفسه وأراد أن يلقى جزاءه • أما جنونه المزعوم ، فما كان لي أن أصدق • وسُمح لي أخيراً بأن أراه ، لأنه أعرب هو نفسه عن هذه الرغبة ملحاً من أجل أن يودعني • فحين دخلت عليه أدركت منذ اللحظة الأولى أن ساعاته لا أيامه وحدها ، معدودات • كان واهناً ضعيفاً أصفر الوجه مرتعش اليدين يتنفس بكثير من العناء • ولكن نظرتة تعبّر عن الفرح والهدوء ونبات الجنان • قال لي :

— انتصرت الحقيقة ! انني انتظرت منذ مدة طويلة ، لماذا تأخرت

في المجيء ؟

أخفيت عنه أنني مُنعت من مقاربتة •

— لقد أشفق على الرب فداني اليه • أنا أعلم أنني ساموت ،

ولكن روحي قد عرفت السعادة والسلام والطمأنينة أخيراً ، لأول مرة

بعد تلك السنين الطويلة كلها • لقد وجدت الجنة في نفسي منذ تكلمت
مستوحياً ضميري • أصبحت لا أخشى أن أحب أولادى وأن أطفهم
وألعبهم • ان الناس ترفض أن تصدقنى ؛ ما من احد يريد أن يسلم
بأنى قاتل ، لا زوجتى ولا قضاتى • وأولادى لن يصدقوا هذا ، هم
أيضا • سوف أموت ، ولكن اسمى سيظل فى نظرهم طاهرا لم يندس
ولم يُلطّخ • أوه ؟ اننى أشعر بالله الآن ، وان قلبى لمبتهج كأنى فى
الجنة ••• لقد قمت بواجبى •••

لم يستطع أن يكمل كلامه ، فقد اتابه اختناق ، غير أنه شدّ على
يدى بحررة ، ونظر الى صامتا ، وقد سطعت عيناه بلهيب • لم تتمكن
من اطالة حديثنا ، لأن امرأته قد نفذ صبرها ، فهى تشق الباب بغير
انقطاع • واتسع وقته مع ذلك لأن يدمدم قائلا :

— هل تذكر أنى جئت اليك فى ذلك المساء ، عند منتصف الليل؟
لقد أوصيتك عندئذ بأن لا تنسى ذلك ••• فهل تعلم ماذا كان هدفى
حين جئت اليك فى تلك الساعة ؟ كان هدفى أن أقتلك !
ارتعشت •

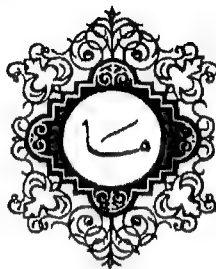
— فبعد أن تركتك ، لبث أطوف فى الشوارع على غير هدى زمناً
طويلاً أصارع نفسى ، فإذا أنا أشعر فجأة بكره لك بلغ من القوة أننى
أحسست أن قلبى يوشك أن ينفجر • قلت لنفسى : « بسببه وحده انما
أنا مضطر الى الاعتراف الآن • لقد أصبح قاضى » ، ولن أستطيع أن
أقلت من العقاب غدا لأنه يعلم كل شيء • ليس معنى هذا أننى كنت
أخشى أن تشي بى (ان هذه الفكرة لم تخطر ببالى فى لحظة من اللحظات)
ولكننى كنت أقول لنفسى اننى لن أستطيع أن أنظر اليك بعد ذلك اذا
أنا لم أسلم نفسى للسلطات • وسيان أن تكون فى هذه المدينة وأن تكون
فى أقصى الأرض • أصبحت لا أطيق أن أتصور أنك تعيش فى مكان ما

علماً بأمرى حاكماً على مُدِينَا إِيَّايَ • فأخذتُ أكرهك ، كما لو كنتَ علة شقائي ، كما لو كنتَ مسئولاً عما أنا فيه • ورجعتُ اليك متذكراً أن عندك على المائدة خنجرًا • وجلستُ ، ودعوتك أن تجلس أنت أيضاً ، ولبثتُ دقيقة طويلة أفكر وأنا أحدِّقُ اليك • بديهي أن حياتي كانت ستتحطم على أي حال لو قتلتك ، وأنني كنتُ سأنتهي نهاية شقية ، سواء اعترفتُ بالجريمة الأخرى أم لم أعترف • ولكن ذلك لم يخطر ببالي في تلك اللحظة ، لأنني لم أكن أهتم بالعواقب • كنتُ أكرهك ، وكانت تحرقني رغبة قوية في أن أثار منك لكل ما كنت قد قاسيته من عذاب • أما ما عدا ذلك فكان لا يعني • ثم انتصر الرب في تلك الدقيقة على الشيطان في قلبي • ولكن اعلم أن الموت لم يقترب منك في يوم من الأيام كما اقترب منك في تلك الليلة •

مات الرجل بعد أسبوع • وشيعت المدينة كلها جثمانه الى المقبرة • وألقى الكاهن كلمات مؤثرة • وانتحب المنتحبون حزناً عليه ، واشتكَوا مرّاً الشكوى من المرض الذي أماته • وبعد الجنازة قاموا على • وأصبحوا منذ ذلك الحين لا يدعونني الى منازلهم • غير أن عدداً من الأشخاص ، كانوا قلةً في أول الأمر ثم تكاثروا بسرعة بعد ذلك ، قد انتهوا الى الاقتناع بصدق اعترافاته ، فكانوا يجيئون الىّ في كثير من الأحيان يزعمونني بأسئلتهم عنه ، وقد امتلأت نفوسهم فضولاً شديداً وخبثاً خفياً • ان الانسان يحلو له يرى رجلاً صالحاً يسقط ويتلطمخ شرفه • أثبت أن أتكلّم مع ذلك ، ثم لم ألبث أن بارحت تلك المدينة مبارحة تامة • وبعد خمسة أشهر منّ علىّ الرب فوجهني في طريق اليقين والنور ؛ بوركت اليد الخفية التي قادت خطاى نحو الهدف • أما صاحبي ذاك ميشيل ، خادم الرب ، الذي كان عائر الخط ، فقد ذكرته في صلواتي كل يوم منذ ذلك الحين ، وما زلت أذكره فيها حتى هذه الساعة •

بعض التعاليم التي عبر عنها الأب زوسما في الأحاديث

هـ - حديث عن الراهب الروسي
والدور الذي يمكن أن يقوم به •



الراهب يا اخوتي ومعلمي ؟ ان بعض الناس
في الأوساط المنقفة ينطقون بهذه الكلمة في
أيماننا هذه ساخرين ، وان بعضهم لآخر يعدها
مسبة واهانة • وسوء الفهم هذا ما ينفك يتفاقم
بمرور الزمن • صحيح أن بين الرهبان - يجب على أن أعترف بهذه
الحقيقة وأأسفاه ! - كسالى وفجرة وفاسقين • فأولئك أناس أفاقون
أشقياء ارتموا في الأديرة • والمتنورون من أبناء المجتمع يدثون علينا
بهذا ليعدوننا رجالاً وانين ، لا خير فيهم ولا نفع منهم ، وليعاملونا كما
يعامل طفيليون ومتسولون لا شرف لهم • ولكن ما أكثر المتواضعين
الوادعين بيننا مع ذلك ! ما أكثر الذين لا يطمحون الا الى أن يصلوا للرب
صلاة حارة في عزلتهم الهادئة ! ان الناس لا يلقون بالاً الى هؤلاء كما يلقون
بالاً الى أولئك ، حتى أنهم لا يأتون على ذكرهم ولا يتكلمون عنهم البتة •
ألا ما أشد الدهشة التي سيشعر بها أولئك الثالسون المشنعون اذا هم

علموا أن روسيا المقدسة انما سينفذها مرةً أخرى في يوم من الأيام هؤلاء الرهبان المتواضعون الظالمون الى العزلة والصلاة! ان هؤلاء الرهبان يستعدون صامتين « ليوم والساعة ، للشهر والسنة » التى سيحين حينها . هم الآن يسهرون على صورة المسيح ، محاولين بكثير من التقى والخشوع فى حياتهم المغمورة ، أن يحافظوا على ما لهذه الصورة من سناء ونقاء ، فهم يعيشون فى الحقيقة الالهية وفقاً لتعاليم آباء الكنيسة والرسول والشهداء . حتى اذا دقت الساعة ذكروا البشر برسالتهم الى الانسانية المترنحة . ان هناك فكرة عظيمة هى قاعدة حياتهم . انها النجمة التى ستطلع يوماً من المشرق .

ذلكم هو رأى فى الرهبان . أأكون على ضلال ، أأكون حكيم قائماً على عجب وغرور ؟ انظروا الى العلمانيين ، هؤلاء الذين يعيشون فى المجتمع ويعبدون أنفسهم أعلى من رجال الدين : ألم يدنسوا نفوسهم ويخونوا الحقيقة الالهية ، هم الذين خلقوا على صورة الرب ؟ انهم يملكون العلم ، ولكن العلم لا يعرف الا ما تدركه الحواس . أما الكون الروحي ، أما العنصر الأسمى فى الطبيعة الانسانية ، فقد رفضوه وبنوه ، واطرحوه وأدانوه ، شاعرين بنوع من فرح الانتصار ، بل وبنوع من الكره والبغض . ان العالم يعتز بالحرية ، ولا سيما فى أيامنا هذه ، ولكن ما الذى تؤدى اليه هذه الحرية ، وما الذى نراه يتأكد باسمها ؟ عبودية النفوس والانتحار الأخلاقى . . . يقول الناس : « ان لك حاجات ، فليك أن تسعى الى ارضائها ، لأن حقوقك لا تقل عن حقوق الأغنياء والكبار . لا تخش رغباتك ، بل أكثر عددها . » . تلكم هى عقيدة هذه الأيام . هكذا يتصور الناس الحرية فى هذا العصر . فما الذى يؤدى اليه هذا الحق المزعوم فى اكنار المرء رغباته ؟ انه يؤدى لدى الأغنياء الى العزلة والموت النفسى ، ويؤدى لدى الفقراء الى الحسد

والقتل • ذلك أن الناس قد أعطوا حقوقاً ، ولكنهم لم يُعلّموا بعد وسائل تحقيق الغلبة لها ووسائل ارضاء حاجاتهم • يزعم بعضهم أن التطور الطبيعي يقود الانسانية نحو مزيد من الاتحاد ، فإزالة المسافات بالمكتشفات الحديثة ، وانتشار الفكر في الهواء ينميان الاحساس بالأخوة والتضامن • واحسرتاه ! لا تدعوا لهذه الأوهام أن تخدعكم ! ما من وفاق يمكن أن يقوم على أسس من هذا النوع • اننا اذا تصورنا الحرية على أنها قدرة الفرد على اكثار حاجاته وارضائها بسرعة ، كنا نشوّه طبيعة الإنسان ، ونثير فيه حاجات باطلة لا سبيل الى تحقيقها ، ونخلق له عادات حمقاء وأحلاماً مجنونة • ان الناس لا يعيشون اليوم الا في الحسد اشباعاً لشهواتهم أو ارضاء لغرورهم • ان اقامة الحفلات ، والخروج في الزهات ، والتمتع بالمآدب ، واقتناء العربات الفاخرة ، والظهور بالمظاهر الخلافة وامتلاك الخدم الأتقان ، ان ذلك كله يبدو لأبناء المجتمع ضرورة لا غنى لهم عنها ، وحاجة لا يبالون في سبيلها أن يضحوا بحياتهم وشرفهم ، وأن يتخلوا عن حب الإنسان أخاه الإنسان ، حتى ليؤثرون أن ينتحروا على أن يتنازلوا عنها • وهذا يصدق أيضاً على من لا يملكون ثراءً طاملاً • أما الفقراء فانهم يخنقون بالسكر ، الى حين ، ما يشعرون به من حسد ، وما يدركونه من استحالة ارضاء رغباتهم • ولكن سيأتي يومٌ يسكرون فيه بدمٍ لا بخمر • فالى هذا انما يُدفعون • انى لألقى عليكم هذا السؤال : هل هؤلاء الرجال أحرار ؟ لقد عرفت في الماضي مثقفاً كان « يناضل في سبيل فكرة » • وقد أُسرَّ الى هذا الرجل في ذات يوم أنه حين حُرِم من التدخين في السجن بلغ ألمه من هذا الحرمان أنه أوشك أن يخون « فكرته » في سبيل التدخين • وكان يزعم أنه يريد أن « يناضل في سبيل الانسانية » • هل نصدق أن رجلاً كهذا الرجل يمكن أن يمضى بعيداً في بذل الجهد ؟ انه عاجز الا عن اندفاعات

مؤقتة وعمل مباشر ، أما الثبات والاستمرار فلا طاقة له بهما . فهل غريب بعد هذا أن البشر لم يجدوا الحرية بل العبودية ، وأنهم بدلاً من أن يخدموا الانسانيه وأن يوحدوها فد سفلوا الى « العزلة » ، كما قال لى فى شبابه زائرى العجيب ومعلمى ذاك ؟ لهذا نرى العالم الآن بسبيل أن يفقد اليوم حس الاخلاص للانسانية ، حس الوحدة الانسانية والأخوة الانسانية ، ويبلغ من ذلك أن هذه الأسواق الكبرى أصبحت لا تثير الا ابتسامات هى ابتسامات من أصبح لا يؤمن بالأوهام *** وأتى للانسان فعلاً أن يتحرر من عاداته المكتسبة ، وماذا يمكن أن يصير اليه الانسان الذى استعبدته حاجاته ، اذا كنا قد علمناه أن يرضى الشهوات الكثيرة التى يخلقها هو نفسه ؟ ان انسانا هذا شأنه انما يعيش فى عزلة روحية . وهل تعنيه الجماعه فى هذه الحالة ؟ ذلك ما وصل اليه البشر : جمعوا ثروات فوق ثروات ، أما الفرح فقد تناقص فى قلوبهم .

ولا كذلك الطريق التى يسير فيها الراهب . كبيراً ما يسخر الناس من الطاعة والصيام والصلاة ، مع أن الطاعة والصيام والصلاة هى فى الواقع السبيل الوحيدة الى بلوغ الحرية الحقيقية : اننى حين أضحي بحاجاتى الزائدة ، وحين أسبطر بالطاعة على ارادتي المزهوة الأتانية ، انما أرتفع بعون الله الى الحرية الروحية التى تهب لى الفرح النفسى . أيتهما أكثر تأهباً للنضال فى سبيل فكرة عظيمة ، ألعنى الذى يعيش فى عزلة الروحية أم الراهب الذى تحرر من استبداد العادات والحاجات المادية ؟ ان بعض الناس يأخذون على الرهبان أنهم معتكفون ، فهم يقولون لهم : « لعد اعزائم العالم لتضموا سلامتكم وراء جدران دير ، ونسيتم تضامنكم مع البشر اخوتكم ، ونسيتم واجب خدمة الانسانية » . لسوف نرى من الذى سبخدم قضية الأخوة الانسانية خيراً من غيره . ألا انهم هم الذين يعيشون فى العزلة ، لا نحن ، ولكنهم لا بدركون ذلك . ومن

بيتنا انما خرج ، منذ أقدم العصور ، أولئك الرجال الذين ناضلوا في سبيل سعادة الشعب . فلماذا لا يكون الامر على هذا النحو اليوم ؟ لسوف يُرى هؤلاء الرهبان المتواضعون الذين يلتزمون قواعد الصيام والصمت ، لسوف يُرون في يوم من الايام يهبون للقيام بعظام الأعمال . ان الشعب هو الذي سينتقد روسيا ، وان الرهبان الروس قد ظلوا متحدّين بشعبنا اتحاداً قوياً في جميع الأزمان . اذا كان الشعب في العزلة فنحن في العزلة أيضاً . ان ابن الشعب يؤمن بما نؤمن به نحن . أما مثقفونا الملحدون ، فانهم لن يصلوا الى شيء في روسيا ، ولو صدقت قلوبهم وكانوا ينعمون بذكاء عبقرى . تذكروا هذا : ان الشعب سيقوم أخيراً على الملحدّين وسيغلبهم . سوف تسترد روسيا العظيمة وحدتها الروحية في الأرثوذكسية . اسهروا على الشعب ، وصنّوا طهارة روحه . ربوه في صمت . تلکم هي رسالتنا أيها الرهبان ، لأن هذا الشعب يحمل في نفسه الله .

و - حديث عن السادة والخدم

هل يمكن أن يصبحوا أخوة في الروح ؟

انه لصحيح ، واأسفاه ، أن الشعب يعيش في الخطيئة هو أيضاً . ان عوامل الانحلال والتفسخ تتابع عملها ، وان الشر ينتشر ساعة بعد ساعة ، لأن عدواه تأتي من الطبقات العليا ، فاذا بالصغار والفقراء يقعون في العزلة هم أيضاً . اننا نرى ظهور المختركين والمستغلّين . والتجار يزددون ظمناً الى مظاهر المجد . انهم يريدون أن يُعدّوا مثقفين ، مع أنهم لا يملكون أية ثقافة في الواقع . وهم يحسبون أنهم يصلون الى ذلك باظهار احتقارهم للعادات القديمة ، ويبلغون في هذا حد الشعور بالخنجل والعار من ايمان آبائهم . انهم يختلفون الى مجتمع الأمراء ،

مع أنهم ليسوا الا فلاحين متدهورين • ان الادمان على الخمر يهلك روح شعبنا الذى لا يستطيع النحرر منه • ما أشد فسوة حياة المرأة وحتى حياة الاطفال فى الاسر الفقيرة ! ان الاسراف فى شرب الخمرة هو سبب ذلك • لقد رأيت أطفالا يعملون فى المصانع وهم لما يكادوا يبلغون العاشرة من أعمارهم : انهم ضعاف هزيلون مقوسو الظهر قد فسدت أخلاقهم منذ الآن • القاعات الخائفة الموبوء هـواؤها ، ضججه الآلات ، العمل الذى لا تتخلله راحة كافية ، الأحاديث البذيئة التى يسمعها الطفل فى هذه البيئة ، المشروبات الكحولية ، ذلك كله لا يخلق مناخا صالحا لنفس الطفل • ان الأطفال فى حاجة الى الشمس ، والألعاب ، والقودة الحسنة ، وحد أدنى من العاطفة والحنان ! يجب أن تنتهى هذه الحالة أيها الرهبان ، وأن يتخلص الاطفال من العذاب ! امضوا الى الناس وعظوهم حتى تزول هذه الشرور بأقصى سرعة • ولكن الله سينقذ روسيا رغم كل شيء • ذلك إن ابن الشعب ان تدهور وأصبح لا يشعر بالقدرة على العدول عن هذه الخطايا الرهيبة ، فانه يعلم على الأقل أن سوء سلوكه هذا لا يرضى الرب ، وأنه يخطئ اذ ينقاد للشر • ان شعبنا لم يفقد ايمانه بالخير • انه مؤمن بالله ، وهو يبكى ندماً على خطاياهم بدموع صادقة • وليس هذا حال أبناء المجتمع الراقى وا أسفاه ! فهؤلاء يدعون اقامة العدالة بمعونة عقلهم وحده ، مستلهمين تعاليم العلم مستعنين عن المسيح بعد اليوم • حتى لقد نادوا منذ الآن بأنه لا خطيئة ، بأنه لا جريمة • ولا شك أنهم من وجهة نظرهم على حق : فاذا لم يكن هنالك اله ، لم يكن هنالك خطيئة ! فى أوروبا تتور الشعوب على الأغنياء وتريد أن تقاتلهم بالقوة ؛ وقادتها تقودها فى كل مكان الى اراقه الدماء قائلة لها ان غضبها حق وعدل • ألا ان « الغضب ملعون لأنه قاس » • ان روسيا سيخلصها الرب ، كما سبق أن خلّصها الرب مرارا فى

الماضى • وسيأتى الخلاص من الشعب ، سيأتى الخلاص مما يملكه الشعب من روح الازعان لمسيئه الله ، ومن ايمان بوجود الله • فى آبائى ومعلمى ، صونوا ايمان شعبنا ، لان ما ابشركم به الآن ليس حلماً من الاحلام • لطالما سدهت أثناء حياتى كلها مما يتمتع به شعبنا الروسى العظيم من كرامة صادقة ونبل كبير • لقد رأيت هذا بنفسى ، وكنت شاهداً عليه ، وفى وسعى أن أؤكد لكم ، رغم الخطايا الكثيرة والمبائس الشديدة التى يعيش فيها • ان الفقراء والصفار لم يصبحوا عبيداً فى بلادنا ، بعد فرين من الرق ، بل حافظوا على مسلك الحرية ، دون أية غطرسة مع ذلك ؟ ولم تعصف بنفوسهم روح الحسد والانتقام • لسان حالهم يقول : « أنت غنى ، وأنت فى مرتبه عليه ، وأنت ذكى ، وأنت صاحب موهبة • اننى أعلم ذلك ، وأسأل الله أن يحميك ! اننى أحترمك ، ولكننى لا أسى أننى أنا أيضاً انسان • واذا احترمتك دون أن أحسدك ، فأننى أؤكد أمامك كرامتى الانسانية » • لئن كانوا لا يقولون هذا الكلام صراحة (لأنهم لا يحسنون التعبير عما بأنفسهم) ، فان هذا الموقف النفسى يتجلى فى سلوكهم • رأيت ذلك ، وكنت شاهداً عليه • صدقونى اذا قلت لكم : ان الروس تزخر نفوسهم بالحقيقة النبيلة على قدر ما يكونون فقراء صفارا • ذلك أن الذين اغتنوا منهم قد أصبحوا محتكرين ومستغلين وفسدت أخلاق أكثرهم منذ الآن ، وهذا أمر نُسأل عنه نحن انفسنا بعض الشيء بسبب اهمالنا وضعف نشاطنا وهمتنا • ولكن الرب سينقذ ذويه ، لأن روسيا عظيمة باذعانها لمسيئه الله • اننى أحلم بمستقبلنا ، فيبدو لى أحياناً أننى أراه : سيأتى يوم يشعر فيه أفسد أغنيائنا أخيراً بالخجل والعار من ثرواته أمام الفقير ؛ وسيبرهن الفقير يومذاك ، بعد أن يرى ندم الغنى ومذلتة ، على حسن الفهم هو أيضاً ، فيترك له خيراته فرحاً ، مستجيباً بالحلب للتوبة النبيلة يتوبها ذاك الذى

أنعم عليه القدر • صدقوني أن هذا ما سيكون ، لأن هذا هو ما يقودنا إليه التطور • لن يكون هناك مساواة إلا في الشعور بكرامة الإنسان الروحية ، وهذه حقيقة غير مفهومة إلا في بلادنا • لسوف تسود الأخوة متى أصبح البشر أخوة بالقلب ، وبدون هذه الأخوة لا يمكن أن يكون هناك قسمة عادلة • ألا فلنحتفظ في أنفسنا بصورة المسيح ، حتى تسرق على العالم في يوم من الأيام درةً تشع ضياء • آمين ، آمين !

يا آباءي ومعلمي ، لقد اتفق لي في الماضي أن عانيت تجربةً تهز النفس هزاً قوياً • حينما كنت أجوب روسيا ، التقيت في مدينه ك • • • ، وهي مركز مقاطعة ، بخادمي الجندي آتانا زى الذى لم أكن قد رأيته منذ ثمانى سنين ، أى منذ اليوم الذى صرفته فيه الى الثكنة • لقد لمحني مصادفةً في السوق فعرفني فهرع الىّ وقد استخفه الفرح :

— أهذا أنت يا مولاي ، أنت ، أنت ؟ هل يمكن حقاً أن تكون أنت ؟

وقادني الى منزله • كان قد تحرر من الجندية وتزوج وأنجب طفلين ، وهو يعيش مع أسرته من تجارة صغيرة على بسطة • ان مسكنه ضيق ولكنه نظيف مضى • فلما أجلسني ، سخّن السماور واستدعى امرأته ، كأن زيارتي عيد له • وقدم الىّ ولديه قائلاً :

— باركهما يا أبانا •

فأجبت :

— أنا من يباركهما ؟ ما أنا الا راهب متواضع • سادعو الله لهما • أما أنت يا آتانا زى بافلوفتش ، فاني ما كففت عن الدعاء لك كل يوم ، منذ ذلك الحادث الذى وقع بيننا ، لأن كل شيء قد بدأ يومذاك • شرحت له ما وسعني أن أشرح • فكان ينظر الىّ مدهوشاً ،

لا يستطيع أن يفهم أن مولاه القديم ، الضابط ، موجود الآن أمامه
بمسوح راهب بسيط • حتى لقد أخذ يبكي • سأله :

— لماذا تبكي يا من لم أسه قط ؟ ألا ان الأفضل أن تسر وتفرح
يا عزيزي لأن الطريق الذي اخترته لنفسى طريق جميل مضى •
كان لا يتكلم وانما هو يتنهد تنهداً ويهز رأسه بعطف قوى وتأثر
شديد • وسألنى :

— ماذا صنعت بشروك ؟

فأجبته :

— وهبتها للدير الذى نعيش فيه حياة مشتركة •
وودعهم بعد أن شربنا الشاي ، فإذا هو يعطينى خمسين كوبكا
للدير ؟ وإذا هو يدس فى يدي خمسين كوبكا أخرى ، خلصة ، وهو
يقول :

— هذه لك أنت • فما دمت راهبا تضرب فى الأرض فقد تنفعك
فى الطريق •

قبلت صدقته ، وحيثه وحيث امرأته ، وانصرفت مبتهيج القلب ،
أحدث نفسى قائلاً : « لا شك أنه مثل فى هذه اللحظة ، يتنهد تارة
ويبتسم تارة أخرى ، هازاً رأسه متسائلاً كيف جمع الرب بيننا من
جديد » • ولم أره منذ ذلك الحين • لقد كنت سيده وكان خادمى ،
ولكننا حين تعانقنا أثناء لقائنا بمحبة وحنان قد أعدنا اقامة الاخوة الانسانية
الكبرى بيننا • لطالما فكرت فى هذا الأمر بعد ذلك ، وانى لأتساءل
اليوم : « لماذا لا يكون من الممكن أن يتحقق الاتحاد بين الروس على
هذه الطريقة البسيطة الصادقة نفسها فى يوم من الايام متى آن الآوان؟ » •
اننى أعتقد بأن هذا الاتحاد العظيم سيتم وأن ساعته اقتربت •
وانى لأضيف ما يلى فى موضوع الخدم : كان يتفق لى فى السنين

الأولى من شبابى أن أغضب على الخدم : « سكت الطباخه الحساء ساخناً مفرطاً فى السخونه ؛ الخادم لم ينطفئ يابى بالفرساة » + ولكن ذكرى أخى العزيز قد بعث فى نفسى نورا ، لان احواله كانت تعاودنى دائماً : « أنا جدير بأن يخدمنى الانسان ؟ هل يحق لى أن أعده أدنى منى لانه فقير جاهل ؟ » + وقد أدهشنى بعد ذلك أن معانى بسيطة هذه البساطة واضحة هذا الوضوح لا تعرض لعقولنا الا متأخرة + ان الحياة تصبح اليوم مستحيلة ما لم يكن هناك سادة وخدم + فلا أقلّ من أن نجعل سلوكنا يشعر خدمنا بأن خدمتهم ايانا لا تنقص حريتهم + لماذا لا نصبح خدماً لخدمنا ؟ انهم اذا لاحظوا أننا لا تكبر عليهم أى تكبر ، سيتحررون من الشك فينا ومن محاذرتنا . لماذا لا نعدهم أقرباء ولا نستقبلهم فى أسرنا مبتهجين بوجودهم بيننا ؟ ان هذا الموقف يمكن اتخاذه منذ الآن ، ويمكن أن يكون قاعدةً للاتحاد العظيم الذى سيتحقق للانسانية فى المستقبل ، يومَ يشعر الانسان أنه ليس فى حاجة الى أن يكون له خدم ، ويوم يحاول أن لا يرد أقرانه البشر الى العبودية كما يفعل الآن ، وانما يتطلع بكل نفسه الى أن يصبح خادماً لجميع الناس عملاً بروح الانجيل + أتظنون أنه حلم باطل أن يراودنا الأمل فى أن نرى البشر أخيراً ينشدون السعادة فى السمو النفسى وممارسة المحبة ، بدلا من السعى الى الملذات المتوحشة فى النهم والفجور وحب الظهور وفى ذلك الظلم الحاسد الى الارتفاع فوق الآخرين ؟ أما أنا فأنى أو من ايماننا راسخاً بأن هذا ليس أملاً باطلاً ، وأن الزمان الذى سيتحقق فيه هذا الأمل قد اقترب + ان الناس يرفعون أكتافهم ويسألونكم ساخرين : « متى يأتى هذا الزمان ، وهل ما نراه الآن فى العالم يسمح بمثل هذه التنبؤات ؟ » + اننى أعتقد بأننا سنحقق هذا العمل العظيم بمعونة المسيح + ما أكثر الأفكار التى بدت فى الماضى مستحيلة التحقيق ، والنى عدت قبل عشر سنين أفكارا

حرقاء طائشة ، ثم اذا هى تنتصر فجأة على الارض وتنتشر فى كل مكان ، لأن ساعة تحققها قد دقت وكانت خافية مستسرة ! ذلكم ما سيكون فى بلادنا ، وسيشرق نور شعبنا على الانسانية ، وسيهتف جميع البشر عندئذ قائلين : « ان الحجر الذى رماه البناءون ورفضوه قد أصبح حجر الزاوية فى البناء » . أما الساخرون المستهزون فانا نستطيع أن نلقى عليهم بدورنا هذا السؤال : « اذا كانت جميع أشواقنا أضغاث أحلام ، فهلاً قلم لنا متى تقدر أن تشيدوا بناءكم وأن تنظموا أنفسكم على العدل بمعونة العقل وحده مع رفض المسيح ؟ » . قد يجيبون بأنهم هم الذين سيقمون الوحدة الانسانية ، ولكن السذج منهم هم الذين يؤمنون بهذا الكلام ، حتى يمكن أن يدهش المرء من بساطة هؤلاء . الحق أن فى أفكارهم من الخيال الباطل ما ليس فى أفكارنا نحن . انهم يأملون أن يقيموا العدل فى هذا العالم ، لكنهم وقد رفضوا المسيح سوف ينتهى بهم الأمر الى اشعال الحريق وسفك الدم فى كل مكان ، لأن العنف يستدعى العنف ؛ ومن يشهر السيف يهلك بالسيف . ما لم نؤمن بوعد المسيح ، فان البشر سيبيد بعضهم بعضاً ، الى أن لا يبقى منهم على قيد الحياة الا اثنان وهذان الاثنان سيكونان عاجزين من غطرستهما عن التفاهم ، فاذا بأحدهم يقتل الثانى آخر الأمر ثم يقتل نفسه . ذلكم ما سيحدث اذا لم يتحقق وعد يسوع بوقف المذبحة حباً بالضعفاء والمسالين الوديعين . حين كنت ما أزال أرتدى البزة العسكرية بعد المباراة ، تحدثت فى المجتمع كثيراً عن الخدم ، فكان السامعون يدهشون من كلامى ويسألون :

— هل علينا أن ندعوا خدمنا الى الجلوس على أريكة ، وأن نقدم اليهم الشاى .

وقد أجبت عن هذا السؤال مرة بقولى (نى أتذكر هذا) :

— لم لا ، ولو من حين الى حين ؟

فسخر الحضور منى • الا أن سؤالهم يدل على خفه عقولهم •
ان اجابتي لم تكن واضحة جداً ••• أنا أسلّم بهذا ••• ولكن يخل
الى اليوم أن قد كان فيها شيء من حقيقة •

ز - حديث عن المحبة والصلاة ، ومعرفة الحياة الآخرة

لا تنس أن تصلى أيها الشاب • فإذا كانت صلاتك صادقة صاحبها
فى كل مرة شعور جديد ، وولّد هذا الشعور الجديد فكرةً جديدة
كنت تجهلها الى ذلك الحين ، فكرةً ستشدّ أزرّك وتقوى عزيمتك بعد
ذلك • وستدرك عندئذ أن الصلاة تربية للنفس • تذكر أيضاً أن تُردّد
كلّ مساءً وكلما استطعت الى ذلك سبيلاً : « هب رحمتك يا رب لكل
الذين يمثلون أمامك الآن » • ذلك أن ألوفاً من البشر يبارحون الأرض
فى كل ساعة ، فى كل دقيقة ، وتمضى أرواحهم تمثل أمام الخالق •
ما أكثر الذين قضوا منهم نجبتهم فى العزلة ، بعيدين عن نظر أى صديق ،
ممثلّى القلب مرارة وحزناً ، لأن أحداً لن يأسف على رحيلهم ، حتى
أن حيائهم ستكون قد انقضت دون أن يراها أحد • لن يعلم أحد غداً
أنهم عاشوا • فإذا بصلاتك تصعد فجأة الى الرب من الطرف الأقصى من
الأرض تدعو لروح من الأرواح ، رغم أنك لم تعرف هذه الروح ، ولا
هى تعرف من أنت • لسوف تتأثر هذه الروح من ذلك تأثراً عظيماً حين
تمثل جزمةً أمام الاله العلى القدير • سوف تعلم أن أحداً يصلى لله من
أجلها هى أيضاً ، سوف تعلم أن على الأرض انساناً واحداً على الأقل
يتشفع لها ويحبها • وسينظر الرب عندئذ اليكما بمزيد من التسامح ،
لأنك قد أشقت على ذلك الميت ، وسيكون الرب أكثر رحمةً به ، لأن

جبه أوسع من حبك ، واحسانه أعظم من احسانك • وسيعفو الله عنه
بسيبك •

يا اخوتى ، لا تحنقروا البشر لخطاياهم ، أحببهم رغم خطاياهم ،
فبذلك تعرفون المحبة العظمى التى هى على صورة محبة الرب • أحبوا
خلق الله جملةً ، وأحبوا كل ذرة من الرمل على حدة ، وكل ورقة
شجرة ، وكل شعاع ضوء ! أحبوا الحيوانات ، أحبوا النباتات ، أحبوا
كل موجود • انكم حين تحبون الخليقة تنفذون الى السر الالهى الذى
تضمه ، والمعرفة التى تحصلون عليها بهذا ستمو بعد ذلك ، ثم ما تنمك
تكبر فى كل يوم ، فاذا حبكم يعم الكون بأسره ، ويصبح شاملا • أحبوا
البهائم لأن الرب قد وهب لها بذرة فكر وأودع فى قلبها فرحاً بريئاً •
لا تعكروا هنامها ، لا تعذبوها ، لا تبسوها ، لا تخالفوا ارادة الخالق •
أيها الانسان ، لا تحملنك كبرياؤك على التعالى على الحيوانات ، فهى بلا
خطيئة ، أما أنت فانك مع عظمتك تدنس الأرض بوجودك وتخلق أثراً
نجساً حيث تمر • ذلك شأننا جميعا واأسفاه ! ذلك شأننا جميعا ، بغير
استثناء تقريبا - أحبوا الأطفال خاصة ، لأنهم بلا خطيئة ، لأنهم أشبه
بالملائكة ؟ انهم يعيشون لفرحة قلوبنا وتطهير نفوسنا ، كقدوة مضيئة الى
جانبا • ويل للذين يسيئون الى الأطفال ! لقد علمنى الأب آتيم أن
أحبهم : كان هذا الراهب المتواضع ، يشتري بالكوبكات التى توهب لنا
أثناء طوافنا ، يشتري حلوى يوزعها على الأطفال • كان لا يستطيع أن
يراهم دون أن تهتز نفسه اهتزازا عميقا • كذلك كان هذا الانسان •

ان شكاً يراودنا فى بعض الأحيان ، ولا سيما حين نرى الخطيئة
فنتساءل عندئذ : « أنرد بالقوة أم بالحلب المتواضع ؟ » • عليك دائماً بالرفق
واللين • فمتى اخترت الرفق واللين الى الأبد ، استطعت أن تستولى على

الأرض بأسرها • ان الحب المتواضع قوة هائلة ، أقوى من سائر القوى ،
 ليس لها منيل فى العالم • راقب سلوكك فى كل ساعة وفى كل دقيقة من
 اليوم ، حتى تشع الطهارة منك • قد تمر قرب طفل وقد عصف بك
 الغضب ، ففقلت من لسانك كلمة سيئة : لعلك لم تلاحظ وجود الطفل ،
 ولكن الطفل رآك ، والصورة النجسة الخبيثة التى تركتها له ستبقى فى
 قرارة قلبه البرى • أنت لم يخطر ببالك شيء ، ولكنك قد بذرت بذور
 الشر فى هذا الكائن الصغير ، ولا شك أن البذرة السيئة ستطلع يوماً
 فتجلب له الشقاء • كل ذلك لأنك لم تراقب نفسك بحضور الطفل ،
 ولأنك توائت عن تعهد الحب اليقظ الفعال فى نفسك • الحب يا اخوتى
 معلم كبير ، ولكن يجب أن نعرف كيف نملكه • انه لا يكتسب بسهولة ؛
 وانما يحصل عليه الانسان بشمن باهظ ، بجهد متصل طويل • ذلك أن
 المقصود ليس هو أن تحب مؤقتاً ومصادفةً ، بل أن تحب حباً مستمراً
 مطرداً • ان أى انسان ، حتى المجرم ، يمكن أن يشعر بحب طارىء ،
 عابر • لقد كان أخى يستغفر العصافير ، وقد يبدو هذا سخيفاً من أول
 نظرة ، ومع ذلك كان أخى على حق ، لأن الحياة أشبه ببحر محيط
 تختلط فيه وتتمازج فيه جميع الأمواج • ان ضربة تقع على مكان من
 الأمكنة تترجع آثارها فى أقصى الطرف الآخر من الأرض • هل استغفار
 العصافير أحقق الى هذا الحد ؟ لو كنتَ خيراً مما أنت الآن ، لشعر
 العصفور بمزيد من الأمن والطمأنينة فى قربك • ان الطفل وكل كائن
 حى آخر سيكون أسعد حالاً وأهدأ بالاً قربك اذا توافرت فى قلبك
 ولو قطرة واحدة أخرى من الطيبة • أعود فأقول : ان الكون أشبه
 بأوقيانوس جميع أجزائه متواصلة • فمتى أدركتَ هذه الحقيقة
 استغفرتَ العصافير أنت أيضاً • اذا أدركتَ هذه الحقيقة تملكك حب
 واسع يملأ قلبك سعادة ووجداً فاذا أنت تسألها ، تسأل العصافير ، أن

تغفر لك خطاياك • فتعهد بالتنمية والاذكاء هذه الحماسة الروحية وهذا الوجد ، دون أن تخشى أن تعد مجنوناً في نظر الناس •

يا أصدقائي اسألوا الرب أن يهب لكم الفرح • كونوا فرحين كالأطفال ، كالعصافير الصغيرة في السماء • لا تدعوا للاضطراب أن يستولى عليكم ، ولا لخطايا البشر أن تصرفكم رؤيتها عن جهودكم ؛ لا تخشوا من ضلاتهم أن تجعل عملكم عقيماً أو أن لا تسمح له بالظهور • لا تقولوا قط « ان الشر في هذا العالم قوى ، وان الظلم منتصر ، وان الأشرار مسيطرون ، على حين أننا نحن معزولون لا حول لنا ولا قوة ولا سلطان ، وان القوة الشريرة ستدمرنا قبل أن نستطيع القيام بعمل صالح » • لا تدعوا لهذا اليأس يا أبنائي أن يستولى عليكم • وليس هنالك الا سبيل واحدة تنفع المرء في حماية نفسه منه ، ألا وهي أن يعدد نفسه مسئولاً عن جميع خطايا البشر • وتلك هي الحقيقة يا أصدقائي • فمتى اعترفتم بأنكم مسئولون عن كل شيء تجاه جميع الناس ، أدركتم أن الأمر هو كذلك حقاً ، وأن ذنبكم ليس وهماً صورته لكم الخيال • أما اذا ألقيتم على عائق غيركم ما هو في الواقع نتيجة كسلكم وتوايكم وضعفكم ، انتهيتم الى السقوط في هوة التكبر الشيطاني ، وأخذتم تدمدمون متمردين على ارادة الله • سأقول لكم رأيي في التكبر الشيطاني : انه لعسير علينا أن ننفذ الى دلالته الحقيقية أثناء حياتنا الأرضية ، ونحن لهذا ميالون بطبيعتنا الى الوقوع في الخطأ ، فاذا نحن تكبر تكبر الشيطان ظانين أننا بذلك نكبر ونحقق عملاً رائعاً جديراً بالاعجاب • ان المعنى الحقيقي لكثير من عواطفنا القوية واندفاعات قلبنا يفوتنا أثناء حياتنا الأرضية على كل حال • فلا تستسلموا للأغراء ولا تظنوا أن الجهل يمكن أن يكون لكم مسوئلاً • على ان « القاضى الأعلى » سيحاسبكم عما كان في وسعكم أن تعرفوه ، لا عما يفوق عقولكم • ستدركون هذا في حينه ،

وستكفون عندئذ عن المناقشة بحضور الحقيقة التي ستعرفونها • لقد كتب علينا أن نضرب في الأرض ، وما لم يكن صورة المسيح الغالية نصب أعيننا ، فسنهلك بسبب أخطائنا كما هلك النوع الانساني قبل الطوفان • هناك أشياء كثيرة تبقى خافية عنا في هذا العالم ، ولكننا في مقابل ذلك قد أوتينا معرفة الحياة الآخرة والصلات التي نربطنا بعالم أعلى وأفضل ؛ والجذور العميقة لمواطننا وأفكارنا انما تمتد في السماء لا في الأرض على كل حال • لذلك يعلم الفلاسفة أن ماهية الأشياء لا يمكن ادراكها في هذه الحياة الدنيا • لقد أخذ الرب بذوراً من عالم الغيب فترها على الأرض ليزرع حديقته ، فثبت كى ما كان يمكن أن ينبت ، ولكن الموجودات التي نبتت على هذه الأرض لا تحيا ولا تبقى حية الا بوعى الصلة التي تربطها بالعالم الآخر السرى • حتى اذا ضعف هذا الوعى أو زال ، مات عندئذ ما يكون قد طلع فيها ، فلا تكثر بعد ذلك بالحياة ، أو هي تكره الحياة • ذلكم هو رأيى على الأقل •

ح - هل يجوز للمرء أن يحكم على أقرانه ؟

الايمان الذى لا يتزعزع

تذكر خاصة أنه ليس من حقك أن تحكم على قرينك كائناً من كان • ما من أحد يستطيع أن يجعل نفسه قاضياً على مجرم قبل أن يدرك أنه ، وهو القاضى ، لا يقل اجراماً عن الجاني المائل أمامه ، وأنه ربما كان هو المسئول الأول عن الخطأ الذى ارتكبه هذا الرجل • حتى اذا أدرك ذلك استطاع أن يحكم • فد يبدو هذا الرأى باطلاً ، ومع ذلك فهذه هي الحقيقة • فلو قد استطعت أن أكون عادلاً على الدوام ، لكان من الجائز

أن لا يرتكب هذا الرجل جريمته • فإذا أمكنك أن تلقى على عاتقك جنايه الجاني المائل أمامك ، وأن تجعل حكمك في قلبك ، فافعل ذلك بغير تردد وأقبل أن تتألم نيابة عنه • أما الجاني فدعه ينصرف دون أن توجه إليه لوماً • استلهم هذه القاعدة في السلوك ما وسعت ذلك ، ولو نصبت القانون قاضيا له ، لأن المذنب سينصرف بعد ذلك ليدبر نفسه ادائه أفسى من ادانتك إياه • وإذا ظهر لك أنه لم يحس رفقتك به ، وإذا ردّ على حبك بالسخرية ، فلا تدع لموقفه هذا أن يغضبك : فانما يدل هذا الموقف على أن ساعته لم تدق بعد ، وأنها ستحين في المستقبل • وهبها لن نحين أبداً ، فلا تهتم كثيراً بذلك ، لأن شخصا آخر سيعترف يوما بذنبه وسيألم منه ، وسيدركه ، وسيدبر نفسه بنفسه ، فإذا بالحقيقة تتأكد رغم كل شيء • صدّق ما أقوله لك ، صدّقه تصديقا جازما قاطعا ، لأن هذا هو الأساس الحق الذي يقوم عليه الأمل ويقوم عليه إيمان القديسين •

لا تقعد عن العمل ولا تدع لهمتك أن تفتر • فإذا تذكرت ، بعد أن رقدت في سريرك لتنام ، أنك أغفلت القيام بواجب من الواجبات ، فانهض فورا لتدارك هذا النسيان • وإذا رأيت نفسك محاطا بأناس أشرار لا يحسون ، ويرفضون أن يسمعوا لك ، فارتهم على أقدامهم واستغفرهم ، لأنك أنت الذي تحمل ذنب عنادهم في الحقيقة • وإذا سمرت بأنك عاجز عن أن تخاطب الأشرار بالحسنى ، فاخدمهم صامتا متواضعا دون أن تيأس قط • وإذا هجرك جميع الناس وطرودك شر طردة ، فاسجد على الأرض حين تصبح وحيدا واغمرها بقبلائك • اسق الأرض بدموعك ، فتحمل هذه الدموع ثمارا ، ولو لم يرك أو سمعك في عزلك أحد • حافظ على إيمانك حتى النهاية ، ولو كان عليك أن تبقى الانسان الوحيد الذي يحافظ عليه • اذا تنكر سائر الناس لعقيدتهم ، فتابر أنت على المضي في طريق التضحية واستمر في تمجيد الله يا آخر مؤمن ، فقد يلقاك مؤمن

آخر ، فصبجا اثنين ، وهذا كافٍ لعودة الكون حياً بالحلب : سوف تتعانقان عندئذ وقد امتلأت نفسكما عاطفة ، وسوف تسبحان بحمد الله فإذا الحقيقة تتأكد بكمما رغم أنكما لستم الا اثنين •

إذا اتفق أن أئمت فأخذ الندم على ارتكابك الأخطاء يعذبك ويرهقك ارهاقا شديدا ، فليبهجك أن تتذكر أن هناك انسانا صالحا لم يرتكب ائمة وقل لنفسك مغشياً سعيدا : لئن وقعت أنا في الشر ، ان ثمة انسانا غيرى قد ظل طاهرا لم يتلوث •

وإذا ملأك خبث البشر استياء وألما عنيفاً رغم ذلك ، حتى صرت تتمنى معاقبة المجرمين انتقاما ، فصن نفسك من هذه العاطفة بكل ما تملك من قوة ، وابحث لنفسك عن آلام مباشرة كأنك مشغول عن جرائم هؤلاء الناس • اقبل هذه الآلام وتحملها • فذلك يهدى قلبك ويطمئن نفسك • سوف تدرك أنك آثم فعلا ، لأنك كنت تستطيع أن تهدى هؤلاء الناس بالقدوة ، ولو كان عليك أن تبقى الانسان الوحيد الذى يعيش بلا خطيئة ، ثم لم تفعل ••• فلو أنك اتبعت طريق النور هذا فى حياتك ، لاستطاع الآخرون أن يروا طريقهم بنور طهارتك ، ولأمكن الانسان الذى تتهمه اليوم بالجريمة أن يبقى شريفا طاهرا • قد يحدث مع ذلك أن تكون أنت قدوة حسنة ثم يرفض الآخرون الخلاص الذى يأتيهم من نورك ، فلا يترعز عن ايمانك حينذاك ، ولا يراودك شك فى أن الحقيقة السماوية منتصرة آخر الأمر • اعلم أن البشر سينقذون غدا ان لم يمكن انقاذهم اليوم • وإذا لم يمكن انقاذهم أثناء حياتهم ، فسينقذ أبنائهم من بعدهم ، لأن نورك لن يزول وسيبقى بعد مبارحتك هذا العالم • قد يزول الرجل الصالح ، ولكن نوره باق لا يزول • ثم ان الناس لا يقبلون الخلاص الا بعد موت ذلك الذى أراد أن يخلصهم • ان البشر لا يعترفون بأنيائهم

بل يقتلونهم ، ولكن البشر فى مقابل ذلك يحبون شهداءهم ويقدمون
 أولئك الذين استشهدوا بأيديهم • ففى المستقبل وفى الانسانية بمجموعها
 انما يجب عليك أن تفكر حين تبذل ما تبذل من جهودك لا تنتظر نواباً
 على الخير الذى تعمل ، لأن نصيبك فى هذا العالم كبير حتى بدون هذا
 الثواب : لسوف تعرف نفسك الفرحة الحق الذى لا يوهب الا للصالحين •
 لا تخش العظماء ولا الأقوياء • كن عاقلاً حكيماً كريماً على نفسك فى كل
 ظرف • التزم القصد والاعتدال • اعلم أن هناك آجالاً تفرض نفسها على
 تشوقنا الى العمل ، وتقيد بهذه الآجال • لئلا بالصلاة فى العزلة • تعلم
 كيف تحب الارتقاء على الارض وتقبلها • قبل الأرض بغير كلال •
 وأحبها بكل نفسك • انشر حبك على كل ما يوجد • اندفع فى الحب
 واسع الى حماسة القلب • اسق الأرض بدموع فرحك ، واحب هذه
 الدموع • لا يخبئك وجدك • قدر هذا الوجد ، لأن الله مصدره ، فهو
 هبة كبرى لا توهب فى هذه الحياة الدنيا الا للمصطفين •

ط - حديث عن الجحيم والنار الابدية

تأمل صوفى

يا آباي ومعلمي ، لقد تساءلت : « ما الجحيم » ، فأجبت : « هو
 عذاب الانسان من أنه أصبح لا يستطيع أن يحب » • ففى المكان والزمان
 اللانهائين ، تناح للكائن الروحي الذى يظهر على الارض ، لحظة وحيدة
 يمكنه فيها أن يقول : « أنا موجود وأنا أحب » • مرة واحدة ، مرة
 واحدة توهب لهذا الكائن الحى القدرة على أن يختار طريق الحب الفعال
 الحى ، وقد وهبت له الحياة لهذه الغاية مع ما تشتمل عليه الحياة من زمان

وآجال • وهذا الكائن الذى أُعِدَّتْ عليه هذه النعمة قد رفض النعمة التى لا توصف ، ولم يقدرها حق قدرها ، ولم يتمتع بها ، بل استخف بها وأثر أن تخلو نفسه من الحس • ان هذا الكائن يرى ابراهيم بعد أن يبارح الارض ، ويتحدث مع رب العائلة ، كما ورد فى رمز لازار والفتى الشرير • انه يرى الجنة ويعلم أنه سيمثل أمام الرب ؟ وإذا كان يعذبه شئ فانما يعذبه أنه سيمثل أمام الخالق دون أن يكون قد أحب ، وأنه سيسير الى جانب مخلوقات مُحِبَّة احترق هو حبها • ذلك أنه الآن يرى ويدرك ، فيقول لنفسه : « أنا الآن أعلم ، ورغم اننى اليوم ظامئ الى الحب فلن يكون لى قيمة ولن تكون فيه تضحية ، لأن حياتى الأرضيه قد انتهت ، ولن يأتى ابراهيم فيهدىء بقطرة من ماء الحياة (أى باعطائى حياةً أرضية جديدة فعالة شبيهه بالسابقة) ظمئى الى الحب الروحى لذى يحرق الآن نفسى بعد أن ازدريته على الارض : لن تكون بعد اليوم حياة ، لن يكون بعد اليوم وقت ! اننى أتمنى الآن أن أضحي بوجودى فى سبيل غيرى ، ولكن فات الأوان ، لأن الحياة التى كان يمكن أن أضحي بها قد انقضت الى غير رجعة ، فالهوة تفصل بينى وبينها الى الأبد » • كثيراً ما يتكلم الناس عن نار الجحيم وهم يفهمونها بالمعنى المادى • اننى لا أريد أن أبحث هذا السرّ الذى يملأ نفسى رعباً وهولاً ، ولكننى أتصور أن هذه النيران لو كانت محسوسة مادية اذن لابتهج بها المذبذبون ، لأن الألم الجسمى يتيح لهم عندئذ أن ينسوا ، ولو لحظة قصيرة ، العذاب الروحى الرهيب • ثم ان تخليصهم من عذاب نفوسهم مستحيل ، لأنه عذاب داخلى لا خارجى ، فلا يمكن أن يناله تأثير الآخرين • وهبنا استطعنا أن نجرّدهم من هذا العذاب ، فان شقاءهم سيزداد من ذلك فيما يخيّل الى • هب العاديين فى السماء غفروا لهم حين رأوا آلامهم ، وهبهم نادوهم اليهم بحب لا نهاية له ؟ انهم سيضاعفون بذلك آلامهم ، لأنهم سيوظفون فيهم

مزيديا من الظلم الحار الى الحب المتبادل والعرفان والنبيل ، فى وقت أصبحوا فيه عاجزين عن ذلك الى الأبد • على أننى أتصور، خاشع النفس ذليلاً ، أن شعورهم بهذا العجز سيخفف عنهم آخر الأمر بعض التخفيف، واليكم كيف يكون ذلك : انهم حين يقبلون حب الصالحين دون أن يكونوا قادرين على أن يردوه بمثله ، سيجدون فى التسليم بهذا التفاوت بينهم وبينهم وفى الوضع الذى سيمليه عليهم الشعور الصادق بأنهم دونهم، سيجدون فى ذلك معادلاً أو صورة للحب الفعال الذى ازدروه على الأرض، وسيصبحون قادرين عندئذ على فعلٍ يذكر بفعل النفس المحبة.. يؤسفنى ، يا آباءى ومعلمى ، أن لا أستطيع التعبير عما بنفسى بمزيد من الوضوح • ولكن ويل للذين أنهوا حياتهم على هذه الأرض بأنفسهم ، ويل للمتحررين ! أحسب أنه ليس هناك من يفوق هؤلاء شقاء ! يقال انه اثم أن ندعو الله لمن قتل نفسه بارادته ، وواضح أن الكنيسة تطرد من حضنها ذلك الذى قتل نفسه بارادته • ولكننى أشعر مع ذلك ، فى سريرة نفسى ، أنه يجوز الدعاء للمتحررين ، لأن المسيح لن يسوئه افراط فى الحب • لقد دعوت طوال حياتى للمتحررين ، أعترف لكم بهذا الآن يا آباءى ومعلمى ، وما زلت أدعو لهم كل يوم •

لا شك أن فى الجحيم أيضاً معدّين أصروا على صلفهم وضراوتهم وظلوا لا يتأثرون بالحقيقة رغم أنهم أصبحوا يعرفونها ويرونها ساطعة كل السطوع • ان بينهم أناساً رهيبيين قد اتحدوا بالشیطان وانضموا الى عصيانه • انهم يقبلون الجحيم بفرح مظم ولا يستطيعون أن يشبعوا منه • أولئك يتعذبون ويريدون أن يتعذبوا • فقد لعنوا أنفسهم بأنفسهم اذ لعنوا الله والحياة • انهم يقتاتون بكرهم المتكبر الصلف اقتيات الجائعين فى الصحراء بدمائهم يمتصونها • ان غليلهم لن يشفى يوما ، وهم يرفضون المغفرة الى الأبد ، لاعين الرب الذى يناديهم • انهم لا يستطيعون الا أن

يشعروا بحق مسعور حين يتأملون الاله الحى ، ويتمنون أن لا يوجد ،
ويودون لو يفى الخالق نفسه مع الخليقة كلها • هؤلاء سيظلون يحترقون
الى الأبد بنيران كرههم منادين الموت والعدم فى غير طائل • ولكن لن
يوهب لهم أن يموتوا ***

هنا تنتهى مخطوطة ألكسى فيدوروفتش كارامازوف • وأعود فأقول:
هذا عمل غير مكتمل ، هذه أجزاء متفرقة • فالاشارات التى تتصل بحياة
الشيخ زوسيمًا مثلاً لا تتناول الا الفترة الأولى من شباب الشيخ • وان
شذرات من تعاليمه ومن الآراء التى أطلقها فى عهود مختلفة وبتأثير
مناسبات شتى ، قد جمعت هنا وصُهرت كما يرى القارىء ذلك واضحا •
والأقوال التى نطق بها الشيخ فى الساعات الأخيرة من حياته لم تُنقل
نقلًا كاملاً وإنما عُرِضت عرضاً موجزاً فيما يظهر ، بحيث تؤدى روح
ذلك الحديث الأخير وتبرز عناصره الأساسية مزيداً من الابرار بمعونة
أقوال أخرى استمدتها ألكسى فيدوروفتش من تعاليم شيخه السابقة • وقد
وافت الشيخ منيته على نحو لم يكن فى الحسبان حقاً • فرغم أن جميع
الأشخاص الذين اجتمعوا حوله فى ذلك المساء قد أدركوا أن وفاته قريبة،
فان أحداً منهم لم يتنبأ بأنها ستوافيه على هذا النحو المباغت • وكما سبق
أن قلت فان أصدقاءه قد اعتقدوا حين رأوا ما رأوا من شجاعته وميله الى
الكلام طوال تلك الليلة أن صحته ستتحسن تحسناً ملحوظاً وان يكن
عابراً مؤقتاً ؛ ولا شيء كان يسمح لأحد ، الى ما قبل موته بخمس دقائق
(كما روى هذا بدھشة فيما بعد) ، أن يتنبأ بأن وفاته وشيكة • ولكن
بدا عليه فجأة أنه يحس بألم شديد فى صدره ، واصفر وجهه ، وشد

يده شداً قوياً على قلبه • نهض جميع الحضور وهرعوا اليه • وظل هو رغم الألم ينظر الى أصدقائه مبتسماً • وترك نفسه ينزلق برفق عن كرسيه ، فجثا على ركبتيه ، ثم سجد جاعلاً وجهه على الأرض ، وبسط ذراعيه بنوعٍ من الوجد الجذل • وقبّل الأرض بعدئذ ، ولفظ روحه على نحو ما أورد هو نفسه في تعاليمه ، مصلياً في اندفاعه عظمى من فرح هادىء مطمئن • انتشر نبأ وفاته فوراً في الصومعة والدير • وقام أصدقاؤه والأشخاص المختصون بتكفينه على ما توجبه الطقوس القديمة ، ثم اجتمع أعضاء الرهبنة في الكنيسة • وقد عُرف موت الشيخ في المدينة قبل أن يطلع الفجر ، كما أكد الناس ذلك فيما بعد • ومهما يكن من أمر ، فقد تحدث الملائ عن موته في كل مكان منذ الساعات الأولى من الصباح ، وازدحم في الدير جمع غفير من المواطنين • سنعود الى الكلام عن هذا في الباب التالى ، وحسبنا أن نشير هنا ، مستيقين تمة هذه القصة ، أن حادثاً غير متظر قد وقع قبل نهاية النهار ، فأحدث في نفوس سكان الدير وفي نفوس سكان المدينة على السواء أثراً يبلغ من الغرابة ومن الاقلاق ومن العنف أن ذكرناه ما تزال حتى يومنا هذا ، بعد انقضاء ذلك العدد الكبير كله من السنين ، ما تزال حية في أذهان جميع الذين عاشوا تلك الساعات المضطربة القلقة •••

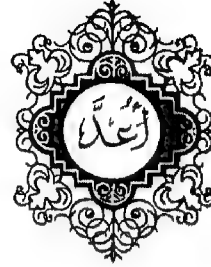
الجزء الثالث

الجزء الثالث

الباب السابع: اليوم

١

راحم الجثمان



جثمان الأب زوسيم للدفن وفقاً للطقوس المقررة. وقد جرت العادة ، كما تعلمون ، بأن لا يغسل رفات الرهبان والنساك . يقول كتاب الطقوس في هذا الصدد : « اذا نادى الرب راهبا اليه ، فعلى الأخ المكلف بزيئة المتوفى أن يدلّكه بماء فاتر ، بعد أن يرسم إشارة الصليب بأسفنجه على جبينه وصدره ويديه وقدميه وركبتيه ، وهذا كل شيء . » . وقد تولى الأب بائس القيام بهذه المهمة بنفسه وفقاً للطقوس . فلما فرغ من تدليك جسمه ألبسه مسوح الرهبة ، وكفنه بالجبّة بعد أن شقها قليلاً بحيث يجعلها في صورة صليب ، كما تأمر الطقوس بذلك . ووضع على رأسه بعدئذ طاقية مزينة بصليب ذى ثمانية أفرع ، تاركاً الطاقية تسفر عن الوجه ، مغطياً الوجه بقرع أسود ؛ ووضع صورة المخلّص بين يدي المتوفى . حتى اذا انتهى تكفين الجثمان على هذا النحو سجّى عند الصباح في تابوت سبق اعداده منذ زمن طويل . وأريد أن يُترك التابوت طوال النهار في حجرة الشيخ (الحجرة الكبيرة التي اعتاد الشيخ أن يستقبل فيها الرهبان والزوار العلمانيين) . واذا أن المتوفى في رتبة « هيروشيموناكوس » ، فقد كان على الرهبان الكهنة وعلى الشماسة أن يقرأوا أمام رفات الانجيل لا المزامير . فشرع الأب

جوزيف فى القراءة بعد قداس الجنازة فوراً • أما الأب بائيسى الذى حل محلّه ، باصرار منه ، أثناء بقية النهار وأثناء الليلة التالية ، فقد كان فى تلك الآونة مهموماً جداً (مثلما كان كبير النساك) من ذلك الاضطراب الشديد ، الخافى ، « غير اللائق » ، المشوب بنوع من انتظارٍ محموم ، الذى استولى على الرهبان وعلى جموع الناس الفقيرة التى هرعّت من المدينة ومن الفنادق المجاورة للدير • كان ذلك الاضطراب ما ينفك يزداد قوة وظهوراً ، فاضطر الأب بائيسى وكبير النساك الى بذل جميع جهودهما فى سبيل أن يهدئا النفوس المحتاجة ما أمكنت التهذئة • وما ان طلع النهار تماماً حتى أخذ يفد من المدينة أشخاص يصطحبون مرضى ، مرضى من الأطفال خاصة ، كأن جميع الناس كانوا ينتظرون هذه اللحظة آمليين أن يروا ظهور معجزة الشفاء التى لا بد فى اعتقادهم من أن تصدر عن جثمان الشيخ • فى تلك اللحظة انما تجلى مدى تعود الناس على اعتبار الشيخ ، حتى أثناء حياته ، قديساً صادقاً عظيماً • ولم يكن جميع المؤمنين الوافدين من المدينة ينتمون الى الأوساط الشعبية • وبدا للأب بائيسى أن هذا التوقع العظيم الذى يتوقعه المؤمنون والذى يتجلى بهذا القدر من التسرع ونفاد الصبر وهذا القدر من الصراحة حتى لكأنه مطلب من المطالب ، بدا للأب بائيسى أن هذا التوقع فيه شيء من مفاجأة الأدب والحشمة ؛ ورغم أن الأب بائيسى قد تنبأ بهذا التوقع منذ زمن طويل ، فإن القوة التى يتجلى بها هذا التوقع الآن قد تجاوزت جميع تنبؤات الأب بائيسى • فكان يتجه الى الرهبان المتحمسين فيقول لهم « ان انتظار معجزة كبيرة مباشرة دليل على عواطف طائشة يفهم صدورها عن علمانيين ولكنها لا تلبق برهبان » • وكان هؤلاء لا يسمعون له كثيراً ، وذلك أمر لاحظته الأب بائيسى قلقاً • ومع هذا كان الأب بائيسى هو نفسه (تلك حقيقة يجب أن نعترف بها اذا أردنا الصدق) ،

رغم استيائه الشديد من مظاهر نفاق الصبر هذه التي يرى فيها خفة وطيشاً ، كان هو نفسه يحس في قرارة ضميره بهذا الانتظار نفسه الذي يشعر به المضطربون المهتاجون ، وكان لا بد له أن يعترف لنفسه بذلك . على أن رؤية بعض الأشخاص قد ساءته كثيراً ، لأن وجودهم قد أيقظ في نفسه شكوكاً غامضة لم تنشأ والحق يقال إلا من احساسات مبهمه . من ذلك أنه شعر بنفور داخلي شديد (سرعان ما لام نفسه عليه) حين لمح بين الجمهور المحتشد في حجرة الشيخ ، حين لمح راكيتين وراهب أوبدورسك الذي طالت اقامته في الدير . لقد بدا الرجلان كلاهما مشبوهين في نظر الأب بائسي ، رغم أن هناك أشخاصاً آخرين كانوا مشبوهين مثلهم أيضاً . وكان راهب أوبدورسك يتميز بكثرة ذهابه واياه . فهو يرى في كل مكان مستطعلاً سائلاً أو مصنياً أو مدمماً على نحو سرى . وكان وجهه يعبر عن نفاق الصبر نفاداً شديداً يوشك أن يستحيل في بعض اللحظات الى احتياج وحق ، لأن الحادث الذي يتوقع الناس في كثير من الاندفاع والحماسة والحمية أن يحدث قد تأخر حدوثه . أما راكيتين فقد علم فيما بعد أنه ان جاء الى الصومعة في ساعة مبكرة هذا التبكير من الصباح ، فلأن السيدة هو خلاكوكا هي التي طلبت منه ذلك صراحة . ان هذه المرأة التي تتصف بالطيبة ولكن تموزها قوة الطبع ، قد أحست بفضول شديد يقرصها قرصاً حين علمت بموت الشيخ عند استيقاظها من النوم ، وبلغت من شدة الفضول أنها لمعرفتها بأن مجيئها الى الصومعة لن يكون مقبولاً قد أسرع توفد راكيتين موصيةً اياه بأن يلاحظ كل شيء وأن ينشأ حالاً ، في رسالة يبعث بها اليها كل نصف ساعة ، بكل ما قد يحدث . كانت السيدة هو خلاكوكا تعد راكيتين شابا شديد التقى قوى الايمان ، فالى هذا الحد

كان راكيتين بارعا فى الخطوة برضى الناس حاذقا فى اتخاذ المظاهر التى تطابق رغباتهم متى وجد فى ذلك مصلحة له •

بدأ النهار صاحيا مضيئا مشمسا • والحجاج الذين وصلوا الى الدير يزدحمون حول القبور ، ولكن بعضهم قد تفرقوا فى جوار الدير • وحين طاف الأب بائيسى فى الصومعة ، تذكر أليوشا فجأة ، وتذكر أنه لم يره منذ مدة طويلة ، منذ الليل على كل حال • فما ان خطر بباله هذا حتى لمح فى ركن ناء قرب السياج جالسا على الحجر من قبر راهب مات منذ سنين وعرف أثناء حياته بشدة تعبه وقسوة كفاراته • كان أليوشا قد أدار ظهره للصومعة واتجه برأسه نحو السياج ، وكأنه يخشى وراء شاهدة القبر • فلما اقترب الأب بائيسى رأى أليوشا قد وضع وجهه فى يديه وأخذ يبكى بكاء مرأ وان يكن صامتا ، وأن جسمه كان يهزه الاتحباب • لبث الأب بائيسى واقفا قرب بضعة لحظات • وقال له أخيرا بصوت متأثر :

— هدىء روعك يا بنى • ما بك ؟ عليك أن تبتهج لا أن تبكى • أفتجهل أن هذا اليوم هو أجمل وأعظم من جميع الأيام التى وُهب له أن يعرفها ؟ أنسيت أين هو فى هذه اللحظة ؟ هلا فكرت فى هذا !

رفع أليوشا عينيه فرأى الأب بائيسى وجهه محتقنا بالدموع كوجه طفل ؛ ثم تحول أليوشا دون أن ينطق بكلمة وأخفى وجهه فى يديه من جديد • قال الأب بائيسى مطرقا مفكرا :

— قد تكون على حق مع ذلك ! ابك فى سلام يا بنى لأن المسيح هو الذى يرسل اليك هذه الدموع •

ثم أضاف يقول بصوت خافت كأنه يخاطب نفسه :

— ستساهم انتحاباتك المؤثرة فى تهدئة روعك ، وستبعث الفرح فى قلبك النليل •

ثم ابتعد ممتلىء النفس عطفاً على أليوشا وجبا له • والحق أنه سارع ينصرف لأنه أحس أنه يوشك هو نفسه أن ينفجر ناشجاً وهو ينظر الى الفتى •

كان الوقت ينقضى ، وكانت صلوات الجنازة وقداساتها تتعاقب وفقاً للنظام المقرر • ولمح الأب بائسى الأب جوزيف قرب التابوت ، فجل محله فى قراءة الانجيل • ولكن ما ان دقت الساعة الثالثة بعد الظهر حتى وقع الحادث الذى أشرت اليه فى ختام الباب السابق • وقد جاء هذا الحادث على غير ما يتوقع جميع الناس ، وجاء مخالفا مخالفة مذهلة لما كانوا يأملونه ، وبلغ من ذلك أن ذكراه وذكرى جميع التفاصيل التافهة التى رافقته قد ظلت حية الى أيامنا هذه فى أذهان سكان مدينتنا وسكان المنطقة المجاورة كما سبق أن قلت • وأحب أن أسوق هنا ملاحظة خاصة بى : انه ليشق على نفسى أن أتكلم عن هذا الحادث المقلق الذى لا بد أن يهز النفوس رغم أنه فى حقيقة الامر طبعى ويمكن فهمه جدا ؟ وكان فى وسعى أن أسكت عنه حتما لولا أنه قد أحدث تأثيرا قويا جدا - فى اتجاه محدد تحديدا واضحا - فى نفس وقلب البطل الرئيسى (وان يكن البطل المقبل) الذى تدور عليه أحداث هذه القصة ، أعنى أليوشا • لقد اضطرب أليوشا من هذا الحادث اضطرابا رهيبا ، والى هذا العهد انما يرجع انعطاف حياته النفسية ، لأن عقله الذى أوشت أن يهزه الحادث ، قد خرج من الأزمة منتصرا ، ثابتا منذ ذلك الحين الى الأبد ، متجهاً نحو هدف معين محدد •

وهأنذا أصل الى الوقائع : حين أُرقد جثمان الشيخ فى تابوت بعد تكفينه قبيل الفجر ، ووضع التابوت فى الغرفة الأولى من بيت الشيخ - وهى حجرة الاستقبال - فان أحد الأشخاص الحاضرين سأل ألا يستحسن فتح النوافذ • ان هذا السؤال الذى ألقاه صاحبه كسؤال

عابر وهو يشعر بما يشبه الخجل ، فد ظل بغير جواب ولم يكذب يتنبه اليه أحد • والذين سمعوه رأوا أن فكرة صدور رائحة تفسخ من جثمان ميت كهذا الميت تبلغ من السخف أنها لا تستحق في أبعد تقدير أكثر من أن يرفعوا أكتافهم مشفقين (أو أن يتسموا محتقرين) ازاء مايتصف به الذهن الذى أمكن أن تخطر له من قلة الايمان وشدة الطيش وفرط الغباوة • أليس ما يُنتظر من قداسة الشيخ هو نقيض هذا تماما ؟ ولكن الذى حدث هو أن الأشخاص الذين دخلوا الحجرة ابتداءً من الظهر قد أخذوا يلاحظون ملاحظات كتموها فى أول الأمر عن غيرهم واحتفظوا بها لأنفسهم ، خشية أن ينقلوا الى الآخرين شعورا لا يكادون يصدقونه؛ غير أن الظاهرة التى أدركت ادراكا غامضا فى البداية قد تأكدت فى نحو الساعة الثالثة بعد الظهر تأكدًا بلغ من الوضوح أنه أصبح يستحيل الشك فيها ، فاذا الخبر ينتشر فى الصومعة على الفور ، واذا هو يشيع بين المتدققين من أنواع الحجاج ، واذا هو يصل الى الدير فى الوقت نفسه تقريبا فيغرق الرهبان فى دهشة شديدة وحزن مبرح • وانتقل النبأ من الدير الى المدينة فأحدث اضطرابا فى الناس ، المؤمنين منهم والملحدين على السواء • لقد انتصر الملحدون • وأما المؤمنون فمعهم من كان ابتهاجه أشد من ابتهاج غير المؤمنين أيضا ، لأن الانسان « يحلو له أن يرى سقوط الرجل الصالح وتلطنح شرفه بالعار » كما قال المتوفى فى أحد أحاديثه • وما وقع هو أن رائحة تفسخ قد صدرت عن التابوت خفيفةً فى أول الأمر ، ثم ما زالت تشد وتشد ساعة بعد ساعة ؛ فما حانت الساعة الثالثة بعد الظهر حتى أصبحت واضحة كل الوضوح ، وما فتئت تشد بعد ذلك • عبثًا تحاولون أن تجدوا فى حويلات ديرنا ذكرى اضطراب فاضح عنيف كالاضطراب الذى استولى على الرهبان منذ أن عُرِف الحادث ، والذى ما كان يمكن تصوره فى أى ظرف آخر من

الظروف • وبعد انقضاء عدد كبير من السنين ظل حتى أعقل الرهبان وأحصفهم يشعرون بدهشة شديدة وروع هائل حين يتذكرون تفاصيل وقائع ذلك النهار ، والفوضى التي أطاشت العقول ، وما نشأ عن ذلك لدى رهبان الدير من موقف غير لائق • كثيرا ما حدث في الماضي أن رهباناً عرفوا باستقامة الحياة وطهارتها ، أن رجالاً يعظمهم جميع الناس ويخافون الله ، قد ماتوا أُنقياء أُنقياء ، ثم لوحظت مع ذلك حول جثمانهم المسكين بعض الافرازات ، كما يحدث هذا لجميع الموتى في هذه الحياة الدنيا ، ولكن الأمر لم يصدم عندئذ أحداً بل ولا أدهش أحداً • صحيح أن الأذهان تحتفظ عندنا أيضاً بذكرى رهبان متوفين منذ زمان طويل ، يتناقل الناس عنهم أن بقاياهم لم تظهر عليها أية علامة من علامات التفسخ ؟ وقد أحدث ذلك في نفوس الرهبان أثراً عظيماً ، فكانوا يتحدثون عنه معجبين ، وكانوا يحرصون أشد الحرص على حفظ ذكرى هذه الوقائع المعجزة التي تشهد بالقداسة ؛ وكانوا يقدِّرون أن مزيداً من المجد سيتحقق في المستقبل لقبور هؤلاء الأخيار المختارين في الساعة التي يشاء فيها الله ذلك • فهكذا كان شأن القديس يعقوب مثلاً ، الذي عاش مائة وخمس سنين والذي بقيت ذكراه حيةً في ديرنا • لقد كان يعقوب ناسكاً كبيراً ، اشتهر بفرائض الصمت والصيام التي كان يلزم بها نفسه ؛ وقد مات منذ زمن بعيد ، في السنين الأولى من القرن التاسع عشر ؛ وأصبح قبره الآن محل تعظيم خاص ، فسكان الدير يقودون الحجاج الى زيارته قبل سائر القبور ، مشيرين بكلام يحمل معاني السر والاعجاب الى الآمال الكبيرة المعقودة على مثوى ذلك الرجل الصالح (على ذلك القبر انما لمح الأب بائيسى ، في الصباح ، أليوشا) • وعدا ذلك الراهب الذي توفي منذ سنين كثيرة ، هناك راهب آخر مات منذ عهد غير بعيد كثيرا ، وخلف في الدير ذكرى كهذه الذكرى • انه الشيخ العظيم

فارسونوف الذى خلفه الأب زوسىما ، والذى كان يعد جميع الحجاج الذين يزورون الدير « يوروديفوى » • ان الناس يروون عن كل من هذين الراهبين أن الناظر اليه فى تابوته كان لا يشعر الا بأنه نائم نوماً ، وأنه دُفِن دون أن يفسد جثمانه ؛ بل وأن نوراً كان يشع من وجهه • حتى أن بعض الناس ذهبوا الى حد القول فى الحاح واصرار ان رفاته كان ينشر روائح عطرة • ومع ذلك ، رغم هذه الذكريات الموحية ، فان من العسير على المرء أن يدرك السبب الذى دفع الرهبان فى ذلك اليوم الى أن يقفوا موقفاً يبلغ هذا المبلغ من الخفة والطيش والسخف والعداوة ازاء تابوت الشيخ زوسىما • أما أنا فأعتقد أن الأسباب كثيرة متنوعة ، ولكنها تعمل جميعاً فى اتجاه واحد • ويحسن أن نذكر ، من بين هذه الأسباب ، المعادة الشديدة لنظام المشايخ هذا الذى كان يعد بدعة مشؤمة ، وهى عداوة قد ترسخت عميقة فى نفوس عدد كبير من الرهبان • وهناك سبب آخر لعله أهم الأسباب ، هو الحسد الذى كانت تثيره قداسة الشيخ التى بلغت أتماء حياته من الرسوخ أنه كان يبدو من غير الجائز أن يناقش أحد فيها • فلئن أيقظ الشيخ تعلقاً عميقاً به ، ولئن عرف كيف يكسب محبة عدد كبير من الرهبان برقة روحه لا بمعجزاته ، ولئن أحاط به أناس أخلصوا له كل الاخلاص ، فلقد خلق من حوله ، رغم ذلك وربما بسبب ذلك ، حسداً كثيراً أصبحوا أعداء ألداء شيئاً بعد شيء ، فبعضهم يخفى هذه العداوة وبعضهم يعلنها • ولقد كان له أعداء من هذا النوع لا فى صفوف رهبان الدير فحسب ، بل بين غير رجال الدين أيضاً • انه لم يسيء يوماً الى أحد ، ولكن الناس كانوا يتساءلون : « لماذا يُعدُّ قديساً عظيماً ؟ » • وكان هذا السؤال كافياً لتردده المستمر الى أن يخلق من حوله بغضاً لا تنطفئ جذوته • ذلكم فى رأى هو السبب الذى جعل كثيراً من الرهبان يتجهجون ابتهاجا

شديدا حين علموا أن جسمه يصدر رائحة تفسخ ، وأن هذه الرائحة قد بدأت تصدر عن الجسم بعد برهة قصيرة ، لأنه لم ينقض على موته يوم . أما الرهبان المؤمنون بالشيخ المخلصون له ، الذين ظلوا يقدسونه الى ذلك الحين ، فقد أحسوا بحادثة التفسخ هذه نوعاً من اساءة نالتهم هم أنفسهم ، واهانة لحقت بهم شخصياً . اليكم كيف جرت الأمور على وجه الدقة : منذ اللحظة التي ظهرت فيها أولى علائم التفسخ ، أصبح من اليسير على المرء أن يحزر ، من هيئة الرهبان الذين كانوا يدخلون حجرة المتوفى ، الهدف الذى دخلوا من أجله . كانوا يدخلون فيمكنون بضع لحظات ثم يسرعون خارجين ليؤكدوا النبأ لمن كانوا يزدهمون أمام الباب ؛ فبعض هؤلاء يهزون رؤوسهم بحزن وأسى ، وبعضهم لا يكلفون أنفسهم حتى عناء اخفاء الفرع الخيى الذى يسطع فى نظراتهم الكارهة . ولم يخطر ببال أحد أن يؤاخذهم ، وما من صوت ارتفع يدافع عن الشيخ ، وذلك أمر يثير الدهشة فى الواقع ، لأن المعجبين بالشيخ كانوا أكثرية الدير رغم كل شيء . ولكن يظهر أن الرب كان قد قرر فى هذه المرة أن يسمح للأقلية بالانتصار الى حين . ولم يلبث أن تدفق الى الحجرة رجال علمانيون ينتمى أكثرهم الى الأوساط المثقفة ، فاما أن الفضول هو الذى يدفعهم الى ذلك ، واما أن أصدقاءهم قد أرسلوهم يستطلعون الخبر اليقين . أما أبناء الشعب فقد كانوا أميل الى النأى والابتعاد ، رغم أن عددا كبيرا منهم قد تجمهر على أبواب المنسك . ومهما يكن من أمر فمما لا شك فيه أن سيل الزوار العلمانيين قد ازداد ازديادا ضخما بعد الساعة الثالثة على أثر شيوخ النبأ الفاضح . وهناك أشخاص ما كان لهم أن يجثوا بمناسبة وفاة الشيخ ، ولكنهم هرعوا الى الدير مع ذلك وليس لهم من هدف الا أن يتحققوا من صدق النبأ بأنفسهم ، وكان بينهم رجال من كبار موظفى الدولة . يجب أن نذكر مع ذلك أن سلوك المستظمين

الفضوليين لما يعكر جو الحشمة صراحة حتى ذلك الحين ، فما زال الأب بائسي يستطيع أن يتلو آيات الانجيل جهراً بلهجة ثابتة وهيئة فاسية دون أن يبدو عليه أنه يلاحظ شيئاً ، رغم أنه قد لاحظ منذ بعض الوقت أن شيئاً خارقاً يحدث • ولكن ها هي ذى ملاحظات قد أخذت تصل الى مسامعه • ان أصحابها يدونها خجلة وخجلة أول الأمر ، فهم يهمسون بها همساً ، غير أنها ما تنفك تلح وتتجرأ فاذا هو يسمع هذه الملاحظة بوضوح : « يبدو أن حكم الله لا يؤيد دائماً حكم البشر » • ان الذى جازف فقال هذه الكلمات أول القائلين هو رجل علمانى متقدم فى السن موظف فى البلدية يعد على جانب كبير من التقى والورع • على أن هذا الرجل لم يزد على أن كرر جهراً ما كان الرهبان يسر به بعضهم الى بعض همساً فى الأذان منذ وهلة طويلة • ان هؤلاء الرهبان لم ينتظروا طويلاً من أجل أن يفصحوا عن هذه الفكرة التى تبهر عن تبدد الأوهام ، والأنكى من ذلك أنهم كانوا يفصحون عن هذه الفكرة وقد بدت فى وجوههم امارات النصر والظفر التى كانت تزداد قوة ووضوحاً من دقيقة الى دقيقة • وما لبثت مراعاة اللباقة أن زالت فكان الجميع أصبحوا يحسون أن من حقهم أن لا يقيموا لها وزناً بعد الآن • « كيف أمكن أن يحدث هذا ؟ » كذلك كان يتساءل بعض الرهبان وهم يصطنعون فى أول الأمر هيئة الحزن فكان رهبان آخرون يسارعون الى الجواب قائلين : « لقد كان جسمه نحيلاً هزيلاً معروفاً ، كله عظام ، فمن أين يمكن أن تأتى هذه الرائحة ؟ » - « معنى ذلك أن الرب قد أراد أن يدل على عدم رضاه » • وكانت آراؤهم هذه تُقبل فوراً بغير نقاش ، لأنه اذا كان التفسخ ظاهرة طبيعية تحدث دائماً بعد وفاة خاطئٍ فانها لا تحدث فى العادة الا بعد أربع وعشرين ساعة على الأقل ، ولا تظهر بمثل هذه السرعة •

أما وأن تفسخ الشيخ قد سبق الطبعه فلا بد أن نرى فى ذلك عملاً من أعمال الله وإشارة آتية من السماء • ذلك برهان كان يبدو مفجعاً • ولقد حاول الراهب الكاهن جوزيف ، أمين مكتبة الدير الذى كان صفى الشيخ وأثيره وكان رجلاً دمثاً لطيفاً رقيق الحاشية ، حاول أن يسوق بعض الحجج والأدلة جواباً على تلك الأقوال المسيئة • قال فيما قال : « ان هذه الآراء لا يؤخذ بها فى كل مكان وان ما يقال من أن أجساد الصالحين لا تتفسخ ليس من صلب العقيدة الأورثوذكسية وانما هو مجرد ظن • وفى مراكز الاورثوذكسية الصافية النقية مثل مونت آئوس لا يقام كبير وزن لرأحة الجثة ولا يعد عدم التفسخ علامة نهائية على معبد القديس وانما يعتمد هنالك على لون العظام بعد أن تنوى الأجساد زمناً طويلاً فى الارض وبعد أن تكون قد تفسخت فى التراب تفسخاً تاماً فاذا صارت العظام بمضى الزمن الى صفرة كصفرة الشمع كان ذلك دليلاً قاطعاً على أن الرب قد مجد المتوفى أما اذا أصبحت العظام سوداء استدل من ذلك على أن الرب قد حكم على المتوفى بأنه لا يستحق ذلك الشرف ، ذلكم هو الأساس الذى يُبنى عليه رأى فى مونت آئوس وهو مكان مقدس جداً حافظت فيه الأورثوذكسية فى كل الأزمان على صفائها ونقاها » • بذلك ختم الأب جوزيف كلامه ولكن أقوال هذا الراهب المتواضع لم تحدث أى صدى ولم تزد على أن أثارت فى أكثر تقدير ملاحظات ساخرة فقال بعض الرهبان : « تلك بدع العلماء لا نريد أن نسمعا » • وأضاف آخرون : « سوف نبقى أوفياء للتقاليد أثناء علبها والبدع كثيرة فى زماننا هذه أفينبغى لنا أن نقلدها جميعاً » • وقالت طائفة ثالثة فى استهزاء : لا يقل ما كان عندنا من قديسين عما كان عند رهبان مونت آئوس وقد نسى هؤلاء كل شئ ابان الحكم التركى وفسدت الاورثوذكسية عندهم منذ زمن طويل • يضاف الى ذلك أنهم

لا يملكون حتى نواقيس » • انصرف الأب جوزيف حزينا • ثم انه لم يعبر عن رأيه بكثير من الجزم والقطع بل عبر عنه مترددا كأنه ليس مقتنعا به كل الاقتناع هو نفسه • وما كان أشد اضطرابه اذ ثبت له أن ربح عداوة قد هبت على الرهبان وأن روح التمرد على نظام المشايخ قد عاد الى الظهور • وصمتت جميع الاصوات الرزينة المعتدلة شيئا بعد شيء على أثر هزيمة الأب جوزيف حتى لقد حدث أن أولئك الذين كانوا قد أحبوا زوسيمًا وكانوا قد خضعوا لنظام المشايخ بحماسة شديدة ، دعروا على حين فجأة وأصبحوا لا يكادون يجروئون حين يلتقون على أن يتبادلوا نظرة خجلى • أما خصوم هذا النظام الذين يصفونه بأنه بدعة مفسدة فقد شعروا بانتصار وراحوا يخاللون تباهيا وها هم يقولون فرحين فرحاً خبيثاً : « عند موت الأب فارسونوف لم تلاحظ علائم تفسخ بل كانت جثته تنشر روائح عطرة • على أنه لم يستحق نعم الرب بصفته شيخاً وانما استحقتها بفضل طهارة حياته لأنه كان رجلاً صالحاً » • وانطلقت الألسن من عقالها فهى لا تتردد الآن عن انتقاد الشيخ المتوفى بل وعن اتهامه فهؤلاء بعض الرهبان الأغنياء يقولون : « كانت تعاليمه خطأ • كان يزعم أن الحياة فرح عظيم لا مصدر حزن وينبوع دموع » • وهؤلاء رهبان آخرون يقولون بمزيد من الغباء : « كان رجلاً عصرياً • كان لا يؤمن بنار جهنم » وهؤلاء حساد يقولون : « لم يكن يتقيد بالصيام تقيداً شديداً • كان يسمح لنفسه بأكل الحلوى وكان يتناول مع الشاي مربب الكرز • كان يتلذذ بذلك • كثيراً ما كانت سيدات ترسل اليه حلوى ومربباً • أيلقى بناسك أن يشرب شاياً ؟ وهؤلاء أسوأ الرهبان قصداً يقولون حائقين : « كان متكبراً • كان يظن نفسه قديساً • كان الناس يجئون أمامه وكان هو يقبل آيات الاحترام هذه ويعدها واجبا له على الآخرين » • وهؤلاء ألد أعداء نظام المشايخ يضيفون بصوت خافت ولهجة

شرسة : كان يمتن حرمه سر الاعتراف» • ان أكثر هؤلاء الأعداء الألداء لنظام المشايخ هم بين الرهبان أكبرهم سناً وأسدهم تفشفاً وأعظمهم تقيداً بكفارات الصيام والصمت • كانوا أثناء حياة الشيخ قد انتهوا الى الاذعان والرضوخ ولكنهم يطلقون الآن لأحقادهم أعنتها وذلك يبر القلق كثيراً لأن لآراءهم تأثيراً قوياً فى الرهبان الشبان الذين ظلت أفكارهم فى هذا المجال رجراجة • كان راهب أوبدورسك ، الراهب الصغير الوافد من سان سيلفستر ، يصيح بسمعته الى هذه الأقوال كلها منتبهاً انتباهاً سيديداً متهدداً تنهداً عميقاً ، هازاً رأسه ، قائلاً لنفسه : « يبدو أن الأب تيرابونت كان على حق أمس » • وهذا هو الأب تيرابونت يظهر هو نفسه على حين فجأة كأنما ليكمل اضطراب النفوس وبلبله الأفكار •

سبق أن قلت انه كان لا يترك الا نادراً حجرته الخشبية الواقعة قرب خليه النحل وانه كان يغيب عن الكنيسة فترات طويلة • ولكن سكان الدير كانوا يفضون البصر عن اخلاله هذا بالنظام ، بحجة أنه انسان ساذج برىء والحق أنهم كانوا يعدون أنفسهم مضطربين أخلاقياً ان صح التعبير الى غض الطرف عن شذوذ سلوكه فانه ليكاد يبدو غير لائق أن يطالب ناسك كبير مثله يلزم نفسه بالصيام والصمت مدداً طويلة ذلك الطول كله ويقضى أياماً كاملة وليالى طويلة فى الصلاة والتهجد (لقد كان يتفق له أن ينام على ركبتيه) ، أن يطالب بالخضوع للطقوس العامة والشعائر المتبعة اذا هو أراد أن يتحلل منها فلو أراد أحد أن يزعه لقال الرهبان : « انه أقدم منا جميعاً وهو يفرض على نفسه كفارات أقوى كثيراً مما نلزم به أنفسنا من فرائض فاذا لم يأت الى الكنيسة فلا شك أن هنالك أسباباً تدفعه الى ذلك • ان له فرائضه الخاصة التى يوجبها على نفسه • لذلك كان يُترك هذا المعتزل العجوز وشأنه تحاشياً لاحتجاجات الرهبان ودمدماتهم وكان معروفاً لدى الناس أن الأب

تيرابونت يكره الشيخ زوسيمّا • ولم تلبث الشائعة التي تقول : « ان حكم الله لا يؤيد حكم البشر دائما وانه قد سبق الطيعه فى تفسخ جنمان الشيخ » ، لم تلبث هذه الشائعة أن وصلت الى حجراته النائية المنعزلة وأغلب الظن أن راهب أوبدورسك الذى زاره البارحه وخرج من عنده مذعورا كان من أوائل الذين نقلوا اليه النبأ • وقد ذكرت أيضا أن الأب بائيسى الذى ظل يتابع قراءة الانجيل أمام التابوت ثابت الجنان بغير اضطراب والذى كان لا يمكن أن يرى وأن يسمع من مكانه هذا ما كان يجرى خارج الغرفة ، قد حزر مع ذلك فى قرارة نفسه الشئ الأساسى مما كان يجرى خارج الغرفة لأنه يعرف الروح المسيطرة على بيئته حق معرفتها • لم يدع الأب بائيسى لنفسه أن يضطرب وانتظر ما سيحدث دون أن يرتاع متنبئا بعواقب هذه الحركة بما أوتى من بصيرة نافذة وفكر سديد غير أن ضجه خارقة آتية من الممر قد شدت انتباهه على حين فجأة ، وهى ضجة لا يخفى فى هذه المرة أنها تنافى اللياقة • انفتح الباب على مصراعيه وظهر الأب تيرابونت فى العتبة • ان عددا كبيرا من الرهبان بينهم بعض العلمانيين كانوا يسرون وراء الأب تيرابونت ولكنهم آثروا أن يتوقفوا فى أسفل درجات المدخل فهم يُرون من الغرفة • لقد قرروا أن لا يدخلوا الغرفة وفضلوا أن يشهدوا من بعد ما سيقوله الأب تيرابونت وما سيفعله • ذلك أنهم كانوا يتنبأون بأن الأب تيرابونت لم يجرى عبثا وانهم ليشعرون بشئ من الارتياح رغم جرأتهم وجسارتهم • توقف الأب تيرابونت فى العتبة ورفع ذراعيه فرثيت عندئذ العينان الحادتان المستطلعتان عينا راهب أوبدورسك الصغير الذى لم يستطع مقاومة الاغراء وجازف وحده فاجتاز درجات المدخل وراء الاب تيرابونت ليرى ما سيحدث من كتب ولا كذلك الآخرون فقد تراجعوا قليلا وهم يشعرون بخوف مفاجئ • حين انفتح الباب مرقعاً • صرخ الأب تيرابونت بقوة وهو رافع ذراعا قائلاً :

– اخرجوا من هنا يا شياطين •

وأُسرع يرسم اشارات الصليب كبيرةً وهو يتجه الى جدران الغرفة الأربعة جداراً بعد جدار • ورسم اشارة الصليب كذلك أمام كل زاوية من زوايا الغرفة وسرعان ما أدرك جميع الذين تبعوا الأب تيرابونت دلالة هذه الحركة فلقد كانوا يعرفون أنه يفعل هذا دائماً في أى مكان يذهب اليه ولا يرضى أن يقول كلمة أو أن يجلس في قاعة قبل أن يطرد الشيطان وكان يردد كلما رسم اشارة الصليب :

– ابتعد أيها الشيطان ! أخرج من هنا ! غوروا أيها الأبالسة لأننى أطردهم •

هكذا كان يزأر الشيخ تيرابونت •

وكان يرتدى ثوباً خشناً يزنره جبل وكان صدره الأشيب الشعر يظهر من شق قميصه المصنوع من الخيش أما قدماء فكانتا حافيتين تماماً واذا حرك ذراعيه سُمع صليل السلاسل الحديدية الثقيلة التى كان يحملها على جسمه • توقف الأب بائسى عن القراءة وتقدم نحو الأب تيرابونت هادئاً على وضع انتظار وسأله أخيراً وهو يلقي عليه نظرة قاسية :

– ماذا جئت تصنع هنا أيها الأب المحترم ؟ لماذا تشوش النظام ؟ فيم بث الفوضى فى الرعية المسكينة ؟

صرخ الأب تيرابونت يقول منقلب السحنة :

– لماذا جئت ؟ تريد أن تعرف لماذا جئت ؟ فماذا تظن اذن ؟ لقد جئت لأطردهم ضيوفكم ، لأطردهم الشياطين النجسة ! أردت أن أرى هل استصقتم شياطين كثيرة فى غيابة • سأطردهم جميعا بالسياط •

أجابه الأب بائسى هادئاً دون انفعال :

— تحسب أنك تطرد الشيطان مع أنك ربما كنت تخدمه ! من ذا الذى يستطيع أن يقول عن نفسه انه فديس ؟ أترأى أنت أيها الأب المحترم ؟
قال الأب تيرابونت مرعداً :

— أنا لست بقديس قط ! أنا رجل دس ! ولكننى أنا لا أستريح على مقاعد وثيرة ولا أحاول أن أحمل الناس على عبادتى كاله • ان الناس فى أيماننا هذه يستهزئون بالدين المقدس ويجهلون • ان صاحبكم المتوفى ، هذا القديس (كذلك أضاف يقول ملتفتاً نحو الرهبان المحتشدين عند المدخل مشيراً بأصبعه الى تابوت الشيخ) كان لا يؤمن بوجود الشياطين لقد كان يصف لمن مستهم الشياطين أدوية تنظف الأمعاء فهل عجب بعد هذا أن تتكاثر الشياطين عندكم تكاثر العنكبوت فى زوايا الجدران ؟ أما قديسك فانه يتفسخ الآن وتلك فى نظرنا اشارة من السماء •

والحق أن فى حياة الأب زوسىما حادثة من هذا النوع فان راهباً من الرهبان قد رأى الشيطان فى منامه عدة مرات ثم أخذت هذه الرؤى تحاصره فى اللحظة أيضاً ففاتح الشيخ بذلك فنصحته الشيخ بأن يكثر من الصلاة والصيام • فلما لم تنفعه هذه الوسيلة وصف له دواءً ونصحته فى الوقت نفسه بأن لا ينقطع عن الاكثار من التعب • وقد شده من هذا عدد كبير من الرهبان وأخذوا يتحدثون فيه هازين رءوسهم استياءً واستنكاراً • وكان الأب تيرابونت أشدهم ثورة حين أسرع الوشاة ببلغوته بما فعله الشيخ من أمر يعد « خارقاً » فى حالة من هذا النوع •

قال الشيخ بائسى بلهجة صارمة :

— ابتعد أيها الأب ! ان الحكم لله لا للبشر وان « الاشارة الآتية الينا من السماء » يمكن أن يكون لها معنى يفوق عقلنا فلا تستطيع أنت ولا أستطيع أنا ولا يستطيع أحد هنا أن يجازف فيؤولها • ابتعد أيها الأب وكفاك تشويشاً للرعية !

كذلك ردد الأب بائيسى ملحاً •

واستأنف الراهب المندفع يقول وكأنه فقد كل سيطرة له على نفسه :

— كان لا يعتقد بفرائض الصيام كما يُلحق براهب من رتبته • ذلك هو معنى الإشارة السماوية ، هذا واضح وضوح النهار ومن الآن أن نحاول انكاره • كان يتنعم بالخلوى التى كانت تمتلئ بها جيوب السيدات اللواتى يزرنه • كان يملأ بطنه بالشاي ويحشوه بالعصائد • أما روحه فقد كانت تفيض كبرياءً وزهوا • ذلك هو السبب فى أن الرب قد أرسل اليه هذا العار •

أجاب الأب بائيسى رافعاً صوته هو أيضا :

— أقوالك طائشة يا أب ! اننى لأعجب بقسوة صيامك وشدة تقاك ولكنك ترسل الكلام جزافا بغير روية كشاب علمانى يعوزه النضج والتأمل والتدبر •

وختم الأب بائيسى كلامه قائلا بصوت مجلجل :

— اخرج من هنا •

قال الأب تيرابونت مرنكباً بعض الارتباك ولكن دون أن يهدأ غضبه :

— سامضى ! طيب ••• أنتم رجال علماء • أنتم بكبرياء عقلكم المسعورة ترتفعون فوق بساطتى • لقد جئت الى الديرأياً • والقليل الذى كنت أعرفه فى الماضى نسيته منذ ذلك الحين • لقد شئت رحمة الرب نفسه أن تصوننى أنا الضعيف من دنس عقلكم •••

ظل الأب بائيسى هادئاً ينتظر التهمة بصلابة وثبات •

صمت الأب تيرابونت لحظة ثم اذا بوجهه يظلم على حين فجأة و ذا به يحمل يده اليمنى الى خده ويمول بصوت ضعيف وهو ينظر الى تابوت الشيخ :

- غداً ينشدون له النشيد العظيم « ربنا هب لنا من لدنك عوناً واحمنا » أما حين سأفطس أنا فسيكتفون بتلاوة آيات بسيطة قائلين كانت حياته هادئة وادعة * *

كذلك قال بصوت تخالطه الدموع وتستثير الشفقة * ثم صرخ يقول كمن جن جنونه :

- ضيَّعتكم الكبرياء والثقة ! ما هذا المكان الا اعدم ! واستدار على عقبيه فجأة وهو يحرك ذراعيه وهول يهبط درجات السلم الصغير * ظهر التردد على الجمهور الذى كان ينتظره نحت ثم تبعه بعضهم فوراً وتوقف آخرون اذ رأوا أن باب الغرفة قد ظل مفتوحاً وأن الأب بائسى الذى شيع الأب تيرابونت الى درجات المدخل كان يلاحظهم صامتا ولكن العجز المنذع المتحمس لم يكن قد أفرغ كل ما فى جعبته فيها هو ذا يتوقف بعد أن سار عشرين خطوة ويلتفت نحو الشمس الغاربة رامياً ذراعيه فى الهواء ثم يتهاوى على الأرض كأن قوة خفية قد حصده :

- انتصر ربى ! تغلب المسيح عند غياب الشمس * كذلك زار يقول بصوت مسعور وهو يمد ذراعيه نحو الكوكب * ثم جعل وجهه الى الأرض وأخذ يبكى بكاء طفل مهتر الجسم محرّكاً ذراعيه كأنما ليعانق الأرض * هرع الجميع اليه وسمع صراخ وسمع بكاء عطف فكان حياه قد انتقلت الى الجمهور * وهتفوا يقولون من كل جهة من الجهات بغير تحفظ ولا اعتدال :

– هذا هو القديس الحق • هذا هو الصالح الحق •

وأضاف آخرون يقولون بغضب شديد :

– اليه انما يجب أن تسند المشيخة •

فبادرت أصوات أخرى تقول على الفور :

– لن يقبل أن يصبح شيخا • سيرفض هو نفسه • لن يرضى أن

ينضم الى هذه البدعة اللعينة • ما هو بمن سيقلد هذا الجنون •

لا يدرى أحد بماذا كان يمكن أن ينتهى هذا كله لو أن الناقد لم تدوَّ أصواته فى تلك اللحظة منادية الرهبان الى القداس • رسم الجميع اشارة الصليب ونهض الأب تيرابونت ورسم اشارة الصليب كبيرة عريضة ليحمى نفسه من الشر الخفى واتجه نحو غرفته دون أن يلتفت وهو يطلق صرخات مضطربة لا اتساق فيها • تبعته قلة قليلة من الرهبان ولكن أكثر الرهبان تفرقوا مسرعين الى العبادة • وعهد الأب بائيسى الى الأب جوزيف باتمام القراءة وابتعد هو أيضاً • ان الصرخات المحمومة التى أطلقها المتعصبون لم تستطع أن تهزه كثيراً ومع ذلك شعر بحزن خاص يغزو قلبه فجأة فدهش من هذا ووقف يتساءل : « ما مصدر هذا العناء الذى يرهقنى » • فما كان أشدَّ استغرابه حين أدرك فوراً أن سبب ذلك انما هو حادث يبدو فى الظاهر تافهاً لا قيمة له : فبين صفوف الجمهور الذى كان يضطرب منذ هنيهة عند مدخل الغرفة لاحظ الأب بائيسى وجود أليوشا الذى كان يبدو مضطرباً اضطراباً شديداً منفعلاً انفعالا قويا (انه بتذكر هذا الآن) فشعر من ذلك بما يشبه ألماً يطعن قلبه • تساءل الأب بائيسى مدهوشاً دهشة قوية : « هل يمكن حقاً أن يكون هذا الشاب قد احتل كل هذا المكان فى نفسى ؟ » • وفيما هو يتساءل هذا التساؤل مر أليوشا غير بعيد عنه • كان يغذ الخيطى ولكنه لم يكن متجهاً نحو الكنيسة •

التقت نظراتهما فسرعان ما أشاح أليوشا عينيه وخفضهما نحو الأرض
وأدرك الراهب العجوز من النظر الى هيئة الفتى وحدها ما كان يجرى
فى نفسه من تبدل •

هتف الأب بائيسى يسأله :

- أترارك تركت لنفسك أن تهتز وتضطرب أنت أيضا ؟

ثم أضاف يقول بمرارة :

- أترارك انضممت الى صف الذين يشكون ؟

توقف أليوشا وألقى على الأب بائيسى نظرة مترددة ثم أشاح عينيه
وأطرق الى الأرض من جديد • لقد وقف موارباً ليتحاشى نظرة محدثه
وجهاً لوجه • وكان الأب بائيسى يرقبه باتباه •

قال الأب بائيسى :

- الى أين أنت ذاهب ؟ هذه ساعة القداس •

ولكن أليوشا ظل لا يجيب • وتابع الأب بائيسى أسئلته :

- ألعلك تترك الدير ؟ أبدون أن تنبئنا ! أبدون أن تتلقى المباركة ؟

فاذا بأليوشا يطلق على حين فجأة ضحكة صغيرة مصنوعة •

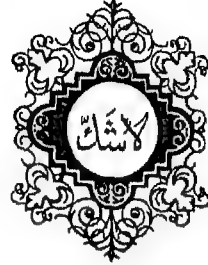
ويشخص بصره الى الراهب الذى كان يسأله • ان هناك شيئاً غريباً بل
غريباً جداً فى النظرة التى ألقاها فى تلك اللحظة على الرجل الذى عهد
به اليه أثناء موته مرشدُه الروحى المتوفى • معلم قلبه وفكره • شيخه
المحبوب • ها هو ذا يحرك يده فجأة • دون أن يجيب • بشاره تم عن أنه
أصبح لا يهمه أن يرعاه أحد • ثم اتجه نحو مخرج المنسك بخطى
سريعة •

دمدم الأب بائيسى يقول بصوت خافت وهو يتابعه بنظره مدهوشاً

دهشة أليمة :

- ستعود •

دقيقة هذه الدقيقة



فى أن الأب بائسى لم يخطئ حين قدر أن « ابنه العزيز » سيعود ؛ حتى لقد فهم فيما يبدو (لا فهماً كاملاً) والحق يقال ، لكنه فهم فيه كثير من نفاذ البصيرة (الحالة النفسية التى كان عليها أليوشا . ولكن يجب على أن أعترف مع ذلك بأننى لو أردت أن أشرح على وجه الدقة معنى تلك الدقيقة الغريبة المبهمة من الحياة الداخلية التى عاشها بطل الذى أحبه كثيراً والذى ما يزال فى ريعان الشباب ، لكان ذلك صعباً على كل الصعوبة . اننى أستطيع طبعاً أن أجيب عن ذلك السؤال المرير الذى ألقاه عليه الأب بائسى « أتراك أصبحت فى صف من يشكون؟ » ، أستطيع أن أجيب عن هذا السؤال واثقاً : « لا ، انه لم يكن يشك ! » . وأكثر من ذلك أن اضطرابه كان يعبر عن نقیض هذا تماماً : لئن شعر بقلق فذلك لأن إيمانه كان كبيراً . لقد قلق أليوشا قلقاً شديداً ، وبلغ قلقه من الايلام أنه ظل بعد سنين طويلة بعد ذلك اليوم المشؤم أزخر أيام حياته بالألم والحزن . ولو سئلت : « هل يمكن حقاً أن يشعر بكل ذلك الحزن والقلق لا لشيء الا لأن جثمان شيخه قد فسد قبل الأوان بدلا من أن يحقق معجزات شفاء ؟ » ، لأجبت بغير تردد : « نعم ، ذلك بعينه هو سبب حزنه » . ولكننى أرجو القارىء مع ذلك أن لا يسرع

كثيرا فيستهزىء بصفاء قلب بطلى • لست أميل من جهتي الى أن ألتمس له سماحة القارىء ، أو أن أتحل لايمانه الساذج عذرا من شبابه أو نقص دراسته أو فله ما حصل من تقدم فى العلوم فى المدرسة ، بل أفء الموقف المضاد بغير تردد فأقول : اننى أشعر نحو بساطته باحترام كبير • صحيح أن شبابه غيره ، شبابه أكثر تعفلاً وأشد حذرا فى اندفاعات روحهم ، شبابه يحبون حبا حاراً ولا شك ، غير أنهم يحبون بغير هوى شديد ، شبابه يحسنون التحكم بحركات قلبهم فى ذكاء واثق مستقيم لكنه مع ذلك مسرف فى التعقل اذا قيس بأعمارهم (وهو تبعاً لذلك ضئيل القيمة) ، واضح أن شبابه كهؤلاء كان يمكن أن يتقوا الاضطراب الذى وقع فيه بطلى • ولكن لأن ينساق المرء أحيانا مع اندفاع فء يكون طائشا ولكنه مستلهم من حب كبير ، فذلك فى رأى أنبل وأكرم من أن يكون عاجزا عن الشعور بمثل هذه العواطف • وهذا يصدق خاصة على الشباب ، لأن الشاب الذى يفرط فى التروى لا يوحى بثقة عميقة وليس له قيمة كبيرة • ذلك رأى أنا على الأقل • رب أناس رصينين يعترضون قائلين : « فالى أين نصير اذا آمن جميع الشباب بمثل هذه الآراء ؟ ليس صاحبك أليوشا بمن تضرب به مثلاً أو تقدمه قدوة » • وانى لأجيب هؤلاء قائلين : « لقد كان أليوشا يؤمن بحرارة وحماسة ، كان يؤمن ايمانا مقدسا لا يتزعزع ، ولكن ليس يخطر ببالى أن ألتمس له بسبب ذلك أعذارا • • • »

ومع ذلك • • • مهما أؤكد (وربما كنت فى هذا التأكيد مفرطاً فى التسرع) اننى لن أحاول أن أسوِّغ سلوك بطلى أو أن ألتمس له الأعذار ، فاننى أرانى مضطراً ، رغم كل شيء ، الى أن أقدم بعض الايضاحات تسهيلاً لفهم قصتى • اليكم ما أريد أن أقوله : ليس غياب المعجزة هو ما أسلم أليوشا للاضطراب • ان أليوشا لم ينتظر ، نافء

الصبر ، ظهوراً ظاهرة فوق الطبيعة ، عن خفة وطيش . انه لم يكن فى حاجة الى ذلك لتبوت صدق اعتقاده ثبوتاً مظفراً (لا هذا على كل حال) ، ولا ليتاح لفكرة قائمة فى ذهنه أن تنصرف بمزيد من السهولة على رأى يعارضها . أبداً ! ان ما كان يعنيه فى هذا الأمر قبل كل شىء آخر ، بل ودون كل شىء آخر ، انما هو مصير انسان ، مصير هذا الانسان وحده ، أعنى شخص الشيخ الذى كان أليوشا يحبه ، شخص الرجل الصالح الذى كان أليوشا يعجب به ويبتغله . ان ما فى قلبه القى من قدرة على الحب ، وان ما كان يشعر به نحو « جميع الأشياء وجميع الناس » من مودة وعاطفة وحنان ، قد تركز فى تلك الفترة ، أعنى أثناء تلك السنة ، على انسان واحد هو شيخه الحبيب الذى مات الآن ولكنه كان قد أصبح - ربما بشىء من الافراط - القطب الوحيد الذى يجتذب أعماق عواطفه . صحيح أن هذا الشيخ ظل يجسّد فى نظره أرفع مثل أعلى انساني ، خلال مدة بلغت من الطول أن قوى طبيعته الشابة وأشواق نفسه كان لابد أن تتجه الى الشيخ وحده حتى لتنسيه فى بعض الأحيان « جميع الأشياء وجميع الناس » (سوف يتذكر فيما بعد أنه فى ذلك اليوم الحزين قد نسي نسياناً تاماً أخاه دمترى الذى كان يرغب أمس فى رؤيته ، رغبة حارة قوية ؛ كما أن القرار الذى اتخذته أمس والذى يحرص عليه أشد الحرص ، وهو أن يرد المائتى روبل الى والد ايليوشا ، قد غاب عن ذهنه تماماً) . ولكننى أعود فأقول مرة أخرى : ليست المعجزات هى ما كان أليوشا فى حاجة اليه ، وانما كان أليوشا فى حاجة الى « عدالة عليا » ، وهذه العدالة العليا قد أوذيت فى نظره اينداءً شديداً . فهذا لا غيره هو ما كان يؤلم قلب أليوشا ابلا ما قاسيا . لقد كان هذا طعنة موجعة رهيبة . ليس بالأمر المهم أن تكون هذه « العدالة » قد ترجمت فى ذهنه ، بتأثير البيئة الطبيعى ، توقفاً لمعجزة لا بد أن تتحقق قرب

جنمان القائد الروحي الذي كان يبكيه • ألم تكن هذه المعجزة هي ما يأمله جميع الناس في الدير ، وفي طليعتهم أولئك الذين كان أليوشا يعترف بتفوقهم العقلي عليه ، كالأب بائيسى مثلاً ؟ لذلك لم يتردد أليوشا في أن يعبر عن أمله على نحو ما كانوا يعبرون ، دون أن تشوشه شكوك أو تأملات • وقد نضج هذا التوقع في نفسه خلال سنة كاملة عاشها في الدير حتى أصبحت طبيعية كعادة • ولكن ظمأه كان الى عدالة لا الى معجزات ! وهذا هو الانسان الذي كان في عاطفة أليوشا فوق جميع البشر في العالم بأسره يتجلى بالعار فجأة ويسقط في الخزي بدلاً من أن ينال المجد الذي يستحقه ! لماذا ؟ من هو القاضي الذي اتخذ هذا القرار وأصدر هذا الحكم ؟ من الذي يمكن أن يكون قد اتخذ هذا القرار حقاً ؟ تلكم هي الأسئلة التي داهمت نفسه البريئة التي تعوزها الخبرة والتجربة وأخذت تسومها سوء العذاب • كان لا يطيق ، دون أن يشعر بالمدلة ودون أن يعصف به الغضب ، أن يرى أصلح الصالحين فريسة استهزاء شرير وتهكم خبيث يصبه عليه جمهور طائش هو دونه كثيراً • كان يمكن أن يقبل أن لا تحدث أية معجزة وأن لا يقع أى شيء خارق للطبيعة ، تلبية لما يتوقعه جميع الناس • ولكن لماذا يجلس الشيخ بالخزي والعار ، لماذا هذا التفسخ الذي يحدث قبل الأوان ، و « يسبق الطبيعة » كما كان يقول الرهبان الأشرار ؟ هل كان ضرورياً أن تُهيأ لهؤلاء الأشرار فرصة أن يروا في هذا التفسخ « إشارة » يسارعون الآن الى تأويلها كما يحبون ويشتهون وراء الأب تيرابونت ؟ ومن ذا الذي خولهم الحق في أن يعمدوا الى استدلالات من هذا النوع ؟ أين العناية الالهية في هذا كله وأين يد الله ؟ لماذا امتنع الرب عن التدخل في اللحظة التي كان فيها تدخله ألزم ما يكون وأوجب ما يكون (في رأى أليوشا)

حتى لكأنه استسلم هو نفسه أمام قوى الطبيعة المادية العمياء التي لا ترحم ؟

ذلكم ما كان ينزف منه قلب أليوشا • كان في تلك الساعة ، كما سبق أن قلت ، لا يفكر الا في ذلك الانسان الذى هو أحب انسان الى قلبه في العالم ، وهذا الانسان هو من جُلِّل بالخزى والعار الآن ، وُغُضَّت قيمته وأنزل الى الدرك الأسفل • اننى أسلم بأن هذا الفتى قد برهن ، حين كان يدمدم هذه الدمدة ، على أنه طائش العقل مخطئ • الرأى ، ولكننى أعود فأقول مرة ثالثة (ولتتهمونى بخفة العقل أيضا اذا شئتم) : اننى ليسعدنى أن أليوشا قد أعوزه القصد والاعتدال في تلك الساعة من حياته ، لأن العقل يستيقظ دائماً في وقت مبكر لدى الانسان الذى لم يُحرم من الذكاء ، فاذا لم يتغلب عليه الحب في مثل هذه اللحظة في قلب فتىٍ مراهق ، فمتى عساه ينتصر في هذا لعالم ؟ على أننى لا أستطيع أن أصمت عن عاطفة أخرى غامضة مضطربة قد مست نفس أليوشا مساً عابراً في تلك الدقيقة القلقة الأليمة من حياته • ولعل كلمة « عاطفة » ليست هى الكلمة المناسبة • هو « شئ » كان يندبه ، هو شعور شاق مرتبط بذكرى الحديث الذى قام أمس بينه وبين ايفان والذى يعاود فكره في هذه اللحظة الحرجة بالحاح محاصر • لست أعنى قط أن عناصر ايمانه الأساسية ، الفطرية ان صح التعبير ، قد أصابها أى تزعزع • • • لا • • • انه يحب الهه الآن كما كان يحبه من قبل ، وانه ما يزال يؤمن بالله وان كان يدمدم متذمراً في بعض اللحظات • ولكن ذلك الاحساس المقلق السيء الذى شعر به بعد ذلك الحديث رأساً قد استيقظ الآن في نفسه من جديد ، وأخذ يحاول الخروج الى سطح شعوره بقوة ما تنفك تترايد •

هبط المساء أثناء ذلك ، وخيَّم الظلام • وهذا راكيتين الذى كان

يجتاز غابة الصنوبر ليذهب من الصومعة الى الدير يلمح أليوشا على
فجأة ، مستلقيا تحت شجرة ، جاعلاً وجهه الى الأرض ، ساكناً لا
فكأنه نائم . اقترب راكيتين منه وناداه :

— أهذا أنت يا ألكسى ؟ أيمكن حقاً أن ...

كذلك قال راكيتين مدهوشاً ، ولكنه أمسك فجأة عن الكلام
أن يتم جملة .

كان يريد أن يقول : « أيمكن حقاً أن تصير من ذلك الى
الحال ؟ » .

لم يرفع أليوشا عينيه نحو راكيتين ، ولكن راكيتين أدرك من
يسيرة تحركها جسم أليوشا ، أن أليوشا قد سمعه . استأنف و
يقول وقد أخذت الدهشة التي يعبر عنها وجهه تستحيل شيئاً فشب
ابتسامة ساخرة :

— ماذا بك ؟ ماذا دهاك ؟ اسمع يا أليوشا ! اننى أبحث عن
ساعتين فى كل مكان . لقد اختفيت من هناك بفتة . فماذا تصنع
أهى سخافة جديدة ؟ أنظر الى على الأقل ...

رفع أليوشا رأسه ، وجلس مسنداً ظهره الى الشجرة . لم
يبكى ، ولكن الألم كان يُقرأ فى قسَمات وجهه ، وكان فى عينيه
على أنه لم يكن ينظر الى راكيتين وإنما هو يحدّق الى شيء فى -
قال راكيتين :

— هل تعلم أن وجهك قد تغير تماماً ؟ لم يبق فيه أثر من
الودعة التي كنت توصف بها ؟ أتراك غاضباً من أحد ؟ هل أساء
أحد ؟

قال أليوشا دون أن ينظر إليه أيضا ، قال وهو يحرك يده بإشارة
تعبّر عن التملّل والتبرّم :

— انصرف !

قال راكيتين :

— أوه ! أوه ! أهكذا أصبحنا الآن اذن ؟ نغضب ونصرخ كسائر
الناس ! عجيب ! من ذا الذى يمكن أن يصدف صدور هذا عن مثل هذا
الملاك ؟ طيب يا أليوشا ... فى وسعتك أن تعتر بأنك أدهشتنى ...
أقول لك هذ صادقاً كل الصدق • لقد أصبحت منذ زمن طويل
لا أدهش من شيء هنا • على أننى كنت أظنك اسانا متقفا ...

أخيرا رفع أليوشا اليه عينيه ، غير أن فى هيئته الآن ذهولاً فكأنه لم
يفهم جيداً ما قاله صاحبه • وعاد راكيتين يهتف قائلاً وقد استبدت به
دهشة شديدة من جديد :

— أكلّ هذا لأن صاحبك المعجوز قد مات ؟ أكنت تظن حقاً اذن
أنه كان سيحقق معجزات ؟

فصرخ أليوشا يقول بصوت حائق :

— كنت أظن ، وما زلت أظن ، وأريد أن أظن ، وسأظل أظن !
... أبكيفيك هذا الآن ؟

— ولكننى لا أريد نيئاً يا عزيزى ! عجيب ! ان صبيّاً فى الثالثة
عشرة من عمره لا يؤمن بهذه الأمور فى أيامنا هذه • لك ما تشاء على
كل حال ... هأنت ذا اذن غاضب من الله ، نائر عليه ثورة معلنة !
كموظف مستاء من أنه نسى عند ترفيع ، أو حرم من وسام فى احتفال !
هذا أنتم ! ...

تفرس أليوشا فى راكيتين طويلاً ، وهو مغمض عينيه نصف
اغماض ، وومض فى عينيه برق *** غير أن هذا ليس الآن حقاً وغيظاً
من راكيتين * ثم قال وهو يحمل نفسه على الابتسام :
- لست نائراً على الهى ، ولكننى « أرفض قبول الخليفة » * ذلك
كل شىء * .

فكر راكيتين لحظة فى هذا الجواب ثم سأله :
- ترفض ؟ ماذا تعنى ؟ ما هذا الكلام المضحك أيضاً !
لم يجب أليوشا * فال راكيتين :
- كفانا كلاماً فى ترهات * لنفكر فى الأمور الهامة : هل أكلت
اليوم ؟
- لا أتذكر *** يبدو أننى أكلت ***

- تدل هيتك على أنك فى حاجة الى استرداد قواك * ان منظر
يشير الشفقة عليك * قيل لى انك لم تنم طول الليل * يظهر أنكم قد عقدتم
اجتماعاً كبيراً * ثم حدث ذلك الهرج كله ، وقامت تلك الاحتمالات
والطقوس كلها *** ان فى جيبي بعض المقانق ، حملته احتياطاً حين
جئت الى هنا * ولكن أظن أنك لا تأكل المقانق ، أليس كذلك ؟
- هات المقانق * .

- هيه هيه *** هذا أمر جديد *** هذه ثورة أصولية ، ثورة
بمتاريس ! هم *** ما هذا بقليل أيها الأخ ، هل تعلم ؟ طيب ***
تعال معى الى بيتى *** أنا أيضاً فى حاجة الى قليل من الخمرة ***
اننى مرهق *** أنت لا تشرب خمرة ، أليس كذلك ؟ اللهم الا أن ..

— سأشرب خمرة •

قال راكيتين وهو ينظر الى صاحبه مدهوشا :

— هه ؟ ••• هذا كثير ••• المقاتق سلمنا بها ••• ولكن أخمرة
أبضا ؟ هذه أمور عظيمة حقا • يجب أن لا تفوت الفرصة • هيا بنا !

نهض أليوشا دون أن ينطق بكلمة ، وتبع راكيتين •

— لو علم أخوك ايفان بهذا لدهش هو • بالمناسبة : لقد سافر ايفان
فيدوروفتش الى موسكو هذا الصباح ، هل كنت تعرف ذلك ؟

قال أليوشا بغير اكتراث :

— أعرفه •

وانبثقت صورة دمترى فجأة فى خياله ، ولكنها لم تلبث فيه الا
لحظة قصيرة • لقد أحس احساسا غامضا بوجود أمر مستعجل لا يحتمل
أى ابطاء ، هو الزام أخلافى ، هو واجب رهيب يجب أن يقوم به ، ولكن
هذه الذكرى لم تُخرجه من خدره ؛ لقد اجتازت فكره دون أن تبلغ
قلبه ثم لم تلبث أن بارحته • ومع ذلك فان هذه الواقعة التفصيلية ستعاود
ذاكرته كثيرا فيما بعد •

— لقد نعمتى أخوك المهذب اللطيف ايفان ذات مرة بقوله « تافه
لبرالى لا موهبة له » • أما أنت فقد أسسمعتنى فى يوم من الأيام أننى
أفقر الى « الاستقامة » • طيب ! سنرى قريبا ما قيمة مواهبكم واستقامتكم
أنتم (أضاف راكيتين قوله هذا هامسا كأنه يخاطب نفسه) •

ثم أردف يقول بصوت عالٍ :

— لتتحاشى المرور بالدبر ولتتجه رأسا الى المدينة مجتازين المر

الضيق ... هم ! وسأب لرحلة الى منزل السيدة هو خلا كونا أثناء الطريق . تصور أننى قصصت عليها تفصيلا كل ما جرى هنا ، فإذا هى تجيبنى منذ قليل فى بطاقة كتبت عليها بالقلم الرصاص (هذه السيدة تعشق كتابه البطافات) : « انها ما كان لها أن تتوقع من عجز مبهج كالمشيخ زوسىما ... أن يصدر عنه ... مثل هذا السلوك ! ... » . هذا ما كتبه بالحرف : « السلوك » ! هى أيضا حاقدة عليه شخصا بسبب ما وقع . هذا أتم !

قال راكيتين ذلك ثم صاح فجأة يقول وقد توقف عن السير ، وامسك أليوشا من كتفه ، وحدق اليه بعينين متفرستين :

— هل تعلم يا أليوشا ؟

لقد استبدت براكيتين فى تلك اللحظة فكرة جديدة انبثقت فى ذهنه ؟ وكان واضحا رغم هيئته الضاحكة أنه ما زال لا يجرؤ أن يعبر عنها من فرط ما يصعب عليه أن يصدق ما كان عليه أليوشا من حالة نفسية هى فى نظر راكيتين خارقة غير متوقعة .

وعزم أمره أخيرا فقال بصوت متردد غير مطمئن :

— أليوشا ، عزيزى ! هل تعلم أين يجب علينا أن نذهب كلانا أولا ؟

— نذهب الى حيث تشاء . يستوى عندى كل شئ .

فقال راكيتين وهو يرتجف لهفه وخشية :

— لنذهب الى جروشكا ! هل توافق ؟

فأجاب أليوشا هادئا بغير تردد :

— لنذهب الى جروشكا اذا أردت !

كاد راكيتين أن يثب الى وراء من فرط ما بدت له هذه الموافقة
السريعة مستغربة • وصاح يقول مذهولاً :

- هكذا ؟ عظيم ! ...

ولكنه لم يلبث أن ثاب الى نفسه ، فأمسك أليوشا من ذراعه ،
وأسرع يجره نحو المر الضيق ، خشية أن يتراجع أليوشا عن قراره •
وسارا صامتين ، لأن راكيتين يتحاشى الآن أن يفتح فمه مخافة أن يعكّر
ما كان عليه أليوشا من حسن الاستعداد والقبول • غير أنه لم يستطع أن
يمنع نفسه من أن يمدم بعد لحظة قائلاً :

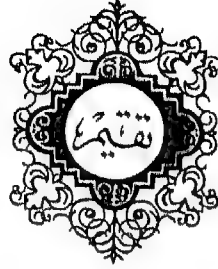
- ما أعظم ما ستشعر به جروشكا من سرور برؤيتك ! أوه !
لسوف تكون سعيدة !

ولكنه سرعان ما صمت •

على أن راكيتين لم يحاول أن يجذب أليوشا الى منزل جروشكا
ليسر جروشكا • ان راكيتين رجل جاد ، فهو لا يحاول أمراً من الأمور
دون أن يرى فيه نفعاً له • ولقد كان في تلك اللحظة يخضع لباعتين
اثنتين • فلما الباعث الأول فهو أنه يحب أن يتقم : انه يريد أن يشهد
« تدنس الرجل الصالح » ، انه يريد أن يرى « سقوط » أليوشا من
« القداسة الى الاثم » ، وذلك أمر كان راكيتين يثبذ به منذ الآن • وأما
الباعث الثاني فهو هدف مادي سيحقق له ربحاً كبيراً ، وسنأتي على ذكره
فيما بعد •

قال راكيتين في سره وهو يشعر بفرح خفي خبيث : « اذن لقد
جاءت دقيقة كهذه الدقيقة في حياته • ويجب أن لا نفوت هذه الدقيقة ،
لأنها تعدنا بمنافع كثيرة وفوائد جمة » •

البصيلة



جروشكا فى قلب المدينة قرب «ميدان الكنيسة»
فى منزل المرأة موريوسوفا ، وهى أرملة تاجر
أجّرت جروشكا جناحا مبنيًا من خشب فى فناء
منزلها ؟ والمنزل من حجر ، وهو واسع له طابق
فوق الطابق الأرضى ، لكنه متسخ ليس فى مظهره كثير من رواءه وصاحبه
العجوز تعيش فيه وحيدة مع قريبتين لها طاعتين فى السن هما أيضا ؟
وهى تملك من التراء ما كان يمكن أن يعفيها من تأجير جناح الفناء ،
والناس فى المدينة يعلمون جميعا أنها لم تقبل سكنى جروشكا فى منزلها
(منذ أربع سنين) الا ارضاءً لقرينها التاجر سامسونوف الذى يميل الى
الشابة ويرعاها ويحميها . والناس فى المدينة يؤكدون أن العجوز الغيور
على الشابة ، انما أراد فى أول الأمر حين أسكن أثيرته فى منزل موريوسوفا
أن يجعلها تحت اشراف العجوز اليقظة التى كلفها بأن ترافق سلوكها .
ولكن سرعان ما ظهر أن هذا السلوك ليس فى حاجة الى أن يراقب ،
وقد أصبحت العجوز آخر الأمر لا تهتم بجروشكا ، ولا تراها الا نادرا
ولا تزعمها بالسؤال تلو السؤال من باب البحث والتقصى والتفتيش .
ولقد انقضت الآن أربع سنين على اليوم الذى جاء فيه التاجر العجوز الى
هذا المنزل بالصبيّة الخجول التى لا يزيد عمرها على ثمانية عشر عاما ،
والتي لقيها فى مركز الاقليم وكانت عندئذ نحيلة الجسم ضعيفة البنية

كثيرة الوجوم حزينه النفس • ان مياهاً كثيرة قد جرت تحت الجسور منذ ذلك اليوم • وكان الناس في مدينتنا لا يعرفون الا أشياء قليلة عن ماضى الفتاة ، وكان ما يرددونه من معلومات عنها تعوزه الدقة ويعوزه الوضوح ، ولم تزد هذه المعلومات بعد ذلك كثيرا ، حتى فى العهد الذى أصبح فيه أمر « الحسناء الرائعة » ، أجرافين ألكسندروفنا ، يهتم عدداً كبيراً من الاشخاص عندما • كان 'يقال ان ضابطا مجهولاً' قد أغراها وأغواها فى السنة السابعة عشرة من عمرها ، ثم لم يلبث أن هجرها وسافر وتزوج غيرها ، فترك الصبية الشقية للعار والبؤس • وكان يزعم أيضا أن جروشكا ، رغم أن التاجر المعجوز يعينها ، انما تنتمى الى أسرة محترمة من رجال الدين ، وانها بنت قسيس كان محالاً على الاستيداع ، أو كانت تقال أشياء من هذا القليل • المهم ان القيمة الحساسة المذلة المسكينة قد استحالَت فى غضون أربع سنين الى حسناء روسيه بضه الجسم ، زاهيه الألوان ، جمّة النشاط ، جريئة جسور ، لا تخلو من وقاحه ، حاذقة فى شؤون الأعمال ، شرهة الى المال ، بخيلة حذرة فى آن واحد • وكان يقال أيضا انها استطاعت خلال هذه المدة القصيرة أن تجمع رأس مال صغيرا ، بوسائل ليست شريفة أمينة دائما • على أن هناك أمرا يجمع الناس عليه : هو أن جروشكا امرأة يستحيل نيلها ، فما من رجل واحد باستثناء حاميتها المعجوز ، استطاع أن يتباهى بأنه حظى بها بشئ خلال تلك السنين الأربع • والأمر محقق لا ريب فيه ، ذلك أن رجالاً كثيرين قد سموا الى الحظوة بنعمها ، ولا سيما فى الستين الأخيرتين ، فلم يظفر أحد منهم بطائل ، وباعت جميع محاولاتهم بالاخفاق ، حتى أن بعضهم قد اضطر الى الانسحاب وهو موضع هزء وتهكم بسبب ما تنصف به السيدة من عزيمة صلبة وروح ساخرة • وقد عُرِفَ أيضا أنها أصبحت تهتم بالأعمال ، ولا سيما منذ

سنة ، وأنها تبذل فيها مقدرات كبيرة وتبرهن فيها على كفاءات عظيمة ، حتى أن كثيرا من الناس أصبحوا يصفونها بقولهم «يهودية» + ليس معنى هذا أنها كانت تقرض بالربا ، ولكن عُرِفَ مثلاً أنها كانت تشتري بالاشتراك مع فيدور بافلوفتش كارامازوف سندات قديمة بعشر قيمتها ثم تتوصل بعد ذلك الى تحصيل قيمتها كاملة ، أى تنقضى مبالغ تساوى عشرة أضعاف ما دفعت + وكان العجوز سامسونوف الذى تورمت ساقاه وأصبحتا عاجزتين عن الحركة منذ عام ، رجلاً أرمل يضطهد أبناءه ويسومهم سوء العذاب ، ولكنه يملك عدة مئات من ألوف الروبلات ؛ ومع ما يتصف به من بخل وقسوة لا ترحم ، فقد وقع تحت تأثير الفتاة التى كان لا يمن عليها فى أول الأمر الا بما « يسد الرمق » أو بما يوجبه « الصيام الكبير » على حد تعبير الساخرين المستهزئين ، الى أن استطاعت جروشكا أن تتحرر ، ولا سيما بفضل ما أوحته اليه من ثقة عظيمة بوفائها له + ان هذا العجوز ، وهو رجل من كبار رجال الاعمال (ولقد توفى منذ زمن طويل) كان له طبع خاص أهم ملامحه البخل والقسوة الشديدة + فرغم ما كان لجروشكا من تأثير كبير عليه - حتى أصبح لا يستطيع الاستغناء عنها - فانه لم يترك لها مالا كثيرا ؛ ولو قد هددته جروشكا بالقطيعة لما ترحزح عن موقفه فى هذا المجال + على أنه قد أعطاها أثناء حياته مبلغا غير كبير من المال ، فلما علم الناس فى المدينة بذلك دُهِشوا جميعا + قال لها وهو يعطيها ثمانية آلاف روبل « أنت امرأة ذكية ، فسوف تعرفين كيف تربين هذا المبلغ باستثماره + ولكن اعلمى اننى ، عدا ما أنفقته عليك لا عالتك التى سأستمر فى تأمينها ، لن أعطيك شيئا أثناء حياتي ، ولن أوصى لك بشئ فى وصيتى بعد مماتى » + وقد تمسك الرجل بقوله : مات تاركا كل ثروته لأبنائه الذين عاملهم أثناء حياته ، هم وزوجاتهم ، معاملة الخدم + أما جروشكا فقد أبى حتى

أن يأتي على ذكرها في وصيته • هذه التفاصيل كلها قد عرفت فيما بعد • ولكن الرجل قد ساعد جروشكا في مقابل ذلك بنصائحه في استعمار رأس مالها الشخصي الصغير » ، ودلّها مراراً على أعمال رابحة وصفات نافعة • فلما تولّى فيدور بافلوفتش بحب جروشكا التي عرفها بمناسبة صفقة طارئة ، ولما انتهى به الأمر على نحو لم يكن في حسبانته هو نفسه إلى الهيام بها هياماً أفقده كل عقله تقريباً ، فإن العجوز سامسونوف الذي كان مريضاً جداً وكان يشارف على نهايته ، لم يزد على أن ضحك من ذلك • ان من الأمور البارزة أن جروشكا كانت صريحة مع العجوز صراحة تامة طوال مدة العلاقة بينهما ؟ ويبدو أن العجوز كان هو الانسان الوحيد الذي تعامله جروشكا هذه المعاملة وتصارحه هذه المصارحة • ولكن حين تولى دمترى فيدوروفتش آخر الأمر هو أيضاً بجروشكا ، انقطع حاميتها العجوز عن الضحك ؛ بل لقد اعتقد أن من واجبه أن ينبه المرأة الشابة ناصحاً محذراً ، فقال لها بلهجة جادة قاسية : « اذا كان عليك أن تختار بين الاثنين ، الأب وابنه ، فاختاري الأب ، ولكن على شرط أن يتعهد الوعد بزواجك وأن يهب لك مبلغاً مناسباً منذ البداية • أما الكابتن ، فدعيه ، لأنه لا يناسبك • » • بهذا خاطب العجوز المحب للمذات الحياة صاحبته جروشكا بينما كان يحس بوشك نهايته ، ولقد مات فعلاً بعد ذلك بخمسة أشهر • ولندكر عابرين أن أحداً من الناس لم يكن يعرف على وجه الدقة ماذا كان موقف جروشكا من كارامازوف الأب و كارامازوف الابن ، رغم أن أشخاصاً كثيرين كانوا في ذلك الوقت على علم بالمنافسة الفظيعة بين الأب وابنه على الفوز بحظوة المرأة الشابة • أما خادمتا جروشكا فقد شهدتا في الدعوى (بعد الكارثة التي سنتحدث عنها فيما بعد) أن آجرافين ألكسندروفنا لم تكن تستقبل دمترى فيدوروفتش الا خوفاً ، لأنه كان قد « هدّد بقتلها » • ان لجروشكا خادمتين : احدهما

طباخة هرمة جدا كانت فى الماضى تخدم أسرتها وهى الآن مريضة وتكد تكون صماء ، والثانية فتاة لطيفة فى العشرين من عمرها كانت بمنابة وصيفة لها ، وهى حفيدة الطباخة المعجوز . وكانت جروشكا تعيش حياة فقيرة فى مسكن داخله بسيط متواضع جدا . انها تشغل فى الجناح ثلاث غرفٍ أثنائها من خشب الأكاجو ، استأجرته جروشكا من مالكة المنزل أيضا ، وهو من طراز أثناء عام ١٨٢٠ .

حين وصل راكيتين وأليوشا الى مسكن جروشكا كان الظلام قد خيم ، ولكن الغرف لم تُشعل فيها الأضواء بعد . كانت جروشكا مضطجعة فى الصالون على أريكة طويلة ثقيلة لها مسند من خشب الأكاجو ، قد غطيت بجلد صلب ، ونال منها الزمن فاهترأت وتعبت فى عدة مواضع . ان المرأة الشابة مسندة رأسها على وسادتين أخذتهما من سريرها ، مستلقية على ظهرها ، ساكنة ، جاعلة ذراعيها تحت شعرها ، مرتدية ثوبا من حرير أسود - كأنها تنتظر زيارة أحد - ملفعة شعرها بقبعة رائعة من تخريم ، ملقاة على كتفها وشاحاً من تخريم أيضا قد ثبته بدبوس حلية كبيرة من ذهب . واضح أنها كانت تنتظر أحداً ، لأن وضعها كان يدل على نفاذ الصبر نفاداً محموما . وكان وجهها يبدو شاحبا ، وكانت عيناها تسطعان ، وكانت شفاتها تحترقان ، بينما كان طرف قدمها يلطم ذراع الأريكة لطماً موقعاً ينم عن تملل الانتظار . فما ان دخل أليوشا وراكيتين مسكنها حتى استولى عليها اضطراب شديد . لقد سمعاهما ، وهما فى المشى ، تب عن أريكتها وتقف على قدميها وتصيح بلهجة فيها ذعر وهلع :

- من هنا ؟

وها هى ذى الخادمة الشابة التى فتحت لهما الباب تهرع الى سيدتها على المور لتقول لها :

- ليس هو • هما شخصان آخران •

دمدم راكيتين يقول وهو يمسك أليوشا من ذراعيه ليقوده الى الصالون :

- ماذا دهاها ؟

كانت جروشكا وافقه قرب الأريكة وهى ما تزال مذعورة بعض الشيء • ن ضفيرة كثيفة من شعرها الكستناوى قد خرجت من تحت قبعتها وتهدلت على كتفها اليمنى ، ولكن جروشكا لم تنبه اليها أول الأمر ولم نرفعها الا بعد أن تفرست فى القادمين وعرفتھما •

قالت جروشكا :

- هه ! أهذا أنت يا راكيتا ؟ لقد روّعتنى ! ومن هذا الذى جئتى به ؟ يا لها من مفاجأة !

كذلك صاحت جروشكا حين رأت أليوشا •

قال راكيتين وهو يصطنع هيئة منطلقة حرة ، هيئة رجل يشعر أن بينه وبين ربة المنزل من المعرفة الحميمة ما يجيز له أن يصدر الأوامر نيابةً عنها :

- هلا أمرت بأشعال الشموع •

- طبعاً طبعاً ••• الشموع ••• الشموع ! فينيا * ، اثته بشمعة ! ••
لقد اخترت اللحظة المناسبة لتجيئنى به !

كذلك هتفت تقول جروشكا مرةً أخرى وهى تومى برأسها الى أليوشا •

ثم التفتت نحو المرأة ، فتناولت الضفيرة المتهذلة بكلتا يديها ،

وأسرعت تبتها على رأسها • كان يبدو عليها أنها غير راضية • قال راكيتين مستاءً :

– لعلى جئت فى غير الألوان المناسب ؟
فقلت جروشنكا وهى تبسم لأليوشا :

– كلا ••• ولكنك روّعنى يا راكيتا ، هذا كل شىء • لا تخف منى يا عزيزى الطيب أليوشا • ليتك تعرف مدى سعادتى برؤيتك ، أنا التى لم أكن أتوقع مجيئك • أما أنت يا راكيتا فقد روّعنى منذ هنيهة ، لأننى ظننت أن ميتيا هو الذى كان يريد أن يقترح بابى • لقد خدعته فى هذا المساء ، وأجبرته على أن يحلف لى بأنه يصدقنى ، بينما كنت أكذب عليه • ذلك أننى زعمت له أننى سأقضى السهرة كلها عند عجوزى كوزمنش أساعده فى اجراء حساباته الى ساعة متأخرة من الليل • انه يعلم أننى أذهب الى كوزما كوزمنش مرة كل أسبوع لتنظيم دفاتره ، نغلق علينا باب الغرفة ، فيأخذ هو باجراء عمليات الجمع مستعينا بعداد ، وأخذ أنا بتسجيل ما يمليه على من أرقام ، لأننى الانسان الوحيد الذى يوليه ثقة • ان ميتيا يعتقد بأننى الآن عند العجوز ، على حين أننى مضطجعة هنا فى انتظار رسالة • اننى لأسأله لماذا سمحت لكم فىنا بالدخول • فىنا ! فىنا ! أسرعى الى الباب الكبير ، وألقى نظرة على الخارج لتتأكدى من أن الكابتن لا يحوم حول المنزل • جائز أن يكون قد اختبأ ليتجسس على • اننى أخاف منه خوفاً قاتلاً !

– ليس هناك أحد يا أجرافين ألكسندروفنا ، فلقد درت حول المنزل منذ لحظة ، وأنا أنظر من شق الباب من حين الى حين ، لأننى أرتعد من الخوف أنا أيضا •

– هل خشب النوافذ مغلق يا فىنا ؟ يجب اسدال الستائر هكذا

(قالت هذا وأسدلت الستائر الكنيفة بنفسها الى النصف) حتى لا يلاحظ نوراً فى النوافذ • اننى خائفة من أخيك خوفاً رهيباً فى هذا اليوم يا أليوشا •

كانت جروشكا تتكلم بصوت عالٍ رغم قلقها وخوفها ، وكان يلاحظ فيها شئ من حماسة •

سألها راكيتين :

— لماذا تخافين ميتيا كل هذا الخوف فى هذا المساء ؟ ما عهدتك وجلةً معه ، فانما أنت تسيّرينه بعضاً فى العادة •

— قلت لك اننى أنتظر رسالة ، رسالة ثمينة ، فما ينبغي أن يجرى ميتيا الآن • ثم انه لم يصدقنى حين زعمت له اننى ذاهبة الى كوزما كوزميتش ، لقد أحسست بذلك • لا بد أنه أختبأ فى مكان ما وراء حديقة فيدور بالفوفتش ليرصدنى • هذا أفضل • فهو فى هذه الحالة لن يجرى الى هنا • أما كوزما كوزميتش فقد ذهب الىه فعلاً ، وقد رافقنى ميتيا حتى باب منزله ، وزعمت له أننى سأبقى هناك الى نصف الليل ، ورجوته ملحةً أن يجرى ليصحبنى فى العودة الى بيتى • عندئذ تركنى ، فمكثت عند العجوز عشر دقائق ، ثم رجعت الى البيت راكضة • أوف ! ما أشد ما كنت أخشى أن ألقاه فى الطريق !

— لأى مناسبة تزينت هذه الزينة كلها ! انها لقبعة رائعة هذه القبعة التى أرى ...

— غريب أمرك يا راكيتا ! قلت لك اننى أنتظر رسالة ، فمتى وصلت الرسالة أسرع أخرج لا يؤخرنى أن أتحدث معكم • لقد تزينت استعداداً للحظة المناسبة •

- الى أين تذهبين ؟

- تحب أن تعلم ذلك ؟ الاكثار من العلم ضرر يا عزيزى !

- ياه ! أنت فرحة جدا • ما رأيك على هذه الحال فى يوم من الأيام • لقد تجملت وتزينت كأنها ذاهبة الى حفلة رقص !
كذلك قال راكيتين وهو يفحص بنظره جروشنكا •

قالت له :

- ماذا تعرف أنت عن حفلات الرقص ؟

- وأنت ؟ هل تعرفين عنها أكثر مما أعرف ؟

- أنا ؟ شهدت حفلة رقص مرة واحدة فى حياتى • حدث ذلك منذ ثلاث سنين ، حين زوج كوزما كوزمنش ابنه • كنت أشاهد الحفلة من أعلى الشرفة • على أننى لن ألهو بمناقشتك يا راكيتا بينما عندى ضيف نادر هذه الندرة ، ضيف هو أمير حقا ! يا أليوشا ، يا ملاكى الصغير ، اننى لا أصدق عيني ! كيف أمكن أن يجرى الى بيتى ؟ الحق اننى لم أتوقع ولا كنت أحلم أن أراك فى منزلى ! لم أصدق فى يوم من الأيام أن من الممكن أن تجيئنى ، أعترف لك بذلك ! انك لم تختار اللحظة المناسبة ، ومع ذلك فأنا سعيدة كل السعادة برؤيتك ! اجلس على هذه الأريكة •• يا عزيزى ، يا شمس مضيئة ! اننى مذهولة ••• ليتك قد خطر ببالك يا راكيتا أن تجيئنى به أمس ، أو أمس الأول ••• لا بأس على كل حال ••• أنا سعيدة رغم كل شيء ! ••• بل ربما كان مجيئه اليوم ، فى مثل هذه اللحظة ، خيراً من المجيء بالأمس •••

جلست جروشنكا على الأريكة قرب أليوشا بخفة ونشاط وحرارة ، وأخذت تنظر اليه فى نشوة ووجد • كانت تشعر حقا بسعادة لرؤيته ، ولم تكذب حين أكدت له ذلك • كانت عيناها تسطعان ، وكانت تضحك ،

ولكن بمرح فيه كثير من اللطف والكياسة • لم يكن أليوشا يتوقع أن يرى فى وجهها مثل هذا التعبير عن الطيبة ••• انه لم يرها حتى الآن الا نادراً ، وكان رأيها فيها رأياً فظيلاً • كانت ثورتها المتوحشة على كاترين ايفانوفنا بالأمس قد قلبت نفسه رأساً على عقب ، لذلك أدهشه الآن أشد الدهشه أن يرى فيها انساناً مختلفاً كل الاختلاف • انه رغم الحزن الشديد الذى يرهقه لم يستطع أن يمنع نفسه عن التحديق الى المرأة الشابة والفرس فيها • كانت حركاتها وأدائها قد تغيرت عما كانت عليه بالأمس وتحسنت تحسناً ملحوظاً : ليس فى صوتها الآن تلك الثبرات الرخوة التى أصبحت الآن سريعة بسيطة مباشرة واثقة • هى الآن تشع طيبة وتنطلق على سجيئتها طبيعية بلا تعمل ، رغم ما يبدو من أنها مضطربة اضطراباً شديداً •

قالت مدممة :

— رباه ! يا لها من مغامرات كثيرة فى يوم واحد ! اننى أتساءل يا أليوشا لماذا أنا سعيدة برؤيتك هذه السعادة كلها ؟ أؤكد لك اننى أجهل أنا نفسى سبب هذه السعادة •

قال راكيتين متدخلاً وهو يبتسم ابتسامة صغيرة :

— أأنت تجهلينه الى هذا الحد من الجهل ؟ لا شك فى أنك لم تلمحى طوال هذه المدة فى طلب الأتيان به ، دون باعث يدفعك الى ذلك • لقد نقرت أذننى من طول ما سألتنى أن آتى به اليك ، فلا بد أن يكون لك فى ذلك هدف •

— كان لى هدف حقاً ، ولكن لم يبق لى هدف الآن • فات الأوان • ماذا أقدم اليكما من طعام أو شراب ؟ لقد أصبحت طيبة يا راكيتنا ، هل تعلم ذلك ؟ هلاًّ جلست يا راكيتنا ؟ لماذا تظل واقفاً ؟ ها •• أأنت جلست

اذن ؟ لا خوف على راكيتا من أن ينسى نفسه ! ها هو ذا قد اتخذ له مكانا فى قبالتنا يا أليوشا ، مستاءً من أننى لم أدعه الى الجلوس قبل أن أدعوك أنت • انه سريع التأذى ، هل تعرف هذا ؟ انه رهيب فى سرعة تأذيه ! (هذا ما أضافته ضاحكة) • لا تزعل يا راكيتا ! أنا اليوم طيبة جدا ! ولكن أنت يا صغيرى أليوشا ، لماذا تبدو حزينا هذا الحزن كله ؟ ألعنى أخيفك ؟

قالت له ذلك ونظرت فى عينيه وهى تبسم ابتسامة لاهية •
قال راكيتين :

— هو حزين لأنه أُغفل فى الترقيات •
— أية ترقيات ؟
— انتشرت من شيخه رائحة تفسخ •
— انتشرت ؟ ما هذه السخافات التى تقولها ؟ لا شك أنك تريد أن تغمز وتلمز ... أنا أعرفك ! اسكت أيها الأبله •
ثم قالت لأليوشا :

— هل تسمح لى يا أليوشا بأن أقعد على ركبتك • • هكذا ؟
قالت ذلك ثم قعدت على ركبتيه بوثبة واحدة وهى تضحك وتلامسه ملامسة رقيقة كقطعة صغيرة •
ثم أحاطت عنقه بذراعيها اليمنى فى عطف وحنان • وأردفت تقول :

— سأعرف كيف أدخل البهجة الى قلبك يا فتاى الصغير التقى •
حقاً • • • هل تسمح لى بأن أبقي على ركبتك ؟ ألا تغضب ؟ اذا شئت قمت •

صمت أليوشا ولم يجرؤ أن يتحرك • لقد سمع قولها : « اذا شئتَ قمتُ » ، ولكنه لم يجب وشعر كأنه مشلول • ومع ذلك لم يحس بما يمكن أن يتخيله رجل مثل راكيتين الذى كان يتأمله بظراً • ان الألم العميق الذى يملأ قلبه قد جمّد أحاسيسه ، ولو كان يستطيع أن يرى ما بنفسه رؤية واضحة لأدرك أنه كان فى تلك اللحظة محصناً تحصيناً قوياً من جميع الفتن وجميع الاغراءات الممكنة • ومع ذلك ، رغم ذهوله عن حاله ورغم الألم الذى كان يرهقه ، فقد أدهشه شعور جديد غريب نبت فى نفسه : وهو أن هذه المرأة ، هذه المرأة «الرهيبية» لاثخيفه الآن كما كانت تخيفه من قبل ، ولا تبعث فى نفسه ذلك الذعر الذى كان يحسه حتى ذلك الحين متى خطرت بباله المرأة فى المناسبات النادرة التى كان يمكن أن تخطر بباله المرأة ! بل ان ما يحدث الآن هو عكس ذلك تماماً : ان هذه المرأة الشابة التى كان يخشاها أكثر مما يخشى سائر النساء ، والتى تحيطه بذراعيها جالسةً على ركبتيه ، توقظ فى نفسه شعوراً مختلفاً عن ذلك الشعور كل الاختلاف ، شعوراً فريداً غير متوقع ، شعوراً هو استطلاع قوى 'يحسن الى حالته الروحية حقاً انه ، خاصةً ، لا يشعر بأى خوف ، لا يشعر بأى أثر من آثار جزعه الماضى ، وهذا ما كان يدهشه بالرغم منه •

هتف راكيتين يقول :

- كفافك كلاماً فى ترهات • خير من هذا أن تسقينا شيئاً من الشمبانيا • لقد وعدتني بذلك ، هل تتذكرين ؟

- صحيح • وعدتك بذلك • لقد قطعت له على نفسى عهداً يا أليوشا لأسقيته شمبانيا يومَ يجيئني بك ، هل تفهم ؟ هلموا بنا ، سأشرب أنا نفسى شمبانيا • فينيا ، فينيا ، هاتينا بتلك الزجاجاة التى تركها ميتا ،

اسرعى ! سأسقيكم شمبانيا مهما أكن بخيلة ! ما هذا من أجلك يا راكيتا ،
فما أنت الا خبارة فاسدة ، بل من أجله هو ، من أجل أميرى ! سأشرب
معكما ، رغم أن فكرى فى مكان آخر • أريد أن أقصف !

عاد راكيتين يسألها مستطعماً ملحاً ، وهو يبذل جهداً كبيراً فى
سبيل أن يظهر بمظهر من لا يلاحظ السخريات التى تصبها عليه :

— ماذا حدث لك اليوم ؟ ما هذه الرسالة التى تنتظرنيها ؟ هل الأمر

سر ؟

فقالت جروشنكا وقد عاودها قلقها فجأة :

— ليس الأمر سرّاً ، ثم انك على علم به •

وأدارت رأسها نحو راكيتين وابتعدت قليلاً عن اليوشا مع بقائها
قاعدةً على ركبتيه محيطةً بذراعيها عنقه ، وقالت :

— سيصل ضابطى يا راكيتين ، ضابطى الجميل !

— أعرف أنه سيصل ، ولكننى كنت أظن أنه ما يزال بعيداً •

— هو الآن فى موكرويه ، وسيبعث الىّ من هناك رسولاً • ذكر

لى ذلك فى رسالة تلقيتها أمس • فأنا أنتظر الآن هذا الرسول •

— غريب ! لماذا فى موكرويه ؟

— شرح هذا يطول • يكفيك الآن ما علمت •

— وذلك الشجاع ميتاً ؟ هل يعلم بالامر ؟

— لا يعلمه طبعاً • وهو لا يشتبه فى شيء • لو علم لقتلنى • ولكننى

أصبحت لا أخاف منه • اننى لا أعبا بخنجره • اسكت يا راكيتا •

لا تحدثني بعد الآن عن دمتری فيدوروفتش • لقد أساء الىّ كثيرا •
 لا أحب أن أفكر في هذه الأشياء بعد اليوم • أوتر أن أهتم باليوشا •
 أننى أنظر اليه ، فيتهيج بذلك قلبى ••• هلاّ ضحكك قليلاً يا ملاكى •
 كن أكثر فرحاً ، شاركنى سعادتى ، اهزأ بحماقتى ••• آ ••• ها هو ذا
 يتسّم أخير ••• لقد ابتسم لى ! ما أجمل هذه الوداعة فى نظرتة • هل
 تعلم يا أليوشا ؟ لقد كنت أخشى أن تزعل منى بسبب تلك القصة التى
 حدثت فى ذلك اليوم عند الآسة • لقد تصرفت نحوها تصرف وحش
 خبيث ! هذا صحيح • ولكننى مسرورة رغم كل شيء بما حدث • كان
 هذا شيئاً من جهة حسناً من جهة ثانية • (أضافت ذلك ضاحكة ثم وجعت
 على حين فجأة وطاق بائسالتها شيء من القسوة) • روى لى ميتيا كيف
 صرخت تقول بعد انصرافى : « هذه البنت تستحق أن تجلد على مرأى
 من الناس » • لقد أرادت أن تعرفنى أملاً فى أن تسيطر علىّ • كانت
 تظن أنها ستعزىنى وستفتنى بفنجان من الشوكولاته ••• لا ••• لا •••
 لقد أحسنتُ صنعاُ اذ تصرفت كما تصرفت • كل ما أخشاه هو أن تكون
 أنت قد زعلت منى •••

بهذا ختمت كلامها وهى تضحك ضحكة خفيفة •

قال راكيتين مدهوشا دهشة عميقة :

– يبدو أنها تخشى رأيك حقاً يا أليوشا ! انها تخاف منك ، من
 دجاجة مثلك !

– هو فى نظرك دجاجة لأنك ••• لا ضمير لك ! هذا كل شيء •
 أما أنا فأحبه بكل نفسى ، هل فهمت ؟ هل تصدقنى يا أليوشا اذا قلت لك
 اننى أحبك صادقة مخلصه ؟

- يا لخالعة العذار ! هذا تصريح بحبٍ يا أليوشا ، تصريح بحبٍ لك أنت !

- لم لا يكون كذلك ما دمت أحبه ؟

- وصاحبك الضابط ؟ والرسول الآتى من موكرويه ؟

- هذان أمران مختلفان •

- ذلك ما تقوله النساء دائما في مثل هذه الحالة •
أجابته جروشنكا بقوة وحرارة :

- لا تحقنى يا راكيتا • هذان أمران مختلفان • أنا أحب أليوشا حبا آخر • صحيح أننى قد رسمت خطأ شريرة بشأنك يا أليوشا ، لأننى منحطة عنيفة قاسية • ولكننى كنت فى لحظات أخرى أعددك بمثابة ضمير لى ، وكثيرا ما كنت أحدث نفسى قائلة : « لا بد أنه يحققرنى بسبب سلوكى • » ، وقد قلت لنفسى هذا الكلام أمس الأول حين رجعت من عند الآسة • لقد لاحظتلك منذ زمن طويل يا أليوشا • ان ميتيا يعلم هذا • لقد ذكرته له • وهو يفهمنى • هل تصدق يا أليوشا أنه يتفق لى أحيانا حين أنظر اليك أن أشعر بالخجل فجأة ، بالخجل من نفسى ••• كيف استطعت أن تدخل الى قلبى على هذا النحو ؟ لقد نفذت الى قلبى • أما منذ متى ، فلا أدرى فى الواقع •••

دخلت فينيا فى تلك اللحظة ، ووضعت على المائدة صينية عليها زجاجة شمبانيا مفتوحة وثلاث كؤوس ملأى •

هتف راكيتين يقول :

- وصلت الشمبانيا ! أنت مهتاجة كثيرا فى هذا المساء يا أجرافين ألكسندروفنا ، حتى أصبحت لا تسيطرين على نفسك • ومتى أفرغت

هذه الكأس فسوف ترقصين ، ترالالا ! ... ولكننى ألاحظ أن الشمبانيا لم تقدم وفقا للأصول . ان الزجاجاة فاترة ، والسداة منزوعة ، والخدام قد ملأت الكؤوس فى المطبخ . لا بأس ... سنشربها على كل حال .

واقترب راكيتين من المائدة ، فتناول كأساء وأفرغها فى جوفه دفعة واحدة ثم ملأها من جديد ، وقال وهو يمر على شفثيه بلسانه :

— لا يتمتع المرء بالشمبانيا كل يوم . جاء دورك يا أليوشا . ألا فلنر مقدرتك ! أى نخب نشرب ؟ ربما نخب أبواب الجنة ؟ تناولى هذه الكأس يا جروشا واشربى معنا نخب أبواب الجنة !

— أبواب الجنة ؟ ماذا تعنى ؟

وتناولت جروشكا كأسا ؛ وكذلك فعل أليوشا فجرع جرعة ووضع الكأس على المائدة وقال مبتسما ابتسامة عذبة :

— أوتر أن لا أشرب .

فصاح راكيتين قائلاً :

— فماذا كان تباهيك اذن ؟

وقالت جروشكا :

— لن أشرب أنا اذن . ثم اننى لست بى رغبة فى الشراب .

تستطيع أن تفرغ الزجاجاة وحدك اذا شئت يا راكيتا . واذا قرر أليوشا أن يشرب شربت أنا أيضا .

قال راكيتين ساخرا :

— يا للمواطف الرفيقة ! انها بهذا تنجثو على ركبتيها . ان له هو عذراً على الاقل ، فهو حزين النفس ، أما أنت فأى عذر يمكن أن تتجلى ؟

لقد تمرد هو على الله وأراد أن يأكل مقائق .

— ماذا وقع له ؟

— مات شيخه هذه الليلة . . . الأب زوسيم . . . ذلك القديس .

— ماذا ؟ الشيخ زوسيم مات ؟ لم أكن أعرف ذلك .

قالت جروشكا هذا صائحة ، ورسمت على نفسها إشارة الصليب
بتقى وورع . وأردفت تقول منفعةً على حين فجأة كالمذعورة :

— آه . . . يا رب ! وأجلس على ركبتيه فى مثل هذا اليوم ؟

ثم أسرع تنهض ، ومضت تجلس على الأريكة . حدّق إليها
أليوشا بنظرة طويلة دهشة ، وانبسبت أسارير وجهه قليلاً ، وقال
يخاطب راكيتين بصوت قوى حازم :

— لا يضايقنى بموضوع ثورتى المزعومة على الله يا راكيتين . اننى
لا أحب أن أغضب منك ، ومن أجل هذا أرجوك أن تبرهن على نبل
النفس أنت أيضا . لقد فقدت كنزاً لم تملكه أنت فى يوم من الايام ،
لذلك لن تستطيع أن تفهمنى . خير لك أن تقتدى بها : هل رأيت كم
دارتنى ورعتنى ؟ لقد جئت الى هنا لأقابل انسانة شريرة ، لألقى روحاً
خبيثة ، وكنت أتمنى ذلك أنا نفسى ، لأننى كنت فى تلك اللحظة جباناً
شريراً . ثم اذا أنا ألقى أختاً صادقة ، جوهرة ثمينة ، نفساً صافية محبة
. . . دارت مشاعرى ، وأحاطتنى بالرعاية . عنك أتكلم يا أجرافين
ألكسندروفنا . لقد وهبت لى العجراة على أن أحيا .

أخذت شفتا أليوشا تختليج وصمت مختنقا .

قال راكيتين وهو يضحك ساخراً :

— لكأنها أنقذتك ! ألا فاعلم اذن أنها كانت تنوى أن تبلعك !

قالت جروشكا مندفة :

— كفى يا راكيتين • واسكتا كلاكما الآن • لا تقل شيئا يا ألبوشا ،
لأن أقوالك تشعرنى بالخزى والعار • أنا فى الحق خيئة لا طيبة كما
تظن • أما أنت يا راكيتا فأريد أن تسكت لأنك تكذب • جائز أننى نويت
فى السابق تلك النية الجبانة وهى أن أبلعه لقمة واحدة • ولكنك مع
ذلك تكذب • لأن هذا قد مضى الآن ••• لا أريد أن أسمع صوتك
يا راكيتا !

كانت جروشكا تتكلم مضطربةً اضطرابا شديدا •

قال راكيتين بصوت صافر وهو ينظر اليهما مدهونا :

— لقد فقدنا كلاهما العقل • لكنهما مجنونان ! أترانى وقعت فى
مستشفى للمجانين ؟ أصبحا عاطفين • وما هى اللحظة حتى يطفقا
بأكين •

قاطعته جروشكا تقول :

— سوف أبكى • نعم سوف أبكى • لقد دعانى أخته • لن أنسى هذا
ما حييت ! اعلم يا راكيتا أننى مهما أكن شريرة • فقد وهبت بصلة * •
— أية بصلة ؟ حقا لقد فقدنا العقل •

كان راكيتين يستغرب اندفاعاتهما الحماسية • ويحس بالاهانة •
رغم أنه كان يمكن أن يدرك أن الظروف قد جمعت هذين الانسانين
على نحو من شأنه أن ييث فى نفسيهما الاضطراب • ولكن راكيتين •
السريع جدا الى ادراك كل ما يمسه • يجسد غناء فى فهم عواطف
الآخرين واحساساتهم أولا لأنه قليل الخبرة بحكم شبابه • وثانيا لأنه
على جانب عظيم من الأنانية •

التفتت جروشنا نحو أليوشا وهى تضحك ضحكة عسوية
وقالت له :

— ها قد رأيت يا أليوشا أننى تباهيت أمام رايكيتا بأننى قدمت ببصلة •
ولكننى سأتكلم معك صادقة مخلصه بغير تفاخر • الأمر أمر أسطورة :
هى قصة جميلة قصتها على فى طفولتى مائرين التى تعمل عندى اليوم
طباخة • اليك القصة : كان هناك فى الماضى امرأة عجوز شريرة جداً ؛
فلما ماتت هذه العجوز وكانت لا تملك أية فضيلة يمكن أن تشفع لها
فى يوم الحساب ، فقد أمسكتها الشياطين وألقته فى بحيرة من نار •
وعندئذ أخذ حارسها الملاك يفكر • تساءل : « ما الذى يستطيع أن أفعله
لإنقاذها ؟ ألا يمكننى أن أكتشف فضيلة أذكرها عنها للرب ! » ، فإذا
هو يتذكر حادثة جرت لهذه المرأة فى حياتها ، فقال للرب : « لقد
انترعت من حديقته ببصلة فى ذات يوم ووهبتها لشحاذ • » فقال الرب
للملاك الحارس : « خذ هذه البصلة ، ومدّها الى هذه المرأة فى بحيرة
النار ، ومرها أن تشبث بها ، ثم شدها لتخرجها من اللهب • فإذا استطعت
أن تخرجها ذهبت الى الجنة ، أما اذا تقطعت البصلة فستبقى المرأة حيث
هى • » أسرع الملاك الى المرأة ومد اليها البصلة وقال لها : « تمسكى بهذه
البصلة فأخرجك من النار • » وأخذ يشد بكل ما أوتى من قوة ، وكاد
يخرج المرأة من بحيرة النيران حين لاحظ المذنبون الآخرون أنه كان
بسييل إنقاذها ، فتمسكوا بها بغية أن يخرجوا من البحيرة معها • ولكن
العجوز كانت شريرة جداً ، فكركتهم بقدميها وهى تصرخ : « انما يراد
إنقاذى أنا لا إنقاذكم أنتم • هذه البصلة بصلتى أنا لا بصلتكم أنتم • »
فما ان نطقت العجوز بهذه الكلمات حتى تقطعت البصلة ، فسمقت المرأة
العجوز فى البحيرة من جديد • وما تزال تحترق فى النار حتى الآن •
أما الملاك فقد انصرف باكياً • اننى أحفظ هذه الاسطورة على ظهر القلب ؛

احتفظت بها لأننى شبيهة بتلك المرأة العجوز الشريرة • لقد تباهت أمام رايكتا بأننى وهبت بصلة • أما لك أنت فأقول متواضعة اننى ان كنت قد وهبت بصلة مرة فى حياتى فذلك كل ما فعلته ، وليست تتعدى طبييتى هذه الحدود • فلا تمدحنى اذن يا أليوشا ، ولا تظن أننى طيبة • أنا شريرة ، شريرة جدا ، واننى لأمتلىء بشعور الخزى والعار حين أسمعك تكيل لى المديح • وهأنذا أعترف لك بكل شئ يا أليوشا : لقد بلغت من فرط الرغبة فى أن أراك عندى أننى كنت لا أعرف ما عساي فاعلة لأحض رايكتين على أن يجيئنى بك • ووعدته أخيرا بأن أعطيه خمسة وعشرين روبلا اذا هو اصطحبك الى منزلى • لحظة يا رايكتا !

أسرعت جروشنكا تقرب من المنضدة ، ففتحت درجاً ، وتناولت محفظة نقودها ، وأخرجت منها ورقة بخمسة وعشرين روبلاً •

هتف رايكتين يقول مرتبكا ارتباكاً شديدا :

— ما هذا السخف ؟ كان ذلك هزلاً لا جدأ •

— خذ المال يا رايكتا ! أنا مدينة لك به ! لن ترفضه ! لقد ألححت علىّ لأعطيك هذا المبلغ •
ورمت اليه الورقة •

قال رايكتين بصوت أجش وهو يحاول أن يسيطر على اضطرابه وارتباكـه وخجله :

— لأكونن حماراً اذا أنا رفضت • انما وجد الأغبياء فى هذا العالم لمصلحة الأذكاء •

قالت جروشنكا :

— والآن أسمعنى بسكوتك يا رايكتا • ان ما سأقوله الآن لا يصلح

لأذنيك • اجلس هناك ، في الركن ، ولا تقل بعد هذه اللحظة شيئاً •
أنت لا تجبن فما عليك الا أن تلزم الصمت •

قال راكيتين بلهجة معادية دون أن يحاول إخفاء غضبه :

- وفيم أحبكما ؟

ودسّ الورقة النقدية في جيبه ، ولكنه شعر بحرج شديد أمام
أليوشا • كان يقدّر أن يتقاضى مكافأته فيما بعد ، على غير علم من
أليوشا ، فاذا بالعار الذي يشعر به الآن يجعله خبيثاً شرساً • كان قد
رأى أن من العذق حتى ذلك الحين أن لا يستفز جروشكا ، ولكنه
بدأ يغضب الآن • قال :

- لا يحب المرء بغير باعث على الحب ، فما الذي يجعلكما تستحقان

حبي ؟

- أحبّ بغير سبب ، مثل أليوشا !

- من قال لك ان أليوشا يحبك ؟ ماذا صنع من أجلك ؟ قليلاً من

الفهم على الأقل ! ...

كانت جروشكا في وسط الغرفة ، وكانت تتكلم متحمسة بصوت

تداخله في بعض اللحظات نبرات هسترية •

- اسكت يا راكيتا ! انك لا تفهم في هذه الأمور شيئاً • ثم انني

لا أريد بعد الآن أن ترفع الكلفة بيني وبينك وأن تخاطبني بصيغة المفرد •

انني أمنعك أن تفعل هذا في المستقبل • من أجاز لك أن ترفع الكلفة

الى هذه الدرجة ؟ ابق في ركنك واسكت ، لأنني أعذك بمثابة خادم لى •

والآن يا أليوشا ، سأقول لك الحقيقة كاملة ، لتعلم انني انسانة شريرة

سيئة ! لك انما أعترف هذا الاعتراف ، لا لراكيتا ! لقد أردت ضياعك

يا أليوشا ، أقول لك هذا لأنه هو الحقيقة بعينها ! ولقد تصورت لهذا الأمر خطله راسخة ، وكنت أبلغ من شدة الحرص عليه أنني حرصت راكميا بالمال على أن يجيشى بك . ما هو السبب الذى دفعنى الى أن أريد ضياعك ؟ انك لم تلاحظ شيئا ، ولم يخطر ببالك شيء ، وكنت تشيح بوجهك عنى . كنت اذا لقيتنى تغض طرفك + أما أنا فقد نظرت اليك أكثر من مائة مرة ، وسألت جميع أصدقائى عنك . انطبعت ملامح وجهك فى قلبى . كنت أقول لنفسى : « انه يحتقرنى + انه يأبى حتى أن يرفع عينيه الى » . وشعرت من ذلك بغيط بلع من فرط القوة أنني دُهمت أنا نفسى . قلت : « لماذا الخوف من هذا الصبي الغر ؟ لآكلنه لقمة واحدة ، ولأضحكن بعد ذلك كثيرا . » + ان نوعا من الحنق المسعور قد اضطرر فى نفسى غضبا منك وحقدا عليك . هل تصدق هذا ؟ لا يستطيع أحد أن يأخذ على شيئا فى هذه المدينة ، لن يجرؤ أحد أن يشبهه فى أجرافين ألكسندروفنا فيسء فيها الظن اذا هى استقبلت رجلا فى بيتها . ليس فى حياتى الا ذلك العجوز الذى ارتبطت به وبعته نفسى . لقد جمع الشيطان بيننا . غير أن ذلك العجوز هو الرجل الوحيد الذى حظى بى . ومع ذلك كنت مستعدة لأن أشذ عن هذه القاعدة من أجلك . كنت أتهيا لأن أبلعك ، لأستطيع أن أضحك ما شئت أن أضحك بعد ذلك . فانظر مدى ما أنصف به من خبت وشر أنا التى دعوتنى أختك . وهذا صاحبي الذى غشنى وأغوانى يبلغنى أنه قادم ، وأنا أنتظر رسالة منه . هل تعلم ماذا كان هذا الرجل فى حياتى ؟ لقد جاء بى كوزما الى هنا منذ خمس سنين . كنت أعيش فى أول الأمر هاربة من الناس أخشى أن يرانى أحد وأن يسمعى أحد . كنت هزيلة الجسم غيبة العقل ، وكنت لا أكف عن البكاء فى ليل ولا نهار . كنت أبقي مؤرقة مسهدة لىالى برمتها أحدث نفسى قائلة : « أين هو فى هذه الساعة

الرجل الذى أغوانى ؟ لا شك أنه يضحك علىّ ويسخر منى مع امرأة أخرى • آه • • • ليتنى أستطيع أن ألقاه يوماً ! ليدفنّ عندئذ ثمن ما جنت يده ! » • وكنت أبكى على وصادتى فى الظلمات وأحلم بالثأر والانتقام • كنت أستهير ألى عامدةً لأملأ نفسى كرهاً وحقدًا • كنت أخرج فى الليل قائلة : « لسوف يرى ! لسوف يرى ! ليندمنّ على ما فعل ! » • ثم أدركت فجأة عجزى • وأصبحت اذا تصورت أنه يسخر منى ويضحك علىّ ، أو اذا تصورت أنه قد نسينى نسيانا تاما - وهذا أنكى - أسقط عن سريرى على الأرض وأظلم أودحرج منتحبةً مرتجفة بكل جسمى حتى مطلع الفجر • فاذا أشرق الصباح نهضت وأنا أشد ضراوة من كلب ، نهضت وأنا مستعدة لأن أودى أول انسان يقع عليه بصرى • وانقضت السنون ، وأخذت أجمع المال ، وأصبحت بلا رحمة ، وسمنت • ماذا تظن ؟ هل تظن أننى غدوت بذلك أهدأ بالاً وأكثر تعقلاً ؟ لا • • • ما من أحد يرى ما أعانى ، ما من أحد فى الكون بأسره يتصور ما أقاسى : ما يزال يحدث لى حتى اليوم ، كما كان يحدث لى منذ خمس سنين ، حين كنت صبية يافعة ، أن أشد على أنسانى فى سريرى ليلاً ، وأن أستمّر فى البكاء الى الصباح ، مرددة قولى : « ليدفنّ ثمن ما جنت يده ! » • هل تسمعنى ؟ فاحكم علىّ الآن : لقد وصلتني منه منذ شهر رسالة أولى يبلغنى فيها أنه ترمّل ، وانه يريد أن يرانى ، وانه يأمل أن يصل قريباً • صُعقت فى الوهلة الأولى وحطمتنى الانفعال • ثم قلت لنفسى فجأة : « سيعود ، وإن يكون عليه الا أن يصفر حتى أهول اليه ككلب ، مجلّلة بالخزى ، مطعونة القلب ، طالبة الصفح والغفران ! » • وتساءلت عندئذ : « أأكون جبانة وضيعه الى هذه الدرجة ؟ أأرضى أن أذل نفسى هذا الأذلال ؟ » • وقد استبد بى من الغضب على نفسى طوال هذا الشهر ، خشية أن أسقط فى مثل ذلك

الجن ومثل تلك الحطه ، ما جعلنى أصبح أخبث نفساً وأميل الى الشر
 مما كنت كذلك خلال السنوات الخمس الماضيات . هل أدركت يا أليوشا
 مدى ما تتصف به نفسى من سوء وشر وعنف ؟ اننى أذكر لك الحقيقة
 كلها . لقد اتخذت دمتري سلموى لنفسى حتى لا أركض الى لقاء الآخر .
 اسكت يا راكيتا ! ما أنت من يحكم على ! وما أنت من أكلم ! كنت قبل
 وصولك يا أليوشا راقدة على الأريكة أنها لمواجهة قدرى ، ولن تعرف
 فط ما كان يجرى فى قلبى . قل للآنسة يا أليوشا أن لا تأخذ على
 المشهد الذى وقع أمس الأول . . . ما من أحد فى العالم يستطيع أن
 يفهم الحالة النفسية التى أعانيها منذ شهر ، ما من أحد يستطيع أن يتصور
 هذه الحالة النفسية . . . ذلك أن من الممكن أن أحمل خنجرى فى هذا
 المساء لأذهب الى الموعد . . . اننى لم أعزم أمرى بعد . . .

بعد أن أفضت جروشنكا بهذا الاعتراف الذى « يُرئى له » ، لم
 نستطع أن نتسالك نفسها ، فإذا هى تنقطع عن الكلام ، وتغطى وجهها
 يديها ، وتتهالك على الأريكة ، وتأخذ تنتحب على الوسادة كطفل صغير .
 نهض أليوشا واقترب من راكيتين ، وقال له :

— لا تزعل يا ميسا ! لقد أهانتك ولكن ما ينبغى لك أن تفضب منها .
 على المرء أن يعامل الطبيعة الانسانية بالتسامح والرحمة ، وأن يشارك
 لناس عذابهم وآلامهم . . .

قال أليوشا هذا الكلام باندفاع من قلبه لا سبيل الى مقاومتها . كان
 شمر بحاجة الى اطلاق انفعاله حراً لا يعوقه عائق ؛ ولئن خاطب بهذا
 الكلام راكيتين ، فلقد كان يمكن أن يتحدث وحيدا لو لم يكن راكيتين
 ناك . ولكن راكيتين ألقى عليه نظرة باردة ساخرة ، فتوقف أليوشا عن
 كلام . قال راكيتين وهو يتسهم ابتسامة كارهة حاقدة :

- شيخك هو الذى حشا رأسك بهذه الأفكار ، فتريد أن تقدمها الى بدورك الآن يا أليوشا ، يا راهباً صغيراً !

- لا تستهزئ يا راكيتين ، دع السخريات ، ولا تقل سوءاً فى الشيخ الراحل ! انه خير من جميع البشر الذين عاشوا على هذه الارض .
كذلك قال أليوشا والدموع فى صوته • ثم تابع كلامه يقول :

- لا أقول لك هذا الكلام فاضيا بل متَّهِّماً هو شر المتهمين طرأ • ما أنا أمام هذه المرأة ؟ لقد جئت الى بيتها عاقداً نيتي على الضياع ، قائلاً لنفسي فى جبن وصغار وحطة « لا ضير ••• لا ضير ••• » ، فاذا هى هى التى تأملت خلال خمس سنين ، تغفر كل شيء ، وتنسى كل شيء ، وتبكي بعد أقل من خمس دقائق ، لا لشيء الا لأن رجلاً مجهولاً قال لها كلمة مودة صادقة ! ان الرجل الذى أساء اليها كل تلك الاساءة ، وألحق بها كل ذلك الأذى ، قد عاد وأوماً اليها ، فاذا هى تغفر له على الفور ، فرحةً سعيدةً مستعجلةً لقاءه • أما البخنجر فثق أنها لن تحمله ! لا ••• لا ••• أنا لا أساويها ، أنا لا أعدلها • لا أدري يا ميسا هل أنت طيب نبيل كطيبيها ونبلها ، أما أنا فلست كذلك بحال من الاحوال • هذا درس تلقنته اليوم ••• ان هذه المرأة أعظم منا بالحلب ••• هل كنت تعرف ما روته لنا الآن ؟ انك لم تكن تعرفه حتماً • والا لأدركت كل شيء منذ زمن طويل ••• وتلك الأخرى التى آذنتها هى أمس الأول ، يجب عليها أن تغفر لها هى أيضاً ! سوف تغفر لها متى علمت ، وستعلم ••• ان هذه النفس لما تسترد هـدوءها وطمأنينتها بعـد ، فينبغى أن تدارى وأن تراعى ••• لعل فيها كنوزاً لا تخطر ببال •••

صمت أليوشا منقطع الأنفاس • وكان راكيتين ينظر اليه مدهوشا

رغم حنقه • ما كان ليتوقع مثل هذا الكلام الطويل من الراهب المبتدئ ،
البسيط !

قال راكيتين صائحاً وهو يضحك ضحكة وقحة :

- يا للمحامي البارع ! أترك وقعت في جبهها ؟ يا أجرافين
ألكسندروفنا ، ان صاحبنا الصائم قد توله بجبك ، وهام غراما بك • هنيئاً
لك بالنصر !

أنهضت جروشكا رأسها عن الوسادة ، وألقت على أليوشا نظرة
حنوناً أشرق بها وجهها المحتقن بالدموع على حين فجأة •

- لا تكثر له يا أليوشا ، يا ملاكى • أنت ترى ما هو ، فلا داعى
الى مناقشته •

كذلك قالت جروشكا ، ثم التفتت نحو راكيتين وقالت له :

- كنت أنوى يا ميشيل أوسيوفتش أن أعذر اليك عن الكلمات
الجارحة التى قلتها لك ، ولكننى أعدل عن ذلك الآن •

وعادت تخاطب أليوشا فقالت له وفى وجهها فرح :

- أليوشا ، اجلس هنا ، بجانبى ، هكذا ، قريباً منى • قل لى
يا أليوشا (تناولت يده ونظرت فى عينيه مبتسمة) ، قل لى : أما زلت
أحبه ؟ أما زلت أحب الآخر ؟ أقصد الرجل الذى أغوانى ... لقد كنت
قبل مجيئك ألقى على نفسى هذا السؤال فى الظلام ، محاولة أن أقرأ
فى أعماق قلبى : أما زلت أحبه ؟ أضىء طريقى يا أليوشا • هذه ساعة
اتخاذ القرار • اننى أكل أمرى اليك • هل يجب على أن أغفر له ؟

قال أليوشا مبتسماً :

- ولكنك غفرت له وانتهى الأمر !

فدمدمت جروشنكا تقول واجمة مفكرة :

- صحيح • لقد غفرت له • ما أجبن قلبى !

ثم هتفت تقول :

- اننى أشرب نخب هذا العجان الكبير ، قلبى !

وتناولت من المائدة كأس شمبانيا ، وأفرغته فى جوفها دفعة واحدة ،
ثم ألقت طائراً على الأرض • تحطم الكرستال ، ورنّت شظاياها • ومرة
أخرى ظهر فى طرفى فمها شيء من قسوة • قالت بصوت أجش متقل
بتهديدات غامضة ، قالت وهى تخفض عينيها كأنها تخاطب نفسها :

- لعلى لم أغفر له بعد • ان قلبى يتهى للمغفرة ، وسأحاول أن
أقاومه • آه يا أليوشا ! ما كان أعظم تلذذى بالدموع التى سكبتها طوال
خمس سنين • ان عذابى هو ما أحب • اننى أحب ألى ، ولا أحبه
هو !

قال راكيتين متهمكاً :

- لست أتمنى أن أكون اياه !

- لن تكون اياه أبداً يا راكيتا ، أبداً ••• اعلم هذا • أنت ستتنظف
لى حذاءى • ذلك ما تصلح له أنت فى أكثر تقدير • النساء اللواتى هنّ
من نوعى لم يخلقن لك ، ولا له أيضاً على كل حال •••
- ولا له أيضاً ؟ فلمن تريئت اذن ؟

- لا تأخذ علىّ تريئى يا راكيتا ! أنت لا تعرفنى ! سأنزع ثوبى
وزيئتى اذا عنّ لى هذا ، سأرميهما فوراً ، هل تفهمنى ؟ (كذلك صرخت
بصوت حاد) • أنت لا تعرفى يا راكيتا الهدف الذى من أجله تريئت •

من يدري ؟ ربما ذهبت اليه فقلت له : « انظر ! انظر ماذا أصبحت ! » .
 لقد تركني وأنا في السابعة عشرة من عمري ناحلة مصدورة بكاءة .
 سأجلس قربيه ، أغريه وأغويه ، وأضرم نار الهوى في قلبه ، أقول له :
 « هيه ! ألسن اليوم جميلة ؟ أأنت تعجب بي الآن ؟ اكف اذن بالاعجاب ،
 لأن المسافة بعيدة بين الكأس والشفقين ! » . ربما كان هذا هو السبب
 في أنني تزينت يا راكيتا (بهذا ختمت جروشكا كلامها لراكيتين وهي
 تضحك ضحكة خبيثة) . أنا عنيفة يا أليوشا ، أنا شريرة . سوف أنزع
 ثوبي ، وأشوه نفسي ، وأحرق وجهي وأخدده بطعنات موسى لأدمر جمالي
 ثم أمضي أتسول . ليس يتوقف الا على أن أبقى هنا في هذا المساء ،
 فلا أذهب لا الى هذا ولا الى ذاك . واذا شئت رددت منذ الغد الى كوزما
 كوزمتش جميع الهدايا التي أهداها اليّ ، والمال الذي أعطانيه ، ثم أمضي
 أعمل طوال حياتي لأجني رزقي عاملة بسيطة . هل تظن أنني لن أفعل
 شيئاً من هذا يا راكيتا ؟ هل تظن أنني لا أجرو على ذلك ؟ بل سأفعله ،
 سأفعله ! لا تهجنني والا فعلته فوراً ! . . . أما الآخر ، فسأطرده ، سأمد
 له لساني استهزاءً ، سأنسل من بين أصابعه !

قالت هذه الكلمات الأخيرة بصوت ثاقب ، يوشك أن يكون هسترياً ،
 ثم لم تتمالك نفسها فاذا هي تدفن وجهها في يديها من جديد ، وتتهالك
 على الوسادة ناشجة منتحبة . فنهض راكيتين من مكانه فجأة وقال :

— أن أوان الانصراف . لقد تأخرنا ، وسوف تغلق أبواب الدير .

فانتفضت جروشكا وصاحت تسأل أليوشا بدهشة أليمة :

— أنمضي الآن يا أليوشا ؟ أتعبت بي اذن هذا العبث ؟ لقد بشت
 الاضطراب في نفسي ، وعريت أعصابي ، ثم تتركني لأبقى وحيدة ،
 وحيدة كما كنت من قبل ، في هذه الظلمات !

قال راكيتين بصوت ساخر :

- لن يقضى الليلة عندك على كل حال ! اللهم الا أن يكون راغباً
فى ذلك حريصاً عليه ! وفى هذه الحالة سأعرف كيف أعود وحدى •

فصرخت جروشنكا تقول فى غضب :

- اسكت أنت أيها النفس الخبيثة ! انك لم تعرف فى يوم من
الأيام كيف تكلمنى كما كلمنى هو اليوم •
فقال راكيتين يسألها حائفاً :

- فما هى الأشياء الخارقة التى قالها لك ؟

- نسيت ، لا أعرف ، لا أتذكر كلماته ، ولكن كلماته مضت الى
قلبي رأساً ، وهزت نفسى هزاً قوياً ••• لقد أخذته بى شفقة ورحمة ،
فكان أول انسان يرئى لخالى ، كان الانسان الوحيد الذى رئى لخالى ! لماذا
لم تأت من قبل يا ملاكى ؟ (كذلك سألت أليوشا وهى تجثو على ركبتها
أمامه فيما يشبه الوجد) • لقد انتظرتك طوال حياتى • كنت أعلم ، كنت
أحس أننى سألتقى فى يوم من ايام بانسان مثلك يعرف كيف يغفر لى •
كنت واثقة من أن أحدا سيجبى آخر الامر أنا أيضاً ، لغرض آخر غير
عارى •••

سألها أليوشا وهو يبتسم ابتسامة فيها حنان ورقة ، ويميل عليها
ويتناول يدها :

- ماذا فعلت حتى أستحق هذا كله ؟ أنا انما قدمت اليك بصلة ،
بصلة حقيرة ، هذا كل شىء ، هذا كل شىء •••
وتوقف أليوشا عن الكلام وطفق يبكى •
وفى تلك اللحظة سمعت ضجة فى الممر • ان أحداً قد دخل الى

البيت • نهضت جروشكا مذعورة ذعراً شديداً • وأسرت فينا الى
الغرفة تهتف فرحةً لاهة :

- آنتسى ، عزيزتى ، آتسى الطيبة، وصل الرسول ! لقد أرسلت
من موكرويه عربة تستقلينها ، ومضى الخوذى تيموتى يبدل الخيل •
هناك رسالة لك يا آنتسى ، رسالة ، رسالة ... هذه هى !

كانت فينا تمسك الرسالة بيدها وتلوح بها فى الهواء وهى تتكلم •
انتزعت جروشكا الرسالة منها وأدتها من الشمعة • هى بطاقة قصيرة
جدا لا تضم الا بضعة أسطر قرأتها جروشكا بلمحة عين • ثم صاحت
تقول وقد شحب وجهها شحوبا شديدا وتقبض وجهها بابتسامة أليمة :

- لقد صفر لى • لقد صفر لى • ازحف أيها الكلب الصغير !

وظلت مترددة خلال هنيهة قصيرة ، ثم ازدحم الدم فى وجنتيها
فاحمرتا حتى صارتا بلون الأرجوان ، وهتفت تقول :

- سأذهب ! انتهت تلك السنون الخمس من حياتى • وداعاً وداعاً !
وداعاً لك أنت أيضاً يا أليوشا • لقد تقرر مصيرى • اذهبوا ، انصرفوا
الآن جميعاً ، ولتغيوا عن عيني الى الأبد ! ... ان جروشكا تبدأ حياة
جديدة • لا تحمل لى حقداً ، أنت أيضاً يا راكيتا • من يدري ؟ قد أكون
ذاهبة الى الموت ! آه ... أحس بأننى سكرى على حين فجأة ...

ثم لم تحفل بهما وركضت الى غرفة نومها •

جمعهم راكيتين يقول :

- لقد طردتنا ... فلنصرف ... ضقت ذرها بهذا الصراخ تطلقه
امراة هسترية • فلنمض قبل أن يُستأنف الصراخ ...

انقاد أليوشا انقياداً آلياً • كانت العربة فى فناء المنزل • خيول

تُحلُّ ، وأناس منهمكون على ضوء مصباح • وأمام الباب أفراسٌ
جديدة • وما ان هبط أليوشا وراكيتين درجات المدخل حتى فتحت
نافذة غرفة النوم ، فاذا جروشكا تصبح قائلة بصوت رنان :

- عزيزى أليوشا ، أبلغ أخاك دمتري تحيتى ، وقل له أن لا يحقد
على هذه الوغدة ، أنا • كرر على مسامعه هذه الكلمات عن لسانى :
« وهبت جروشكا نفسها لرجل بائس ، لا لك أنت النيل » ؛ قل له أيضا
اننى أحبيته ساعة ، ساعة واحدة ، فليذكر تلك الساعة مدى الحياة ، ان
جروشكا هى التى تأمره بذلك •

ختمت جروشكا كلامها شبهً باكية وأسرعت تغلق النافذة •
فغمغم راكيتين وهو يضحك ساخراً :

- هيم • هيم • هيم • • • تغمد سكينا فى قلبه ، فى قلب أخيك ميتيا
ثم هى تريد أن يتذكرها مدى الحياة • يا للسادية !

لم يجب أليوشا • وكان يبدو عليه أنه لم يسمع • انه يسير الى
جانب رفيقه بخطى حثيثة • ولقد كان فى الواقع ذاهلاً يمشى كآلة • شعر
راكيتين بألم شديد كأن أحدا قد غرز اصبعه فى جرح له لم يلتئم •
ليست هذه هى الخاتمة التى كان يأملها للقاء بين أليوشا وجروشكا •
لقد جرى كل شئ على غير ما كان يتنبأ ؛ ولم يتحقق ما تمنى بكثير من
الحرارة أن يتحقق • قال وهو يحاول أن يسيطر على اعتكار مزاجه :

- صاحبها الضابط بولندى • على أنه ليس الآن بضابط • لقد
عمل زمناً فى ادارة الجمارك على الحدود الصينية • هو طريحٌ حقير
ما فى ذلك ريب • يُقال انه طرد من وظيفته • وأغلب الظن أنه علم
أن جروشكا قد جمعت بعض المال ، فها هو ذا يعود • • • هذه هى
المعجزة كلها !

ما يزال أليوشا صامتا • ولم يطق راكيتين صبراً ، فقال وهو
يضحك ضحكا ساخرا خيئاً :

- هيه ! هل هديتها الى الحق ، هذه الخاطئة ؟ هل رددت المرأة
الضالة الى سبيل الرشاد ؟ هل طردت الشياطين السبعة من روحها ،
هه ؟ هذه هى المعجزة التى انتظرها الناس طويلاً منذ هذا الصباح •••
لقد تحققت !

قال أليوشا متأثراً :

- اسكت يا راكيتين !

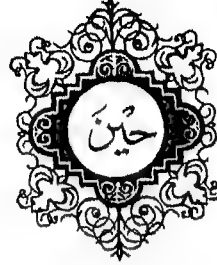
- أبسبب هذه الروبلات، الخمسة والعشرين انما تحتقرنى الآن ؟
أترانى بعث صديقاً ؟ ما أنت بيسوع المسيح فيما أعلم ولا أنا بيهوذا
الأسخريوطى !

- أؤكد لك اننى لم أكن أفكر فى هذا الامر • أنت الذى تذكرنى
به الآن •

كذلك قال أليوشا ، ففضب راكيتين فى هذه المرة غضباً كاملاً ،
وأعول يقول :

- شيطان يأخذكم جميعاً ! انى لأتساءل ما كانت حاجتى الى
الارتباط بك ! لا أريد أن أعرفك بعد الآن • امض فى سبيلك وحدك !
ومال فجأة فساد فى شارع آخر وترك أليوشا وحيداً فى الليل •
خرج أليوشا من المدينة واتجه الى الدير خلال الحقول •

عشقنا



وصل أليوشا الى الصومعة كان الوقت متأخراً
 جدا بالنسبة الى الأنظمة المتبعة في الدير .
 وسمح له الراهب البواب أن يدخل من ممر
 خفي . كانت الساعة التاسعة قد دقت ، وكان
 كل شيء يستريح بعد نهار مضطرب ذلك الاضطراب كله . تسلل
 أليوشا وجلاً الى الغرفة التي سُجِّي فيها تابوت الشيخ . كان الأب
 بائيسى وحيدا في الغرفة ما يزال يقرأ الانجيل . وكان الراهب المبتدئ
 بروفير الذي أتعبه الحديث الطويل في الليلة البارحة وأتعبته انفعالات
 النهار ، ينام في الغرفة المجاورة على الارض نوما عميقا يتيح له شبابه .
 ولم يلفت الأب بائيسى رأسه رغم أنه سمع دخول أليوشا . اتجه أليوشا
 الى الركن الذي يقع على يمين الباب ، وجثا على ركبتيه ، وأخذ يصلي .
 كانت نفسه طافحة ، غير أن المشاعر المختلفة التي عاها أثناء النهار تختلط
 الآن في نفسه اختلاطا مبهما دون أن تكون لأحدها غلبة ، وانما هي
 تتعاقب ويطرد بعضها بعضا في حركة مطردة هادئة . وشعر أليوشا
 بانفعال رفيق عذب يجتاح نفسه ، فكان العجيب في الامر أنه لم يستغرب
 ذلك الانفعال . انه يرى أمامه التابوت الذي يضم جثمان الراحل

المحبوب ، يراه من جديد ، ولكن الألم الثقيل الذى كان يجثم على صدره طوال الصباح قد حلت محله الآن عاطفة هادئة وادعة . انه حين وصل قد ركع أمام التابوت ركوعه أمام هيكل ، غير أن فرحاً عذباً يملأ الآن روحه ويفيض من قلبه . كانت إحدى نوافذ الغرفة قد تركت مفتوحة ، فمنها يدخل الى الغرفة هواء طرى منعش . قال أليوشا يحدث نفسه : « لا بد أن الرائحة قد اشتدت ما داموا قد قرروا فتح النافذة . » غير أن فكرة رائحة التفسخ التى أثارت فى نفسه عند الصباح ذلك الاضطراب كله وذلك التمرد كله ، والتى كانت تبدو له رهبة فظيعة مهينة للقدّر مخلة بالكرامة ، أصبحت الآن لا تزعجه ولا تشعره بشيء من الحرج . أخذ أليوشا يصلى صامتاً . ولكنه لاحظ بعد برهة أنه يصلى صلاة آلية . ان تتفأ متناثرة من أفكار تلامس ذهنه ملامسة وتومض فى خياله كشرايات ثم ما تلبث أن تنطفئ ليحل محلها غيرها . وقد أخذ فى بعض اللحظات يصلى بحرارة وحماسة ، شاعرا بحاجة قوية عنيفة الى أن يشكر وأن يحب . . . ولكن فكره ما يلبث أن ينصرف الى شيء آخر ، فإذا هو يفرق فى أحلام غامضة مبهمّة تنسيه الصلاة وتنسيه التأمل الذى قطع الصلاة . أصاخ بسمعه فى لحظة من اللحظات الى قراءة الأب بائيسى ، ثم أدركه التعب ، فإذا هو ينحدر شيئاً فشيئاً الى وسنٍ هادى رقيق .

« وفى اليوم الثالث كان عرس فى قانا الجليل وكانت أم يسوع هناك . . . » *

« عرس ؟ ما العرس ؟ واثارت فى فكره زوبعة من الخواطر . هى أيضاً سعيدة . . . ذهبت الى احتفال . . . لم تحمل الخنجر . . . ما كان ذلك منها الا قولاً طائشاً . . . يجب أن تغفر الأقوال الطائشة ، لأنها تهدى النفس . . . وبدونها يصبح ألم الانسان أشد من أن يطاق . . . »

غاب راكيتين فى شارع صغير +++ لسوف يغيب فى شوارع صغيرة ما ظل
لا يفكر الا فى الاهدائات التى تناله هو +++ أما الطريق فهى عريضة
لاحة مشرقة مضيئة +++ مستقيمة طاهرة +++ نقية نقاء البلور +++
والشمس هى التى تسطع فى نهايتها +++ ماذا يقرأ الآن ؟ »

« ولما فرغت الخمر قالت أم يسوع له : ليس لهم خمر +++ »

« ها +++ نعم ، لم أتابع القراءة ، مع أننى كنت لا أحب أن تفوتنى
هذه الفقرة ، اننى أحبها كثيرا : عرس قانا ، المعجزة الأولى +++ كانت
تلك معجزة ، معجزة الهية +++ لم يجرى يسوع للحزن ، بل للفرح
+++ أفرح قلب الناس بتلك المعجزة الاولى +++ « الذى يحب البشر ،
يحب فرحهم أيضا . » +++ ذلك ما كان يردده الشيخ الراحل بغير
انقطاع +++ ذلك تعليم من تعاليمه الرئيسية +++ لا يستطيع الانسان
أن يحيا بغير فرح ، كذلك يقول ميثيا +++ نعم يا ميثيا +++ كل ما هو
عظيم وجميل يشيع منه الغفران الشامل +++ انه هو الذى كان يقول هذا
أيضا +++ »

« +++ قال يسوع :

« قال لها يسوع : مالى ولك يا امرأة ! لم تات ساعتى بعد .

قالت أمه للخدام : مهما قال لكم فافعلوه ! »

« افعلوا +++ كان ذلك لفرح أناس فقراء ، فقراء مغمورين ، فقرا
جدا ، جدا +++ لا شك أنهم كانوا فى فقر مدقع ما دام الخمر قد
أعوزهم حتى لعرس +++ يؤكد المؤرخون أن الأهالى الذين كانوا
يعيشون فى ذلك العصر على ضفاف بحيرة طبرية وفى المناطق المجاورة

لها كانوا أفقر الناس في هذا العالم ... هذه امرأة عليا كانت في العرس ، هي أم يسوع ، تشعر في قلبها بأنه لم ينزل الى الارض الا لهدف واحد هو أن يقوم بنضحته الهائلة ، وأن نفسه قادرة على أن تشارك في الفرح البسيط الساذج الذي يحسه هؤلاء الناس المتواضعون المبرأون من المكر ، الذين دعوه بمحبة الى حضور عرسهم الذي لا تألق فيه . قال لها يسوع وهو يتسم ابتسامة رقيقة : « لم تأت ساعتى بعد » (لا شك أنه ابتسم في تلك اللحظة ابتسامة لا نهاية لرقنها وعذوبتها) ... أجباء اذن الى الارض ليزبد الخمر في أعراس الفقراء ؟ ومع ذلك لم يتردد ، ولبى رجاءها ... »

« قال لهم يسوع املاؤا الأجران ماء ، فملاؤها الى فوق . ثم قال لهم استنقوا الآن وقدموا الى رئيس السفاة ففقدوا ، فلما ذاق رئيس السفاة الماء المتحول خمرا ولم يكن يعلم من اين هي بينما الخدام الذين كانوا قد استنقوا الماء علموا ، دعا العريس وقال له : كل انسان يضع الخمر الجيدة أولا فتمتى سكرها وضع الرديئة ، أما أنت فقد ابقيت الخمر الجيدة الى الآن . »

« ولكن ما هذا ؟ ما معنى هذا ؟ لماذا تتسع الغرفة فجأة ؟ ... آ . . . حقا ... هو الزواج ... هذا عرس ... طبعا ... هؤلاء هم المدعوون ... وهذان هما العريسان ، والجمهور الفرح . . ولكن أين هو اذن ذلك الساقى الحكيم جدا ؟ وهذا ، من هذا ؟ من هذا ؟ الغرفة تتسع مزيدا من الاسع ... من ذا الذى ينهض على المائدة الكبرى هناك ؟ كيف هو ؟ أليكون هو أيضا هنا ؟ ... كنت أحسب أنه فى تابوته . . . بلى ! انه هو بعينه ... نهض ... رآنى ... ها هو ذا يقبل على ... ربه ! »

واقترب فعلاً من أليوشا ، الشيخ الناحل المخدّد وجهه بغضون

صغيرة • كان فرحاً ، وكان يضحك ضحكا رقيقا حلواً • لقد اختفى التابوت • والشيخ يرتدى الملابس التي كان يرتديها أمس أثناء ذلك الحديث الاخير مع أصدقائه • ان وجهه يشرق مودة ومحبة ، وان عينيه تلمتعان • « كيف أمكن أن يكون هنا ، فى هذه الحفلة ؟ أدعى اذن الى عرس قانا ؟ » • كذلك تساءل أليوشا • فسمع صوتا لطيفا يقول له من فوقه ، صوتا ألف أليوشا أن يسمعه :

— نعم يا بنى ، لقد دُعيت أنا أيضا ، دُعيت ونوديت • لماذا تختبئ • فى ذلك الركن ؟ لا يكاد يراك أحد • تعال ، وكن منا ...

هو صوته ، صوت الشيخ زوسيم • لا شك أنه الشيخ ، مادام يناديه • ومدَّ الشيخ يده الى أليوشا الراكع ، فنهض أليوشا • وتابع الشيخ المعروق كلامه قائلا :

— ألا فلنبتهج ! لنشرب الخمر الجديد ... انه خمر فرح جديد ، فرح عظيم جدا ... هل ترى جميع هؤلاء المدعويين ؟ هذا هو الخطيب ، وهذه هى الخطيبة ، وهذا هو الساقى الحكيم جدا ، يذوق الخمر المدهشة • لماذا تنظر الى هكذا ؟ لقد وهبت بصلة فقبُلت فى هذه الحفلة • كثيرون هنا هم الذين لم يهبوا الا بصلة ، بصلة صغيرة جدا ... كيف الأحوال عندنا ؟ أنت أيضا ، يا بنى الطيب الوادع ، لا بد أنك وهبت اليوم بصلة لجائعة مسكينة • ابدأ مهمتك ، واجه عملك ، يا صغيرى اللطيف ! هل تراه هو ؟ هل ترى يسوع ، شمسنا ؟

دمدم أليوشا يقول :

— أنا خائف ... لا أجروء أن أنظر اليه •

— لا تخف منه • هو مخيف بعظمته التى ترفعه فوقنا ، هو خيف

بالعو الذى هبط منه الينا ، ولكن لطفه لا نهايه له • لقد جعل نفسه
شيئاً بنا ، وارتضى بالمحبة أن يشاركنا فرحتنا ، وأحال الماء خمراً حتى
لا تنقطع سعادة الضيوف • وهو ينتظر مدعوين آخرين ، وما ينفك
يدعو منهم المزيد الى الأبد • انظر • ها هم يجيئون بالخمر الجديد ،
ها هم يحملون الأواني •••

كان قلب أليوشا يحترق احتراقاً وقد امتلأ بفرح شديد يصاقب
الألم ، وانبجست من عينيه دموع حماسة ••• ومدّ ذراعيه ، وأطلق
صرخة ، واستيقظ من نومه •••

التابوت ما يزال فى مكانه ، والنسافذة ما تزال مفتوحة ؛ وصوت
الأب بائيسى ما يزال يُسمع وقورا هادئاً وهو يقرأ الانجيل ببطء • ولكن
أليوشا لم يصع اليه • كان قد نام على ركبتيه • والغريب أنه الآن واقف
على قدميه • وما هو ذا يتقدم فجأة ، كأن قوة خفية تدفعه دفعا ، فاذا هو
يصبح قرب التابوت بعد ثلاث خطوات سريعة ، حتى لقد لامس كف
الأب بائيسى دون أن يلحظ ذلك • رفع الأب بائيسى عينيه وألقى على
أليوشا نظرة قصيرة ، ولكنه سرعان ما استأنف قراءته ، اذ أدرك أن
الفتى كان فى حالة غريبة • وقف أليوشا أمام التابوت نصف دقيقة :
تأمل التابوت ، تأمل المتوفى الساكن الذى غطى وجهه بقرع ، ووُضعت
بين يديه أيقونة ، ولُفَّعَ رأسه بقبعة يزينها صليب ذو ثمانية أفرع • لقد
سمع أليوشا صوته قبل بضع لحظات ، وما يزال هذا الصوت يترجع فى
أذنيه • ان أليوشا يصغى وينتظر ••• أترأه يسمعه من جديد ؟ وفجأة ،
استدار أليوشا وخرج من الغرفة •

لم يتوقف عند درجات الباب بل هبطها مسرعا • كانت نفسه التى
تطفح حماسة ، فى حاجة الى فضاء وحرية • هذه قبة السماء تعلوه ممتدة

فى جميع الجهات الى غير نهاية ، مزدحمةً بنجوم تسطح أشعتها سطوعاً
 هادئاً • ان المجرة ، التى لا تكاد تُرى بعد ، تمتد من السمى الى الأفق •
 وان ليلة طرية هادئة صامتة ساجية ، يبدو أنها تلف الأرض بأكملها •
 والأبراج ليضاء والقرب المذهبة من الكنائس تبرز على قاع لازوردى •
 وأزهار الخريف الغنية تبدو نائمة فى أحواضها التى تحف بالمنزل •
 ان سكىة الأرض تتحد بسكىة السماء ، وان سر الحياة والنجوم يرفرف
 على العالم ••• تأمل أليوشا هذا المنظر ، فإذا هو يتهالك على الأرض
 فجأة كمن خارت قواه •

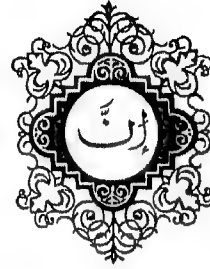
لم يعرف أليوشا لماذا عانق الأرض ، ولماذا شعر بمثل هذه الحاجة
 الى أن يغمرها بالقبل • كان يقبلها باكيةً ، فيرويه بدموعه ، حالفاً بكثير
 من الحماسة ليحببها على الدوام ، ليحببها أبد الدهر ••• « اسق الأرض
 دموع الفرح ، وأحب دموعك » ، كذلك قال له صوت فى أعماق نفسه •
 لماذا هذه العبرات ؟ كان أليوشا يبكى من الحماسة ، حتى لقد كان يبكى
 لهذه النجوم التى تنظر اليه من قرارة اللانهاية ، ولم « يكن يشعر بخجل
 من هذا الوجد الذى ملأ نفسه » • ان الصلات الخفية التى تشده الى
 هذه العوالم البعيدة ، كانت تهتز عندئذ فى قلبه ، وكان يطير فرحاً من
 شعوره بنشوء « هذا الاتصال بينه وبين الملاء الأعلى » فى نفسه • كان
 يشتهى أن يغفر كل شىء لجميع الناس ، وأن يستغفر أيضاً لنفسه
 وحدها بل لجميع الناس ، وعن كل شىء • ومرة أخرى قال صوت فى
 أعماق نفسه : « ان آخرين سيسألون لى اللطف » • وشعر فى الوقت
 نفسه باحساس واضح جدا ، احساس يشبه أن يكون جسماً ، أن
 نفحة قوية خالدة كانت تهبط من قبة السماء ، وتحتاج كيانه كله شيئاً
 بعد ، شىء ، كفكرة تبزغ فى روحه لتحكمها الى الأبد • كان أليوشا قد
 سقط على الأرض فتى واهناً ضعيفاً ، ولكنه حين نهض الآن أحس بأنه

مناضل جسور على مدى ما بقى له من أيام في هذه الحياة + واختلط
وعيه لهذا التبدل المفاجيء الذى وقع له ، اختلط بحماسه ، فاذا هو في
حالة نفسية جعلته لا ينسى تلك الدقيقة فى يوم من الايام + وقد ظل
يؤكد بعد ذلك باقتناع عميق « أن أحداً قد زار نفسه فى تلك اللحظة » +
وبعد ثلاثة أيام ترك الدير متبعاً وصية الشيخ الراحل الذى
« أرسله الى العالم » +

الباب الثامن: مِيَا

١

كوزماساسونوف



دمتري فيدوروفتس الذي « أمرت » جرونسكا ،
وهي تطير نحو حياة جديدة ، بأن يُبلع
سلاماً أخيراً ، مع المطالبة بأن يحفظ الى الأبد
ذكرى ساعة قصيرة من حب وهبته له ، كان
يجتاز هو أيضاً ، رغم جهله بما كان يحدث للمرأة الشابة ، كان يجتاز
فترة عصبية من الاضطراب الشديد والقلق الرهيب . انه يعيش منذ
يومين في حالة نفسية لا سبيل الى وصفها ، حتى ليكاد يصاب باحتقان في
الدماغ على حد التعبير لدى استعماله هو فيما بعد . لم يستطع أليوشا أن
يهتدى اليه وأن يعثر عليه حين بحث عنه في الصباح ؛ ولا هو جاء بعد
ذلك بقليل الى الموعد الذي كان قد ضربه لأخيه ايفان في الكاباريه .
وقد صمت أصحاب الدار التي كان يقيم فيها ، نزولاً على ارادته وتنفيذاً
لأوامره . وظل هو خلال يومين بضرب في الأرض على غير هدى وبغير
راحه « مصارعاً قدره ساعداً الى خلاصه » ، كما صرّح بذلك فيما بعد .
حتى لقد غاب عن المدينة بضع ساعات بسبب أمر ممنعجل ، رغم أنه كان
يرى أن الانتعاد في أول هذه الملاحظه وراك حرويسكا بلا رقبته أمر

رهيب • سوف نذكر هذه الظروف المختلفة بتفاصيلها بعد قليل ، وحسبى
الآن أن أسرد أهم وقائع هذين اليومين الرهيبن ، هذين اليومين
الأخيرين للذين سبقا سقوط الكارثة على حياته ذلك السقوط القاسى
المفاجئ •

صحيح أن جروشكا قد أحبته خلال ساعة من الزمان حباً صادقاً،
ولكنها فى مقابل ذلك قد عذبتة مرارا بقسوة لا رحمة فيها • وأنكى
ما فى الامر أنه لم يستطع أن يفهم عواطفها الحقيقية فهماً واضحاً • ولم
يكن له أى أمل فى أن يكشف هذه العواطف لا بالملاطفات ولا بالقوة •
ولو قد حاول ذلك لعاندته فى جميع الاحوال ولتركته غاضبة حائرة •
كان هو يشعر بذلك شعوراً كاملاً • وكان يدرك أنها تتجاوز هى نفسها
فى تلك الساعة أزمة عصبية وأنها تتخبط فى حيرة شديدة ، فهى توشك
أن تعزم أمرها دائماً ثم تتردد كل مرة فى آخر لحظة ؛ وكان يقدر
- وليس يخلو تقديره هذا من حق - أنها كانت فى بعض الأحيان تكرهه
وتكره غرامه بها • لعله لم يكن مخفئاً فى هذا ، ولكن السبب الحقيقى
للقلق الذى تعانيه جروشكا كان يفوته • وكانت المسألة التى تعذبه انما ترد
فى الواقع الى هذا الاختيار بين شخصين لا ثالث لهما : « اما هو ميتا ،
واما فيدور بافلوفتش » • وهنا يحسن أن نوضح النقطة التفصيلية التالية:
كان ميتا مقتنعا اقتناعاً مطلقاً بأن فيدور بافلوفتش مستعد لأن يتزوج
جروشكا (ولعله عرض عليها ذلك) ، وكان لا يتخيل فى لحظة من
اللحظات أن العبوز الفاسق قد خطر بباله أن يصل الى تحقيق أغراضه
دون أن يضحي بشئ الا ثلاثة آلاف روبل • هكذا كان يفكر دتمرى
على أساس ما يظن أنه يعرفه من طبع جروشكا • لذلك كان من الممكن
أن يقدر أن ما تعانيه المرأة الشابة من قلق وتردد انما يرجع الى أنها
لا تدرى من تختار منهما ، جاهلةً أيهما أنفع لها وأجدى عليها • أما

أن يعود في القريب ذلك « الضابط » ، ذلك الرجل المشؤم الذى احتل هذا المكان كله فى حياة جروشكا والذى كانت جروشكا تنتظر وصوله بذلك القدر كله من نفاد الصبر وشدة الخوف ، فان دمترى لم يخطر بباله هذا الامر مرة واحدة خلال تلك الأيام ، مهما يبد ذلك غريبا • صحيح أن جروشكا أصبحت منذ زمن طويل لا تكلمه فى هذا الامر ، ولكن دمترى كان يعلم أن صاحب جروشكا قد كتب اليها ، لأنها أطلعتة على الرسالة التى تلقتها منه منذ شهر ، وكان يعرف بعض ما تضمنته هذه الرسالة • لقد أطلعتة جروشكا على الرسالة بدافع القسوة ، فما كان أشد دهشتها حين رأت أنه لم يول الرسالة أى اهتمام فى أول الامر ، ولا اكتثر لها • انه لمن العسير أن نشرح السبب الذى جعل دمترى لا يحفل بالرسالة ولا يقيم لها وزناً كبيراً • لعل ذلك يرجع ، ببساطة ، الى أنه قد بلغ من شدة رزوحه تحت وطأة هول تنافسه مع أبيه على هذه المرأة أنه كان يستحيل عليه أن يتخيل مصيبة أكبر من تلك المصيبة وشقاء أعظم من ذلك الشقاء ، فى تلك الفترة على الأقل • أضف الى ذلك أنه كان لا يتصور أن من الممكن أن يعود خطيب " بعد غياب خمس سنين ، وأنه كان لا يصدق خاصة أن يعود قريباً • هذا الى أن رسالة « الضابط » لم تتضمن اشارة الى مجيئه الا بكلمات غامضة : لقد كانت الرسالة لا تحتوى الا أموراً عامة ومناجيات غائمة وتصريحات عاطفية • يجب أن نذكر أن جروشكا قد أخفت عنه الأسطر الأخيرة التى يشير فيها كاتب الرسالة الى عودته القريبة بشئ من الوضوح • وكان دمترى بتذكر عدا هذا أنه لاحظ أن المرأة الشابة ، حين أطلعتة على الرسالة ، قد أظهرت على غير ارادة منها احتقارها للرجل الذى كتب اليها الرسالة من أقاصى سيبيريا • ولم تفض جروشكا الى دمترى بعد ذلك بأى شئ عن الاتصالات التى تمت بينها وبين ذلك الرجل ، الى أن نسى دمترى

وجوده شيئاً بعد شيء • فكان لا يشغله الا اعتقاده بان الصراع الحاسم بينه وبين فيدور بافلوفتش يبدو وشيكاً مهما يحدث من أمر ، فلا بد أن تحل هذه المسألة على أى حال من الأحوال قبل سائر المسائل • وكان ينتظر على أحر من الجمر قلقاً ، أن تتخذ جروشكا قرارها من دقيقة الى دقيقة ، وكان يقدر انها ستتخذ هذا القرار فجأة بما يشبه الوحى أو الالهام ، فتقول له ذات يوم : « خذنى ، أنا لك الى الأبد » ، وينتهى كل شيء ، فيقبض عندئذ عليها ، ويمضى بها الى آخر العالم • نعم *** ليأخذنها عندئذ فوراً الى أبعد مكان ممكن ، ليأخذنها الى أقصى روسيا ان لم يأخذها الى أقصى الأرض ؟ وسوف يتزوجان ويستقران مجهولين لا يعرفهما أحد ، ولا يمكن أن يهتم بهما أحد بعد ذلك لا هنا ولا هناك •

ولسوف تبدأ عندئذ حياة جديدة ! كذلك كان دمتري لاينى يحلم متحمساً بالحياة الجديدة ، الحياة « الفاضلة » (الفاضلة خاصة) • لقد كان فى ظمأ شديد الى هذا التجديد ، الى هذا الانبعاث ، لأنه كان يتألم تألماً قوياً من الحماة الحقيمة التى تردى اليها وغاص فيها بارادته • وكان ، ككثير من الرجال فى مثل هذه الحالة ، يؤمن بالخلاص عن طريق تغيير البيئة : فلا يرى هؤلاء الناس ولا يعيش فى هذا الوسط بعد الآن • كان يتصور أنه متى ترك هذا المحيط تغير كل شيء بين عشية وضحاها ، وبدأت حياة جديدة على أسس جديدة • ذلك كان أمله ، والى هذه الغاية انما كانت تنجه أحلامه نافذة الصبر •

غير أن هذا الحل لا يمكن أن يتحقق الا اذا اتخذت جروشكا القرار الأول ، القرار السعيد التى تختاره فيه من دون أبيه • وهناك قرار ثانٍ ما يزال من الممكن أن تتخذه جروشكا ، هناك حل آخر رهيب يمكن أن يتحقق ، هو أن تقول له مثلاً على حين فجأة : « اغرب عنى الآن ، فلقد اتفقت مع فيدور بافلوفتش اتفاقاً نهائياً وقررت أن أتزوجه ،

فلا حاجة بى اليك بعد اليوم * * * ففى هذه الحالة * * * فى هذه الحالة * * * لقد كان ميتيا لا يعرف هو نفسه ما قد يحدث عندئذ ، ولقد ظل لا يعرف ذلك الى آخر دقيقة * * * علينا أن نذكر هذه الحقيقة تبرئة له * انه لم يعقد نيته على شىء ، ولم يفكر فى ارتكاب جريمة * كان لا يزيد على أن يراقب ويترصد ويترصد ويتجسس ، ويتعذب بغير انقطاع ، ولكنه لا يتصور الا الحل الأول ، ولا يتنبأ الا بالخاتمة السعيدة ، ويطرد من ذهنه كل فكرة أخرى * على أن هناك صعوبة أخرى كانت تنبجس عندئذ وتجعله قلقاً مهموماً مغموماً ؛ ذلك أن عقبة جديدة تقف عثرة فى طريقه حتى حين يتحقق الحل الأول السعيد ، عقبة خارجية طبعاً ، ولكنها عقبة رهيبة يستحيل تذليلها على كل حال * .

هب جروشنكا قالت له : « أنا لك ، خذنى » ، فما عساه يفعل من أجل أن يرحل معها ؟ أين يجد المال اللازم للسفر ؟ ان الأموال التى هيأتها له دفعات فيدور بافلوفتش قد نفدت نفاذاً تاماً * صحيح أن جروشنكا تملك مالاً ، ولكن ميتيا كان يشعر عندئذ على حين فجأة بكبرياء شديدة تستيقظ فى نفسه ، كبرياء عنيفة لا تشنى ولا تلين * لقد كان يحرص أشد الحرص على أن يتحمل هو نفقات الرحيل ، وأن يبدأ معها حياة جديدة بماله ، ويرفض أن يعيش عائلةً عليها * كان لا يطيق أن يتصور أن يأخذ من مالها شيئاً ، وكان اذا تصور ذلك يبلغ من شدة الألم حدَّ الاشتزاز من نفسه * لن أحاول أن أشرح هنا هذه الحالة النفسية ولا أن أحللها ، وحسبى أن أقول ان هذه كانت عاطفته ، وان هذا كان شعوره * جائز جداً أن يكون هذا الموقف قد أملاه عليه ، على غير شعور منه ، ما قاساه ضميره من عذاب خفى منذ أن استولى على المبلغ الذى ائتمته عليه كاترين ايفانوفنا * لقد كان دمرتى يقول لنفسه فى بعض الأحيان ، كما اعترف بهذا فيما بعد : « أنا وغد حقير فى نظر

الأولى ، وسأصبح وغداً حقيراً فى نظر الثانية • اذا علمت جروشنكا بالأمر ، فلن ترضى بنذل مثلى • ولكن أين عساه يجد المال اللازم والحالة هذه ؟ أين عساه يجد المال الذى يحتاج اليه هذا الاحتياج الفاجع كله ، والذى بدونه سيتعرض كل شئ للخطر ، وبدونه لن يمكن أن يتحقق أى هدف ؟ « أكل هذا بسبب مسألة مالية حقيرة ؟ آه • • • يا للشقاء ! » •

سأستبق الآن القصة فأشير الى أن مترى ربما كان يعلم أين يمكنه أن يجد هذا المبلغ ، وربما كان لا يجهل فى أى مكان يوجد هذا المبلغ • ولن أدخل الآن فى سرد التفاصيل التى ستعرض فى حينها • غير أننى سأبين ، على نحو قد لا يكون واضحاً وضوحاً كافياً (ولكن لا ضير !) ، ماذا كانت الصعوبة الكبرى فى نظره : لقد كان يرى أن عليه ، حتى يستطيع أن يأخذ المبلغ المخبأ فى مكان ما ، حتى يكون « من حقه » أن يستولى على هذا المبلغ ، كان يرى أن عليه أولاً أن يردّ الثلاثة آلاف روبل التى يدين بها لكاترين ايفانوفنا • « والا لم أكن الا سارقاً صغيراً ، الا لصاً حقيراً ، وسيستحيل علىّ عندئذ أن أبدأ حياة جديدة » • كذلك كان يقول ميتيا لنفسه ، ولهذا قرر أن يقلب العالم رأساً على عقب اذا لزم الأمر ، من أجل أن يستطيع ردّ المبلغ الى كاترين ايفانوفنا • وقد اختتم هذا القرار فى نفسه فى الأيام الأخيرة ، أثناء الساعات التى أعقبت لقائه أليوشا فى الطريق ، بعد أن علم من أخيه بأمر الاهانة التى ألحقها جروشنكا بكاترين ايفانوفنا ، فهتف يقول : « قل هذا عن لسانى لكاترين ايفانوفنا اذا كان ذلك يمكن أن يهدىء روعها » • ولقد شعر أثناء تلك الليلة ، وهو على ما هو عليه من اضطراب شديد ، « بأنه يحسن صنعاً اذا هو قتل أحداً وسلبه ما معه فى سبيل أن يرد الى كاتيا مالها » • قال يخاطب عندئذ نفسه : « ألا فألأصبح قاتلاً ولصاً فى نظر ضميرتى وفى

نظر جميع الناس ، ألا فلأرسل الى سجون الأشغال الشاقة بسيريا ،
 فى سبيل أن لا تستطيع كاتيا أن تقول عنى اننى لم أختها فحسب ، وانما
 سرقتها أيضا وسطوت على مالها لأهرب مع جروشنكا وأبدأ بذلك حياة
 حديدة . لا أطيق أن تقول عنى كاتيا هذا الكلام ! » . ذلك ما كان
 يحدث به ميتيا نفسه وهو يكرز أسنانه ، وكان من حقه فعلاً أن يخشى
 أن يصاب باحتقان فى دماغه . ولكنه كان ، حتى تلك اللحظة على الأقل ،
 ما يزال يكافح

والامر الغريب أنه كان من الممكن أن يبدو له أن الهدف الذى
 يسعى اليه لا يمكن تحقيقه وانه لم يبق له الا أن يياس ، فمن أين يمكنه
 الحصول على مثل هذا المبلغ الكبير من المال بينما هو يتخطب منذ الان فى
 فقر مدفع وبؤس أسود . ومع ذلك ظل يأمل حتى النهاية ، واثقاً من
 أنه سيعتري على مبلغ الثلاثة آلاف روبل هذا ، وأن هذا المبلغ سيهبط عليه
 من السماء عند الحاجة . فكذلك يفكر على وجه العموم أولئك الذين
 لم يعرفوا فى حياتهم الا تبديد ما ورثوا ، مثل دمترى ، والذين يجهلون
 كل شئ عن طريقه جنى الرزق وتحصيل المال . ان مشاريع خيالية
 عجيبة تغلى وتفور فى ذهنه منذ أن ترك أليوشا قبل يومين ، وقد اختلطت
 فى عقله أبسط المعانى واضطربت أيسر الأفكار ، فبدأ مساعيه بمشروع
 هو أسخف ما يمكن أن يتخيله الخيال من مشاريع . ومن الجائز على
 كل حال أن تكون أشد الأفكار شذوذا وأكثرها اغرابا وأعمقها ايغالاً
 فى عالم الأوهام هى التى تفرض نفسها أكثر من غيرها على أناس من
 نوعه فى ظروف كظروفه ، وتبدو لهم سهلة التحقيق . لقد قرر دمترى
 أن يذهب الى التاجر سامسونوف ، حامى جروشنكا ، ليعرض عليه
 « صفقة » ويحصل منه فوراً على الثلاثة آلاف روبل سلفة على الربح .
 كان دمترى لا يخافه شك فى قيمة مشروعه من الناحية التجارية ،

وانما كان يتساءل كيف عسى يستقبله العجوز • وكان دمتري يعرف العجوز وجهاً ، ولكنه لم يكلمه يوماً حتى ذلك الحين • وكان مقتنعا منذ زمن طويل ، على كل حال ، سواء أكان اقتناعه هذا خطأ أم صوابا ، بأن هذا العجوز الفاسق الذى وضع احدى قدميه فى القبر منذ الآن ، لن يعارض فى أن تبني جروشنكا لنفسها حياة شريفة بتزوج رجل « يستحق الثقة » • كان يقول لنفسه : « أغلب الظن أن العجوز لن يرى أى ضير فى هذا ، بل لعله يتمناه ويساعد فى تحقيقه اذا عرضت الفرصة • » • وكان يعتقد أيضا ، على أساس شائعات غامضة وعلى أساس أقوال أفلتت من جروشنكا ، أن سامسونوف يؤثره على فيدور بافلوفتش زوجاً للمرأة الشابة فى المستقبل • ربما كان بعض قرائى يرون أن حسابا كهذا الحساب من جانب دمتري ، وما عقد عليه النية من استلام خطيبته من يدى حاميتها ان صح التعبير ، يدلان على أن دمتري فيدوروفتش يفتقر الى رقة الشعور وأناقة السلوك افتقارا شديدا ، وأنه امرؤ تخلو نفسه من وساوس الضمير خلواً عجيباً • ولكننى أجب على هذا بقولى ان ميتيا كان يرى أن ماضى جروشنكا قد دُفن الى الأبد • لقد كان شقاؤه وسقوطه يوفضان فى نفسه شفقة عظيمة ورحمة لا حدود لها • لقد دفعته حرارة الهوى الى الاعتقاد بأن جروشنكا ستبعث بعثاً جديدا وتصبح امرأة جديدة متى صارحته بحبها وقررت أن تتزوجه ، وأنه سيُبعث هو نفسه بعثاً جديدا ، فيكون فى وسعهما كليهما أن يبدا حياة مبرأة من كل اثم ، حياةً كلُّها فضيلة : لسوف ينفر كل منهما لصاحبه أخطائه ، ويعيشان حياةً جديدة كل الجدة • أما كوزما سامسونوف فكان دمتري يرى أنه قد لعب فى حياة جروشنكا ابان صباها دوراً مشثوماً و لاشك ، وأنه لم يحبها على كل حال ، ولكن دمتري كان يرى أيضا أن كوزما - وهذا هو الأمر الأساسى - قد « انقضى » هو أيضا ، فلا يُحسب بعد الآن •

أُضيف الى ذلك أنه لم يكن يستطيع كبيراً في اللحظة الراهنة أن يرى في هذا العجوز رجلاً ، فلقد كان معلوماً في المدينة أن كوزما ليس اليوم الا خرقه بالية ، وكان الناس لا يجهلون أنه لم تبق له بجروشسكا الا علاقات أبوية ان صح التعبير ، وذلك منذ زمن غير قصير ، منذ ما يقرب من عام . صحيح أن موقف ميتيا هذا فيه كثير من السذاجة ، ولكن ميتيا كان على جانب عظيم من السذاجة حقاً رغم جميع عيوبه . فكذلك كان يظن لبساطته أن العجوز كوزما الذى يشعر بأنه يوشك أن يبارح هذا العالم كان يحس بندامة صادقة على سلوكه مع جروشسكا؛ وأن جروشسكا ليس لها في هذا العالم في هذه اللحظة صديق أشد اخلاصاً وأكثر تنزهاً من هذا العجوز الذى أصبح الآن لا يُخشى منه أذى .

ففى غداة الحديث الذى جرى بين ميتيا وأليوشا على الطريق ، ذهب ميتيا الذى لم يغمض له جفن طوال الليل ، ذهب الى منزل سامسونوف فى الساعة العاشرة من الصباح ، وأعلن عن نفسه . المنزل مبنى حزين المظهر ، عظيم الاتساع ، له طابق فوق الطابق الأرضى ، وله ملحقات كثيرة وجناح فى الفناء . ان الطابق الأرضى يسكنه ابنا التاجر المتزوجان ، وأخته الطاعنة فى السن ، وابنته التى لم تتزوج . أما الجناح الذى فى الفناء فيسكنه اثنان من مستخدميه فى تجارته ، أحدهما ذو عائلة كبيرة . ان أولاد سامسونوف ومستخدميه تضيق بهم مساكنهم ، بينما الطابق الأعلى وقف على سامسونوف وحده ، الذى كان يرفض حتى أن تشاركه فيه ابنته . ومع ذلك كانت ابنته هذه تعتنى به وترعاه ، وكان عليها ، فى ساعة محددة ، وكلما ناداها ، أن تذهب اليه وأن تصعد السلم رغم مرض الربو الذى تشكو منه منذ زمن طويل . ان الطابق الأعلى الذى يسكنه العجوز يتألف من حجرات واسعة متتابة ، مؤثثة على الطراز الذى كان يحبه التجار فى الماضى ، قد اصطفت على طول جدرانها مقاعد

متشابهة ثقيله من خشب الأكاجو ، وعلقت في سقفها ثريات من الكرسنال مجللة بأغطية ، ووضعت في زواياها مرايا قاتمه • ان هذه الحجرات خالية من السكان الآن ، لأن العجوز المريض أصبح لا يغادر غرفة نومه الصغيرة التي تقع في آخر البيت والتي تخدمه فيها خادم عجوز تقمط رأسها دائماً بممدل ، و « صبي » ينام على دكة في الدهليز • وقد أصبحت ساقاه المتورمتان لا تكادان تتحان له أن يمشى ، فهو يكتفى بأن ينهض عن كرسيه بمساعدة الخادم العجوز من حين الى حين ليسير بضع خطوات في الغرفة • وهو قاسى الطبع متجهم المزاج لا يتكلم الا قليلاً حتى مع هذه الخادم •

فلما أبلغ زيارة « الكابتن » ، رفض أن يستقبله في أول الأمر ؛ ولكن ميتيا ألح أن يراه ، فسأل العجوز الصبي هل يبدو على الزائر أنه سكران أو هل يظهر عليه أنه يسعى الى فضيحة • فقال الغلام :

— لا ••• ما هو سكران ، ولكنه لا يريد أن ينصرف •

فرفض العجوز مرة أخرى أن يفتح بابه • ولكن ميتيا لم يفقد سيطرته على نفسه ولم يذهب صبره ، لأنه كان قد تنبأ بالأمر ، وتزود سلفاً بقلم وورقة • فها هو ذا يكتب على الورقة « أن القضية قضية مستعجلة تتصل بأجرافين ألكسندروفنا من كتب » ، ويرسل الورقة الى التاجر العجوز • فكسر سامسونوف بضع لحظات ، ثم أمر الصبي بادخال الزائر الى الصالون ، وأسرع يرسل الخادم العجوز في الوقت نفسه الى ابنه الأصغر آمراً إياه أن يصعد اليه فوراً ، فسرعان ما حضر الابن دون أن ينطق بكلمة • انه رجل طويل القامة عريض الجسم قوى قوة هرقلية ، حليق اللحية يرتدى الزى الألماني (أما سامسونوف نفسه فكان يرتدى قمطانا وكانت له لحية) • ان جميع أفراد الأسرة يرتعدون

خوفاً أمام الأب • ولقد استدعى العجوز ابنه القوي هذا لا خوفاً من
الكابتن ، فانه لا تعوزه الشجاعة ، ولكن ليكون هنالك مساعد ذا لزم أن
يكون هناك شاهد • وهما هو ذا يتسند على ابنه وعلى الصبي فيظهر أخيراً
فى عتبة الصالون كئله مائج • وربما كان ينبغي أن نسلم بأنه كان
يشعر بكثير من الاستطلاع والفضول •

ان الصالون الذى كان ميتيا ينتظر فيه هو غرفة واسعة كالحه ، من
شأن مظهرها وحده أن يقبض الصدر ويهوى النفس للحزن ، وهى
مزدانة بثلاث ثريات كبيرة مجلله بأغطية ، وسماط من اللوحات تصطف
فى القسم الأعلى من الجدران المصنوعة من مقلد المرمر • كان ميتيا
جالساً على كرسي قرب الباب ينتظر أن ينقر مصيره وهو فى حالة
عصبية شديدة • فلما ظهر العجوز فى الباب المقابل له على مسافة عشرين
متراً ، نهض فجأة وتقدم نحوه بخطى واسعة حازمة هى خطى جندى •
لقد كان حسن الهندام ، يرتدى ردةجوتاً معقود الأزرار ، ويحمل بيديه
قبعة مدوّرة ، ويلبس قفازين سوداوين ، تماماً كما كان قبل ثلاثة أيام
فى الدير عند الشيخ أثناء لقائه بفيكتور بافلوفتش وأخويه • انتظره
العجوز واقفاً ، رصين المظهر وفور الهيئة ، وشعر ميتيا حين اقترب منه
أنه كان يتفرس فيه ويفحصه بانتباه • وقد خطف بصره ما كان قد أصاب
وجه كوزما كوزميتش من تورم شديد منذ زمن • ان شفة كوزما السفلى ،
وهى شفة سمكة ، تتدلى الآن تدلياً • انحنى سامسونوف أمام ضيفه
صامتاً رصيناً ، وأشار له الى مقعد أمام كنية جلس عليها هو بتهاك بطيء
مستندا الى ابنه مطلقاً من صدره بعض الأنين • فسرعان ما شعر ميتيا أمام
هذه الجهود الأليمة التى يبذلها العجوز ، بعذاب الضمير من أنه ، وهو
الشاب التافه ، قد أجاز لنفسه أن يزعم شخصية مرموقة كهذه الشخصية
الكبيرة •

قال العجوز أخيراً بعد أن استقر على الكنية :

— ماذا تريد يا سيدى ؟

وقد ألقى هذا السؤال بصوت بطيء قاس ، مجزئاً مقاطع كلماته ، ولكنه ألقاه بلهجة مؤدبة مهذبة •

ارتعش ميتيا ، وأراد أن ينهض ، ولكنه عاد يجلس فوراً ، وبدأ شروحه متكلماً بسرعة كبيرة وعصبية سديدة ، مكتراً من الحركات والاشارات ، لأنه كان فى حالة احتياج عظيم • فمن رآه أحس أنه أمام رجل اندفع الى آخر مدى يحاول أن يجد مخرجاً من مأزقه وأنه مستعد لأن يلقى نفسه فى الماء اذا أخفق • ولا شك أن العجوز سامسونوف قد لاحظ ذلك من أول نظرة ، ولكن وجهه ظل بارداً هادئاً رصيناً مغلقاً كأنه وجه تمثال •

— لا شك أن كوزما كوزميتش المحترم جداً قد سمع عن منازعاتى مع أبى فيدور بافلوفيتش كارامازوف الذى سلبنى ميراثى من أمى المرحومة ••• ان المدينة كلها تلفظ فى هذا الأمر منذ زمن طويل ، لأن الناس هنا قد تعودوا هذه العادة البشعة وهى أن يهتموا بما لا يعينهم •• ولا شك أنك علمت من جروشكا — معذرة — أردت أن أقول أجرافين ألكسندروفنا التى أحترمها وأبجلها الى غير حد •••

بهذه الكلمات بدأ ميتيا حديثه ، ثم لم يلبث أن اضطرب • على أننى لن أنقل هنا أقواله كلمة كلمة ، وحسبى أن ألتخص مضمونها الأساسى • اليكم ما ذكره دمترى : لقد ذكر أنه استشار منذ ثلاثة أشهر محامياً من البندر (كان ميتيا يعتمد أن يستعمل فى شروحه تعابير راجعة فى البيئة التى ينتمى اليها سامسونوف) • قال :

— ذهب الى بافل بافلوفيتش كورنييلودوف الشهير الذى لعلك

تعرفه يا كوزما كوزمتمش *** هو انسان عريض الجبهة *** له ذكاء يشبه أن يكون ذكاء رجل دولة *** انه يعرفك أيضا *** وقد أثنى عليه ثناءً عظيماً ***

هنا اضطرب ميتيا من جديد وأرتج عليه * ولكنه كان يشوب الى نفسه في كل مرة ، منتقلاً الى فكرة جديدة بدون تدرج + عاد يقول ان كورنيليلودوف هذا ، بعد أن أضنى الى شروح ميتيا ، ونظر في الأوراق التي وضعها بين يديه (لم تكن شروح ميتيا بصدد هذه الأوراق واضحة ، وانما هو مرّ على هذا الجزء من حديثه مروراً سريعاً ، رأى ، فيما يتعلق بقرية تشرماشنيا ، وهي القرية التي كان يجب أن تتول اليه مع اننى لم أستطع أن آخذ من هذا الرجل القاسى الا سبعة عشر ألف على المعجوز النذل ، وأن هذه الدعوى يمكن أن تضع المعجوز في مأزق صعب *** » لأن جميع الطرق ليست مسدودة ، ولأن القضاء يعرف كيف يجد الطريق التي تؤدي الى الهدف « ؛ أى أن من الممكن الحصول بهذه الوسيلة من فيدور بافلوفتشس على مبلغ يصل الى عشرة آلاف روبل من قبيل التعويض ، لأن تشرماشنيا تساوى في الواقع خمسة وعشرين ألف روبل ، وحتى ثمانية وعشرين ألف روبل حتماً *

— ثلاثون ألف روبل ، ثلاثون ألف روبل يا كوزما كوزمتمش ، مع اننى لم أستطع أن آخذ من هذا الرجل القاسى الا سبعة عشر ألف روبل ، تصور ! ولكننى آثرت أن لا أرفع دعوى ، لأننى لا أفهم في شئون المخاصمات شيئاً *** فلما وصلت الى هذه المدينة رأيتنى ألاحق وأطارّد (هنا اضطرب ميتيا أيضاً وأسرع يقفز الى موضوع آخر) *** هل تقبل ، في هذه الشروط ، يا كوزما كوزمتمش المحترم ، أن أتنازل لك عن جميع حقوقى عند هذا الشيطان الرجيم ، على أن تدفع لى في مقابل ذلك ثلاثة آلاف روبل فحسب ؟ *** انك لا تجازف بشيء على

الاطلاق ، أوكد لك ذلك صادقاً ، وأحلف لك عليه بشرفى ...
 بالعكس : لسوف تُردُّ اليك هذه الثلاثة آلاف ستة أو سبعة ... وانما
 المهم أن تتم هذه الصفقة كلها « اليوم » . اننى مستعد لأن أوقع عقداً
 مسجلاً لدى الكاتب بالعدل ، أو شيئاً من هذا القبيل ... أى اننى
 مستعد لكل نىء ... أعطيك الأوراق التى ستحتاج إليها ، وأنازل لك
 عن جميع الحقوق التى تريدها ... نبرم العقد فوراً ، فى هذا الصباح
 ان أمكن ، اذا كنت تستطيع ذلك ... ثم تعطينى الثلاثة آلاف روبل ...
 أنت الذى تعد أغنى رجل فى هذه المدينة ... وبذلك تنقذنى وتهب
 لى فرصة تحقيق مشروع سامٍ جداً نبيل جداً فى الواقع ... فانى
 أضمر عواطف رقيقة لانسانة تعرفها أنت وتسهر عليها وترعاها رعايه
 الأب ابنته ؟ وما كان لى أن أجيء اليك لولا علمى بأنك قد أصبحت لها
 بمثابة الأب حقاً . واذا شئنا الدقة فى التعبير وجب أن نقول ان رجلاً
 ثلاثة يتصادمون هنا ، لأن القدر قوة هائلة رهبة يا كوزما كوزميتش .
 فلنكن واقعيين يا كوزما كوزميتش ، لنكن واقعيين ! واذا انك أصبحت منذ
 زمن طويل لا تحسب فى عداد المتصادمين ، فلم يبق هنا لك الا خصمان
 يتنازعان . اننى أعبر عما بنفسى تعبيراً أخرق ، أنا أعرف ذلك ، ولكننى
 لست بأديب . المهم أنه لم يبق هنالك الا أنا من جهة ، وذلك الشيطان
 الرجيم من جهة أخرى . فاختر الآن : أنتخارنى أنا أم تختار ذلك
 الشيطان ؟ كل شىء متوقف عليك منذ الآن . انك تملك فى يديك
 مصائر ثلاثة أشخاص ، وعليك أنت أن ترمى النرد فنفضل فى الأمر ...
 اعذرنى اذا رأيته أرتبك ولا أحسن التعبير : ولكنك ستفهمنى ولا شك .
 اننى أرى من نظرات عينيك المحترمتين أنك ستفهمنى ، فان لم تفهمنى
 فلن يبقى لى الا أن ألقى نفسى فى الماء ، هذا هو الأمر ...
 قطع ميتيا حديثه الغريب المدهش فجأة بعد أن نطق بجملته

السخيفة تلك : « هذا هو الأمر » ، ونهض عن مكانه بوثبة واحدة ينتظر الردَّ على عرضه المضحك • لقد أحس على حين بفته وهو يختم تلك الجملة ، أن كل شيء قد ضاع الى غير رجعة ، وأنه قد ارتكب على وجه الخصوص حماقة كبرى • قال يحدث نفسه مضطرباً مرتبكاً متحيراً « غريب ! كنت حين وصولي أحسُّ أن الفكرة رائعة ، فإذا هي لا تسفر في النهاية الا عن غباء » وكان العجوز أثناء تدفق ميثيا في الكلام ، يحافظ على هدوء وضعه ، ويلاحظ محدثه وقد لاح في عينيه تعبير بارد برودة النلج • فلما أنهى ميثيا كلامه ، جعله العجوز ينتظر الجواب دقيقة ، ثم قال له بلهجة حازمة مؤتمة :

— متأسف يا سيدي ! اننى لا أتعاطى أعمالاً من هذا النوع •
أحس ميثيا بساقيه تتشيان ! وتمتم يقول وهو يتسم ابتسامة يرثى لها :

— ولكن يا كوزما كوزمتش ، ما عسى أصير اليه في مثل هذه الحالة ؟ لقد هلكت اذن ، ألا تصدق ذلك ؟
— آسف ...

لبث ميثيا جامداً ساكن النظر ، ولكنه لاحظ عندئذ شيئاً من الانفراج في عضلات وجه سامسونوف ، فارتعش وعاوده الأمل فجأة •
قال العجوز :

— أنا يا سيدي لم أتعود تعاطى أعمال كهذه ، فاني أكره الدعاوى وأمقت المحامين ... ومع ذلك في وسمي أن أدلك ، اذا شئت ، على شخص يمكنك أن تتجه اليه وتكل عليه ...
قدمم ميثيا يقول :

— من هو ؟ آه ... يا رب ! انك تردُّ الى الحياة يا كوزما كوزمتش !

- ليس هذا الرجل من هنا ، وليس يقيم الآن فى هذه المدينة أيضا .
انه فلاح يتعاطى تجارة الخشب • اسمه لياجافى • وهو يتفاوض منذ
سنة مع فيدور بافلوفتش على ثمن الأشجار التى آن قطعها فى قربتك
تلك نفسها تشرماشيا ، ولكنهما لم يتفقا على الثمن كما لعلك تعلم ذلك •
وقد جاء الى المنطقة من جديد ، وهو يسكن الآن عند القس ايلنسكى فى
قرية ايلنسكى التى تبعد اثنى عشر فرسخا عن محطة فولوفيا • وقد كتب
الى فى موضوع الأشجار هذه مستصحاً • وأحسب من جهة أخرى أن
فيدور بافلوفتش يعتزم الذهاب اليه • فاذا أنذرت فيدور بافلوفتش
وعرضت على لياجافى ما عرضته على الآن ، فمن الجائز أن •••

فقاطعه ميتيا قائلاً بحماسة :

- ولكن هذه فكرة عبقرية ! ذلك هو الرجل الذى أنا فى حاجة
اليه ؟ هذه الصفقة صفقته ! انه يساوم على السعر ، ويطلب منه مبلغ
باهظ ثمناً لأشجار يقطعها ، فاذا هو يجد بين يديه أوراقا تجعله مالكا
للمنطقة بأسرها ! هاهاها ! •••

انفجر ميتيا يضحك ضحكته الصغيرة الجافة على نحو لم يكن فى
حسبان العجوز ، فلم يملك العجوز ألا أن يرتعش قليلا •
واستأنف ميتيا كلامه قائلاً وهو يغلى ويفور أملاً :
- كيف أشكر لك جميلك يا كوزما كوزمتش ؟
فقال سامسونوف وهو يحنى رأسه :
- لا داعى الى الشكر •

- أوه ! انك لا تعلم ... لقد أنقذتني من اليأس ... قلبى هو الذى هدانى اليك ... والآن ، الى ذلك القس !

- لا داعى الى الشكر .

- اننى ذاهب الى هناك ! سأركض الى هناك ركضاً ! لقد أسرفت فى الاستفادة من لطفك وذوقك وكياستك ، بينما أنت مريض موجع ... أوه ! لن أنسى جميلك ما حييت . ان روسياً هو الذى يعدك بذلك ، رو ... سيأ ...

- طيب .

أراد ميتا أن يمسك يد العجوز ليصافحها شاكراً ممتناً ، ولكنه لاحظ وميضاً خفيفاً فى عيني العجوز فى تلك اللحظة ، فأمسك فوراً ، وأرخص يده ، غير أنه سرعان ما لام نفسه على سوء ظنه ، وقال لنفسه : « لا بد أن يكون متعباً ... » ، وهتف يقول بصوت مدو :

- هذا من أجلك يا كوزما كوزميتش ، هذا فى سبيلها !

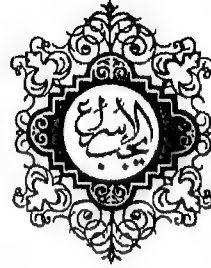
ثم حيّاً العجوزَ بانحناء ، واستدار ، واتجه نحو الباب بخطى واسعة دون أن يلتفت بعد ذلك . كان ينبض حماسة . قال لنفسه : « ظننت أن كل شيء قد ضاع . ولكن ملاكى الحارس أنقذنى . فحين يدلنى رجل خير من رجال الأعمال على هذا الطريق (ما أنبل نفسه ، وما أعظم مهابته !) ، فمعنى ذلك أننى ربحت القضية ... ما ينبغي أن أضيع دقيقة واحدة . سأذهب الى هناك حالاً . ثم أعود قبل الليل ... نعم قبل الليل . آه ... أصبح الأمر فى جيبي ! ذلك أن العجوز لا يمكن أن يكون قد سخر منى على كل حال ! » . بذلك كان ميتا يحدث نفسه وهو يتجه الى بيته . ولم يكن يمكنه فى الواقع أن يتصور الا أحد أمرين لا ثالث لهما : فاما أن المسألة مسألة حل مضمون يوصى به رجل

له خبرة سامسونوف الذى كان على علم بالموقف وكان عدا ذلك يعرف لياجافى هذا - يا له من اسم غريب ! - واما أن العجوز قد سخر منه وضحك عليه ! والحق أن هذا الافتراض الثانى كان هو الصحيح • لقد ظل العجوز سامسونوف زمناً طويلاً بعد وقوع الكارثة يضحك كلما تذكر أنه دبّر مكيده لهذا « الكابتن » • ان سامسونوف انسان سىء الطوية قاسى القلب ساخر النفس ، كثيراً ما يخالط الكره فى نفسه مرض • ترى هل فعل ذلك بسبب ما رآه عند ميتيا من حماسة شديدة وحميا عظيمة واعتقاد ساذج بأنه ، هو سامسونوف ، يمكن أن تنطلى عليه هذه العروض الخداعة تصدر عن رأس محموم و « سلة متقوبة » من هذا النوع ؟ أم أنه فعل ذلك بسبب ما شعر به من غيرة على جروشكا التى جاء هذا « الولد الطائش الفاجر » يسأله المال باسمها من أجل مشروع سخيف مضحك ؟ لا أدرى أى الدافعين فعل فى نفس الشيخ حين كان ميتيا يقف أمامه شاعراً بانثناء ساقيه هاتفاً فى غباء أنه هلك ! المهم أن سامسونوف انما ألقى عليه فى تلك المحظة نظرات خبيثة وقرر أن يضحك عليه ويسخر منه •

وما ان انصرف ميتيا حتى التفت كوزما كوزمتش الى ابنه ، وقد شجب لونه من شدة الغضب ، فأمره بأن يفعل كل ما يجب فعله حتى لا يستطيع هذا الشاب الرث أن يظهر فى منزله مرة أخرى فى المستقبل وأن لا يسمح له بدخول الفناء ، والا •••

ولم يكمل كوزما كوزمتش تهديده ، ولكن ابنه ارتعد خوفاً ، رغم أنه سبق أن رآه غاضباً مرات كثيرة • وظل العجوز بعد ذلك ساعة كاملة فريسةً حقن شديدٍ يرتعش منه جسمه كله • حتى اذا جاء المساء أحسَّ بالألم ووهن ، فنادى الممرض الذى يجبره أدويته •

لياسيات



كذلك كان يردد ميتيا على نفسه • ولكنه لم يكن قد بقي معه مال لاستئجار خيول • ان في جيبيه بضعة قروش ، فذلك كل ما بقي له من سنى التراء التى عاشها ! لكنه تذكر أن عنده فى البيت ساعة قديمة من فضة ، متعطلة منذ زمن طويل • فحملها الى تاجر ساعات يهودى ، له دكان قرب السوق ، فاشترها منه هذا التاجر بستة روبلات • هتف ميتيا يقول لنفسه متحمسا : « لم أكن أمل أن أحصل على هذا المبلغ كله ! » (أصبحت حماسة ميتيا لا تقتر !) ، وعاد الى مسكنه بالمبلغ مسرعا ، وأكمله باقتراض ثلاثة روبلات من أصحاب الدار التى يقيم فيها • ولقد قبل أصحاب الدار أن يقرضوه راضين مسرورين ، رغم أنهم كانوا هم أنفسهم فى عسر ، وذلك لأنهم يحبونه كثيرا • وأبلغهم مينيا ، وهو على ما هو عليه من فرح طافح ، أن مصيره سيتقرر ، وشرح لهم ، ببضع كلمات سريعة جداً ، « الخطة » التى عرضها على سامسونوف والقرار الذى اتخذته سامسونوف ، والآمال التى أشرقت فى نفسه ، الخ • وكان هؤلاء الناس الطيبون على علم سابق ببعض أسراره ، وهذا هو السبب فى أنهم كانوا يعدونه واحدا منهم ، فهو « سيد » لا يتكبر ولا يتعالى • فلما أن جمع ميتيا تسعة روبلات على هذا النحو ، أمر بخيول

للسفر الى فولوفيا • ولكن هذا أَلْف واقعة ثابتة ستذكر فيما بعد :
 « فى عشية الحادثة ، لم يكن ميتيا يملك قرشاً واحداً ، حتى لقد اضطر ،
 من أجل الحصول على شيء من المال ، أن يبيع ساعته وأن يستدين ثلاثة
 روبلات من أصحاب الدار ، وذلك كله تشهد به شهود • •
 اننى أذكر هنا هذا الظرف الذى لن تظهر خطورة شأنه الا فيما

بعد •

كان ميتيا ، أثناء انطلاق الخيول به الى فولوفيا بسرعة ، مشرق
 الآمال متلهل النفس • كان يتنبأ فرحاً بأن « جميع هذه الشئون »
 ستسوى أخيراً • ومع ذلك كان يقلق ويرتعش خوفاً فى بعض اللحظات
 حين يتساءل ما عسى تصير اليه جروشنكا أثناء غيابه • هبها قررت فى
 ذلك المساء نفسه أن تذهب الى فيدور بافلوفتش ؟ انه بسبب هذا
 الافتراض انما قرر أن لا ينبتها بأمر سفره ، كما أنه أمر أصحاب داره أن
 لا يكشفوا لأحد عن المكان الذى سافر اليه اذا هم سئلوا عن ذلك • « يجب
 أن أعود قبل هبوط الليل ، مهما كلف الأمر ، مهما كلف الأمر » •
 كذلك كان يكرر لنفسه بينما كانت العربة تنطلق به الى فولوفيا بسرعة
 وتهزه هزاً قوياً • وكان يحدث نفسه أثناء تعجله المحموم هذا قائلاً :
 « أما لياجافى هذا ، فسوف أعود به معى ، لابرام العقد » • ولكن حلمه
 لن يتحقق على ما رسم له من « خطط » واأسفاه !

فهو أولاً قد وصل متأخراً ، لأنه سلك ، ابتداء من فولوفيا ،
 طريقاً من الطرق التى تصل بين القرى الصغيرة ، فلم يقطع اثني عشر
 فرسخاً بل ثمانية عشر • ثم ان القس ايلنسكى لم يكن فى بيته لأنه كان
 قد ذهب الى ضيعة مجاورة • فلما عثر عليه ميتيا أخيراً فى تلك الضيعة
 التى تابع طريقه إليها بخيوله المكدودة المنهكة ، كان الليل قد أوشك
 أن يهبط • وسرعان ما ذكر له هذا الكاهن ، وهو رجل لطيف خجول

المظهر ، أن لياجافى قد نزل عنده فعلاً فى أول الأمر ، ولكنه يقيم الآن فى سوخوى بوزيولوك ، وأنه سيبيت هذه الليلة فى عزبة حارس الحراج لأن له أعمالاً يجب أن ينجزها هناك . فتوسل اليه ميتيا أن يصحبه فوراً الى لياجافى وأن « ينقذه » بذلك ، فتردد القس فى أول الأمر ، لكنه وافق أخيراً على أن يرافقه حتى سوخوى بوزيولوك ، وكان واضحاً أن الفضول هو الذى دفعه الى هذه الموافقة . ومن سوء الحظ أنه نصبح بقطع الطريق سيراً على الأقدام ، لأن المسافة لا تزيد على فرسخ واحد أو « أكثر قليلاً » . وكان طليعاً أن يقبل ميتيا هذا الاقتراح ، فأخذ يسير بخطى مديدة على عادته فى السير ، فكان الكاهن العائر الحظ مضطراً الى أن يماشيه راكضاً أو شبه راكض . ان هذا الكاهن رجل ما يزال غض الاله ، وهو فى أحاديثه شديد التروى والتعقل والحذر . وسرعان ما أطلعته ميتيا على مشاريعه ، عرضها له بحرارة وسأله بعض النصائح فى أمر لياجافى ، بالحاج عصبي ، وظل يتكلم على هذا النحو طول الطريق . فكان القس يصغى الى كلامه بانتباه ، ولكنه كان ضئيلاً بالأجوبة ، يقتصر على أن يكرر فى الجواب على أسئلة ميتيا الملحة : « لا أعلم ، مع الأسف . أننى لى أن أعلم ! » . ولما حدثه ميتيا عن نزاعه مع أبيه فى موضوع الميراث ، زعر القس ، لأنه كان مرتبطاً بفيودور بافلوفتش من بعض النواحي فيما يبدو ؟ ومع ذلك سأل ميتيا عن سبب اطلاقه اسم لياجافى على هذا الفلاح جور سكين ، وذكر له أن هذا الفلاح لا يسميه أحد بهذا الاسم رغم انه اسمه فعلاً ، لأنه يستاء استياء شديداً من مناداته بهذا الاسم ، وانه لا غنى عن مخاطبته باسم جورسكين « والا فلن تفلح معه فى شيء ، بل ولن يسمع لك » . بهذه العبارة ختم القس كلامه ، فدهش ميتيا قليلاً ، وأجاب بأن هذا الاسم هو الاسم الذى ذكره له سامسونوف نفسه . فلما سمع الكاهن ذلك أسرع يغير الحديث .

ولعله كان يحسن صنعا لو أفصح لمتيا عن الشك الذى راوده والشبهة التى
 خطرت بباله : لئن أرسله سامسونوف الى هذا الفلاح مطلقاً عليه اسم
 لياجافى ، فمن الجائز جدا أن يكون قد فعل ذلك سخرآ به وضحكآ
 عليه ؟ ولا بد أن يكون فى الأمر شىء « يعرج » على كل حال • ولكن
 ميتيا لم يكن فى وقته متسع للتلبث على « مثل هذه السفاسف » • فهو يفتد
 السير ويمشى بخطى مديدة ، ولم يدرك أن المسافة التى قطعها ليست
 فرسخآ ولا فرسخآ ونصف فرسخ ، بل ثلاثة فراسخ على الأقل ، لم
 يدرك ذلك الا حين وصل الى سوخوى بوزبولوك • ومع ذلك كبح جماح
 غضبه وسيطر على حنقه • ودخل الرجلان العزبة التى كان حارس
 الحراج ، وهو رجل يعرفه القس ، يشغل نصفها ، بينما كان نصفها الثانى
 الذى يفضل لأول عناية وصيانة الذى يفصله عن النصف الأول دهليز ،
 موضوعآ تحت تصرف جورسكين ؟ ومضى الرجلان الى جورسكين رأسآ
 بعد أن أشعلا شمعة • كانت الغرفة مدقاة تدفئة شديدة ، وعلى مائدة
 من خشب السنديان يرى سماور منطفئ وصينية وفناجين وزجاجة
 « روم » فارغة وابريق ما يزال فيه بقايا خمر ، وكسرات خبز • أما
 لياجافى فكان مستلقيا على دكة ، قد لف سترته واتخذها وسادة ، وكان
 يشخر شخيراً ثقيلآ • نظر اليه ميتيا متحيراً ، ثم قال فى قلق :

— يجب ايقاظه طبعاً ! ان القضية التى جئت من أجلها ملحة ، وأنا
 فى عجلة من أمرى ، لأن على أن أرجع فى هذا اليوم نفسه •

صمت القس والحارس ولم يقلوا رأيهما • واقترب ميتيا من النائم
 وأخذ يحاول ايقاظه ، فكان يهزه هزآ قوياً ، ولكنه لم يظفر بشىء •
 ولاحظ بعد برهة أن الرجل سكران ، فقال :

— هو سكران ، فماذا عسأ أصنع ؟ ما عسأ أصير ؟ يا رب !
 واذ بلغ الدروة من نفاد الصبر ، شد الشاخر من ذراعيه ، ثم شده

من ساقيه ، ثم انهض رأسه ، ثم أجلسه على الدكة ، فلم يستطع أن يستطع أن ينتزع منه بعد جهود طويلة الا بضع دمدمات تتخللها شتائم مقدعة رغم اضطرابها .

قال القس أخيراً :

— خير لك أن تنتظر ، فما هو فى حالة تمكنه من المناقشة .

وقال الحارس :

— لقد ظل يشرب طول النهار .

فصاح ميتيا يقول :

— آه ! يا رب ! لو علمتما مدى حاجتى اليه ، وفى أى ظرف

أنا ! ...

قال القس :

— لا حيلة فى الأمر ، لا بد من الانتظار الى صباح غد .

— الى غد ؟ انك لا تفكر فى الأمر ! هذا مستحيل !

واشتد به الكرب فأراد أن يهز السكران من جديد ، ولكنه لم يلبث أن عدل عن ذلك ، لأنه أدرك أن جهوده عبث لا فائدة منه . وقد صمت القس فأصبح لا يقول شيئاً ؟ أما الحارس فكان شديد النعاس فسكت كذلك كالح الوجّه عابس الهيئة .

قال ميتيا وقد بلغ أوج الحيرة والاضطراب :

— الحياة تهىء للإنسان فى بعض الأحيان مهازل فاجعة مبكية من

هذا النوع !

وكانت قطرات من العرق تسيل على جبينه • وانتهر القس لحظة
هدنة وهدوء فأوضح كيف أن ايقاظ النائم لن ينفع فى شيء ، لأنه لن
يكون قادرا على المناقشة وهو فيما هو فيه من سكر شديد • وختم القس
كلامه قائلاً :

– وما دام الأمر الذى جئت من أجله هاماً ، فالأفضل أن ترجئه
الى الصباح •

فوافق ميتا على هذا الاقتراح وهو يحرك ذراعيه معبراً عن العجز •
قال :

– طيب يا أبى • سأبقى هنا مع الشمعة أقرب اللحظة المواتية ،
فمتى استيقظ كلمته •

وأضاف يقول ملتقاً نحو الحارس :

– وسأدفع لك ثمن الشمعة ، وسأدفع لك أيضا أجر قضاء الليلة
هنا • سوف تذكر دمترى كارامازوف •

ثم عاد يخاطب القس فسأله :

– ولكن أين تنام أنت يا أبى ؟

فأجابه القس بقوله :

– الأمر بسيط • أعود الى بيتى •

وأضاف يقول مومئاً الى الحارس :

– سيعيرنى فرسه • والآن نعمت مساءً • أرجو لك التوفيق كله •

وذلك ما كان • عاد القس الى بيته على الفرس ، سعيدا بخلاصه
من ميتا • وكان فى أثناء الطريق يحرك رأسه قلقاً بعض القلق ، متسائلاً

ألا يحسن به أن يبلغ فيدور بافلوفتش أمر هذه القضية العجيبة منذ الغد،
قائلاً لنفسه : « انه اذا علم بالأمر لسوء الحظ ، فقد يغضب منى فيمنع
عنى خيراتة * * » أما المحارس فقد حكت رأسه وعاد الى غرفته دون أن
ينطق بكلمة .

جلس ميتيا على الدكة مترقباً اللحظة المواتية كما قال ، وقد هبط
عليه حزن عميق شمله كضباب كثيف * وأراد أن يفكر وهو على ماهو
عليه من ارهاق شديد وكرب لا حدود له ، ولكن أفكاره كانت تنهرب .
ان الشمعة تذوب ببطء ؟ وهذا جدجد يغنى فى مكان ما ؟ والهواء
قد أصبح خائفاً فى الغرفة المدفأة تدفئة زائدة * وفجأة تراءت لخيال ميتيا
حديقة أبيه ، والممر الذى يقع خلف الحديقة ، وتراءى له باب يُفتح
خلسةً فى المنزل ، وتراءت له جروشنكا تتسلل من الباب ... فاذا هو
يثب عن الدكة واقفاً ! ...

دمدم يقول وهو يصرف بأسنانه :

— يا للمأساة !

ثم دنا من النائم بخطوات آلية ، وأخذ يتفرس فى وجهه * انه
فلاح نحيل ما يزال شاباً ، شديد استطالة الوجه ، مضفور الشعر ، لذنه
لحية طويلة رقيقة ، يرتدى قميصاً هندياً وصديرة سوداء تتدلى من جيبيها
سلسلة ساعة من فضة * تأمل ميتيا وجهه ، فشعر بكره شديد لهذا
الرجل ، وأحقتته صفائره خاصةً ، لا يدرى لماذا ! وبدا له أنه أمر
لا يطلق ، أمر مذل مهين أن يكون عليه ، هو ميتيا الذى جاء لأمر مستعجل
هام ضحى فى سبيله بكل شيء ، أن يكون عليه أن ينتظر هنا ممزق
القلب هماً ، بينما هذا الكسلان « الذى يتوقف عليه مصيرى فى هذه
الساعة ينفط فى النوم كأن شيئاً لم يكن ، وكأنه على كوكب آخر * »

صاح ميتيا يقول فجأة :

— آه +++ يا لسخرية القدر !

وطاس صوابه فهجم على الفلاح السكران مرة أخرى يريد أن يوقظه • انه الآن حافد عليه فيها هو ذا يهزه بكل ما أوتى من قوة ، وبها هو ذا يصدمه ، بل ها هو ذا يضربه • ولكن جميع جهوده ذهبت سدى ! فلما رأى بعد خمس دقائق من الجهود الضائعة أنه لا سبيل الى ايقاظه ، عاد الى مكانه وجلس شاعراً باضطراب عاجز وهو يكرر قوله :

— يا للسخف ! يا للغباء !

ثم اذا هو يضيف الى ذلك فجأة دون أن يعرف لماذا :

— يا للذل أيضاً ! يا للعار !

وأخذ يشعر بصداع رهيب فى رأسه • وتساءل لحظة : « أأعدل ؟ أرجع ؟ » ولكنه أجاب يقول : « بل سأنتظر الى الصباح • سأبقى خصبصا ، خصبصا ! سيستحق الأمر أن أكون قد جئت الى هنا +++ ثم ما عساي أفعل لأرحل بغير خيل ؟ أوه ! ما أسخف هذا كله ! +++ » • وكان صداع رأسه ما ينفك يشتد أثناء ذلك • وظل ساكناً جامداً دون أن يلاحظ الناس الذى كان يستولى عليه شيئاً بعد شيء ، ونام آخر الأمر جالساً • لا بد أنه نام على هذه الحال ساعة أو ساعتين ، فلما استيقظ كان يشعر بألم فظيع فى الرأس ، ألم لا يطاق ، حتى ليوشك ميتيا من فرط شدته أن يصرخ • كان صدغاه يطنان طنيناً ، وكان يحس بوجع فى القذال • فلما فتح عينيه لم يستطع أن يسترد حواسه ، وانقضت برهة طويلة قبل أن يفهم ما به ، ثم أدرك على حين فجأة أن الغرفة المدفأة تدفئة زائدة تمتلئ برائحة قوية هى رائحة فحم محترق ، وأنه كاد يموت اختناقاً • وكان السكران ما يزال يغط فى نومه على الدكة •

وكانت الشمعة التي انصهرت انصهارا تاما تهم أن تنطفئ • صرخ ميتيا وأسرع الى غرفة الحارس مترنح الخطى • فسرعان ما استيقظ الحارس، ولكن لم يد عليه أنه افضل كثيرا حين علم بما حدث ، وانما مضى يتخذ الاجراءات اللازمة ببرودة وقلة اكتراث ، فدهش ميتيا من ذلك حتى كاد ينفجر غضبا • وصاح يقول مضطربا اضطرابا شديدا :

— لقد مات ، مات •••

فُتح الباب ، وفتحت نافذة ، ودخل الهواء الى الغرفة ، ونظفت مدخنة المدفأة المسدودة • ومضى ميتيا فجاء بقادوس ماء فأغطس فيه رأسه ، ثم تناول خرقة قبلها بالماء ووضعها على جبين لياجافى • فكان الحارس ينظر اليه أثناء ذلك هادئا هادئا هادئا • يوشك أن يشتمل على احتقار ؛ وقال بلهجة متجهمة بعد أن اكتفى بفتح نافذة :

— هذا كافى •

ثم رجع الى غرفته ينام ، تاركاً لميتيا سراجاً مشتعلاً • ظل ميتيا يتحرك قرابة نصف ساعة الى جانب السكران الذى يوشك أن يكون مختنقاً ، وظل يجدد له الكمادات المبتلة مرة بعد مرة ، وقرر أن يستمر على هذه الحال حتى الصباح • ولكنه جلس ليستريح لحظة قصيرة ، فسرعان ما أغمض عينيه ، واضطجع على الدكة دون أن يلاحظ ذلك ، ولم يلبث أن نام على الفور نوماً ثقيلاً •

فلما استيقظ كان الوقت ضحى • لقد دقت الساعة التاسعة ، والشمس تسطع من خلال نافذتى الغرفة الصغيرتين ؛ والفلاح المضفور الشعر قد ارتدى ثيابه كاملة ، وجلس الى المائدة التى كان عليها سماور جديد وابريق خمر جديد قد أُفرغ نصفه منذ الآن (كان الابريق الأول فارغاً ليس فيه قطرة واحدة) ، فنهض ميتيا بوثبة واحدة ، وأدرك

منذ النظرة الأولى أن الفلاح اللعين قد سكر من جديد ، وأن سكره سيكون في هذه المرة عميقا لا براء منه ولا علاج له • ظل ميتيا يحدثني الى الفلاح دقيقة محملق العينين • أما الفلاح فكان يلاحظ ميتيا صامتاً ، بشيء من الخبث والمكر ، الى هدوء مهين ، بل والى ثقة مستخفة محتقرة ، فيما بدا لميتيا • قال له ميتيا :

— معذرة •• أعتقد •• لا بد أن حارس الحراج قد أخبرك •••
أنا الليوتنان دمتري كارامازوف ، ابن العجوز كارامازوف الذي تفاوضه في أمر ثمن أشجار الغابة •••

فأجابه الفلاح يقول يقين هادئ وثقة كاملة مقطعا كلامه :

— أنت تكذب ! هذا غير صحيح !

— كيف ؟ أنا أكذب ؟ انك تعرف فيدور بافلوفتش مع ذلك !

فقال الفلاح رخو الفم :

— أنا أجهل من هو فيدور بافلوفتش !

— كيف هذا ؟ لقد ساومته على ثمن أشجار الغابة التي ستقطع •
هلاً استيقظت أخيراً ؟ هل بُت الى رشدك ! ان الأب بولس ايلنسكي هو الذي جاء بي الى هنا • تذكر ••• ولقد كتبت أنت الى سامسونوف ، فأرسلني سامسونوف اليك •

كذلك قال ميتيا لاهتاً مختنقاً • فعاد لياجافي يقول له :

— أنت ••• تك ••• ذب •

فأحس ميتيا بقشعريرة باردة في ظهره •

— أرجوك ! ليس الأمر مزاحاً • لملك سكران قليلا • حاول أن

تتكلم جاداً ••• افهمني •• أو •• أو •• أصبحت لا أفهم !

- أنت صَبَّاح ! هذه هي مهنتك !

- أرجوك ، أتوسل اليك ! أنا كارامازوف ، دمترى كارامازوف ،
وقد جئت أعرض عليك صفقة ... صفقة رابحة ... رابحة جداً لك
... صفقة تتعلق بهذه الأشجار نفسها التي ستقطع ...

أخذ الفلاح يلعب لحيته بوقار ورصانة • ثم قال :

- هذا كذب ! لا شك أنك قد تواطأت على جريمة وتريد أن
تدحرجنى • أنت نذل ، نعم نذل •

قال ميتيا محتجاً وهو يعقف ذراعيه كمداً ويأساً :

- أؤكد لك أنك مخطئ • !

عندئذ أغمض الفلاح عينيه نصف اغماض ماكراً ، وهو ما يزال
يلعب لحيته • ثم قال :

- تاتانا ... انى لأوثر أن تقول لى ما هو القانون الذى يَجِيز
للناس أن يقترفوا النذالات • هل تسمعنى يا نذل ؟ أنت نذل ، هل
تفهم ؟

تقهقر ميتيا وقد أظلمت نفسه اظلاماً شديداً • وعندئذ برقت فى
ذهنه فكرة مفاجئة ، « كأن أحداً ضربه على جبينه » ، كما روى هو
ذلك فيما بعد • لقد اتضح كل شئ فى فكره الآن • « كان ذلك الهاماً
مباغتاً ، فأدركت كل شئ » • تساءل ميتيا ، مذهولاً ، كيف أمكن أن
يُساق ، هو الرجل الذكى رغم كل شئ ، كيف أمكن أن يُساق الى
وضع سخيف هذا السخف ، وكيف أمكن أن يندفع فى مغامرة كهذه
المغامرة ، وأن يستمر فيها قرابة أربع وعشرين ساعة ، وأن يشغل نفسه
بلياجفى هذا واضعاً على جبينه كمادات مبللة ... « انه سكران ، سكران

سكرًا فظيعاً ، وسيظل يشرب على هذا النحو أسبوعاً بكامله ... فعلام
أنتظر مزيداً من الانتظار ؟ وماذا اذا كان سامسونوف قد سسخر منى
وصحك على بارسالى الى هنا ؟ وماذا اذا هى ... أثناء هذه المدة ...
قد ... آه ... يا رب ! ماذا صنعت بنفسى ؟! ... »

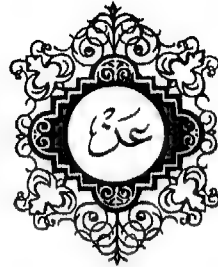
كان الفلاح ينظر اليه هادئاً ضاحكاً . فلو قد كان ميتاً فى ظرف
غير هذا الطرف اذن لانقض على هذا الأبله حانقاً فصرعه ، ولكنه كان
يشعر فى تلك اللحظة أنه ضعيف كطفل . فها هو ذا يتجه نحو الدكة
بخطى بطيئة ، فيرتدى معطفه ، ويخرج من الغرفة دون أن يقول كلمة
واحدة . ولم يجد حارس الحراج فى الغرفة الأخرى ، فتناول من جيبه
خمسین كوبكاً فوضعها على المنضدة ثمناً للشمعة وأجرأ للميت وتعويضاً
عن الازعاج . وخرج من العزبة ، فوجد نفسه فى قلب الغابة دون أن
يكون هناك شئ . يمكن أن يستهديه فى معرفه طريقه ؟ فسار على غير
هدى ، لأنه لم يتذكر حتى الجهة التى جاء منها ، فلم يعرف أين يتجه يميناً
أم يتجه يسرة حين يخرج من منزل الحارس . انه ام يلاحظ الطريق
فى الليلة البارحة من شدة تعجله . وهو الآن لا يشعر بأية رغبة فى
الانتقام ، حتى ولا من سامسونوف . انه يسير فى ممر الغابة لضيق ،
خاوى الرأس زائغ النظرة ، كأنه يبحث عن « فكرة ضائعة » ، ولا يهتم
أن يعرف الى أين كان ذاهباً ! ان فى وسع طفل صغير أن يقلبه على
الأرض فى تلك اللحظة بسهولة ، من فرط ما كان يعانى من ارهاق جسمى
ونفسى معاً . ومع ذلك خرج أخبراً من الغابة ، فوجد نفسه فجأة أمام
حفول محصودة عارية تنبسط على مدى البصر . قال فى نفسه وهو مايزال
يسير قدماً دون أن يلوى على شئ : « كأن اليأس والموت قد مرّاً بهذا
المكان ! »

وأنقذه فلاحون . ان عربة تنقل تاجراً عجوزاً كانت تسير على

طول الطريق الذى يصل بين قرى صغيرة • فلما بلغت العربى سأل حوذيتها عن الدرب ، فاتفق أن كان الحوذى ذاهبا الى فولوفيا أيضا • وسرعان ما تم الاتفاق بينه وبين الحوذى ، فركب ميتيا الى جانب المسافر العجوز • وبعد ثلاث ساعات وصلت العربى الى محطة فولوفيا ، فلاحظ ميتيا على حين فجأة ، بعد أن أمر بخيلٍ نقله الى المدينة ، أنه يكاد يموت جوعاً ؛ فبينما كانت الخيل تقرن ، أمر لنفسه بطبق من عجة التهمة التهاماً مع قطعة كبيرة من الخبز ، ثم انقض على سحبق وجده جاهزاً ، وشرب ثلاث أقذاح صغيرة من الفودكا • حتى اذا استرد بذلك قواه ، شعر بتجدد شجاعته ، واستعاد صحو ذهنه •

الخيال تجرى ، وميتيا يحض الحوذى على مزيد من السرعة ، ويهىء فى الوقت نفسه « خطة » جديدة ، خطة " لا تخطيء " فى هذه المرة ، من أجل الحصول على « هذا المبلغ اللعين » قبل نهاية ذلك اليوم. هتف يقول مشمئزاً اسمئزاً عميقاً : « كيف يمكن أن يهوى مصير انسان بسبب هذه الثلاث آلاف روبل الحقيمة ؟ • لأجدها فى هذا اليوم نفسه ! » • وكان يمكن أن يجعله هذا التصميم سعيداً ، لولا أن التفكير فى جروشكا كان يحاصره • « ما الذى صارت اليه ؟ ماذا حدث لها ؟ » • كان هذا السؤال يطعنه فى كل لحظة كشفرة مسنونة • ووصلت العربى أخيراً ، فأسرع ميتيا الى جروشكا رأساً •

من عجم الذهب



هذه الزيارة انما تحدثت جروشسكا الى راكيتين
 مذعورة • كان قد سرّها ، وهى تنتظر الرسالة
 التى يعرف القارىء أمرها ، أن ميتيا لم يظهر
 منذ يومين ، وكانت تقول لنفسها انه قد لايجىء
 قبل رحيلها باذن الله • ولكنه ظهر على حين فجأة • والقارىء يعرف
 التّمة ، يعرف كيف تعلّت له بضرورة ذهابها الى كوزما كوزميتش حالا ،
 «لأجراء بعض الحسابات» ، وكيف رجّته أن يرافقها ، وكيف استقطعت
 على نفسه وعداً ، حين تركته أمام منزل التاجر العجوز ، بأن يجىء فى
 منتصف الليل لاصطحابها الى منزلها • وقد سعد ميتيا بهذه التسوية ،
 قال لنفسه : « ما دامت ستقضى السهرة عند كوزما كوزميتش ، فلن تذهب
 الى فيدور بافلوفتش » ، ولم يلبث أن أضاف يحدث نفسه قائلاً : « اللهم
 الا أن تكون كاذبة • » ولكنه كان يعتقد بأنها صادقة • انه ينتمى الى تلك
 الفئة من الغيورين الذين يتخيلون أفضع الأشياء متى ابتعدوا عن المرأة
 المحبوبة ، ويعانون عذاباً رهيباً من تصور « خياتها » لهم أثناء غيابهم •
 ولكن ميتيا كان متى التقى بجروشسكا مرة أخرى مضطرباً قلقاً يائساً
 معذب النفس من يقينه بأنها خاتمه ، لا يلبث أن يسترد شجاعته حين يرى

وجها الضاحك الرفيق المرح ، فاذا هو يطرد من فكره كل شيء ، ويشعر بالخجل من غيرته ، ويلوم نفسه على قلة الثقة .

بعد أن قام ميتيا بمرافقه جروسكا الى منزل سامسوفوف أسرع يعود الى بيته . ان هناك مسائل كثيرة بفي عليه أن يحلها قبل حلول الغد ! وكان يشعر على الأقل بأن حملاً ثقيلاً قد انزاح الآن عن صدره . غير أنه لم يلبث أن قال لنفسه : « ينبغي لى أن أسأل سمردياكوف ، بأقصى سرعه ممكنة ، هل حدد شيء فى الليلة البارحة ، هل ذهبت جروشكا الى فيدور بافلوفتش أمس ؟ » . هكذا اشتعلت الغيرة فى قلبه المعذب من جديد ، قبل أن يتسع وقته للعودة الى بيته .

الغيرة ! « ليس عطيل غيوراً ، انه واثق » ، كذلك قال بوشكين . ان هذه الملاحظة البسيطة تشهد بعمق عبقرية شاعرنا القومى . ان ما عانا عطيل من قلق النفس واضطراب الأفكار ناسى عن انه « فقد ايمانه بمنله الأعلى » . ولكن عطيل ما كان له أبداً أن يرضى لنفسه هوان المراقبة فى مكان ما من أجل أن يتجسس ويترصّد ويتربّص : انه أكثر ثقة من أن يفعل ذلك . بالعكس : كان لا بد من دفعه ومن تقديم البراهين له ، ومن تحريضه بالأدلة الدامغة لحمله على تصور الخيانة . ولا كذلك الغيور الحق . لا يستطيع المرء أن يتخيل مدى ما يمكن أن يهوى اليه الغيور من درك الدناءة والحطة دون أن يشعر بأى خجل من ذلك . وليس معنى هذا أن الغيورين أناس يتصفون بحقارة النفس حتماً . لا . . . رب رجل نبيل القلب نقيّ الحب مخلص العاطفة ، يرتضى مع ذلك أن يختبئ تحت السرر ، وأن يرشى أناساً قذرين ، وأن يستخدم أحط أنواع التجسس ! وما كان لعطيل أبداً أن يذعن للخيانة - أقول يذعن للخيانة ولا أقول يغرها - رغم أن له نفساً رقيقة بريئة كنفس طفل صغير . ولا كذلك الغيور الحق ! ما من شيء الا ويمكن أن يذعن له

الغيور وما من نىء الا ويمكن أن يغفره عند الحاجة • ان الغيورين أسرع الناس الى الغفران ، والنساء يعرفن هذا ! هم قادرون ملاً على أن يمسحوا خيانه مشهوده (بعد أن ينوروا نوره عفيفه فى البدايه طبعاً) ، وقبلات وعناقات وأوها بأعينهم ، سريطة أن يستطيعوا أن يقولوا لأنفسهم ان « هذه آخر مرة » وان الغريم سيفيب وانه سيرحل الى بلد فى آخر العالم ، أو انهم سيمضون هم أنفسهم بحييتهم الى مطقه نائيه لا يستطيع الخصم الكريه أن يدركها فيها يوماً • ثم لا تدوم المصالحة أكر من ساعة طبعاً ، ذلك أنهم ، ولو اختفى الخصم ، ما يلبثون أن يكتشفوا خصماً جديدا منذ الغد ، فاذا هم يستأنفون عذاب أنفسهم بسبب هذه « الخيانة » الجديدة • رب متسائل يسأل : ما هى فى نظرهم قيمة حب يقتضى هذه الاحتياطات كلها ، ويتطلب هذه المراقبة الدائمة المتصلة ، وهل المرأة التى يتصورون خيانتها تستحق منهم هذا الحب كله • ألا ان هذا السؤال بعينه هو ما لا يلقيه الغيورون الحقيقون على أنفسهم ، مع أن منهم أناساً لهم نفوس ساميه رفيعة • وهناك أمر جدير بالملاحظة أيضا : ان ذوى العواطف النبيلة من هؤلاء الغيورين يستطيعون ، وهم مختبئون فى ركن من الأركان للتجسس والمباغتة ، يستطيعون أن يفهموا تماما ، « لنبل قلوبهم » ، أنهم ينحدرون الى الخزى والعار ، ولكنهم مع ذلك لا يشعرون بشيء من عذاب الضمير ، ما ظلموا مختبئين فى أوكارهم على الأقل •

ما ان رأى متيا صاحبتة جروشكا حتى شعر بغيرته تتبدد وتزول ، وحتى أصبح واقفا كريما سمحا خلال بضع لحظات ، بل لقد مضى فى هذا الى حد احتقار نفسه بسبب تلك الشكوك الأثيمة التى ساورتها وذلك يدل على أن حبه لتلك المرأة كان فيه عنصر أسمى كثيرا مما كان يظن هو نفسه ، وأن الشهوانية والتعلق الجسدى اللذين حدث عنهما أخاه

أليوشا ، ليسا جوهر ذلك الحب • ولكن ما ان غابت جروشسكا عن عينيه حتى عاد يتصور فيها جميع حقارات الخيانة ودناءاتها ، دون أن يشعر أثناء ذلك بأى ندم أو عذاب ضمير •

استبدت به الغيرة اذن من جديد • وكان عليه أن يستعجل على كل حال • كان عليه قبل كل شيء أن يجد قليلا من المال لسد حاجاته المباشرة : ان الروبلات التسعة التي جمعها فى الليلة البارحة كانت قد نفذت فى تلك الرحلة ؟ والمرء لا يستطيع أن يفعل شيئا حين لا يكون فى جيبه قرش واحد كما يعلم ذلك جميع الناس • ولقد فكّر ميتيا ، أثناء وضعه خطته الجديدة فى العربة ، فكّر فى الوسيلة التي تمكنه من الحصول على بضعة روبلات بلا ابطاء • انه يملك مسدسين زائعين من المسدسات التي تستعمل فى المبارزات ، ولم يكن قد رهنهما حتى الآن ، لأنه يحرص عليهما حرصا شديدا • وكان قد تعرف منذ زمن ، فى كاباريه «العاصمة الكبرى» ، بموظف شاب عازب غنى كان فيما يقال يهوى جمع الأسلحة على اختلاف أنواعها هوى شديدا ، فهو يشتري مسدسات وبنسيقيات وخناجر يعلقها فى جدران غرفته ، ويدعو ضيوفه الى مشاهدتها والاعجاب بها ، معتزاً بأن يشرح لهم نظام كل مسدس وطريقة حشوه بالرصاص ، وطريقة التصويب به ، الخ • ذهب ميتيا الى هذا الموظف الشاب دون تفكير كبير ، وعرض عليه أن يستودعه مسدسيه رهناً على قرض قدره عشرة روبلات ، فسرّ الموظف سرورا عظيما ، وحاول اقناع ميتيا بأن يبيعه هذين السلاحين ، ولكن ميتيا رفض التخلي عنهما ، فدفع له الموظف عندئذ عشرة روبلات فائلاً انه لن يتقاضى فوائد عن هذا القرض بحال من الأحوال • وافترق الرجلان صديقين • وأسرع ميتيا الى جناحه الذى يقع خلف منزل فيدور بافلوفتش بغية أن يلتقى سمردياكوف • وبهذا أثبت ميتيا واقعة جديدة هى أنه « قبل حدوث الحادث الذى

ستحدث عنه طويلاً فيما بعد ، قبل حدوث ذلك الحادث بثلاث ساعات أو أربع لم يكن في جيبه كوبك واحد ، فقرر أن يرهن في سيل الحصول على عشر روبلات مسدسين كان يحرص عليهما أشد الحرص ، ثم اذا هو بعد ذلك ببضع ساعات يملك ألوف الروبلات +++ « ولكنني أسبق بهذا تنمة القصة ، فلأعد الى حيث وصلت منها .

علم ميتيا في منزل ماريا كوندرايتينا (جارة فيدور بافلوفتش) نبأ مرض سمردياكوف فاضطرب اضطراباً شديداً وقلق قلقاً عظيماً . أصغى الى قصة سقوطه في القبو ، ونوبة الصرع ، ووصول الطبيب ، ومبادرة فيدور بافلوفتش . وأُبلغ أيضاً نبأ سفر ايفان فيدوروفتش الى موسكو في مطلع الصباح ، فبدأ عليه اهتمام شديد بهذه الواقعة التفصيلية . قال يحدث نفسه : « لا بد أن ايفان قد مرّ بفولوفيا قبلي » . غير أن مرض سمردياكوف قد أحدث في نفسه قلقاً كبيراً ومخاوف خطيرة . فأخذ يسأل المراتين قائلاً : « فما العمل الآن ؟ من عساي أكلف بمراقبة المنزل واطلاعى على ما يجري ؟ ألم تلاحظ شيئاً في مساء أمس ؟ » . وأدركت المراتان فوراً ما الذي يحاول أن يعرفه فطمأنتهما ما وسعهما أن تطمئناه . قالتا له مؤكدين : « لم يجرى أحد . وقد أمضى ايفان فيدوروفتش الليلة كما اعتاد أن يمضيها ، وجرى كل شيء على ما يجب » . وجم ميتيا مفكراً . لا بد من حراسة في هذه الليلة أيضاً . الأمر واضح . ولكن أين يرابط ؟ أيرابط هنا في الحديقة ، أم يرابط أمام منزل سامسونوف ؟ وقرر أخيراً أن يراقب المكانين كليهما ، وفقاً لما توجهه الظروف ، ولكن المهم قبل كل شيء ، قبل كل شيء ، هو أن +++

وقد آن فعلاً أو ان تنفيذ « الخطه » الجديدة ، الجدية في هذه المرة ، التي رسمها في العربة . ان هذا المشروع لا يسكن تأجيله . فقرر ميتيا أن يقف على هذا المشروع ساعة من الزمن و قال يحدث نفسه :

« بعد ساعة واحدة أكون قد سوّيت كل شيء ، ثم أذهب الى منزل سامسونوف أسأل أما تزال جروشنكا عنده ، ثم أعود الى هنا فوراً لأبقى حتى الساعة الحادية عشرة ، وبعد ذلك أذهب الى منزل سامسونوف ثانية لأصحبها الى بيتها » • على هذا النحو حل ميتيا الصعوبة •

وأُسرع الى بيته فاغتسل ونظف يابه بالفرشاة ، وارتدى ملابسه وذهب الى السيدة هوخلاكوفا • فهناك كانت « خطته » ، واحزنه ! كان ميتيا قد قرر أن يقرض الثلاثة آلاف روبل من تلك السيدة • حتى لقد راوده على حين فجأة يقين "عجيب خارق من أنها لن تمنع عنه هذا المبلغ • رب متسائل يتساءل : اذا كان الأمر كذلك فلماذا لم يخطر بباله أن يتجه قبل هذا الوقت الى هذه المرأة التي تنتمي الى بيته على الأقل ، ولماذا آثر أن يتجه الى سامسونوف الذي يجهل ميتيا طبيعة تفكيره ولا يعرف بأى لغة يخاطبه ! يحسن أن نذكر هنا أن ميتيا كان قد انقطع منذ شهر عن التردد الى منزل هذه السيدة التي كان لا يعرفها كثير ، على كل حال • وكان يعلم عدا ذلك أنها لا تطيقه ، ذلك أنها قد ناصبته العداء منذ البداية فى الواقع ، لسبب بسيط هو أنه كان خطيب كاترين ايفانوفنا • لقد كانت تتمنى أن تقطع كاترين صلتها به لتتزوج ايفان فيدوروفتش «الشاب المثقف ، اللطيف ، المحب ، الذى يملك روح الفروسية ويتمتع بآداب راقية » ، على حين أن آداب ميتيا كريهة مقبحة • ثم ان ميتيا قد سخر منها مرارا كثيرة وقال عنها « انها كثيرة الحركة والحماسة والكلام بمقدار ما هى قليلة الثقافة » • ولكن فكرة قد ومضت فى ذهنه وميض البرق فى الصباح ، فقال لنفسه : « ما دامت تكره أن أتزوج كاترين ايفانوفنا وما دام هذا الزواج ينير حقها الى هذا الحد (كان لا يجهل أن استياء السيدة هوخلاكوفا من هذا الزواج يبلغ حد الهستريا) ، فلا يمكن أن ترفض اقراضى هذه الثلاثة آلاف روبل التى ستيح لى ان

أفصم علاقتي بكاتيا ، وأن أرحل من هنا الى الأبد . » • وكان ميتيا يقول لنفسه أيضا : « ان نساء المجتمع هاته ، وهن صاحبات نزوات دلّتهن الأقدار ، لا يرفضن بذل جميع التضحيات المالية فى سبيل هوى غريب من أهوائهن العجيبة ! » • ان « الخطة » التى وضعها لاقتراض هذا المبلغ من السيدة هو خلا كوكا لا تختلف عن خطة البارحة : سوف يعرض عليها أن يتنازل لها عن حقوقه فى قرية تشرماشنيا ، ولكنه لا ينوى فى هذه المرة أن ييسط الأمر على أنه صفقة تجارية ، ولا يهدف الى اغراء هذه السيدة ، كما حاول اغراء سامسونوف ، بأنها ستريح ستة آلاف أو سبعة آلاف روبل ؟ وانما يكون التنازل عن الحقوق ، فى هذه الخطة الجديدة ، بمثابة ضمانة سخية للقرض الذى سيُتفق عليه • وكان كلما ازداد تفكيراً فى هذا المشروع ازداد حماسةً له ، وذلك ما يحدث له دائما حين يتخذ قرارا جديدا • انه يتحمس فى البداية لكل مشروع من مشاريعه • ومع ذلك شعر ، وهو يصعد درجات الباب من منزل آل هو خلا كوكا ، بقشعريرة فى ظهره ، واجتاحت نفسه عندئذ عاطفة قلق رهيب وخوف شديد : لقد أدرك فى تلك اللحظة ، بيقين رياضى ، أنه يقامر بأخر ورقة يملكها ، فاذا لم تفلح هذه المحاولة ، فلا أمل بعد ذلك ، اللهم الا أن أذبح أحداً وأسلمه ثلاث آلاف روبل ، وبدون ذلك فلا مخرج لى ... » • كذلك قال ميتيا لنفسه • وكانت الساعة هى السابعة والنصف حين شدّ الجرس •

بدا كل شيء يجرى على ما يحب ويشتهى فى أول الأمر : فما ان أتلفت السيدة هو خلا كوكا وصوله حتى أمرت بادخاله • فدُهِش ميتيا من سرعة استقباله ، وقال لنفسه : « لكأنها كانت تنتظرنى » • وما كاد يدخل الصالون حتى هرعت اليه وأعلنت له فجأة أنها كانت تنتظره ... •

— كنت أنتظرك ، كنت أنتظرك ! لا شيء كان يسمح لى بأن أتنبأ

بزيارتك ، أعتقد أنك تقدر ذلك بسهولة • ومع هذا كنت أنتظر •
فأعجب بما أملك من صدق غريزة المرأة يا دمتري فيدوروفتش ، لأننى
كنت واثقة ، منذ هذا الصباح ، بأنك ستزورنى •

قال ميتيا وهو يجلس بخراقة :

— حقاً ان هذا يثير الدهشة ، يثير أكبر الدهشة ••• ولكننى جئت
من أجل قضية خطيرة ، خطيرة خطيرة رهيبه ••• بالنسبة الى •••
طبعا ••• يا سيدتى ••• بالنسبة الى ••• وحدى ••• لذلك أسارع ف •••

— أعرف أن السبب الذى دفعك الى المجيء سبب خطير يا دمتري
فيدوروفتش • وليست المسألة هنا مسألة تنبؤات أتنبؤها ، لأننى أكره
ذلك الايمان الرجعى بما هو فوق الطبيعة (لعلك على علم بمغامرة
الشيخ زوسىما) ••• وانما الأمر حساب رياضى : كان لا بد أن تجيء
الى ••• حتما بعد كل ما جرى مع كاترين ايغانوفا ، لم يكن فى وسعك أن
لا تجيء • هذه رياضيات •••

— أو فلنقل هذا واقعية يا سيدتى • ولكن واقعين ••• اسمح لى
أن أبسط لك بايجاز •••

— الواقعية ••• قلتها يا دمتري فيدوروفتش ! أنا من أنصار
الواقعية بعد اليوم ! آه ••• لقد شُفيت من مرض الايمان بالمعجزات ،
صدقنى ! أنت لا تجهل طبعا أن الشيخ زوسىما قد مات !

قال ميتيا بشيء من الدهشة :

— لم أكن أعلم شيئاً عن ذلك •

وطافت بخياله صورة أليوشا • قالت السيدة هوخلاكوفا :

— مات هذه الليلة ••• تصور أن •••

قاطعها ميتيا قائلاً :

— سيدتى ، أنا لا أعرف الا شيئاً واحداً : هو أننى فى وضع عصيب
وأن كل شىء سينهار اذا أنت لم تساعدنى ، وسأكون أنا أول من ينهار.
اغفرى لى خشونة لغتى ، ولكننى فى قلق محموم ؛ ان بى حمى حقا ..
— أعرف ذلك ، أعرف ذلك ، أعرف أن بك حمى + أنا مطلعة

على كل شىء ، وما كان يمكن أن تكون حالتك النفسية غير ما هى اليوم.
كل ما قد تقوله لى الآن ، أنا أعرفه سلفاً + اننى أفكر فى مصيرك منذ
زمن طويل يا دمترى فيدوروفتش + كنت ألاحظ حياتك ، وأدرسها ..
هه ! أنا طيبة نفوس ، خيرةٌ جدا ... صدقنى يا دمترى فيدوروفتش!
عاد ميتيا يقول وهو يبذل جهداً من أجل أن يبدو لطيفاً محبباً :

— سيدتى ، لا شك عندى فى أنك طيبة خيرة + ولكننى أنا أيضاً
مريض خبير + اننى مقتنع اقتناعاً قوياً بأنك ستساعدينى فى اتقاء هلاك
كبير ، ما دمت قد اهتمت بمصيرى ذلك الاهتمام كله + فاسمحنى لى
لهذا أن أبسط لك أخيراً الخطة التى تجرأت أن أجىء لأبسطها لك ..
وأن أقول لك بهذه المناسبة نفسها اننى آمل منك ... لقد جئت ياسيدتى
من أجل أن ...

— لا تشرح ... هذا أمر ثانوى ! لن تكون أول شخص أساعده
يا دمترى فيدوروفتش ! لا شك أنك سمعت عن ابنة عمى بلمسوفاف كان
زوجها الذى تدمرت حالته المالية قد انهيار انهياراً على حد التعبير الصادق
الذى استعملته أنت منذ هنيهة + فنصححتها بشعاطى تربية الخيول ، فأصبحت
حالتها اليوم مزدهرة ازدهاراً عظيماً + هل تفهم فى شئون تربية الخيول
يا دمترى فيدوروفتش ؟

صاح ميتيا يقول نافذ الصبر نائر الأعصاب ، حتى لقد همَّ أن
ينفض :

- لا يا سيدتى ، أبداً ••• لا أفهم فى هذا المجال شيئاً ! أتوسل اليك يا سيدتى أن تصغى الى لحظة • دعينى أتكلم دقيقتين فحسب ، لأعرض لك مشروعى • ثم اننى لا أملك الا وقتاً قصيراً جداً ، أنا مستعجل غاية الاستعجال (كذلك أعول ميتاً يقول بصوت هستى ، اذ حزر أنها ستقاطعه ، وأمل أن يستطيع منعها من مقاطعته برفع صوته) • لقد جئت اليك لأننى قد بلغت ذروة الكرب واليأس ، وأردت أن أرجوك أن تسلفينى ثلاثة آلاف روبل ، ولكن بضمانة قوية وطيدة يا سيدتى ، بشروط موثوقة تماماً • وهأنذا أشرح لك الموضوع •••

قالت السيدة هو خلا كوكا وهى تحرك ذراعيها كأنما تطرد الشروح التى همّ بها ميتاً :

- تشرح فيما بعد ، فيما بعد ••• سنقول لى هذا كله فيما بعد • ثم اننى أعرف سلفاً كل ما قد تذكره لى ، سبق أن قلت لك هذا • أنت فى حاجة الى مال ، أنت تطلب ثلاثة آلاف روبل ، ولكننى سأعطيك أكثر من ذلك ، أكثر كثيراً ، لأننى أريد أن أثقذك يا دمترى فيدوروفتش • ولكننى أطلبك فى مقابل ذلك بأن تعطينى •

وثب ميتاً من مقعده من جديد ، قائلاً بانفعال شديد :

- آه ! سيدتى ! هل يمكن أن تكونى طيبة الى هذا الحد ؟ آه ! لقد أنقذتني ! يا رب ! لقد انتزعت انساناً من ميتة عنيفة يا سيدتى ، من ميتة انتحارٍ بطلقة مسدس ••• لسوف أظل شاكراً لك الى الأبد ••• عادت السيدة هو خلا كوكا تقول ، وهى تنظر بابتسامة مشرقة الى وجه ميتاً المتحمس :

- لأعطيك أكثر كثيراً من ثلاثة آلاف روبل ؟

- أكثر كثيراً ؟ لست فى حاجة الى كل هذا • ليس بى حاجة الا

الى هذه الثلاثة آلاف الشقية ! وأريد من جهتي أن أعطيك ضماناً لهذا القرض ، وأن أعبر لك عن شكر لا حدود له . ان المشروع الذى أحب أن أبسطه لك هو ...

فقاطعت السيدة هوخلاكوفا التى كان وجهها يشرق بفرحة الاحسان المتواضعة :

— كفى ! أنا لا أنكث عهداً . لقد وعدتك بأن أنقذك ، وسأفعل . سأخرجك من مأزقك كما أخرجت بلمسوها . ما رأيك فى مناجم الذهب يا دمتري فيدوروفتش ؟

— مناجم الذهب يا سيدتى ؟ لم أفكر فى هذا الأمر يوماً حتى الآن ...

— أما أنا فقد فكرت فيه من أجلك ! لقد وزنت جميع جوانب المسألة . اننى لاحظتك منذ شهر لهذا الغرض . ظلمت أفحصك أكثر من مائة مرة عابراً ، فكنت أقول لنفسى فى كل مرة : « هذا رجل نشيط فعال يمكن أن ينجح فى مناجم الذهب » ، حتى لقد أنعمت النظر فى مشيتك ، فاستنتجت أنك ستكتشف مناجم كثيرة .

لم يملك ميتا الا أن يسأل السيدة هوخلاكوفا بتسماً :

— استنتجت ذلك من مشيتى يا سيدتى ؟

فأجابت السيدة هوخلاكوفا :

— نعم ، من مشيتك أيضاً . هل تستطيع أن تتكر يا دمتري فيدوروفتش أن فى الامكان معرفة طبع الشخص من مشيته ؟ ان العلوم الطبيعية تعلمنا هذا . آه ... ما أكثر ما أصبحت واقية الآن ! فمذ ذلك اليوم ، منذ تلك القصة التى حدثت فى الدير والتى هزتنا هزاً قوياً ،

أصبحت لا أؤمن الا بالواقعيه ، بالوا •• قعيه ، وأصبحت أريد أن أقف
حياتي على نشاط عملي • لقد شفيت من الغيبة الى الأبد • « كفى ! » ،
كما قال تورجنيف * *

ـ ولكن ماذا عن تلك الثلاثة آلاف روبل التي تفضلت فوعدتني بها
كريمة سخية !

قالت السيدة خلاكوف بقوة وحرارة :

ـ ستحصل عليها ، تستطيع أن تعدها في جيبيك منذ الآن • لا ثلاثة
آلاف ، بل ثلاثة ملايين ، وخلال فترة وجيزة يا دمتری فيدوروفتش !
اليك المشروع الذي أقترحه عليك : تكتشف مناجم ذهب فتتري ثراء
عظيماً وتصبح من أصحاب الملايين ؛ ثم تعود إلينا رجلاً كبيراً من رجال
العمل والفعل ، تصبح رجلاً محركاً لغيرك من الناس ، تنقذنا من خدونا
وكسلنا ، وتقودنا نحو الخير • هل يجب أن تترك جميع هذه المبادرات
لهؤلاء اليهود ؟ سبنى عمارات ، وستخلق صناعات ، وستساعد الفقراء ،
وسيفغمرك هؤلاء الفقراء بالدعوات والبركات ••••• اننا نعيش في عصر
السكك الحديدية يا دمتری فيدوروفتش • وستعلم وزارة الخزانة ، التي
تتخبط في مصاعب ضخمة ، ستعلم بوجودك فتناديك وتعتمد عليك •
ان سقوط عملتنا الورقية قد حرمنى من النوم ! ذلك جانب من طبيعتي
لا يعرفه الناس كثيراً •••••

قاطعها ميتيا قائلاً وهو يوجس قلقاً شديداً :

ـ سيدتى ! سيدتى ! من الممكن جداً أن أتبع نصيحتك ، وهي
نصيحة سديدة جداً فى الواقع ••••• سأتابع هذه النصيحة حتما فيما
بعد ••••• سأذهب الى مناجم الذهب هذه ••••• وسأعود مرة أخرى
لنتحدث فى أمرها ••••• أما الآن ••••• فلنتكلم فى تلك الثلاثة آلاف روبل
التي تكرمت ف ••••• آه ! ان هذا المبلغ سيخرجنى من جميع المصاعب !

ليتني أستطيع الحصول عليه في هذا اليوم ... ذلك أننى ، كما ترين ،
لا أملك وقتاً أضيّعه ... لا يوماً ، ولا ساعة ...

قاطعته السيدة هوخلاكوفا تأمره بلهجة قاطعة :

- كفى ، كفى ! أجبني : أذهب الى مناجم الذهب أم لا ؟ هل
عزمت أمرك ؟ أريد جواباً واضحاً دقيقاً !

- سأذهب يا سيدتى فيما بعد • سأذهب الى حيث تريدن ياسيدتى !
أما الآن ...

صاحت السيدة هوخلاكوفا تقول :

- انتظر !

وهرعت نحو مكتبها الأنيق ذى الأدراج الكبيرة ، فأخذت تفتحها
درجاً درجاً بسرعة ، باحثة فيها عن شىء ما •

قال ميتيا محدثاً نفسه وقد كاد ينشق قلبه : « الثلاثة آلاف ! وبدون
ضمانة ، بدون رهن ، بدون وصل ، ما أنبلها امرأة ! ولكن ليتها كانت
أقل ثرثرة ... » •

وهتفت السيدة هوخلاكوفا تقول عائدة اليه :

- هاك ... هاك ما كنت أبحث عنه •

هو أيقونة صغيرة جداً من فضة ، ذات حبل ، كالأيقونات التى
تحمل أحياناً تحت القميص مع الصليب •

وشرحت السيدة هوخلاكوفا قائلة برصانة :

- هذه الأيقونة من كيف • لقد لمست هذه الصورة رفات القديسة
بارب ، الشهيدة العظيمة • فاسمح لى أن أعلّقها لك بنفسى ، لتبارك
فى حياتك الجديدة ، ومشاريعك المقبلة •

قالت له ذلك ، ووضعت الأيفونيه حول عنقه ، وجهدت أن تعدلها .
أخنى ميتيا رأسه متحيراً ، وأخذ يساعدها ، وأفلح أخيراً فى أن يدس
الصورة تحت الياقة ورباط العنق وأن يضعها على صدره .

عندئذ قالت السيدة هو خلا كوكا بلهجة فيها أبهة :

– والآن هلمّ الى مناجم الذهب .

وعادت تجلس .

قال ميتيا :

– سيدتى ! أنا متأثر جداً *** لا أدرى كيف أشكر لك هذه
العواطف الكريمة وهذه المشاعر النبيلة *** ولكن ليتك تعلمين مدى
استعجالى ! *** ان ذلك المبلغ الذى انتظره من كرمك وأنا ممتلىء
القلب بالأمل يا سيدتى *** آه *** ما أطيبك ، ما أعظم عطفك على !
(بهذا هتف ميتيا فى سورة صادقة) *** اسمح لى أن أعترف لك **
بأمرٍ تعرفينه منذ زمن طويل على كل حال *** اننى أحب امرأة فى هذه
المدينة *** لقد خنت كاتيا ** أقصد كاترين ايفانوفنا . واأسفاه ! كان
سلوكى معها خالياً من الخلق والشرف *** تولدت هنا بامرأة أخرى
*** امرأة لعلك تحقرينها ، فأنت على علم بالأمر ، أعرف ذلك ***
ولكن يستحيل علىّ أن أتركها ، يستحيل ! لذلك كانت هذه الثلاثة
آلاف روبل ***

قاطعت السيدة هو خلا كوكا قائلة بلهجة قاطعة :

– دعك من هذا . دع النساء خاصة ! مناجم لذهب ، ذلك هو
هدفك بعد اليوم ، ولا شأن للنساء هناك ! فيما بعد ، حين ترجع غنياً
مجللاً بالمجد ، تختار حليمةً من بنات أرقى مجتمع : فتاةً عصرية ،

منقفة ، متحررة من الآراء الشائعة • وفى ذلك الحين ستكون مشكلة المرأة ، هذه المشكلة التى يتحدث الناس عنها كثيراً فى هذه الأيام ، ستكون قد حُلَّتْ ، وستظهر فى روسيا امرأة جديدة •••

قال ميتيا وهو يضم يديه احدهما الى الأخرى فى هيئة المتوسل :
— ولكن ليس هذا ، ليس هذا ما •••

— بل هو هذا ، هو هذا يا دمترى فيدوروفتش ! هو هذا ولا شئ ، سواء ! هنالك السعادة التى تنشدها دون أن تعرف أنت نفسك ذلك • اننى مطلعة اطلاقاً واسعاً على مشكلة المرأة • ان تحرر المرأة ، وحتى وصولها الى الحياة السياسية ، هو مثلى الأعلى • ان لى ابنه يا دمترى فيدوروفتش ، والناس لا يعرفوننى كثيراً فى هذا المجال • لقد كتبت فى هذا الى شتيردين* • ان هذا الكاتب قد كشف لى أموراً كثيرة ، كثيرة جداً ، أموراً لا تخطر على البال ، عن رسالة المرأة ، فوجهت اليه فى العام الماضى كتاباً لم أذكر فيه اسمى ، كتاباً من سطرين : « أقبلت بحرارة ، يا عزيزى المفكر الكبير ، باسم المرأة العصرية • استمر ! » وذيلت الكتاب بهذا التوقيع : « أم » • خطر ببالى أن أوقع : « أم عصرية » ، ولكننى اكتفيت ، بعد تردد ، بكلمة الأم ، لأن فيها جمالاً روحياً أعظم يادمترى فيدوروفتش ؛ هذا عدا أن كلمة « عصرية » كان يمكن أن تذكره بمجلته « المعاصر » ، وأن توقظ فى نفسه ذكريات أليمة بسبب الرقابة التى تسود الآن ••• ولكن ماذا بك ؟ ماذا جرى لك ؟

كان ميتيا قد وثب عن مقعده • وها هو ذا يضم يديه احدهما الى الأخرى أمامها صائحاً بضراعة طائشة :

— سيدتى ! لسوف تبكىنى اذا تأخرت مزيداً من التأخر عن تنفيذ ما تكبرمت فوعدتنى به •••

- ابك يا دمتري فيدوروفتش ، لا تخش أن تبكى ! ان هذه
العواطف تشركك ... ما يزال طريقك طويلاً ! ستحسن الدموع
الك * سوف تعود يوماً وسوف تكون سعيداً * ستحييني من أعماق
سيرييا خصيصاً لأشاركك فرحتك ...

أقول ميتيا فى هذه المرة يقول :

- اسمح لى أخيراً أن أقول كلمة * أرجوك مرةً أخيرةً أن
تحيينى : هل يمكننى أن ألقى هذا المبلغ منك اليوم ؟ والا ففى أى يوم
تأمرين أن أجيء لأخذه ؟

- عن أى مبلغ تتكلم يا دمتري فيدوروفتش ؟

- عن الثلاثة آلاف روبل التى تكرمت فوعدتنى بها ... منذ
قليل ...

- ماذا ؟ ثلاثة آلاف روبل ؟ آه ... لا ... أنا لا أملك هذا
المبلغ *

كذلك قالت السيدة هوخلاكوفا بدهشة هادئة *

صعق ميتيا * وقال :

- كيف هذا ؟ لقد وعدتني منذ برهة ... منذ هنيهة قصيرة ...
حتى لقد قلت اننى أستطيع أن أعد هذا المبلغ موجوداً فى جيبى *
- آه .. لا ... لا شك أنك أسأت فهمى يا دمتري فيدوروفتش *
لا ، لا ، انك لم تفهمنى * لقد قلت ذلك الكلام بصدد مناجم الذهب *
صحيح أننى وعدتك بأكثر كثيراً من ثلاثة آلاف روبل ، تذكرت هذا
الآن ، ولكننى كنت لا أفكر عندئذ الا فى مناجم الذهب *

صاح ميتيا يقول بغياء :

— والمبلغ ؟ والثلاثة آلاف روبل ؟

— اذا كنت قد جئت من أجل اقتراض مال ، فيجب أن أذكر لك اننى لا أملك مالا . اننى الآن خالية الوفاض تماما يا دمترى فيدوروفتش . حتى اننى فى شجار مع وكيلي ، وقد اضطررت أن أقترض خمسمائة روبل من ميوسوف منذ بضعة أيام . لا ، لا ، لا أستطيع أن أسلفك شيئا . واعلم عدا ذلك يا دمترى فيدوروفتش اننى لو كنت أملك مالا لما أسلفتك أيضا ، أولا لأننى لا أقرض أحدا قط ، فالدين خصام دائما ؟ واذا أقرضت غيرك ، فلا أقرضك أنت ، لأننى أريد لك الخير ، وأريد أن أنقذك ، وما أنت فى حاجة الا الى شيء واحد : المناجم ، المناجم ، المناجم !

زأر ميتيا يقول :

— شيطان يأخذ المناجم !

وهوى بقبضة يده على المنضدة يضربها بكل ما أوتى من قوة .

— آى . . . آى . . .

كذلك أتت السيدة هوخلاكوفا مرتاعة وهى تهرب الى آخر الصالون .

بصق ميتيا من فمط حنقه . وبخطى سريعة ، اجتاز الغرفة ، وخرج من المنزل ، وأوغل فى الشارع المظلم . انه يسير الآن كمجنون ، ويلطم صدره بقبضة يده ، على ذلك الموضع نفسه الذى لطمه منذ يومين بحضور أليوشا حين لقيه فى الشارع ساعة الغسق . لماذا يلطم صدره هذا اللطم ، « على هذا الموضع نفسه » ، وماذا كان معنى هذه الحركة ؟

ذلك أمر لم يفصح عنه لأحد ، حتى ولا لأليوشا . هذا سره فى تلك الساعة ، ولكنه كان يعلم أنه ، لأسباب يكتهما ، انما يسير الى هاوية العار ، الى انهيار حياته ، الى الانتحار . ذلك ما سيحدث حتماً اذا هو لم يحصل على هذه الثلاثة آلاف روبل ليرد الى كاترين ايفانوفنا مالها ، ولينزع عن صدره ، « عن هذا الموضع بعينه من صدره » ، الخزى الذى يخنقه ، الحمل الذى يبهظه ، والذى يرهق ضميره أشد الارهاق . ان هذا كله سيتضح مزيدا من الاتضاح فيما بعد . والآن وقد انهار آخر أمل من آمال هذا الرجل القوى الجسم ، فانه ما ان ابتعد بضع خطوات عن منزل السيدة هوخلاكوفا ، حتى انفجر يبكى على حين فجأة ناشجاً كطفل صغير . وما هو ذا يمسح دموعه بقبضتى يديه وهو فيما هو فيه من اضطراب . وعلى هذه الحال انما وصل الى الميدان ، حيث أحس بغتة أنه قد صدم شيئاً ما ، وسرعان ما سمع أناتٍ شاكية صادرة عن عجوز كاد يقلبها .

- يا رب ! كاد يقتلنى ! هلاًّ نظرت أين تسير أيها الوغد !
- صاح ميتيا يقول وهو يتفرس وجه المرأة العجوز فى الظلام ؟
- كيف ؟ أهذا أنت ؟
- لقد عرف ميتيا فى هذه المرأة العجوز ، خادمة كوزما كوزميتش الطاعنة فى السن التى لاحظها فى منزله الليلة البارحة .
- سألتها العجوز بصوت أصبح لطيفاً على حين فجأة :
- ومن أنت يا بنى ؟
- أنت فى خدمة كوزما كوزميتش ، أليس كذلك ؟
- هذا صحيح يا بنى ، وأنا ذاهبة الآن الى بروخورتش ...
- لا أستطيع أن أميّزك فى هذا الظلام ...

قال ميتيا وهو يرتجف قلقاً وخوفاً :

— قولى لى يا أماء : هل أجرافين الكسندروفنا عندكم الآن • لقد
أوصلتها الى منزلكم منذ قليل •

— لقد جاءت يا بنى فمكثت لحظة ثم انصرفت •

فصرخ ميتيا :

— انصرفت ؟ كيف هذا ؟ الى أين ذهبت ؟

— لم تمكث عندنا الا دقيقة ، قصت خلالها على كوزما كوزميتش
قصة مضحكة ثم لم تلبث أن انصرفت •

زأر ميتيا يقول :

— أنت تكذبين أيتها العجوز اللعينة •

فصاوت المرأة تقول مذعورة :

— آى ••• آى •••

ولكن ميتيا كان قد غاب •

أسرع ميتيا يركض بخطى كبيرة نحو منزل آل موروسوف • كانت
جروشنكا قد سافرت منذ ربع ساعة الى موكرويه ، وكانت فينيا فى
المطبخ مع جدتها ماترين الطباخة ، حين ظهر « الكابتن » فجأة فى المنزل •
فلما رآته أطلقت صرخات ارتياح وجزع •

أعول ميتيا يسألها :

— ها ••• تصرخين ؟ أين هى ؟

ولكن قبل أن يتسع وقت فينيا ، التى شحب لونها شحوبا شديدا
من الذعر ، لأن تنطق بكلمة واحدة ، ارتمى ميتيا على قدميها قائلاً لها :

— فينيا ، قولى لى ، أناشدك يسوع المسيح ، الى أين ذهبت ؟

— لا أدرى يا سيدى ، لست على علم بشيء أيها العزيز دمترى
فيدوروفتشس • ولو قتلتنى لما استطعت أن أقول لك أكثر من هذا • ثم
انك قد خرجت معها منذ قليل •

كذلك أكدت فينيا متدفقة فى كلامها •

قال ميتيا :

— ولكنها عادت •

— لا ، لا ، يا عزيزى دمترى ، فيدوروفتشس ، لم تعد ، أحلف لك
بالله انها لم تعد !

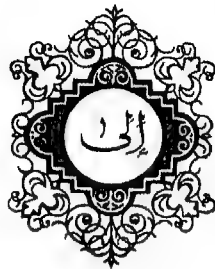
صرخ ميتيا يقول :

— تكذبين ! وانى لأحزر من ذعرك وحده الى أن ذهبت ؟
وأسرع يركض فى الشارع من جديد • فما كان أسعد فينيا بأنها
تخلصت منه بمثل هذه السهولة ! فلقد أدركت حق الادراك أنه كان
سيسومها سوء العذاب خلال ربع ساعة ، لولا استعجاله الشديد • على
أنه قد فاجأ فينيا وماترين العجوز ، حين انصرافه ، بحركة لم تكن فى
الحسبان : كان هناك على المائدة هاون ومدق من نحاس ، ولكن المدق ليس
كبيراً • فبينما كان ميتيا يضع يده على قبضة الباب راکضاً ليخرج ، مد يده
الأخرى فتناول المدق اختطافاً ودسّه فى جيب سترته •

هتفت فينيا تقول وهى تضم يديها احدهما الى الأخرى :

— رباه ! سيقتل أحدا •

في الظلم



اين كان يركض ؟ ذلك سؤال 'يحزر جوابه:
 « أين عساها تكون ان لم تكن عند فيدور
 بافلوفتش ؟ لا شك أنها ذهبت اليه رأساً بعد أن
 غادرت منزل سامسونوف • الحيلة واضحة ،
 والكذب مفضوح ! » • كانت هذه الأفكار تغلي في رأس ميتيا •

تحتاجى ميتيا أن يمر بحديقة ماريا كوندرايتفنا • قال لنفسه :
 « يجب أن لا ترانى ماريا بحال من الأحوال ! • • • يجب أن لا أبهها • • •
 والا وشت بى فوراً ، وأبلغت أننى هنا • • • لسوف تخوننى حتماً •
 لا شك فى أنها متواطئة معهم • وكذلك سمردياكوف • لقد اشتروا
 جميعاً ! » • لذلك سلك طريقاً آخر : دار دورة طويلة ، فمرّ بالشارع
 الصغير الذى يقع خلف منزل فيدور بافلوفتش ، واجتاز شارع
 دمتريفسكا ، وعبر الجسر الضيق الصغير ، فوصل بذلك الى مكان خال
 غير مأهول يقع وراء الفناء • ان هذا المكان يحده سياج بستان مجاور
 من جهة ، ويحده من الجهة لأخرى السور العالى الذى يحيط بمنزل
 فيدور بافلوفتش • واختار ميتيا لتخطى ذلك السور الموضع الذى يروى
 أن البرابث سمردياشتايا قد تخطت السور منه فى الماضى • قال ميتيا لنفسه :

« اذا استطاعت تلك أن تتخطاه - لا يدرى الا الله لماذا - فكيف لا أفلح أنا في تخطيه ؟ » • واستطاع فعلاً من أول وثبة ، أن يتشبث بذروة السور بيده ، وأن يرتفع بعد ذلك باندفاعه قوية ، فاذا هو يصبح في أعلى السور ، فيركب عليه ركوبه على حصان • ان حمامات المنزل قريبة جداً من ذلك المكان ، ومنه ترى نوافذ الدار المضاءة • قال ميتيا يحدث نفسه : « طبعاً ! ••• ان في غرفة نوم العجوز نوراً • معنى هذا أنها عنده ! » • ووثب بعد ذلك الى الحديقة • ورغم علمه بأن جريجورى مريض ، وبأن مرض سمردياكوف قد لا يكون تمارضاً ، وأن أحداً من المنزل لا يمكن اذن أن يسمعه في هذه اللحظة ، فقد لطا متجعجا على نفسه بدافع الغريزة ، وجمد لا يتحرك ، وأصاخ بسمعه • ان صمنا كصمت الموت يخيم على المكان وما حوله • لا نائمة ، ولا نسمة ••• هدوء مطلق ، كأنما عن قصد وعمد •••

« الصمت وحده يهمهم » • خطر هذا البيت من الشعر ببال ميتيا • وقال يحدث نفسه : « أمل أن لا أكون قد سمعت لحظة قفرت ! ولكن يظهر أنني لم أسمع » • وبعد أن لبث على هذه الحال دقيقة لا يتحرك ، تسلل بخطى وثيدة خلال الحديقة ، سائرا على العشب حتى يخنق كل ضجة • كان يتحاشى الأشجار والأدغال ، ويتقدم بطيئاً ، ولا يضع قدمه الا محاذراً ، ويصيح بسمعه الى أيسر صوت • فلم يصل الى النافذة المضاءة الا بعد خمس دقائق • وتذكر أن تحت النوافذ أشجار بيلسان ورباط كثيفة تمتد أغصانها الى علو كافٍ • وكان الباب الذى يفضى من الحديقة الى داخل المنزل على الجهة اليسرى من الواجهة مغلقاً ، فاتبه ميتيا الى ذلك انتباهاً خاصاً وسجله في ذهنه عند مروره • ووصل أخيراً الى الشجيرات فاختبأ وراءها حابساً أنفاسه • قال لنفسه : « يجب أن أتلبث هنا بضع لحظات ، فلعلهم قد سمعوا صوت وقع خطواتي ، فأخذوا

يصيخون بأسماعهم للتأكد ••• أرجو أن لا أسعل أو أعطس ••• »
 وانتظر دقيقتين ، خافق القلب خففاً شديداً ، حتى لتكاد تنقطع
 من ذلك أنفاسه • ثم قال لنفسه : « لا ••• لا أستطيع أن أبقى هنا •
 ان دقات قلبي لن تهدأ ، فلا يمكنني أن أنتظر مزيداً من الانتظار » •
 كان ميتيا مختبئاً في ظل مجموعة الأشجار التي يبرز الضوء لآتي من
 النافذة جانبها الخلفي • ورأى نفسه يدمم قاتلاً دون أن يعرف لماذا :
 « ما أشد الاحمرار في أثمار أشجار الرباط هذه ! » • ثم أخذ يدنو من
 النافذة بخطى كخطى الذئب ، حتى اذا بلغها انتصب واقفاً على رؤوس
 الأصابع • بدت له غرفة نوم فيدور بافلوفتش كلها • انها غرفة صغيرة ،
 تنقسم قسمين بحاجزين أحمرين ، كان فيدور بافلوفتش يسميهما
 « الصينيين » • قال ميتيا لنفسه : « الحاجزان الصينيان • لا شك أن
 جروشنكا تختبئ وراءهما » • وأخذ ميتيا ينعم النظر في أبيه • كان الأب
 يلبس ثوباً جديداً للمنزل من حرير مخطط ما رآه عليه ميتيا من قبل ،
 ويشد على خصره حزاماً من حرير أيضاً ينتهي بعقد ؟ وتحت ياقة الثوب
 يرى قميص أبيض نظيف جداً مصنوع من نسيج رقيق ناعم وله أزرار
 من ذهب ؟ وكان فيدور بافلوفتش يضع على رأسه الضماد مصنوع من
 قماش أحمر الذي سبق أن رآه أليوشا • قال ميتيا لنفسه : « لقد تجمل
 وتزين » • وكان أبوه واقفاً قرب النافذة واجماً شارد اللب • وها هو ذا
 يرفع رأسه على حين فجأة مصيحاً بسمعه كأنما لينصت ؟ فلما لم يسمع شيئاً
 اقترب من المائدة فصب نصف قدح من الكونياك وأفرغه في جوفه ، ثم
 تنفس تنفساً عميقاً ملء رئتيه • وفكر بضع لحظات ، ثم اتجه نحو المرأة
 بخطى ذاهلة ، فأزاح يده اليمنى المنديل الذي يخفي جبينه ، وأخذ
 ينعم النظر في الندبات والبقع الزرق التي لم تختف بعد • قال ميتيا
 لنفسه : « أغلب الظن أنه وحيد ليس عنده أحد » • وفي تلك اللحظة

ابتعد فيدور بافلوفتش عن المرأة ، والتفت فجأة نحو النافذة ، وأخذ ينظر الى الخارج . فما كان من ميتها الا أن ارتمى فى الظلام بوثة واحدة .

وقال ميتها لنفسه : « من الجائز أيضاً أن تكون مختبئة وراء الحائزين ، وربما كانت نائمة » . فما ان تراءى له هذا الافتراض حتى شعر بطعنة تنفذ فى قلبه . وابتعد فيدور بافلوفتش عن النافذة . « لا شك انه يترقبها هى اذ ينظر من النافذة الى الخارج . فليست اذن عنده ! والا فما له وللظلمات يمعن النظر فيها متفرساً مستطلعاً ! واضح أن نفاذ الصبر يحرقه حرقاً » . وعاد ميتها يقترب ، وأخذ يرصد أباه . كان العجوز قد جلس الى المائدة ، وكان واضحاً عليه أنه خائب الرجاء يائس النفس . ووضع كوعيه أخيراً على المائدة ، وأسند خده الى راحة يده اليمنى . فكان ميتها يفحصه بنوع من النهم !

وقال بصوت خافت جداً : « وحيد ! انه وحيد ! فلو كانت معه ، لكان وجهه وجهاً آخر » . ومن عجائب قلب الانسان ما شعر به ميتها حينذاك : لقد أحس فجأة حين أدرك أن جروشنكا ليست هناك ، نوع من خيبة الأمل عجيب لا يفهم ! فقال يشرح لنفسه : « لا ... ان ما أحسسه من احتياج لا يرجع الى اننى لا أراها ، وانما يرجع الى أننى لا أملك أية وسيلة للتأكد على وجه اليقين من أنها مع العجوز أو أنها ليست معه » . وقد تذكر ميتها فيما بعد أن فكره فى تلك اللحظة كان على جانب عظيم من الصحو والصفاء ، فلا تفوته ساردة ولا واردة ، حتى ليدرك أدق تفاصيل الموقف . ولكن القلق كان يحتاج نفسه بمزيد من القوة شيئاً بعد شيء ، لأنه ليس من أمره على يقين ، حتى أصبح لا يطيق هذا الوضع .

تساءل : « أهى هنا أم لا ؟ » • واشتعل حنقه • وها هو ذا يعزم أمره على حين فجأة ، فيمد ذراعه ، وينقر على الزجاج نقرات الإشارة المتفق عليها مع سمردياكوف وهى : نقرتان متباعدتان ، ثلاث نقرات متقاربة ، دلالة على أن « جروشسكا قد وصلت » • فانتفض العجوز ، ورفع رأسه ، ووئب من مكانه ، واندفع نحو النافذة • فارتدى ميتيا فى الظلام •

دمدم فيدور بافلوفتش يسأل بصوت مرتجف :
— أهذا أنت يا جروشسكا ؟ أنت ؟ أين أنت يا ملاكى ؟ أين أنت يا حبنى ؟ أين أنت ؟

وكان يختنق من فرط الانفعال •

قال ميتيا لنفسه : « انه وحيد » •

واستأنف العجوز يسأل :

— أين أنت اذن ؟

وكان الأب وهو يرسل هذا السؤال يميل برأسه من النافذة حتى الكتفين ناظراً الى جميع الجهات • وها هو ذا يضيف قوله :

— تعالى ! لقد أعددت لك مفاجأة حلوة • تعالى فأريك المفاجأة •

قال ميتيا فى سره : « هى الطرف الذى يضم الثلاثة آلاف روبل » •

— ولكن أين أنت اذن ؟ لعلك قرب الباب ؟ سأفتح لك الباب •

وكاد يسقط من النافذة من شدة ميله عليها ليرى المرأة الشابة فى الظلام من جهة الباب الذى يفضى الى الحديقة على اليمين • ولو قد اتسع الوقت لحظة أخرى اذن لأسرع الى الباب حتماً دون أن ينتظر جواب

جروشكا • كان ميتيا يرقبه من قرارة مخبئه بغير حركه • كان يراه من جانب • فكان وجهه الكريه المقيت ، وكانت جوزة عنقه ، وكان أنفه الأقى ، وكانت شفتاه اللتان تبسيمان بانتظار نسق ، كان ذلك كله يبرز فى ضوء ساطع يسقط عليه موارباً من المصباح الموجود فى الجهة اليسرى من الغرفة • فإذا بكره عفيف فطيع يغلى فى قلب ميتيا فجأة ، فيقول فى نفسه : « هذا هو ، هذا هو غريمى ، هذا هو خصمى ، هذا هو جلاذى ، هذا هو عدو حياتى ! » • انها سورة الحلق المباحث المسعور الحافد الظامى الى الانتقام ، الذى تحدث عنه الى أليوشا بما يشبه التنبؤ أثناء حديثهما فى الجناح قبل أربعة أيام جواباً على سؤال أليوشا له : « كيف يمكن أن يخطر ببالك أن تقتل أباك ؟ » • لقد أجابه يومئذ قائلاً : « لا أدرى ، أصبحت لا أدرى • قد لا أقتل ، ولكن من الممكن أن أقتل • أخشى أن يصبح فى نظرى كريهاً على حين فجأة بوجهه المقيت فى تلك اللحظة • اننى أكره جوزة عنقه ، وأنفه ، وعينه ، وضحكته الصغيرة المستهتره • انه يثير فىّ تقززاً جسيماً • ذلك هو ما أخشاه خاصة • قد لا أستطيع أن أكبح جماح نفسى » •

وكان التقزز الجسمى الذى يحس به ميتيا لا حدود له • فإذا هو ، دون أن يدرك ماذا يفعل ، يخرج من جيبه مِدَقَّ الهاون على حين فجأة ♦♦♦

سوف يقول فيما بعد ان الله كان ساهراً عليه فى تلك الدقيقة • وفى تلك اللحظة نفسها استيقظ جريجورى فاسيلفتش فى سريره الذى كان قد اضطلع عليه مريضاً • كان جريجورى قد لجأ فى المساء الى استعمال الدواء الذى ذكره سمردياكوف فى حديثه مع ايفان فيدوروفتش ، أى دَلَك جسمه بمعاونة امرأته بخليط من الخمر ومغلى أعشاب قوى

ثم شرب ما تبقى من هذا الخليط ، بينما كانت مارفا اجناتيفنا تقرأ عليه دعاءً سريعاً بصوت خافت • ثم رقدت وذاقت مارفا اجناتيفنا الدواء أيضاً ، ولكنها لم تلبث أن نامت الى جانب زوجها نوماً عميقاً على الفور ، لأنها لم تألف شرب الكحول ، ولم تتعوده • أما جريجورى فقد استيقظ من نومه فى وسط الليل على غير توقع ، وفكّر لحظة ، ثم اذا هو يجلس على سريره رغم أنه أحس بألم شديد فى المنطقة الحلقوية • فلما فكر من جديد ، نهض وأسرع يرتدى ثيابه • من الجائز أن يكون قد شعر بعذاب الضمير لأنه نام بينما بقى البيت بغير حارس يحرسه « فى فترة خطيرة الى هذا الحد » • وكان سمردياكوف الذى صرعه النبوة ، راقداً بلا حراك فى الغرفة الصغيرة المجاورة • ولم تتحرك مارفا اجناتيفنا ، فقال جريجورى لنفسه وهو يلقى نظرة عليها : « انها لم تتحمل الدواء » ثم خرج الى درجات الباب وهو يثن • كان لا يستهدف الا أن يلقى نظرة على الخارج ، لأنه كان لا يحس أنه قادر على المشى ، بسبب الألم الشديد الذى كان يشعر به فى الكتبتين والساق اليمنى • ولكنه تذكر فى تلك اللحظة نفسها أنه لم يقفل باب الحديقة الحديدى فى المساء • ان جريجورى رجل دقيق المواعيد منظم السلوك ، لا ينحرف أبداً عن القواعد التى فرضها على نفسه الى الأبد ولا عن العادات التى أخذ نفسه بها خلال سنين • وها هو ذا يهبط درجات الباب عارجاً متلويماً من الألم ، ويتجه الى الحديقة • وكان باب الحديقة الحديدى مفتوحاً حقاً • أترأه لاحظ شيئاً يثير الانتباه أو سمع صوتاً لا يتوقع ؟ فلما لفت رأسه فجأة نحو اليسار ، رأى النافذة فى غرفة نوم مولاه مفتوحة ، ولم ير أحداً عليها ؟ فتساءل : « كيف تكون النافذة مفتوحة ولسنا فى فصل الصيف ؟ » ، ولمح فى تلك اللحظة نفسها ظلاً يتحرك فى الحديقة على مسافة أربعين خطوة منه • كان هناك رجل يهرب فى الظلام • صاح جريجورى يقول : « ربا ! » ، ثم نسي فجأة

ألمه ، واندفع يركض ليقطع على الهارب طريق الفرار ، فسلكت أقصر طريق ، لأنه يعرف الحديفة أكثر مما يعرفها الرجل الذى يطارده • لقد اتجه الهارب نحو الحمامات ، فدار حولها ، ثم اندفع صوب الحائط • وكان جريجورى يركض بأقصى سرعة دون أن يغيب الرجل عن بصره ، فوصل الى السور فى اللحظة التى كان فيها الرجل المجهول يتسلق السور ؟ وما هو ذا يطلق صرخة قوية وقد خرج عن طوره ، ويمسك احدى ساقى الرجل بكلتا يديه •

لم يخطئه حدسه ؟ عرف الرجل : انه ذلك الشيطان الرجيم « قاتل أبيه » •
 زأر العجوز يقول :
 - يا قاتل أبيه ! •

ولكنه لم يستطع أن يقول أكثر من ذلك : فما هو ذا يهوى على الأرض مجنولاً •

قفز ميتيا الى الحديقة من جديد ومال على الخادم الذى جند له • وكان ميتيا يمسك المدق النحاسى بيده ، فرماه على العشب ذاهلاً • سقط المدق على مسافة خطوتين من جريجورى ، لا بين الحشائش ، بل فى الممر ، أى فى أبرز موضع يرى • ولبت ميتيا بضغ لحظات يتأمل جسم الخادم العجوز الدامى رأسه ، ومدّ يده يجس الرأس • لقد تذكر ميتيا فيما بعد ، تذكراً واضحاً ، أنه شعر فى تلك اللحظة بحاجة قوية لا تقاوم ، الى « التأكد تأكداً كاملاً » : هل كُسرت جمجمة جريجورى أم أن الأمر لا يعدو أن يكون قد اُغُمى عليه بسبب الضربة التى أصابت صدغه • ولكن الدم الحار كان يتدفق فيغرق أصابع ميتيا المرتجفة • وتذكر ميتيا فيما بعد أنه أخرج من جيبه منديلاً نظيفاً كان قد تزود به

حين ذهب الى السيدة هوخلا كوكفا ، فوضعه على وجه جريجورى ، محاولاً
بغناء أن يقطع سيلان الدم على جبينه وخديه • فسرعان ما ابتل المنديل
بالدم خلال بضع ثوان • فأسرع ميتيا يتساءل فجأة وقد ثاب الى رشده :
« ما بقائى هنا ؟ » ثم أضاف يقول يائساً : « وكيف يمكننى أن أعرف
الآن هل كُسرت الجمجمة أم لا ؟ وما جدوى هذا على كل حال ؟ ما وقع
فقد وقع • • • ولقد كان العجز متهوراً فنال ما يستحق ! » • بهذا ختم
ميتيا كلامه بصوت عالٍ ، ثم اندفع نحو السور ، فتسلقه ، وقفز الى
الشارع الضيق ، وانصرف راكضاً • وكان لا يزال يمسك بيده اليمنى
منديله المبلل بالدم ، فدفسه فى جيب سترته دون أن يهتدى سرعة
ركضه • كان يعدو عدواً شديداً يوشك أن يقطع أنفاسه ؛ ولسوف
يتذكر عدة مارة صادفوه فى الشوارع أنهم رأوا فى تلك الليلة رجلاً
يهرب فى الظلام طائش العقل •

اتجه ميتيا من جديد الى منزل آل موروسوف • كانت فينيا قد
أسرعت ، بعد انصرافه ، الى بيت البواب نازير ايفانوفتش فتوسلت اليه
« باسم يسوع المسيح أن لا يدع «للكابتن» أن يدخل المنزل مرة أخرى ،
لا فى هذا المساء ولا فى الغد » ، فوعدها نازير ايفانوفتش بأن يلبي
رجاءها ، ولكنه اذ اضطر أن يذهب الى مالكة المنزل فى الطابق الأعلى ،
عهد بمراقبة الفناء الى ابن أخيه ، وهو فتى فى العشرين من عمره كان
قد وصل من الريف مؤخراً ، ونسى أن يوصيه بما كان يجب أن يوصيه
به بشأن الكابتن ، فلما وصل دمترى طرق الباب ، ففتح له الشاب الفلاح
فعرفه ، لأن ميتيا كان قد أعطاه « بقاشيش » كبيرة مرات كثيرة ، وتركه
يدخل ، حتى لقد أسرع يبلغه ، وهو يتسهم ابتسامة تودد ، أن « أجرافين
الكسندروفنا ليست فى بيتها » • فسأله ميتيا بحرارة :

— فافين هى يا بروخور ؟

فقال له الشاب :

- سافرت الى موكرويه منذ أكثر من ساعتين ، وتولى تيموتى
قيادة الخيل •

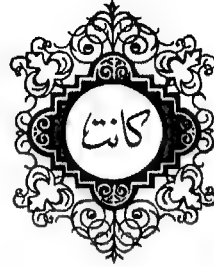
صاح ميتيا يسأله :

- ماذا ذهبت تصنع هناك ؟

- لا أدرى يا سيدى ! ضابط استدعاه وأرسل اليها عربةً تَقْلُها •

كان ميتيا قد انقطع عن الاصغاء اليه • فلقد أسرع يدخل البيت
كالمجنون ناحتاً عن فينيا •

در افسانه



فینیا فی المطبخ مع جدتها ، وكانت المرأتان
تستعدان للنوم • وقد اعتمدتا على بقطة نازير
ایفانوفتش ، فأهملتا مرة أخرى أقفال الباب
بالمفناح • اقتحم میتیا الغرفة ، وارتوى على فینیا
فقبض على عنقها ، وزأر يسألها خارجاً عن طوره :

— قولى لى حالاً ، مع من هى فى موكرويه الآن ؟

فأطلقت المرأتان صرخة حادة • وجمجمت فینیا تقول بسرعة وقد
استحوذ عليها هلع رهيب :

— سأقول كل شيء يا دمترى فيدوروفتش العزيز ، سأتكلم ، لن
أخفى شيئاً • لقد ذهبت جروشنكا الى لقاء ضابطها فى موكرويه •
صرخ میتیا يسألها :

— أى ضابط ؟

فأسرعت تجيبه :

— الضابط الذى عرفته فى الماضى ، منذ خمس سنين ••• الضابط
الذى تركها وسافر •

أُعتق ميتيا عنق فينيا • ولبت أمامها لحظة لا ينطق بكلمة ، وقد اصطبغ وجهه بصفرة كصفرة الموت، وعبرت نظراته عن أنه أدرك الحقيقة الآن على حين فجأة ، وأنه فهم كل شيء وحزر كل شيء دفعة واحدة. ولكن فينيا المسكين لم يخطر ببالها في تلك اللحظة أن تلاحظه لتعلم هل أدرك الحقيقة فعلاً أم هو لم يدركها • لقد ظلت جالسةً على صندوق كما كانت حين وصول ميتيا ، ولبت ترتعش جامدةً على ذلك الوضع نفسه مادةً ذراعها كأنما لتحمي نفسها • وكانت عيناها اللتان اتسعت حدقتهما من الجزع تحدقان الى ميتيا الذي كانت يدها حمراوين من الدم ، وكان ميتيا أثناء الطريق قد اضطر أن يمسح يديه العرق الذي كان يتصبب من وجهه ، فكانت بقع الدم تُرى كذلك على جبينه وعلى خده اليمنى • وشمرت فينيا أنها توشك أن تصاب بنوبة عصبية • وكانت العجوز الطباخة التي وثبت عن مكانها تنظر الى المشهد مذعورة النظرات ، نصف مجنونة من شدة الهلع • وبعد دقيقة من صمت تهالك ميتيا على كرسي قرب فينيا •

كان ميتيا لا يفكر • انه الآن أقرب الى أن يكون خائفا مذهولاً • كان كل شيء قد اتضح : انه ذلك الضابط • وكان ميتيا على علم بوجود هذا الضابط مع ذلك وكان لا يجهل أنه كتب الى جروشكا منذ شهر ، وقد عرف ذلك من جروشكا نفسها • فخلال شهر اذن ، خلال شهر كامل ، ظلت هذه المؤامرة تدبر من وراء ظهره ، الى أن وصل الخصم الجديد ، دون أن يكون ميتيا قد اهتم بهذا الأمر أو اكرث له أو قلق منه • كيف أمكنه أن لا يفكر في هذا الضابط يوماً ، ولماذا نسيه نسياناً تاماً بعد أن رأى رسالته ؟ كان هذا السؤال يعذب ميتيا كأمر عجيب غريب ، ويبعث في نفسه خوفاً ورعباً •

وهاهوذا ميتيا يخاطب فينيا على حين فجأة برقة ولطف وكياسة ،

كطفل طيب خجول ، دون أن يتذكر كيف داهمها وقسا عليها منذ لحظات . أخذ يلقي عليها أسئلة واضحة دقيقة يُستعرب صدورها عن رجل في مثل حالته فكانت فينيا تجيبه عن كل سؤال بلطف عظيم وبشاشة كبيرة ، رغم أنها لم تستطع أن تحوّل بصرها المذعور عن يديه الداميتين ، حتى لقد بدا عليها أنها تحرص على أن لا تكتمه شيئاً وأن لا تخفى عنه شيئاً . ولاح شيئاً فشيئاً أنها تجد مسرة في أن تكشف له عن جميع التفاصيل ، لا بقصد ايلامه ، بل عن رغبة صادقة منها في أن تكون نافعة له . قصت عليه أحداث النهار تفصيلاً ، وذكرت له زيارة واكيتين وأليوشا ، وحكت له كيف أنها كُتِّفت بالترقب والترصد ، وروت له سفر جروشنكا ، وردّدت على مسامعه التحيات التي حرصت المرأة الشابة على أن تكلف أليوشا من النافذة بأن ينقلها اليه ، بغية « أن يتذكر على مدى حياته الساعة التي أحبته فيها » . فلما وصلت فينيا الى هذه النقطة من حديثها ابتسم دمترى ، واحمر خداه الشاحبان بضع ثوانٍ . وتجرأت فينيا عندئذ فسألته دون خوف في هذه المرة :

— لماذا أرى يديك ملوئين بالدم يا دمترى فيدوروفتش ؟

فأجابها ميتيا ذاهلاً :

— آآآ نعم آآآ صحيح .

وألقى على يديه نظرة ذاهلة .

ولكنه سرعان ما نسي السؤال الذي ألقى عليه ، وغرق في الصمت . لقد انقضى نصف ساعة على وجوده هنا . ان الرعب الذي اجتاحه قبل بضع لحظات قد تبدد الآن ، وبدا على ميتيا أن قراراً حازماً لا رجعة عنه قد استولى عليه وحلّ محل ذلك الرعب . وها هوذا ينهض فجأة وابتسم حالماً النظرة ذاهل اللب شارد الفكر .

سألته فينا وهى تشير الى يديه :

- ماذا وقع لك يا سيدى ؟

وكانت فينا تتكلم بلهجة فيها عطف وشفقة ، كأن ميتيا ليس له
أحد أقرب منها اليه فى لحظة الشفاء هذه التى يمر بها •

نظر ميتيا مرة أخرى الى يديه • ثم أجابها وهو ينظر اليها نظرة
غريبة :

- هو دمٌ يا فينيا ••• دم انسانى ••• الله وحده يعرف لماذا
سُفح هذا الدم ••• ولكن اعلمى يا فينيا أنه يوجد هنالك سور عالٍ
(وكان ميتيا ينظر اليها فى تلك اللحظة نظرة من يلقى عليها «فزورة»)
سور رهيب ••• وغداً ، عند الفجر ، حين تبدأ الشمس مسيرتها ،
سيقفز ميتيا ذلك السور ••• انك لا تفهمين يا ميتيا أى سور أعنى •••
لا ضير ••• ستعرفين ذلك غداً ، وستفهمين عندئذ كل شيء •••
أما الآن ، فوداعاً ! لن أكون عقبةً فى طريق سعادتها ، سأعرف كيف
أمحى ••• عيى وأسعدى يا فرحتى ، يا ضيائى ••• لقد أحببتنى
ساعة ، ولسوف تتذكرين ميتكا كارامازوف طوال حياتك ••• تعلمين
أنها كانت تنادىنى ميتكا !

قال ميتيا هذه الكلمات وخرج من المطبخ فظهر على فينيا أن انصرافه
هذا قد أزعجها أكثر مما أزعجها وصوله حين اقتحم الغرفة وهجم عليها •

وبعد عشر دقائق تماماً كان دمترى فيدوروفتش يمدل أمام بطرس
ايلتش برخوتين ، الموظف الشاب الذى استودعه المسدسين رهناً •
كانت الساعة قد بلغت الثامنة والنصف ، وكان بطرس ايلتش قد احتسى
الشاي ، وارتدى رديجوتة ليمضى يلعب البلياردو قليلاً فى كإباريه

« العاصمة الكبرى » ... وصل اليه ميتيا في اللحظة التي كان يهيم فيها أن يخرج . فما ان رأى الشاب يديه الداميتين حتى صرخ مدهوشاً .

— ماذا وقع لك ؟

— لا شيء ! جئتُ أردُّ اليك مالك واسترد المسدسين . لقد قدمت لى خدمة كبيرة أنا مستعجل جداً يا بطرس ايلتش ، فلا نضيعن الوقت . كانت دهشة بطرس ايلتش ما تنفك تزداد : ذلك أنه رأى فى يدي ميتيا كدسة أوراق نقدية ، وأغرب ما فى الأمر أن ميتيا كان يمسك كدسة الأوراق النقدية كما لا يمسكها أحد : كان قابضاً عليها بيده اليمنى التى يقدمها الى أمام كأنما ليعرضها . وقد صرَّح الخادم الشاب الذى يعمل فى منزل الموظف ، صرَّح فيما بعد أن دمترى فيدوروفتش قد دخل المنزل وهو على هذه الحال ، وأن أغلب الظن اذن أنه كان فى الشارع أيضاً يحمل حزمة الأوراق النقدية (وهى أوراق من فئة المائة روبل) بيده على هذه الصورة بحيث يراها الناس بسهولة .

كان ميتيا يشد على الأوراق النقدية بأصابعه المدماة . وقد ذكر بطرس ايلتش للأشخاص الذين سألوه فيما بعد عن المبلغ هل هو ضخم ، ذكر أن من الصعب تقديره بالنظر وحده ، وأن من الجائز أن يبلغ ألفى روبل وربما ثلاثة آلاف روبل ، غير أن الكدسة كانت كبيرة على كل حال ، كانت سميكة جداً . أما دمترى فيدوروفتش فلقد كان ، كما ورد فى الشهادة التى أدلى بها هذا الموظف الشاب فيما بعد ، « فى حالة غير طبيعية ، ولكنه لم يكن ثملاً » ، وانما كان شديد الاندفاع ، عميق الدهول ، رغم أن منظره يُشعر فى الوقت نفسه بأنه كان يركز ذهنه على فكرة تشغله ، فهو يبدو مفكراً باحثاً عن حل لا يفلح فى الوصول اليه . وكان عدا ذلك مستعجلاً جداً ، وكان بحيب بأجوبة مباغتة ، وجمل قصيرة ، غريبة . وكان يمكن أن يُظن فى بعض اللحظات أنه فرح لا حزين . »

صاح بطرس ايلتش يسأل من جديد وهو يتفرس فى زائره
مذهولاً :

- ولكن ماذا بك ؟ ماذا فعلت حتى تلطخت بالدم هذا التلطنح كله ؟
أتراك سقطت على الأرض ؟ أنظر الى نفسك فى المرأة •
قال له ذلك وأمسكه من كوعه ودفعه نحو مرآة • فلما رأى ميتيا
وجبه دامياً ارتعش وقطب حاجبيه • وددم يقول حانقاً :
- هه ! لم يكن ينقص الا هذا ...

وأسرع ينقل الأوراق المالية من يدها اليمنى الى يده اليسرى ،
وأخرج منديله من جيبه بحركة متشنجة • كان هذا المنديل (الذى
استعمله ميتيا فى مسح وجهه جريجورى) ملطخاً بالدم ، وكانت طياته قد
التصقت بعضها ببعض التصاقاً قوياً فلم يفلح ميتيا فى فضاها ، فرمى المنديل
على الأرض غاضباً وهو يسأل بطرس ايلتش قائلاً :
- أليس عندك خرقة ... أمسح بها ؟

- تمسح ؟ أنت تلوثت بالدم تلوثاً فحسب ؟ ألسنت جريحا اذن ؟
إذا كان الأمر كذلك فتمال اغتسل • سأعطيك طشت ماء •
- شكراً •• ولكن أين أضع هذا ؟

قال ذلك وهو يشير الى حزمة الأوراق المالية ، سائلاً بطرس
ايلتش بنظراته كأن بطرس ايلتش هو الذى يقع على عاتقه أن يقرر
ماذا يفعل ميتيا بماله • قال بطرس ايلتش :

- ضع المال فى جيبك •• أو ضعه على المائدة هنا ••• فلن
يأخذه أحد •

- فى جيبى ؟ طبعاً فى جيبى ••• عظيم •••

ثم صاح يقول فجأة كأنه يخرج من ذهوله :

— هذا كله سخيف ! ... لا ... يجب أن نسوّى تلك المسألة
أولاً ... هات المسدسين ... اليك المال ... انتى فى حاجة ماسة الى
المسدسين ... وأنا مستعجل جداً ... ليس هناك لحظة أستطيع أن
أضيعها •

قال ذلك ومدّ الى الموظف ورقة بمائة روبل كانت أولى أوراق
الحزمة • فقال له بطرس ايلتش :

— لا أستطيع أن أبدلّها لك ... أليس معك نقود صغيرة ؟
فأجابه ميتيا :

— لا ...

ولكنه جس ورقتين أخريين أو ثلاث ورقات أخرى كأنه غير متأكد
من صحة جوابه ، ثم أضاف :

— لا ... ليس عندى أوراق صغيرة ... هى جميعاً واحدة •
قال ذلك ونظر الى بطرس ايلتش مرتبكاً •
سأله الموظف الشاب :
— من أين جاءت هذه الثروة كلها ؟
ثم أضاف يقول :

— انتظر ! سأرسل الصبى الى مخزن آل بلوتنيكوف • انهم يفلقون
متجرهم فى ساعة متأخرة ، وسيبدلون لنا هذه الورقة • هيه ! ميتيا !

كذلك نادى الصبى وهو يفتح الباب •

هتف ميتيا يقول فيما يشبه الالهام المبالغت :

— مخزن آل بلوتنيكوف ؟ فكرة رائعة ***

ثم قال يخاطب الصبي الذى دخل العرفة فى تلك اللحظة :

— ميشا ؟ أركض الى متجر آل بلوتنيكوف * ، وقل لهم ان دمترى فيدوروفتش يبلغكم تحياتكم ، وانه سيجيء اليكم بنفسه بعد قليل ***
 وقل لهم أيضاً هذا : أن يحضروا شمبانيا بانتظار وصولي اليهم . نعم ***
 ثلاث دستات شمبانيا *** وليحزموها كما فعلوا فى المرة الأخيرة حين
 سافرت الى موكرىويه *** لقد طلبت يومئذ أربع دستات (كذلك
 أضاف يقول فجأة وهو يلتفت الى بطرس ايلتش) . وهم يعلمون على
 كل حال ، يا ميشا *** لا تهتم بشيء (هكذا استأنف كلامه مخاطباً
 الصبي) *** ها نعم ! قل لهم أيضاً أن يضيفوا جنباً ، وفطائر من
 ستراسبورج ، وأسماكاً مدخنة ، وشرائح من فخذ الخنزير ، وكافياراً ،
 أى شيئاً من كل ما عندهم فى مخزنهم ، بحيث يكون ثمن المجموع مائة أو
 مائة وعشرين روبلاً كما فى المرة السابقة *** وقل لهم كذلك أن
 لا ينسوا الملابس والساكر الذوابة والكمثرى ، وبطيختين أو ثلاثاً ***
 لا بل تكفى بطيخة واحدة *** ولكن لا بد فى مقابل ذلك من شوكلاتة
 وسكر شعير ، وفاكهة مرببة وكارامل لين ، تماماً كالمرّة الماضية ؛ فيكون
 الثمن مع الشمبانيا حوالى ثلاثمائة روبل *** تماماً كالمرّة السابقة ***
 هل ستذكر ياميشا ؟ أليس اسمه ميشا ؟ (وجه هذا السؤال الى بطرس
 ايلتش) *

قال بطرس ايلتش الذى كان يصغى اليه ويلاحظه قلقاً :

— لحظة ! *** أليس الأفضل أن تأمرهم أنت باعداد الأشياء ؟
 لا شك أن الصبي سيخطئ . *
 — سيخطئ ، سيرتبك ! أوه ! ميشا ! كنت أريد أن أقبلك منذ

الآن شكرآ لك ... اسمع : اذا لم تخطيء في تنفيذ المهمة ، فلك منى عشر روبلات + هيا أسرع ... لا تنس الشمبانيا خاصة ، يجب أن يحضروا كثيراً من الشمبانيا ... وكذلك من الكونياك ... أبيض وأحمر ... تماماً كالمرّة السابقة + هم يعرفون ما طلبته في المرة السابقة +

قاطعہ بطرس ايلتشس قائلاً وقد نفذ صبره :

— هلاً تركتني أتكلم آخر الأمر ؟ أعود فأقول لك : حسب الصبي أن يجيئنا بالنقود ، وأن يوصيهم بأن لا يفلقوا متجرهم قبل وصولك + وستذهب اليهم فوراً ، فتعمل ما يجب بنفسك + اعطني هذه الورقة ... والآن هياً يا ميشا ، وأسرع ... فهمت ؟

يبدو أن الموظف كان حريصاً على أن يسرع في صرف ميشا الذي كان ينظر محمق العينين الى الزائر الذي تلمطخ يده وتلطح وجهه بالدم وحملت أصابعه المرتعشة حزمة من الأوراق المالية + كان الغلام واقفاً أمام ميتيا فاعر الفم ، ولعله لم يفهم شيئاً مما كان يقال له +

فلما انصرف الغلام قال بطرس ايلتشس بلهجة جافة :

— والآن تعال اغتسل + ضع المال على المائدة أو ضعه في جييك ... هكذا ... اقترب ... اخلع عنك هذا الردنجات !

وساعده في خلع الردنجات ، فاذا هو يصيح فجأة من جديد قائلاً :

— أنظر ... الردنجات أيضاً ملوث بالدم +

— ليس هو ... ليس هو الردنجات ... الكم وحده اتسخ قليلاً في هذا الموضع ... وهنا أيضاً ... ذلك لأنني هنا انما دسست

المنديل ، فنضج الدم ... ولا بد أنني قعدت عليه عند فينيا ، فرشح الدم من الجيب .

كذلك راح ميتيا يشرح الأمر في سورة من ثقة عجيبة . فقطب بطرس ايلتش حاجبيه . وقال متذمراً :

ـ هانت ذا دبرت أمرك ! أتراك اقتلت مع أحد ؟

وابتداً التخليف . تناول بطرس ايلتش جرة وأخذ يسكب الماء . فكان ميتيا من فرط تعجله لا يحسن « تصيين » يديه (كانت يدها ترتعشان ؛ تذكر بطرس ايلتش ذلك فيما بعد) ، فأمره الموظف الشاب بأن يعيد الكرة فيصبّ يديه من جديد . كان الموظف في تلك اللحظة يسيطر على ميتيا ، وكان سلطانه عليه يقوى شيئاً بعد شيء . يحسن أن نشير هنا الى أن هذا الشاب لم يكن خجول الطبع .

ـ أنظر : لقد نسيت أن تنظف ما تحت الأظافر . وادلك وجهك الآن . أكثر من هذا ! هنا على الصدغين ، وقرب الأذن أيضاً ... هل تنوى أن تنصرف لابساً هذا القميص ؟ والى اين تريد أن تذهب ؟ ألا ترى أن الكم اليمنى ملأى بالدم ؟

فقال ميتيا وهو يفحص الكم :

ـ حقا ! انها ملطخة .

ـ بدّل اذن ملابسك الداخلية .

ـ لا يتسع وقتي . سأدبر هذا الأمر : أنني طرف الكم نحو الداخل ، فلا يرى الدم ... هكذا ...

كذلك أجاب ميتيا بتلك الثقة نفسها ، وهو يجفف وجهه ويديه ويرتدي رذنجوته .

— قل لى الآن ما وقع لك ؟ هل اقتلت مع أحد ؟ مع من اقتلت ؟
أفى الكاباريه ، كما حدث هذا من قبل ؟ أترك اقتلت مرة أخرى مع
ذلك الكابتن نفسه الذى جررته الى الشارع وأخذت تضربه ضرباً مبرحاً ؟
(ذكر بطرس ايلتش ذلك المشهد بلهجة لائمه) * من ذا ضربت اليوم
♦♦♦ أم تراك قتلت أحداً ؟

— سخافات !

— سخافات ؟ ماذا تعنى ؟

قال ميتيا :

— دعك من هذا الأمر ♦

ثم استدرك يقول مبتسماً وقد تاب الى نفسه :

— دست امرأة عجوزاً فى الميدان ♦

— دست امرأة عجوزاً ♦

— بل رجلاً عجوزاً ♦

كذلك صحَّح ميتيا أجابته ضاحكاً ، وصارخاً كأنه يكلم رجلاً
أطرش ♦ وكان يسدد نظراته الى عيني بطرس ايلتش ♦

— رجل عجوز ♦♦♦ امرأة عجوز ! ♦♦♦ أصبحت لا أفهم ! ♦♦♦
أترك قتلت أحداً ؟

— لا بل تصالحنا ♦ تضاربنا فى أول الأمر ثم تصالحنا بعد ذلك ♦
حدث ذلك هناك ♦ وافترقنا صديقين ♦ ثم انه غبى أبله ♦♦♦ أوه ! لقد
غفر لى وعفا عنى ♦♦♦ لابد أن يكون قد صفح عنى فى هذه الساعة ♦♦♦
ولو قد نهض ، لما أمكن أن يغفر لى ♦♦♦ هه ♦♦♦ فليذهب الأبلى الى

الشیطان ! هل تسمعنى يا بطرس ايلتس ؟ فليذهب الى الشيطان ! لا أريد أن أهتم به بعد الآن ، لا أريد أن يخطر ببالى فى هذه اللحظة !

كذلك صاح ميتيا يقول بلهجة قاطعة • قال بطرس ايلتس :

– لا أحب أن أكون كثير الفضول ••• ولكن أیہ لذة تجد فى التشاجر مع أول قادم ؟ ••• وفى سبيل ترهات وسفاسف ، كما حدث مع ذلك الكابتن ؟ تقتل ثم تمضى تلهو وتقصص ، ذلك طبعك حقاً ! ثلاث دستات شمبانيا ! أين تقدر أن تشرب هذا كله ؟

– أعطنى المسدسين بسرعة • أنا مستعجل جداً ، أحلف لك ! كنت أود لو أثرثر معك يا عزيزى ، ولكن ليس فى وقتى متسع • ثم فیم الثروة ؟ لقد فات أوان الكلام الآن • آه !••• ولكن ! أموالى ، أين أين وضعتها ؟

كذلك هتف يقول وهو يفتش جيوبه واحداً بعد آخر •

– أموالك على المائدة ••• هناك ••• وضعتها على المائدة بنفسك • هل نسيت ؟ لكأن المال ليس له أى شأن عندك حقاً ! أما مسدسك فهاكهما • انى لأستغرب أن تكون قد رهنتهما لاقتراض عشر روبلات عند العصر ، ثم اذا بك تقبض بيديك الآن على ألوف • كم معك على وجه الدقة ؟ ألفان ، ربما ثلاثة آلاف ؟

أجاب ميتيا ضاحكاً :

– ثلاثة آلاف •

ودس الحزمة فى جيب سرواله •

– سوف تضيعها هكذا ؟ أثراك اكتشفت منجم ذهب ؟

صاح ميتيا يقول بصوت قوى وهو ينفجر بضحك صاحبه
مجلجل :

— مناجم ، مناجم ذهب ! هل تهملك المناجم يا عزيزى الشهم
برخوتين ؟ اننى أعرف هنا سيده تعطيك ثلاثة آلاف روبل على الفور اذا
أنت مضيت باحثاً عن المناجم . لقد أعطنى أنا ثلاثة آلاف روبل ، فالى
هذا المدى يذهب جنونها بالمناجم ! هل تعرف السيدة هوخلاكوفا ؟
— أعرفها بالنظر ، وبالسمة أيضاً . أهى التى أعطتك الثلاثة آلاف
روبل ؟ أعطتكها هكذا ؟

كذلك سأله بطرس ايلتش وقد بدا فى وجهه أنه لم يصدق زعم
صاحبه .

— اذا كنت لا تصدق ما أقول فاذهب اليها غداً منذ الفجر ، ساعة
يرتقى فيبوس قبة السماء مسيحاً بحمد الرب ممجداً عظمتة بشبابه
الخالد . اذهب اليها فاسألها ألم تعطنى ثلاثة آلاف روبل ، وسوف
تعلم .

— لا أندخل فى علاقاتك . وما دمت تؤكد ذلك جازماً فلا بد أن
يكون صحيحاً . . . ولكنك ما ان استلمت المبلغ حتى أخذت تلهو
وتقصص وتبدد ، بدلاً من أن تذهب الى سيبيريا ! . . . الى أين تنوى أن
تذهب فى هذه الساعه ؟

— الى موكرويه .

— الى موكرويه ؟ ايلاً ؟

قال ميتيا فجأة :

— كان العالم ملك يمينى ، فأصبحت لا أملك الآن شيئاً !

— لا تملك شيئاً ؟ وهذه الثلاثة آلاف روبل ؟
— لا قيمة لها عندي ! ألا فليذهب المال الى الشيطان *** وانما أنا
أتكلم عن طبع النساء ***

فكر النساء سريع التصديق *

وقلبهن كثير التقلب فاسد

ان أوليس هو الذى قال هذا ، وأنا أوافقه فى رأى كل الموافقة .
— لا أفهمك .

— أظن أنك تحسبنى ثملاً ؟

— لا ثملاً ، ولكن ربما أسوأ من ذلك .

— أنا ثمل بالمعنى المجازى يا بطرس ايلتش ، لأن روحى هى
السكرى . ولكن كفى هذا الآن ***
— ماذا تفعل ؟ أتخشو مسدسك ؟
— نعم أحشوه .

كان مينيا قد فتح علبة المسدسين فعلاً ، فبعد أن سكب باروداً
فى خرطوشة ، دسّ الخرطوشة فى المسدس ؟ وقبل أن يضع الرصاصة
فى السبطانة ، أمسكها بين اصبعين وأخذ ينعم النظر إليها فى ضوء
الشمعة .

سأله بطرس ايلتش الذى كان يراقبه بفضول قلق :
— لماذا تنظر الى الرصاصة ؟

— هى نزوة لا أكثر *** لو كنت تنوى أن تُسكن هذه الرصاصة
فى دماغك ، أفما كنت تنظر إليها حين تحشو المسدس ؟

— أنظر إليها ؟ لماذا ؟

— ما دامت ستفند في جمجمتي أنا ، فانه ليهمني أن أرى هيئتها قليلاً ! ... هذه سخافات أقولها على كل حال ، لا أدري ماذا أصابني . ثم أضاف يقول بحرارة وهو يدخل الرصاصة ويرسخها بالمشاقة :

— انتهى ! ما هذا كله الا سخافات يا عزيزي بطرس ايلتش ، سخافات لا أكر . . . ليتك تعلم مدى ما في هذا كله من غباء . أعطني ورقة بسرعة !

— هذه ورقة .

— بل أريد ورقاً نظيفاً أكتب عليه . هذا يصلح على كل حال .

وتناول ميتيا ريشة من على المنضدة ، فكتب على الورقة سطرين بسرعة ، وطوى الورقة أربعة أرباع ، ودسها في أحد جيوب صدرته . وبعد ذلك أعاد المسدسين الى العلبة ، وأفلها بالمفتاح واحتفظ بها في يده . ثم راح ينظر الى بطرس ايلتش ملياً ، وهو يتسم ابتسامة حالة . وقال :

— والآن أمضى ؟

— الى أين ؟ قف ! ألعك تفكر فعلاً في ارسال هذه الرصاصة الى رأسك ؟

كذلك سأله بطرس ايلتش متدخلاً ، وقد اشتد قلقه .

— هذه الرصاصة ؟ يا للغباء ! ألا فاعلم أنني أريد أن أحياء ، لأنني أحب الحياة ! اننى أعظم حباً لفيوس وضافره الذهبية وحرارته من أن

يخطر ببالي الانتحار ... قل لى يا عزيزى بطرس ايلتش : هل تستطيع أنت أن تمسحى ؟

- أن أمسحى ؟ ماذا تعنى ؟

- نعم أن تمسحى ، أن تزول من الدرب • أن تخلق الساحة للانسان الذى تحبه والانسان الذى تكرهه ؟ وأن تحب حتى ذلك الذى كان عليك أن تكرهه ... أن تبعد عن طريقهما قائلاً : « هيا اسعدا ، وليحرسكما الله ، أما أنا فسوف ... »

- سوف .. ماذا ؟

- لا شئ ! فلأَمْضِ ...

- أحسب أننى سأبلغ أقرباءك ليمنعوك من السفر • ماذا عسالك فاعلاً فى موكرويه ؟

كذلك قال بطرس ايلتش وهو يفرس فى ميتيا • فأجابه ميتيا :

- فى موكرويه امرأة ... امرأة ... هانت ذا عرفت الآن مافيه الكفاية يا بطرس ايلتش ! حسبك هذا !

- اسمع لى : أنت انسان متوحش ، ولكنك كنت دائماً محبباً الى قلبى • فانا الآن شديد القلق عليك ...

- شكرآ يا أخى ! أقول اننى متوحش ؟ هذا صحيح ! ذلك ما كنت أدعيه دائماً : متوحشون ، متوحشون ... آ ... هذا ميشا قد عاد • كنت قد نسيتہ •

وصل ميشا لاهتاً يحمل النقود • فذكر أن آل بلوتنيكوف قد «هبوا يتحركون ويعملون » ، فهم يحملون الزجاجات ويهيئون السمك ويجلبون الشاى ، وأن كل شئ سيكون قد تم اعداده بعد بضع دقائق •

تناول ميتيا ورقة ماله بعشرة روبلات ، فمدّها الى بطرس ايلتش ، ورمى
للصبي ورقة أخرى بتلك القيمة نفسها •

— مستحيل ! لا أسمع لك بأن تعطيه « بقاشيش » فى دارى • فان
ذلك سيفسده • أعد هذا المال الى جيبك ولا تبدده • قد تحتاج اليه فى
القريب • اننى لأتنبأ بأن تعود الىّ منذ الغد لتستدين عشرة روبلات •••
ولكن لا ••• لا تدسّ جميع هذه الأوراق فى جيب السروال ، والا
ضاعت منك !

— هيه يا صديقى ! ليتنا نذهب الى موكرويه معاً • ما رأيك ؟
— ما ذهابى أنا الى هناك ؟

— اسمع ! سنفتح احدى الزجاجات لنشرب تمجيداً للحياة •
اننى فى حاجه الى شرب تىء من السمبانيا • فلنشرب معاً ! أظن أننا لم
نشرب معاً فى يوم من الأيام ! وأنا أحرص على هذا وأحسر عليه !
— لك ما تشاء ! فلنذهب اذن الى الكاباريه • لقد كنت أنوى أن
أذهب الى هناك •

— لا الى الكاباريه ! ليس فى وقتى متسع • سنشرب عند آل
بلوتيكوف ، فى الحجرة التى وراء الدكان • سألقى عليك « فزورة » ،
هل توافق ؟

— ألقها •

أخرج ميتيا من جيب صديرتة الورقة التى كان قد طواها ووضعها
فيها ، ففحص الورقة وأطلع عليها الموظف الشاب • فقرأ هذا الجملة التالية
التي كتبها عليها ميتيا بأحرف كبيرة : « اننى أعاقب نفسى مكفراً عن
حياتى كلها ، وأقبل هذا العقاب » •

قال بطرس ايلتس بعد أن قرأ الجملة :

— أحسب حقاً أن علىَّ أن أبلغ أفاعبك ! سأفوم بهذا !

— لن يتسع وقتك يا عزيزى ! هلمَّ شرب ! ذلك أفضل !

يقع متجر آل بلوتنيكوف فى ناصية الشارع قريباً جداً من دار بطرس ايلتس . انه أكبر « بقالية » فى المدينة ، وهو مشروع تجارى مزدهر ناجح يحسن أصحابه ادارته ؛ وفى هذا المتجر يباع كل شيء ، كما فى المخازن الكبرى بالعاصمة : خمور من « أقيّة الاخوة السييف » ، فاكهة ، سيجار ، شاي ، سكر ، بن ، الخ . وفيه يعمل ثلاثة مستخدمون مقيمون ، وغلامان متجولان يحملان السلع الى منازل الزبائن . لقد أصيب اقليمتنا بفقر شديد ، وغادره أثرياء المالكين ، وبارت التجارة فيه ، ولكن مخازن البقالة ظلت مزدهرة ، حتى ليتمكن القول انها تزداد ازدهاراً سنةً بعد سنة : ان السلع التى من هذا النوع لا تعدم من يشتريها فى كل زمان .

كان آل بلوتنيكوف ينتظرون وصول ميثيا الى مخزنهم نافدى الصبر ، لأنهم يتذكرون ما اشتراه منذ بضعة أسابيع من سلع كثيرة ، اذ ابتاع ، دفعةً واحدة ، من الخمور والبضائع ما بلغت قيمته بضع مئات من الروبلات عدداً وتقداً (وما كان لهم بطبيعة الحال أن يبيعوه شيئاً بالدين) ؛ وهم لم ينسوا أيضاً أنه كان يحمل بيده ، كما فى هذه المرة ، حزمة أوراق مالية ضخمة ، وأنه كان يرميها لهم دون أن يسألهم ودون أن يفكر فى فائدة تلك السلع الكثيرة التى اشتراها . وقد روى بعد ذلك فى المدينة كلها أنه « حين ذهب الى موكرويه بصحبة جروشكا ، قد أنفق فى ليلة واحدة وفى النهار الذى أعقب تلك الليلة مبلغ الثلاثة آلاف روبل كله ، ثم عاد من ذلك القصف بغير قرش واحد فى جيبه ، كما ولدته أمه

تماماً » • ذلك أنه قد استأجر فرقة من الغجر (كانوا يعسكرون أيامئذ على مقربة من بلدتنا) ، فرتب هؤلاء أمرهم بحيث يسلبونه مئات ومئات من الروبلات ، ومن أجل أن يفتحوا أعداداً كبيرة من الزجاجات ، مستغلين سكره • وقد روى الناس أيضاً ، فى معرض السخر من ميتيا ، أنه قدم شمبانيا لفلاحى موكرويه ، وأنه أشبع بنات الحى فطائر ستراسبورجية وأنواعاً من الحلوى • وكان الناس يتندرون أيضاً ، ولا سيما فى الكاباربه (ولكن لا بحفمور ميتيا ، والا تعرضوا للمخاطر) ، كانوا يتندرون بتلك الواقعة التى ذكرها هو نفسه على رءوس الأشهاد ، وهى أنه لم يحفل من جروشكا ، من قبيل المكافأة له على تلك الرحلة ، الا بقبلة من قدمها ، ولا شئ غير ذلك » •

حين اقترب ميتيا وبطرس ايلتش من البقالية وجدا على بابها مركبة ترويكاً مجهزة تماماً ، مزينة العدة بأجراس ومفارش ، وعربة مزودة بغطاء مريح • وكان الحودى آندره ينتظر ميتيا متربعاً على مقدمه وكان فى الدكان منذ ذلك الحين صندوق خشبى كبير قد ملئ تقريباً بالسلع التى أمر بها ميتيا ، وكان أصحاب المتجر لا ينتظرون الا وصول ميتيا لتسمير الصندوق ووضعها فى العربة •

دهش بطرس ايلتش ، فسأل ميتيا :

— من أين جاءت مركبة الترويكاً هذه ؟

فأجابه ميتيا :

— لقد التقيت بآندره حين كنت آتياً اليك ، فأمرته بأن ينتظرني مع الخيول أمام البقالية • فلقد كان على أن لأذيع وقتاً • ان تيمودى هو الذى قادني فى المرة السابقة ، ولكنه سافر فى هذا المساء مع ساحره ، دون أن يحفل بى ••• ترالا ••• هل ستتأخر كبيراً يا آندره ؟

أسرع آندره يجيب :

- لن يسبقونا الا ساعة واحدة في أكثر تقدير ♦♦ بل أقل من ذلك ! ♦♦♦ ساعة قصيرة ! لقد قرنت خيول تيمودى بنفسى ، وأنا أعرف سرعتها ♦ لأقودنك بسرعة غير تلك السرعة يا دمترى فيدوروفتش ! هل تظن أنهم يمكن أن يقاسوا بنا ؟ لن يصلوا قبلنا بساعة كاملة ♦

كذلك قال آندره مؤكداً بحرارة ، وهو وجل ما يزال شاباً ، أحمر الشعر ، جاف الجلد ، يرتدى قميصاً ويحمل قفطانه على ذراعه ♦

- لك منى خمسون روبلاً « بقشيشاً » اذا لم تتأخر أكثر من ساعة !

- اعتمد علىّ يا دمترى فيدوروفتش ♦ ساعة ؟ سيكون من حقهم أن يعتزوا ويفتخروا اذا هم سبقونا بنصف ساعة ؟

أخذ ميثيا يتحرك فى المتجر فى فوضى مضطربة ، متنقلاً من طلب الى طلب آخر قبل انهاء الطلب الأول ♦ فرأى بطرس ايلتش أن من واجبه أن يتدخل محاولاً تخفيف اندفاعه والحدّ من جنونه ♦

قال ميثيا أمراً :

- أريد أن يكون الثمن اربعمائة روبل على الأقل ، تماماً كالمرّة السابقة ♦ أربع دستات شمبانيا ، هل تسمعون ؟ لا أريد أن تنقص زجاجة واحدة !

- صرخ بطرس ايلتش :

- قف ! ما عسالك صائماً بكل هذا العدد من زجاجات الشمبانيا ؟ ماذا يحتوى هذا الصندوق الخشبي ؟ لا يمكن أن يكون فيه ما يساوى ثمنه اربعمائة روبل ♦

أسرع المستخدمين يشرحون له ، بلهجه متلطفة ، أن هذا الصندوق الأول لا يحتوي إلا ست زجاجات من الشمبانيا ، وأنه يحتوي كذلك « الأشياء الضرورية جداً » كالمقالات ، والملبس ، والحلوى ، الخ ... أما « الغلات » الأساسية فستحزم على حدة ، ثم ترسل كل مرة السابفة على ترويكاً أخرى تصل بعد « دمتري فيدوروفتش بأقل من ساعة » .

فال ميتيا ملحاً :

— بعد ساعة واحدة ، لا أكثر من ذلك . وستضعون فيها أكبر قدر ممكن من الجاتو والكارامل . ان البنات هناك يشقن الجاتو والكارامل .

كذلك أضاف يقول بحرارة :

قاطعه بطرس ايلتش يقول شبه غاضب :

— أوافق على الكارامل ! ولكن ما عسالك صانعاً بأربع دسكات من زجاجات الشمبانيا ؟ تكفيك دسطة واحدة وتزيد !

وأخذ بطرس ايلتش يساوم ، وطلب أن يرى الماتورة ، وتحرك كثيراً ، ثم لم يستطع آخر الأمر أن ينقذ إلا مائة روبل ، فقرر أن لا يزيد ثمن البضائع المشتراة على ثلاثمائة روبل .

ثم صاح بطرس ايلتش يقول وقد نفذ صبره وضاق ذرعاً :

— شيطان يأخذكم ! ما أغباني اذ أتدخل في هذه الأمور ، وأقحم نفسي فيها ! بدّد مالك كما تشاء ، وارمه من النافذة اذا حلا لك ذلك ، ما دمت قد كسبته بغير جهد !

فقال له ميتيا وهو يجره الى النرفة التي تقع خلف الدكان :

— هدىء روعك يا معلمى ! سيأتونا الآن بزجاجة ترطب حلقينا !

للى لى يا بطرس ايلتش : لماذا لا تسافر معى ؟ أنت شاب شهيم ، واننى لأحب أمثالك من الرجال •

جلس ميتيا على مقعد أمام مائدة مغطاة بمفرش غير نظيف • وجلس بطرس ايلتش قبالة ، وجيئا بالشمبانيا • واقترحت عليهما محاربات « من بوع فاخر وصلت مؤخرأ » ، فقال بطرس ايلتش رافضاً الاقتراح فى غضب :

— دعونى من محارباتكم ، فاننى لا أحب المحار •

وقال ميتيا :

— لا يتسع وقتنا لأكل المحار ، ثم اننى لا أشتهى أن آكل الآن محارأ •

ثم التفت يقول لبطرس ايلتش وقد تحمس على حين فجأة :

— اسمع يا صديقى ، اننى اكره كل هذه الفوضى •

— ومن ذا الذى لا يشمئز منها ؟ ثلاث دسئات من زجاجات الشمبانيا ••• ولن ؟ لفلاحين ؟ ألا ان هذا ليشير القزير ويبعث الغيان !

— ليس هذا ما أعنيه • فانما أنا أقصد الفوضى التى تشوش النظام الأعلى ، نظام النفس ، نظام الروح ! لقد أعوزنى دائما ذلك النظام ••• ليس فى نفسى انسجام ••• ولكن انتهى الآن كل شىء ، فعلام الندم والأسف ؟ فات الألوان ! لا بأس ! ••• لم تكن حياتى كلها الا فوضى طويلة ، وقد آن لى أن أدخل عليها شيئاً من النظام • اننى أستعمل استعارات وكنايات رديئة ، هه ؟

— بل قل انك تخرف ! •••

قال ميتيا :

المجد للخالق فى الخلق

المجد للخالق فى نفسى *

لقد نظمت هذا البيت من الشعر فى الماضى ، انبجس منى فى ذات
يوم انبجاس دمعة *** أوه ! لم يكن هو اليوم الذى جررت فيه الكابتن
من لحيته !

– لماذا تتكلم عن ذلك الكابتن ؟ انه ! ***

– لماذا ؟ لماذا ؟ آه *** ما كل شىء الا دخان ! كل شىء يتبدد ! كل
شىء يزول آخر الأمر !

– اسمع ! ان مسدسيك يقلقانى ***

– ما المسدسات الا دخان ! اشرب ، وكفَّ عن قول هذه السخافات !
انى أحب الحياة *** اننى أسرف فى حب الحياة ، حتى لأخجل من ذلك !
كفى ! فلنشرب يا عزيزى ، فلنشرب نخب الحياة ، نخب الحياة ! لماذا أنا
معجب بنفسى ! اننى سرير ، ولكننى راض عن نفسى ! ومع ذلك بعذبنى
أن أحب نفسى هذا الحب رغم صغارى ودناءتى ! اننى أبارك الخليقة ،
واننى مستعد لأن أصبح بحمد الخالق ، وأن أتغنى بعظمته ، ولكن ***
يجب أولاً سحق حشرة خيئه حتى لا تسمم حياة الآخرين *** هيه
يا أخى ! فلنشرب نخب الحياة ! أى شىء أفضل من الحياة ؟ لا شىء أفضل
من الحياة ، لا شىء ! المجد للحياة ، والمجد المكتى ، ملكة الملكات !

– لك ما تشاء ! فلنشرب نخب الحياة ، ولنشرب نخب ملكة قلبك •

وأفرغ كل من الرجلين كأساً • كان ميتاً ، الحذر المهدار فى آن
واحد ، يبدو حزينا ، كأنهما ثقيلان يجثم على صدره وليس يستطيع
طرده •

— ها ••• هاهوذا ميشا ، ها هوذا غلامك ميشا قد دخل ! نعال الى
هنا أيها الصبي الطيب ! اشرب كأساً معنا ، تمجيداً لفيوس وضفائره
الشقراء ، تمجيداً للشمس التي ستطلع غداً •••

قال بطرس ايلتش محتجباً حانقاً :

— أأنت مجنون ؟ أسقيته هو شمبانيا ؟

فقال ميتيا :

— اسمح له بأن يشرب مرةً واحدة ! لسوف يسرنى هذا •

— ولكن ••• الخلاصة ••• ما دمت تصر ! •••

أفرغ ميشا قدحاً ، وسلم ثم انصرف •

قال ميتيا :

— هكذا سيتذكرني مدة أطول على الأفل ••• اننى أحب المرأة ،
أحب المرأة ! ما المرأة ؟ هى ملكة الأرض •• أوه ! اننى أحس بحزن
يا بطرس ايلتش ، أحس بحزن رهيب • هل تتذكر ذلك المقطع من
مسرحية هملت • « أشعر بحزن يا هوراسيو ، أشعر بحزن شديد •••
وا أسفاه ! مسكين يوريك ذاك ! » • لعلى أنا يوريك ! اننى فى هذه
اللحظة بعينها يوريك • وبعد ذلك سأكون الجمجمة •

كان بطرس ايلتش يصغى اليه صامتاً • وصمت ميتيا أيضاً •

ثم اتجه بالكلام فجأة الى المستخدم يسأله شارد اللب وقد رأى فى
الركن كلباً صغيراً طويل الشعر متدلى الأذنين أسود العينين :

— لمن هذا الكلب ؟

أجاب المستخدم :

— هو لفارفاراً ألكسييفنا ، صاحبه المتجر • نسيته هنا منذ قليل •
سيكون علينا أن نذهب به إليها •
قال ميتيا حالماً :

— رأيت في الماضي كلباً يشبهه كل الشبه +++ كان ذلك في الكتبية
+++ ولكن ذلك الكلب كان مكسور الساق +++ بالمناسبة يا بطرس
ايلتش ، كنت أريد أن أطرح عليك سؤالاً : هل اتفق لك أن سرقت في
حياتك ؟

— يالها من فكرة !

— افهمني ! أقصد السرقة الحقيقية +++ أن تأخذ مالا من جيب
نسخة آخر ، لا من الدولة ، فجميع الناس يسرقون الدولة +++ هذا
شيء معروف ، وأنت أيضاً تسرق الدولة ، لانك عندى في ذلك +++
— سحقاً لك +++

— هل سرقت مع ذلك ؟ من جيب ، أو من محفظة ؟ +++

— سرقت في طفولتي قطعة نقدية بعشرين كوبكاً من أمي • كان
عمري تسع سنين • أخذت القطعة النقدية من على المائدة ، دون أن يراني
أحد ، وأخفيتها في قبضة يدي •

— وبعد ذلك ؟

— لا شيء • احتفظت بها ثلاثة أيام ، ثم شعرت بالخجل والعار ،
فرددتها معترفاً بالسرقة •

— ثم ؟

— جلدت كما أستحق • ولكن لماذا هذه الأسئلة ؟ أتراك سرقت ؟

قال ميتيا وهو يغمز غمزة مأكرة :

— سرقت !

فسأله بطرس ايلتش قلقاً :

— ماذا سرقت ؟

— سرقت عشرين كوبكاً من أبى • كان عمرى تسع سنين • ثم
رددتها •

قال ميتيا ذلك ثم نهض فجأة •

صرخ الحوذى آندره يقول من باب المتجر :

— آن أوان السفر يا دمتري فيدوروفتش •

— هل كل شىء جاهز ؟ هيّا بنا !

قال ميتيا ذلك ، وأخذ يتحرك هنا وهناك • وأضاف يقول :

— بضعة أسطر أخرى وأتم القصيدة ! كأساً من الخمر لأندره !

بسرعة ! واعطوه أيضاً كأس كونيكا ! ••• أما العلبة (علبة المسدسات) ،

فضعوها تحت المخدات • استودعك الله يا بطرس ايلتش ، ما ينبغي لك

أن تؤاخذنى •

— ولكنك ستعود غداً ؟

— نعم نعم ، سأعود •

قال مستخدم وهو يهرع الى ميتيا :

— اسمح لى أن أقدم اليك الحساب •

— آ ••• نعم ••• الحساب ••• طبعاً !

أخرج ميتيا من جيبه حزمة الأوراق المالية ، فسلّ منها ثلاث ورقات من فئة المائة روبل ، ورماها على البسطة باهمال ، ثم اتجه مسرعاً نحو الباب ، فرافقه جميع مستخدمي المتجر ، وسيعوه متمنين له رحلة سعيدة وهم ينحنون لها انحناءً كبيراً . وكان أندره قد أفرغ كأساً من الكونياك ، فهاهوذا يسعل لينظف حلقه ، ثم يصعد الى مكانه من العربّة . ولكن بينما كان ميتيا يهم أن يستقر في العربّة ، انبجست فينيا راكضة لاهثة ، فضمت يديها احدهما الى الأخرى ، وجثت على ركبتها أمامه ، وهتفت تتوسل اليه قائلة :

— سيدى العزيز دمترى فيدوروفتش ، ملاكى ، لا تصب الآسنة بسوء ، لا تنلها بأذى ! ألا ما كان أغباني حين قصصت عليك كل شيء ! ولا تسيء اليه هو أيضاً ، القديم . . . لأنه عرفها قبلك . وهو ينوى أن يتزوج أجرافين ألكسندروفنا ، لقد جاء من سيبيريا لهذا الغرض . . . سيدى العزيز دمترى فيدوروفتش ، لا تحطم حياتهما ، لا تسفح دم أخيك الانسان !

قال بطرس ايلتش يخاطب نفسه : « آ . . . هذا بيت القصيد فى الحكاية كلها . . . ستحدث مشاجرة هناك . استبان الآن كل شيء . أصبح كل شيء واضحاً . » ثم هتف يقول بصوت عالٍ :

— دمترى فيدوروفتش ! أعد الى هذين المسدسين فى الحال اذا كنت رجلاً . هل تسمح يا دمترى ؟
فأجابه ميتيا :

— المسدسين ؟ لحظة يا عزيزى . . . سأرميهما أثناء الطريق فى غدير . وانهض أنت يا فينيا . لا تركعى أمامى . ان ميتيا لن يقتل ، ان ميتيا ، هذا الصبى النعبي ، لن يحطم حياة أحد بعد الآن .

ثم أردف يقول بعد أن استقر في المركبة :

— اسمعى يا فينيا ، لقد أهنتك منذ قليل ، فأرجو أن تغفرى لى •
اغفرى لهذا الشقى البأس ... على أنه يستوى أن تغفرى وأن لا تغفرى
... لم يبق لهذا قيمة ... هيّا يا آندره ، ولتجر المركبة بأقصى
سرعة •

رفع آندره سوطه ، فجعلت الأجراس •
— استودعك الله يا بطرس ايلتش ، لك منى آخر دعة ! ...

قال بطرس ايلتش يخاطب نفسه وهو يتابع بنظره مركبة الترويكما
التي أخذت تبعد : « ليس بسكران ، ولكن ما أشد الاضطراب فى
أقواله » • وقد أراد بطرس ايلتش أن يبقى فى المتجر ليرافب شحن
الخمور والمثونات على عربة أخرى ، لأنه كان يحس أنهم سيفششون
ميتيا • ولكنه شعر بحق على نفسه فجأة ، لاهتمامه بهذه التفاصيل ،
وبصق من شدة غضبه ، واتجه نحو الكاباريه ليلعب البلياردو قليلاً كما
كان ينوى ذلك •

وقال فى نفسه أثناء الطريق : « انه رجل أبله ، ولكنه طيب » •
أما ذلك الضابط ، أما صاحب جروشنكا « القديم » ذاك ، فقد سبق أن
سمعت عنه • هل عاد اذن ؟ ... ولكن ما القول فى المسدسين ، المسدسين
... ألا فليحل الرجلان نزاعهما ... ولن يحدث شئ على كل حال •
سيصرخان كثيراً ، وسيسكران ، وسيقتلان ، ثم يتصالحان • ليسوا
جادين ، لا هؤلاء ولا أولئك ... كلمات جوفاء ! « سوف أثنجى عن
طريقهما ... » « اننى أعاقب نفسى ... » ... دعنا من هذا ! لن يفعل
من ذلك شيئاً • لقد ردّد أقوالاً من هذا النوع مائة مرة فى الكاباريه
حين كان ثملاً • وهو فى هذه المرة لم يشرب « نفسى سكرى ... » •

ان جميع أماله من القاصمين يحبون العبارات الرنانة الطمانه • أنا مريه
أخيراً ؟ لقد تشاجر على عادته ، فدمى وجهه • ولكن من ذا الذى تشاجر
معه ؟ سأعرف هذا فى الكاباريه حتماً • وذلك المندبل المدمى ؟ • • • لقد
تركه فى غرفتى • • • ولكن لا قيمة لهذا كله على كل حال ! ما لى ولهذا
كله ! • »

وصل بطرس ايلتش الى الكاباريه معتكر المزاج جداً ، وأخذ
يلعب البلياردو فوراً • وأشرق مزاجه أثناء اللعب شيئاً بعد شيء ، وشرع
فى اللعب مرة أخرى ، وأخذ يقص على أحد ملاعبيه أن دمتري
كارامازوف أصبح يملك مبلغاً كبيراً من المال مرة أخرى ، وأنه رأى فى
يديه بأمره ثلاثة آلاف روبل • وأضاف أن ميتيا قد سافر فى هذه المرة
أيضاً الى موكرويه ليقصف فيها مع جروشكا • أصغى السامعون الى هذه
الأبناء بفضول شديد ، وسرعان ما أخذوا يتناقشون بحرارة ، دون مزاح ،
ويتكلمون بلهجة فيها جد عجيب • حتى لقد انقطع لعب البلياردو •

— ثلاثة آلاف روبل ؟ من أين جاء بها ؟

أخذ الحضور يمطرون بطرس ايلتش بوابل من الأسئلة • ولم
يصدقوا حكاية مناجم الذهب التى اقترحتها السيدة هوخلاكوفا •

— أليس من الممكن أن يكون قد سرق أباه العجوز ؟

— ثلاثة آلاف روبل ! هذا أمر يثير الاشتباه !

— لقد تباهى فى هذا المكان نفسه بأنه سيقول العجوز ، وسمعه جميع
الناس ، حتى لقد تحدث فى تلك المناسبة نفسها عن ثلاثة آلاف روبل • •

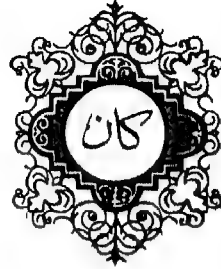
كان بطرس ايلتش يصغى ، وأصبحت أجوبته موجزة مقتضبة على
حين فجأة ، حتى لكأنه يتهرب من الكلام • ولم ينطق بكلمة واحدة عن
الدم الذى رآه على وجه ميتيا ويديه ، رغم أنه كان ينوى أن يتحدث عن

ذلك حين ذهب الى الكاباريه * وبدى لعب البلياردو مرة ثالثة ، وانصرف
الحديث عن ميتا *

حتى اذا انتهت اللعبة الثالثة ، أعلن بطرس ايلتش أنه لا يجب أن
يلعب مزيداً من اللعب * ثم وضع عصا البلياردو ، وخرج حتى دون أن
يتعشى ، خلافاً لما كان ينتويه * فلما وصل الى الميسدان توقف لحظة ،
وتساءل مدهوشاً منزعجاً كيف أمكن أن يخطر بباله أن يذهب الى دار
فيدور بافلوفتش ليعرف هل وقع له شيء * « يا للحماقة ! سأوقظ جميع
الناس ، وأحدث فضيحة ، مع أن هذا كله ليس الا تخيلاً ! وما شأنى
أنا ؟ أنا خادمهم ؟ » *

وعاد الى منزله حائقاً مزيداً من الحنق * وفجأة خطرت بباله فينيا.
قال لنفسه فى حسرة : « ما أغبانى ! ان فينيا هى الشخص الذى كان يجب
أن أسأله ، ولو فعلت لقلت لى كل شيء ! » * وشعر عندئذ برغبة قوية
فى أن يكلمها ، وبلغت هذه الرغبة من القوة انه انعطف فجأة ، وهو فى
منتصف الطريق الى داره ، فاتجه نحو منزل آل موريوسوف الذى تقيم
فيه جروشكا * فلما وصل الى الباب طرقه ، فاذا بالطرقات التى ترجعت
فى صمت الليل ترده فجأة الى الواقع ، واذا بحنقه يشتد لأنه يقوم بمسعى
غير لائق * قال فى نفسه وهو يشعر بحرج يوشك أن يكون أليماً : « سوف
أحدث فضيحة » * ولكنه لم ينصرف ، بل استأنف طرق الباب ، بكل
ما أوتى من قوة فى هذه المرة * دوت طرقات الباب فى الشارع كله *
فردّد يقول : « لا خير ! لسوف أظل أطرق الباب الى أن يفتحوا ! » ،
بينما كان سخطه على نفسه يزداد لدى كل طريقة جديدة * لكنه كان
يستأنف الطرق بمزيد من القوة *

هأنذا



دمتري فيدوروفتش يتجه نحو موكا
 بسرعة عظيمة + ان المسافة تزيد قليلا
 عشرين فرسخاً + ومن الممكن ، بفضل
 عدو خيول آندره ، قطع هذه المسافة
 وربع ساعة + وأنعشت سرعة الجرى فكر ميتيا + كان الهواء قوياً ، و
 نجوم كبيرة تتلألأ في سماء بلا سحب + في تلك الليلة ، وربما في
 الساعة ، انما تهالك اليوشا على الأرض ، « حالفاً بحرارة ليجنس
 الأبد » + كان ميتيا يشعر بضيق شديد ، ولكن نفسه ، رغم ثقل ال
 التي تعذبها ، كانت لا تنصرف في تلك اللحظة الا الى المرأة الحبيبة
 ملكته التي يتعجل لقاءها ليتأملها مرة أخيرة + حسبي أن أقدر ما
 كان لا يخطر ببال ميتيا أن يناضل للاحتفاظ بهذه المرأة + وسواء أص
 كلامي أم كذبتموه ، فان الحقيقة تجبرني أن أقول ان هذا الغيور لم
 يشعر بأية عاطفة من عواطف العداوة نحو القادم الجديد ، نحو
 الخصم الذي لم يكن في حسبانها ، نحو هذا « الضابط » الذي
 حياته بهذه القسوة الشديدة + لو حاول أى انسان آخر أن
 محل ميتيا لدى جروشنيكا ، لأسرع ميتيا يرد بحق غيور مسر
 ولتلطخت يداها بالدم من جديد + أما تجاه هذا الانسان الذي هو «

رجل « نى حياة جروسنكا فان ميتيا كان لا يشعر بأية غيرة ، ولا بأية عداوة ، أثناء ما كانت مركبه الترويكا تقفه الى موكرويه . ولم يكن قد رأى ذلك الرجل بعد . » الأمر واضح . انها على حق . هو أول حب فى حياتها ، هو الرجل الذى لم تسنطع أن ننساه يوماً خلال خمس سنين . معنى هذا أنها لم تنقطع عن حبه طوال تلك المدة . أما أنا ، فماذا جئت أعمل فى حياتها ؟ ما أنا عندها ؟ ابتعد يا ميتيا ! تنجّ عن طريقها ! ثم ما قيمة هذا كله اليوم ، ما دام مصيرى قد تقرر ، ما دام كل شىء سينتهى بالنسبة الى ، حتى ولو يكن هو هناك ، حتى ولو لم ينجى ذلك الضابط ؟ » ♦ ♦ ♦

بهذه العبارات تقريباً انما كان يمكن أن يعبر ميتيا عن المشاعر التى كانت تعجش فى نفسه ، لو كان قادراً على التفكير فى تلك الآونة . ولكن ميتيا لم يكن يفكر . ان القرار الذى اتخذه انما وافاه على حين فجأه ، دون أى تفكير ، فاذا هو يقبله دفعةً واحدة مع جميع النتائج التى تترتب عليه ، أثناء انفعاله ذاك الذى أيقظه فى نفسه ما كشفت له عنه فينيا من أمور . ومع ذلك ما يزال ميتيا يشعر بضيق واختناق ، وما يزال يشعر باضطراب أليم : ان قراره لم يردّ السكينة والطمأنينة والسلام الى نفسه . ان أشياء كثيرة تربطه بذلك الماضى .

كان يقول لنفسه فى بعض اللحظات : « ما أغرب هذا ! »

كان ميتيا قد نطق بحكم نهائى على مصيره ، كان قد كتب على ورقة قوله : « اننى أعاقب نفسى ، وأنا أقبل هذا العقاب » ، وان هذه الورقة موجودة الآن فى جيبه ، معدّة لأن تستعمل : وان مسدسه محشو ، وهو يعلم حق العلم ما الذى سيفعله فى صباح الغد ، حين يطلق « فيوس ذو الصفائر الذهبية » فيدفىء الأرض من جديد بأولى أشعته . ومع ذلك ♦ ♦ ♦ لم يكن ميتيا يستطيع أن ينفصل عن ذكرياته التى تلازمه وتحاصره

وتعذبه • فكان يقول متألاً : لا سبيل الى النسيان ؛ وكان الشعور بهذه الاستحالة يملؤه كمداً ويأساً • ولقد أوشك في لحظة من اللحظات ، أثناء هذه الرحلة ، أن يأمر آندره بالتوقف ، وأن يفرغ من الأمر كله ؛ يخرج من العربء ، ويطلق على نفسه رصاصة دون أن ينتظر الغد • ولكن هذه النية لم تلبث أن تبددت ، كما تنطفئ شرارة طائرة • وكانت مركبة الترويكاء « تنهب به الأرض نهباً » ، فكلما اقتربت به من غايته ، كانت صورة تلك المرأة تنفذ فيه مزيداً من النفاذ بقوة طاغية مستبدة مستأنفة ، طاردة جميع أشباح الرعب التي تملأ قلبه • « أوه ! أريد أن ألمحها مرة أخيرة ، ولو من بعيد ، عابرة » • • • انها في هذه الساعة معه ، وسأراها كليهما ، هي وحبيبها الأول ، وسأأملهما ، ذلك هو كل ما أتمناه الآن ! ، لم يشعر نحو هذه المرأة في يوم من الأيام بمثل الحب الذي يشعر به الآن ، لم يشعر نحوها في يوم من الأيام بمثل ما يشعر به الآن من عاطفة رقيقة حنون لا حدود لها ، من عاطفة الخضوع والمذلة التي تدفعه الى أن يريد نسيان ذاته ، والتضحية بنفسه في سبيلها •

هتف يقول فجأة وقد استبدت به حماسة تشبه أن تكون هذياناً :

— سأتنحى من طريقهما •

العربة تعدو منذ قرابة ساعة • ميتيا صامت • وآندره ، وهو فلاح مهذار في العادة ، لا يتكلم أيضاً ، كأنه يخاف خوفاً غامضاً من أن يقطع الصمت • فهو لا يزيد على أن يحررّض بصوته أحصنته الكمت النحاف على عصبية • وفجأة هتف ميتيا يقول بقلق شديد :

— آندره ! ماذا لو وجدناهم نائمين ؟

في تلك اللحظة انما خطر بباله هذا الاحتمال الذي لم يكن قد ساوره قبل ذلك •

— جائز جداً أن يكونوا في هذه الساعة راكدين يا دمتري
فيدوروفش •

قطب مييا حاضيه مغاضلاً حانفًا • ماذا ؟ أيجي • حاملًا هذه العواطف
••• ثم يكونون نائمين نومًا هادئًا ••• هي أيضًا ••• ربما الى جانبها !
وعلى الغضب في قلب ميتيا •

صرخ يقول خارجاً عن طوره :

— اجلد يا آندره ! مزيداً من الاسراع ، مزيداً من الاسراع أيضاً •
قال آندره بعد صمت :

— ما أحسب أنهم ناموا • لقد أسرّ لي تيموتي أن جمعاً غفيراً قد
اجتمع هذا المساء في موكرويه ؟

— في محطة العربات ؟

— بل في نزل آل بلاسنونوف ، وهو محطة عربات أيضاً •

— أعرف • أتقول أنهم جمع غفير ؟ كيف هذا ؟ من أين جاءوا ؟
كذلك هتف مييا يسأل الحوذي وقد شدهه هذا النبأ الذي لم يكن
بتوقعه •

— يبدو أنهم جميعاً أناس محترمون على ما قال تيموتي : اثنان منهم
جاءا من المديسة ولا أدري من هما ، فان تيموتي لم يذكر لي ذلك ؛
واثنان من هنا ، ثم اثنان آخران هما مسافران عابران فيما يظهر ، ثم
شخص آخر أيضاً اذا صح فهمي • وهم يلعبون بالورق ، على ما يدعى
تيموتي •

— بالورق ؟

- نعم • وما داموا قد أخذوا يلعبون بالورق ، فلا يعقل أن يكونوا قد ناموا • ان الساعة لم تتجاوز الحادية عشرة الآن •

صرخ ميتيا يقول من جديد بعصية :

- اسرع ، أسرع مزيداً من الاسراع •

واستأنف آندره كلامه بعد صمت فقال :

- قل لى يا سيدى • هناك أمر أحب أن أسألك عنه ، ولكنى أخشى أن أغضبك •

- ما هو هذا الأمر ؟

- ان فيدوسيا ماركونا قد ارتمت على قدميك منذ قليل متوسلة اليك أن لا تلحق أذى بمولاتها وبشخص آخر *** فياسيدى ، ما دمت أنا أقودك الى هناك ، فان ضميرى *** لا تؤاخذنى يا سيدى *** اذا كنت غيباً فيما أقول ***

فأمسكه ميتيا من كتفيه فجأة ، وسأله وهو فريسة اضطراب نفسى شديد :

- أنت حوزى ، أليس كذلك ؟ أنت حوزى •

- نعم ، حوزى ***

- فأنت تعلم اذن ما معنى التنحى عن الطريق ، واخلائه • هل يستطيع حوزى أن يمضى الى أمام ، رافضاً أن يمر الآخرون ؟ هل يستطيع أن يقول لغيره : لسوف أدوسك ولا أتخطى لك عن الطريق ؟ انه لا يستطيع ذلك ، أليس هذا صحيحاً ؟ ليس لحوزى أن يدوس المارة *** لا يجوز للمرء أن يدوس أحداً ، لا يحق لأحد أن يحطم حياة غيره • ومن يدمر حياة شخص آخر ، فانه لا يبقى عليه الا أن يعاقب نفسه

بنفسه بعد ذلك *** اذا هو دمّر حياة أحد ، فلمض *** فلنل العقاب !

تكلم ميتيا جيتاش النفس ، شديد الاندفاع ، ورغم أن آندره دُهِش من أقواله ، فانه لم يقطع الحديث قال :

- صحيح جداً ما تقوله يا سيدى دمترى فيدوروفتش * أنت على حق ، ما ينبغي لأحد أن يدوس البشر ، ولا أن يعذبهم ؛ وما ينبغي له أن يدوس الحيوانات أيضاً ولا أن يعذبها ، فالحيوانات مخلوقات كسائر مخلوقات الله التي تنفس ! أنظر الى الخيول مثلاً : ان من الناس من يضربونها بغير طائل ، ويستحثونها أكثر مما يجب * ان بعض الحوذيين فى بلادنا لا يعرفون القصد والاعتدال ، وهم بذلك يسيرون كالسعورين لا أدري الى أين وكيف ؟

قاطعته ميتيا قائلاً " وهو يضحك ضحكته الصغيرة الجافة :

- لعلهم يفعلون هذا ليصلوا الى جهنم بسرعة أكبر * قل لي يا آندره : انك انسان طيب القلب بسيط النفس (وأمسكه من كتفيه مرة أخرى) هل تعتقد أن دمترى فيدوروفتش كارامازوف سيذهب الى جهنم ؟

- لا أدري يا سيدى الطيب ، ذلك متوقف عليك أنت *** اسمع يا سيدى : حين مات ابن الله على الصليب ، نزل رأساً الى جهنم فخلّص جميع الخاطئين الذين كانوا يقاسون فيها عذاب السعير * وقد تشكى الجحيم عندئذ ، مخافة أن لا يستقبل خاطئين بعد ذلك * فقال الرب للجحيم : « اطمئنى يا جهنم ، فانك ستستقبلين بعد الآن شخصيات كبيرة : ستستقبلين أمراء وقضاة عظاماً وأغنياء ، وستمتلئين من جديد كما كنت ممتلئة فى الماضى ، الى اليوم الذى أرجع فيه الى هذا العالم » * ان هذا الكلام هو الحقيقة ، لأن الرب قاله ***

— هذه اسطورة شعبية جميلة • أجلد الحصان الأيسر يا آندره !
استأنف آندره كلامه وهو يصفق بسوطه فوق الحصان الأيسر ؛
قال :

— أولئك هم الناس الذين أعدت لهم جهنم • أما أنت يا سيدى
فنحن نعدك طفلاً ••• ذلك هو رأينا نحن ••• مهما تكن عنيفاً غضوباً
••• وانتك لعنيف غضوب ما فى ذلك ريب ••• فان الرب سيغفر لك
لأنك انسان بسيط •

— وأنت يا آندره ، هل تغفر لى ؟

— ليس هناك ما أغفره لك يا سيدى ، فانك لم تسيء الى •
— اننى أسألك هل تستطيع أن تغفر لى نيابةً عن الجميع ، أن تغفر
لى أنت ، فى هذه اللحظة ، على هذا الطريق ؟ هل تغفر لى باسم الجميع ؟
أجبنى يا ابن الشعب !
— سيدى ! لقد بدأت أخاف ••• انك تتكلم كلاماً غريباً جداً •••
كان ميتاً قد أصبح لا يصفى اليه ، فهو الآن يصلى صلاة حارة ،
مدمداً بنوع من حماسة عنيفة وحشية :

— يارب ! اقبلنى رغم خطيى ، ولكن لا تحكم على • اللهم اسبح
لى أن أجىء اليك دون أن أمثل أمام محكمتك ••• لا تحكم على • مادمت
قد حكمت على نفسى بنفسى ••• لا تحكم على • لأننى أحبك يا رب ا
اللهم اننى خييت دنىء ، ولسكنى أحبك • وحتى فى الجحيم ، اذا أنت
أرسلتنى الى الجحيم ، سأظل أحبك ، وسأظل أهتف لك بحبى الى الأبد ،
ولكن دع لى أن أحب حبى الأرضى حتى النهاية ••••• اسبح لى أن أظل
أحب ، فى هذه الحياة الدنيا ، خمس ساعات أخرى ، الى أن تطلع

شمسك الدافئه ... انتى أحب ملكة فلبى ، ولا أملك أن امتنع عن حبها
اللهم انك ترانى كلى فى هذه اللحظة • سوف أهرع اليها ، فأرتمى عند
قدميها ، وأقول لها : لقد كنت على حق حين نبذتني ، وداعاً ... انسى
ضحيتك ، ولا تدعى لذكراى أن تعذبك يوماً ! •

صاح آندره يقول وهو يومئ الى القرية بسوطه الممدود فى آخر
ذراعه :

— هذه موكرويه !

فمن خلال ليل ساحب ، كانت تُرى رؤيةٌ ضعيفة ، كتلهٌ مظلمة ،
هى كتلة منازل القرية المبعثرة على رقعة واسعة • ان سكان قرية موكرويه
يبلغ عددهم ألفى نسمة • ولكن كل شيء كان غارقاً فى النوم • وليس
يرى الناظر الا بضعة أنوار تتخترق الظلام هنا وهناك •

سرخ ميتيا يقول محموماً :

— أسرع ، أسرع مزيداً من الاسراع •

فقال آندره وهو يشير بسوطه الى نزل آل بلاستونوف ، الذى يقع
عند مدخل القرية ، والذى كانت نوافذه الست المطلة على الشارع مضأة
اضاءة قوية :

— لم يناموا بعد •

فكرر ميتيا كلام الحوذى فرحاً :

— لم يناموا بعد ! اجر بالعربة جرياً سريعاً يا آندره ، حتى ترن
جلاجلها فيكون لدخولى ضجة وجلبة • ألا فليعلم الجميع من الواصل !
هو أنا ... هاأذا وصلت !

كذلك صرخ ميتيا وقد بلغ ذروة الاهتياج •

استحث آندره حصانيه المكودين ، فوصلت العربيه الى باب النزل
مفرقة قرقة قوية ، وهنالك استوقف الحوذى الحصانين الهزيلين وقد
أوشكا أن يموتا تعباً . وثب ميتيا من العربيه فى اللحظة التى كان فيها
صاحب النزل يهيم أن يرقد فى فراشه فلما سمع قرقة العربيه ظهر على
عتبة الباب يريد أن يرى من عسى يصل فى مثل هذه الساعة بمثل هذه
السرعة . هتف ميتيا يسأله :

— أهذا أنت يا تريفون بوريستش ؟

مال صاحب النزل الى أمام ليستطيع أن يميز فى الظلام ملامح وجه
القادم ، ثم نزل درجات المدخل راكضاً ، وهرع الى الزائر بحماسة
مجاملة ، وهو يقول :

— ماذا ؟ أهذا أنت يا عزيزى دمتري فيدوروفتش ؟ ما أعظم فرحى
برؤيتك من جديد !

ان تريفون بوريستش هذا فلاح قوى البنية مربوع الجسم متوسط
طول القامة ضخم الوجه ، تعبر قسماته فى العادة عن قسوة وغضب ،
ولا سيما حين يكلم فلاحي موكرويه ، ولكنه يملك قدرة فذة على تغير
سحته فوراً ، وعلى اصطناع هيئة المجاملة الشديدة والملاطفة المفرطة متى
آنس منفعة وربحاً . انه يرتدى ثياباً على الزى الروسى ، فقميصه مقلوب
الباقه ، وصديرتيه مطرزة . ورغم أنه قد جمع كثيراً من المال ، فلقد كان
لا يحيا الا لجمع المزيد من الثراء ، وتحقيق المزيد من الارتفاع . ان أكثر
من نصف فلاحي موكرويه مدينون له ، واقعون فى شبابه ، خاضعون
لتسلطه . كان يستأجر الأراضى من ملاكى المنطقة ، وكان يشتري بعض
هذه الأراضى أيضاً ، فيجبر الفلاحين على العمل فيها سداداً لما له عليهم
من ديون لا يصلون الى التخلص منها أبداً . وهو أرمل له أربع بنات

كبيرات ، احدها ماب عنها زوجها فهي تعيش عند أبيها مع طفلين صغيرين ، ويعاملها أبوها معاملة خادمه ؛ والثانية زوجة موظف من الموظفين ، فالدخول الى المنزل يستطيع أن يرى على جدار إحدى غرفه صورة فونوغرافية صغيرة لهذا الخادم من خدم الدولة بلباسه الرسمي الذي يزدان كنفاه بشارات القصب * . أما البنات الأخريان ، فهما في أيام أعياد المنطقة أو أثناء الزيارات تتختالان بأثواب زرقاء أو خضراء ذات أذيال طويلة على آخر « موضه » ، ولكنهما تنهضان في الغداة منذ الفجر كسائر الأيام ، لتكنسا الغرف وتصب الماء أو تنظفا الغرف بعد رحيل النزلاء الذين شغلوا . وكان تريفون بوريسنش ، رغم المال المخبأ الكثير الذي جمعه ، يتهيج كثيراً لكل فرصة تمكنه من استلاب أموال مبذر من المبذرين . وهو يتذكر انه سلب دمترى فيدوروفتش ، منذ أقل من شهر ، مائتي روبل ان لم يكن ثلاثمائة روبل ، في يوم واحد ، حين تلبث هذا في نزله ليقصف ويتلف ماله مع جروشكا . لذلك استقبله هذه المرة بفرح فائض ، مدركاً من طريقة وصول المركبة الى الباب على هذا النحو الصاحب ، أن الفريسة ستكون سهلة .

— عزيزى دمترى فيدوروفتش ، هانت ذا عندنا من جديد !

فقاطعه ميتيا يسأله :

— لحظة يا تريفون بوريسنش . قل لى الأمر الأساسى أولاً : أهى

هنا ؟

فسأله صاحب المنزل الذى فهم ما يعنيه ميتيا حق الفهم وكان يحذف

اليه بنظرة نافذة :

— أجرافين الكسندروفنا ؟ هى هنا ... أيضاً !

— مع من ؟ مع من ؟

- مع نزلاء عابرين ... موظف لا شك أنه من أصل بولندي ...
يظهر هذا من لهجته ... انه هو الذي أرسل خيلاً لتجنيء بها الى هنا
... وشخص آخر هو صاحب البولندي ، أو رفيق رحلته فحسب ،
لا أدري ... وهما كلاهما يرتديان ملابس مدنية ...

- هل يقصفون ؟ هل يملكون مالا ؟

- يقصفون ؟ دعك من هذا الكلام ! هم أناس عاديون ...

- عاديون ؟ والآخرين ؟

- هناك سيدان من المدينة ... كانا عائدين من تشرنايا ، فتلبنا
هنا لقضاء الليل • أحدهما شاب هو قريب ميوسوف فيما يبدو ، ولكنني
نسيت اسمه ... أما الثاني فأحسب أنك تعرفه أيضاً : انه الملاّك
ماكسيموف الذي ذهب يحجج الى دير كنيستكم فيما يدعى ، وهو الآن
يرافق ذلك الفتى قريب السيد ميوسوف في الطريق ...

- أهذا كل شيء ؟

- نعم ، ليس هناك أحد عدا هؤلاء •

- اسكت يا تريفون بوريسش • شيء واحد يهمني : ماذا تفعل
هي الآن ؟

- وصلت منذ وقت غير طويل ، وهي الآن معهم •

- أهي مرحة ؟ أهي تضحك ؟

- لا ... انها لا تضحك كثيراً فيما لاحظت • حتى لقد بدا لي أنها
حزينة • وكانت تلاعب شعر الشاب •

- شعر الضابط ، ذلك البولندي ؟

- دعك من هذا الكلام ! ليس البولندي شاباً ولا هو ضابط • أنا
لم أقصد البولندي ، بل الشاب ••• قريب ميوسوف ؟ مالى نسيت اسمه ؟
- لعل اسمه كالجانوف ؟

- تماماً ، كالجانوف •

- طيب ، سوف أرى • قلت أنهم يلعبون بالورق ، أليس كذلك ؟
- كفوا عن اللعب • لقد تناولوا الشاي ، وأمر الضابط بخمور •
- لحظة يا تريفون بوريسستس ! هذه كلها أمور ثانوية ، وسأحكم
على الموقف بنفسى • أجبني الآن عن الشيء الأساسى : هل فى القرية
عجبر ؟

- لم يبق عجبر يا دمترى فيدوروفتش ! لقد طردتهم السلطات •
غير أن عندنا فى مقابل ذلك يهوداً يعزفون على الرباب والكمان • هم
الآن فى رودجستفسكا ، ولكن يمكن استدعاؤهم فيجيئون حتماً •
- استدعهم حالاً • ويجب كذلك إيقاف البنات ، كما فى المرة
السابقة ، ولا سيما ماريا تلك ، ثم ستينايد وايرين • سأدفع للجوقة مائتى
روبل •

- بهذا المبلغ أوقف لك أهل القرية بكاملها ، ولو كانوا نائمين
كالأموات • ولكن هل يستحق هؤلاء الفلاحون وهاته البنات أن يدفع
لهم مبلغ ضخم كهذا المبلغ ؟ هؤلاء رعاى لا يستحقون هذه
الملاطفات ! لم يخلق فلاحونا لتدخين السيجار وقد قدمت لهم سيجاراً •
هؤلاء أناس تتون • أما النساء فهن جميعاً قذرات وسخات • انى لأوثر
أن أرسل اليك بناتى ، ولو بالمجان ، على أن أدعك تبشر هذا المال كله • ان
بناتى نائمت الآن ، ولكنى سأوقظهن ، سأوقظهن ركلاً • يقدمى اذا اقتضى

الأمر ، وسأجبرهن على أن يغنين لك • لا أستطيع أن أتصور كيف فدمت
شعبانيا لأولئك الفلاحين ! ذلك أمر يبعث على الشفقة !

- تريفون بوريستش ! ألا تتذكر أنني أنفقت هنا أكثر من ألف
روبل في المرة الماضية ؟

- كيف لا أتذكر ؟ بل لقد أنفقت هنا ثلاثة آلاف روبل يا ضيفي
العزیز •

- اذن فاعلم أنني أملك الآن مثل ذلك المبلغ نفسه • أنظر !
قال ميتيا ذلك وأخرج حزمة الأوراق المالية وأدناها من أنف صاحب
المنزل • ثم أضاف قوله :

- اسمع الآن وحاول أن تفهم : بعد ساعة سيصل خمر ومقبلات
وفطائر وسكاكر • فاحمل هذا كله فوراً الى فوق • أما ذلك الصندوق
الخشبي الموجود تحت مقعد آندره فيجب أن تنقله الى هناك أيضاً ،
فتفتحه وتقدم الشعبانيا حالاً • ولكن لا تنس أن الأمر الأساسي هو
البنات ، البنات ! وأريد حتماً أن تهجيء ماري تلك ! ...

واتجه ميتيا الى العربية فأخرج من تحت المخدات علبة المسدسين •
- سأدفع لك دينك على يا آندره • اليك خمسة عشر روبلاً ،
أجر العرب ، واليك خمسين أخرى « بقشيشاً » ... مكافأة لك على
اخلاصك ، وتقديراً لصدافتك ... تذكر البارين كارامازوف !

قال آندره بلهجة مترددة :

- لا أجروء يا بارين * ... انني أقبل خمسة روبلات مكافأة ،
لا أكثر من ذلك • مستحيل ... هذا تريفون بوريستش شاهد على ...
اغفر لي حماقتي ...

سأله ميتيا وهو يشقله بنظره :

— ممَّ تخاف !

ثم صرخ يقول متذمراً وهو يلقي اليه خمسة روبلات :

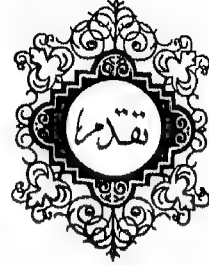
— أنت وشأنك ! اذهب الى الشيطان ! والآن يا تريفون بوريسنش خذنى برفق وهدوء الى موضع أستطيع منه أولاً أن أتفحصهم جميعاً على مهل دون أن يرونى • أين هم الآن ؟ أظن أنهم فى الغرفة الزرقاء ، أليس كذلك ؟

ألقى تريفون بوريسنش على ميتيا نظرة فلقة ، ولكنه أطاعه صاغراً فقاده فى حذر خلال دهليز ، ودخل غرفة كبيرة تتأخم الغرفة التى كان فيها النزلاء ، فأبعد الشمعة التى كانت تضىء تلك الغرفة ؛ ثم أدخل ميتيا الى الغرفة المظلمة بغير ضجة ، وأجلسه فى ركن معتم جداً يسهل عليه منه أن يتفحص المتحادثين دون أن يرى • غير أن ميتيا لم يمكث مدة طويلة لينأملهم : فما ان رآها حتى أخذ قلبه يخفق خفقاناً شديداً يكاد ينفجر منه صدره ، وحتى اضطرب بصره فلا يكاد يرى • كانت جالسة على مقعد قرب المائدة ، وكان الشاب كالجنانوف يجلس قريباً منها على الكنبه ، وهو فتى حسن الهيئة وسيم الطلعة • كانت جروشنكا ممسكةً بده وكأنها تضحك ، بينما كان هو ينافس ماكسيموف ممتعض الوجه ، وكان ماكسيموف هذا يجلس الى الطرف الآخر من المائدة قبالة جروشنكا أما « هو » فقد كان جالساً على الكنبه نصف مضطجع ، وكان يدخن غليوئاً • وفى جانب ، على كرسى مستند الى الجدار ، لاحظ ميتيا رجلاً آخر لا يعرفه • ان الشخص المسترخى على الكنبه يبدو رجلاً بدين

الجسم عريض الوجه ، قصير القامة فى أغلب الظن ، أما الثانى فهو طويل جداً • على أن ميتيا لم يتسع وقته لأن يرى أكثر من ذلك • لقد انقطعت أنفاسه ، ولم يستطع أن يمكث زمناً أطول ، فوضع العلبه على المنضده ، ودخل الغرفة الزرقاء التى كان يجلس فيها المتحادثون وهو يشعر ببرودة فى ظهره • رائته جروشنكا أول من رآه ، فصاحت تقول :

— آى ...

الصديق القديم الذي لا يمكن نسيه



ميتيا من المائدة بخطى كبيرة سريعة لا يلوى على
 شيء • وبدأ كلامه يقول بصوت قوى جداً ،
 بصوت يكاد يكون صراخاً ، ولكنه يتلثم عند
 كل كلمة :

— أنا ••• لا ••• لا شيء ••• لا تخافوا ، لن أفعل شيئاً ••• (ثم
 قال ملتفتاً نحو جروشنكا التي مالت على كالجائوف مدعورة وتشبثت
 بذراعه) ••• لا شيء ••• أنا ••• أنا هنا عابر كذلك ••• سأمكنك حتى
 الصباح فقط ••• يا سادتي ، هل تأذنون لمسافر ضلّ طريقه فى هذا
 المكان ••• ان يجالسكم ، حتى الصباح فحسب ، ولآخر مرة ••• فى
 هذه الغرفة نفسها •••

وجّه ميتيا هذا السؤال الى الرجل القصير السمين الذى كان يدخّن
 على الكنبه • فما كان من هذا الا أن أقصى الغليون عن شفّتيه بوقار ،
 وأجاب بصوت قاس :

— « يا سيد » ، هذا اجتماع خاص ، وفى النزل حجرات أخرى •

فتدخل كالجائوف فجأة يقول :

- أهذا أنت يا دمترى فيدورفتش ؟ فلماذا هذه الكلفة كلها ***
اجلس *** أهلاً بك !

فأجابه ميتيا مسرعاً فرحاً :

- يومك سعيد أيها الصديق العزيز ، أيها الصديق الذى لا نظير
له * لقد شعرت نحوك دائماً بكثير من الاحترام *

ومدّ اليه يده من فوق المائدة *

قال كالجانوف ضاحكاً :

- أوه ! يالها من قبضة قوية ! لقد أوشك أن يحطّم أصابعى *

فقال جروشكا مرحّة وهى تبسم خجلى :

- هذه طريقته فى المصافحة دائماً ***

لقد أدركت جروشكا من النظر فى هيئته أنه لن يعتمد الى شئ من
العنف * وكانت تتفحصه باستطلاع قوى تداخله بقية من قلق * ان شيئاً
ما فى تعبير وجه ميتيا قد خطف بصرها وأسر انتباهها ، لا سيما وأن دخوله
على هذا النحو قد بدا لها غريباً جداً *

وانبرى الملاك ماكسيموف بدوره ، فقال بصوته المتعذب :

- يومك سعيد يا دمترى فيدورفتش !

وبدا على ميتيا أنه سعيد بمصافحته أيضاً * قال له متدفقاً فى كلامه:

- أهذا أنت ؟ ما أسعدنى برؤيتك ! أيها السادة ! أيها السادة !

أنا *** (وقد توجه بكلامه من جديد الى السيد الذى يدخل الغليون ،
وكان واضحاً أنه يعده أهم شخص فى هذا الجمع) *** أنا قد أسرعت
الى هنا ، لأقضى ليلتى الأخيرة ، لأقضى ساعاتى الأخيرة فى هذه الحجرة ،

فى هذه الغرفة نفسها ... الى أينح لى فيها ، أنا أيضاً ، أن أعبد ملكتى!
(ثم هتف يقول بحماسه) اغفر لى يا سيدى • لقد آليت حين جئت الى
هنا ... أوه ! لا نخش شيئاً ، لأن هذه الليلة هى لىلى الأخيرة ! فلنشرب
أيها السيد ، فلنشرب نخب صداقتنا ! سوف يجيئوننا بخمر • ولقد حملت
معى هذا (قال ذلك وهو يخرج من جيبه كدسة الأوراق المالية ، لا يدرى
أحد لماذا !) ... اسمح لى أيها السيد ... اننى أريد موسيقى ، أريد
صخباً ، أريد حركة ، تماماً كالمرّة الماضية • ان دودة الأرض ، ان دودة
الأرض التى لا نفع لها ولا فائدة منها ستكف قريباً عن الزحف على
الأرض ... لسوف تختفى وتزول ... أريد أن استحضر فى لىلى
الأخيرة هذه ذكرى أجمل يوم من أيام حياتى ! ...

كان ميتيا يحنق احتقاً • أراد أن يقول أشياء أخرى كثيرة ، ولكنه
لم يستطع أن يفصح عن ذات نفسه الا بصيحات غريبة عجيبة • لبث
البولندى جامداً لا يتحرك ، منقلاً بصره بين ميتيا وكدسة الأوراق
وجروشنكا ، وقد ظهرت عليه حيرة شديدة وبليلة كبيرة • قال :

— اذا وافقت ملكتى ...

قالت جروشنكا مقاطعة :

— ما أسخفكما كليكما بهذه الطريقة فى الكلام ! أأنا ملكة ؟ انكما
لتضحكاني ! اجلس هنا يا ميتيا • ماذا كنت تعنى حين قلت ان هذه الليلة
هى آخر ليالىك ؟ لا تروّعنى ، أرجوك • لن تروّعنى ، أليس كذلك ؟
اذا كففت عن تخويفى فسوف أكون سعيدة بمجيئك ...

هتف ميتيا يقول رافعاً ذراعيه فى الهواء :

— أنا ؟ أنا أروّعك ؟ أوه ... اعبرى ... اعبرى ... لن أكون

عقبةً فى طريقك ...

وما ان قال ذلك حتى ارتمى فجأة على كرسى وأجهش يبكي ،
محوّلاً رأسه ، شاداً بيديه ظهر الكرسى كأنه يعانقه • ذلك ما فعله ميتبا
على نحو لم يكن يتوقعه أحد ، ولا كان يتوقعه هو نفسه •
سألته جروشكا بلهجة العتب :

— ما هذا ؟ ما هذا ؟ ماذا تفعل ؟ ذلك هو سلوكه حين يأتي الى •
يأخذ يقول أشياء لاتُفهم على حين فجأة ، حتى لقد انفجر ناشجاً منتحباً
فى ذات مرة ••• وها هو ذا يعيد الآن الكرة • ألا تستحي ؟ لماذا البكاء ؟
ثم أضافت تقول بلهجة ملفزة ، وهى تشدد كلماتها بشيء من
الحنق :

— لو كان هنالك ما يدعوك الى البكاء على الأقل •••
قال ميتبا :

— أنا ••• أنا لا أبكى ••• هيه ! يومكم سعيد جميعاً !
واستدار فجأة على كرسيه وانفجر ضاحكاً • ليست ضحكته الآن
تلك الضحكة الجافة المعهودة فيه ، ولكنها ضحكة تشبه أن تكون صامتة ،
ضحكة عصبية ، ممتدة ، مشدودة ، متوترة ، كانت تهز جسمه كله •
قالت جروشكا ملحة :

— أيضاً ؟ هلاً كنت أكثر مرحاً ، أكثر مرحاً ! اننى سعيدة جداً
بمجيئك يا ميتبا ، سعيدة جداً ، هل تسمعنى ؟
ثم قالت بلهجة آمرة وهى تنجبه بكلامها الى جميع الحضور فى ظاهر
الأمر ، وان كان كلامها منصرفاً الى الشخص المضطجع على الكنبه فى
الواقع :

— أريد أن يبقى معنا ! أريد ذلك ، أريد ذلك ! فإذا كان عليه أن
نصرف ، انصرف أنا أيضاً •

أضافت جروشنكا هذه العبارة الأخيرة وقدحت عيناها شرراً •

قال « السيد » وهو يلثم يد جروشنكا بلطف ورقة :

— رغبات ملكتي هي عندى قوانين •

ثم التفت الى ميتيا متحجياً متودداً وقال :

— تفضل فاجلس معنا يا سيدى !

وهمَّ ميتيا أن يشب عن مكانه ليلقى خطاباً جديداً كما ظهر ذلك
فى هيئته ، ولكنه لم يلبث أن عدل عن هذا ، واكتفى بأن قال :

— لنشرب أيها السيد !

وأخذ الجميع يضحكون •

هتفت جروشنكا تقول بعصية :

— يارب السماء ! ما كان أضلنى حين تصورت أنه سيلقى علينا
خطاباً آخر •••

ثم أضافت تتخاطب ميتيا بلهجة الاستبداد :

— اسمع يا ميتيا ، كفَّ عن الوثوب عن كرسيك ، والزم مكانك
هادئاً • أما الشهبانيا فقد أحسنت اذ جثت بها • سيحلونلى أن أشرب
شهبانيا ، لأننى أكره الخمور الأخرى • وانى ليهمنى خاصة أنك قد
خطر ببالك أن تأتى ، فلقد كنا هنا فى ضجر رهيب خائق ••• أرى أنك
تنوى أن تقصف وأن تبدد ••• خبىء أوراقك المالية هذه فى جييك • من
أين جثت بكل هذا المال ؟

وها هو ذا مينيا الذى كان لا يترال يشد بين أصابعه الأوراق المالية التى تجعدت والتى كان حجمها الكبير قد خطف أبصار الحضور ولا سيما « السيدين » البولنديين ، ها هو ذا مينيا يسرع فيدس الكدسه فى جيبه وفد اضطرب واحمر وجهه • وظهر عندئذ صاحب النزل حاملاً على صينية زجاجة شمبانيا مفتوحة وأقداحاً • فأمسك مينيا الزجاجة ، ولكنه من فرط ارتباكها كان يبدو أنه أصبح لا يعرف ماذا يصنع بها ، فهبَّ كالجانوف الى نجدته ، فتناول الزجاجة بيديه وملأ الأقداح •

قال مينيا يأمر صاحب النزل :

— هات زجاجةً أخرى ، هات زجاجةً أخرى !

وسى أن يقرع كأسه بكأس « السيد » بعد أن دعاه إلى شرب الكأس نخب الصداقة ، فما هو ذا يفرغ كأسه فى جوفه دون أن ينتظر أن يرفع الآخرون كئوسهم •

وسرعان ما تغير تعبير وجهه • ان الهيئه التراجيدية الفخمة التى كانت له عند دخوله قد استحالت الآن ابتسامة تشبه أن تكون ابتسامة طفل • فهو ينظر الى الحضور بفرح خجول تتخلله فى كل لحظة ضحكات صغيرة عصبية تذكر بالكلب الصغير المذنب الذى يحس بسعادة وامتنان حين يرى أصحابه قد غفروا له وأخذوا يلاعبونه من جديد • لكنه نسي كل شيء عن الماضى ، فهو يتفحص المتحاذين واحداً بعد واحد ، بنوع من الحماسة ، ويبتسم ابتساماً بريئاً ساذجاً • أما جروشكا فكان يتفرس فيها بغير انقطاع ضاحكاً ، حتى لقد قرَّب كرسيه من مقعدها • وشيئاً فشيئاً أخذ يلاحظ الرجلين البولنديين أيضاً ، فأما « السيد » الأول فقد أدهشه بمظهره الرزين الرصين ، ولهجته البولندية ، وغليونه خاصة • قال مينيا لنفسه : « هل من خير فى أن يدخن ؟ ان من حقه تماماً أن يحب

الغليون ! » • ولم يصدمه فى أول الامر ما لاحظته فى وجه هذا « السيد » الذى يقارب عمره الأربعين ، من غضون واخديد ، ولا ضايقه انفه الصغير الذى يمتد تحته شاربان رفيقان نحيلان مشمعان يصفيان على وجهه لا أدري أى نوع من الاستخفاف والوقاحة ؟ لا ولا أزعجه الباروكة البشعة المصنوعة فى سيرييا والمشوطة مشطاً غنياً من خلف الى أمام على الصدغين • قال ميتيا لنفسه وهو فيما هو فيه من غبطة وهناء : « باروكة ؟ لِمَ لا ؟ » • وأما البولندى الآخر الذى يجلس قرب الجدار ويبدو أصغر سناً من « السيد » ذى الغليون ، فقد كان ينظر الى الجمع بوقاحة مستفزة ، ويتابع حديثهم محتفظاً لنفسه بصمت فيه ازدراء واحتقار • ان الشئ الوحيد الذى خطف بصر ميتيا فيه انما هو فرط طوله الذى يؤلف مع قصر رفيقه ابن وطنه تناقضاً واضحاً وتضاداً بارزاً قال ميتيا لنفسه : « لو نهض لكان طوله قريباً من مترين ! » • وقد اعتقد ميتيا أيضاً أن « السيد » الطويل لابد أن يكون مرتبطاً بصاحب الغليون ارتباط حارس بسيده ، فالقصير هو الذى يأمر العملاق فى أغلب الظن • وبدا ذلك كله لميتيا طبيعياً سعيداً كل السعادة • لم يبق فى قلبه الصغير أثر من خصومة أو تنافس • ولم يكن قد أدرك بعد المعنى الحقيقى لموقف جروشكا ، وللهجة الملغزة التى كانت تقول بها بعض عباراتها • فكل ما عرفه متأثراً فى قرارة قلبه أشد التأثير ، هو أنها لطيفة معه وأنها « عفت » عنه وأنها أذنت له أن يجلس الى جانبها • وقد أصبح لا يملك نفسه اعجاباً بها وهى تحسو بضع جرعات من الشمبانيا • ولكن الصمت الذى كان يخيم على النزلاء لم يلبث أن لفت انتباهه فجأة ، فأجال على الحضور نظرة سائلة ، فكأن عينيه تقولان : « ما بالنا لا نفعل شيئاً ؟ ما الذى يمنعنا من أن نلهو ونسلى ؟ »

قال كالجانوف فى تلك اللحظة ، وكأنه قد حزر ما جال فى خاطره ،
قال مشيراً الى ماكسيموف :

— انظروا الى هذا ! انه لا ينى يكذب ، وقد أضحكنا كثيراً •

فحدق ميتيا الى الرجلين واحداً بعد آخر • وسأل وهو يضحك
ضحكته الصغيرة ، كأن ذلك قد أبهجه كثيراً :

— يكذب ؟ ها ها •••

— نعم • تصور أنه يدعى أن جميع ضباطنا فى سلاح الفرسان قد
تزوجوا نساءً بولنديات بين عامى ١٨٢٠ و ١٨٣٠ ؛ هذا سخف ، أليس
كذلك ؟

قال ميتيا بالغاً أوج السرور :

— بولنديات ؟

كان كالجانوف يدرك حق الادراك نوع العلاقات القائمة بين ميتيا
وجروشكا ، وكان يحزر أيضاً دور « السيد » البولندى ، ولكن لم يكن
يبدو عليه أنه مهتم بذلك كثيراً ، لاستغراقه فى جداله مع ماكسيموف
خاصة ، أو قل لانشغاله بهذا الجدال وحده دون ما عداه • لقد فادته
المصادفة الى صحبة ماكسيموف فى هذا النزول الذى التقى فيه بالرجلين
البولنديين اللذين لا يعرفهما حتى الآن • أما جروشكا فقد سبق أن رآها
بل لقد ذهب الى بيتها فى ذات يوم مع أحد أصدقائه ، ولم تعجبه حينذاك ؛
ولكنها تنظر اليه هنا بعينين تفيضان رقة وحناناً • وقد ظل لا يبالى بها فى
ظاهر الأمر رغم أنها قد أخذت تلاطفه وتلامسه قبل وصول ميتيا • انه
فتى فى العشرين من عمره على أكثر تقدير ، شديد الأناقة ، جميل
الوجه ، شاحب اللون ، له شعر أشقر رائع ، وعينان زرقاوان أخاذتان

تعبيران عن ذكاء ، وتعبيران في بعض اللحظات عن عمق ، فلا يتفق ذلك مع سنه الغضه ، لا سيما وأن مظهره وحركاته وحتى أفواله تُشعر في كثير من الأحيان بأنه طفل . على أن هذا لم يكن يضايقه قط ، رغم شعوره القوى به . كان يبدو على وجه العموم انساناً متفرداً ، وربما بدا في بعض الأحوال صاحب نزوات وبدوات ، ولكن ذلك لا يخرجها أبداً عن لطفه وعذوبته . وكان تعبير وجهه يتجمد في بعض الأحيان فيكتسي شيئاً يشبه العناد : فهو عندئذ ينظر الى محدثه ويصني اليه ، ولكنه يكون غارقاً في أفكاره هو ، يتابعها في اصرار لا يجيد عنه . وهو تارة رخو متوان ، وهو تارة أخرى حاد مندفع الى أقصى الحدود ، يضطرب لأيسر الأمور ويحتاج لأنفه الأسباب .

تابع كالجنانوف كلامه قائلاً وهو يجز كلماته جرأً كسولاً يظل طبيعياً لا احتيال فيه ولا غطرسة :

- تصور أنني أطوّف هذا الرجل معي منذ أربعة أيام ، منذ اللحظة التي دفعه فيها أخوك الى خارج العربّة فسقط ، كما تتذكر ذلك حتماً . لقد اهتممت بأمره عندئذ ، وأخذته معي الى الريف . ولكنه لا ينقطع عن الكذب . انه يكذب بلا توقف ، حتى أخذ كذبه يضايقني ويزعجني . وائي أنوى أن أعيده الى داره . . .

قال البولندي ذو الغليون مخاطباً ماكسيموف باللغة البولندية :

- ان هذا الرجل لم يعرف في حياته نساءً بولنديات ، وهو يروى أشياء كاذبة .

كان البولندي ذو الغليون يجيد اللغة الروسية اجادة تامة ، وكان على كل حال يجيدها أكثر مما يتراعى لمن يسمعه . ولكنه يصّر على أن

ينطق بها نطقاً رديئاً ، فهو يشوّه الألفاظ ، ويدس في جملة كلمات بولندية •

أجاب ماكسيموف يقول بلهجة ساخرة :
- ولكنني تزوجت أنا نفسي امرأة بولندية •
فسرعان ما تدخل كالجائوف فائلاً :

- ليست هذه هي المسألة • هل خدمت في سلاح الفرسان ؟ ذلك أنك عن سلاح الفرسان انما تتكلم ! هل له هيئة ضابط من سلاح الفرسان ؟

هتف ميتيا يقول مرحباً ، وكان يصغى الى الحديث بنهم وشراسة :
- هذا هو الأمر ! هذا هو الأمر ! يا للفارس الجميل الذي كان يمكن أن يرى في سلاح الفرسان ! ...

وكانت عينا ميتيا السائلتان تتنقلان بين المتحدثين واحداً بعد آخر ، كأنه ينتظر منهم أن يكشفوا عن حقائق مذهشة لا يدري الا الله ما هي !
قال ماكسيموف وهو يلتفت الى ميتيا :

- لا ... لقد أسأت فهمي • فانما أنا أفصد أولئك الفتيات البولنديات ... وهنّ فنانات في الواقع ... ولكنهن يفقدن صوابهن متى رقصن رفصة بازوركا مع أحد فرساننا الرماحين ... يكفي أن ترقص احدهن مع الفارس رفصة مازوركا ، حتى تثب بعد ذلك فوراً على ركبتيه ، كقطعة صغيرة بيضاء ... ويكون السيد أبوها والسيدة أمها حاضرين ، فلا يجدان في ذلك بأساً ولا يحتجان ... بل هما يأذنان ويستحسنان ويشجعان ... وفي الغد يمضي الفارس يطلب يد الفتاة ... هل فهمتم ؟ يمضي يخطب الحسنة ... أليس هذا صحيحاً ؟ ها ها ...

كذلك ختم ماكسيموف كلامه ضاحكاً ♦

— سيد مسكين !

هكذا جميعهم يقول البولندي الطويل ، الجالس على كرسى قرب الحائط ، وأنزل احدى ساقيه المتصالبتين عن الأخرى ، ليصالبهما في الاتجاه المعاكس من جديد ♦

لاحظ ميتيا عندئذ جزمته الضخمة المشمعة التي كان نعلها السميك وسخاً جداً ♦ يجب أن نذكر على كل حال أن الرجلين البولنديين كانا مظهرهما مهملاً ، ولم تكن ثيابهما نظيفة نظافة لا مأخذ عليها ♦

تدخلت جروشكا تقول بلهجة حانقة :

— لماذا يكون مسكيناً ؟ أنا لا أحب الالهات !

فقال البولندي ذو الغليون وهو يلتفت نحو جروشكا :

— سيدتى أجريينا ! لابد أن هذا السيد قد عاش في بولنده بناتٍ وضيعات لا سيدات من الطبقة النبيلة !

فأمّن الرجل العملاق على كلامها صاحبه قائلاً :

— تستطيعين أن تكوني من ذلك على يقين ♦

قالت جروشكا متجهمة الأسارير :

— كفى ! دعوه يتكلم ! بماذا أساء اليكم ؟ ان المرء ليتسلى مع أمثاله على الأقل !

فأجاب « السيد » البولندي ذو الباروكة ، أجاب يقول بوقار :

— لست أمنعه من الكلام يا سيدتى ♦

وألقى نظرة طويلة على جروشنكا ، ثم صمت ، ونشق نفساً من
غليونه برصانة ورزانة •

قال كالجانوف متحمساً وكأن الأمر أمر مناقشة هامة جداً :

— معذرة ! أحسب أن « السيد » على حق • مادام ماكسيموف لم
يعش في بولنده فبأى حق يقول هذا الكلام عن تلك البلاد ؟ انك لم
تتزوج في بولنده مع ذلك ، هه ؟
قال ماكسيموف شارحاً :

— لا ••• وانما تزوجت في اقليم سمولنسك • ان أحد الفرسان
هو الذى جاء الى ذلك الاقليم بزوجتى ••• أعنى بمن أصبحت زوجتى
فيما بعد ••• جاء بها الى ذلك الاقليم تصحبها السيدة أمها ، وخالة من
خالاتها ، وقرية أخرى لها ابن كبير • لقد جاءت هذه السيدات من
بولنده ، فهن بولنديات حقاً ••• وقد تنازل لى الفارس عنها • كان هذا
الفارس فتى أخذاً ••• كان فى نيته أن يتزوجها هو نفسه فى أول
الأمر ، ولكنه تركها أخيراً لأنها كانت عرجاء •

هتف كالجانوف يسأله :

— كيف ؟ تزوجت عرجاء ؟

— نعم ، كانت تعرج • وقد تأمرا كلاهما على خداعى • كنت أنا
أظن أنها تتوانب تتوانباً جميلاً ، وكنت أعزو ذلك الى فرحتها •••
— الى فرحتها بتزوجك ؟

كذلك سأله كالجانوف بصوت رنان طفولى •

— نعم ، الى فرحتها بتزوجى • ولكن اتضح لى أن الأمر لم يكن

كذلك البتة • فبعد زواجنا ، بل فى مساء الحفلة نفسه ، اعترفت لى بالحقيقة ، واعتذرت اعتذاراً مؤثراً : يظهر أنها قد أرادت أثناء طفولتها أن تقفز فوق غدير ، فانكسرت عندئذ ساقها ! ها ها !

انطلق كالجائوف عندئذ فى ضحك كضحك الأطفال تماماً ، وكاد ينقلب على الكنبه • وضحكت جروشنكا أيضاً • أما ميتيا فقد شعر أنه فى ذروة الغبطة والهناء والسعادة •

صاح كالجائوف يقول مخاطباً ميتيا :

— هل تدري أنه ذكر الآن الحقيقة ؟ انه لم يكذب فى هذه المرة !
اعلموا أنه تزوج مرتين ••• وهو عن زوجته الأولى انما تحدث الآن ،
أما الثانية فقد هربت ••• هل تعلمون هذا ؟ وهى ما تزال حية • أكنتم تجهلون ذلك ؟

قال ميتيا مندهشاً وهو يلتفت بقوة الى ماكسيموف :

— غير معقول !

فقال ماكسيموف مؤكداً بتواضع :

— بل لقد هربت فعلاً • نعم ••• حدث لى هذا المكروه ! سافرت مع رجل فرنسى • وأسوأ ما فى الأمر أنها كانت قد سجلت على اسمه قريتنا والأراضى التى تتبعها • قالت لى : « أنت رجل مثقف ، وسوف تستطيع تدبير أمرك وحدك » • على هذا النحو انما تركتسى • وقد نبهنى أسقف محترم جداً فى ذات يوم الى أن احدى زوجتى كانت ساقها عرجاء ، وأن الثانية كانت ساقها خفيفة ••• ها ها ! •••

صاح كالجائوف يقول فى حماسة :

— هل تسمعون ؟ هل تسمعون ؟ اذا كذب — وهذا ما يحدث له

أحياناً كثيرة - فهو لا يكذب الا ليلينا • ليس فى هذا شىء من حطة ،
 ليس فيه شىء من حطة ! انه يعجبني أحياناً ، هل تعلمون ؟ هو دنىء جداً ،
 ولكن دناءته طبيعية ، أليس كذلك ؟ ما رأيكم ؟ غيره ينحطون طمعاً فى
 منفعة ، أو سعياً الى ربح ، أما هو فبفعل ذلك مجانباً ، يفعل ذلك مدفوعاً
 اليه بطبيعته المنزهة عن الغرض • تصوروا مثلاً أنه يدعى أن جوجول
 انما وصفه هو فى كتابه « النفوس الميتة » * • لقد تشاجرنا أمس حول هذا
 الموضوع طوال الطريق • انكم تذكرون أن كتاب جوجول هذا يحدثنا
 عن ملاك اسمه ماكسيموف ، جلده رجل اسمه نوزدريف ، فحكوم هذا
 الرجل « بتهمة توجيه اساءة شخصية بالسياط ، فى حالة سكر ، الى
 الملاك ماكسيموف • » • ان صاحبنا ماكسيموف لا يتورع أن يؤكد الآن
 أنه هو الذى جلد بالسياط ذلك الجلد الذى يحدثنا عنه كتاب جوجول ،
 فهل هذا ممكن ؟ فكروا قليلاً ! ان تششيكوف قد سافر سنة ١٨٢٠ ،
 فالتاريخ اذن غير مطابق أبداً • انه ليستحيل استحالة مادية أن يكون
 ماكسيموفنا نحن قد جلد منذ زمن بعيد كل ذلك البعد • يستحيل ،
 أليس كذلك ؟

لقد تحمس كالجائوف تحمساً صادقاً ، رغم أن من الصعب على المرء
 أن يفهم لماذا يولى هذه المسألة كل هذا الاهتمام ، ولماذا يقيم لها كل هذا
 الوزن ! وتحيز له ميتيا باقتناع تام ، ثم صاح يقول وهو يضحك ضحكاً
 مدوياً :

- ولكن ما دام يعترف بأنه جلد •••

فقاطعه ماكسيموف مصححاً :

- الحق أن ما وقع لى لم يكن هو الجلد تماماً ، بل كان شيئاً من هذا

القبيل •

- كيف هذا ؟ شيء من هذا القليل ؟ اما أنك جلدت واما أنك لم
تُجلد ، ولا وسط بين الأمرين !

سأل « السيد » البولندى ذو الغليون ، سأل صاحبه البولندى
الطويل ، متململاً متذمراً :

- كم الساعة الآن ؟

فرفع البولندى الطويل كفيه • لم يكن مع أحد من الرجلين
البولنديين ساعة •

تدخلت جروشكا تقول بلهجة هجومية :

- هل أضجركم هذا الحديث ؟ دعوا الآخرين يتكلمون ! لماذا
تمنعونهم من أن يتسلوا ويسروا عن أنفسهم ؟

كان يبدو على جروشكا أن مزاجها متأهب للمشاجرة ، فدُهِش
ميتيا من هذا لأول مرة • أجاب « السيد » البولندى بشيء من العصبية ،
أجاب يقول باللغة البولندية :

- 'سيدتى ! أنا لم أقل شيئاً ، ولا أنوى أن أزعج أحداً •

فهتفت جروشكا متجهة بالكلام الى ماكسيموف :

- طيب • اقصص الآن • مالى أراكم تسكتون جميعاً على حين
فجأة !

استأنف ماكسيموف كلامه يقول وقد سرّه الاهتمام به ، وأخذ
يصطنع اللطف :

- ليس هناك ما أقصه ! ما هذا كله الا هراء ! ثم ان جوجول قد
موءّه أكثر الأسماء فى هذه القصة ، وأبدلها بتسميات رمزية • من ذلك

أن نوزدريوف قد كان اسمه الحقيقي نوسوف*، كما ان كوفشينيكوف كان اسمه الحقيقي شكفوريف ، والاسمان مختلفان كل الاختلاف . أما فيناردى فكان اسمه فعلاً فيناردى ، ولكنه كان روسياً لا ايطالياً : فيناردى بتروف . وكانت الآسنة فيناردى فتاة أخاذة فتاة . . . ليتكم رأيتموها ! ليتكم رأيتم ساقها المغمدين فى سروالها الضيق تحت تنورتها القصيرة ذات الأسلاك المشدودة ! . . . وما كان أروع دورانها ! . . . ولكنها لم تدر الا خلال أربع دقائق ، لا خلال أربع ساعات . لقد فتنت ألباننا جميعاً يومئذ . . .

زأر كالجنانوف يسأله :

- ولكن لماذا جلدوك ؟ هلاً قلت لنا لماذا جلدوك ؟ ذلك هو الأمر الذى يعيننا !

أجاب ماكسيموف :

- جلدونى بسبب بيرون .

فسأله ميتيا :

- اى بيرون ؟

- الكاتب الفرنسى الشهير بيرون . كنا جماعة كبيرة فى كاباريه وكنا قد شربنا قدراً لا بأس به من الخمر . حدث ذلك فى أثناء تلك السوق نفسها . دعونى ، فما لبثت أن كِلت لهم أبياتاً شعرية لاذعة . قالوا لى : « أهذا أنت . . . الشاعر بوالو ؟ يا للزى الغريب المضحك ! » * فأجابهم بوالو بأنه ذاهب الى حفلة تنكرية ، وكان بوالو يقصد بذلك الحمامات . . . ها ها ! . . . ولكنهم عدوا هذا تعريضاً بهم . وعندئذ

أسرعت أكيل لهم أبياتاً جديدة معروفة فى الأوساط المثقفة ، وكانت فى
الحق كاوية :

انت سافو وأنا فاوون - ذلك أمر مر

ولكن أكبر مصائبى

انك تجهلين طريق البحر * *

فازداد استيائهم وأخذوا يهينوننى اهانات ليست لائقة * فاردت
عندئذ ، لسوء حظى ، أن أصلح ما بدر منى من خراقة ؛ ومن أجل أن
أسوّى الأمر قصصت عليهم حكاية عن الشاعر بيرون التى لا يعرفها الا
المثقفون جداً * فذكرت لهم كيف أن هذا الشاعر ، حين لم ينتخب عضواً
فى الأكاديمية الفرنسية ، أراد أن ينتقم لنفسه ، فنظم بيتين لشاهدة قبره ،
فقال :

هنا يرقد بيرون ، الذى لم يكن شيئاً ذا بال

حتى ولا عضوا فى الاكاديمية

فما كان منهم الا أن هجموا علىّ فجلدونى *

- عجب ! لماذا ؟ لأى سبب ؟

- ليعاقبوني على سعة اطلاعى *

وأضاف ماكسيموف يختم كلامه ، مصطنعاً هيئة التعمق والحكمة،

قائلًا :

- ما أكثر الأسباب التى يُجلد من أجلها انسان !

قاطعته جروشكا قائلة :

- كفى ! لقد ضقت ذرعاً بهذه الحكايات المضجرة ! لا أريد أن
أسمعها بعد الآن . لقد توقعت شيئاً أدعى الى البهجة وأبعث على الضحك !
فسرعان ما وجم ميتيا وكفَّ عن الضحك . ونهض « السيد »
البولندى الطويل ، وأخذ يذرع الغرفة جيئةً وذهاباً واضعاً يديه وراء
ظهره ، وقد بدا عليه الكبر والتعالى ، كرجل أوقعته المقادير في صحبة
أناس يزدرىهم فهو يشعر بملل وسأم .
قالت جروشنكا وهى تنظر اليه باحتقار :

- ما أبلد مشيته هذه !

فازداد انفعال ميتيا ، لا سيما وأن « السيد » الجالس على الكنبه
كان يتفرس فيه بغير لطف أو وداعة فيما خيل اليه . فصاح ميتيا
يقول :

- فلنشرب أيها السيد . (ثم التفت الى البولندى الآخر وتابع
كلامه) . وأنت أيضاً فلنشرب ، فلنشرب أيها السادة !
وتناول ثلاث كؤوس وملأها شمبانيا . وهتف يقول :

- فلنشرب نخب بولنده ! فلنشرب نخب بلادكم بولنده ! فلنشرب
نخب الأرض البولندية !

فأجابه « السيد » ذو الغليون قائلاً بوقار متلطف وهو يرفع
كأسه :

- بكل سرور يا سيدى ! فلنشرب !
فقال ميتيا مهتماً :

- والسيد الآخر أيضاً • هلاً فلتنم لى اسمه ! خذ كأساً
يا سيدى •

قال السيد ذو الغليون :

- اسمه السيد فروبلفسكى •

واقترب السيد فروبلفسكى من المائدة متميلاً ، وتناول كأساً ،
ولكنه ظل واقفاً •

هنف ميتيا وهو يرفع كأسه :

- فلنشرب نخب بولنده يا سادتى !

وقرع الثلاثة كتوسهم بعضها ببعض • ولم يلبث ميتيا أن تناول
الزجاجة فملأ الكئوس الثلاث من جديد • وقال :

- والآن فلنشرب نخب روسيا أيها السادة ! علينا أن نتأخى !

قالت جروشكا :

- املاً لى أنا أيضاً كأساً • أريد أن أشرب كأس روسيا •

وقال كالجانوف :

- وأنا كذلك !

وزاد ماكسيموف فقال :

- وأنا أيضاً ! اتنى احرص على أن أشرب نخب جدتنا المعجوز

روسيا • هىء هىء ! ...

هتف ميتيا يقول :

- فلنشرب جميعاً ! فلنشرب جميعاً ! هات زجاجات أخرى

يا ريس !

جىء بالزجاجات الثلاث الباقية • وملأ ميتيا الكئوس • وصاح يقول
من جديد :

— نخب روسيا !

فشرب الجميع الا البولنديين • أفرغت جروشكا كأسها دفعةً
واحدة • أما البولنديان فلم يمسّا كأسيهما •

قال ميتيا فى دهشة :

— ماذا ؟ أهكذا أنتم ؟

فتناول « السيد » فروبلفسكى كأسه ، ورفع ، وقال بصوت
أخف :

— اننى اشرب نخب روسيا بحدودها السابقة على سنة ١٧٧٢ ! *

فهتف « السيد » الآخر قائلاً باللغة البولندية :

— عظيم !

وأفرغ الاثنان كأسيهما • فلم يملك ميتيا الا أن يقول :

— ما أغباكما !

فانتصب « السيدان » أمام ميتيا كديكين ، وقالوا له ب لهجة التهديد :

— أيها ... السيد !

وكان يبدو على فروبلفسكى أنه خارج عن طوره ؟ وها هو ذا يصرخ
قائلاً فى استياء (باللغة البولندية) :

— هل محظور على المرء أن يحب بلاده ؟

وهنا انفجرت جروشكا تقول بصوت صارم وهى تقرع الأرض
بقدمها :

— سكوت ! كفاكم شجاراً ! لا أريد هذه المناقشات !

قالت جروشنكا ذلك وقد التهب وجهها وسطعت عيناها • كانت
الشعبانينا قد فعلت فعلها • خاف ميتيا • وأسرع يقول :

— معذرة أيها السيدان ! أنا المذنب • لن أكرر • يا فروبلفسكى ،
يا سيد فروبلفسكى ، سأجلس ساكناً هادئاً بعد الآن •

فقاطعت جروشنكا قائمة بانزعاج :

— ليتك تسكت أنت على الأقل ؟ أبله !

جلس جميع الحضور ، وخيم الصمت ، وأخذوا ينظرون بعضهم
الى بعض فى حرج •

لم يدرك ميتيا شيئاً عن اندفاع جروشنكا ، فاستأنف يقول :

— أنا سبب هذا كله أيها السادة ! يجب أن لا نبقى عاطلين هكذا ••
ألا نستطيع أن نتخيل شيئاً ••• فنسترد مرحنا وانطلاقنا ؟ •••

قال كالجانونف باهمال ودون اكتراث :

— حقاً ان المرء ليضجر هنا ضجرًا رهيباً •

فقال ماكسيموف مقترحاً :

— ما رأيكم فى لعبة بالورق كما فعلنا منذ قليل ؟ هيء هيء !

فقال ميتيا مؤيداً مستحسنًا :

— لعبة بالورق ؟ فكرة عظيمة ! هذا اذا وافق هذان السيدان •••

فقال السيد ذو الغليون بلهجة تنم عن اعتكار المزاج ، قال باللغة

البولندية :

– بوزنو (الوقت متأخر) ♦

فقال فروبلفسكى مؤمنا :

– هو على حق ♦

فسألت جروشكا :

– بوزنو ؟ ما معنى هذه الكلمة ؟

فأجابها السيد الجالس على الكنبه :

– معناها : الوقت متأخر ♦

فقالت جروشكا بصوت حاد وقد نفذ صبرها :

– الوقت دائماً متأخر فى نظر هذين السيدين ، وكل شىء مستحيل
فى نظر هذين السيدين ♦ انهما لا يجيدان الا الضجر والسأم ، ويريدان
أن يحرما الآخرين من البهجة والمسرّة ♦ انهما ، الى أن جئت يا ميتيا ،
لم يفعلا طوال الوقت شيئاً غير الصمت ، متخذين هيئة تعالى تجاهى ♦

فهتف « السيد » الجالس على الكنبه يقول باللغة البولندية :

– الهى ! ما قلته صحيح تماماً ♦ لقد أصبحت حزينا منذ لاحظت
أنك مستاءة غير راضية ♦

وأضاف يقول ليشيا بغير تمهل :

– أنا مستعد ♦

فأجابه ميتيا :

– افتح اللعب يا سيدى ♦

قال ميتيا ذلك وأخرج حزمة الأوراق المالية من جيبه فسلّ منها
ورقتين بمائتي روبل ووضعهما على المائدة • وقال :
- أريد يا سيدى أن أخسر مالا كثيرا معك • خذ الورق ، وكن
أنت الخازن •

قال « السيد » القصير بلهجة جادة مشدداً كلماته :

- يجب أن نلعب بورق صاحب النزل •

فقال السيد فروبلفسكى مؤيداً :

- ذلك أفضل حقاً !

قال ميتيا وقد أدرك ربيتها :

- تفضلون ورق صاحب النزل ؟ طيب أيها السادة ! سنأخذ ورق

صاحب النزل • أنتم على حق •

وقال يأمر صاحب النزل :

- هات ورقاً •

فجاء صاحب النزل برزمة ورق مختومة ، وأعلن لميتيا أن البنات قد
تجمعن ، وأن اليهود الذين يعزفون على الرباب والكمان سيصلون
بعد هنيهة ، ولكن العربى التى تحمل المؤن قد تأخرت • فنهض ميتيا
فجأة ، وأسرع الى الغرفة المجاورة ليتخذ الاجراءات اللازمة • لم يكن
فى الغرفة الا ثلاث بنات • ولم تكن ماربا قد ظهرت بعد • وكان ميتيا
لا يعرف فى الواقع ما هى الاجراءات التى كان عليه أن يتخذها ، حتى
لقد تساءل ماذا جاء يعمل فى هذه الغرفة • ومن أجل أن يخرج من
ارتبأكه أمر بأن يؤتى بالصندوق الذى يحتوى السكاكر ، وأن يوزع

على النبات كارامل • وأضاف يقول متعجباً : « وقدّموا فودكا لأندره
لأننى جرحت شعوره منذ قليل » • وشعر ميتيا فى تلك اللحظة بأن أحداً
يضع يده على كتفه ، فالتفت فرأى ماكسيموف الذى كان قد تبعه الى
الغرفة •

همس الملائك يقول له :

- هل تستطيع أن تسلفنى خمسة روبلات ؟ اننى أحب أن ألعب
أيضاً ! هـى هـى •••

- عظيم ! عظيم ! خذ هذه الروبلات العشرة ! اليك عشرة روبلات !
وأخرج ميتيا حزمة الأوراق المائيه من جيبه مرة أخرى ، فتناول
منها ورقة بعشرة روبلات ، وقال له :

- وما عليك اذا خسرتها الا أن تطلب المزيد • سأعطيك غيرها
أيضاً •••

همس ماكسيموف يقول فرحاً كل الفرحة :

- هذا يدبر أمرى !

وأسرع يعود الى القاعة الأخرى •

ولم يتأخر ميتيا عن اللحاق به ، واعتذر للجمع عن تغيبه • وكان
البولنديان ، الجالسان الآن الى المائدة ، قد فضا الورق قبل وصوله • وقد
أصبح وجهاهما أقل جهامة وأكثر بشاشة حتى يمكن أن يوصفا باللطف
والدمائة • وها هوذا « السيد » القصير ، الذى أشعل غليوناً جديداً ،
يستعد لخلط الورق بوقار • هتف فروبلفسكى يقول :

- مكانكم يا سادتى !

فقال كالجنانوف :

— أنا لن ألعب • فقد سبق أن حسرت معهما خمسين روبلا •

فقال السيد ذو الغليون :

— ان سيدى لم يحالفه الحظ فى المرة السابقة ، ولكن فـد يتدارك
الآن ما فاتـه ***

سأل ميتيا متحمساً :

— كم الخزنة ؟

— يمكن أن تكون مائة روبل ، ويمكن أن تكون مائتين ، فذلك
متوقف على المبلغ الذى تحطه •

فقال ميتيا وهو ينفجر ضاحكاً :

— مليون !

— لا شك أن الكابن يعرف قصة السيد بودفيزوكى * ؟

— أى بودفيزوكى ؟

— حدث فى ذات مساء فى فارصوفيا أن تكدست جميع الأموال
المحطوة عند الخازن • فأقبل بودفيزوكى ، فرأى ألوف القطع الذهبية ،
فحطّ مبلغاً • سأله الخازن عندئذ أهو يريد أن يلعب بذهب أم هو يريد
أن يلعب اعتماداً على عهد الشرف • فقال بودفيزوكى : « بل اعتماداً على
عهد الشرف » ، فقال الخازن « حسناً » ، وقطع ، فلمّ بودفيزوكى
القطع الذهبية • فاذا بالخازن يقول له : « لحظة أيها السيد » • وفتح
الدرج وناول بودفيزوكى مليوناً وهو يقول له : « خذ • هذا ما ربحته •
لقد كانت الخزنة مليوناً • قال بودفيزوكى متردداً : « كنت أجهل هذا » ،
فقال له الخازن : « يا سيد بودفيزوكى ، أنت لعبت بالاعتماد على عهد

الشرف ... وأنا كذلك • فأخذ بودفيزو كى المليون ودسّه فى جيبه •

هتف كالجانوف يقول :

— هذا غير صحيح !

فقال السيد ذو الغليون ، يخاطبه باللغة البولنديه :

— يا سيد كالجانوف ، ما هكذا يتكلم المرء فى صحبة أناس محترمين !

فصاح ميتيا قائلاً :

— لا تحاول أن تقنعا بأن بولندياً قد أعطى مليوناً على هذا النحو !

ولكن ميتيا لم يلبث أن تاب الى نفسه فاستدرك يقول :

— معذرة يا سيدى ! ها أنا ذا أخطىء من جديد ! ان البولنديين يمكن أن يعطوا مليوناً بسهولة ، تنفيذاً لمهد الشرف ، صوناً للشرف البولندى ... أنا أسلم بهذا ! ... أرى أنتى سأتكلم أنا أيضاً باللغة البولندية آخر الأمر ! ها ها ها ! أخط عشرة روبلات على الأعرج (الغاليه) •

فقال ماكسيموف وهو يقدم ورفه البنت (الدام) :

— وأنا أقامر بروبيل صغير على البنت ، البنت الجميلة ، البنت البستونية ، على « الست » ، هىء هىء ...

قال ماكسيموف ذلك واقترب من المائدة اقتراباً شديداً ، كأنه يريد أن يخفى ما سيفعله ، ورسم تحت المائدة اشارة الصليب •

ربح ميتيا ، وربح الروبل الصغير أيضاً •

قال ميتيا :

— أضعف •

وتعتم ماكسيموف يقول بسعادة كبيرة وقد طار له فرحاً بربحه

الروبل :

— وأنا ألعب مرة أخرى بروبل ، روبل فقط ، روبل طيب ، روبل

شهم صغير !

صرخ ميتيا :

— خسرت ! أضعف حظتي على السبعة •

وخسرت السبعة أيضاً •

قال كالجائوف فجأة :

— كفوا عن اللعب •

فعاد مبتاً يقول دون أن يضطرب :

— أضعف •

وظل ميتيا يضعف ، وظل يخسر في كل مرة ، ولكن الروبلات

الصغيرة التي كان يحطها ماكسيموف ظلت تبيع •

صرخ ميتيا حائقاً :

— أضعف أيضاً •

— فقال له « السيد » ذو النليون :

— خسرت حتى الآن مائتي روبل • فهل تريد أن تقامر بمائتي

روبل دفعة واحدة ؟

- كيف ؟ خسرت مائتي روبل ؟ لا بأس ! أضعف مع ذلك ! أَلْعَبْ بمائتي روبل دفعةً واحدة !

قال ميتيا ذلك وأخرج من جيبه ورقتين بمائتي روبل ، وهمَّ أن يلقيهما على البنت (الدام) ، فاذا بكالجانوف يضع يده عليها فيغطيها •
قال كالجانوف صائحاً بصوت رنان :

- يكفى هذا !

فسأله ميتيا وهو ينظر اليه مندهشاً :

- ماذا بك ؟

- يكفى هذا • لن أدعك تستمر •

- لماذا ؟

- هكذا ! دعهما وامض • هذا أفضل • صدقنى • سوف أمنعك من متابعة هذا اللعب •

كان ميتيا يتفرس فيه دون أن يفهم •

وتدخلت جروشنكا قائلة بنبرة غريبة فى صوتها :

- دع اللعب يا ميتيا • ربما كان على حق • ثم انك قد خسرت ما فيه الكفاية •

قلق « السيد » القصير فقال يخاطب كالجانوف بالبولندية وهو يحدق اليه تحديقاً قاسياً :

- أتراك تمزح ؟

وصرخ « السيد » الطويل يقول لكالجانوف بصوت راعد !

- كيف تجرؤ أن ...

نفضت جروشكا وقالت :

- لا أسمع بالصراخ هنا • لكنكم ديكه حانقه !

كان ميتيا ينقل بصره عليهم واحداً بعد واحد • وفجأة لفت انتباهه
فى هيئة جروشكا تعبير غريب • وفى تلك اللحظة نفسها ومضت فى
ذهنه فكرة عجيبة •

بدأ « السيد » القصير يتكلم فقال وفد احمر وجهه غضباً :

- سيدتى أجريينا •••

ولكن ميتيا لم يدعه يكمل كلامه • فقد افترب منه ، ووضع يده على
كتفه وقال له :

- كلمتين أيها السيد النبيل !

فسأله هذا بالولندية :

- ماذا تريد ؟

فأجابه ميتيا :

- تعال معى الى الغرفة المجاورة • أريد أن أكلّمك على انفراد،

وما سأقوله لك سيسرك كثيراً • سترى أن ما سأقوله لك يرضيك •

بدأت الدهشه على « السيد » القصير ، ونظر الى ميتيا فى خشيه •

ومع ذلك رضى أن يتبعه ، ولكنه اشترط أن يصحبه « السيد »
فروبلفسكى •

هتف ميتيا قائلاً :

- حارسك ؟ فليأت هو أيضاً ••• ثم ان حضوره ضرورى • هيا

بنا أيها السيدان !

سألته جروشكا قلقة :

— الى أين تذهبون ؟

فأجابها ميتيا :

— سنعود بعد لحظة .

من رأى ميتيا في تلك اللحظة أحسَّ أن فيه عزمًا وتصميمًا وجرأة ، وأحسَّ أنه واثق من نفسه ثقةً لا تُنتظر منه . ان تعبير وجهه الآن يختلف كل الاختلاف عن تعبير وجهه ساعة وصوله .

قاد ميتيا الرجلين البولنديين الى غرفة تقع على اليمين ، ليست هي الغرفة التي كانت تتجمع فيها جوقة البنات وتُهيَّأ فيها المائدة للقاصفين ، ولكنها غرفة نوم ملأى بالحُقاب والصناديق ، وفيها سريران كبيران على كل منهما جبل من وسائد . وكان في الغرفة شمعة مشتعلة فوق منضدة . جلس « السيد » ذو الغليون وميتيا متقابلين ، ووقف « السيد » العملاق فروبلفسكى في جانب ، واضعاً يديه وراء ظهره . ان الرجلين البولنديين يرفبان ميتيا عابسين ، ولكن كان واضحاً أنهما يشعران برغبة قوية في معرفة ما يريد أن يقوله .

تمتم « السيد » ذو الغليون يقول بالبولندية :

— ما الخدمة التي يمكننى أن أقدمها لك ؟

— اسمع أيها السيد . لن أراوغ وأختال . خذ المال (قال ميتيا ذلك وأخرج من جيبه حزمة الأوراق المالية) ، خذ المال . . . هل تريد ثلاثة آلاف روبل ؟ خذها وانصرف !

حدق « السيد » الى ميتيا بنظرة فاحصة ، مغرقاً عينيه في عينيه . وسأله بالبولندية :

— ثلاثة آلاف روبل أيها السيد ؟
وتبادل وصاحبه فروبفسكى نظرة خاطفة •
قال له ميتيا :

— نعم ، ثلاثة آلاف ! اسمع أيها السيد : اننى ألاحظ أنك رجل عاقل • خذ هذه الثلاثة آلاف روبل واذهب من هنا ، ولكن لا تنس أن تصطحب صاحبك فروبفسكى ، هل فهمت ؟ على أننى اشترط أن تذهب فوراً ، فى هذه الدقيقة نفسها ، والى الأبد • الى الأبد ، فهمت ؟ تخرج من هذا الباب ، هل ترى ؟ ماذا تركت فى الغرفة الأخرى ؟ معطفاً ؟ فراء ؟ ساجيثك به • وسأمر باعداد عربته ترويكاً لك فوراً ••• وأتمنى لك سفراً سعيداً أيها السيد • هيه ، ما رأيك ؟

كان ميتيا ينتظر الجواب وهو ممتلىء ثقة • كان لا يراوده شك فى أن الرجل سيقبل هذا العرض • واتخذ وجه « السيد » ذى الغليون هيئة تتم عن غايه العزم والتصميم • وقال يسأل ميتيا :

— أين المال يا سيدى ؟

— اليك تفصيل الأمر فيما يتعلق بالمال : أدفع لك الآن خمسمائة روبل سلفة ونفقات سفر • أما الباقي ، وهو ألفان وخمسمائة ، فسأدفعه لك غداً فى المدينة ، أحلف لك بشرفى • ساجيثك بهذا المبلغ من تحت الأرض اذا لزم ذلك ! (هكذا صاح ميتيا) •

تبادل البولنديان نظرة • وأصبح وجه « السيد » ذى الغليون أقل تشجيعاً مما كان منذ قليل • قال ميتيا :

— بل أعطيك سبعمائة ، سبعمائة روبل ، لخمسمائة ، كدفعة أولى •• أعطيكها حالاً ، فى هذه اللحظة نفسها (كذلك أسرع يقول ميتيا الذى

لاحظ أن الأمور أخذت تجرى مجرى لا يبعث على الامل) • ما بك أيها السيد ؟ ألا تصدقنى ؟ لست أستطيع أن أنقذك ثلاثة آلاف دفعة واحدة على كل حال • ذلك أنك قد تأخذ المبلغ الآن ثم تعود إليها غداً ••• ثم اننى لا أحمل الآن هذا المبلغ ، وانما هو مخبأ فى مسكنى بالمدينة ، (كذلك تتمم يقول أليوشا الذى كانت شجاعته تهبط عند كل كلمة جديدة ، والذى أصبح يرتعش منذ ذلك الحين خوفاً من الاخفاق) أحلف لك أن هذا المال فى بيتى ، مخبأ •••

وفى مدى لحظة قصيرة ، اجتاح وجه « السيد » ذى الغليون تعبيراً عن أنفة خارقة وشمم هائل ، فسأل ميتيا فى سخرية (باللغة البولندية) :
- أهذا كل ما تريده ؟

ثم بصق للتعبير عن اشمئزازه بمزيد من القوة •
وبصق فروبلفسكى أيضاً •

قال ميتيا وقد شعر باليأس بغزوه ، وأدرك أن كل شيء قد ضاع ،
قال :

- أنت تبصق أيها السيد لأنك تأمل أن تسلب جروشنكا مبلغاً أكبر!
ألا انكما كليكما لمضحكان !

فقال « السيد » ذو الغليون ، وقد احمر احمراراً شديداً (قال
باللغة البولندية أيضاً) :

- انك تهيننى الى أقصى حدود الالهانة •

ثم أسرع يتجه نحو الباب ، فى هيئة رجل مستاء لا يريد أن يسمع المزيد من الكلام • وسار فروبلفسكى وراءه متمايلاً • وتبعهما ميتيا مضطرباً حائراً وقد أسقط فى يده • كان يخشى غضب جروشنكا ، لأنه

أوجس أن البولندي سيفضح الأمر • وذلك ما حدث فعلاً • فقد دخل
« السيد » ذو الغليون القاعة ، فوقف أمام جروشكا وقفه مسرحية ،
وهتف يقول لها باللغة البولندية :

— لقد أُهنت الى أقصى حدود الاهانة •

فاذا بجروشكا تصيح في وجهه حائقة مسعورة :

— باللغة الروسية ، تكلم باللغة الروسية ! لا أريد بعد الآن أن
أسمع كلمة بولندية واحدة ! لقد كنت تعرف الروسية في الماضي ،
ولا يمكن أن تكون قد نسيتها في خمس سنين !
وكانت جروشكا محمرّة الوجه غضباً •

— سيدتي أجريينا •••

— اسمي أجرافين ••• أنا جروشكا ••• تكلم بالروسية اذا كنت
تريد أن أسمع لك !

جرّحت كبرياء «السيد» ، فاحمر وجهه ، وأسرع يقول في تنفج
وفخفخة ، متعمداً تشويه الكلمات :

— أيها السيدة أجرافين ! لقد جئت وأنا أنوى أن أنسى الماضي وأن
أغفر ، جئت وأنا أنوى مسح ما حدث حتى هذا اليوم •••

فقاطعته جروشكا قائلة وهي تثب من مكانها :

— جئت لماذا ؟ لتغفر ؟ أتريد أن تغفر لي أنا ؟

— نعم يا سيدتي ، كنت أريد أن أغفر لك • ان لي نفساً رجة وقلباً
سمحاً • ولكن سلوكك خلاّك قد أدهشني • فمنذ هنيهة ، في الغرفة
المجاورة ، أراد « السيد » ميتيا أن يعطيني ثلاثة آلاف روبل لأسافر •
فبصقت في وجهه •

صرخت جروشكا تسأله بصوت حاد :

— ماذا ؟ هل تجرأ أن يقدم لك مالا من أجلى ؟ أصبح هذا
يا ميتيا ؟ كيف جرؤت ؟ أنا امرأة تباع وتُشتري ؟

قال ميتيا فى أئين :

— أيها السيد ، أيها السيد ، انها طاهرة كملاك ، ولم أكن خليلها فى
يوم من الأيام • لقد كذبت فى هذا الأمر •••

زارت جروشكا تقول :

— كيف تجرؤ أن تدافع عنى أمامه ؟ لئن حافظت على طهارتى ،
فاننى لم أفعل ذلك تمسكاً بالفضيلة ، بل ليكون من حقى أن أصرخ فى
وجه هذا الرجل حين ألقاه : أنت شقى تعس ! هل يمكن حقاً أن يكون
قد رفض المال الذى عرضته عليه ؟

فصاح ميتيا يقول :

— رفض ؟ انه لم يرفض ••• لقد رضى ••• ولكنه أراد أن أنقذه
الثلاثة آلاف روبل دفعة واحدة ، أما أنا فقد عرضت عليه قسطاً أول هو
سبعمائة روبل •

قالت جروشكا :

— اتضح الآن كل شىء : لقد علم اننى أملك مالا ، فأراد أن
يتزوجنى !

صرخ « السيد » يقول :

— يا سيدة أجريينا ، أنا فارس ، أنا بولندى نبيل ، لا شقى تعيس •
لقد كنت أريد أن أتخذك حليلة لى ، ولكننى أرى الآن أمانى امرأة

تختلف كل الاختلاف عن المرأة التى عرفتها ، أرى أمامى الآن امرأة
راكبة رأسها خالعة عذارها ***

صرخت جروشنكا تقول وقد خرجت عن طورها :

- اذهب ! عد من حيث جئت ! لأمرن بطردك ، فيضعوك على
الباب ! ألا ما كان أشد بلاهتى حين عذبت نفسى خلال هذه السنين
الخمس بسببه ! *** لا *** اننى لم اعذب نفسى هذا التعذيب بسببه ،
وانما عذبت نفسى غضباً وحنقاً ! ليس هذا هو الرجل الذى أحبته !
أوه ! انه لم يكن هكذا ! ليس هذا الرجل هو من أحببت ! أغلب الظن
أنه أبوه ! أين صنعت لنفسك هذه الباروكة المضحكة ؟ لقد كان ذاك
صقراً ، أما هذا فدجاجة مبتلة ! كان ذاك يضحكنى وينشدنى الأغاني ++
الا ما كان أعبائى اذ لبنت أبكى طوال خمس سنين ، وما كان أحطنى ،
وما كان أجنبنى !

قالت جروشنكا ذلك وتهالكت على مقعدها من جديد ، وغطت وجهها
بيديها + وفى تلك اللحظة ، ترجعت فى الغرفة التى تقع على الشمال
أصوات جوقة بنات موكرويه اللواتى اجتمعن شملهن أخيراً + لقد أخذن
ينغنين رقصة شيطانية +

فصاح فروبلفسكى على حين فجأة يقول :

- هذا محل دعارة ! يا ريّس ، اطردها النساء الخليعات !

كان صاحب النزول يلقى على القاعة نظرات استطلاع من حين الى
حين ، فلما سمع الصراخ فأدرك أن نزلاءه قد أخذوا يتشاجرون أسرع
اليهم + وقال يسأل فروبلفسكى بلهجة فظة :

- هيه ! أنت ! مالك تصيح هذا الصياح بحلقك العريض كله ؟

فزأر « السيد » فروبلفسكى يقول له :

— وغد !

— وغد ؟ أنا وغد ؟ هلاً قلت لى بأى ورفى لعبت منذ قليل ؟ لقد
جئت بك بحزمة مختومة ، فأخفيتها ، ولعبت بورفى مغشوش ! هل تعلم أننى
أستطيع أن أرسلك الى سيرريا بسبب هذا الغش ؟ ان اللعب بورقى مزيف
يشبه صنع نقود مزيفة ***

واقرب صاحب النزل من الكنية ، فأغطس يده بين الوسادة
والظهر ، فسحب حزمة الورق المختومة ، وقال :

— هذا ورقى ، لم يمس !

ورفع حزمة الورق بين أصابعه يُظهر عليها جميع الحضور ، وهو
يقول :

— لقد رأيته من ركنى لحظة دس هذه الحزمة فى الشق ، وأحل
محلها ورقاً من عنده ! أنت وبش لا « سيد » ***

وقال عندئذ كالجانوف :

— وأنا فاجأت « السيد » يغش مرتين •

صاحت جروشنكا تقول وهى تضم يديها احداهما الى الأخرى :

— يا للعار ! آه *** يا للعار ! *** ربا ! كيف أمكن أن يتغير
هذا الرجل الى هذا الحد ؟ ***

وكانت جروشنكا قد تخفب وجهها بحمرة شديدة من فرط
شعورها بالذل والخجل •

قال ميتيا :

— لقد اشتبهت فى أنهما يغشيان !

فما ان نطق ميتيا بهذه الكلمات حتى التفت « السيد » فروبفسكى الى جروشنكا مقتظاً مضطرباً ، وصرخ يقول لها وهو يمد قبضة ذراعه نحوها :

— مومس !

ولكن ميتيا انقض عليه فى تلك اللحظة نفسها ، فأمسك بجسمه كله ، ورفع ، ونقله بلمحة طرف الى الغرفة التى تقع على اليمين ، الغرفة التى قادهما اليها منذ لحظات • وسرعان ما عاد الى القاعة لاهثاً من الجهد والانفعال ، فقال للقوم :

— رميته على الأرض ! المسكين يتخبط ، ولكنه لن يسارع الى الرجوع •

وأغلق ميتيا أحد مصراعى الباب ، وترك المصراع الثانى مفتوحاً ، واتجه الى « السيد » ذى الغليون يسأله :

— هل تتنازل ، أيها السيد النبيل ، فتلحق بصاحبك ؟ برزبرازنام !
(معذرة !) •

فهتف تريفون بوربستش يقول :

— ولكن يا دمترى فيدوروفتش ، استرد منه المال الذى خسرتَه فى اللعب ، على الأقل ••• لقد سرقاك !

قال كالجانوف :

— أنا أترك لهما روبلاتى الخمسين !

فصاح ميتيا :

– وأنا أنازل عن روبلاتى المائتين ! لن استردها بحال من الأحوال
فليحفظا بها عزاءً لهما !

– مرحى ميتيا ♦

كذلك صاحت تقول جروشكا بصوت فيه نىء من الشر ♦
فاتجه « السيد » ذو الغليون نحو الباب ، وقد اصطبغ وجهه بحمرة
شديدة من فرط الحلق ، ولكنه لم يفقد شيئاً من رصافته ♦ ومع ذلك فانه
قبل أن يخرج من القاعة ، التفت نحو جروشكا وقال لها (بالولندية) :
– سيدتى ، اذا كنت تريدان أن تتبعينى ، فتعالى ! والا ... ♦♦♦
فوداعاً ♦♦♦

ثم اجتاز الباب عابس الوجه مختنق الصدر غضباً وخزيًا ♦
ذلك انسان لا يهزه شيء ♦ فانه بعد كل ما حدث ظل يأمل أن تتبعه
« السيدة » ، لأنه يقدر نفسه قدرًا عظيمًا ♦

أغلقت جروشكا الباب عليهما ♦

وقال لها كالجانوف ناصحاً :

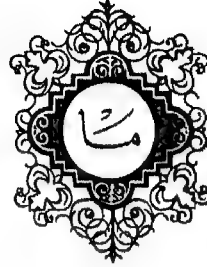
– أطفى الباب عليهما بالمفتاح ♦

ولكن القفل صرّ من داخل الغرفة ♦ لقد سارعا بهما الى اقفال الباب
المفتاح ♦

هتفت جروشكا تقول بلهجة حاقدة :

– عظيم ! ذلك كل ما كانا يستحقانه !

هزيان



ان مضى البولنديان حتى سمل القاعة مرح^١ عام،
وحتى بدأ احتفال سبه أن يكون مجوناً وكانت
جروشكا أول المطالين بخمر • قالت :
- أريد أن أشرب ، أريد أن أسكر تماماً،

كالمره السابقة ، هل تتذكر ياميتيا ، يوم تعارفنا ؟

وكانت حالة ميتيا النفسية أشبه بهزيان ، لأنه كان يتنبأ « بسعادته » •
وكانت جروشكا ، مع ذلك ، ما تنفك تصرفه في كل لحظة ، قائلة له :

- اذهب اليهم ، سرّ عن نفسك ، مرهم بأن يرقصوا ، حتى يكون
هنالك انطلاق ومرح • أريد قصفاً عنيفاً حاراً ، كالمره السابقة ، كالمره
السابقة تماماً •

كانت جروشكا مهتاجة جائشة النفس • وكان ميتيا يتحرك هنا
وهناك ليطيعها وينفذ أوامرها • تجمع أفراد الجوقة في الغرفة المجاورة •
ان هذه القاعة التي تجمعوا فيها صغيرة مسرفة في الصغر ، تقسمها الى
قسمين ستارة من نسيج هندي تخفي وراءها سريراً ضخماً مغطى بلحف
كبير فوقه كدسة من وسائد • وان في سائر الغرف الأربع الأخرى
« النظيفة » سرراً على كل حال • استقرت جروشكا أمام الباب ، حيث

أتاها ميتيا بمقعد تجلس عليه • ذلك هو المكان الذى شغلته « فى ذلك اليوم » ، أثناء احتفالها الأول فى الليل ، تتأمل منه الرقصات وتسمع الغناء • ان البنات اللواتى اشتركن فى ذلك الاحتفال قد جئن اليوم هن أنفسهن • ولم يلبث اليهود أن وصلوا مع آلات الرباب والكمان • وأعلن أخيراً أن عربة الترويكما التى طال انتظارها قد وصلت هى أيضاً تحمل المؤن •

شغل ميتيا كثيراً ، وراح يتحرك هنا وهناك • كان أناس من أهل القرية يقفون أمام العتبة من حين الى حين ليلقوا نظرة على الغرفة • لقد أوقف الفلاحون والفلاحات فى وسط الليل ، وأسرعوا يرتدون ثيابهم ، متوقعين وليمة عجيبة كوليمة الشهر الماضى • ان ميتيا يحبى الوافدين الجدد ، ويعانق الأصحاب القدامى ، ويبر ذكريات سابقة ، ويفتح الزجاجات ، ويقدم الشراب لكل قادم • والبنات وحدهن يقدرن الشمبانيا ، أما الفلاحون فيؤثرون خمر الروم والكونياك ، ويفضلون « البنش » خاصة • أصدر ميتيا أوامره بأعداد شوكلاتة للبنات ، وبأن تظل ثلاثة سماعات يغلى ماؤها بدون انقطاع لتحضير الشاي والبنش • يجب أن يكون هنالك شراب للجميع • يجب أن يستطيع كل قادم أن يسكر ما شاء له هواء أن يسكر • الخلاصة : قامت الدنيا وقعت ، وأخذ الناس يشربون فوضى لا يلجمهم شيء • ولكن ميتيا كان يحسن فى هذا السديم المضطرب بارتياح ، ويزداد انتعاشاً ونشاطاً على قدر ازدياد الفوضى والسخف فى هذه السهرة • فلو خطر ببال أول فلاح واصل أن يسأله مالا فى تلك اللحظة ، اذن لأخرج الحزمة من جيبه ووزع الأوراق المالية على حلقة الراقصين دون عد • ولعل هذا هو السبب الذى جعل صاحب النزل لا يكف عن الحوم حوله لحمايته فى أغلب الظن • وقد عزم تريفون بوريسستش على أن لا ينام فى هذه الليلة ، لذلك لم يشرب هو نفسه الا قليلا جداً (اكتفى بكأس بنش واحد) ،

ولكنه كان يسهر على مصالح ميتيا بمزيد من الانتباه ، ولو على طريقته الخاصة ؛ فهو يتدخل متى وجب أن يتدخل ، بلهجة متعاذبة لينة ، ليوقف ميتيا عند حدود لا يتعداها ، محاولاً أن يحول بينه وبين أن يقدم للفلاحين الجفاة سيجاراً وملبساً « كما فعل فى المرة الماضية » ، أو أن يوزع عليهم شيئاً من المال خاصة ، لا سمح الله ! كان يسوء أن يرى البنات تشرب خموراً وتقتضم ملابساً ، فيقول : « وسخات ! وسخات ! لأطردهن ركلاً بالقدمين ، ولأحملهن على أن يشكرن لى هذا الشرف . ذلك ما هن به جديرات ! » . وتذكر ميتيا الحوذى آندره من جديد ، فأرسل إليه شيئاً من البنس . وكان يردد فائلاً بصوت ضعيف داعم : « لقد أسأت إليه منذ قليل » . ورفض كالجانوف فى أول الأمر أن يشرب ، ولم ترضه جوقه البنات . ولكن مرحة اشتد اشتداداً جنونياً بعد أن شرب الكأس الثانية من الشمبانيا ، فكان يسير فى خلال الغرفة ضاحكاً مطرباً كل شىء ، الأغاني والموسيقى . وكان ماكسيموف الذى بلغ أوج السكر والنبطة منذ ذلك الحين ، لا يتركه لحظة واحدة . وكانت جروشكا ، التى نملت قليلاً هى أيضاً ، ما تنفك تقول لميتيا وهى تومىء الى كالجانوف « ما أطفه فتى ! ما أحلاه وما أعذبه ! » ، فكان ميتيا يسرع عندئذ الى كالجانوف فيعانقه ويقبله بحماسة ؛ وكان يقبل ماكسيموف فى هذه المناسبة . آه . ما كان أعظم السعادة التى يوجس ميتيا أنه سينالها ! صحيح أن جروشكا لم تكن قد وعدته بشىء بعد ، وأنها كانت تبدو راغبة فى تجنب أى شرح الآن ، ولكنها كانت تنظر إليه خلسة من حين الى حين وقد فاضت عيناها رقة وحناناً . وها هى ذى تمسك يده على حين فجأة ، فتجذبه إليها بقوة ، وتقول له وهى جالسة على مقعد أمام الباب كما كانت فى أول الاحتفال :

— ما كان أغرب هيئتك حين دخلت علينا منذ قليل ! أوه ! لقد خفت

عندئذ خوفاً شديداً • كيف خطر ببالك أن تتنازل عنى لذلك الرجل ؟
هل يمكن أن يكون ذلك قد خطر ببالك حقاً ؟

دمدم ميتيا يقول وقد طاش عقله من فرط السعادة :

— لم أشأ أن أفسد سعادتك •

ولكن جروشنكا لم تصنع الى جوابه • وصرفته عنها من جديد
قائلة له :

— اذهب ، اذهب ، سرّ عن نفسك لاهيئاً معهم • وليس لك أن
تشكى ، فسأناديك بعد قليل •

انصرف ميتيا ، واستأنفت جروشنكا تأمل الرقصات والاصغاء الى
الأغنيات • فلما انقضى على ذلك ربع ساعة أو مأت له فهرع اليها • قالت :
— اجلس بجانبى الآن ، واقصص علىّ كيف علمت أمس اننى هنا •
من أول من قال لك ذلك ؟

أخذ ميتيا يقص عليها بحرارة ، ولكن بفوضى ، فليس فى سرده
تسلسل كثير • والشئ الغريب أنه كان فى بعض الأحيان يتوقف عن
الكلام ويقطب حاجبيه • قالت له جروشنكا :
— ما بك ؟

فأجابها :

— لا شئ • • • لقد تركت فى المدينة مريضاً • أرجو أن يشفى • • •
انى لأهب من عمرى عشرة أعوام فى سبيل أن يشفى !
— لا تفكر بعد الآن فى ذلك المريض • قل لى : هل صحيح أنك
كنت تريد أن تنتحر فى غد أيها الأحمق ؟ لماذا ؟

ثم دمدت تقول له بلغة متفتحة قليلاً :

— أحب أمثالك ، المجانين قليلاً • أأنت مستعد اذن لأن تتجاوز بكل شيء فى سبيل ؟ أكان فى نيتك اذن أن تتحرر من أجلى غداً يا عزيزى الطيب الأبله ؟ ألا فاعلم اذن أن من الأفضل لك أن تنتظر قد أقول لك فى الغد كلمه صغيره لا اليوم بل غداً ! آ لا شك أنك تؤثر أن أقولها لك اليوم ؟ لا لا أريد أن أقولها اليوم اذهب ، اذهب الآن ، سل نفسك !

ولكنها نادته فى لحظة من اللحظات مندهشة قلقة ، وسألته :

— مالى أراك حزيناً هذا الحزن كله ؟ اننى ألاحظ أنك مهموم •
وسددت اليه نظرة نافذة ، وأردفت تقول :

— نعم ، ألاحظ ذلك واضحاً • مهما تضحك وتمزح مع الفلاحين ، فاننى أدرك أن هناك شيئاً يعذبك • كن فرحاً ! أريد ذلك ! أنا فرحة ، فعمليك أن تفرح أنت أيضاً تصور أننى أحب أحداً هنا أوه ! انظر اليه ! لقد غفا فتناى الصغير انه نمل ، عزيزى !

كانت تعنى كالجانوف • لقد غفا كالجانوف بضع لحظات على الكنبه بتأثير الكحول • على أن الخمر وحدها ما كانت لتكفى أن تغرقه فى النوم • وانما الحقيقة أنه شعر فجأة بحزن ثقيل فى وسط هذا الاحتفال ، دون سبب معين واضح ، وذلك ما عبّر عنه بقوله انه « ضجر » • وكانت أغاني البنات قد أصبحت تثير فيه الاسمئزاز ، لأنها كانت تزدداد فسقاً ودعارة بتأثير الخمر شيئاً بعد شيء ، وكذلك كان شأن الرقصات : لقد خطر ببال بنتين من البنات أن تتكرا دُبَّين ، وأخذت ستيانيد ، وهى امرأة قوية الجسم خلبة البال ، « تعرضهما » وفى يدها هراوة ، قائلة فى صراخ :

- بعنف يا ماري ، والا هويت عليك بالهراوة !
وأخذ الدبان يتدحرجان أخيراً على أرض الغرفة تدحرجاً خالياً
من الحشمة كل الخلو حقاً ، فكان جمهـور الفلاحين والفلاحات الذي
يشاهد المنظر ينفجر ضحكه المجلجل !

قالت جروشكا بلهجة الحكمة وهيئة الغبطة :
- دعوهم يلهون على ما يشاء لهم هواهم ، ذلك من حقهم مرة *
ان هذه الفرصة لا تعرض لهم كثيراً ، فليتنهزوها !
وكان كالجانوف ينظر الى المشهد شاعراً بأنه اتسخ ؛ وابتعد وهو
يقول :

- ما أكثر الابتذال في هذا الفرح الشعبي ! أهكذا يتسلون اذن هم
الذين يعيشون في قلب الطبيعة ؟
وكانت قد آذته أغنية « جديدة » ايذاء خاصاً * هي أغنية تتردد فيها
لازمة تمثّل بايماء وترقص على ايقاع جرىء ؛ وهي تروى قصة بارين
(سيد) مسافر يسبى قلوب البنات *

سأل البارين البنات :

اتحبينني ؟ اتحبينني ؟

ولكن البنات رأين أنه لن يكون زوجاً صالحاً *

سيضربني البارين

ولكن أحبه

واتفق ان مرّ عندئذ فجري :

سأل الفجري البنات :

اتحبينني ؟ اتحبينني ؟

ولكنه لم يعجب البنات أكثر من البارين :

سيكون الفجرى لصا
ولن تكون هذه هى السعادة

ومرّ رجال آخرون كثيرون ، حتى لقد مرّ جندي :

سأل الجندي البنات :
أتحبيننى ؟ أتحبيننى ؟

ولكن البنات بذنه باحتقار :

سيحمل الجندي الكيس
أما أنا فسوف ...

وكان البيت الثانى بذيةً بذاة صريحة ، وكانت البنات تغنيه دون
أن تحمر خجلاً ، فتشير فى الجمهور حماسة عظيمة + وتقدم أخيراً
تاجر :

سأل التاجر البنات :
أتحبيننى ؟ أتحبيننى ؟

فأجبت البنات ، لأن :

التاجر سيبنى ثروة كبيرة
ويجعلنى أميرة ...

نفذ صبر كالجائوف فصاح يقول بصوت عالٍ :

— هذه أغنية حديثة جداً + تُرى من مؤلفها ؟ ليس ينقصها فى
الواقع الا متمهدو سكك حديدية ويهود + فلو وجدوا لأحرزوا النصر !

كان كالجائوف كمن أٌهين تقريباً ، وقال فجأة انه ضجر ، واضطجع
على الكتبة فسرعان ما غفا + وهذا وجهه الجميل ، الشاحب شحوباً خفيفاً ،
ينزلق على الوسادة قليلاً +

قالت جروشكا وهى تجذب ميتيا اليها :

— أنظر ما أطفه ! كنت منذ قليل أسلّى نفسى بملاعبة شعره • ان شعره غزير كيف ، وهو أشبه بخيوط الحرير نعومة ***

ومالت جروشكا على كالجانوف فى حنان ، وقبلت جبينه • ففتح كالجانوف عينيه فجأة ، ونظر اليها ، ثم نهض نصف نهوض ، وسألها وقد بدا عليه انشغال البال :

— أين ذهب ماكسيموف ؟

فقالت جروشكا ضاحكة :

— انظروا عمن يسأل • ماكسيموف هو الذى يعوزه ! هلاً بقيت معى بضع لحظات ! يا ميتيا ، ابحت له عن ماكسيموف وجئه به •

كان ماكسيموف قد أصبح لا يترك البنات ، ولا يبعد عنهن من حين الى حين الا ليصب قدحاً من الخمر • وقد شرب أيضاً فنجانين من الشوكولاتة • وتلوّن خداه ، واصطبغ أنفه بحمرة قانية ، بينما عيناه المخضلتان الرطبتان تنظران حوله فى عاطفه وحنان • وسرعان ما هرع ماكسيموف يعلن أنه سيقص رقصة «صانعة القباقيب» على «لحنٍ موسيقى معروف» • وقال شارحاً :

— لقد علمونى فى طفولتى هذه الرقصات الراقية الرفيعة •

فهدف كالجانوف يقول ، مبعداً الفرصة التى عرضتها له جروشكا وهى أن ينفرد بها :

— سأمضى أنا أيضاً • اننى أريد أن اراه عن كثب حتماً •

وتبعوا ماكسيموف • وعرض ماكسيموف رقصته ، فلم تثر حماسة

أحد الا مينيا • هي روصه فوامها ففزات وتلوتيات ، ورفع السيقان الى فوق
وجعل النعال عاليه في الهواء ، فكان ماكسيموف يقرع نعله بيده في كل
مرة •

مطء كالجانوف سمفته اسنياء ، ولكن ميتيا وثب لى عنق الرافص
قائلاً له :

- شكرآ لك ياساحبى الطيب الشهم • يخيل الى أنك نعبت •
أأنت تنظر الى السكاكر ؟ أتريد واحدة ؟ أم لعلك تحب أن تدخن
سيجارآ ؟

- بل سيجارة •

- ألا تريد أن تشرب شيئآ ؟

- شربت خموراً • أليس عندكم سكاكر بالشوكولاتة ؟

- ما أكر ما عندنا منها على المائدة • اختر ما يحلو لك يا حمامتى !

- لا هذه ، أريدها سكاكر بالونيلة ••• أريد سكاكر الشيوخ
العجائز تلك ! هىء هىء ! •••

- ليس عندنا منها يا أخى !

ومال العجوز القصير فجأة على أذن ميتيا فسأله موشوشآ :

- قل لى : أما من سبيل ••• أليس هناك وسيلة ••• أنظر الى هذه
البنية ، الى مارى اللطيفة هذه ، هىء هىء ، كم أود لو أتعرف عليها ••
اذا كنت ترى ، بما لك من شهامة وأريحية ، أن الأمر ممكن •••

- أوه ! أوه ! أرجو أن تكون هازلاً لا جاداً !

- لا أريد بها شراً

كذلك دمدم يقول ماكسيموف مفتحماً • فقال له ميتيا :

- طيب ••• طيب ••• هذا يا أخى غشاء ورقص ، ولكن ذلك هو كل شيء • على كل حال ••• اذا كنت تحرص هذا الحرص كله ••• عجيب ! عليك قبل كل شيء أن تأكل وتشرب وتمرح • أملك فى حاجة الى مال ؟

أجابه ماكسيموف مبتسماً :

- ربما احتاج الى شيء من المال • فيما بعد •

- طيب •••

كان رأس ميتيا ناراً مشتعلة • خرج الى الدهليز وصعد الى الرواق الذى يمتد على جزء من المبنى من جهة الفناء • أحسن اليه الهواء الطرى • توقف فى ركن مظلم ، واذا أحس أنه وحيد ، أخذ يفكر • فما هى الا بضعة لحظات ، حتى وضع رأسه بين يديه فجأة • ان خواطره المتفرقة المتبعثرة ، وان احساساته الغامضة المبهمة ، قد اتحدت الآن وترتبت وتوضحت ، فخرج منها على حين فجأة ضياء رهيب ! تساءل : « اذا كنت أريد أن أطلق رصاصة فى رأسى ، فلماذا لا أفعل ذلك حالا ؟ أمضى فأجىء بمسدسى وأنهى الأمر فى هذا المكان نفسه ، فى هذا الركن المظلم القذر ذاته ؟ » ولبت بتردد دقيقة طويلة • انه منذ ساعات قليلة ، حين كانت عربة الترويكا تنقله الى موكرويه ، كان قد خلف وراءه عاراً هو عار السرقة وسفك الدم ••• ولكن ما كان أسهل اتخاذ القرار الوحيد الممكن حينذاك ! لقد كان اتخاذ هذا القرار اسهل منه الآن ، أسهل كثيراً ! كل شيء كان يبدو عندئذ ضائعاً : كان قد فقد تلك المرأة ، قد تنازل عنها ••• أصبحت لا وجود لها •• وكان تنفيذ الحكم الذى أصدره على نفسه هيناً يسيراً • لقد خضع لذلك الحكم خضوعه لقدرة لا راداً له ،

لقضاء أعلى لا اعتراض عليه • ما كان حاجته الى البقاء حياً بعد أن وقع ما وقع ؟ لم يكن قد بقى شيء يشده الى هذا العالم ويربطه به • أما الآن فقد اختلفت الحال • ان احدى حلقات القدر ، ان أحد أشباح الخوف ، قد تبدد الآن دخاناً ان صديقها القديم الذى لا يمكن جحوده أو التكر له ، قد اختفى دون أن يخلف أثراً ! ان ذلك الشيخ المرعب قد استحال ظلاً تافهاً مضحكاً • لقد أخرج من العرفة كطفل ، وأفل عليه الباب بالمفتاح ! انها تشعر بالعار من هذا الرجل ؟ وقد استطاع ميتاً أن يقرأ فى عينها من ذا تحب فى الواقع • الآن انما يمكن أن تكون الحياة جميلة ، جميلة جداً • • • ولكن الحياة مستحيلة بعد أن وقع ما وقع ، مستحيلة ! يا لها من لعنة ! « اللهم ردّ الحياة الى ذلك الذى صرّته قرب السور ! اللهم اجعل الكارثة تمر قربى دون أن تمسنى ! اللهم انك قد صنعت معجزات لأناس غيرى كانوا مذنبين مثلى ، فهب لى من لدنك معجزة من تلك المعجزات ! • • • ولكن ماذا اذا كان العجوز لم يمت ! لأمحون عندئذ عار الائم الآخر ، فأرد المال المسروق ، أعيده الى صاحبه ، ولو اضطررت أن أمضى باحثاً عن المال تحت الأرض • • • لن يبقى عندئذ أثر من آثار ذلك العار • • • الا فى قرارة قلبى حيث سيعيش الى الأبد • لا ، لا ، هذا مستحيل • هذه أحلام جبان ، أحلام لا سبيل الى تحقيقها • يا للعذاب ! • • »

ومع ذلك ساوره شعاع من أمل بعد هذه الأفكار ، شعاع ضعيف فى ظلام الليل • انتزع نفسه من تأمله القاتم ، وأسرع ينزل الى غرف الطابق الأرضى ، اسرع اليها من جديد ، الى تلك التى تحكم قلبه الى الأبد • تساءل : « ألا تساوى ساعة واحدة من حبها ، ألا تساوى دقيقة واحدة من حبها حياةً بأكملها ، ولو كان ثمنها عذاباً وعاراً • » استولت هذه الفكرة على ميتا ، وطردت من نفسه سائر الهموم والمشاعل • قال

يحدث نفسه : « أراها ، أراها أيضاً ، أسمعها ، أنقطع عن التفكير فى أى شىء ، أنسى كل ماعداها ، ولو ليلة واحدة ، دقيقة واحدة ! » • وفيما كان ينزل من الشرفة لمح تريفون بوربستش عند مدخل الدهليز • كان تريفون بوربستش حزين الهيئة منزعجاً ، وبدا ليتيا أنه كان يبحث عنه •

— أتبحث عني أنا يا تريفون بوربستش ؟

فأسرع صاحب النزل يجيبه :

— لا ••• لا أنت ••• ثم علام أبحث عنك ؟ ولكن ••• أين كنت ؟

— مالى أراك مظلم الوجه ؟ أتراك غاضباً ؟ اصبر علينا قليلاً ، وسندعك تنام هادئ البال • كم الساعة الآن ؟

— هى الثالثة أو تزيد •

— سنصرف •

— لا ، لا ••• فى وسعكم أن تبقىوا ما شئتم أن تبقىوا •••

تساءل ميتيا وهو يسرع الى القاعة التى كانت ترقص فيها البنات :
« ما ذا حدث له ؟ » • ولكن جروشنكا لم تكن هناك • لا ولا كانت فى الغرفة الزرقاء • وكان كالجائوف ينام على الكنبه نوماً هادئاً • ألقى ميتيا عندئذ نظرة خلف الستائر ، فإذا هو يجدها هناك • كانت جالسة فى ركن ، على صندوق ، مسندة رأسها ويديها الى حافة السرير ، تبكى بكاءً مرأً ، محاولة أن تتخفق نسيجها ، جاهدة أن لا ينفجر انتحابها وأن لا تلفت الانتباه اليها • لمحت ميتيا ، فأومأت اليه أن يقترب ، وأمسكت يده ، فضغطتها بيدها ضغطاً قوياً • وقالت هامسة :

- أوه ! ميتيا ، ميتيا ، لقد أحبيت هذا الرجل مع ذلك ! أحبيته كثيراً خلال هذه السنين الخمس ! ترى أحبيته أم كنت أحب حقدى ؟ لا بل أحبيته هو ! أوه ! نعم ، هو ، هو ! أكذب اذا زعمت اننى ما أحبيت الا حقدى ! أواه يا ميتيا ! لم يكن عمرى حينذاك الا سبعة عشر عاما ، وكان يُظهر لى كبيرا من اللطف والأنس والوداعة ، وكان يغنى لى أغنيات ... أم تراه لم يظهر لى فتانا الى ذلك الحد الا لأننى كنت غيبة ، لا لأننى كنت طفلة غرة ؟ ... أما اليوم ... ربه ! انه ليس هو ، انه ليس ذلك الرجل نفسه ! لقد تغير وجهه أيضا ، فهو لا يشبهه البتة . أنكرته حين رأته أول وهلة . لقد كنت أساءل طوال الطريق ، وأنا آتية الى هنا مع تيموتى : « كيف أتصرف حين ألقاه ؟ ماذا أقول له ؟ كيف ينظر كل منا الى الآخر ؟ ... » . وانهارت نفسى ... لقد صب على رأسى سطلا من فاذورات . تكلم كما يتكلم معلم مدرسته . اتخذ أوضاع التعالم ، واصطنع هيئة لوفار ، فأرتج على وخرست ! لم يتح لى أن أقول كلمة واحدة . حسبت فى البداية أن وجود ذلك البولدى الطويل يحرجه . كنت جالسة هناك ، أمامه ، أساءل لماذا أصبحت على حين فجأة لا أجِد كلمة أقولها له . ان زوجته ، ان تلك المرأة الأخرى هى التى أثرت فيه تأثيراً سيئاً ... تلك المرأة التى من أجلها تركنى ثم تزوجها بعد ذلك ... لقد بدلتها تبديلاً كاملاً ... يا للعار يا ميتيا ! انى لأشعر الآن بالعار من حياتى كلها ! لعنت تلك السنون الخمس ، الى الأبد .

وتدفقت دموعها من جديد ، ولكنها لم تترك يد ميتيا ، بل ضغطتها فى يدها مزيداً من الضغط .

- ميتيا ، حمامتى ، لا تذهب ، انتظر لحظة (ثم دمدت تقول وهى ترفع البه بصرها) سأقول لك كلمة صغيرة . اسمع . قل لى أنت : من

هو الرجل الذى أحبه ؟ أننى أحب رجلاً هنا • فمن هو ذلك الرجل ؟
قل لى هذا أنت !

وأضاءت ابتسامة فى وجهها المحققن من الدموع ، والتمعت عيناها
فى الظلام • وتابعت تقول :

— منذ قليل دخل صقر ، فتوقف قلبى عن الخفقان • وقال لى
قلبى : « أيتها الغيبة ، هذا هو ، هذا هو الرجل الذى تحبين ! » لقد
دخلت أنت فاتضح لى كل شىء على حين فجأة • تساءلت : « ولكن مم
هو خائف ؟ » • ذلك أنك كنت خائفاً ، وقد بلغت من الخوف أنك لم
تستطع حتى أن تتكلم • قلت فى سرى : « ليس خائفاً منهم مع ذلك » •
أنت لا يمكن أن ترتجف أمام شخص آخر ، اننى أعرف ذلك حق
المعرفة • وقلت لنفسى عندئذ : « انه خائف منى ، منى أنا وحدى » ؛
اذ لا شك أن فىنا قد روت لك — أليس كذلك أيها الأحمق ؟ — كيف
أننى هتفت أقول لأليوشا ، من النافذة ، اننى قد أحببت ميتكا مدة ساعة ،
واننى ذاهبة الآن ••• لأحب رجلاً آخر ! أوه ! ميتا ، ميتا ، كيف
أمكننى أن أصدق أننى أستطيع أن أحب رجلاً آخر بعدك ؟ ما كان
أغبانى ! اغفر لى يا ميتا ؟ هل ستغفر لى ؟ هل تحببى ؟ هل تحببى ؟

نهضت جروشنكا بهمة وقوة ، ووضعت يديها على كتفيه • أصبح
ميتا أخرس من فرط السعادة ، فكان لا يزيد على أن ينظر الى عينيها ،
ووجهها ، وابتسامتها ••• ثم عانقها فجأة وغمرها بالقبلات •

— هل ستغفر لى أننى عذبتك ؟ لقد عذبتكم جميعا ، من فرط
غضبى وحسرتى ! وبدافع الشر وحده جعلت العجوز مجنوناً بحبى •••
هل تتذكر كيف حطمت فى بيتى قدحاً ، فى ذات يوم ، بعد أن شربت ؟
لقد تعلمت أنا هذه الحركة ، فحطمت اليوم قدحاً وأنا أشرب « نخب

قلبي الجبان ! * ميتيا ، صقري ، لماذا لا تقبّلني ؟ لقد قبلتني مرة ثم
أمسكت * انك تنظر الىّ ، وتصفى الىّ * * * ما قيمة الاصغاء الىّ ؟
قبلني ، بمزيد من القوة ، بمزيد من القوة ، هكذا ، ما دمت تحبني ! * * *
لأكون بعد اليوم عبدة لك ، مدى الحياة ! ما أحلى أن أكون عبدة * * *
قبلني أيضا ! اضربني ! عذبنى ! افعل بي ما شئت * * * لأنني أستحق
أن تعذبني * * * لا * * * انتظر ! نؤجل هذا ! لا أريد الآن .

قالت له ذلك ودفعته عنها فجأة * وأردفت تقول :

— اذهب يا ميتيا ، سأشرب الآن خمراً ، أريد أن أسكر ،
وسأرقص بعد ذلك ، أريد هذا ، أريد هذا !

وتخلصت من عناقه وغابت وراء الستائر * تبعها ميتيا * كان
كالسكران * « ما قيمة ما سيحدث فيما بعد ، ما قيمة ما سيحدث فيما بعد ؟
لدقيقة كهذه الدقيقة خير من الكون كله » * بهذا حدثت ميتيا نفسها *
شربت جروشنكا كأساً أخرى من الشمبانيا سرعان ما صعدت الى رأسها .
جلست على المقعد ، فى مكانها السابق ، وهى تبسم ابتسامة غبطة وهناءة
وسعادة * احمرّت خداه ، احترقت شفاتها ، اضطرب نظرها * وفى
عينها الساطعتين ، كان يُقرأ نداء محموم جامع * كالجانوف نفسه
اضطرب من ذلك ، كأن شيئاً قد لسع قلبه ، فاقترب منها * سأله :

— هل أحسست بالقبلة التى وهبتها لك حين كنت نائماً * أوه !
أحس أئى سكرى * * * وأنت ؟ ألم تسكر ؟ لماذا لا يشرب ميتيا ؟ ميتيا ،
يجب أن تشرب ! أنا شربت وأنت لا تشرب *
— أنا ؟ أنا سكران بغير شراب * سكران بك * * * ولكننى أريد
أن أسكر بالخمير أيضا *
٤٥٥

وأفرغ ميتيا في جوفه كأساً آخر ، فاذا بهذه الكأس الأخيرة تفجّر
 السكر فيه دفعةً واحدة ، على حين أن الكتوس السابقه لم تحدث أثراً
 ... شيء غريب ! أخذ كل شيء يدور في رأسه منذ تلك اللحظة ،
 فكأنه في حالة هذيان • انه الآن يمشي ، ويضحك ، ويكلم كل من يلقاه ،
 خارجاً عن طوره • وفي بعض اللحظات كانت تستيقظ في قلبه عاطفة
 حارة ثابتة « تحرقه حرقاً كجمره » كما قال فيما بعد • وكان يقترب من
 جروشكا ، ويجلس الى جانبها ، وينظر اليها ، ويسمع لكلامها ...
 أما جروشكا فقد أصبحت تتدق في هذرها تدقاً رهيباً ؛ وهي تنادى
 الناس اليها ، وتستدعى بنتاً من بنات الجوقة ، حتى اذا دنت البنت منها
 أخذت قبلها أو رسمت عليها اشارة الصليب ، حتى لتوشك أن تجهش
 باكياً • وكان يفرحها ويضحكها « العجوز الصغير » خاصةً (هكذا
 كانت تسمى ماكسيموف) • انه يهرع اليها في كل لحظة ليقبل يدها ،
 لانماً كل اصبع من « أصابعها الصغيرة العزيرة » ، واحدة بعد أخرى •
 وانتهى به الأمر الى أن أخذ يرقص من جديد على لحن قديم دندنه بصوته •
 وقد رقص بحماسة خاصة على اللازمة التي كانت تتكرر :

الخنزير الصغير ، كريو - كريو

العجل الصغير ، مو - مو

البطة الصغيرة ، قوا - قوا

الأوذة الصغيرة ، جا - جا

والدجاجة الصغيرة ترسن في الغرفة

منادية صغارها : ليويو - ريو - ريو

قالت جروشكا :

— هلاً أعطته شيئاً يا ميتيا ! اهد اليه هدية • انه فقير • أوه ! رباة!

يا لهؤلاء الأنقياء جميعاً ، يا لهؤلاء المذنبين جميعاً ! ... هل تعلم يا ميتيا ؟
أريد أن أدخل الدير ! بلى ! بلى ! سأدخل الدير ذات يوم . لقد كلمني
اليوم أليوشا بطريقة لن أسأها ما حييت ، لن أسأها ما حييت . أما الآن
فلنمرح ! اليوم سرور وغداً دير ! أود أن أقوم بأعمال جنونية ! ولسوف
يفخر لي الرب . أي خير في أن تتسلى أيها الناس الطيبون ؟ لو كنت أنا
الله ، اذن لغفرت لجميع الناس ، ولقلت لهم : « يا أعزائي الخاطئين ، قد
عموت عنكم منذ اليوم . » . ولسوف أمضي أطلب الغفران من الجميع
قائلة لهم : « أيها الناس الطيبون ، اغفروا لامرأة مسكينة حمقاء غبية ! » .
ذلك ما سأقوله لهم . أنا وحش مفترس نعم . ولكنني أريد أن أصلي .
لقد وهبت بصلة أنا أيضاً . انني ، أنا الشقية ، أريد أن أصلي ! دعهم
يرقصون يا ميتيا ، لا تعكر سعادتهم ! جميع الناس طيبون ، جميعهم بغير
استثناء ! آه ! ما أحلى أن يحيا المرء في هذا العالم ! نحن سريريون ، ولكن
الحياة جميلة جداً ... فينا الخير والشر ، الخير والشر في آن واحد ...
قولوا لي أنتم جميعاً ! يجب أن أسألكم هذا السؤال ! اقتربوا وقولوا لي :
لماذا أناطية الى هذه الدرجة ؟ انني طيبة فعلاً ، فقولوا لي ، اشرحوا لي :
لماذا أنا طيبة الى هذه الدرجة ؟

بهذا الكلام كانت تدمدم جروشكا ، مغرقة في الهذر المضطرب
مزيداً من الاغراق شيئاً بعد شيء ، الى أن أعلنت أخيراً أنها تريد أن
ترقص هي نفسها ، ونهضت عن كرسيها مترنحة .

~ ميتيا ، امنعني من أن أشرب أكثر مما شربت . اذا طلبت حمراً
فلا تعطني ! بحمل الكحول الى النفس السكينة والهدوء . ان كل شيء
يدور الآن أمامي ، الغرفة والمدفأة ! أريد أن أرقص ... فلينظر الى
الجميع ، وليعجبوا برقصي ...

كان هذا من جروشكا عزماً أكيداً وقراراً حاسماً . أخرجت

مندبلاً أبيض من نسيج ناعم رقيق ، وأمسكته من أحد أطرافه بيدها اليمنى لتلوح به أثناء الرقص . تحرك ميتيا هنا وهناك . صمت البنات ، وتهيأن لأن يصدحن بلحن يرافق الرقص جوقة واحدة عند أول إشارة . وحين علم ماكسيموف بأن جروشنكا سترقص ، راح يطلق صرخات متتابعة من فرط حماسه ، وأخذ يتوالب أمامها ، وطفق يدندن :

ساقاها دقيقتان ووركهاا مدوران ولكن ذيلها كالبوبق

أبعدته جروشنكا عنها بحركة من مندبليها ، قائلة :

— شت ! لماذا لا يجيئون يا ميتيا ؟ فليهرعوا جميعاً . . . لرؤيتي . . .
ونادهما هما أيضاً ، ناد المحبوسين . . . لماذا حبستهما ؟ قل لهما اننى
أريد أن أرقص . فليجيئا هما أيضاً ، ليعجبا لى !

اتجه ميتيا نحو الباب المقفل بالفتاح ، مترنح الخطى من السكر ،
وأخذ يقرع الباب بقبضة يده ليلفت انتباه البولنديين .

— هيه ! أتما . . . اخرجوا . . . انها سترقص وهى تناديكما .

فصاح أحد « السيدين » البولنديين يجيبه بالبولندية :

— لا جدك (شقى) !

فأجابه ميتيا :

— وما أنت الا « لا جدك » حقير صغير . . . ذلك أنت !

قال كالبانوف وقد ثمل هو أيضاً ، قال بلهجة تتكلف الوقار :

— هلا كففتكم عن اهانة بولدة ؟

— اسكت ايها الفتى الصغير ! اننى اذ وصفته بأنه شقى ، لم أهن

بولنده كلها • ليس مختال" تافه كل بولنده • صمتاً أيها الطفل اللطيف ،
لسوف أعطيك ملابس •

قالت جروشكا مدهوشة وهي تنقدم الى أمام لترقص :

— يا للأشرار ! أليس فيهم شيء من انسانية ؟ لماذا يرفضون أن
يتصالحوا ؟

غنت الجوقة لحناً شعبياً • رفعت جروشكا رأسها ، وفتحت شفيتها ،
وابتسمت ، ولوحت بمنديلها ، ثم توقفت فجأة وهي تتمايل تمايلاً فوياً
فى وسط الغرفة ، وتشعر بارتباك شديد • وأنت تقول بصوت أليم :
— أحس بوهن • معذرة • اننى ضعيفة جداً ••• لا أستطيع •••
أوه ••• هى غلطتى •

وحيت الجوقة ، ثم حيت جميع الحضور وهي تلتفت الى جهات
الغرفة الأربع جهة بعد جهة ، وتردد قولها :

— لا تؤاخذونى ••• لا تؤاخذونى !

قالت بعض الأصوات فى الجمهور :

— أسرفت فى الشراب ، السيدة الشابة ! ••• هى سكرى ، السيدة
اللطيفة •••

وقال ماكسيموف يشرح للبنات ضاحكاً :

— السيدة ثملة قليلاً •

ودمدت جروشكا تقول بصوت منطفى :

— ميتيا ••• خذنى من هنا ••• انقلنى من هنا •

فهرع ميتيا اليها ، فتناولها بذراعيه ، وأسرع يركض بحمله الثمين الى ما وراء الستائر . قال كالجانوف لنفسه : « فى هذه المرة ، آن أوان الانصراف » ، وغادر الغرفة الزرقاء مغلقاً الباب وراءه . وتتابع الاحتفال بصخب ما ينفك يشند . وضع ميتيا صاحبتة جروشكا على السرير ، وقبلها قبله محمومة على الفم . دمدت تقول بصوت ضارع :

— لا تلمسنى ، لا تلمسنى ، أنا لست لك بعد ... قلت اننى سأكون لك ، ولكن لا تلمسنى ... ارحمنى ، اشفق على ... لا تفعل شيئاً الآن ، بينما هم لا يزالون هنا . ما ينبغي هذا ... انه هناك ، على بعد خطوتين ... أوه ! هذا فظيع هنا ..

قال ميتيا متعترأ فى كلامه :

— اننى أطيعك ... لم يخطر ببالى هذا ... أنا أمامك فى نشوة ووجد . نعم ، هذا فظيع هنا . يا للمكان الموبوء !

ودون أن يدع عناقها ، تهالك على قدميه ، قرب السرير .

قالت جروشكا بصوت رخو :

— أنا واثقة بك . أعرف أنك متوحش ، ولكن نفسك نبيلة . يجب أن يجرى كل شئ بشرف بعد الآن ... أريد أن يكون كل شئ طاهراً ... وأن نكون سرفاء أيضاً ... لا بهائم ، بل بشراً طيبين انقياء طاهرين ... خذنى الى مكان بعيد ، بعيد جداً عن هنا ، هل تسمع ؟ لا أريد بعد الآن أن أعيش هنا ... أريد أن أسافر الى مكان بعيد ... بعيد جداً .

قال ميتيا مؤيداً وهو يشدها الى قلبه :

— نعم ، سنسافر ... سأخذك ... سأطير بك ! ... اننى مستعد

لأن أهب حياتي كلها في سبيل سنة واحدة من سعادة ، شريطه أن أعلم
ماذا جرى لذلك الدم ...

سألته جروشنكا مندهشة :

— أى دم ؟

فأجابها ميتيا وهو يصرف بأسنانه :

— لا شيء ... انك تريدني يا جروشنكا أن نكون شرفاء ، ولكنني
أنا لص . لقد سرت مال كاتنكا ! ... يا للعار ! ... يا للعار !

— كاتنكا ؟ الآس ؟ لا ... لم تسرق شيئاً ! ردّ إليها مالها . خذ
مالى أنا ... ما بك ؟ ان كل ما أملكه أنا هو الآن لك . ما حاجتنا الى
المال ؟ سوف نبده على كل حال فى القصف واللهو . ان أمثالنا
لا يحسنون الاحتفاظ بالمال . اننى لأوثر أن نحرث الأرض معاً . أريد أنا
أن أعمل فى الأرض بهاتين اليدين اللتين تراهما . ان من واجبنا أن
نعمل ، هل تسمع ؟ أليوشا هو الذى شرح لى ذلك . لن أكون خليلتك ،
بل خليلتك ، زوجتك الوفية ، عبدتك لمخلصه ... سأتع وأجهد فى
سبيلك ... سوف نذهب الى الآسة ، فنحنى لها بتحية عظيمة حتى
تغفر لنا قبل رحيلنا . واذا لم تغفر ، فسرحل مع ذلك . أما المال فسترده
البا . ان عليك أن تحبنى أنا ... لا أريد أن تحبها هى ! ...
اننى أمتعك من أن تحبها ... والا فلاخنقنّها ... لأفقدان عينيها بآبرة
طويلة ...

— أنت من أحب ، أنت وحدك ، وسأظل أحبك من آخر سيبيريا . *

— لماذا تتكلم عن سيبيريا ؟ لا بأس ! سنسافر الى سيبيريا اذا كنت
ترغب فى ذلك ... ان فى وسعنا أن نعمل هناك كما فى أى مكان آخر

... ان فى تلك البلاد ثلجاً كبيراً ... وأنا أعشق الثلج ، وأعشق
الزلاجات التى تنزل على سريعه مجلجلة أجراسها . هل تسمع ؟ لكأن
جرساً يرن نى مكان ما . من أين يأتى رنين هذا الجرس ... لا شك
أنهم مسافرون قد وصلوا الى النزل ... انقطع الصوت الآن .

وأغمضت جروشنيكا عينيها ، متعبة الى أقصى حدود التعب ، وغفت
بضع لحظات . كن جرس قد رنّ فعلاً فى بعيد ثم صمت . مال ميتيا
برأسه على صدر جروشنيكا . لم يكن قد انتبه الى صوت الجرس والى
انقطاع رنينه فجأة ؛ لا ولا لاحظ أن الأغاني قد توقفت وأن الصخب
الذى كان يسيطر على النزل حتى ذلك الحين قد حلّ محله فجأة صمت
كصمت الموت . وفتحت جروشنيكا عينيها بعد دقيقة . قالت :

— ماذا يجرى ؟ أنا نمت ؟ نعم ... ذلك الجرس ... لقد نمت
وحلمت بأننى محمولة على زلاجة فوق الثلج ... كان الجرس يرن ،
وكنت أنا نائمة . كنت راكبة عربة ترويكما ، مع رجل عزيز فى قلبى ،
معك أنت . وكنا ذاهبين الى مكان بعيد ، بعيد جداً ... وكنت أقبلك ،
وأشد جسمى الى جسمك ، لأننى كنت أحس ببرد فيما يبدو ... وكان
الثلج يسطع ... ما كان أعجبه من احساس ! الثلج الباهر ، وضياء
القمر ... لكأن ذلك لم يكن على الأرض ... واستيقظت ، فاذا أنا
أراك ، يا حبيبى ، قريباً منى ... ما أحلى هذا ! ...

ردّد ميتيا كلامها قائلاً وهو يلثم ثوبها ، وعنقها :

— نعم ، قريباً منك كل القرب .

وأحس فجأة باحساس غريب : خيّل اليه أنها تنظر الى أمام ،
ولكن عينيها بدلاً من أن تستريحا على وجهه ، تتطلعان الى ما وراء رأسه ،

فى جمود عجيب • عبرت قسماٲ جروشكنا عن الدهشة أولاً ، ثم عن
الخوف •

ودمدت تقول :

ـ ميتيا ! من ذا يرقبنا من وراء الستائر ؟
التفت ميتيا فاذا هو يلمح شخصاً يبدو أنه يرصدهما مبعداً الستائر ؟
حتى لقد أحسَّ أن هناك عدة أشخاص يقفون هناك • فنهض من مكانه
بسرعة وقوة ، واتجه نحو ذلك الشخص الفضولى • فاذا هو يسمع صوتاً
يقول :

ـ هل تتفضل فتجئ الى هنا يا سيد •

كان المذاى المجهول يتكلم بصوت مخفوض ولكنه جازم قاطع •
خرج ميتيا من وراء الستائر ، فاذا هو يتجمد فى مكانه • كانت
القاعة مائى بالناس ، ولكن هؤلاء الناس ليسوا أولئك الذين كانوا يلهون
ويقصفون منذ قليل • لقد احتل الغرفة أشخاص جدد • شعر ميتيا برعدة
تسرى فى ظهره كله • ان ميتيا يعرف هؤلاء الأشخاص جميعاً ، وها هو
ذا يتعرفهم الآن دفعه واحدة • ان الرجل العجوز السمين الطويل الذى
يرتدى معطفاً ويضع على رأسه قبة ذات ترس وشارات ، هو رئيس
الشرطة ميشيل ماكروفتش • وهذا الشاب الذى يوحى مظهره بأنه
مصدور والذى يتأنق فى ملبسه تأثقاً عظيماً ويلتمع حداؤه دائماً انما هو
وكيل النيابة • « انه يملك ساعةً من ذهب قيمتها أربعمائة روبل • لقد
أرانيها فى ذات يوم لأعجب بها » • أما ذلك الشاب الآخر القصير القامة
الذى بضع على عينيه نظارتين ••• فلم يتذكر ميتيا اسمه ، ولكنه يعرفه
أيضاً وقد سبق أن رآه : انه قاضى التحقيق الذى تخرج من « مدرسة
الحقوق » منذ مدة غير طويلة • وهذا موظف الشرطة موريس ماكريفتش

الذى يعرفه ميتيا منذ زمن بعيد • ولكن ماذا جاء يفعل هنا هؤلاء الرجال الآخرون الذين يحملون على صدورهم صفائح معدنية * ؟ وهذان الفلاحان ؟ •• وبعد هؤلاء جميعاً ، ملح ميتيا ، عند فرجة باب المدخل ، كالجائوف وتريفون بوريسشس •••

قال ميتيا :

— ماذا أيها السادة ؟ ماذا جرى ؟

ولكنه لم يلبث أن هتف يقول فجأة بملء صوته ، كأنما تدفعه الى ذلك قوة سبيل الى مقاومتها :

— ف ••• همت !

تقدم الشاب ذو النظارتين من ميتيا وقال له بصوت وقور وبشئ من السرعة :

— كنا نريد ••• الخلاصة ••• أرجوك أن تجلس هنا ، على الكنبه ••• ان علينا أن نلقى عليك بعض الأسئلة •
قال ميتيا خارجاً عن طوره :

— العجوز ••• والدم المسفوح ••• ف ••• همت !

و كأنما انهارت قواه على حين فجأة ، فتهالك على كرسى كان هناك •

فاذا برئيس الشرطة العجوز يزأر فجأة وهو يقترب من ميتيا :

— آ ••• فهمت ؟ فهمت ؟ يا فاتل أبيه ! أيها الشيطان ! ان دم أبيك يتهمك !

كان رئيس الشرطة أحمر الوجه من شدة الغضب ، وكان جسمه كله يرتجف •

فصاح الشاب القصير القامة :

- ولكن هذا طيش يا ميشيل ماكاروفتش • يجب أن أكون أنا أول المتكلمين ••• ما كنت أتوقع منك سلوكا كهذا السلوك •
فاستأنف رئيس الشرطة كلامه قائلاً :

- هذا هديان ••• هذا مشهد هديان • انظروا اليه ••• تخرج بدم أبيه ثم هو يقضى السهرة لاهياً عابثاً ماجناً فى صحبة بنت من بنات الهوى ••• هذا هديان ، هذا هديان •••

أسرع وكيل النيابة يهمس فى أذن رجل الشرطة العجوز قائلاً :
- أرجوك وألح فى الرجاء أن تسيطر على انفعالاتك يا عزيزى ميشيل ماكاروفتش ، الا اضطررت أن أتخذ اجراءات من أجل أن ••
ولكن قاضى التحقيق الصغير لم يدع له أن يتم جملة ، فها هو ذا يتجه الى ميتيا ، ويعلن له بوقار ، وبصوت عال صارم :

- أيها السيد الملازم المتقاعد كارامازوف ، ان من واجبى أن أبلغك أنك متهم بمقتل أبيك فيدور بافلوفتش كارامازوف ، الذى قُتل فى هذه الليلة •••

وأضاف قاضى التحقيق بضع كلمات أيضاً . واستأنف وكيل النيابة كلامه بعد ذلك ، فيما تراءى لميتيا ••• ذلك أن ميتيا ، رغم أنه قد جهد أن يصنعى ، أصبح لا يفهم شيئاً ، وانما هو يتفرس وجوههم مجنون العينين •••

فصاح الشاب القصير القامة :

- ولكن هذا طيش يا ميشيل ماكاروفتش • يجب أن أكون أنا أول المتكلمين ••• ما كنت أتوقع منك سلوكا كهذا السلوك •
فاستأنف رئيس الشرطة كلامه قائلاً :

- هذا هديان ••• هذا مشهد هديان • انظروا اليه ••• تخرج بدم أبيه ثم هو يقضى السهرة لاهياً عابثاً ماجناً فى صحبة بنت من بنات الهوى ••• هذا هديان ، هذا هديان •••

أسرع وكيل النيابة يهمس فى أذن رجل الشرطة العجوز قائلاً :
- أرجوك وألح فى الرجاء أن تسيطر على انفعالاتك يا عزيزى ميشيل ماكاروفتش ، الا اضطرت أن أتخذ اجراءات من أجل أن ••
ولكن قاضى التحقيق الصغير لم يدع له أن يتم جملة ، فها هو ذا يتجه الى ميتيا ، ويعلن له بوقار ، وبصوت عال صارم :

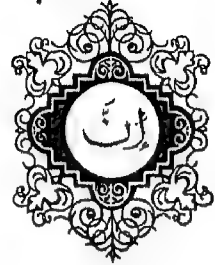
- أيها السيد الملازم المتقاعد كارامازوف ، ان من واجبي أن أبلغك أنك متهم بمقتل أبيك فيدور بافلوفتش كارامازوف ، الذى قُتل فى هذه الليلة •••

وأضاف قاضى التحقيق بضع كلمات أيضاً . واستأنف وكيل النيابة كلامه بعد ذلك ، فيما تراءى لميتيا ••• ذلك أن ميتيا ، رغم أنه قد جهد أن يصغى ، أصبح لا يفهم شيئاً ، وانما هو يتفرس وجوههم مجنون العينين •••

الباب التاسع: الحق في القيود الصغرى

١

البرايات الموفقة للموظف برخوتين



بطرس ايلتش برخوتين الذي تركناه بطرق
طسرفات ما تنفك تزداد وتقوى ، على الباب
السميك من منزل آل موروسوف ، قد توصل
طبعاً الى أن يحملهم على أن يفتحوا له . وحين
سمعت فينيا هذا الصخب أمام باب الدخول ، وكانت لما تفق بعد من الذعر
الذي أصابها قبل ساعتين ، ولا عزمتم أمرها على أن تنام ، من سدة
اضطرابها ، حين سمعت فينيا هذا الصخب اسنبد بها هلع قاتل مرة
أخرى : ذلك أنها ظنت أن دمترى فيدوروفتش قد عاد (رغم أنها رآته
يسافر على عربته ترويك) . لقد قالت فينيا لفسها : « أى انسان غيره
يمكن أن يطرق الباب بمثل هذا العنف ؟ » . وهرعت الى البواب الذى
أيقظته الضجة وهم أن يفتح الباب ، فنوسلت اليه أن لا يسمح لأحد
بالدخول . ومع ذلك سأل البواب الطارق عن اسمه من خلال الباب ،
فلما عرف صقته ، وعرف أنه يريد أن تكلم فيدوسيا ماركوفنا فى أمر هام
جدا ، فرر أن يفتح له .

مضى بطرس ايلتش رأساً الى المطبخ ليرى فينيا التى أصرّت ، من
باب الحفاظ على الشكل ، أن يحضر البواب المقابلة . أخذ الموظف يلقى
الأسئلة على المرأة ، فسرعان ما وقع على أمرٍ أساسى : هو أن دمترى

فيدوروفتش حين مضى يسعى الى جروشنكا قد أخذ مدقّ الهاون ، وأنه رجع بعد ذلك دامى اليدين ولم يكن المدق معه •

– كان الدم يسيل ويتساقط قطرات كبيرة على الأرض •

كذلك هتفت تقول فينيا التى اخترع خيالها المضطرب هذا الوصف التفصيلي الرهيب اختراعاً على غير شعور منها • وكان بطرس ايلتش قد رأى الدم فى يدي ميتيا بنفسه على كل حال ، وان لم يكن يسيل ، وقد ساعده على غسل يديه • ولم يكن يهتم بطرس ايلتش أن يتساءل على كل حال : أجفّ الدم بسرعة أم لا ، وانما كان يهمه أن يعرف : ماذا فعل دمترى فيدوروفتش بمدق الهاون هذا ، والى عند من ذهب ؟ هل يمكن أن يستدل من ذلك على وجه اليقين أنه ذهب الى منزل أبيه ، وعلى أى شيء يستند هذا الاستدلال ؟ لذلك ألحّ بطرس ايلتش على هذه النقطة الحاحاً خاصاً ؟ ثم انتهى الى الاقتناع التام ، رغم أن فينيا لم تقدم اليه أية قرينة واضحة دقيقة ، بأن دمترى فيدوروفتش لا يمكن أن يكون قد ذهب الا الى منزل أبيه وأن « شيئاً ما » لا بد أن يكون قد حدث هنالك حتماً •

أضافت فينيا تقول متأثرةً أشد التأثر :

– حين رجع ، قصصت عليه كل شيء ، ثم سألته بعد ذلك لماذا أرى يديه داميتين ، فأجاب بأن هذا دم انساني ، وبأنه قد قتل انساناً منذ برهة . اعترف لى بذلك فى هذا المكان نفسه ، فى هذا المطبخ ، ثم ولّى هارباً كمنجنون . وأخذت أفكر بعد انصرافه : « الى أين يركض هذا الركض ؟ لا شك أنه ينوى أن يسافر الى موكرويه ليقفل مولاتى » ، فاندفعت ألاحقه ، لأتوصل اليه أن لا يسىء الى الأسرة المسكينة ؛ وكنت أأمل أن أجده فى مسكنه ، ولكننى لمحتة أمام متجر آل بلوتيكوف وهو يهم أن

يسافر ، وكانت يدها عندئذ نظيفتين (لقد لاحظت فينا هذا الأمر التفصيل وحفظته) •

وقد أكدت جدة فينا العجوز أقوال حفيدتها على نحو ما استطاعت أن تفعل • وبعد أن ألقى بطرس ايلتش بضعة أسئلة أخرى خرج من المنزل وهو أشد اضطرابا وقلقا مما كان عند وصوله اليه •

ربما بدا أن أبسط شيء الآن هو أن يذهب بطرس ايلتش الى منزل فيدور بافلوفتش مستطلعا هل حدث له شيء ، وأن لا يبلغ رئيس الشرطة الا بعد ذلك ، مستندا الى معلومات ثابتة • وهذا ما خطر ببال بطرس ايلتش في أول الأمر فعلا • ولكن الليل حال الظلام ، وأبواب منزل كارامازوف لا بد أن تكون سميكة ، فسيكون عليه اذن أن يطرق من جديد ، وأن يحدث ضجة وصخباً ، وهو لا يعرف فيدور بافلوفتش الا قليلا جدا • فما عسى يحدث اذا قيل له ، بعد أن يفتح له الباب ، ان شيئا لم يقع ؟ ان فيدور بافلوفتش الساخر لن يفوته أن يروى للمدية كلها في الغد ، من باب التندر ، أن الموظف برخوتين ، الذي ليس بينه وبينه صلة ولا معرفة ، قد اقتحم منزله عند منتصف الليل ليسأله هل قتله أحد • ليكون هذا فضيحة ! وبطرس ايلتش لا يهرب شيئا في هذا العالم كما يهرب الفضيحة ! غير أن العاطفة التي كانت تدفعه الى العمل والحركة قد بلغت من القوة أنه بعد أن قرع الأرض بقدمه غاضبا وشمتم نفسه ، أسرع يتخذ قرارا جديدا : هو أن يذهب لا الى دار فيدور بافلوفتش بل الى السيدة هوخلاكوفا • سوف يسألها هل صحيح أنها أعطت دمري فيدوروفتش ثلاثة آلاف روبل منذ بضع ساعات ، فإذا أجابته بالنفي ذهب الى رئيس الشرطة لا يلوى على شيء ولا يمر بمنزل فيدور بافلوفتش ؛ والا أرجأ مساعيه الى الغد ورجع الى بينه • واضح أن بطرس ايلتش حين يذهب في الساعة الحادية عشرة من الليل الى

سيدة من سيدات المجمع لا يعرفها ، وقد يحملها على النهوض من سريرها ليلقي عليها سؤالا قد يبدو في مثل هذه الظروف سخيفا مضحكا انما يتعرض لاحداث فضيحة أكبر من فضيحة ذهابه الى فيدور بافلوفتش . غير أن تناقضات من هذا النوع قد يرتكبها ، في ظروف كهذا الطرف ، أشخاص هم أكثر الناس بروءه نفس وروية تفكير . فما بالك وقد فقد بطرس ايلتش في تلك اللحظة كل بروءته وكل رويته ! لسوف يطل يتذكر طوال حياته كيف أن قلقاً لا سبيل الى التغلب عليه قد اجتاحت نفسه شيئاً بعد شيء ، ثم استحال أخيراً الى عذاب حاد دفعه في تلك الليلة الى أن يتحرك ويتدخل ، على غير ارادة منه تقريبا . والحق أنه قد استاء وغضب أثناء الطريق ، وقرّع نفسه على أنه سيزعج هذه السيدة ، ولكنه حلف « ليسيرن » الى آخر الشوط ، مهما كلف الأمر » ، وردد ذلك عشر مرات وهو يصرف بأسنانه . وقد برّ بيمينه ، فمضى الى آخر الشوط فعلاً .

كانت الساعة هي الحادية عشرة تماما حين دخل منزل السيدة هوخلاكوفا . لقد فُتح له الباب بغير مشقة ، ولكن البواب لم يستطع أن يقول له على وجه اليقين أُرقدت السيدة أم لا ، واكتفى بأن ذكر له أنها تنام عادة في مثل هذه الساعة . وأضاف يقول له :

— اصعد الى فوق ، وأعلن عن نفسك ، فاذا شئت استقبلتك ، فكل شيء رهن بارادتها .

صعد بطرس ايلتش الى الطابق الأول . وهناك أخذت تتعقد الأمور . رفض الخادم أن يبلغ السيدة هوخلاكوفا وصوله ، ونادى الخادمة . فرجاها بطرس ايلتش ، بأدب ولكن بالحاح ، أن تبلغ السيدة هوخلاكوفا أن الموظف برخوتين يريد أن يكلمها حالا ، وأنه ما كان له

أن يزعجها لولا أن الأمر الذى يريد أن يكلمها فيه هو على جانب عظيم من الخطورة حقاً !

— انقلى إليها هذه الكلمات نقلاً دقيقاً !

بذلك أوصى برخوتين الخادمة حين مضت تبغ مولاتها •

انتظر بطرس ايلتش فى الدهليز • وكانت السيدة هوخلاكوفا فى غرفة نومها ، ولكنها لم تكن قد نامت بعد • لقد هزتها زيارة ميسا ، وهى تتنبأ بأنها لن تنجو فى هذه الليلة من الصداع الشديد الذى يلم بها عادة فى أعقاب انفعالات من هذا النوع • فلما سمعت ما قالت له خادمته دُهِشت ، ومع ذلك أمرت خادمته ، بلهجة حائقة ، أن تصرف هذا الزائر الذى يجب فى غير أوان الزيارة ، أمرت خادمته بذلك رغم أن مجيء « الموظف برخوتين » إليها فى مثل هذه الساعة ، على غير توقع ، قد أثار فيها فضولاً قوياً • ولكن بطرس ايلتش عند فى هذه المرة عناد بغل • فلما علم أن السيدة هوخلاكوفا ترفض استقباله ، طفق يلح من جديد الحاحاً شديداً على أن تنقل الخادمة الى مولاتها أقواله حرفاً حرفاً : وهى أنه جاء « لأمر يبلغ من خطورة الشأن أن السيدة قد تندم اذا هى لم تستقبله • » • وقد روى فيما بعد أنه أحس فى تلك الدقيقة أنه « يسقط فى هاوية » • تفرست فيه الخادمة مندهشة ، وأسرعت تقوم بالواجب الذى عهد إليها أن تقوم به • ذهلت السيدة هوخلاكوفا ، وفكرت بضع لحظات ، وسألت عن مظهر الزائر ، فقيل لها انه « حسن الهندام ، شاب ، مهذب جداً » • يجب أن نذكر هنا عابرين أن بطرس ايلتش فتى جميل جداً ، وانه كان شاعراً بذلك • عندئذ قررت السيدة هوخلاكوفا أن تسمع له • واذ كانت بثوب المنزل والخفين ، فقد أُلقت على كتفها شالاً أسود • وأدخل الموظف الى الصالون ، حيث استقبل

دمترى فيدوروفتش قبل بضع ساعات • تقدمت ربة المنزل نحو الزائر بوجه متجههم مستجوب ، وسألته دون أن تدعوه الى الجلوس :

— ماذا تريد منى أيها السيد ؟

فبدأ برخوتين كلامه قائلاً :

— لقد جازفت فجئت أزعجك فى أمر يتعلق بصديقنا المشترك

دمترى فيدوروفتش ***

ولكن ما ان نطق بهذا الاسم حتى ارتسم على وجه السيدة هوخلاكوف حنق شديد ، فهمت أن تصرخ ، ولكنها أمسكت ، وقاطعت محدثها قائلة له بلهجة عنيفة هائجة :

— الى متى ، الى متى أظل أَعْدَب بسبب هذا الانسان الفظيع ؟ كيف

تجرات أيها السيد ، كيف سمحت لنفسك أن تزعج سيدة لا تعرفها ، أن تجيء تضايقها فى منزلها ، فى مثل هذه الساعة *** متحدثا اليها عن شخص أراد منذ ثلاث ساعات ، فى هذا الصالون نفسه ، فى هذا المكان نفسه ، أن يقتلها *** وقرع الأرض بقدمه ، ثم خرج بطريقة ما كان لأحد أن يسمح لنفسه بمتلها فى منزل محترم ! اعلم أيها السيد أنني سأشكوك الى رؤسائك *** أنني لن أسكت لك عن هذه الوقاحة *** وأرجوك أن تخرج من مسكنى فورا • أنا أم • وأنا • أنا ***

— أراد أن يقتلك ؟ أراد أن يقتلك أنت أيضا ؟

— هل قتل اذن أحدا ؟

كذلك سألت السيدة هوخلاكوف بجملة • فأجابها برخوتين بصلاية :

— اذا وافقت على أن تسمعى لى ، ولو نصف دقيقة ، يا سيدتى ،

شرحت لك كل شيء فى بضع كلمات • فى هذا اليوم ، فى الساعة الخامسة بعد ظهر هذا اليوم ، جاء الى السيد كارامازوف ورجاني رجاء الصديق أن أقرضه عشر روبلات • وأنا أعلم علم اليقين أنه كان فى تلك اللحظة خالى الوفاض ؛ وفى هذا اليوم نفسه ، فى الساعة التاسعة ، رجع الى ممسكاً بيديه حزمة من أوراق مالية تقدر بألفى روبل أو بثلاثة آلاف روبل • وكانت يداه ووجهه ملطخة بالدماء ، وكان يتصرف تصرف مجنون • فلما سألته من أين أتى بهذا المال كله ، أجبني اجابة واضحة دقيقة بأنه قد استلمه منك قبل لحظات ، وبأنك قد أعطيته ثلاثة آلاف روبل من أجل أن يسافر باحثاً عن مناجم الذهب فيما زعم ***

ظهرت على وجه السيدة هوخلاكوفا علائم انفعال شديد عنيف أليم • ومساحت تقول وهى تضم يديها احدهما الى الأخرى :

— يا رب السماء ! لقد قتل أباه العجوز *** أنا لم أعطه مالا قط ، لم أعطه مالا قط *** آه *** أركض ، اركض بسرعة ، لا تقل كلمة واحدة أخرى ، لا تضع الوقت ! انقذ أباه ، أسرع الى نجدة ، أنقذه ! — اغفرى لى الحاحى يا سيدتى • أنت تؤكدين أنك لم تعطيه مالا ، فهل ذكرياتك واضحة فى هذه النقطة ؟

— لم أعطه شيئاً ، لم أعطه كوبكاً واحدا • رفضت أن أقرضه ، لأنه لم يقدر نواياى حق قدرها • وانصرف كمجنون مسعور قارعاً الأرض بقدمه • وقد هجم علىّ ، فلم يكدر يتسع وقتى للاحتماء منه *** وانى لأسر اليك أيضاً ، لأننى قررت أن لا أكتفك شيئاً بعد الآن ، أنه قد بصق علىّ ، هل تستطيع أن تتخيل هذا ؟ اجلس *** أرجوك *** معذرة *** أنا لا بل اركض ، اركض بسرعة • واجبك أن تنقذ العجوز المسكين من ميتة فظيعة •

– ولكن ما دام قد قتله وانتهى الأمر ...

– آ ... نعم ... رباه ! هذا صحيح ... نسيت ... فماذا نفعل الآن ؟ هل فى ذهنك فكرة عما يجب أن نفعله ؟

ومع ذلك أجلس بطرس ايلتس وجلس أمامه • بسط لها بطرس ايلتس ، بايجاز ولكن بوضوح ، لبّ القضية ، فى حدود ما شهده بنفسه فى ذلك اليوم على الأقل • وروى لها أيضا أنه زار فينيا ، وما ذكرته له عن مدق الهاون • فكان من شأن هذه التفاصيل أن هزّت السيدة الطيبة هزاً عنيفا فلم تستطع أن تجلس ، أثناء هذه القصة ، صرخات الارتياح والهول حتى أنها وضعت يديها أمام عينيها عدة مرات ...

– فطيع ... رهيب ! تصور مع ذلك أننى أوجست بالنبوة كل شيء • لقد أوتيت موهبة عجيبة فى التنبؤ • وما أتنبأ به يتحقق لا محالة • كم من مرة قلت لنفسى وأنا أنظر الى هذا الرجل الكريه : « سيقتلنى هذا الرجل أخيرا فى ذات يوم » • وذلك ما وقع ... أقصد أنه اذا كان لم يقتلنى بل قتل أباه ، فانما يرجع الفضل فى ذلك الى تدخل العناية الالهية • لا شك أن الله قد حمانى ونجانى فى ذلك الحين • أضف الى ذلك أنه لم يجرؤ أن يقتلنى لأننى كنت قد علقت فى عنقه ، هنا فى هذا المكان نفسه ، الأيقونة المقدسة اشهيدة عظيمة ... ولم يكن يخطر ببالى عندئذ أننى ألامس الموت ملازمة قريبة فى تلك اللحظة • اقتربت منه ، ومسسته تقريبا ، فمدّ لى عنقه ... يجب أن أقول لك يا بطرس ايلتس (معذرة ، أليس اسمك بطرس ايلتس ؟) ، يجب أن أقول لك اننى كنت لا أؤمن بالمعجزات حتى الآن ، ولكننى أشعر باضطراب شديد حين أتذكر أن تلك الأيقونة التى علقتها فى عنقه قد أنقذتنى بمعجزة من ميتة فظيعة ! آه ... رباه ! ... اننى أحس بأننى متأهبة للايمان من جديد بكل شيء ... لا شك أنك تعرف قصة الأب زوسيما تلك ، أليس

كذلك ؟ أراني أتيه ، فلا أعرف ماذا أقول ... تصور أنه ، رغم تلك الأيقونة ، قد بصق على ... بصق فحسب ، صحيح هذا ، ولم يقتلني ... أهذا إذن ما مضى يفعله بعد ذلك ؟ ماذا يجب أن نقرر الآن ، ما الذي يجب أن نعمله ، قل لي ؟

نهض بطرس ايلتشن معلناً أنه سيذهب حالاً الى رئيس الشرطة ليطلعه على الأمر ، فيتولى رئيس الشرطة عمل ما يجب عمله +

- تذهب الى ميشيل ماكاروفتش ؟ انه رجل ممتاز ، ممتاز ، أنا أعرفه + اننى أتق بسمداد رأيه وصواب حكمه + ميشيل ماكاروفتش : ذلك هو بعينه الرجل الذى يجب ابلاغه الأمر + فكرتك رائعة ، وما كان لها أن تخطر ببالى أنا ، لو كنت فى مكانك +

قال بطرس ايلتشن ، وهو ما يزال واقفاً ، محاولاً أن يضع حداً لثمرات هذه المرأة المهدار التى لا تدع له فرصة التفوه بكلمة واحدة ليستأذن بالانصراف ، قال :

- لا سيما وأننى أعرفه أنا أيضاً معرفة شخصية +

تابعت السيدة هوخلاكوفا تقول دون أن تأس :

- اسمع ، اسمع ، يجب أن تجيء الى حتماً لتطلعن على ما تكون قد علمته ... على الوقائع التى أمكن أن تعرف ... وكذلك على العقوبة التى سيحكم بها + أظن أن الحكم بالاعدام لا وجود له عندنا ، أليس كذلك ؟ تعال الى حتماً ، ولو فى الساعة الثالثة من الصباح ، أو فى الساعة الرابعة ، أو حتى فى الساعة الرابعة والنصف + اطلب ايقاظى ، وليجرونى من السرير جراً عند الحاجة ، اذا أنا أصررت على النوم ... اننى أقول سخافات على كل حال + أتى لى أن أرقد بعد كل هذا ؟ تراودنى فكرة : ما رأيك فى أن أرافقك الى عند رئيس الشرطة ؟

- لا ... لا داعى الى هذا يا سيدتى * ولكن اذا وافقت ، فى مقابل ذلك ، أن تكتبى لى ، بخط يدك ، تصريحاً فى ثلاثة أسطر تشهدين فيه بأنك لم تعطى دمترى فيدوروفتش مالاً فط ، فأعتقد أن هذا يمكن أن يفيدنا ... عند الاقتضاء *

صاحت السيدة هوخلاكوفا تقول واثبةً عن مكانها بحماسة ، متجهة الى مكتبها الصغير :

- طبعاً ! طبعاً ! هل تعلم أنك تدهشنى بسداد رأيك ، ونفاذ بصيرتك ؟ صدقتى اذا قلت لك اننى معجبه أشد الاعجاب بما ترهن عليه فى هذا المجال من حذق ومهارة ! أنت تعمل موظفاً فى ادارة مدينتنا ؟ ما أسعدنى اذ أعرف أن سلطانتا تملك معاونين أفذاذاً لهم مثل قيمتك !

وفيمّا كانت السيدة هوخلاكوفا تتكلم ، خطّت بسرعة ، على ورقة ، الأسطر التالية ، بأحرف كبيرة :

« لم أقرض دمترى فيدوروفتش ، العاثر الحظ ، ثلاثة آلاف روبل أبداً (ذلك أنه الآن شقى عاثر الحظ) * لم أقرضه كوبكا واحداً ، لا اليوم ، ولا فى أية لحظة أخرى ، أبداً أبداً * أحلف على هذا بكل ما هو عندى مقدس فى هذا العالم » *

هوخلاكوفا

ثم التفت بقوة نحو بطرس ايلتش فقالت له :

- اليك تصريحى * فاسرع الآن * يجب انقاذ هذا الرجل * هذا عمل نبيل تقوم به *

ورسمت عليه اشارة الصليب ثلاث مرات ، ثم شيعته الى الدهليز *

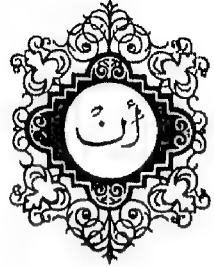
- ما أعظم شكرى لك ! لا تستطيع أن تتصور مدى امتناني منك
لأنك جئت الىّ أولاً ! خسارة أنني لم أعرفك قبل الآن ! لسوف يسعدنى
فى المستقبل أن أستقبلك فى منزلى • انه لما يعزى النفس ويشد الأزر
أن تملك مدينتنا فى شخصك موظفا له مثل كفاءتك وقيمتك ••• موظف
دقيق هذه الدقة ، حصيف هذه الحصافة خاصة ••• أنا على يقين من
أن رؤساءك يقدرونك حق قدرك • صدّقنى اذا قلت لك انهم سيفهمونك
آخر الأمر ••• واعلم على كل حال أنني مستعدة من جهتى لأن أقول
كلمة طيبة فى حقك كلما لزم ذلك ••• أوه ! اننى أحب الشباب ،
اننى مغرمة بالشباب حفا ! الشبيه فى أيامنا هذه هم فوة بلدنا العظيمه
الشيقة روسيا ! أنتم أملنا ••• أنتم معقد رجائنا ••• هيّا ، هيّا ،
أسرع •••

ولكن بطرس ايلتش كان قد نزل الى الشارع ، والا لحبسته زمناً
آخر • يجب أن نقول من جهة أخرى ان السيدة هو خلاكوف قد أحدثت
فى نفسه أثراً ممتعاً خفّف عنه ما كان يشعر به من قلق لتدخله فى قضية
مزعجة • انكم تعلمون ان الأذواق فى هذا العالم مختلفة متنوعة • قال
بطرس ايلتش لنفسه راضياً مسروراً : « ليست متقدمة فى السن كثيراً •
كان يمكن بسهولة أن أحسبها ابنتها » •

أما السيدة هو خلاكوف فقد افتتنت به افتناناً • « ما أروع هذا الحذف
وهذه الدقة فى شاب ، ذلك عدا آدابه الكيسه ومظهره اللطيف الجذاب !
تلك مزايا نادرة فى هذه الأيام ! يدعون أن شبابتنا اليوم لا قيمة له •
فهذا مال يبرهن على نقيض ما يدعون ، الخ ، الخ » • وقد انتهت السيدة
هو خلاكوف من ذلك الى نسيان « الحادث الفظيع » ، ولم تتذكر الا على
سريرها أنها « لامست الموت ملامسة قريبة » • فدمدمت تقول : « شىء
رهيب ، شىء رهيب » ، ثم لم تلبث أن نامت نوماً عميقاً هادئاً • على أنني

ما كان لى أن أسهب فى ذكر هذه التفاصيل الدائوية ، لولا أن هذا اللقاء العجيب الذى يتم بين رجل شاب وأرملة ما تزال نضرة ، وهو هذا اللقاء الذى وصفه الآن ، انما كان نقطة انطلاق فى حياة هذا الموطف الدقيق المنظم • ان الناس فى مدينتنا ما يزالون حتى يومنا هذا يتكلمون عن هذا مندهشين ، وربما عرضت لنا فرصة أن نقول بضع كلمات عنه فى نهاية هذه القصة الطويلة التى نكتبها عن الاحوة كارامازوف •

التبليغ



رئيس شرطنا ميسيل ماكاروفش ماكاروف ،
وهو ليوتان كولونيل محال على التقاعد ويحمل
رتبة « مسنشار قضائي » ، رجل أرمل يمتاز
بأنه على جانب عظيم من الشهامة والطيبة . لقد
استطاع منذ ثلاث سنين في مدينتنا ، أن يكسب مودة جميع الناس له ،
ولا سيما لما أوتى من موهبة فذة في « جمع وجوه المدينة بمنزله » .
يظهر أنه ما كان يستطيع أن يعيش يوما واحدا دون أن يستقبل في داره
عددا من الأصدقاء . كان لا يخلو بيته يوما من ضيف على العشاء ، ولو
كان عدد الضيف شخصا أو شخصين ؛ وما كان ليجلس أحد الى المائدة
في منزله بغير مدعويين . وكان يتفق له في بعض الأحيان أن يولم ولائم
كبيرة ، متعللاً بحجج كثيرة متنوعة ، حجج قد لا تخطر بالبال . ولئن
لم تكن أصناف الطعام فاخرة لقد كانت وافرة . ومع ذلك كان لفظائر
السمت التي تقدم في بيته شهرة ذائعة . وقد لا تكون أنواع الخمور
أحود الأنواع ، ولكن كثرتها تنوب عن جودتها على كل حال .

ان الغرفة الأولى من مسكنه قد هيئت قاعة للعب البلياردو ، وأُنشئت
ثانيها أيضا ، وازدانت جدرانها بصور خيول سباق انجليزية ، وتلكم هي

كما تعلمون الزينة المألوفة التي تزيّن كل قاعة بلياردو في منزل رجل عازب . وكان يلعب بالورق كل مساء في منزل ميشيل ماكاروفتش ، وإن يكن عدد اللاعبين محدوداً في كثير من الأحيان . على أن الاستقبالات التي تحضرها صفوة المجتمع من مدينتنا في منزله كانت كثيرة ، وكانت الأمهات تصطحب اليها بناتها ، لأنها كان يُرقص فيها . وكان ميشيل ماكاروفتش يعيش حياة عائلية رغم أنه أرمل ، في صحبة ابنته التي ترملت هي أيضاً منذ مدة طويلة ، وفي صحبة حفيدتيه اللتين بلغتا مبلغ الرشد وأنهتا تحصيلهما . لم تكن الفتاتان ديميتين البتة ، وكاتتا بما تتمنان بها من مرح الطبع وحسن المزاج تجتذبان شباب مدينتنا ، رغم أنه كان معروفاً أنهما لا تملكان مهرأ . ولم يكن ميشيل ماكاروفتش لاعم الذكاء ، ومع ذلك كان يقوم بمهام عمله كما يمكن أن يقوم بها رجل آخر . وإذا أردنا أن نقول الحقيقة وجب أن نذكر أنه كان ضئيل الحظ من الثقافة ، وكان قليل الاهتمام بالحدود الدقيقة التي تقف عندها صلاحياته الإدارية . كان معنى بعض الإصلاحات * التي تحققت في النظام الجديد يغيب عنه ، وكثيراً ما كان يفسر هذه الإصلاحات تفسيراً يشتمل على أخطاء فادحة مذهلة ، لا لعجز منه بل لقلة اكتراث ، فانه لم يكن يجد في وقته متسعاً لدراستها دراسة عميقة . وكان يحب أن يقول عن نفسه : « ان لي روح رجل عسكري لا رجل مدني » . ورغم أنه كان من ملائكي الأراضى ، فان ما علق بذهنه من معلومات تتعلق بالإصلاح الزراعى قد ظلت غامضة مبهمه ، وكانت هذه المعلومات تكتمل سنة بعد سنة ، على غير ارادة منه ان صرح التعبير ، فانما هي تكتمل بالتجربة الناشئة عن الممارسة العملية .

كان بطرس ايلتش يعلم أنه سيلتقى عند رئيس الشرطة في ذلك المساء بضيوف ، ولكن كان يجهل من عسى يكون عنده من هؤلاء

الضيوف • ومن المصادفات أن ميشيل ماكاروفتش كان في ذلك المساء يلعب بالورق مع النائب العام وطبيب المنطقة (الدكتور الشاب فارنيسكى الذى وصل من سان بطرسبرج مؤخراً وكان من أوائل متخرجى مدرسة الطب) • فأما النائب العام هيبوليت كيريلوفتش - وكان يسمى نائباً من فيل المجاملة ، لأنه لم يكن في الواقع الا وكيل نيابة - فهو رجل على حدة ، ما يزال شاباً ، لم يكد يتجاوز الخامسة والثلاثين من عمره ، فيه استعداد للإصابة بمرض السل ، متزوج امرأة سمينية عاقراً • انه شديد الشعور بكرامته وكبريائه ، سريع الغضب والحق ، ولكنه يملك مزايا واضحة من حسن الذكاء ونبل القلب • يبدو أن آفة طبعه الأساسية ناشئة عن أنه مبالغ في تقدير قيمته ، فهذا التباين بين كفاءاته الواقعية وبين رأيه في نفسه كان يخلق له حالة قلق مستمر • وكانت له مطامح عليا ، بل ومطامح فيه ، وكان يعتز خاصة بمقدرته في علم النفس ، فهو يعتقد أنه أوتي مواهب خاصة في النفاذ الى أسرار النفس الانسانية ، وفي اكتشاف البواعث العميقة لدى المجرمين • وكان لهذا السبب يعتقد أنه مجهول القيمة ، وكان يعيش على قناعة تامة بأن الناس لم يقدروه حق قدره ، أو أن هناك أعداء يكيدون له ويعرقلون تقدمه في وظيفته • وكان في ساعات حزنه ويأسه يمضى الى حد التهديد بالانتقال الى صف المعارضة ، فيعمل محامياً أمام المحاكم الجنائية • وقد استتارته قضية مقتل الأب كارامازوف واستنهضت همته ، فحدثت نفسه قائلاً : « هذه قضية ستشهر غداً في روسيا كلها » • ولكن أرانى أستبق تمة القصة •

وفي الغرفة المجاورة كان قاضى التحقيق الشاب نيقولا بارفينوفتش نلبودوف ، الذى وصل الى مدينتنا منذ شهرين ، يثرثر مع الفاتين • لقد دُهِش الناس بمدينتنا ، فيما بعد ، من وجود هؤلاء الأشخاص بأعينهم مجتمعين في مساء وقوع « الجريمة » نفسه ، في منزل أحد ممثلى السلطة

التفديده ، كأنما هم اتفقوا على ذلك • والحق أن تحليل هذه المصادفه طبعى جدا : ان زوجه هيبوليت كيريلوفتش تشكو منذ يومين من آلام شديده فى الأسنان ؛ فكان وكيل النيابة المسكين لا يفكر الا فى الهروب من المنزل حتى لا يسمع آئنها • فالى أين يمكن أن يذهب اذا هو لم يذهب الى ميشيل ماكاروفتش ؟ أما الطيب فانه ، بحكم مهنته ، كان لا يستطيع أن يقضى سهراته الا لاعباً بالورق ، لذلك كان وجوده فى منزل رئيس لشرطه أمراً لا بد منه ولا محيد عنه • وأما يقولوا بارفينوفتش نليودوف ، فلقد كان ينوى منذ ثلاثة أيام أن يزور ميشيل ماكاروفتش فى ذلك المساء ، وأن يجيء اليه « بما يشبه المصادفة » ، بغية أن يفاجئ بعد ذلك كبرى الفئتين ، أولغا ميخائيلوفنا ، بأنه عالم بسرّها : وهو أن ذلك اليوم هو يوم عيد ميلادها ، وأنها أرادت أن تخفى الأمر عن المجتمع حتى لا تقيم حملة رقص فى منزلها • وكان يقولوا بارفينوفتش يتصور أمازيح كثيرة سيقوم بها فى تلك المناسبة ، ويتلذذ سلفاً بهذه الأمازيح : كالإشارة الى أنها تتخشى أن تعلن عن سنّها ، وكالتهديد بإذاعة الأمر فى المدينة كلها غداً ، الخ • ان هذا الشاب الفنان « عفريت » كبير ، حتى ان سيداتنا قد لقبنه بهذا اللقب ، وكان هذا يملؤه رضى وارتياحاً فيما يبدو • وكان ينتمى من جهة أخرى الى أسرة ممتازة ، وكان جمّ الكياسة رفيع المشاعر • ورغم انه كان بطبيعته معجباً للمباهج مقللاً على الملذات ، فقد كان كذلك على براءة وكان لا يخل بالمواضات المقررة ولا بسىء الى الآداب الاجتماعية • وهو قصير القامة ، ضعيف البنية ، رقب مرهف ، تزين أصابعه النحيله الشاحبة خواتم كبيرة كثيرة • وكان فى قيامه بأعمال وظيفته رصيناً رصانة عظيمة ، قوى الشعور بخطورة الواجبات الملقة على عاتقه • وكان يمتاز خاصةً بمهارته فى أن يحير القتلة وغيرهم من المجرمين من أبناء الشعب البسيط أثناء استجواباته ، كثيراً ما كان شير فيهم من الدهشة ان لم يثر فيهم الاحترام •

حين وصل بطرس ايلنثس الى منزل رئيس الشرطة صعقه فعلاً أن يعرف أن جميع الحضور كانوا على علم بالأمر • كان اللاعبون بالورق قد كفوا عن اللعب ، وأخذ سائر الضيوف يتناقشون في الحادث بحرارة ، وقوفاً • لقد هرع نيقولا بارفينوفتش من الغرفة المجاورة عابس الوجه يوشك أن يكون مستعداً للهجوم • وما كان أشدّ ذهول بطرس ايلنثس حين علم بالنبا لرهيب : وهو أن العجوز فيدور بافلوفتش قد قتل في منزله فعلاً هذا المساء *** قتل وسُرق • وقد عرفت الجريمة في الظروف التالية :

لا شك في أن مارفا اجناتيفنا ، زوجة جريجورى ، كانت نائمة نوماً عميقاً في اللحظة التي ضرب فيها زوجها بمدق الهاون قرب السور • وكان يمكن أن تستمر في نومها زمناً طويلاً أيضاً • ولكن شامت المصادفة أن تستيقظ فجأة ، وأغلب الظن أنها استيقظت بسبب الصرخة الرهيبة التي أطلتها سمردياكوف الذي يرهق في الغرفة الصغيرة المجاورة مغشياً عليه غائياً عن وعيه • انها تعرف هذه الصرخة حق المعرفة ، فهذه الصرخة انما تبدأ نوبات الصرع لدى سمردياكوف • وقد أرعبتها هذه الصرخة طوال حياتها ، وخلّفت في نفسها أثراً مرضياً ، ولم تستطع أن تعادها في يوم من الأيام • نهضت مارفا منتفضة وهي ما تزال نصف نائمة وأسّرت الى الغرفة التي يرقد فيها سمردياكوف ، على غير شعور منها تقريباً • كان الفلام حالكاً ، فلا يرى شيء ، وانما يسمع الشخير الرهيب يخرج من صدر المريض الذي يتخبط • أخذت مارفا اجناتيفنا تصرخ هي أيضاً ، مناديةً زوجها ، ولكنها أوجست فجأة أن زوجها لم يكن الى جانبها في السرير حين استيقظت من نومها ، فأسّرت الى السرير وأخذت تجس الغطاء ، فأيقنت أن الفراش ليس عليه أحد • تساءلت فالى أين ذهب ؟ هل خرج ؟ ولماذا خرج ؟ وهرعت الى درجات المدخل

وأخذت تناديه فى الظلام وجلى ، ولكنها لم تتلق جوابا • وفجأة خيل
 إليها أنها تدرك فى حلكه الليل أناتٍ مخوفة كأنها آتية من الحديقة •
 فأصاحت بسمعها ، فنكرت الأناث • دمدمت تقول مضطربة « رباه !
 يشبه هذا ما حدث فى الماضى يوم موت اليزابث سمردياسثشيا ! » •
 وهبطت الدرجات خائفة ، فلاحظت أن باب الحديقة مفتوح ، فقالت
 لنفسها : « لا شك أن زوجى الطيب هناك » ، فلما اقتربت من باب الحديقة
 سمعت فى هذه المرة زوجها جريجورى نفسه يناديها بصوت ضعيف
 محنصر مروّع : « مارفا ، مارفا ! » • فقالت مارفا متلذذة « نجّنا من
 الشر يا رب ! » واندفعت فى الاتجاه الذى كان يصدر عنه النداء •
 وهكذا اكتشف جريجورى • ومع ذلك لم تجده قرب السور ، فى المكان
 الذى صُرع فيه ، بل على بعد عشرين خطوة من ذلك المكان • وقد
 عُرف فيما بعد أن جريجورى ، حين أفاق من اغمائه وثاب الى رشده ،
 جرنّ نفسه على الأرض مدة طويلة ، فأغمى عليه أثناء ذلك عدة مرات ،
 ولكنه كان يصحو ثم يستأنف زحفه • وسرعان ما لاحظت مارفا أنه كان
 مضرجاً بدمائه ، فأخذت تصرخ • وكان جريجورى يتمتم بصوت واهن
 جملاً مضطربة لا تسلسل فيها ، قائلاً : « قتل ... قتل أباه ... لماذا
 تصرخين يا امرأة غبية ؟ هلمى ! أركضى ! نادى ! » • ولكن مارفا اجناتيفنا
 لم يهدأ روعها ولم تنقطع عن اطلاق صرخاتها الوحشية • فلما لاحظت
 فجأة أن نافذة غرفة مولاهم مفتوحة ومضاءة ، أسرع الى هناك تنادى
 فيدور بالفوفتش • واذا لم تسمع جواباً نظرت من النافذة ، فرأت عندئذ
 مشهداً فظيعاً : رأت فيدور بالفوفتش راقدًا على الأرض جثةً هامدة •
 بلغت مارفا اجناتيفنا ذروة الهلع ، فاندفعت عندئذ الى خارج الحديقة ،
 ففتحت الباب الكبير ، وهرعت الى عند جارتها ماريا كوندرايتفنا • كانت
 المرأتان ، الأم وابنتها ، نائمتين حينذاك ، ولكنهما لقوة الطرقات العنيفة

على مصراعى الباب ، ولشدة الصرخات الحادة التى كانت تطلقها مارفا اجناتيفنا ، استيقظتا من نومهما واقتربتا من النافذة . فقصت عليهما العجوز المسكينة ما نزل بدارهم من شقاء ، فصت عليهما ذلك بأفوال مضطربة مشوشة تقطعها أنات . ومن المصادفات أن توماس الذى يسكن مستأجراً فى منزلهما ، والذى يتنقل عادة فى البرارى ، كان يبيت فى المنزل فى تلك الليلة . فسرعان ما أوقف من نومه ، وخفّ الجميع الى مكان الجريمة . وتذكرت مارى كوندراتيفنا أثناء الطريق أنها قد سمعت فى نحو الساعة التاسعة من المساء ، عويلاً صادراً من الحديقة أربعها . لقد كان ذلك هو الصرخة التى أطلقها جريجورى لحظة أمسك يديه احدى ساقى ميتا الراكب السور ، قائلاً : « يا قاتل أبيه » .

فالت ماريا كوندراتيفنا شارحة : « ان أحداً قد صرخ عندئذ صرخاً عويلاً جداً ثم صمت فجأة » . ووصل الثلاثة الى قرب جريجورى ، فأنهضته المرأتان بمعاونة توماس ، ونقلوه الى الملحقات . وأشعلوا شمعهم . وحين مروا أمام الغرفة التى يرقد فيها سمردياكوف لاحظوا أنه ما يزال يتخبط فى تشنجاته وفد جعظت عيناه وخرج الزبد من فمه . غسلوا رأس جريجورى بماء ممزوج بخل ، فجعله ذلك يصحو تماماً ، فسرعان ما ألقى عليهم هذا السؤال : « أقتل مولاه أم لا ؟ » . وأرادت الجارتان عندئذ أن تصحبا توماس الى غرفة فيدور بافلوفتش . فلما اجنازتا الحديقة لاحظتا أن النافذة لم تكن وحدها مفتوحة ، وانما كان باب المسكن مفتوحاً أيضاً ، مع أن فيدور بافلوفتش قد أصبح منذ أسبوع يحكم أقفال الباب بالفتاح كل ليلة ، ولا يسمح حتى لجريجورى بأن يدخل عليه لأى سبب من الأسباب ، وبأى عذر من الأعذار . فلما رأت المرأتان وتوماس هذا الباب مفتوحاً ترددوا عن الدخول الى غرفة الجريمة «خشية المضاعفات» ، وعادوا الى الملحقات ، فطلب جريجورى ابلاغ رئيس الشرطة بالحادث

فورا * فتولت ماريا كوندراتفنا القيام بهذه المهمة ، فأهاج وصولها ضيوف ميشيل ماكاروفتش ، وأقامهم وأفعدهم * لقد وصلت ماريا الى منزل رئيس الشرطة قبل وصول بطرس ابلتش بخمس دقائق لا أكثر ، وهكذا مل بطرس ابلتش أمام هؤلاء الرجال لا منول انسان بربد أن ينقل اليهم شكوكه واسندالاته ، بل متسول شاهد عيان ، فلم تزد التفاصيل التي ذكرها على أن عززت ما كانوا قد تصوره من فروض عن شخص القاتل (الحق أن بطرس ايلتش نفسه قد ظل الى آخر لحظة يشك في أن يكون ميتا هو القاتل) *

ونفرت المبادرة الى العمل فورا * وأبلغ مفوض الشرطة المساعد، وتم القيام بالتحريات الأولى في مكان الجريمة بمنزل فيدور بافلوفتش ، وفقا للأصول القضائية التي لا داعي لي وصفها هنا * وقد أصر طبيب زمستفو ، وهو طبيب مبدىء ممتلىء هممة وحماسة ونشاطاً ، أصرَّ على أن يصحب رئيس الشرطة ووكيل النيابة وفاضى التحقيق * وسأقتصر هنا على تلخيص ما شاهدوه : لقد صرع فيدور بافلوفتش ، وكسرت جمجمته ، ولكن ما هو السلاح الذى استعمل فى قتله ؟ لعله ذلك السلاح نفسه الذى استعمله القاتل بعد ذلك فى ضرب جريجورى * واكتشفت أداة الجريمة أخيرا بفضل ما استطاع جريجورى أن يذكره لهم على نحو متسق ، ولو بصوت واهن متقطع ، بعد أن أُسعف الاسعافات الطبية التي تتطلبها حالته * استكشف رجال الشرطة الأرض التي تجاور السور مستعينين بمصباح ، فلم يلقوا عناءً فى العثور على مدق الهاون النحاسي * وجدوه ملقى وسط الممر الذى يشق الحديقة ، فى موضع يلفت الأنظار على الفور * ولم تكن الغرفة التي يرقد فيها فيدور بافلوفتش فوضى ، ولكنهم اكتشفوا على الأرض وراء الحاجز ظرفاً ملقى قرب السرير * وكان ظرفاً كبيراً مصنوعاً من ورق سميك ، وقد كتب عليه ما يلى :

« هديه صغيرة من ثلاثة آلاف روبل أهدبها الى ملاكى جروشنيكا اذا هى
رضيت أن تحيى » وفى أسفل الظرف كتبت عبارة أخرى أغلب الظن أن
فيدور بافلوفتش أضافها بعد ذلك هو نفسه : « الى حمامتى » • وكان
الظرف الذى ختم بالشمع الأحمر ثلاثة أختام كبيرة فد فضاً وأفرع
مما فيه : لقد سرق المال الذى كان يضمه الظرف • واكتشفوا كذلك
على أرض الغرفة الشريط الوردى اللون الذى كان يلف الظرف •
وفد أحدثت أحوال بطرس ايلتش أثراً عميقاً فى وكيل النيابة وقاضى
التحقيق وهزتهما هزاً قوياً ، لا سيما بسبب ما ذكره لهما من أن دمترى
فيدوروفتش كان يبدو عازماً عزمًا مطلقاً على أن يتتحر قبل طلوع الفجر ؟
وان دمترى فيدوروفتش قد أفهمه ذلك نفسه ، حين حشما أحد المسدسين
بالرصاصة أمامه ، وحين كتب بطاقة صغيرة يشرح فيها السبب الذى
يدعوه الى الانتحار ودسّها فى جيبه ، الخ ، حتى اذا قال له بطرس
ايلتش الذى لم يشأ أن يصدق قراره انه سيلبغ أقرباءه ما عزم عليه حتى
يمنعوه من انفاذه ، أجابه مبتيا بلهجة ساخرة : « لن يتسع وقتك لهذا
يا عزيزى » • معنى هذا كله أن من الواجب الاسراع فى العمل ،
والوصول الى موكرويه على عجل ، حتى يفاجأ القاتل قبل أن ينفذ ماعقد
النية عليه •

كان وكيل النيابة يردد قوله مضطربا اضطرابا شديدا :
- القضية واضحة وضوح ماء الصخر • ذلك بعينه هو ما يفعله
جميع هؤلاء العابثين القاصفين الأشقياء حين يقعون فى الجريمة • غداً
أنتحر ، أما الليلة فألهو وأتسل •

وازداد احتياج وكيل النيابة حين سمع تفاصيل ما حدث فى المتجر
حين اشترى ميتيا الشمبانيا وأنواع الحلوى •
- هل تتذكرون ، أيها السادة ، ذلك الشاب الذى قتل التاجر

أولسوفيف ليسلبه ماله ؟ انه بعد أن اسنولى على ألف وخمسمائة روبل كانت مع ضحيته ، فكتر قبل كل شىء فى أن يصفف شعره منموجاً عند حلاق ، ثم أسرع الى البغايا حتى دون أن يكلف نفسه عناء اخفاء المال ، فكان يمسكه بيديه تقريبا ، مل هذا القاتل الجديد تماما .

على أن التحقيق وتفتيش منزل فيدور بافلوفتش والاجراءات القانونية الشكليه ، كل ذلك قد استغرق وقتا ، لذلك تقرر أن يوفد الى موكرويه ، على جناح السرعة ، موظف الشرطة موريس مافريكفتش بممرستوف الذى جاء الى المدينة فى الليلة البارحة لقبض مرتبه . أصدرت اليه تعليمات بأن يذهب الى موكرويه ، منتحلاً عذراً من الأعداء ، بحيث لا يلفت الانتباه ، وأن يراقب المجرم فى الخفاء دون أن يغيب عن بصره ، الى حين وصول لسلطات . وكان على موظف الشرطة هذا أن يكون فى عداد الخفراء الذين سيقنطرون المتهم . نفّذ موريس مافريكفتش الأوامر التى تلقاها ، ولزم الخفى ، واقتصر على أن ذكر لتريفون بوربستش الذى يعرفه منذ عهد بعيد بعض الايضاحات عن الأسباب الحقيقية لمحبته . وفى ذلك الوقت انما التقى ميتيا بصاحب النزل فى أسفل السلم المفضى الى الشرفة ، فلاحظ تغيراً غريباً فى تعبير وجهه وطريقه كلامه . وعلى هذا النحو لم يستطع أحد ، لا ميتيا ولا سائر الضيوف ، أن يخطر ببالهم أنهم مرافبون . أما علبه المسدس فقد أسرع تريفون بوربستش يخفيها فى مكان مأمون على الفور . ولم تصل السلطات الى موكرويه الا فى الساعة الخامسة ، عند طلوع الفجر . استقل وكيل النيابة ، ورئيس الشرطة ، وقاضى التحقيق ، وحاشيتهم ، عربى ترويكاء ومكث الطبيب فى منزل فيدور بافلوفتش ، لياشر تشريح جثه الفتيل منذ الصباح . ولكنه كان مهتما اهتماما خاصا بحالة سمردناكوف .

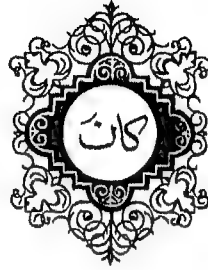
— ان نوبات الصرع التى تبلغ هذه الدرجة من الشدة وتدوم مثل

هذه المدة مستمرةً يومين ، هي حالات نادرة كل الندرة ، حالات يهتم بها العلم ويكب على دراستها •

كذلك قال الطبيب لصحبه مهتاجاً حين سافروا الى موكرويه ؛ وفد مازحه صحبه وهناؤه على ما أوتى من فرصة مواتية وحظ نادر •

وقد تذكر وكيل النيابة وقاضى التحقيق فيما بعد ، تذكرأ واضحاً، أن سمردياكوف سيموت قبل طلوع الفجر فيما زعمه الطبيب الشاب •
بعد هذه الشروح التى كانت طويلة بعض الطول ، ولكنها كانت لا بد منها ولا غنى عنها ، سنستأنف الآن قضيتنا من حيث قطعناها فى نهاية الباب السابق •

مَحْنُ نَفْسٍ الْحَنَّةِ الْأُولَى



ميتيا يتصفح وجوه محدثيه ، مجنون العينين ،
ولا يفهم ما يقال له • وها هو ذا ينهض فجأة ،
فيرفع ذراعيه الى السماء ويهتف قائلاً بصوت
قوى :

— لست القاتل ! أنا لم أسفح ذلك الدم ! لم أسفح دم أبى •••
كنت أريد أن أقتله ، ولكننى لم أفعل • لست أنا القاتل !

فما ان قال ميتيا هذه الكلمات حتى اندفعت جروشكنا من وراء
الستائر وسقطت عند قدمى رئيس الشرطة ، وأعولت تقول بصوت
ممزق ، وهى تبكى بكاء غزيراً وتمد ذراعيها نحو الحضور :

— أنا المذنبة ، أنا الشقية المذنبة • بسببى انما قتل ! أنا التى قدته
الى ذلك من كثرة ما عذبه ••• ولقد عذبت العجوز المسكين الراحل
أيضاً ، بدافع الشر الذى فى نفسى ••• أنا سبب كل شيء ، أنا ، أنا
وحدى • أنا القاتلة فى حقيقة الأمر •

— أما أنك القاتلة فهذا صحيح لا شك فيه ! أنت مجرمة كبيرة ،
أيتها المرأة الضالة الفاسقة ! أنت المسئولة عن هذه الجريمة •

كذلك صاح يقول رئيس الشرطة وهو يلوح بقبضه يده مهدداً •
ولكن سرعان ما حمل رئيس الشرطة على السكوت ، حتى أن وكيل
النيابة أحاطه بذراعيه ليتحكم به ويسيطر عليه ، قائلاً له بصوت عال وهو
يكاد يختنق غيظاً :

— لقد أحدثت فوضى يا ميشيل ماكاروفتش ، هذا لا يجوز ! انك
تشوش التحقيق وتفسد كل شيء •

وفال يقولون بارفينوفتش مضطرباً بدوره :

— يجب اتخاذ إجراءات ••••• حالاً ••••• يجب اتخاذ إجراءات •
واستأنفت جروشكا كلامها فقالت بحرارة وحماسة وهي ما تزال
جانيه على ركبتيها :

— احكموا علينا معا ، أعدمونا معاً ، أنا مستعدة لأن أناركة العقوبة
القصوى !

فهتف ميتا يقول وهو يرتدى على الأرض فيجثو الى جانب جروشكا
ويعانقها :

— جروشا ، حياتي ، روحي ، دمي ، قديستي ! لا تصدقوا ماتقوله ،
انها ليست مذنبه في شيء ، انها لا تشارك أية مشاركة في المسؤولية عن
هذا الدم المسفوح ، انها لم تفعل شيئاً !

تذكر ميتا فيما بعد أن عدة رجال قد فصلوه بالقوة عن جروشكا
التي أقصيت عن الغرفة ، وأنه في اللحظة التي تاب فيها الى وعيه ، وجد
نفسه جالساً أمام المائدة • وكان يقف وراءه رجال يضعون على صدورهم
صفائح من معدن • وفي الجهة الأخرى من المائدة ، كان قاضي التحقيق
يقولون بارفينوفتش الذي جلس على الكنبه ، يلح عليه أن يشرب قليلاً

من الماء مشيراً الى الكأس الموضوعة على المائدة ، قائلاً له بلهجة مهذبة جداً :

— اشرب ، الماء ينعشك ويهدئك • لا تخش شيئاً •

خطفت انتباه ميتيا ، على حين فجأة ، الخواتم الكبيرة التي كانت في أصابع قاضي التحقيق • أن أحد هذه الخواتم يزدان بالجمشت ، والثاني يزدان بحجر أصفر واضح شفاف قوى السطوع • سوف يظل ميتيا يتذكر خلال زمن طويل مدى ما أحدثته هذه الخواتم في نفسه من افتتان حتى أنه طوال الساعات الرهيبة التي استغرقها الاستجواب لم يستطع أن يحول بصره عنها ، ولم ينقطع عن النظر إليها وهو فيما هو فيه من ظروف لا تتفق مع اهتمام تافه هذه التفاهة • والى يسار ميتيا ، في المكان الذي كان يشغله ماكسيموف في بداية السهرة ، كان يجلس وكيل النيابة ؛ والى يمين ميتيا ، في المكان الذي جلست فيه جروشنيكا بضع ساعات قبل ذلك ، كان يجلس سب زاهي اللون ، يرتدى سترة عتيقة جدا مما يلبسه الصيادون ، وأمامه مجبرة وورقة • ولقد اتضح فيما بعد أنه كاتب قاضي التحقيق • أما رئيس الشرطة فقد كان واقفاً قرب النافذة ، في الطرف الآخر من الغرفة ، على مقربة من كالجانوف الذي كان جالسا على كرسى •

كرر قاضي التحقيق يقول بلطف ورقة للمرة العاشرة :

— اشرب ماء •

فصاح ميتيا يقول ، وهو يثبت على قاضي التحقيق نظراته الجامدة جموداً رهيباً في عينيه الجاحظتين :

— شربت با سادتي شربت ••• والآن فاسحقونني ، اعدموني ،

قرروا مصري !

سأله الفاضى بصوت لطيف رفيق ولكنه ملح :

— أأنت نصر اذر على أنك برىء من مفلد أبىك ؟

— برىء ! لقد سفلت الدم ، سفلت دم المعجوز الآخر ، ولكنى لم أسفل دم أبى • أه ••• لسد ما يؤسفلنى ما فعلت • لسد قلل ذلك المعجوز المسكين ، صرعه • غير أنه يشق على أن أصبح بسبب هذه الجنابه مسؤلاً عن جريمه أخرى ، جريمه فظيعة لم أرتكبها ••• ذلك انهام رهيب يسفل على سفل الصاعقه ! ولكن من ذا الذى قتل أبى ؟ من هو القاتل ؟ من عسى يكون القاتل اذا لم أكن أنا ؟ هذا جنون •••

بدأ فاضى للتحقيق يقول :

— أسأل من هو القاتل ؟ سأقول لك ذلك •••

ولكن وكيل النيابة هيولى كيريلوفنش سارع يسكته بنظرة منه ، ثم قال مخاطباً ميتيا :

— تخطفى، اذا قلقت على مصير الخادم المعجوز جريجورى فاسيليف • اعلم أن هذا الخادم لم يمت ، وأنه أفاق من اغماؤه واسترد وعيه • حتى أن لطيب يرى أنه لبس فى خطر رغم الضربة الفظيعة التى شهد هو واعترف أنت بأنك أصبته بها •

هتف ميتيا فجأة يقول وهو يضم يديه احداهما الى الأخرى (وقد أشرق وجهه فرحاً) :

— أهو حى ؟ اللهم انى أحمدك على هذه المعجزة العظيمة التى تهبها لى ، لى أنا الخاطىء المجرم ؛ اللهم انى أحمدك على أنك استجبت لدعائى ••• ذلك أن دعائى هو الذى قبل ••• لقد لبثت أدعو طوال الليل أن لا يموت •

ورسم ميتيا انساره الصليب ثلاث مرات وهو يخنق انفعالا *

انسأف وكيل النيابة كلامه قائلاً :

— من جريجورى هذا نفسه نما حصلنا على معلومات خطيرة جدا
فى شأنك ***

ولكن ميتيا قاطعه ووثب عن كرسيه قائلاً :

— دقيقة واحدة أيها السادة ! اسمعوا لى بدقيقه واحدة ، دقيقة
واحدة ، أناشدكم الله *** أريد أن أكلمها هى ***
فصرخ نيقولا بارفينوفتش يقول له بصوت حاد ، ناهضاً عن مقعده
على حين فجأة هو أيضاً :

— آسف ! ذلك مستحيل استحالة مطلقة الآن *

وأمسك الرجال الذين يضعون على صدورهم صفائح معدن ،
أمسكوا ميتيا ، فسرعان ما عاد يجلس دون احتجاج ، وقال :

— هذ يؤسفنى أسفاً عميقاً يا سادتى ، لأننى لم أكن أريد أن أراها
الا لحظة قصيرة *** لأبلغها أن ذلك الدم قد امحى من حياتى ، ذلك
الدم الذى عذبنى طوال هذه الليلة ، واننى لست قائلاً ! انها خطيئتي أيها
السادة ، هل تعرفون هذا ؟ (هكذا صاح يقول فجأة وهو ينقل بصره على
محدثيه جازماً) * أوه ! شكراً لكم أيها السادة ! لقد رددتمونى الى الحياة
بهذه الكلمة وحدها : حى ! ان ذلك المعجوز كان يحملنى بذراعيه أيها
السادة ، وكان يغسلنى فى جرن حين كنت فى السنة الثالثة من عمرى
وتركنى الجميع * . كان لى بمثابة أب !

همّ القاضى أن يتكلم قائلاً :

— وهكذا ، فأنت ***

ولكن ميتيا قاطعه وهو يضع كوعيه على المائدة ويغطى وجهه يديه:

— اسمحوا لى بدقيقة تفكير أيها السادة ، دقيقة واحدة • دعوني أنفـس لحظة ، وأحاول أن أرى رؤيته واضحة • ان هذا الأمر فد هزنى هزاً فويأً وقلب نفسى رأساً على عقب ، هذا فطيع ••• ليس يُقرع انسان كما يُقرع طبل أيها السادة !

دمدم نيقولا بارفينوفتش يقول له :

— عليك أن تشرب جرعه أخرى من الماء •

أبعد مينيا يديه عن وجهه وأخذ يضحك • ان فى نظـرته الآن لفه ، وفد تبدل تعبير وجهه فى طرفة عين • وتغير موقفه كذلك ، فهو ينكلم بلهجه غير اللهجة التى كان ينكلم بها من قبل • هو يحس الآن أنه عاد نداء لهؤلاء لرجال الدين بعرفهم والذين كان يمكن أن يجمع بهم ، البارحة ، فى سهرة تعسم عليه الموم ، فكان شيئاً لم يكن • يحسن أن نشير ها الى أن ميتيا كان قد استقبل استقبالاً حاراً جداً بمنزل رئيس الشرطة ، فى بداية افامنه بسديتنا ، ولكنه انقطع عن التردد الى هذا المنزل بعد ذلك ، ولا سيما حلال الشهر الأخير • وأصبح رئيس الشرطة، مند زمن ، نقطب حاجبيه حين يرى مينيا فى الشارع ، ولا يرد على تحيته الا من باب الأدب ، وقد لاحظ ميتيا هذا • أما وكيل النيابة فقد كان معرفة ميتيا به أقل من ذلك أيضا ، رغم أن مينيا قد زار زوجته ، وهى امرأة عصبية ذات هواجس ، عدة زيارات سكرية تماما ؛ كان يذهب اليها دون أن يعرف لماذا ، وكانت تستقبله حتى هذه الأسابيع الأخيرة بكثر من البشاشة والمودة ، بل وكانت تبدى شيئاً من الاهتمام به • وأما قاضى التحقيق ، فلم تكن منه وبين متبا علاقات اجتماعية ، واقصر كل نى، بينهما على حدث أو حـديثين تبادلـا خلالهما كلاما غامضا عن جنس النساء •

قال ميتيا مرحباً :

- أرى يا نيقولا بارفينوفتش أنك قاضٍ بارع جداً ، ولكن أحسب مع ذلك أن علىَّ أن أساعدك • أوه ! لقد تنفست أيها السادة ••• لا تؤاخذوني إذا أنا كلمتكم بغير كلفه • ثم اننى ثمل قليلاً ، أعترف لكم بذلك صراحة • أظن يا نيقولا بارفينوفتش أننى قد سبق لى أن سررت وسرفت بلقائك ، عند ميوسوف ، قريبي ••• معذرة أيها السادة ! لست أدعى المساواة بكم الآن ، فأنا أعرف موقفى أمامكم حق المعرفة ••• هناك تهمة رهيبة تتجسم علىَّ ••• طعنا ••• إذا كان جريجورى قد شهد علىَّ ••• فلا بد أن تكون القرائن قوية فى الظاهر ••• نعم ••• أنا موضع شبهة خطيرة ! فطيع ! فطيع ! اننى أفهم هذا حق المهم ، نقوا من ذلك ! ولكن فلنصل الى الوفائع أيها السادة ! اننى مستعد ••• وسنوضح الأمور فى بضع دقائق يا سادتي ، أليس هذا صحيحاً ؟ ما دمت بريئاً ••• اصغوا الىَّ ، اصغوا الىَّ ! ما دمت أعلم أننى لم أرتكب هذه الجريمة ، فسوف نبدد سوء التفاهم فى طرفه عين ، أليس كذلك أيها السادة ؟

كان ميتيا يتكلم متعجبلاً متدفقاً على نحو عصبى ، وبنوع من الاصرار العنيد على أن يعد محدثيه كأنهم خير أصدقائه •

قال نيقولا بارفينوفتش بلهجة رصينة :

- سنسجل الآن اذن أنك تنكر انكاراً قاطعاً التهمة الموجهة اليك • ثم التفت نحو الكاتب ، وأملى عليه بصوت خافت خلاصة انكارات ميتيا •

- آ ••• أنتم تسجلون أقوالى ؟ أتريدون تدوينها ؟ طيب ••• اكتبوا اذا شئتم ••• أوافق على هذا ••• لا أرى فى هذا ضيراً أيها السادة ••• ولكن ••• لحظة من فضلكم ! أريد أن تكتبوا كما يلى :

« ارتكب جرم استعمال العنف ، فضرب عجوزا مسكينا ، وهو يعترف بذلك » ثم اننى فى أعماس نفسى ، فى قرارة ضميرى ... ولكن لا داعى الى كتابة هذا (هكذا قال ملتفتاً الى الكاتب) ... تلك حياتى الخاصة التى لا شأن لكم بها أيها السادة ، هذه أغوار قلبى ... أما قتل أبى فأنا برىء منه ! تلمكم تهمة حمقاء ! ذلكم افتراض سخيف ... سأبرهن لكم على هذا ، فتتسمعون اقتناعا تاما . سوف تضحكون أيها السادة ، سوف تضحكون أنتم أنفسكم من الشكوك التى راودتكم ، سوف تتفجرون ضاحكين .

تدخل قاضى التحقيق فقال وكأنه يريد أن يضرب بهدوئه هو منلاً
لميتا المندفع المضطرب :

— هدىء نفسك يا دمترى فيدوروفتش ! أحب أن أرجوك ، قبل أن تتابع الاستجواب ، أن تؤكد لى — اذا كنت توافق على ذلك — أنك لم تكن تحب فيدور بافلوفتش كيرا ، وأن مشاجرات كثيره كانت تقع بينكما . لقد صرحت أنت نفسك ، منذ ربع ساعه ، فى هذا المكان نفسه ، اذا لم بخطىء ظنى ، أنك كنت تنوى أن تقتله . لقد صحت تقول : « كنت أريد أن أقتله ولكننى لم أقتله » .

— أقلت أنا هذا ؟ أوه ! جائر أيها السادة ! نعم ... وا أسفاه ! لقد تمنيت أن أقتله ، وراودتنى نفسى على هذا مرارا ... وا أسفاه !
وا أسفاه !

— كنت تنوى اذن أن تقتله . فهل تستطيع أن تشرح لنا أسباب هذا الكره الذى كنت تحمله لأبيك ؟

فال ميتيا بلهجة متجهمة وهو برفع كتفيه ويخفض رأسه :
— ليس هناك ما يشرح أيها السادة ! أنا لم أخف عواطفى ، والمدينة

كلها تعرفها ، حتى أن الناس يتحدثون عنها في الكابارية • ومنذ بضعة أيام لا أكثر ، عبرت عنها في الدير ، في حجرة الشيخ زوسيم • وفي مساء ذلك اليوم نفسه ضربت أبي وأوشكت أن أقتله ، وحلفت أمام شهود لأعودن فأجهز عليه • أوه ! في وسعكم أن تجدوا ألف شاهد على ، بغير عناء • اني لم أزد على أن هدأت كرهى له خلال هذا الشهر ••• الناس جميعاً يشهدون ••• الوقائع متوفرة ••• الوقائع تتكلم من تلقاء نفسها ، بل هي تصرخ ••• أما عواطفى أيها السادة فأمرها أمر آخر ! يخيل الى أيها السادة (وهنا قطب ميتيا حاجيه) أنه ليس من حقكم أن تسألونى عن عواطفى • ان وظائفكم تخولكم سلطات ، أنا أعرف هذا وأفهمه ، ولكن عواطفى هي من شأنى أنا ؛ هي تتصل بحياتى النفسية ، الحميمة ••• على كل حال ، ما دمت لم أكتمها حتى الآن ••• لم أكتمها في الكابارية مثلاً ، وكنت أكاشف بها أول قادم ، فليكن ما تريدون ! فلن أخفيها عنكم أتم أيضاً • أيها السادة ، اننى أدرك حق الادراك أن الشبهات كبيرة وأن القرائن قوية : فلقد أعلنت لجميع الناس اننى سأقتله ، وها هو ذا يُقتل • فكيف لا أكون أنا القاتل والحالة هذه ؟ هاها ! اننى أعذرکم أيها السادة ، أعذرکم كل العذر • أنا نفسى قد أذهلنى هذا الحادث : من عسى يقتله اذا لم أقتله أنا ؟ أليس كذلك ؟ اذا لم أقتله أنا فمن يقتله ؟ من ؟ من ؟ (ثم صاح فجأة يقول :) أريد أن أعرف منكم أيها السادة ، أطلبكم بأن تقولوا الى الحقيقة : أين وُجد مقتولاً ؟ وكيف قتل ، بأى سلاح وفي أية ظروف ؟ قولوا الى هذه الأمور ! (كذلك ردّد بقوة ، وهو ينظر الى وكيل النيابة وقاضى التحقيق واحداً بعد آخر) •

أجابه وكيل النيابة قائلاً :

— وجدناه رافداً على ظهره فوق أرض الغرفة ، مكسور الجمجمة •

قال ميتيا مرتجفاً وهو يضع كوعيه على المائدة ويخفى وجهه بيده
اليمنى :

— هذا فظيع أيها السادة !

وتدخل يقولون بارفينوفتش فائلاً :

— لتتابع لاستجواب * لأى سبب كنت تكره أبائك ؟ لقد صرحت
على رؤوس الأشهاد ، فيما أظن اننى أعلم ، أن الغيرة هى التى كانت
تؤلبك عليه ، فهل هذا صحيح ؟
— هى الغيرة ان شئتم * ولكن الغيرة ليست السبب الوحيد لموقفى
منه *

— لعل هناك خصومات على مال ؟

— نعم ، نعم ، مسائل مالية *

— كان الخلاف يدور ، اذا لم يخطئ ظنى ، على ثلاثة آلاف روبل
هى من حقت فى الميراث ولم يدفعها لك *
قال ميتيا مستاءً :

— ثلاثة آلاف روبل ؟ بل أكثر كثيراً ، أكثر كثيراً * كان مديناً لى
بأكثر من ستة آلاف روبل ، وربما بأكثر من عشرة آلاف * قلت هذا
لجميع الناس ، صحت به فى كل مكان ! ولكننى كنت مستعداً لقبول ثلاثة
آلاف روبل تساهلاً ، لأننى كنت فى حاجة مستعجلة رهية الى هذا
المبلغ ... فكان ذلك الظرف الذى يضم ثلاثة آلاف روبل والذى يوجد
تحت وسادته ، (أنا أعلم ذلك) والذى أعدّه هو لجروشنكا ، كان فى
نظرى مالاً سُرقت منى * هل تفهمون أيها السادة ؟ كنت أعد ذلك المبلغ
حقاً من حقوقى ، وملكاً شرعياً لى *

بادل وكيل النيابة قاضى التحقيق نظرة ذات دلالة ، وغمز به
غمزة خفيفة *

أسرع القاضى يقول :

- سنعود الى هذه المسألة • واسمح لى أن أسجل هذه النقطة بعينها : وهى أن ذلك المبلغ المودع فى الطرف كان فى رأيك حقاً مشروعا لك •

- اكتبوا أيها السادة ! اننى أدرك أن هذا قرينة جديدة على ، ولكننى لا أخشى شيئاً ، ولسوف أمدكم بقرائن أخرى • سوف أمدكم أنا نفسى بقرائن أخرى ، هل تسمعوننى ؟ يبدو لى أيها السادة أنكم ترون فى رجلاً مختلفا كل الاختلاف عما أنا فى الواقع (كذلك أضاف يقول حزينا مظلم الوجه) • ان أمامكم أيها السادة انسانا صادقا مستقيما لا يعرف طبعه الالتواء والمخاتلة ، ان أمامكم انسانا - لا يغيب هذا عن بالكم - ان يكن قد ارتكب حقارات كثيرة ، فانه ظل دائما فى قرارة نفسه ، أعنى فى أعماق قلبه ، طاهرا ••• الخلاصة ••• اننى لا أحسن الافصاح عما بنفسى ••• لقد تأملت طول حياتى بسبب اندفاعات روحى الى ما هو خير وسمو ، وكنت أبحث عن نبل الطبيعة الانسانية بحث ديوجين عنه ان صبح التعبير ، حاملا مصباحا ••• ورغم ذلك قارفت دناءات فى كل خطوة من خطواتى ، كما نقارف جميعا هذه الدناءات أيها السادة ••• أقصد ••• لا ••• لا كما نقارفها جميعا ، بل كما أقارفها أنا وحدى ، لقد أسأت التعبير يا سادتى ••• نعم ، كما أقارفها أنا وحدى ••• ان بى صداعا أيها السادة (كذلك قال فجأة وقد تقبضت قسما وجهه على ألم) ••• نعم يا سادتى ••• كنت أكره مظهره ؟ كان فى جسمه شيء يوحى بالدنس ، كان فيه تبجح واحتقار لكل ما هو عظيم مقدس ، كان فيه سخرية وكفر ! أوه ! كان هذا دنيئا ، دنيئا جداً ! ولكننى أفكر الآن غير هذا التفكير بعد أن غاب عن الوجود •

- غير هذا التفكير ؟ ماذا تعنى ؟

— لا غير هذا التفكير ، ولكننى آسف لأننى كرهته ذلك الكره الشديد كله .

— أأنت نادم اذن ؟

— لا ، لا يعنى ذلك اننى نادم ، لا تكبتوا هذا ! أنا نمسى مليء بالعيوب أيتها لساده ! أنا لست منال جمال النفس ، فلم يكن من حقى اذن أن أنفر منه ذلك النفور كله . . . هذا ما تستطيعون أن تكتبوه .

وبدا على ميتيا ، بعد هذا الجواب الأخير ، أنه قد خارت فواه جدا على حين فجأة . وكان وجهه قبل ذلك ببضع دقائق قد أخذ يزداد اكفهراراً وجهامة كلما تتابع الاستجوب . وهذا مشهد لم يكن فى الحسبان يقع بفتنة فى تلك اللحظة نفسها . كانت جروشكا قد أبعدت من الغرفة طبعاً ، ولكنهم لم يقصوها الى مكان ناء ، وانما أودعوها فى الغرفة الثالثة ، وهى غرفة لا يفصلها عن الغرفة الزرقاء التى يجلس فيها ميتيا والقاضى الا القاعة التى فام فيها الرقص وتم فيها لقصف أتناء الليل . هى غرفة صغيرة ذات نافذة واحدة جلست فيها جروشكا بصحبة ماكسيموف الذى روعته الأحداث فكان يشبث بجروشكا تشبث الفريق بلوح النجاة . وعلى باب تلك الغرفة كان يربط فلاح على صدره صفيحة من معدن . كانت جروشكا تبكى ، وها هى ذى تحس فجأة أنها أصبحت لا تقوى على كبح حزنها ، فإذا هى تنهض وتضم يديها احدهما الى الأخرى ، وتصبح نائلة : « يا للشقاء ! » ثم تندفع الى خارج الغرفة ، متجهة اليه ، الى عزيزها ميتيا ؟ وقد تم ذلك على نحو بلغ من المباغتة أن أحداً لم يسمع وقته لصدّها . وقد سمع ميتيا صرختها ، فارتعش ، ووثب عن كرسيه ، وأطلق من صدره نوعاً من العويل ، واندفع نحوها طائش العقل ، كأنه نسى الوضع الذى هو فيه . لم يترك لهما أن يلتقيا ، وان تكن نظراتهما قد التقت . أمسك ميتيا بقوة ، فأخذ بصارع حائفاً مسعوراً ، ولم تمكن

السيطرة عليه الا بـعاون ثلاثة رجال أو أربعة • وأُمسكت هي أيضاً ، ورأى ميتيا كيف كانت تصرخ وتمد اليه ذراعها في لوعة شديدة بينما كانوا يقتادونها • حتى اذا رجع كل شيء الى الهدوء وجد ميتيا نفسه مرة أخرى في ذلك المكان نفسه ، أمام المائدة ، وباله القاضي ، فصاح يسأل القاضي قائلاً له :

— ماذا فعلت لكم ؟ لماذا تمذبونها ؟ انها ليست مذبنة ، انها لم تصنع شيئاً •••

فحاول وكيل النيابة وقاضي التحقيق أن يهدئاه • وانقضت على هذه الحال عشر دقائق • وأخيراً عاد الى الغرفة ميشيل ماكاروفتش الذي كان قد غاب ؟ وتقدم نحو وكيل النيابة بخطى سريعة وقال له بصوت عال واضطراب شديد :

— ابعدها من هنا • هي الآن تحت • هل تأذنون لي أيها السادة أن أقول كلمتين لهذا الانسان العائر الحظ ، كلمتين لا أكثر ؟ بحضوركم أيها السادة ، بحضوركم •••
فأجابه القاضي :

— لك ما تشاء يا ميشيل ماكاروفتش ، نحن لا نرى في هذا أي بأس ، في هذه الحالة الخاصة •

فبدأ ميشيل ماكاروفتش يقول مخاطباً ميتيا :
— دمترى فيدوروفتش ، بنى المسكين ، أصنع الى •••
كان وجهه ، المحمر من الانفعال ، يعبر عن شفقة على المسكين تشبه أن تكون شفقة أب • وتابع كلامه قائلاً :
— لقد توليت بنفسى أخذ أجرافين الكسندروفنا الى الطابق الأرضي ، وعهدت بها الى بنات صاحب المنزل ؟ كما أن العجوز الصغير ماكسيموف

أصبح لا يتركها • وفد كلمتها ، وطمانتها ، هل تسمعي ؟ أفهمتها أن عليك أن تدافع عن نفسك ، أن تبرىء نفسك ، فما ينبغي لها أن تمنعك من ذلك بتسويشك ، والا فقد تدلى من شدة اضطرابك بأقوال خطأ تشهد عليك ، هل تفهمني ؟ الخلاصة *** أقنعها فقالت اني على حق • انها ذكية وطيبة جداً ! كانت تريد أن تقبل يديّ لأنني شيخ عجوز ، وتضرعت الىّ من أجلك ؟ وطلبتني ملحة بأن أجيء اليك لأطلب منك أن تكون مطمئن البال عليها • يجب أن تطمئن يا عزيزي ، وأريد أن أعود اليها الآن لأبلغها أنك مطمئن وأنتك لا تخشى عليها من شيء • هدىء نفسك يا عزيزي ، ذلك واجبك • أنا أحس بأنني مذنب في حقها ان لها نفساً مسيحية ؟ نعم يا سادتي : هي طفلة وديعة بريئة • هل أستطيع أن أبلغها يا دمتری فيدوروفتش أنك ستهدأ الآن ؟

كان الرجل الطيب يخطط في كلامه خبط عشواء • ان ألم جروشنكا ، هذا الألم الانساني ، قد نفذ الى قلبه رأساً ، فكان في عيینه دموع • نهض ميتيا واندفع نحوه ، وصاح يقول :

— باذنكم يا سادتي ، باذنكم • انك يا ميشيل ماكاروفتش ملاك من ملائكة الخير • شكراً لك من أجلها • نعم ، أنا هادىء ، قل لها هذا ، وسأكون مرحاً *** فل لها ، بما لك من طيبه وأريحية ، انني مرح ، مرح جداً ، حتى لأشتهي أن أضحك ، لعلمي بأنها في حماية ملاك حارس منك • سأنهى هذا الاتّباس بسرعة ، حتى اذا انتهت ، خفت اليها • فلتنعمد علىّ ولتتظرنى واثقة • أيها السادة (كذلك قال بخطاب قاضى التحقيق ووكيل النيابة) ، سوف أفتح لكم نفسى كلها ، سوف أسركم اليكم بكل شيء ، فنفرغ من هذا الحادث بسرعة وننتهى منه مرحين ضاحكين ، لأننا سنضحك جميعاً فى النهاية ، أليس كذلك يا سادتي ؟ *** ان هذه المرأة هي ملكة قلبي ! أوه ! اسمعوا لى أن

أقول لكم اننى أشعر بالحاجة الى أن أفضى اليكم بما فى قلبى ••• لأننى أرى أن أمامى أناساً لهم نفوس نبيلة • انها ضيائي وحياتى أيها السادة ! آه ••• ليتكم تعلمون ! هل سمعتم كيف صرخت تقول : « سأشاركك العقوبة القصوى ! » ؟ فماذا أعطيتها أنا الذى لا أملك شيئاً ، حتى أستحق منها مثل هذا الحب ؟ لست جديراً بهذا الحب ، أنا الانسان السيء ، بوجهى المنفّر ، وسلوكى الأخرق ، ومظهرى الثقيل • أنا جدير بمثل هذا الحب ؟ ماذا فعلت فى سبيلها حتى تكون مستعدة لأن تتبعنى الى سجون الأشغال الشاقة ؟ لقد ارتمت على أقدامكم منذ هنيهة فى سبيلى ، هى السماء التى لم ترتكب ذنباً يمكن أن تلام عليه • فكيف لا أعيدها ، كيف لا أندفع نحوها كما اندفعت منذ لحظة ؟ اغفروا لى أيها السادة ! ولكننى قد تأسيت الآن •••

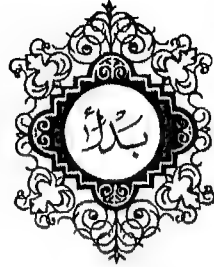
قال ميتيا ذلك وعاد يتهالك على الكرسي ، وأخفى وجهه يديه وأخذ يبكى ناشجاً منتحباً • ولكن دموعه فى هذه المرة كانت دموع التخفف والسكينة والطمأنينة • كان يشعر أنه استرد ذاته ورجع الى نفسه • وأشرق وجه رئيس الشرطة ، وظهر الرضى والارتياح على رجل القضاة أيضاً : لقد أحسا أن الاستجواب سيدخل مرحلة جديدة • ورجع ميتبا اليهما بعد أن شيع رئيس الشرطة ، عاد هادىء النفس مطمئن الجنان • وقال :

— والآن أيها السادة ، أضع نفسى تحت تصرفكم • ولكن ليتكم ترضون أن لا ترتبكوا بجميع تلك التفاصيل ، فتفاهم عندئذ بسرعة كبيرة • انتى أتيه فى تلك التفاصيل • أنا مستعد أيها السادة ، ولكن صدقونى اذا قلت لكم : ان الثقة المتبادلة لا بد منها ولا غنى عنها فى مثل هذه الحالة • يجب أن تصدقونى كما أصدقكم ، والا فلن نصل أبدا الى

النهاية • أقول لكم هذا لمصلحتكم أنتم • فهيئاً بنا أيها السادة ، هيا بنا الى
الوفائع ! ولكن كفوا خاصة عن النّش في نفسى ، ولا تعذبونى فى سبيل
سفساف وترهات ؛ ألقوا على " أسئلة " تتصل بالقضية وحدها دون غيرها •
اطلبوا وقائع ، وفائع ، ولأجيينكم بما يرضيكم كل الارضاء • دعونا من
التفاصيل !

كذلك صاح ميتيا ، واستؤنف الاستجواب •

الحكمة السائنة



يقولون بارفينوفتش كلامه قائلاً :
 - لا تستطيع أن تتصور يا دمترى فيدوروفتش
 الى أى مدى تشجعنا نيتك الطيبة هذه ...
 كان الرضى يُقرأ فى عينيه الشهابوين
 الواضحتين الحسيرتين اللتين رفع عنهما النظارتين حين بدأ كلامه . وتابع
 يقول :

- ان ما قلته عن ضرورة الثقة المتبادلة صادق كل لصدق صحيح
 كل الصحة . ان هذه الثقة المتبادلة شرط أساسى فى قضية لها هذه
 الخطورة ، ولا سيما حين يريد الشخص المتهم أن يبرىء نفسه وحين
 يكون فى امكانه أن يبرىء نفسه . نحن من جهتنا سنفعل كل ما يتعلق
 بنا ، ولا بد أنك لاحظت بنفسك بأية روح نجرى هذا الاستجواب ...
 أنت توافقنى على هذا يا هيپوليت كيريلوفتش ، أليس كذلك ؟ (أضاف
 هذا مخاطباً وكيل النيابة فجأة) .

أجاب وكيل النيابة مؤيداً ، ولكن بلهجة جافة بعض الجفاف ،
 لهجة تتعارض مع ما أظهره قاضى التحقيق من اندفاع حار :
 - بدون شك .

ولذا مرة واحدة أن يقولون بارفينوفتش الذى وصل الى مدينتنا

منذ زمن قصير والذي هو في بدايه عهده بمهنته ، قد شعر دفعه واحده باحترام عظيم للشخص وكيل النيايه عندنا هيبوليت كيريلوفتش ، فاعتقدت بين الرجلين صداقه فويه . وكان على كل حال هو الانسان الوحيد المؤمن حقا بالموهب السيكلوجية وايخطاويه الفذه التي ينعم بها هيبوليت كيريلوفتش « الذي لم يقدر حق قدره » . وكان يعتقد هو أيضا ، اعتقادا جازماً ، بأن المراجع العليا تظلم وكيل النيايه هذا الذي سمع عنه في سان بطرسبرج قبل أن يجرى الى مدينتنا . وكان يقولوا بارفينوفتش ، الشاب جدّاً ، هو كذلك الانسان الوحيد الذي شعر نحوه صاحبنا « المجهول القدر » عاطفة صادقة . وقد اتسع وقتهما في طريقهما الى موكرويه ، لأن تتفق آراؤهما في هذه القضية ، ولأن يجعما على الموقف الواجب اتخاذه ، والطريقة الواجب تبنيها ، بحيث أن الفكر المرفه الذي ينعم به يقولوا بارفينوفتش يلتقط الآن بسرعة البرق أخفى الخواطر والنوايا التي تجول في ذهن زميله الأكبر منه سناً ، ويحزرها نصف كلمة ، بإشارة خاطفة ، بحركة في عضلات وجهه ، بغمزة من عينيه .

استأنف ميتيا كلامه متحمساً :

— دعوني أتكلّم أيتها السادة دون أن تقاطعوني مستوضحين تفاصيل تافهة ؟ وسأبسط لكم القضية كلها بسرعة .

— موافق . شكراً لك . على أنني قبل أن أسمع ما تريد أن ترويّه لنا أحب أن أستوضح واقعة صغيرة تهمنا كثيراً ، هي مسألة تلك الروبلات العشرة التي اقترضتها أمس مساءً ، في نحو الساعة الخامسة ، من صديقك بطرس ايتلتش ، وأودعته مسديك رهناً .

— صحيح أيها السادة ، نعم رهنّهما ! أى شيء خارق في هذا ؟ انني ما ان عدت الى المدينة بعد تلك الرحلة ، حتى رهنّت المسدين الأمر بسيط جداً .

— بعد تلك الرحلة ؟ هل تغييت اذن ؟

— طبعاً ! سافرت الى خارج المدينة ، على مسافة أربعين فرسخاً من هنا • أكنتم تجهلون ذلك اذن ؟ تبادل وكيل النيابة وقاضى التحقيق النظرات •

— لعلك تحسن صنعاً اذا أنت بدأت بسطك للقضية بأن تصف لنا على وجه الدقة توزع وقتك بالأمس منذ الصباح • اسمح لى أن أسألك مثلاً ، ماذا كان الغرض من تغييتك ، ومتى سافرت ، وفى أية ساعة رجعت • ان جميع هذه الوقائع •••

قاطعته ميتيا وهو ينفجر ضاحكا :

— كان ينبغى أن تسألنى عن ذلك فوراً • بل اننى لأعتقد أنه يحسن أن نبدأ القصة لا من أمس بل من أمس الأول ، من صباح أمس الأول ، وستفهمون عندئذ لماذا قمت بتلك الرحلة ، وماذا كان هدفى منها ، وما هى الظروف التى أحاطت بها • فى صباح أمس الأول ، أيها السادة ، ذهبت الى التاجر سامسونوف على نية أن اقترض منه ثلاثة آلاف روبل لقاء ضمانات موثوقة تماما • ذلك اننى احتجت الى هذا المبلغ احتياجا مستعجلا على حين فجأة ، احتياجا مستعجلا جدا أيها السادة •••

قاطعته وكيل النيابة يسأله بأدب :

— اسمح لى أن أسألك لماذا احتجت فجأة الى المال ، ولأى غرض وجب عليك أن يكون معك ثلاثة آلاف حتماً ؟

— ما فائدة هذه التفاصيل كلها أيها السادة ؟ لماذا ومتى وكيف وأين ••• ما فائدة هذا كله فى الواقع ؟ لأن أحتاج الى ثلاثة آلاف روبل أو الى أى مبلغ آخر ••• لن نفرغ من الأمر أبداً اذا نحن تنها

فى هذه التفاصيل الدقيقة ! لسوف نحتاج عندئذ الى ثلاثة مجلدات على الأقل ، عدا المقدمة ! ...

كان ميتيا يتكلم بلهجة خالية من الكلفة رغم التملل ، لهجة انسان يريد أن يذكر الحقيقة كاملة وتحركه أطيب النوايا . واستأنف كلامه فجأة يقول :

— لا تؤاخذونى أيها السادة على هذه الخسونة . ثقوا أننى أشعر بحكم بكل الاحترام الواجب لكم على ، واننى مدرك موقفى تمام الادراك . وهأنذا أكرر ما سبق ان قلته : لا تظنوا كذلك أننى نمل . فقد صحوت من سكرى كل الصحو . ولكن حتى لو كنت نملًا ، فان ذلك لن يغير من الأمر شيئًا ، ولن يكون له أى تأثير فيما سأوضحه لكم . أنا واحد من أولئك الذين يصدق فيهم قول الشاعر :

انا ان صحوت رايتنى غيبا
فاذا سكرت غدت عبقرى !

ها ها ها ! ولكننى ألاحظ أيها السادة أنه لا يليق بى الآن أن أنكث ، الى أن نفرغ من ازالة هذا الالتباس على الأقل . فاسمحوا لى اذن أن أحافظ على وقارى . اننى أدرك حق الادراك التفاوت القائم بيننا الآن : فأنا على كل حال انما أقف أمامكم موقف مجرم ، فهيئات أن أكون لكم نداء . ان مهمتكم هى أن تراقبونى . ولا شك أنكم لن تلاحظونى وتلاعبوا بأيديكم شمرى وتهشونى على الحوادث الذى وقع لى مع جريجورى . فليس من الجائز للانسان أن يصصر الشيوخ بغير ذنب جنوه ، وأنا أعلم حق العلم أنكم ستطالبون بأن يحكم على بالسجن ستة أشهر أو قولوا سنة ، معاقبة لى على هذا الفعل الذى اجتريته ، ولكن دون سقوط مدنى . أنا لست معرّضاً للحرمان من حقوقى المدنية ، أليس

كذلك يا وكيل النيابة ؟ قلت اذن أيها السادة اننى أدرك حق الادراك
الفرق بين موقفى وموقكم ... ومع ذلك أرجوكم أن تعترفوا من جهتكم
بأن الله نفسه يمكن أن تربكه أسئلة من هذا النوع : كم خطوة مشيت ،
فى أى لحظة رفعت قدمك اليسرى ، فى أية لحظة أنزلت قدمك اليمنى ،
على أى شىء سرت ؟ اذا أخذتم تلقون على مثل هذه الأسئلة ، فسأرتبك
أخيراً ، وستسجلون الخطأ الذى ساقع فيه ، وسينشأ عن ذلك أن لا نصل
الى شىء . وما دمت قد بدأت ببعض الكذب ، فلا بأس أن أستمّر فى
الكذب ، وستعفرون لى كذبتى ، لأنكم أناس مهذبون مثقفون ثقافة عالية .
أحب فى الختام أن أرجوكم أيها السادة أن تقلعوا عن تلك الأساليب
البالية فى الاستجواب ، أعنى البدء بالقاء أسئلة تافهة : كيف نهضت من
نومك هذا الصباح ؟ ماذا أكلت ؟ أين بصقت ؟ ثم المبادرة ، بعد « تنويم
يقظة المجرم » على هذا النحو ، الى مباغتته فجأة بهذا السؤال : « أين
قتلت القاتل وسلبته ماله ؟ » . ها ها ! ... ذلكم هو روتينكم ، ذلكم هو
علمكم كله ، تلكم هى الحيلة الكبرى فى أسلوبكم ! قد تستطيعون أن
تباغتوا فلاحين بمثل هذه الأنواع من المكر ، ولكن ذلك لا ينطلى على
أنا ! أنا نفسى خبير فى هذه الشؤون ، لقد عملت أنا أيضا فى هذا المجال ...
ها ها ها ! لا تزعلوا يا سادتى ، واغفروا لى هذه الوقاحة (كذلك صاح
وهو ينظر اليهما ببراءة تبعث على الدهشة) فما دام ميتكا كارامازوف هو
الذى يتكلم بهذه الطريقة ، فان التسامح والتساهل ممكن ، لأن ما لا يمكن
غفرانه اذا هو صدر عن رجل ذكى ، يجب أن لا يكثر به حين يكون
ميتكا هو الذى يقوله ! ها ها ! ...

كان نيقولا بارفينوفتش يضحك أيضا وهو يصغى الى ميتيا ، ولكنه
كان يلاحظه بالحاح ، ولا يحول عنه بصره النافذ ، ويحاول أن يسجل

كل كلمة من كلماته بل وأيسر حركة من حركاته ، وحتى أخف
لاختلاجات في عضلات وجهه •

قال القاضي وهو ما يزال يضحك :

ـ يجب أن تنصفنا هذا الانصاف على الأقل ، فنعترف بأننا لم نستعمل
ملك هذا الأسلوب • اننا لم نحاول أن نربكك بسؤالك كيف نهضت من
ومك في الصباح وماذا أكلت ، وانما واجهنا الأمر الأساسي دفعة
احدة ، بسرعة لعلها كانت مفرطة أيضا •

ـ اننى أفهم هذا وأقدره حق قدره • وأقدر كذلك ما أظهرتموه
بحوى من طيبة وشهامة تدلان على سمو أخلاقكم • اننا جميعا ، نحن
لثلاثة صادقو النية تحركنا أنبل المشاعر • فليجبر كل شيء بيننا كما
ينبغي أن تجرى الأمور بين أصحاب يتق بعضهم بعض ، وتربطهم روابط
النبل والشرف ! اسمحوا لى على كل حال أن أعدكم أصدقاء في هذه
الدقيقة من حياتى ، فى هذه الساعة التى يذل فيها شرفى أكبر الازلال !
أرجو أن لا يسوءكم هذا يا سادتى !

قال يقولون باريونفتش مؤيدا :

ـ بالعكس ! لقد عبّرت أحسن تعبير ، ووجدت أنسب الكلمات !
صاح ميتيا يقول بحماسة :

ـ أما التفاصيل ، أما تلك التفاصيل الزخرفية السخيفة كلها ،
لندعها وشأنها ، والا لم نعلم الى أين يمكن أن ينتهى هذا كله ، أليس
ذلك صحيحا يا سادتى ؟

قال وكيل النيابة يخاطب ميتيا فجأة :

ـ أنا مستعد كل الاستعداد لأن آخذ بنصائحك السديدة ، ولكننى

لن أستطيع مع ذلك أن أعيد عن سؤالى • فانه لعل جانب عظيم من
خطورة الشأن فى نظرنا أن نعلم لماذا احتجت ذلك الاحتياج الشديد كله
الى هذا المبلغ ، أعنى الى الثلاثة آلاف روبل •

— لماذا احتجت الى ذلك المبلغ ؟ احتجت اليه لأسباب عدة •••
الخلاصة : لأردّ ديناً على •

— ديناً لمن ؟

— ذلك أرفض أن أقوله لكم رفضاً قاطعاً أيها السادة ! أرفض أن
أقوله لكم لأننى لا أستطيع أن أقوله لكم ، لا عن خوف من أى شئ ،
بل لأن الأمر فى الواقع هو من السفساف التى لا قيمة لها البتة • ولئن
صمتُ عنه مع ذلك ، فلأن القضية قضية مبدأ : ان هذا السؤال يمس
حياتى الخاصة ، ولن أسمح لكم بالتدخل فى حياتى الخاصة • لا •••
هنا لا تسامح ولا تنازل ! ان ما تسألون عنه لا علاقة له بالقضية ، وكل
ما يتجاوز هذه الحدود فهو من حياتى الخاصة ! لقد أردت أن أردّ ديناً
هو دين شرف ، ولكننى لن أذكر لكم اسم الشخص الذى كنت أريد أن
أردّ له هذا الدين •

قال وكيل النيابة :

— اسمح لنا بتسجيل تصريحك •

— سجلوا ما شئتم ! اكتبوا أننى لن أجيب عن هذا السؤال بحال
من الأحوال ! اكتبوا أن فى الاجابة عن هذا السؤال اخلاقاً بشرفى !
ليس الوقت هو ما يعوزكم فيما يبدو !

استأنف وكيل النيابة كلامه قائلاً بصوت أصرح قاسياً رصيناً على
حين فجأة :

— أعتقد أن من واجبي أن أنبهك أيها السيد ، إذا كنت تجهل ذلك ، أن من حقت طبعاً أن لا تجيب عن الأسئلة التي تلقى عليك ، وأنت لا تملك أن تجبرك على الإجابة إذا أنت رأيت لسبب من الأسباب أن تخفى هذه النقطة أو تلك من النقاط . ولكن من واجبنا أيضاً أن نلفت نظرك إلى الأذى الذي يمكن أن تلحقه بنفسك إذا أنت رفضت الأدلاء بالمعلومات المطلوبة .

دمدم ميتيا يقول وقد اضطرب من المهجة الرصينة التي خاطبه بها وكيل النيابة :

— ولكنني يا سادتي لم أغضب . . أنا . . أنا . . ان سامسونوف ذلك الذي ذهب إلى حينذاك . . يا سادتي . .

لن ننقل هنا سلسلة الوقائع التي ذكرها ميتيا ، فإن القارئ يعرفها. لقد أراد ميتيا أن يقدم عرضاً كاملاً ومفصلاً ، وكان من جهة أخرى يستعجل إنجاز هذا العرض . لذلك كان يتكلم متسرعاً . غير أن تصرّحاته كانت تسجل شيئاً بعد شيء ، فكان هذا يضطره إلى التوقف دائماً من حين إلى حين ، وكان هذا التوقف يضايقه ويزعجه ، فكان يتوقف عن الكلام وهو يدمدم متمللاً ، ولكن دون أن يخرج عن طبيته وبساطته . كان يتفق له أن يصيح قائلاً في بعض الأحيان : « أيها السادة، لو كان الله نفسه في مكاني لضاق صدره في هذه الظروف ! » أو « لست أرى أيها السادة ما الفائدة من امتحان أعصابي على هذا النحو ! » ، ولكن دون أن يفسد من ذلك مزاجه الذي كان عندئذ منطلقاً ودوداً . روى كيف أن سامسونوف قد خدعه قبل يومين (لقد أخذ يدرك الآن أن سامسونوف ضلّله وغرر به) . وذكر أنه باع ساعته بستة روبلات ليتمكن من السفر ، وتلك واقعة كان يجهلها وكيل النيابة وقاضي التحقيق، وقد لفت انتباههما وظهر عليهما أنها اهتمتا بها اهتماماً شديداً. فكان من شأن

الحاحهما على هذه النقطة أن أخرجا ميتاً عن طوره ، لأنهما رأيا أن من الضروري تسجيل هذه الواقعة ، دليلاً جديداً على أنه كان عشية وقوع الجريمة لا يكاد يملك قرشاً واحداً + ومنذ تلك اللحظة أخذ يتجهم وجه ميتاً مزيداً من التجهم شيئاً بعد شيء + وبعد أن روى قصة سفره سعيّاً الى لياجافى ، وقضائه ليلةً فى الكوخ الذى يملؤه الدخان ، وصف عودته الى المدينة ، وأخذ يصوّر ، من تلقاء نفسه فى هذه المرة ، دون أن يطلب منه ذلك ، جميع تباييح غيرته على جروشنكا + فكان القاضيان يصغيان اليه بانتباه صامتين + وقد سجلا خاصةً أنه كان قد أنشأ منذ زمن طويل ، مركزاً للمراقبة وراء منزل فيدور بافلوفتش فى حديقة ماريا كوندرايفنا ، وأنه كان يترصد جروشنكا من هناك ، وأن سمر دياكوف كان ينقل اليه أخباراً ويطلعه على ما يجرى فى منزل أبيه + هذه الظروف كلها قد سجّلت بكثير من العناية والاهتمام + وتكلم ميتاً عن غيرته بافاضة وانفعال + فانه رغم الحرج النفسى الذى شعر به من عرض عواطفه الحميمة وتعزية نفسه تعزيةً تسيء الى شرفه أمام الناس ، قد حاول أن يتغلب على هذه المقاومات وأن يذل هذه الصعوبات حرصاً منه على أن يقول الحقيقة صادقاً + غير أن النظرات القاسية الباردة التى كان يصبها عليه قاضى التحقيق ووكيل النيابة محدّقين اليه متفرسين فيه أثناء روايته القصة قد اضطربت منها نفسه آخر الأمر + قال فى سرّه حزيناً : « ان هذا الصبى الغربى يقولون بارفينوفتش الذى بادلته منذ مدة أحاديث تافهة غثة عن النساء ، وان وكيل النيابة هذا المريض النفس ، لا يستحقان أن يسمعا ما أفضى اليهما به من اعترافات نفسى + يا للعار ! » ولكنه استرد عزيمته مردداً ذلك البيت من الشعر الذى يقول : « قلبى اعتصم بالصبر والاذعان » + وتابع يروى قصته مجاهداً متجلداً + فلما وصل من حديثه الى الكلام على زيارته للسيدة هوخلاكوفا انبسطت

أساريه من جديد وشاع في نفسه المرح ، وأوشك أن يروى نكتة عن هذه السيدة كانت تتسيع في سالونات المدينة ، ولكنها لا تناسب الظروف كثيراً . لذلك اسوفه القاصي عن الكلام بلطف وكياسه ، راجيا منه أن ينتقل الى وفتع أهم . وحين وصف انصرافه من منزل تلك السيدة والياس الذي اجتاحت نفسه في الشارع ، لم يسقط من حديثه تلك الواقعة ، وهي أنه فد حطر بباله وهو فيما هو فيه من حيرة واضطراب « أنه لم يبق له الا أن يذبح أحدا ويسلبه ماله بأقصى سرعه للحصول على ذلك المبلغ . » عندئذ طلب منه القاضي أن يكرر أنه « قد خطر بباله أن يذبح أحداً » ، وأسرعاً يسجلان ذلك . وتركهما ميتا يسجلان أقواله دون امتعاض أو احتجاج . فلما وصل من حديثه أخيرا الى اللحظة التي علم فيها فجأة أن جروشنكا قد كذبت عليه حين زعمت له أنها ستبقى عند سامسونوف الى منتصف الليل ، مع أنها في الواقع قد تركت التاجر العجوز بعد أن ودعها ميتا ببضع دقائق أمام باب منزل كوزميتش ، لم يملك أن يمنع نفسه من أن يصيح قائلاً :

— لئن لم أقتل فينيا تلك حين علمت النبأ ، فان السبب الوحيد يا سادتي هو أنني قد أعوزني الوقت .

سُجِّلَت هذه الأقوال كذلك بعناية واهتمام . فكان ميتا ينتظر ، عابس الوجه مكفهر الأسارير ، أن يفرغ الكاتب من كتابته ؛ وهم أن يشرح بعد ذلك كيف أسرع الى حديقة أبيه ، ولكن قاضي التحقيق قاطعه فجأة ، اذ فتح محفظة أوراقه الموضوعه على الكنبه قربه ، وأخرج منها مدق الهاون النحاسي ، وسأله :

— هل تعرف هذه الأداة ؟

فقال ميتا وهو يتسهم ابتسامة شاحبة :

- هدا ؟ آ ... نعم ... طبعاً أعرفها ! أرنهيا ... بل لا داعى
لأن أراها ... ما فائدة ذلك ؟

- نسيت أن تتكلم عن مدق الهاون هذا *

- صحيح * كان ينبغى أن أذكر هذه الواقعة ، فلولا هذا المدق
لما وقع شيء ، ولكن الأمر كان قد خرج من ذهني *

- هلاً ذكرت لنا الظروف التى تسلمحت فيها بهذا المدق !

- بكل سرور يا سادتى *

وروى ميتيا كيف تناول مدق الهاون من مطبخ فينيا عرضاً *

- ماذا كان هدفك من أخذ هذا السلاح ؟

- ماذا كان هدفى ؟ لم يكن لى غرض ، وانما أخذته هكذا ...

- ما هذا الكلام ؟ أكنت تأخذه لو لم يكن لك هدف ؟

غلى ميتيا حقناً * كان يتفرس فى « الفتى الغر » مبتسماً ابتسامة عداة
وكره * ذلك أنه كان يشعر بمزيد من الخزى والعار ، شيئاً بعد شيء ،
من أنه ارتضى أن يصف « لأناس مثلهم » ، يمثل هذا الصدق كله وبمثل
هذا الاندفاع العاطفى كله فوق ذلك ، مشاعر الغيرة التى كانت تعذبه *

- مالنا ولهذا المدق اللعين ؟

- ولكن ...

- ولكن ... ولكن ... طيب ... كنت أريد أن أدافع عن نفسى من

كلاب الشارع ... فى الظلام ... احتياطاً للمفاجأة ...

- هل اعتدت ، من قبل ، حين تخرج ليلاً ، أن تتسلح خوفاً من

الظلام ؟

- هوه ! حقاً انه ليستحيل الحديث معكم أيها السادة ...

كذلك صاح يقول ميتيا وقد بلغ أوج الغيظ والحلق *

ثم التفت نحو الكاتب ، فقال له بصوت فيه احتياج غريب ، وقد احمر وجهه غضباً :

- اكتب ... اكتب حالاً » اننى أخذت المدق على نية الذهاب فورا

الى أبى فيدور بافلوفتش * لقتله * لتعطيم جميعته * * *

ثم هتف يقول مخاطباً قاضى التحقيق ووكيل النيابة ، وهو يرشقهما بنظرة متحدية مستفزة :

- أنتم راضون الآن أيها السادة ؟ هل طبتم نفساً ؟ هل اغتبطت

قلوبكم ؟

فأجابه وكيل النيابة بلهجة جافة :

- نرى انك قد أعطيت هذا التصريح بسبب خنقك منا وبسبب

ضيقك بهذه الأسئلة التى تظن أنها تافهة * ولكننا مضطرون الى القاء هذه

الأسئلة عليك لأنها فى الواقع هامة جدا *

- أرجوكم أيها السادة ! أخذت هذا المدق ... طيب ! ان المرء

يشعر أحياناً بالحاجة الى أن يكون فى يده شئ * ... الحق اننى أجهل

لماذا أخذته * لقد أخذته راكضاً ، هذا كل شئ * ألا تخجلون أيها

السادة ؟ دعونا من هذا ، والا فيميناً لن أحكى شيئاً بعد الآن !

قال ميتيا ذلك ووضع كوعيه على المائدة ، وجعل رأسه فى يده *

كان جالساً الى جانب بالنسبة الى الرجلين ، وكان ينظر الى الحائط

محاولاً أن يسيطر على غضبه * وكان يغريه فعلاً أن ينهض وأن يصرح

بأنه لن يقول بعد الآن كلمة واحدة » ولو سيق الى الموت * *

قال فجأة وهو يجاهد فى سبيل أن لا ينفجر :

— أتعرفون أيها السادة ؟ اننى ، وأنا أصغى اليكم ، أشعر باحساس غريب ... يذكرنى هذا الاحساس بحلم ... بحلم ما ... يعاودنى فى كثير من الأحيان أثناء النوم ... أحلم أن أحداً يطاردنى فى الليل ، فى الظلام ... أحداً أخاف منه خوفاً رهيباً ... انه يبحث عنى ، وأحاول أنا أن أختبئ منه ، أن أغيب عن بصره ... فألوذ جباناً وراء باب أو وراء خزانة ، فألطو هناك جامداً لا أتحرك ... والرجل الآخر يعرف أين أنا ، يعرف مخبئى ، ولكنه يتظاهر بأنه يجهل ليطلق عذابى ... وليتمتع بهلعى زمناً أطول ... ذلك هو بعينه ما تفعلونه أنتم فى هذه اللحظة أيها السادة ! ذلك هو بعينه تماماً !

— أترادك اذن أحلام فيها خوف وقلق ؟

— أى نعم ... ألا تريدون أن تسجلوا هذا أيضاً ؟

— لا ... ان نسجله . ولكنه اشارة هامة فى الواقع . الحق انك ترى أحلاماً غريبة ...

— غير أن ما أراه الآن ليس حلماً ! انه واقع أيها السادة ، هو واقع الحياة الرهيب ! أنا ذئب وأنتم الصيادون . فهلموا وراء الذئب !

قاطعته قاضى التحقيق قائلاً له برقة ولطف :

— تخطئ أن ترى الأمور هذه الرؤية . لماذا هذا التشبيه ؟

فقال مبتاً غاضباً :

— بلى أيها السادة ! ان هذا التشبيه يصدق على الظرف الحاضر كل الصدق !

غير أن جوابه هذا قد خفف عنه ، فهذا قليلاً ، وأخذت الطيبة تغزوه من جديد ، فتابع كلامه قائلاً :

- من حقكم أن تشكوا في مجرم أو متهم تعذبونه باستجوابكم ، ولكن حين يكون أمامكم انسان مستقيم نبيل أيها السادة ، وحين يكلمكم هذا الانسان مستسلماً لأصدق اندفاعات قلبه ، فما ينبغي لكم عندئذ أيها السادة أن تشكوا في كلامه *** لا يحق لكم أن لا تصدقوه *** لا يحق لكم ذلك حينذاك ***

*** عليك بالصمت قلبي *

اصبر واذهن ، وصمتنا !

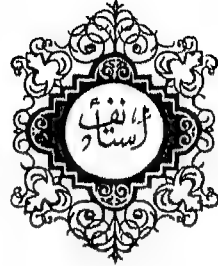
ثم سألهم فجأة وقد أظلم وجهه :

- أأستأنف سرد قصتي ؟

فأجابه يقولان بارفينوفتش :

- طبعاً ! لقد هممت أن أرجوك أن تفعل ♦

الحكمة الثالثة



ميتيا سرد قصته بصوت كالح ، ولكنه يحاول
الآن ، أكثر مما كان يحاول قبل ذلك ، أن
لا يسقط أى واقعة من الوافائع التفصيلية • روى
كيف وثب فوق السور ليدخل الى حديقة أبيه ،
ووصف مشيته الصامتة للأقنراب من النافذة ، وعرض عرضا دقيقا ماجرى
أثناء اللحظات التى ظل فيها متربصا مرافبا وراء الشجيرات ، وصور
تصويرا واضحا - وهو يفصل كلماته - العواطف التى هزت نفسه حين
كان يحاول قلقاً أن يعرف هل جروشنكا عند أبيه أم لا • ولكنه استغرب
أن يرى أن وكيل النيابة وقاضى التحقيق يصغيان اليه فى هذه المرة وقد
ظهرت فى وجهيهما قسوة ، واصطنعا الجد والكلفة ، أصبحا لا يسألانه
عن شىء • كان يستحيل عليه أن يدرك من تعبير وجهيهما ما كانا يفكران
فيه • قال فى نفسه : « لا شك أنهما غاضبان مستاءان ؟ فليكن ما يكون ! » •
حتى اذا وصل من حديثه الى « الإشارة » التى قرر أن يستعملها حتى
يظن أبوه أن جروشنكا وصلت فيفتح النافذة ، لا حظ أن قاضى
التحقيق ووكيل النيابة لا يوليان هذا الأمر أى انتباه ، فكأنهما لا يدركان
خطورته ولا يفهمان ما هى تلك « الإشارة » التى يتحدث عنها ، فاستغرب
ميتيا ذلك أشد الاستغراب • فلما وصل أخيرا الى اللحظة التى رأى فيها

أباه يميل من على النافذة ، فشعر بتأجيج كرهه له وأخرج مدق الهاون من جيبه ، توقف ميتيا عن الكلام كأنه تعتمد ذلك ، وأخذ يحرق الى الجدار ، ولكنه أحس أن الرجلين يرقبانه بانتباه شديد . قال وكيل النيابة :

- هيه ، أخرجت السلاح من جيبك +++ ثم +++ ثم +++ ماذا حدث بعد ذلك ؟

- بعد ذلك ؟ قتلته +++ ضربته على صدغه وكسرت جمجمته +++ هذا ما حدث فى زعمك ، أليس كذلك ؟

هكذا صاح ميتيا وقد قدحت عيناه شراراً . لقد تأجيج الغضب فى نفسه من جديد ، بعنف متزايد .
قال يقولون بارفينوفتش :

- ذلك فى زعمنا نحن . طيب . فماذا فى زعمك أنت ؟
حمض ميتيا عينيه . وخيّم صمت طويل .
ثم استأنف ميتيا كلامه قائلاً بصوت هادئ :

- فى زعمى أنا ، اليكم ما حدث أيتها السادة . لا أدري أبتهمت أمى الى الله فى تلك اللحظة ، أم انسكبت دموع بريئة طاهرة لابعاد الشر ، أم أسكنى من يدى ملاك لا يرى ؟ المهم أن الشيطان قد غلب . ابتعدت عن النافذة ، وركضت متجهاً نحو السور دعر أبى ، وعرفنى فجأة ، وأطلق صرخته ، وغاب عن النافذة أتذكر هذا تذكراً واضحاً . اجترت الحقيقة ، وأسرعت أبلغ السور ، وفى تلك اللحظة انما ظهر جريجورى الذى أدركنى حين كنت قد جثمت على السور .
قرر ميتيا أخيراً أن يرفع عينيه نحو محدثيه . فلاح له أنهما كانا

يظن ان اليه بنير اكتر اثار • فآلت به رعدة من غضب • وقال لهما :

— الالظ يا سادتي أنكم تسخرون منى !

فسأله نيقولا بارفينوفتش :

— ما سبب خطور هذه الفكرة ببالك ؟

— انكم لا تصدقون كلمة واحدة مما أقول ، أنا أدرك هذا • أوه !
فهتمت : لقد وصلت الى عقدة القضية • المعجوز يرقد الآن بنة هامة
معظم التجمعة ، وأنا ، بعد أن وصفت لكم وصفا فاجعا كيف أردت أن
أفعله ، وكيف أخرجت مدق الهاون من جيبي لهذا الغرض ، أصرح
لكم فجأة بأننى لم أزد على أن ابتعدت عن النافذة ! ... هذه قصيدة
حقا ، أليس كذلك ؟ كان ينبغي أن يقال هذا الكلام كله شعرا ! كيف
يمكن أن يصدق رجل مثلى ؟ آه ... ألا أنكم لتعرفون كيف
تسخرون وتضحكون دون أن يظهر عليكم ذلك •

قال ميتيا هذا الكلام ، واستدار ثقيلآ على كرسيه فقرقع الكرسي •

فال وكيل النيابة عندئذ دون أن يبدو عليه الاكتر اثار باضطراب
ميتيا :

— هل لاحظت أثناء ابتعادك عن النافذة أكان الباب المفتوح الى
الحديقة فى الطرف الآخر من المبنى مفتوحا أم كان مغلقا ؟

— كان مغلقا •

— مغلقا ؟ أنت متأكد ؟

— كل التأكد • كان ذلك الباب مغلقا • ثم انه ما كان لأحد أن
يستطيع فتحه • • هذا الباب • • لحظة ! (كذلك صاح ميتيا يقول

مرتعشاً ، كأن فكرةً قد ومضت في ذهنه فجأة) • ألعلمكم وجدتم ذلك الباب مفتوحاً ؟

- نعم ، كان مفتوحاً •

- فمن عسى يفتحه ان لم تفتحوه أنتم أيها السادة •

كذلك قال ميتيا مندهشاً كل الاندهاش •

فقال وكيل النيابة بصوت رصين بطيء ، مقطعا كلماته :

- كان الباب مفتوحاً ، ومن المؤكد أن قاتل أبيك قد دخل المنزل من هناك ؛ حتى اذا أنتم جريتم خرج من ذلك الباب نفسه أيضاً • تلك نقطة بعدها مفروغاً منها • فمما لا يخالفنا فيه ريب أن القاتل قد ارتكب جريمته في الغرفة لا من خلال النافذة • ان هذه النتيجة يدل عليها جميع ما شاهدناه ، يدل عليها وضع الجثة وتدل عليها مجموعة من القرائن الأخرى • لم يبق أى شك من هذه الناحية •

عبر وجه ميتيا عن دهشة عميقة • وصاح يقول زائغ الوجه :

- ولكن هذا مستحيل كل الاستحالة • أنا ••• أنا لم أدخل البيت ! أؤكد لكم جازماً أن الباب ظل مغلقاً أثناء وجودي في الحديقة ، وأنه كان مغلقاً أيضاً حين هربت • اننى لم أتحرّك من مخبئى ؛ ومن النافذة وحدها انما رأيت ••• من النافذة وحدها ••• اننى أتذكر جميع التفاصيل • وهبى لا أتذكرها ، فاننى على يقين من أن الباب كان مغلقاً ، لأن أحداً لم يكن يعرف « الاشارات » الا أنا وسمردياكوف ، والمتوفى طبعاً ؛ وبدون الاشارة المتفق عليها لا يمكن أن يفتح العجوز الباب •

- الاشارات ؟ عن أى اشارات تتكلم ؟

كذلك سأله وكيل النيابة بفضول شره محموم أفقده وضع الرصانة

والوفار فى لحظة • كان فى نبرة سؤاله شىء من مذلة ، شىء من ضراعه ،
ذلك أنه قد أحس أن هناك واقعه هامه كان ما يزال يجهلها ، وهو يخشى
أن يرفض ميتيا أن يكشفها له بأكملها •

أجابه ميتيا وهو يغمز بعينه ويبتسم ابتسامة مأكرة :
- آ ••• أنت لا تعلم ؟ فما رأيك اذا لم أشأ أن أقول لك شيئاً عن
أمر تلك الاشارات ؟ من عسى يطلعك على ذلك فى هذه الحالة ؟ ذلك
أن هذه الاشارات لا يعرفها أحد الا أنا وسمردياكوف والمتوفى • ان أحداً
لم يُطْلَع على السر ، فليس يعرفه ، عدانا ، الا الله ••• ولكن الله لن
يقول لك شيئاً عن هذا الأمر ؟ وهو أمر هام الى أبعد الحدود ، لا يعرف
الا الشيطان جميع النتائج التى يسمح بالوصول اليها • ها ها ها ، مخاوفكم
حمقاء ! انكم لا تعرفون الانسان الذى تخاطبونه • ان أمامكم متهماً يتلذذ
بجمع القرائن التى تشهد عليه ! آ ••• نعم يا سادتى ! ذلك أننى أنا
فارس شرف ، ولكننى لن أقول مثل هذا الكلام عنكم أتم !

بلع وكيل النيابة هذه الأقوال الجارحة برفق ولطف ، لأنه كان
يحترق رغبة فى معرفة الواقعة الجديدة • تكلم ميتيا بافاضة ودقة عن كل
ما يتصل بالاشارات التى تصورها خيال فيدور بافلوفتش لاستعمال
سمردياكوف ، وأوضح معنى كل طريقته من تلك الطرق المختلفة فى
قرع النافذة ، ومثلها هو نفسه بالضرب على المائدة • فسأله يقول
بارفينوفتش عندئذ هل قرع النافذة بالاشارة المتفق عليها لينبئ فيدور
بافلوفتش بأن « جروشكا وصلت » ، فأجابه ميتيا بأنه قد قرع النافذة فعلاً
بعدد الضربات المتفق عليها لاعلان وصول السيدة الشابة • وختم ميتيا
كلامه قائلاً :

- فهأتهم أولاء اطلعتهم على الأمر • هلموا اجمعوا القرائن فوق
القرائن ، وتابعوا استدلالانكم واستخرجوا نتائجكم •

ثم حول وجهه عن الرجلين باحتقار ♦

سأله يقولان بارفينوفتش مرة أخرى :

- أنت تؤكد اذن أنه لم يكن أحد غيركم ، أنت وأبوك والخادم
سمر دياكوف ، يعرف هذه الاشارات ، أليس كذلك ؟ ألم يطلع عليها
أحد غيركم البتة ؟

- لم يطلع عليها أحد غيرنا ، أنا وسمر دياكوف والله ♦ لا تنسوا
أن تسجلوا أن الله كان على علم بالسر ♦ قد يكون العون الالهى ضرورياً
لكم أنتم أيضاً فى هذه القضية ♦

أسرعوا يسجلون جميع هذه التفاصيل ♦ ولكن بينما كان الكاتب
يكتب ، قال وكيل النيابة فجأة كأن فتراضا جديدا قد ومض فى ذهنه على
حين بغتة :

- ولكن اذا كان سمر دياكوف يعرف هذه الاشارات هو أيضا ،
واذا كنت تنكر من جهة أخرى أن تكون أنت قاتل أبيك ، أفلا يمكن
أن يكون هذا الخادم نفسه قد قرع الاشارة المتفق عليها ، فاستدرج أباك
الى فتح الباب ، ثم ... ارتكب الجريمة ؟

فرشقه ميتا بنظرة فيها سخريه شديدة وكره عنيف فى آن واحد؛
وظل يحدث الى مدة طويلة دون أن ينطق بكلمة واحدة ، حتى أن
عينى وكيل النيابة أخذتا تطرفان ♦ ثم انفجر ميتا يسأله أخيرا :

- أتريد أن تقبض على الثعلب من جديد بهذا السؤال المغرى ؟
ولكن الثعلب قد هرب ♦ ♦ هاهاها ! ... لقد أدركت لعبتك يا وكيل
النيابة ! خيّل اليك أننى سأنب على هذا « الطعم » الذى تمده الى ،
وأننى سأنبى هذا التعليل الجميل الذى توحى به ، أليس كذلك ؟ لاشك
أنك كنت تتوقع أن أصبح ملء حنجرتى قائلا : « نعم نعم ، هو

سمردياكوف ؟ سمردياكوف هو القاتل ؟ « اعترف ” بأن هذه هي فكرتك الخفية ، اعترف بذلك ، فأنا بعت قصتي •

ولكن وكيل النيابة لم يعترف ، بل ظل ينتظر صامتا • قال ميتيا :
- خطأ ! لن أتهم سمردياكوف •
- لا ولا يساورك أى شك فيه ؟

- وأنت هل يساورك هذا الشك ؟ هل تشبه فيه ؟

- لقد تصورنا هذا الاحتمال أيضا •

أطرق ميتيا الى الأرض • ثم استأنف يقول وقد أظلم وجهه على حين فجأة :

- كفى مزاحاً • واليكم ما أريد أن أقوله لكم اذا شئتم الجدل لا الهزل • اننى منذ البداية ، وفى اللحظة التى أزعجت فيها الستائر متقدما نحوكم ، فى تلك اللحظة تقريبا ، ومضت فى ذهنى هذه الفكرة « أياكون هو سمردياكوف ؟ ... » • ثم ، حين جلست أمامكم ، وبينما كنت أصيح قائلاً اننى لم أسفح دم أبى ، كنت أقدر فى قرارة نفسى أن سمردياكوف قد يكون هو القاتل ، ولم يبارح هذا الافتراض ذهنى بعد ذلك • وفى هذه الدقيقة نفسها ، بينما كنت تلقى على هذا السؤال ، قلت لنفسى مرة أخرى : « انه سمردياكوف ! » ، ولكننى سرعان ما انتهيت الى هذه النتيجة قائلاً فى سرى : « لا ... ليس هو سمردياكوف ! » • ليست هذه الجريمة من صنعه •

سأل نيقولا بارفينوفتش محاذرا :

- هل تشبه اذن فى شخص آخر ؟

فقال ميتيا جازما :

- لا أدرى من عسى يكون القاتل ، اللهم الا أن يكون الله أو أن

يكون الشيطان هو الذى تدخل فى الأمر ... ولكن لا يمكن أن يكون
سمردياكوف هو القاتل .

— ما الذى يدفعك الى أن تؤكد جازماً هذا الجرم ، ملحقاً هذا
اللاحق ، أن القاتل ليس سمردياكوف ؟

— هو افتناع داخلى يستند الى احساسات كثيرة . اننى أعتقد أنه
ليس القاتل ، لأنه انسان ذو طبيعة حقيرة جداً ، ولأنه رعديد فوق كل
شئ . ليس سمردياكوف رجلاً جباناً بل هو جميع أنواع الجبن فى هذا
العالم قد تجسدت كائناتاً حياً يسعى ؛ ان هذا الانسان هو الخوف نفسه
متحصداً أيها السادة . لقد ولد هذا الرجل فى خم ! كان ، كلما كلمته ،
يرتجف خوفاً من أن أقتله ، مع أننى لم أكن أرفع يدي عليه . كان
يرتمى على قدميَّ باكياً ويقبل حذاءيَّ ضارعاً الىَّ أن لا « أخيفه » . هل
تسمعون ؟ « أن لا أخيفه ! » ماذا تعنى هذه الكلمة ؟ ومع ذلك كنت لطيفاً
معه على الدوام ، وكنت أهدى اليه الهدايا . هذا فرخ مريض مصاب
بالصرع متأخر العقل يستطيع أن يضربه طفلاً فى الثامنة من عمره . أهذا
رجل ؟ لا يا سادتي ، ليس لسمردياكوف ضلع فى هذا الأمر . ثم انه
لا يحب المال ، ولقد كان يرفض المكافآت التى كنت أريد أن أهبها له .
وما عسى يكون الباعث له على قتل العجوز ؟ ربما كان سمردياكوف ابن
العجوز ، ابنه غير الشرعى ، هل تعرفون هذا ؟

— نعرف هذه الشائعة . ولكنك أنت أيضاً ابن فيدور بافلوفتش ،
ثم لم يمنعك ذلك من أن تعلن فى كل مكان أنك تنوى قتله .
— وهذا حجر آخر فى حديقتي ! انه لصغار وحطة منكم أن تأخذوا
على هذا ! هيئاً أيها السادة ، أنا لا أخشى غمزاتكم ولزائكم ! ولكن
ألستم ترون أيها السادة أنه ليس لائقاً أن ترموا وجهي بما أسدرت به
اليكم أنا نفسى ؟ هيه ... طيب ... أنا لم أشأ أن أقتله فحسب ، بل

كان فى وسعى أن أفعل ، وقد اتهمت نفسى أمامكم بأننى أوشكت أن أصرعه ذات يوم • غير أننى لم أقتله ، فان ملاكى الحارس قد حمانى من ارتكاب هذه الجريمة • • • واكنكم لا تعتقدون أن عليكم أن تقيموا وزنا لهذا الكلام • ذلك هو الشر فى موففكم ، ذلك هو فى موففكم ما يستحق الاحتقار ! اننى لم أقتله ، اننى لم أقتله ، لا ، لم أقتله ، هل تسمع يا وكيل النيابة • أنا لم أقتله !

كان ميتيا يوشك أن يختنق • انه لم يضطرب هذا الاضطراب الشديد كله فى أية لحظة أخرى أثناء الاستجواب • وسأل بعد صمت :
- فما الذى قاله لكم صاحبنا سمردياكوف ؟ هل يجوز لى أن أسألكم عن هذا ؟

فأجابه وكيل النيابة قائلا بلهجه قاسية جافه :

- من حقت أن تلقى علينا ما تشاء من أسئلة • اننى أسمع لجميع الأسئلة التى تتصل بالظروف المادية للقضية • أعود فأقول لك ان من واجبنا أن نطلعك على جميع النقاط التى قد تثيرها • لقد وجدنا هذا الخادم سمردياكوف الذى سألت عنه الآن راقداً على سريريه مغشىاً عليه يعانى من نوبة صرع شديدة ، هى النوبة العاشرة فيما أظن ، لأن النوبات تتلاحق بلا انقطاع ، حتى لقد صرّح الطبيب الذى رافقنا صرّح ، بعد أن فحصه ، أن أغلب الظن أنه لن يعيش بعد هذه الليلة •

- فالشيطان هو الذى قتل أبى اذن !

بهذا هتف ميتيا ، كأنه لا يزال يتساءل حتى تلك اللحظة : « أهو سمردياكوف أم لا ؟ » •

قال نيقولا بارفينوفتش حاسماً المناقشة :

- سنعود الى هذه المسألة فيما بعد • هل يمكننى أن أرجوك أن تستأنف سرد الوقائع ؟

طلب ميتيا أن يؤذن له بأن يستريح بضع لحظات ، فوافق وكيل النيابة على ذلك بلطف وكياسة • وتابع ميتيا كلامه بعد انقطاع قصير ، ولكن كان واضحا أنه أصبح خائر القوى ، وأن الاستجواب قد أرهقه ، وأن نفسه كانت مهتزة مستاءة • ثم ان وكيل النيابة كان يبدو أنه يعتمد الآن أن يثير أعصابه بتصديعه في كل لحظة بأسئلة تتناول أمورا تافهة لا قيمة لها • من ذلك مثلا أنه ما كاد ميتيا يصف كيف جثم على السور وكيف ضرب بمدق الهاون الخادم جريجورى الذى تشبث بساقه اليسرى وكيف سارع يثب الى الحديقة بعد ذلك ويميل على الضحية ، حتى استوقفه وكيل النيابة راجيا منه أن يوضح طريقة جلوسه على السور • فدهش ميتيا من هذا الالاحاح ، وقال يجيبه :

- جلست •• هكذا •• راكبا •• كركوبى على حصان ••• فى كل جهة ساق ••

- ومدق الهاون ؟

- مدق الهاون ؟ كنت أمسكه بىدى •

- لا فى جييك ؟ هل تذكر هذا تذكرآ تاما ؟ هل اندفعت اندفاعا فوية لتضربه ؟

- لا بد ••• ما دمت قد ضربت ضربة قوية • لماذا هذا السؤال ؟

- هل لك أن تجلس على هذا الكرسي بالطريقة التى جلست بها على السور ، وأن تقلد الحركة التى قمت بها ، والاندفاع التى اندفعتها بذراعتك ، والجهة التى سددت اليها الضربة ، زيادة فى الايضاح ؟

سأل ميتيا محدثه وهو يرشقه بنظرة متكبرة :

- أترأك تسخر منى ؟

ولكن وكيل النيابة لم تطرف عينه • فاستدار ميتيا فوق كرسيه

بحركة عصبية ، وجلس عليه راكبا ركوبه على حصان ، ورفع ذراعيه ،
وقال :

— انظروا كيف ضربته ، انظروا كيف قتلته ! أنتم راضون الآن ؟
ماذا تريدون أيضا ؟

— شكراً • هلاًّ شرحت لنا الآن لماذا وثبت بعد ذلك الى الحديقة ،
وماذا كان هدفك من هذا ؟ ما هو الدافع الذى خضعت له حين تلبثت هذا
التلبث قرب ضحيتك ؟

— عجيب ••• هل أعرف لماذا ؟ ملت عليه وكفى ، لست أعرف
السبب الذى دفعنى الى ذلك •

— لقد قفّلت راجعاً الى الحديقة مع انك كنت تعانى انفعالا شديدا
وكنت تريد أن تهرب • فهلاًّ شرحت لنا هذا ؟

— نعم ، كنت منفعلاّ وكنت أريد أن أهرب •
— فهل كان فى نيتك أن تسعفه ؟
— لا ••• على كل حال ، لا أدري • لعلنى أشفقت عليه ، لا أتذكر
الآن •

— لا تتذكر ؟ أكنت قد أصبحت لا تعرف ماذا تفعل ؟
— بل كنت واعيا كل الوعى ، وانى لأتذكر أبسر التفاصيل • دعونا
من ذلك الكلام ! لقد أردت أن أرى الحالة التى كان عليها ، وأن أمسح
دمه بمنديلي •

— غرنا على المنديل • هل كنت تأمل انقاذ حياة الانسان الذى
صرعته ؟

— لا أدري هل كنت آمل ذلك • لقد أردت ، بكل بساطة ، أن
أعرف أهو ما يزال حياّ أم لا ؟

— ها ؟ أردت أن تعرف أهو ما يزال حياً أم لا ؟ فماذا وجدت عندئذ ؟

— لم أستطع التأكد ، لأننى لست طبييا . ثم هربت معتقدا أننى قتلته . وها هو ذا صحا من اغماؤه . . .

قال وكيل النيابة أخيرا :

— عظيم . شكراً . ذلك بعينه ما كنت أريد أن أعرفه . هلاً ؟ تفضلت فتابع سرد الوقائع ؟

وا أسفاه ! لم يخطر ببال ميتيا — رغم أنه يتذكر تذكراً واضحاً — أن يذكر أنه انما وثب الى الحديقة بدافع الشفقة ، وأنه حين مال على العجوز جريجورى قد نطق بكلمات تعبّر عن الشفقة على ذلك العجوز الذى آلمه أن يراه مجندلاً فى هذا المكان . ان كل ما حفظه وكيل النيابة من أقوال ميتيا هو أنه وثب عن السور « فى لحظة كنتك اللحظة » ، رغم الاضطراب الشديد الذى كان يعاينه « ، دون أن يكون له من هدف الا أن يعرف هل الشاهد « الوحيد » على جريمته ما يزال حياً أم أنه مات . وحدث وكيل النيابة نفسه قائلاً : « ان هذا السلوك يدل على قدر كبير من هدوء الأعصاب وقوة التصميم ودقة الحساب لدى هذا الرجل » ، ثم أضاف يقول لنفسه : « وأخيراً ! لقد استطعت أن أنهك قواه بهذه السفاسف ، فإذا هو يفضح نفسه . . »

وتابع ميتيا سرد قصته فى عناء ومشقة ، ولكن يقول بارتينوفتش استوقفه عن الكلام من جديد . سأل :

— كيف ذهبت الى الخادمة فيدوسا ماركوفنا مع أن الدم كان ما يزال يلطخ يديك وحتى وجهك ، كما ثبت ذلك فيما بعد ؟

— لم ألاحظ عندئذ أننى كنت مضرجا بالدم .

قال وكيل النيابة وهو ينظر الى قاضى التحقيق :

— انه يقول الحقيقة الآن ، فذلك ما يحدث عامة في مثل هذه الحالة .

فقال ميتا مؤيدا كلامه بحرارة :
— لم ألاحظ ذلك عندئذ ، نحن الآن متفقان كل الاتفاق يا سيادة وكيل النيابة !

بقى عليه أن يروي كيف قرر فجأة أن « يتنحى عن الطريق » ، وأن « يخلي الدرب للحبيين السعدين » . ولكنه أحس أنه لا يملك الآن ، كما كان يملك في بداية الاستجواب ، القدرة على أن يفتح قلبه ، وأن يتحدث عن « ملكه قلبه » حديثاً طلقاً حراً . ان شعورا بالاشمئزاز أمام هذين الانسانيين الفاترين اللذين يشبان عليه أعينهما ، بل يغرسانهما في لحمه غرساً كحشرات تمص دمه ، أقول ان شعورا بالاشمئزاز كان يصده عن الانطلاق في الكلام . فاقنصر على بضعة أجوبة مقتضبة جافة عن أسئلة مكررة ألقى عليه حول هذه النقطة .

— نعم قررت أن أنتحر . لم يبق ثمة ما يربطني بالحياة ويشدني اليها ، وكان هذا الحل يفرض نفسه بنفسه . ان صديقها القديم الشرعى الذى هجرها فى الماضى قد عاد اليها بعد خمس سنين ممتلىء القلب حباً ، ليتزوجها فيصلح بذلك ما أفسد من أمرها ، ويزيل عنها الأذى الذى ألحقه بها . أدركت عندئذ أن كل شيء قد انتهى وعدا هذا كان يلاحقنى ذلك العار ، وكان ورائى دم جريجورى هذا ففيم الحياة بعد ذلك كله ؟ هكذا ذهبت الى ذلك الموظف لأسترد منه المسدين ، وحشوت أحدهما على نية أن أطلق فى رأسى رصاصة منذ الفجر
— وبانتظار ذلك ، قررت أن تلهو وأن تعبت وأن تقصف طوال الليل ؟

— نعم نعم ، قررت ذلك ! هلاً انتهينا من هذا أيها السادة ! لقد

عزمت عزماً أكيدا على أن أنتحر هناك ، فى أقصى هذه القرية ، وكان
ينبغى أن أنفذ عزمى هذا فى الساعة الخامسة من الصباح • وقد هيات
كلمة أشرح فيها السبب ، كلمة كنتم ستجدونها فى جيبى • لقد كتبتها
عند برخوتين حين حشوت مسدسى • اليكم الورقة التى كتبت عليها تلك
الكلمة ، اقرأوها ان شئتم •

وأضاف يقول فجأةً باحتقار :

ـ ولست أروى هذا كله من أجلكم أنتم •

ثم سلّ من جيبه ورقة ورماها على المائدة • قرأ وكيل النيابة
وقاضى التحقيق الورقة باستطلاع شديد ، وضماها الى الملف وفقاً
للأصول •

ـ ألم يخطر ببالك أن تفسل يدك قبل أن تذهب الى السيد
برخوتين ؟ ألم تكن تخشى اذن أن توقظ شبهات وشكوكاً ؟
ـ شبهات وشكوكا ؟ ماذا يهمنى هذا ؟ كنت سأجىء الى هذا المكان
لأطلق على رأسى رصاصة فى الساعة الخامسة من الصباح ولو لم تحم
حولى شبهة ارتكاب جريمة • وما كان لوقتكم أن يشع عندئذ لتدخلكم •
فلولا المصيبة التى حلت بأبى ، لما عرفتم شيئاً ولما وُجدتم الآن هنا • ذلك
من صنع الشيطان ، هل تعلمون ؟ ان الشيطان هو الذى قتل أبى وتولى
مهمة ابلاغكم بهذه السرعة ! ماذا فعلتم حتى استطعتم أن تصلوا الى هنا
بعد وقوع الجريمة بزمن قصير هذا القصر ؟ ذلك أمر لا يصدق !

ـ ذكر لنا السيد برخوتين أنك حين دخلت عليه كنت تمسك
بيديك •• بيديك الداميتين •• أوراقا مالية •• مبلغا ضخما •• حزمة من
الأوراق المالية من فئة المائة روبل ؛ ويظهر أن خادمه الصغير قد رأى
هذه الأوراق المالية أيضا •

ـ صحيح • فعلا • أظن أننى أتذكر هذا •

قال نيقولا بارفينوفتش بصوت رقيق جدا :
 - هنا ينبثق سؤال صغير • ألا تستطيع أن تقول لنا من أين جاءك
 هذا المال ، مع أن جميع الظروف تدل على أنك لم يتسع وقتك حتى
 للمرور بمنزلك ؟

انتفض وكيل النيابة قليلاً حين سمع هذا السؤال يلقي دفعة
 واحدة بهذه الطريقة المفاجئة ، ولكنه لم يقاطع قاضي التحقيق •
 أجاب ميتيا قائلاً بهدوء ظاهر ، ولكن مطرقاً الى الأرض :
 - لم أمة بيتي فعلاً !

فماذ نيقولا بارفينوفتش يقول برفق وجل غامز :
 - فاسمح لى اذن أن أكرر سؤالى : من أين جئت بهذا المبلغ مادام
 ينتج من تصريحاتك نفسها أنك فى الساعة الخامسة بعد الظهر كنت ...
 ولكن ميتيا قاطعه بعصية قائلاً :

- فى الساعة الخامسة ؟ كنت فى حاجة ملحة الى عشرة روبلات ،
 فرهنت مسدسىّ عند برخوتين ، ثم ذهبت الى السيدة هوخلاكوفاً لأقترض
 منها ثلاثة آلاف روبل ، فرفضت أن تقرضنى ، وهلم جرا ... أعرف
 القصة (كذلك أضاف ميتيا يقول بلهجة هجومية) • كنت لا أملك قرشاً
 واحداً ، أليس كذلك أيها السادة ، ثم اذا بى أملك ألوف الروبلات على
 حين فجأة ، هه ؟ أحسب أيها السادة أنكم ترتجفون خوفاً من أن أرفض
 أن أذكر لكم مصدر هذا المال ، أليس كذلك ؟ طيب ... أنا أرفض ،
 نعم أرفض أن أشير لكم الى مصدر المال • لقد حذرتم • لن أتكلّم ، ولن
 تعرفوا شيئاً عن هذه النقطة •

كذلك حسم ميتيا الكلام بلهجة قاطعة وهيئة حازمة •
 وساد صمت •

واستأنف نيقولا بارفينوفتش حديثه يقول بلهجة فيها رفق واذعان :

— اعلم يا سيد كارامازوف أنه لا غنى لنا عن معرفه مصدر المال •

— أدرك ذلك ، ولكننى مع هذا لن أقول لكم شيئاً •

وتدخل وكيل النيابة هو أيضاً ، فذكر ميتيا مرةً أخرى بأن من حق المتهم أن لا يجيب عن الأسئلة الملقاة عليه اذا هو قدر أن الصمت أنفع له وأجدى عليه ، ولكن لما كان يتعرض باتخاذ مثل هذا الموقف لأن يلحق بنفسه أذى ، ولا سيما حين يكون الأمر أمر وقائع لها مثل هذه الخطورة ***

فقاطعه ميتيا قائلاً بفضاضة :

— وهلمّ جرا أيها السادة ، وهلمّ جرا ! كفى ! لقد سبق أن سمعت هذه الأقوال المعادة المكرورة ! ثم اننى أدرك أنا نفسى خطورة هذا السؤال الذى تلقونه علىّ ، وأعلم أنه النقطة الرئيسية فى القضية ، ولكننى مع ذلك لن أتكلم •

فقال يقولان بارفينوفش بلهجة عصية :

— هى مصلحتك أنت لا مصلحتنا نحن على كل حال ! لك أن تفاهم حالتك ما دمت حريصا على ذلك !

رفع ميتيا عينيه ، ونظر اليهما بصلاية وثبات قائلاً :

— اسمعوا أيها السادة • سأكون صريحا • لقد أحسست منذ البداية أننا سنصطدم عند هذه النقطة • ولكن حين بدأت قصتى هذه كان هذا الحاجز ما يزال يبدو لى فى مكان بعيد غائم ، كأنه غارق فى الضباب ، حتى لقد بلغت من السذاجة فى تلك اللحظة اننى اقترحت عليكم أن نقف دفعة واحدة على أرض الثقة المتبادلة • وانى لأدرك الآن أن هذه الثقة كانت مستحيلة ، لأننا كنا سنصطدم بهذا الجدار عاجلاً أو آجلاً *** وها نحن أولاء نصطدم به *** فمن المستحيل أن نستمر

هذا كل شيء • ولست ألوكمكم على كل حال ، فانى أفهم حق الفهم أنكم ليس فى وسعكم أن تصدقوا ما أذكره لكم على عهد الشرف •

قال ميتيا ذلك وصمت مظلم الوجه •

— ألا تستطيع على الأقل ، دون أن تتزحزح عمّا عزمت عليه من صمت حول النقطة الأساسية ، ألا تستطيع أن تذكر لنا ولو بإشارة يسيرة البواعث القوية التى أمكنها أن تحملك على أن لا تجيب عن سؤالنا فى ساعة خطيرة وخطرة الى هذا الحد بالنسبة اليك ؟

ابسم ميتيا حزينا واجما مفكرا •

— أنا خير مما تتصورون أيها السادة ، سأشرح لكم هذه البواعث ، سأذكر لكم ما تطلبونه ، رغم أنكم لا تستحقون ذلك كثيرا ! اننى أرفض أن أتكلّم لأننى أخشى العار • ان الجواب على السؤال عن مصدر ذلك المبلغ من المال يشتمل بالنسبة الىّ على دناءة اذا قيست بها جريمة قتل أبى وسلبه المال بدت أمرا هينا يسيرا ، حتى ولو كنت أنا المجرم • ذلكم هو سبب اضطرارى الى الصمت • ان الشعور بالعار يخنقنى • ماذا تفعلون أيها السادة ؟ أتريدون أن تسجلوا هذه الأقوال أيضا ؟

تمتم نيقولا بارفينوفتش يقول :

— نعم سنسجلها •

— ما ينبغى لكم أن تسجلوا ما قلته عن « الدناءة » • لقد فتحت لكم قلبى من قبيل المجازاة • كان بمكنى أن أمنع عنكم هذا الايضاح • لقد قدمت اليكم هذا الايضاح بغير داع الى ذلك ، فهل تسارعون الى تسجيله أيضا ؟ ليكن أيها السادة ! اكتبوا ما شئتم أن تكتبوا ، أنا لا أخشاكم ، ولن أطأطئ رأسى أمامكم •

بهذا ختم ميتيا كلامه مشمئزاً •

دمدم نيقولا بارفينوفتش يسأله :

— هل تقبل أن تقول لنا ما نوع الدناءة التي تعنيها ؟

— انتهى ! لا تلهوا ! اننى اذ تكلمت أمامكم قد دنست نفسى بما فيه الكفاية ، فعلام أدنس نفسى مزيداً من الدنس ؟ ... كفى أيها السادة ، لن أقول بعد هذه اللحظة كلمة واحدة •

تكلم ميتيا بلهجة قاطعة جداً ؛ فاعتقد نيقولا بارفينوفتش أنه لا جدوى من الالاحاح ، ولكنه سرعان ما أدرك من نظرة هيبوليت كيريلوفتش أن هذا لم يئأس بعد •

— قل لنا على الأقل مقدار المال الذى كان بيدك حين وصلت الى السيد برخوتين • كم روبلاً كان المبلغ ؟
— لا أستطيع أن أقول •

— ألم تتحدث الى السيد برخوتين عن ثلاثة آلاف روبل زعمت أنك أقترضتها من السيدة هوخلاكوفا ؟
— ربما ذكرت له شيئاً من هذا القليل • كفى أيها السادة ، لن أقول بعد هذا كلمة واحدة •

— أوضح لنا اذن كيف جئت الى هنا ، وماذا فعلت منذ وصولك الى موكرويه !

— ستعرفون ذلك بسهولة متى سألتهم الأشخاص الآخرين الموجودين هنا • على كل حال ، لا أرى بأساً فى أن أروى لكم هذا •

وقص عليهم ميتيا قصة هذه الليلة التى يعرف القارىء جميع تفاصيلها • وكان يتكلم هذه المرة فى جفاف ، مقتصرأ على اشارات مقتضبة ، فلم يتحدث عن اندفاعات حبه الحارة • ومع ذلك ذكر أن عزمه على الانتحار قد زال بسبب « ظروف جديدة » • ولم يتحدث عن حالته

النفسية ، بل افصر على الوقائع المادية وحدها * ولم يزعجه أحد بالأسئلة أثناء ذلك ، فلقد كان واضحاً في نظر وكيل النيابة وقاضى التحقيق أن الأمر الأساسى ليس هنا *

قال نيقولا بارفينوفتش ليختم الاستجواب :

- سنتحقق من صدق أقوالك ، وسنعود إليها حين نسمع أقوال الشهود ، بحضورك طبعاً * أحب أن أرجوك الآن أن تضع على هذه المائدة جميع الأشياء التى معك ، ولا سيما الأموال *** جميع المبالغ التى هى فى حوزتك الآن *

- المال أيها السادة ؟ طيب ، طيب *** أنا أفهم أن هذا لا بد منه ، بل اننى لأستغرب أنكم لم تظهروا هذا الفضول قبل الآن * وما كان لى أن أتهرب طبعاً ، ما دمت ترافبوننى * اليكم المال * عدوّه * خذوا * أحسب أن هذا كل شيء ***

أفرغ ميتيا جيوبه افراغاً كاملاً ، وأخرج حتى النقود الصغيرة ، ومنها قطعتان نقديتان من فئة العشرة كوبيكات ، أخرجها من جيب صدرته * وجُمعت الأموال ، فبلغت ثمانمائة وستة وثلاثين روبلاً وأربعين كوبكاً *

سأله القاضى :

- أهذا كل شيء ؟

- نعم *

- لقد تفضلت فقلت لنا منذ قليل ، أثناء سرد الوقائع ، أن نمن ما اشتريته من متجر آل بولتيكوف قد بلغ ثلاثمائة روبل ، فاذا أضعنا إليها العشرة روبلات التى رددتها الى برخوتين ، والعشرين روبلاً التى أعطيتها الحوذى ، والمائتى روبل التى خسرتها فى اللعب بالورق أثناء الليل ، ثم ***

أجرى نيقولا بارفينوفتش الجمع تفصيلاً ، وكان ميتيا يساعده
راضياً ، ووُضعت قائمة دفيقه بجميع النفقات ، وحسب نيقولا بارفينوفتش
الحاصل ، فقال :

— فاذا حسبنا الثمانمائة روبل التي بقيت لك ، كان معنى هذا انك
كنت تملك ألف وخمسمائة روبل ، أليس كذلك ؟

— ممكن

- فكيف يُجمع الشهود اذن على أن المبلغ أكبر من ذلك
- لهم أن يقولوا ما يشاءون
- لقد أكدت أنت نفسك أنك كنت تملك أكثر من هذا
- لعلى أكدت ذلك

— سنمتحن هذه الوقائع على ضوء شهادات الشهود الآخرين •
أما المال فلا تخش عليه • سنحتفظ به في مكان مأمون ، وسيُردُّ اليك
في نهاية ... هذا التحقيق ... اذا ظهر عندئذ أو قل اذا ثبت عندئذ
ثبوتاً قاطعاً أنه لك أنت بغير شك ...

قال نيقولا بارفينوفتش هذا ، ونهض فجأة ، وأعلن لميتيا بصوت
قاطع أنه يرى نفسه « مضطراً » الى أن « يفتش ملابسه وكل ما معه تفثياً
دقيقاً » •

- افعلوا أيها السادة • سأقلب جيوبى ان شئتم
- وأخذ بقلب جيوبه •

— لا هكذا • لا بد من أن تخلع ملابسك •

— ماذا ؟ أخلع ثيابى ؟ عجيب ... ألا يكون نبش جيوبى أسهل

من ذلك ؟

– بل لا بد من خلع ثيابك يا دمتري فيدوروفتش • يجب أن تخلع
ثيابك •

قال ميتيا عابساً مدعناً :

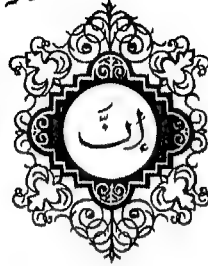
– كما تشاءون • ولكن لا هنا ، بل وراء الستائر ••• أرجوكم •••
من يتولى التفتيش ؟

قال قاضي التحقيق وهو يحني رأسه موافقاً :

– طبعاً وراء الستائر •

وطاف بقسمات وجهه الدقيقة عندئذ تعبير عن وقار خاص •

وكيل النيابة يستوفى



ما حدث عندئذ لم يكن فى حساب ميتيا أبداً •
 ما كان له أن يتخيل ، قبل دقيقة واحدة ، أن من
 الممكن أن يعاملوه هذه المعاملة ، هو ، دمتري
 كارامازوف ! ان فى هذا « اذلالاً » له ،
 « وازدراء متعالياً » منهم ! وليتهم لم يطلبوا منه أن يخلع الادرنجوتة !
 لقد رجوه أن يخلع ملابسه كلها ••• بل لم يكن هذا منهم رجاءً ، وانما
 كان فى الواقع أمراً ، وفد فهم هو ذلك ، فخضع للأمر دون تذمر ،
 كبرياءً واشمئزازاً ! وقد دخل الى ما وراء الستائر ، عدا وكيل النيابة
 وقاضى التحقيق ، عددٌ من الفلاحين أيضاً ، فقال ميتيا يحدث نفسه :
 « لقد دخل هؤلاء للمساعدة فى اجبارى على خلع ملابسى ، وربما لبواعث
 أخرى كذلك » •

سأل ميتيا بصوت يصطنع الحزم :

— هيه ! هل أخلع القميص أيضاً ؟

ولكن نيقولا بارفينوفتش لم ير داعياً الى الاجابة • لقد كان مشغولاً
 مع وكيل النيابة بتفتيش الادرنجوت والسروال والصديرة والقبعة •
 وكان يبدو على الرجلين أن هذا التفتيش يهمهما الى أقصى حد • قال ميتيا

فى نفسه : « أصبحا لا يتحرجان من شىء ، ولا يراعيان أبسط قواعد الأدب واللباقة ! » وقال يسألهما :

ـ أسألكم مرة أخرى : أيجب أن أخلع القميص أم لا ؟

فأجابه يقولان بارفينوفتش قائلاً بلهجة جافة آمرة (هذا احساس ميتيا على الأقل) :

ـ لا تقلق ، سنقول لك ذلك فى حينه •

كان وكيل النيابة وقاضى التحقيق يتبادلان الرأى بصوت خافت • ان هناك بقع دم ، غير متخثرة تتخثرأ كاملاً ، تظهر على الرديجوت ، ولا سيما فى الظهر وفى الحافة اليسرى • وان هناك بقع دم أخرى ترى فى السروال أيضاً • وعدا ذلك أخذ يقولان بارفينوفتش ، بحضور الفلاحين المكلفين ، يجس الياقة وطيأت الأكمام ، ويجس كذلك مختلف خياطات الثياب ، كأنه يقدّر أن يكشف فيها شيئاً ••• هو المال طبعاً ••• وأخطر ما فى الأمر أن الرجلين كانا يدلان بذلك ، بحضور ميتيا ، على انهما يريان أن من الجائز جداً أن يكون قد أخفى المال المسروق فى بطانات الثياب • فجمعهم ميتيا يقول :

ـ اننى أعامل الآن معاملة لص ، لا معاملة ضابط •

لقد كانا يتبادلان الآراء بصوت عال وصراحة تامة دون اكترات بوجوده • من ذلك متلاً أن الكاتب ، الذى كان كثير الحركة هو أيضاً ، قد لفت انتباه يقولان بارفينوفتش الى القبعة التى أخذ يجسها أيضاً ، قائلاً له :

ـ تذكروا المستخدم جريدنكا • لقد أوفد فى هذا الصيف لقبض رواتب جميع موظفى الدائرة ، فلما عاد صرّح بأنه فقد المال وهو فى حالة سكر • فأين وجدوا المال بعد ذلك ؟ وجدوه فى شريط قبعته ! لقد صنع

من أوراق المائة روبل لفاتٍ صغيرة استطاع أن يدسّها تحت الشريط ،
ثم خاط الشريط •

لم يكن وكيل النيابة وقاضى التحقيق قد نسيا قضيه جريدنكا ،
فوضعا قبعة ميتيا فى جانب وفى نيتهما أن يفتشا ملاپسه بعد ذلك بمزيد
من التدقيق أيضاً

ورأى يقولوا بارفينوفتش قبضة الكم اليمنى من قميص ميتيا ملطخة
بالدم ومقلوبة ، فهتف يقول فجأة :

— هل تسمح ؟ هذا دم أيضاً ان لم يخطىء ظنى •

فأجاب ميتيا قائلاً بصوت قاطع :

— نعم ، هو دم •

— دم ؟ أى دم ؟ ••• ولماذا قلبت الكم ؟

فذكر ميتيا أنه بعد أن تلمّخ كمه أثناء اهتمامه بجريجورى ، قد

شممه عند برخوتين الذى غسل يديه عنده أيضاً •

قال يقولوا بارفينوفتش :

— سيجب أن تنزع قميصك أيضاً ••• هذا أمر جداً لاستكمال

المشاهدات المادية •

فاحمر وجه ميتيا وقال غاضباً :

— أأصبح عارياً الآن ؟

— اطمئن ••• سنرتب هذا • وبانتظار ذلك ، أنزع جوريك من

فضلك •

سأل ميتيا وقد سطع فى عينيه حنق :

— أأتم تمزحون ؟ أهذا ضرورى حقاً ؟

فأجابه القاضى قائلاً بلمهجة قاسية :

— ما نحن فى موقف المزاح فنمزح !

غمغم ميتيا يقول وقد جلس على السرير وأخذ يخلع جوربيه :

— ليكن ... ما دام هذا ضرورياً ... أنا ...

كان يشعر بخزي لا يطاق ، اذ يرى نفسه خالماً ثيابه هكذا بين أناس يظنون مرتدين ثيابهم • شيء غريب : انه حين خلع ثيابه شعر فجأة بأنه مجرم • كاد يسلم هو نفسه عندئذ بأنه أصبح دون الآخرين قيمة على حين بغته ، وأنه أصبح من حق هؤلاء أن يحتقروه • قال يحث نفسه : « حين يكون الجميع عراة فلا عار ، أما حين أكون وحدي عارياً فذلك هو العار ! لكأننى فى حلم ! لقد سبق أن عانيت فى الحلم انحطاطات من هذا النوع » • وقد شق عليه كثيراً أن يخلع جوربيه : انهما وسخان ، كسائر ملابس الداخلية أيضاً ، وفى وسع الجميع أن يلاحظوا هذا الآن • ذلك عدا أن ميتيا كان طوال حياته يكره قدميه ويعد أصابعهما بشعة ، ولا سيما أصابع قدمه اليمنى التى كان أحد أطفالها مسطحاً تماماً فلا ينحنى الا فى نهايته • سوف يراه الجميع الآن • اجتاحه الشعور بالخزي والعار ، ففارت نفسه ، وأصبح فظلاً عن عمد • قال :

— ألا تحبون أن تلاحقوا تحرياتكم الى أبعد من هذا اذا كان الحياء لا يصدكم ؟

— لا ، لا داعى الى ذلك الآن •

وسأل ميتيا بلهجة حائقة :

— هل على أن أنتظر عارياً ؟

— لا بد من ذلك • تفضل فاجلس هنا • فى إمكانك أن تتدثر بغطاء

السرير ... وسأحاول أن أتدبر الأمر •

أظهر الفلاحون على ملابسهم ليكونوا شهوداً • حتى اذا انتهى تحرير المحضر خرج نقولا بارفينوفتش • وأخذت الملابس ، وانصرف

وكيل النيابة أيضاً • لبث ميتيا وحده مع الفلاحين الذين كانوا يرقبونه صامتين ولا يحوّلون عنه أبصارهم • تدثر ميتيا بالغطاء ، لأنه كان يحس ببرد شديد ، ولكنه لم يستطع أن يحمي قدميه العاريتين على أى نحو تلفف • وتأخر يقولون بارفينوفتش عن العودة ، كأنه يريد « اطالة تعذيبه » •

وجمعهم ميتيا يقول وهو يكر بأسنانه :
- يحسبني صبيّاً ! وقد انصرف الوجد وكيل النيابة كذلك ...
احتقاراً فى أغلب الظن ... واشمئزازاً من رؤية رجل عار •

وكان ميتيا يقدر مع ذلك أنهم سيرجعون اليه ثيابه بعد تثبت جديد •
فما كان أشد استياءه حين رأى يقولون بارفينوفتش يعود اليه ووراء فلاح يحمل ثياباً أخرى غير ثيابه •

قال له القاضى بلهجة ودود طلقة :

- اليك هذه الثياب التى حصلنا لك عليها أخيراً •

وكان واضحاً أنه سعيد بالنتائج التى وصلت اليها مساعيه ، وتابع كلامه يقول :

- ان السيد كالجانوف هو الذى تفضل ، فى هذا الظرف الغريب ،
فقدم اليك هذا الرداء وقميصاً نظيفاً قد أتى بهما فى حقيته من حسن الحظ • أما ملابسك الداخلية وجورباك ففى امكانك أن تحتفظ بها •
انفجر ميتيا فزأر يقول بصوت مهدد متوعد :

- لا أريد هذا الرداء الذى ليس لى • ردوا الىّ ردائى •

- مستحيل •

- أريد ردائى أنا • شيطان يأخذ كالجانوف وثيابه !

ولم يمكن رده الى الصواب الا بكير من العناء ولكنه هدا آخر الأمر بعد أن نرحوا له ضرورة « ضمّ الثياب الى وثائق الابيات » مادامت ملطخة بالدم • وقد حرص قاضى التحقيق على أن يقول له « انه لم يكن من حقه أن يدع له ملابسه الخاصة ، فليس يدرى أحد ما هو المجرى الذى قد تجرى فيه القضية » • اقتنع ميتيا أخيراً بهذه الحجة ، وأخذ يرتدى الثياب الجديدة ، مع محافظته على صمت متجههم عابس • واكتفى بأن قال وهو يلبس رداء كالجانوف ان هذا الرداء أئمن كثيراً من رداثه ، وانه يكره أن « يستفيد » منه ؛ وأضاف يقول :

— ثم انه ضيق علىّ فهو يجعلنى مضحكاً • هل علىّ أن أظهر للناس مضحكاً ... لتسلوا أئتم ؟

وحاولوا أن يقنعوه من جديد بأنه يبالغ ، وبأن قامة السيد كالجانوف كقامته هو ، وان يكن السيد كالجانوف أطول منه قليلاً ، وبأن السروال وحده سيكون طويلاً عليه بعض الطول • ولكن اتضح ان السسترة مشدودة جداً عند الكتفين ، فجمعهم ميتيا قائلاً من جديد :

— يستحيل عقد أزرارها • أرجوكم أن تبلغوا السيد كالجانوف أننى لست أنا الذى رغبت فى أخذ ثيابه ، وأئنى أكرهت على ارتداثها كمهرّج !

فدمدم قاضى التحقيق يقول :

— هو يفهم هذا ، وهو يأسف ... لا يأسف على حرمانه من ثيابه ... لا ... بل يأسف لما وقع لك •

— لا حاجة بى الى أسفه ! أين يجب أن أذهب الآن ؟ أم أنا مضطر . الى البقاء هنا ؟

— أرجو أن تنتقل الى « الغرفة الأخرى » من جديد • دخل ميتيا الى هناك متقبضاً الوجه غضباً ، يحاول أن لا ينظر الى

أحد • كان يحس وهو في ثيابه المسنعة أنه مذل حتى في نظر الفلاحين ، وفي نظر تريفون بوريستش الذى لاح وجهه خلصةً من خلال باب شقه ثم أسرع يفلقه • قال ميتيا في نفسه : « أراد أن يتأملنى وأنا في هذا الزى المضحك » • وجلس على الكرسي الذى كان يشغله منذ قليل • كان يبدو له أنه يعيش حلمًا ثقيلًا ، أنه يعيش كابوسًا ، وكان يتساءل ألم يفقد عقله ؟ التفت ميتيا نحو وكيل النيابة منقبض الفكين :

— هيه ، والآن ، هل تأمرون بجلدى ؟ لم يبق لكم الا هذا !

لم يشأ أن يخاطب يقولوا بارفينوفتش ، لأنه أصبح يعده غير جدير باتتياه بعد الآن • وقال يحدث نفسه : « لقد تلذذ بتأمل جوربى زمتنا طويلا جدا ، حتى لقد أمر بقلبهما عامداً — يا للشقى ! — بغية أن يظهر الجميع على أن ملابسى الداخلية قذرة جدا ! » •

قال يقولوا بارفينوفتش وكأنه يجيب عن سؤاله :

— سنبدا الآن استجواب الشهود •

فقال وكيل النيابة يؤيد كلام القاضى ساهماً :

— نعم نعم •

لقد كان يبدو على وكيل النيابة أنه يفكر فى أمر ما • وتابع القاضى كلامه فقال :

— لقد بذلنا قصارانا يا دمترى فيدوروفتش لنساعدك فى موقفك • ولكن بعد أن رفضت رفضا خشنا أن تلبنى طلبنا فتقدم لنا بعض الايضاحات عن مصدر المبلغ الذى فى حوزتك ، فانتا نرى أنفسنا ملزمين الآن بأن • • قاطعه ميتيا سائلاً :

— من أى نوع من أنواع الحجارة الكريمة صنع هذا الخاتم ؟

كان مينيا يتكلم كمن هو فى حلم ، مشيراً الى واحد من الخواتم
الثلاثة التى تزين يد القاضى الصغيرة • فسأله القاضى فى دهشة :
- خاتمى أنا ؟

- نعم ، هذا الخاتم ••• ذلك الذى بزين الاصبع الوسطى •••
ما هذا الحجر الكريم ؟

كذلك قال ميتيا ملحاً بلهجة فيها غير قليل من نفاد الصبر ، كطفل
عنيد ذى نزوات • فأجابه يقول بارتينوفتش مبتسماً :
- هو زمرد أدكن ! هل تريد أن تراه ؟ سوف أنزعه ف •••

فصاح ميتيا يقول بعنف وقد تاب الى رشده ، واضطرب وخجل
وثار على نفسه :

- لا •• لا تنزعه •• ليس يعينى هذا •• آه •• لقد دنستم نفسى
أيها السادة ! هل تظنون اذن أننى كان يمكن أن أكذب عليكم لو أننى
قتلت أبى فعلاً ، هل تظنون اننى كان يمكن أن أرتضى لنفسى هوان
الانكار وتمثيل دور البراءة وبراعة التهرب من أسئلتكم ؟ انكم لاتعرفون
دمترى فيدوروفتش ! ما كان له أن يمثل مهزلة كهذه المهزلة ! مينيا ،
لو كنت مجرماً لما انتظرت أن تصلوا الى موكرويه ، ولما بقيت حياً الى
الفجر كما كنت أنوى ذلك ، وانما كنت أقتل نفسى فوراً ! لقد تعلمت
فى هذه الليلة الواحدة المنحوسة أكثر مما كان يمكن أن أعلم على مدى
عشرين عاماً من الحياة ! أكان يمكن أن أنصرف كما تصرفت هذه الليلة ،
أكان يمكنى فى هذه الدقيقة نفسها أن أخطبكم كما أخطبكم الآن ،
أكنت أجد هذه اللهجة ، أكنت أقوم بهذه الاشارات ، أكنت أستطيع أن
أنظر اليكم وجهاً لوجه ، أنتم والعالم بأسره ، لو كنت قاتل أبى حقاً ؟
على أن مجرد تصورى أننى ارتكبت جريمة قتل جريجورى عرضاً قد ظل
يعذبنى طوال الليل ، لا خوفاً •• أبداً ••• لا خشية من عقابكم !

♦♦♦ يا للعار ! ثم تريدون بعد ذلك ، أيها العابتون الهازلون ، تريدون أن أفضى الى أناس منكم ، أناس لا يصدقون شيئا ولا يرون شيئا ، تريدون أن أحكى لكم ، أيها المناجذ المعى ، دناءة أخرى ارتكبتها ، حتى يزداد عارى؟ أبدا ♦♦♦ لن أفعل ذلك ولو أدى الى تبرئى من اتهاماتكم ♦♦♦ أبدا ، أبدا ♦♦♦ انى لأؤثر على هذا سجون الأشغال الشاقة ! ان القاتل هو الشخص الذى فتح الباب ودخل الى بيت أبى من ذلك الباب ♦♦♦ انه ذلك الشخص هو الذى سرق مال أبى ! من هو ذلك الشخص؟ اننى أتبه فى مجاهر الظن والتخمين ، وألقى عناء كبيرا فى محاولة حزره . ولكن ذلك الشخص ليس هو دمترى كارامازوف على كل حال ، فاعلموا هذا ♦♦♦ ذلك كل ما أستطيع أن أقوله لكم ♦♦♦ وهو كاف ، فلا تلجوا ♦♦♦ اصنعوا بى ما شئتم ، أرسلونى الى سيريا ، أو نفذوا فى الحكم بالاعدام ، ولكن لا تهيجوا حقى وغيطى بعد الآن . هأنذا أسكت . أدخلوا شهدكم .

ختم ميتيا كلامه المستفيض وقد بدا فى وجهه أنه عازم عزما مطلقا على أن لا ينطق بعد الآن بكلمة واحدة . وكان وكيل النيابة يرقبه باتباه ، منتظرا أن ينهى كلامه ، فما ان ختم ميتيا قوله حتى قال له بهدوء بارد ، كأن الأمر أمر مشاهدة طبيعية جدا بسيطة جدا .

— فى موضوع ذلك الباب بعينه ، ذلك الباب المفتوح الذى جئت على ذكره الآن ، نستطيع أن نطلعك — وهذا هو الوقت المناسب لذلك فيما أظن — على واقعة من أغرب الوقائع ومن أخطرها شأننا كذلك ، بالنسبة اليك وبالنسبة الينا معا ، وهى واقعة تنتج من أقوال العجوز جريجورى فاسيليف الذى جرحته . لقد صرّح هذا العجوز ، بعد أن أفاق من اغمائه وثاب اليه وعيه ، صرح على نحو واضح جازم قاطع ، فى الاجابة على أسئلة ألقيناها عليه ، أنه حين خرج من باب مسكنه فسمع

ضجة مشبوهة ، قرر أن يدخل الحديقة ماراً بابها الحديدى الذى لم يكن مغلقاً ؛ ولكنه قبل أن يلمحك فى الحديقة أثناء هروبه فى الظلام مبتعداً عن النافذة التى رأيت فيها أباك كما قلت لنا منذ قليل ، قد لاحظ أيضاً ، من مكان أقرب اليه كيرا ، لاحظ أيضاً ذلك الباب الذى تزعم أنه ظل مغلقاً طوال مدة وجودك فى الحديقة ، فرأى أنه كان مفتوحاً على مصراعيه خلافاً لدعواك * ولا أستطيع أن أؤكد أن فاسيليف يستتج من ذلك ويؤكد جازماً أنك لا بد أن تكون قد هربت من هذا الباب ، رغم أنه لم ير هروبه بعينه وإنما لمحك حين كنت قد أصبحت من الباب على مسافة ما ، وسط الحديقة ، راکضاً نحو السور ...

وثب ميتيا عن كرسيه دون أن يدع لوكيل النياية أن يتم كلامه ، وأقول يقول خارجاً عن طوره :

— هذا كذب * هذا كذب دنيء ! لا يمكن أن يكون قد رأى الباب مفتوحاً ، لأن الباب كان مغلقاً فى تلك اللحظة ... انه يكذب !
— من واجبي أن ألفت انتباهك الى أن أقواله واضحة جداً فى هذه النقطة ، وإن شهادته لم تختلف ولم تتناقض ، بل هو ظل مصرّاً عليها بالحاح ، لأننا سألناه عن هذا الأمر مراراً كثيرة *

قال يقولان بارفينوفتش مؤكداً كلام زميله بشيء من الحماسة :

— أنا نفسى استجوبته *

فاستأنف ميتيا كلامه صارخاً :

— هذا كذب ! هذا كذب ! لا يمكن أن يكون هذا الا وشاية تستهدف الايقاع بى ، أو أن يكون أو هام رجل يهذى * لا بد أن العجوز قد رأى حلماً أثناء هذيانه بسبب جرحه وانسكاب دمه ... فقص عليكم ما رآه فى الحلم حين صبحا من اغمائه ... وأغلب الظن أنه ما يزال يهذى *

— أتمنى لو أصدق ما تقول ، ولكن العجوز لم ير الباب مفتوحاً

بعد أن أفاق من اغمائه ، وانما لاحظته قبل أن يُجرح ، لحظة دخوله
الحديقة •

— هذا كذب ، هذا كذب ، ذلك لا يمكن أن يكون ! ان الكره
هو الذى يدفعه الى اتهامى ••• لا يمكن أن يكون قد رأى ذلك الباب
••• أنا لم أهرب من الباب !
هكذا صاح ميتيا مخنقا •

فالتفت وكيل النيابة الى نيقولا بارفينوفتش وقال له بلهجة رصينة :
— أره الظرف •

فإذا بالقاضى يضع على المائدة ظرفاً كبيراً من ورق قوى ، ترى عليه
ثلاثة أختام من شمع لم تمس ، وقد أفرغ الظرف بتمزيقه من أحد
أطرافه ؟ قول القاضى يسأل ميتيا :
— هل تعرف هذا ؟

فدمدم ميتيا يقول :

— لا شك انه الظرف الذى كان عند أبى ••• الظرف الذى كان
يضم ثلاثة آلاف روبل ، اذا كان عليه كتابة ••• هل تسمح لى بأن
أرى ؟ نعم ، هذه هى الكتابة : « الى حمامتى » ، وهنا : « ثلاثة آلاف
روبل » •

وصاح ميتيا :

— ثلاثة آلاف روبل ••• رأيتم ؟

— طبعاً رأينا ••• ولكننا لم نعر على ذلك المبلغ • كان الظرف
ممزقاً ملقى على الأرض قرب السرير وراء الحاجز •
لبث ميتيا بضع ثوان كالمصعوق • ثم صاح يقول بغتة بكل ما أوتى
من قوة :

— هو سمردياكوف ، أيها السادة ! انه هو القاتل والسارق * انه
الانسان الوحيد الذى كان يعرف الموضع الذى خبأ فيه العجوز الظرف *
انه هو ، كل شئ واضح الآن !

— ولكنك كنت أنت أيضا تعلم بوجود هذا الظرف ، وتعرف انه
موضوع تحت الوسادة *

— بل كنت أجهل ذلك كل الجهل * لم أر هذا الظرف حتى الآن ،
ولم أكن أعلم بوجوده الا من مسارات سمردياكوف *** كان
سمردياكوف وحده يعرف أين خبأ العجوز الظرف *** أما أنا فكنت
لا أعرف **

كذلك قال ميتيا منقطع الأنفاس *

— عجيب ! لقد أكدت أنت نفسك منذ قليل أن هذا الظرف كان
موجودا تحت وسادة المتوفى أبيك * لقد حددت بنفسك أنه كان مخبأً
تحت الوسادة * معنى هذا أنك كنت تعرف المخبأ !

وأمنّ يقولون بارفينوفتش علي كلام زميله قائلاً :

— لقد سجّلت تصريحاتك فى محضر الاستجواب *

— سخف *** جنون ! *** لم أكن أعرف أنه تحت الوسادة ***
ولعله كان فى موضع آخر * لقد ذكرت الوسادة مصادفة *** ماذا قال
لكم سمردياكوف ؟ هل سألتموه أين كان الظرف مخبأً ؟ فماذا قال لكم ؟
تلكم هى النقطة الرئيسية ! *** أما أنا فقد كذبت عامداً *** كذبت
وكنت لا أعرف أن الظرف كان تحت الوسادة ، وهأنتم أولاء سوف ***
كثيراً ما يقول المرء بعض الأمور مصادفة وعرضاً *** يخطر بباله أن
يقولها *** لقد كان سمردياكوف وحده عارفاً بالأمر ، ولم يكن

يعرفه أحد سواه ! رفض أن يكشف لى عن المخبأ ، حتى أنا رفض أن
يكشف لى عن المخبأ • انه هو ، هو القاتل ! هو القاتل لا محالة ، لقد
وضح الأمر الآن وضوح النهار •

كذلك صاح ميتا مضطرباً اضطراباً ما ينفك يزداد ، وقد أصبحت
عباراته مفككة غير متماسكة ولا منسجمة من فرط الانفعال •

- افهموا أخيراً واعتقلوه فوراً دون أن تضيعوا لحظة واحدة ! •••
لقد أصبح واضحاً انه قتل أبى بينما كنت أنا أهرب وكان جريجورى راقداً
فى الحديقة بلا حراك • أصبح كل شىء واضحاً ••• قرع الباب بالإشارة
المتفق عليها ، ففتح له أبى الباب ••• ذلك أنه الشخص الوحيد الذى
كان على علمٍ بالإشارات التى ما كان لأبى أن يفتح الباب لولا أن سمعها
استأنف وكيل النيابة كلامه قائلاً بتلك اللهجة الموزونة نفسها على
شىء من التعبير عن الانتصار فى نبرة صوته :

- يظهر أنك تنسى من جديد أن الاشارات تصبح زائدة لا داعى
اليها ولا ضرورة لها ما دام أن الباب كان مفتوحاً من قبل ، بينما كنت أنت
ما تزال فى المكان ، أعنى فى الحديقة •••
قال ميتا متلعثماً :

- الباب •• الباب •••
وسكت ، وحدّق الى وكيل النيابة بنظرة متجهمة • ثم تهالك على
الكرسى كالنهار • وساد صمت • ثم هتف يقول زائع الوجه :
- نعم •• الباب ! •• كان هذا شبحاً ! الله ضدى ! •••
قال وكيل النيابة بلهجة رزينة :
- أرايت ؟ فاحكم الآن بنفسك با دمتري فيدوروفتش • هناك من

جهة أولى هذه الشهادة القوية الدامغة ، فى نظرك وفى نظرنا ، أعنى الشهادة بأن الباب كان مفتوحا وأنت هربت منه • وهناك من جهة ثانية هذا الصمت العنيد الذى لا يفهم ، هذا الصمت الذى تلوذ به عن مصدر المال الذى أصبح فى حوزتك فجأة بينما كنت قبل ذلك ثلاث ساعات ، فيما صرحت به أنت نفسك ، مضطرا الى رهن مسديك للحصول ولو على عشرة روبلات • فماذا نصدق وعلى أى نىء نستند ؟ هلاّ قلت لى ••• فلا تأخذ علينا ، ظلماً وعدواناً ، أننا أناس مستهزون باردون مستهترون ، عاجزون عن أن نفهم ما فى نفسك من اندفاعات نبيلة ، بل ضع نفسك فى مكاننا ••• وحاول أن تفهمنا أنت أيضا •••

كان ميتيا مضطربا • وشحب لونه • ثم هتف يقول فجأة :

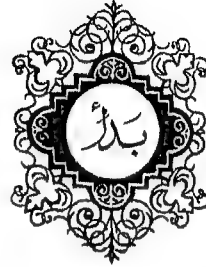
– طيب ! سأكشف لكم عن سرى ، سأطلمكم على مصدر المال •••
سأكشف عن عارى ، حتى لألوم نفسى ولا ألوكم فى المستقبل •

قال نيقولا بارفينوفتش بفرح يوشك أن يكون فيه حنان :

– ثق يا دمترى فيدوروفتش أن اعترافا صادقا كاملا منك الآن قد يخفف عنك كثيرا فى المستقبل ، حتى لقد •••

ولكن وكيل النيابة لكزه بقدمه لكزه خفيفة من تحت المائدة فصمت القاضى فى الوقت المناسب • وكان ميتيا لا يصغى اليه على كل حال •

السرد الكبير الذي يحفظ به ميسيا يَحْزَنُ زَالَةً



ميتيا كلامه فقال منفعلًا أشد الانفعال :

- أيها السادة ... أريد أن أعترف بالحقيقة

كلها ... كان هذا المبلغ لى أنا ...

استطال وجهها وكيل النيابة وقاضى التحقيق *

لقد خاب فآلهما وأخفق انتظارهما ، لأنهما كانا يتوقعان اعترافا يختلف
عن هذا الاعتراف كل الاختلاف *

دمدم يقولون بارفينوفتش يقول :

- كان ذلك المال لك أنت ؟ كيف هذا ؟ أنت تقول فى اعترافائك

نفسها انك فى الساعة الخامسة بعد الظهر ...

- سحقاً للساعة الخامسة ولاعترافاتى ! ليس هذا هو الموضوع

الآن ! لقد كان ذلك المال لى أنا ... أفصد أننى استوليت عليه ، سرقته ،

نعم سرقته * هو مبلغ ألف وخمسمائة روبل ... كنت أحملها دائما

معى ، معى ...

- من أين أخذتها ؟

— من صدرى أيتها السادة ، من هذا الصدر الذى ترون ... كنت
أخبرتها هنا ، معلقةً بمعنى ، مخيطة فى خسره ... هكذا كنت أحمل
عارى منذ زمن طويل ، منذ أكثر من شهر ...

— ولكن من عند من ... استوليت ... على هذا المبلغ ؟

— تريدون أن تقولوا من عند من « سرقة » ، أليس كذلك ؟ سمّوا
الأشياء بأسمائها ! أنا أعتقد فعلاً أننى سرقت هذا المال ، أننى « استوليت »
عليه اذا كنتم تؤثرون هذا التعبير . وأنا أرى أنه سرقة . وأمس مساء ،
اكتملت السرقة .

— أمس مساء ؟ ولكنك قلت انك ... حصلت على هذا المال منذ
شهر .

— نعم ، ولكن لا من عند أبى ، لا من عنده ، اطمئنا ! لم أسرقه
من عند أبى ، بل من عندها . دعونى أروى لكم الوقائع دون أن
تقاطعونى . انه لأمر قاس على نفسى أن أتكلّم ، هل تفهمون ؟ منذ شهر ،
نعم منذ شهر استدعنى كاترين ايفانوفنا فرخوفتزييفا ، خطيبتى السابقة .

هل تعرفونها ؟

— كيف لا ؟

— أعلم أنكم تعرفونها . هذه اسنانة ذات نفس نبيلة ، لا تضارعها
فى نبلها أحد ... ولكنها كانت تكرهنى منذ زمن طويل ... طويل
جداً ... وكان من حقها أن تكرهنى على كل حال ... هناك أسباب
تحملها على كرهى .

سأله القاضى مندهشاً :

— كاترين ايفانوفنا ؟

وظهر الاستغراب على وكيل النيابة أيضاً .

قال ميتا :

— أوه ! لا تذكروا اسمها بغير داعٍ الى ذلك ! ما كان أنقاني حين ذكرت اسمها هنا *** نعم ، كنت أعلم انها تكرهنى *** منذ زمن طويل *** منذ اليوم الأول ، فى مسكنها هناك *** ولكن كفى ! كفى حديثاً فى هذا الأمر ! انكم لا تستحقون أن تعلموا هذه الأشياء ، ولا داعى الى ذكر هذه الأشياء على كل حال ** كيفيكم أن تعلموا أنها استدعتنى منذ شهر وأعطتنى ثلاثة آلاف روبل كلفتنى بأن أرسلها الى أختها والى قريبة أخرى لها بموسكو (أما كانت تستطيع أن تتولى ذلك بنفسها ؟) ** وأنا *** كانت تلك الساعة هى بعينها الساعة الحاسمة فى حياتى ، كانت تلك اللحظة هى اللحظة التى ** الخلاصة ** هى اللحظة التى كنت قد أحببت فيها امرأة أخرى منذ قليل ، هى اللحظة التى كنت فيها قد أحببتها «هى» ** امرأة هذا اليوم ** تعلمون *** تلك التى أودعت تحت ، جرونيشكا ** فجئت بها الى هنا ، الى موكروبه ، فأنفقت خلال يومين من الاحفال والقصف ، نصف ذلك المبلغ اللعين ، أعنى ألفاً وخمسمائة روبل ، واحتفظت بالنصف الآخر * فهذه الألف وخمسمائة روبل الباقية هى ما احتفظت به منذ ذلك الحين معلقا بعنقى مخيطا فى كيس * وقد فتحت الكيس أمس ، فأنفقت هذا المال فى القصف هنا * وان الثمانمائة روبل التى وضعتها فى مكان مأمون يا يقولوا بارفينوفتش هى كل ما بقى من الألف وخمسمائة روبل التى أخرجتها من الكيس أمس *

— اسمح لى ! هناك شئ ليس واضحاً * فى المرة الماضية ، أعنى فى الشهر الماضى ، أنفقت هنا ثلاثة آلاف روبل لا ألفاً وخمسمائة * ذلك أمر يعرفه جميع الناس *

— من أين عرفوه ؟ من ذا الذى حسب نفقتى ؟ أنا لم أطلع على ذلك أحداً *

– كيف ؟ لقد حكيت لكل انسان أنك أنفقت ثلاثة آلاف روبل .
 – صحيح ، حكيت هذا ، بل لقد حكيتك للمدينة كلها ، والناس يتحدثون عنه في كل مكان ، وما من أحد الا ويعتقد اعتقادا جازما بأننى أنفقت ثلاثة آلاف روبل . وأهل موكرويه مقتنعون بهذا أيضا . ولكننى ، مع ذلك ، لم أنفق فى الواقع الا ألفا وخمسمائة روبل ، ثم خطت باقى المبلغ فى كيس . تلكم هى الحقيقة أيها السادة ، ذلكم هو مصدر المال الكبير الذى كان فى حوزتى أمس .

دمدم نيقولا بارفينوفتس يقول :

– يشبه هذا أن يكون من المعجزات .

وتدخل عندئذ وكيل النيابة فقال يسأل ميتيا :

– اسمح لى أن أسألك هل أفضيت بهذا السر الى أحد قبل هذا اليوم ... أعنى : هل يعرف أحد أنك احتفظت بمبلغ الألف وخمسمائة روبل هذا ؟

– لم أفض بذلك الى أحد .

– غريب ... لم تذكره لأحد فى العالم كله ؟

– فى العالم كله . لم أذكره لأحد البتة . أؤكد لك ذلك .

– فلماذا هذا السكوت ؟ ما هى الأسباب التى دفعتك الى الاحتفاظ

به سرا لا يذاع ؟ سأشرح ما أريد أن أقوله . لقد كشفت لنا أخيرا عن سرّك الذى تراه « مخزيا » الى هذا الحد فى نظرك ، رغم أن هذا الفعل ليس فى الواقع – اذا فیس بغيره طعنا – الا هفوة صغيرة . ان استيلاءك على مبلغ الثلاثة آلاف روبل التى عهد بها اليك وأوتمنت عليها فاحتفظت بها لنفسك .. مؤقتا ... أنا متأكد من هذا ... انما ينبغى أن يُعد طيشا ، انما ينبغى أن يُعد خطأ مرده الى الخفة ، ولكنه ليس فعلا يدنس الشرف ، ولا سيما اذا نظرنا بعين الاعتبار الى طبعك

... فلنترض أن هذا الفعل فعل يؤسف له .. وأنا أسلم بذلك ...
ولكنه ليس دناءة أو حفارة أو حطة أو ما أشبه ذلك ... واعلم على كل
حال أن كثيرا من الناس ، فى هذه المدينة ، قد حزرُوا ، أثناء هذا الشهر ،
أنك بددت الثلاثة آلاف روبل التى ائمتك عليها الآسة فرخوفتريفا .
لقد انسبهوا فيك واعتقدوا أنك بددت المال ، رغم أنه لا أدلة على ذلك ،
حتى لقد وصلت هذه الشائعة الى أسماعنا ، وعلم بها ميشيل ماكاروفتش
أيضا ، فليس الأمر أمر سر اذن ، وإنما هو كلام يقال ويردد فى كل
مكان ... ويبدو من جهة أخرى كذلك أنك اعترفت أنت نفسك ذات
مرة ، أثناء حديث خاص ، اذا لم يخطئ ظنى ، بأن ذلك المبلغ مصدره
الآسة فرخوفتريفا ... لذلك استغرب أشد الاستغراب حين أرى حتى
هذه الدقيقة أنك تولى هذه الألف وخمسمائة روبل ، فيما تدعى ، اهتماما
خارقا وتضفى عليها خطورة عظيمة ، ولا أفهم البتة أن تجعلها سرا لا تتكلم
عنه ، سرا مصحوبا بنوع من الهلع الأخلاقى ... ليس من المعقول أن
يسبب لك سر من هذا النوع عذابا كهذا العذاب ، وأن يبدو لك
الاعتراف به صعبا الى هذا الحد ... ألم تعلم منذ قليل أنك تؤثر
السجن على مجرد الاعتراف بالحقيقة ؟

سكت وكيل النيابة . وكان قد تحمس أثناء الكلام ، واشتعل فيه
استياء متزايد يشبه أن يكون غضبا ، وساق كلامه دون اهتمام بالخطابة ،
ودون كثير من التسلسل أيضا ، وإنما كان يدع لأفكاره أن تنفجر انفجارا
فى جمل مقطعة .

قال ميتيا بصوت جازم :

— ليس العار فى الاستبلاء على هذه الثلاثة آلاف روبل ، بل العار
فى أننى ادخرت نصف هذا المبلغ ، أى ألفا وخمسمائة روبل !

فقال وكيل النيابة وهو يضحك ضحكة اغتياظ :

— حقا ؟ هلا ؟ قلت لى آين العار فى أن تحتفظ بنصف مبلغ كنت قد استوليت عليه استيلاء غير لائق ، أو استيلاء مخزيا ان كنت تؤثر أن تصمه بهذه الصفة ؟ ان الأمر الهام هنا هو أنك حصلت على هذا المبلغ بطريقة ليس فيها كبير من الأمانة ، لا أنك تصرفت فى المال على هذا النحو أو ذاك من الأنحاء ! بالمناسبة : هل تستطيع أن تقول لى لماذا قسمت المبلغ نصفين ، وماذا كان هدفك من ادخار أحد النصفين ؟

صاح ميتيا يقول :

— ذلك بعينه هو الدرامه كلها ! لقد قسمت هذا المبلغ عن حقارة ودناءة ، أى عن حساب . ذلك أن الحساب هو بعينه الدناءة والحقارة فى مثل هذه الحاله ... وقد امتدت هذه الدناءة وهذه الحقارة على شهر بأسره !

— كلام لا يفهم !

— أستغرب هذا منكم . ولكننى سأشرح ما أريد قوله . اننى أسلمت بأن كلامى قد يبدو من أول وهلة أنه لا يفهم . فاصغوا لى وتابعوا ما أقول : لنفرض اننى استوليت على ثلاثة آلاف روبل أو تمننت عليها ، فأنفقتها فى القصف الى آخر كوبك منها . ان فى امكانى أن أذهب الى آتستى فى الغد وأن أقول لها : « كاتيا ، اغفرى لى ، لقد بددت الثلاثة آلاف روبل التى ائتمنتنى عليها » . ليس هذا خيرا بطبيعة الحال ، وانما هو سوء أمانة ، وضعف خلق ؟ هو سلوك انسان لا يستطيع أن يسيطر على اندفاعاته . ولكننى فى هذه الحالة لن أكون سارقا ، لن أكون لصا . لن أكون لصا بالمعنى الشائع لهذه الكلمة . هل توافقوننى على هذا ؟ لقد بددت المال الذى أوتمنت عليه ، ولكننى لم أسرقه . فلنفرض الآن فرضا ثانيا ، فرضا أفضل من الأول أيضا . تابعوا ما أقول ، والا فقد أرتبك من جديد . أن رأسى يدور قليلا ... اليكم الفرض الثانى : لنفرض أننى

أنفقت في القصف نصف المبلغ فقط ، أى ألفاً وخمسمائة روبل ، ولنمرض أنى ذهبت إليها في الغد حاملاً ما بقي من مال ، وفلت لها : « استردى منى المال يا كاتيا لأننى لست الا انسانا تنفيا طائش العقل محموم الرأس • استردى نصف المبلغ الذى ائتمنتى عليه ، والا فقد أبدده كما بدد نصفه الأول • اننى لا أريد أن أتعرض لهذه الغواية! » • فماذا أكون عندئذ ؟ أكون ما سنتم ، أكون سيطانا وأكون نقياً ، ولكننى ان أكون لصاً ، لن أكون قد أصبحت لصاً حقيقياً • لأننى لو أردت أن أسرق لما رددت الألف وخمسمائة روبل الباقية ، وانما كنت أحتفظ بها لنفسى • كانت سندرك هى عندئذ أننى ما دمت أرد إليها نصف المبلغ ، فسأرد إليها النصف الثانى آخر الأمر ، فى يوم من الأيام وأننى قد أظل أعمل عند الضرورة طوال حياتى مدخراً قرشاً فوق قرش لأجمع المال الذى أنفقته فى العصف فأرده إليها فى ذات يوم • صحيح أننى أكون فى هذه الحالة رجلاً جباناً ، ولكننى لا أكون لصاً ؛ أكون ما سنتم ، ولكننى لا أكون سارقاً على الأقل •

قال وكيل النيابة بلمهجة فيها سخرية باردة :

— لنسلم بأن هناك مجالاً للنميز فعلاً • اننى أظن أستغرب أن تضى على هذا الفرق الزهيد دلالة تبلغ هذا المبلغ من شدة الخطورة وصفة المأساة !

— بالعكس • ليس هذا الفرق زهيداً بل هو فرق رئيسى • ان أى انسان يمكن أن يكون جباناً ، ولا شك أننا جميعاً جبناء بدرجات متفاوتة • ولكن ليس كل انسان لصاً • لا بد من حقارة خاصة حتى يكون المرء لصاً • أحسب أننى لا أجيد التعبير لأننى تعوزنى الرفافة ••• ولكن اللص أحقر الحقراء وأدنا الأوغاد • تلکم هى قناعى العميقة ! اصغوا الى • لقد حملت هذا المال فى عنقى مدة أربعة أسابيع ، وكنت أستطيع

فى كل لحظة أن أذهب فأرد إليها هذا المال ، فلو فعلت لما كنت وغداً حقيراً ، أما وأنى لم أستطع أن أتخذ هذا القرار ، فذلك هو الأمر الخطير ! كنت كل يوم أفكر فأقول لنفسى : « فرر أيها الشقى ، يجب أن ترد المال » • ولكن القرار لم يجرى ، وطالت القضية شهراً بأكمله • فما رأيكم ؟ ألعلمكم ترون هذا جميلاً ؟
أجابه وكيل النيابة بصوت مكطوم :

— أعترف بأن ذلك شر • أنا أفهم هذا حق فهمه ، ولا يخطر ببالى أن أجحده • ولكننى أقترح عليك مع ذلك أن تدع الكلام عن هذه الفروقات ، وأن تدع هذه الرهافة فى التمييز بين الأمور ، وأن تعود الى جوهر القضية • لأنك لم تقبل حتى الآن أن تشرح لنا ، فى الاجابة عن سؤالى ، السبب الذى دفعك الى أن تقسم هذا المبلغ نصفين فتتفق النصف الأول منه فى القصف وتحفظ بالنصف الثانى معك • ماذا كان هدفك من ذلك ، وعلى أى عرض وقفت هذه الألف وخمسمائة روبل التى احتفظت بها ؟ اننى أصرُّ على هذا السؤال يا دمترى فيدوروفتش !
صاح ميخا وهو يلطم جبينه :

— ها • • ولكن • • هذا صحيح • • معذرة • • اننى أعذّبكم بهذه المناقشات بدلاً من أن أشرح لكم جوهر الأمر • لقد نسيت أن أفعل ! سأقول لكم الآن فسرعان ما تفهمون • ذلك أن العار كله يكمن هنا • اسمعوا : لقد كان العجوز ، المتوفى ، يلاحق أجرافين ألكسندروفنا بالحاحه ولحاجته ، وكنت أشعر أنا بغيرة شديدة • وكنت أتخيل فى ذلك الحين أنها مترددة بينى وبينه لا تعرف أتخارنى أم تختاره ، فكنت أتساءل كل يوم : « ما عسى يحدث اذا هى حزمت أمرها فجأة وكفت أخيراً عن تعذيبى وصارحتنى قائلة : أنت الذى أحبه لا هو ، فلنسافر • • • خذنى الى مكان بعيد ، الى أبعد مكان تستطيع أن تأخذنى اليه ! » • كنت

أتساءل ما عسى يحدث عندئذ وأنا لا أملك فى جيبي الا بضعة كوبيكات !
 أين لنا المال الذى نسافر به ؟ ما عساي فاعلاً حينذاك ؟ كان ذلك هو
 الهوى ، هو اليأس ! لاحظوا أننى لم أكن قد عرفتُها حق معرفتها فى ذلك
 الأوان . كنت أظن أنها لا تستغنى عن المال ، وأنها لن تغفر لى فقرى .
 ذلكم هو السبب الذى من أجله قررت ، جباناً ، أن أحتفظ بنصف الثلاثة
 آلاف روبل ، وأن أخيط المبلغ فى كيس . وذلك ما فعلته ببرود ،
 بحساب ، من قبل أن أسكر ! وبعد ذلك ، بعد أن طويت الكيس وخطته ،
 انما سافرت ألهو وأقصف بالألف وخمسمائة روبل الأخرى . لا ...
 لا ... لقد كان ذلك حقارة ودناءة وخسة . هل فهمتم الآن ؟
 انفجر وكيل النيابة وقاضى التحقيق فى ضحك صاخب . وقال
 بنقولا بارفينوفتس ساخراً :

- فى رأيى أن فرارك كان عين العقل ، بل وعين الأخلاق ، على
 عكس ما تقول ، ما دمت قد عرفت كيف تعتدل فلا تنفق المال كله دفعةً
 واحدة . أين فى هذا ما يثير السخط ؟
 - أننى سرف ، هنا الحقارة ! آه ... يا رب ! ان عجزكم عن
 الفهم بروعى ! كنت أثناء حملى هذه الألف وخمسمائة روبل فى
 عنفى ، أردت على نفسى كل يوم وكل ساعة : « أنت لص ، أنت لص ! »
 وبسبب هذا العار الذى يرهقنى ، بسبب هذا الشعور بأننى سارق ، انما
 كنت نرسا تلك الشراسة كلها عنيماً ذلك العنف كله خلال هذا الشهر
 الأخير . ذلكم هو السبب فى أننى تشاجرت واقتلت فى الكاباريه ، وأننى
 خربت أبى . وحتى أليوسا أختى لم أجزؤ أن أعترف له بالحقيقة فى
 موضوع الألف وخمسمائة روبل ، فالى ذلك الحد كنت أشعر بالحقارة
 والدناءة ! ولاحظوا أيضاً اننى طيلة مدة احتفاظى بالمال المودع فى الكيس
 سلباً لا أهيمه ، كنت أستطيع أن أقول لنفسى كل يوم وكل ساعة :

« لا يا دمتري فيدوروفش ، ربما لم تكن لصاً ! » • لماذا ؟ لأننى كنت
استطيع فى كل لحظة أن أذهب الى كاتيا فأرد اليها هذا المال • وأمس
فقط ، بعد أن تركت فينيا ، وفى طريقى الى منزل برخوتين ، انما قررت
أن أفصّل الكيس • أما قبل ذلك فلم أستطع أن أحزم أمرى • ولكننى
مند تلك اللحظة قد أصبحت لصاً بالفعل ، لصاً لا يمكن انكار انه لص ؛
أصبحت رجلاً فقد شرفه الى آخر الحياة • لأننى حين مزقت الكيس قد
مزقت فى الوقت نفسه أملى فى أن أذهب الى كاتيا وأن أقول لها : « أنا
جبان *** هذا صحيح *** ولكننى لست لصاً » • هل تفهموننى الآن
أيها السادة ؟

— فلماذا اتخذت قرارك هذا أمس ؟

— لماذا ؟ يدهشنى سؤالكم ! لقد اتخذت قرارى لأننى عزمت على
الانتحار ، فى هذا المكان ، عند الفجر • قلت لنفسى : « ما قيمة أن اموت
شريفاً أو وغداً بعد الآن ؟ » • ولكننى أدركت أن الأمرين لا يستويان • •
صدقونى أيها السادة ! ان العذاب الأكبر الذى عاينته فى هذه الليلة
الرهيبة لم يكن شعورى بأننى قتلت الخادم العجوز ، ولا تصورى اننى
سأحكم بالسجن مع الأشغال الشاقة • لا *** صحيح أنه أمر رهيب
أن أرحل الى السجن فى اللحظة التى أخذ فيها حبنى ينتصر ، فى اللحظة
التي انفتحت فيها سماءات السعادة أمامى • • • ولكن ذلك لم يكن عذابى
الأكبر • • • ولا كان يساوى ، على الأقل ، عذابى من تصور أننى فتحت
ذلك الكيس اللعين ، وأتلقت ذلك المبلغ المنحوس ، وأصبحت بهذا لصاً
الى الأبد ! أيها السادة ، اننى وقد تهدمت الى أعماق كيانى ، أعود
فأقول لكم : لقد تعلمت أشياء كثيرة فى هذه الليلة • لم أنعلم فقط أنه
أمر لا يطاق أن يعيش المرء جباناً ، وانما تعلمت أيضاً أنه أمر مستحيل
أن يموت المرء وغداً حقيراً • • • لا ، لا يمكن أن يموت المرء الا وهو

يشعر انه انسان شريف ! ***

كان ميتيا شاحب اللون ، مشدود العضلات ، وكان وجهه المتقبض على ألم يبدو كأنه خلا من الدم ، رغم أنه قد تحمس أثناء الكلام .
قال وكيل النيابة بلهجة ملطفة فيها شيء من عطف ، قال ببطء :

- بدأت أفهمك يا دمتري فيدوروفتش . ولكننى أعتقد أنك تبالغ قليلا ، وأن أعصابك ، أعصابك المريضة ، هى السبب الحقيقى لعذابك .
هم *** فملا : لماذا لم يخطر ببالك ، حتى تتخلص من الآلام النفسية التى قاسيت منها خلال شهر بأكمله ، لماذا لم يخطر ببالك أن تذهب الى تلك الانسانة التى ائتمنتك على ذلك المبلغ لترد اليها الألف وخمسمائة روبل ؟ ألا يكون أبسط من هذا كله ، بعد أن تشرح لها الخطيئة التى ارتكبتها فى لحظة ضلال ، أن تعتمد الى حل يخطر على البال من تلقاء نفسه ، وكان يمكن أن يخرجك من المأزق الذى كنت فيه كما تقول ؟
لقد كان فى وسعك ، بعد أن تعترف لها اعترافا مليئا بالنبل ، كان فى وسعك أن تطلب اليها أن ترضك المبلغ الذى كنت فى حاجة اليه ؟ وانى لعلى يقين ، لمعرفنى بسمو نفسها ، أنها ما كان لها أن ترفض اقراضك ذلك المبلغ ، ولا سيما وأنت فيما أنت فيه من ضياع نفسى *** خاصة وأنك كنت تستطيع أن توقع لها سنداً أو أن تقدم اليها الضمانات التى عرضتها على التاجر سامسونوف ، وعلى السيدة هوخلاكوفا أيضا ! أظن طبعاً أنك ما تزال تعد تلك الضمانات موثوقة تماما .

احمر وجه ميتيا فجأة . ثم هتف يقول مستاءً وهو يحدّق الى عيني وكيل النيابة تحديق من يشك فى أن يكون وكيل النيابة قد فهم الموضوع :
- هل بعقل أن تصورونى منحطاً الى هذه الدرجة ؟ أنا لا أستطيع أن أسدق أنكم تتكلمون جادين !

فدهش وكيل النيابة هو أيضا ، وانبرى يقول له :

— أؤكد لك اننى جاد كل الجد • لماذا تشك فى ذلك ؟
 — عجيب ! لو قد فعلت ذلك لكان حطة" ما بعدها حطة ! هل تعلمون
 أيها السادة أنكم تعذبوننى تعذيبا رهيبا ؟ طيب ! سأقول لكم كل شىء ،
 اننى أذعن لارادتكم فأقول لكم كل شىء • سأتيح لكم أن تروا الحقيقة
 لجهنمية ؛ فتعرفوا ، لتشمعروا أنتم أنفسكم بالعار والخزى ، الى أى جبن
 يمكن أن ينحدر ضمير انسان • ان هذا الحل الذى ذكرته الآن
 يا سيادة وكيل النيابة قد خطر ببالي • نعم يا سادتى ! لقد فكرت فى هذا
 الحل أيضا خلال هذا الشهر المنحوس ، وكنت على وشك أن أذهب الى
 كاتيا من فرط حطنى وصغارى ، أذهب اليها فأعترف لها بخيانتى ، ثم
 أطلب اليها بعد ذلك الاعتراف ، أن تقرضى مالا" لأنفذ هذه الخيانة ،
 لأسدد النفقات التى كانت ستقتضيها هذه الخيانة • أطلب مالا" منها هى ،
 كاتيا ، أطلب ، أتضرع ، هل تسمعون ؟ ثم أهرب مع امرأة أخرى ، مع
 غريمتهما ، مع امرأة تكرهها ، امرأة أساءت اليها وأهانتها • ألا انك لمجنون
 يا سيادة وكيل النيابة !

— أما أن أكون مجنونا ، فقد لا أكون مجنونا ؛ ولكننى أثناء احتدام
 النقاش لم يخطر ببالي عنصر الغيرة النسوية هذا اذا افترضنا أن من
 الممكن أن يكون ثمة غيرة فى هذه الحالة كما تقول ••• والحق أن من
 واجب المرء أن لا يغفل عن عاطفة من هذا النوع •••
 كذلك ختم وكيل النيابة كلامه بلمهجة ساخرة •

زار ميتيا يقول وهو يضرب المائدة بقبضة يده ضربة قوية :
 — ان عملا" كهذا العمل يكون فيه من الصغار والحطة والدناءة ،
 ويبلغ من شدة ما يبعثه فى النفس من اشمزاز ، أننى قد تراجعت عنه
 أنا نفسى ! هل تعلمون أنه كان يمكن جدا أن تعطينى ذلك المال ؟ أنا
 على يقين من أنها كانت ستعطينى ذلك المال ، بدافع الانتقام ، لتلذذ بالثأر

لتطهر لى احتقارها ، لأنها هى أيضا نفس جهنمية عيفة غضوب ! وكنت
 سأخذ منها المال ، هذا أكيد ، فأظل طول حياتى *** أوه *** رباه !
 معذرة يا سادتى ! لئن صرخت الآن ، فلأن هذه الفكرة الكريهة قد
 ساورتنى ، ساورتنى أمس الأول ، بينما كنت أخطب ليلاً قرب ليأجافى
 *** وعاودتنى أمس مرة أخرى ** نعم ** اننى أتذكر هذا **
 وحاصرتنى طول النهار الى حين وقوع ذلك الحادث +
 - أى حادث ؟

كذلك تدخل يسأله يقولان بارفينوفتش مستطعماً ، ولكن ميتيا لم يابه
 لسؤاله + وختم ميتيا كلامه يقول مظلم الوجه :

- لقد قدمت اليكم اعترافاً رهيباً ، فافدروه حق قدره أيها السادة ،
 بل انه لقليل أن تقدروه حق قدره فحسب ، وانما ينبغي لكم أن تعترفوا
 بقيمته *** والا *** اذا انزلق هذا الاعتراف على صفحة نفوسكم دون
 أن يؤثر فيكم ، فيجب أن نسلم عندئذ بأنكم لا تضمنون لى أى احترام ،
 انكم تحقروننى ؛ ولأموتن عندئذ من شعورى بالعار لأننى فتحت قلبى
 لأناس مثلكم + لأطلقن عندئذ رصاصة فى رأسى ! ولكننى أرى أنكم
 لا تصدقوننى ، أرى ذلك ! ماذا ؟ أنريدون أن تسجلوا هذه الأقوال
 أيضاً ؟

هكذا صاح ميتيا مروّعاً جداً + فأجاب يقولان بارفينوفتش يقول
 وقد أدهشه قلق ميتيا :

- لن نسجل الا التصريح الذى أدليت به الآن *** سنسجل انك
 كنت تنوى ، حتى الدقيقة الأخيرة ، أن تذهب الى الآسفة فرخوفتزيفا
 لتقرض منها هذا المبلغ *** تلك واقعة هامة جداً بالنسبة لينا يا دمتري
 فيدوروفتش *** صدقنى *** هذه التفاصيل كلها هامة *** ولا سيما
 بالنسبة اليك ، اليك أنت +

هنف ميتيا يقول وهو يضم يديه احدهما الى الأخرى متوسلاً :
 - أضرع اليكم يا سادتي ! اعدلوا عن تسجيل ما ذكرته لكم الآن ،
 اعدلوا عنه من باب الحياء والخفر على الأقل ! لقد فتحت لكم نفسي ، فاذا
 أنتم تسرعون فتغمسون فيها أيديكم لتبشوا آلامى • آه ••• رباه !
 قال ذلك وأخفى وجهه بيديه كمدأ وكرباً وقنوطاً !
 فتدخل وكيل النيابة يقول :

- اطمئن يا دمتري فيدوروفتش • ان كل ما نسجله الآن سيقرأ
 عليك بعد ذلك ، وسنعدّل عندئذ الفقرات التى لا توافق عليها متقيدين
 بما تذكره • ولكن يجب علىّ الآن ، مرةً ثالثة ، أن ألقى عليك سؤالاً
 صغيراً : هل يُعقل فعلاً أن لا يكون أحد ، أن لا يكون أحد على
 الاطلاق ، قد علم بوجود ألف وخمسمائة روبل مخبئة فى الكيس ؟
 اعترف لك بأن هذا يبدو لى غير معقول كثيراً •••

- قلت ان أحداً لم يعلم بهذا الأمر • لم أحك هذا الأمر لأحد •
 اذن لم تفهموا شيئاً البتة ! دعونى وشأنى أخيراً •

- طيب • لن ألح • سيكون علينا أن نوضح هذه النقطة ، ولكن
 ما يزال لدينا وقت كثير • على اننى أرجوك أن تفكر فيما يلى : ان عندنا
 عشرات من الشهود سيشهدون جميعاً بأنك كنت تروى أنت نفسك ،
 حتى لتكاد تصيح بذلك صياحاً من فوق سطوح المنازل ، أنك قد أنفقت
 فى القصف فى المرة الماضية مبلغ ثلاثة آلاف روبل ، لا ألف وخمسمائة
 وحتى فى هذه المرة ، قلت لعدة أشخاص بصدد المال الذى أصبح فى
 حوزتك فجأة ، انه يبلغ ثلاثة آلاف روبل أيضاً •••

صاح ميتيا يقول :

- الشهود ؟ ستجدون من الشهود مئات لا عشرات ! سيحجىء مائتا
 شخص يؤكدون ذلك ، وربما جاء ألف شخص • ستجدون من الشهود
 ما تشاءون •

- هأت ذا ترى اذن • لقد سمعك جميع الناس تقول هذا الكلام •
وهم جميعاً بؤكدونه اليوم • هل تفهم ماذا تعنى كلمة « جميع الناس »
هذه ؟

- لا تعنى شيئاً ! أنا كذبت وكرر الناس كذبتى ***

- فلماذا « كذبت » ؟ على حد تعبيرك ***

لا يعلم ذلك الا الشيطان ! لعلنى كذبت افتخاراً *** أو لأسباب
أخرى *** لألع بالكلام عن قصف بلغ ذلك المبلغ من البذخ ***
أو لأسى ذلك المال المخيط فى الكيس *** نعم ، ذلك هو ، ذلك هو
الباعث الحقيقى الذى دفعنى الى الكذب *** أنا أحس هذا ! *** الى
الشيطان على كل حال ! انكم تعودون فتلقون على نفس الأسئلة • لقد
كذبت وكفى ! هذا كل شىء • هل يعلم أحد ما الذى يمكن أن يدفع
الاسان الى الكذب ، فى بعض الأحيان ؟

قال وكيل النيابة بصوت رزين :

- حقاً ان من الصعب ان يعرف المرء ما قد يدفع الانسان الى
الكذب • ولكن قل لى : ماذا كانت ابعاد الكيس الذى كنت تحمله معلقاً
برقبك ؟ هل كان كبيراً !

- لا ، لم يكن كبيراً البتة •

- ماذا كانت أبعاده تعريباً ؟

- أبعاد ورقة المائة روبل حين تطوى الورقة نصفين •

- هل بقيت لك منه قطع ؟ هل تستطيع أن ترىنا تلك القطع ؟

- قطع الكيس ؟ أتريد أن تضحك ؟ اننى لا أدرى ما الذى صارت

اليه •

- عجيب ! أين ومتى نزع الكيس عن عنقك ؟ لقد صرّحت أنت

نفسك بأنك لم ترجع الى منزلك •

- نزعته أثناء الطريق بعد أن تركت فينيا لأذهب الى برخوتين *
- نزعته عن عنقي وأخرجت منه المال *
- فى الظلام ؟
- هل كان علىَّ أن أشعل شمعة ؟ لقد توصلت اليه باللمس فى مثل
- لمح البصر *
- فى الشارع ؟ بدون مقص ؟
- نعم * ثمَّ ذلك فى الميدان اذا لم يخطئ ظنى * ما الداعى الى
- مقصٍ حين يراد تمزيق خرقة عتيقة بالية ؟ لقد تمزقت من تلقاء نفسها *
- ماذا فعلت بتلك الخرقة بعدئذ ؟
- رميتها *
- أين ؟
- عجيب ! فى الميدان ! أنَّى لى أن أتذكر المكان الذى رميت فيه
- الخرقة على وجه التحديد ؟ لماذا هذه الأسئلة ؟
- ذلك هام جدا يا دمترى فيدوروفتش * ألا تفهم أن هذه الخرقة
- يمن أن يكون وثيقة اثبات لصالحك ؟ من ساعدك فى خياطة الكيس على
- المال ، منذ شهر ؟
- لم يساعدنى أحد * قمت بذلك وحدى *
- أنت تعرف اذن أن تخيط ؟
- لا بد أن يعرف الجندى كيف يخيط * ثم ان هذا لا يحتاج الى
- آية براعة *
- أين وجدت القماس ، أعنى تلك الخرقة التى خطتها على
- المال ؟
- أأنتم تسخرون منى ؟
- أبدا * ثقب أنسا لا نرغب فى الضحك آية رغبة يا دمترى
- فيدوروفتش !

- لا أتذكر من أين أخذت تلك الخرقه • لا بد أنني لمتها من مكان ما •

- كيف يمكن أن تنسى ذلك ؟

- أحلف لكم أنني لا أعرف • لعلني قد مزقت أحد الملابس •

- هذا نبيء هام • قد نمر غدا في منزلك على ذلك اللباس الممزق الذي انتزعت منه قطعة ، وربما كان قميصا من قمصانك ••• ما نوع نسيج تلك الخرقه ؟ أكانت من كتان أم كانت من قطن ؟

- أنا أعرف ؟ لحظة •• لا ••• لم تكن قطعة قماش متزعة من أحد الملابس •• كانت الخرقه من قماش خاص •• أظن أنني خطت المال في طاقيه لصاحبة المنزل الذي أقيم فيه •
- لصاحبة المنزل الذي تقيم فيه •

- نعم ، اختلست هذه الطاقيه من عندها ؟

- اختلستها ؟

- أظن أنني أتذكر فعلاً أنني في ذات يوم أخذت طاقيه من عندها • كنت في حاجة الى خرقه ، ربما لأمسح قلبي ، فأخذت تلك الخرقه دون أن أقول لأحد ، لأنها طاقيه لا قيمة لها ••• طاقيه عتيقه من قماش قطني غُسل وأعيد غسله مائه مرة ••• وظلت الطاقيه ملقاه في غرفتي منذ ذلك الحين ••• فلما أردت أن أخبئ تلك الألف وخمسمائة روبل ، تناولت الطاقيه وخطتها على المال •••

- هل تتذكر هذا نذكراً واضحاً ؟

- لا أدري هل هذه الذكرى واضحة جداً • يخيل الى انها الطاقيه ••• ولكن ما قيمة هذا !

- في هذه الحالة ستمستطيع صاحبة المنزل أن تذكر انها افقدت طاقيه ، أليس كذلك ؟

— لا ... أبداً • انها لم تلاحظ غياب الطاقيه • تلك خرقة عتيقة
غير ذات فائدة ...

— والابرة ؟ من أين أخذت الابرة ؟ والخيوط ؟
— أتوقف عن الكلام • أرفض الجواب عن مثل هذه الأسئلة •
كفى !

كذلك حسم ميتيا المناقشة وقد نفذ صبره •
— انه لغريب حقاً أن تنسى في أى مكان على وجه الدقة رميت ذلك
الكيس في الميدان !

— ليس عليكم الا أن تأمروا بكنس الميدان غداً ، فربما عترتم
عليه •

بهذا أجاب ميتيا ساخراً • ثم أردف يقول بصوت متعب مكدود :
— هذا يكفى أيها السادة ، يكفى ويزيد • اننى لأرى رؤية واضحة
أنكم لا تصدقوننى ! انكم لم تصدقوا كلمة واحدة مما كنت أقول • وذلك
خطئى أنا لا خطؤكم أنتم : كان علىّ أن أصمت بدلاً من أن أفشى بذات
نفسى أمامكم فى غباء وبلاهة • آه ... لماذا ، لماذا أسففت ذلك الاسفاف
فكشفت لكم عن سرّى ؟ انكم لا تزيدون على أن نضحكوا من ذلك ،
أنا أفرأ هذا فى نظراتكم • أنت الذى دفعتنى الى الكلام يا وكيل النيابة •
أنتم الآن منتصرون أيها الجلادون المناحيس !

قال ميتيا ذلك ، وخفض رأسه وأخفى وجهه فى يديه • وصمت
وكيل النيابة وقاضى التحقيق • وبعد دقيقة ، رفع ميتيا رأسه ونظر اليهما
فارغ العينين • ان فسمات وجهه تعبر فى هذه المرة عن يأس كامل لا برء
منه ؛ وظل جامداً على كرسيه لا ينطق بكلمة واحدة كأنه غائب عن
نفسه • وكان لوقت أثناء ذلك ينقضى ، فلا بد من الانتهاء ، ولا يمكن
تأخير سماع الشهود مزيداً من التأخير • لقد دقت الساعة الثامنة من

الصباح ، وذابت الشموع منذ زمن طويل • وهذا ميشيل ماكاروفتش وكالجانوف اللذان غابا عن العرفه مراراً أثناء الاستجواب ، يخرجان الآن من جديد • وان وكيل النيابة وقاضى التحقيق يدوان متبعين هما أيضاً الى أقصى حدود التعب • والصباح كالحج مكهر ، والسماء تغطيها الغيوم ، والأمطار تهطل سيولاً غزيرة • وميتيا ينظر من خلال النافذة كالآلة •

قال ميتيا يسأل نيقولا بارفينوفتش :

— هل أستطيع أن ألقى نظرة من النافذة ؟

فأجابه هذا بقوله :

— ما شئت أن تنظر •••

فنهض ميتيا واقترب من النافذة • المطر ينهمر على الزجاج انهمازاً قوياً • وأمام المنزل يرى طريق قدر • وبعد الطريق ، فى الضباب الماطر ، تلمح الكتل السوداء البائسة ، كتل الأكواخ التى تبدو فى المطر ملفعة بمزيد من الجمامة والحزن • فكر ميتيا فجأة فى « فيوس دى الضفائر الذهبية » ، وفيما كان قد عقد عليه عزمه من انتحار عند الفجر • فقال فى نفسه وهو يتسهم ابتسامة مرة : « هذا صباح كان يناسب مشروعى جداً » ثم طرد هذه الرؤيا بحركة عريضة من يده ، والتفت الى جلاديه وصاح :

— أيها السادة ، أرى أننى ضعت • ولكن ماذا عنها هى ؟ فولوا لى ، أضرع اليكم ، هل سيكون عليها أن تهلك معى • انها لا شأن لها بالأمر ؛ وفى لحظة من ضلال انما اتهمت نفسها أمس بأنها « مسئولة عن كل شئ » • هى لم ترتكب أى خطيئة ، هى غريبة عن هذه الدرامة كل الغرابة • لقد تأملت طوال الليل وأنا أفكر فيها بينما كنتم تستجوبوننى •• ألا تستطيعون أن تقولوا لى ما هو المصير الذى ينتظرها ؟

بادر وكيل النيابة يعجبه :

— اطمئن عنها يا دمترى فيدوروفتش • ليس هناك حتى الآن أى سبب يدعون الى اقلاف الانسانه التى تهم بها هذا الاهتمام كله ، وأرجو أن تضعها نهاية التحقيق فى خارج القضية نهائيا ••• وسنعمل من جهتنا كل ما فى وسعنا فى سبيلها • فلا تخش عليها شيئاً !

— شكراً ياسادتى • كنت أعلم حق العلم فى الواقع أنكم رغم الظروف أناس عادلون شرفاء • لقد أرحمت عن صدرى عبثاً ثقيلًا ••• ماذا أنتم صانعون بى الآن ؟ اننى مستعد •

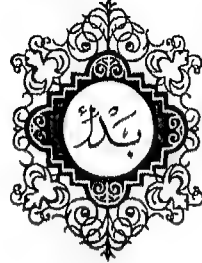
— لم يبق لنا وقت نصيحه • يجب أن نبادر الى سماع الشهود حالا، وهذا لا يكون الا بحضورك • لذلك ••

قاطع يقولون بارفينوفتش قائلاً :

— ألا يكون من الأفضل أن نحسب فنجانا من الشئ أولاً • أحسب أننا نستحق فنجانا من الشئ !

وتقرر احتساء شئ من الشئ اذا وجد شئ ساخن تحت (وهذا مرجح ، والا فهل كان يتغيب ميشيل ماكاروفتش الا لطلب الشئ ؟) • وبعد الشئ يُستأنف الاستجواب ويتابع بلا كلال • أما الافطار بمعنى كلمة الافطار ، أما الافطار مع « الزاكوسكى » * فيؤجل الى ما بعد • واتضح أن هناك شأياً مهماً بالفعل تحت ، فجئ بالشئ الى الغرفة • رفض ميتيا فى أول الأمر أن يتناول الكأس التى مدّها اليه يقولون بارفينوفتش بكثير من اللطف والمودة ، ولكنه عدل عن رأيه بعد لحظة فتناول الكأس واحتسى الشئ بشراهة • كان يبدو مرهقا ارهاقا غريباً • ما كان ليلية قصف ، ولو حفلت بانفعالات عنيفة ، أن تهدم هذا التهديم رجلاً له مثل قوة جسمه • ولكن ميتيا كان لا يكاد يستطيع الثبات على كرسيه ، وكانت الأشياء الموجودة فى الغرفة تدور أمام عينيه فى بعض اللحظات • قال يحدث نفسه : « لحظات ثم أهدى » •

أقوال الشهود . القصبي



استجواب الشهود • ولكننا لن نذكر هنا جميع تفاصيله ، كما فعلنا باستجواب ميتا • لن نحكي اذن كيف أوضح نيقولا بارفينوفتش لكل شاهد أن من واجبه أن يقول الحقيقة كاملة ، وأنه

سيحمل فيما بعد على أن يكرر أقواله معززة بحلف اليمين ؟ لا ولن نصف الشكليات الاجرائية ، كتنزيل الشهود لمحضر استجوابهم بتوقيعهم . وحسبنا أن نشير الى أن الأسئلة التي أُلقيت على مختلف الأشخاص انما دارت في الدرجة الأولى على الثلاثة آلاف روبل : لقد طُلب من الشهود أن يقولوا هل أنفق دمترى فيدوروفتش ، في موكرويه ، أثناء سهرة القصف السابقة ، في الشهر الماضي ، ثلاثة آلاف روبل أم هو أنفق ألفاً وخمسمائة فحسب ، وهل كان معه في الليلة البارحة ، في أول سهرة القصف الثانية هذه ، هل كان معه ثلاثة آلاف أم كان معه ألف وخمسمائة . واحزنناه ! لقد شهدوا جميعا عليه ولم يشهد أحد له • حتى أن عددا منهم ذكروا قرائن جديدة قوية تكذب دعاواه •

وكان تريفون بوريستش أول من سُمعت شهادتهم • تقدم أمام القضاة دون أن يبدو عليه أى خجل ، فهيئته هيئة رجل مستاء أعمق الاستياء من سلوك المتهم ، وهذا ما أضفى على تصريحاته طابعا قويا من

الصدق ، وأتاح له أن يصطنع أوضاعا فيها كثير من الكرامة والمهابة والوقار . وكان موجزاً في كلامه ، متحفظاً في أقواله ، ينتظر الأسئلة بدلاً من أن يستبقها ، ولكنه أجاب عن كل سؤال بكثير من الدقة والروية والتأمل . وقد أكد بلا تردد أن المبلغ الذي أنفق في الشهر الماضي لا يمكن أن يقل عن ثلاثة آلاف روبل ، وأن جميع فلاحى المنطقة قد سمعوا رقم الثلاثة آلاف ينطقه « دمترى فيدوروفتش » بلسانه نفسه ، وانه يمكن أن يسألوا عن ذلك . وختم صاحب النزل كلامه بقوله :

– لقد أنفق على العجبر وحدهم ثروة طائلة ، أعطى النساء ألف روبل فى أقل تقدير .

فعلق ميتيا على ذلك قائلاً وهو مظلم الوجه :

– لم أكد أعطيهم خمسمائة روبل . من المؤسف أننى لم أحسب ، لأننى كنت ثملاً ، ولولا ذلك ...

كان ميتيا جالسا عندئذ فى جانب ، جاعلاً ظهره الى الستائر ، وكان يبدو كالحال الوجه حزين النفس متعب الجسم ، يستمع الى أقوال الشهود مستسلماً مدعناً بغير انفعال ، فكأنه يقول لهم : « هيا ... قولوا ماشئتم ... يستوى عندى كل شىء بعد الآن ! » .

رداً عليه تريفون بوريستشس قائلاً بلهجة حازمة :

– لقد كلفوك أكثر من ألف روبل يا دمترى فيدوروفتش . كنت ترمى اليهم المال بدون حساب ، وكانوا يلنقطونه من الأرض . ان هؤلاء العجبر أوغاد ... ذلك معروف ... هم لصوص خيل ... وقد طردوا من المنطقة ، ولولا ذلك لكان يمكن أن يؤتى بهم ليقولوا كم سلبوك فى تلك الليلة . لقد رأيت بعينى الحزمة التى كنت تمسكها بيديك . ولئن لم أعد الأوراق المالية التى كانت تضمها الحزمة ، لأنك لم تتح لى ذلك ، فأننى أتذكر أنها كانت تضم أكثر كثيراً من ألف وخمسمائة روبل ، اذا

صدق النظر •• أكثر كثيراً على كل حال ! أنظن أننا لم نر مبالغ ضخمة
فى حياتنا ••••• اننا نستطيع نحن أيضاً أن نقدر ما تضمه حزم الأوراق
المالية •••••

أما عن المبلغ الذى جاء به ميتيا فى الليلة البارحة فقد صرح تريفيون
بوريسش بلهجة قاطعة لا تقبل الجدل بأن ميتيا ما ان نزل من عربته
الترويكا حتى قال له ان معه ثلاثة آلاف روبل +
فحاول ميتيا أن يحتج قائلاً :

- ما هذا يا تريفيون بوريسش ؟ أنا زعمت بمثل هذا القطع
والجزم ان معى ثلاثة آلاف روبل ؟

- أنت قلت ذلك يا دمترى فيدوروفتش ! وقد قلت بحضور آندره •
وهو ما يزال هنا لم ينصرف ، فاسألوه • وبعد ذلك بقليل صحت تقول
فى القاعة ، وأنت تغدق على أفراد الجوقة ، انك تنفق هنا الألف السادس
من الروبلات ، جاعلاً الثلاثة الآلاف الأولى فى حسابك طبعاً • ولقد
سمع كلامك ستيفان وسيمون ، وسمعه بطرس فومتش الذى كان الى
جانبك عندئذ ، فلعله يتذكره هو أيضاً •••••

اهتم القضاة بهذا التصريح المتعلق بالألف السادس من الروبلات
اهتماماً شديداً • ان هذه المعادلة الجديدة تخلب عقولهم : ثلاثة آلاف
فى المرة الأولى + ثلاثة آلاف فى هذه المرة = ستة آلاف فعلاً •

واستجوب الفلاحان اللذان ذكرهما تريفيون بوريسش ، وهما
ستيفان وسيمون ، واستجوب الحوذى آندره ، واستجوب كذلك بطرس
فومتش كالجانوف • فأما الفلاحان والحوذى فقد أيتدا تصريحات صاحب
النزل بلا تردد • وقد سُجِّلت ، بوجه خاص ، التفاصيل التى أوردها
آندره عن الحديث الذى جرى بينه وبين ميتيا أثناء الطريق حين سأله
ميتيا : « هل سيذهب ، هو دمترى فيدوروفتش ، الى جهنم أم الى الجنة ،

وهل سيُغفر له في السماء أم لا » • وقد تذكر هيبوليت كيريلوفتش في هذه المناسبة مواهبه الرفيعة في « النفاذ السيكولوجي » ، فاستقبل ما رواه آندره بابتسامة مفهومة ، وأمر بضم هذا التصريح الى ملف القضية •

واستدعى بعد ذلك كالجانوف ، فدخل القاعة وقد بدا في وجهه التملل والضجر والتجهم ، وأظهر أثناء الاستجواب كثيرا من النزوات وأبدى كثيرا من سرعة الغضب • تحدث مع وكيل النيابة وقاضى التحقيق حديثه مع أناس يراهم لأول مرة ، مع أنه يعرفهما منذ زمن طويل ، ومع أنهما التقى بهما مرارا في المجتمع • وقد بدأ كلامه بقوله « انه يجهل كل شيء عن هذه القضية ، ولا يجب أن يقحم نفسه فيها » • ولكنه اضطر أن يوافق على أنه سمع صيحة ميتيا في موضوع الألف السادس من الروبيلات ، وأنه كان الى جانبه في تلك اللحظة • فلما سئل كم كان مع ميتيا من المال قال : « لا أعرف عن هذا شيئا » • وأكّد في مقابل ذلك أن الرجلين البولنديين قد غشّا أثناء اللعب بالورق • وذكر كذلك ، بعد الحاح القضاة عليه الحاحاً متكرراً ، أن ميتيا قد حظى ، بعد طرد البولنديين ، برضى أجرافين ألكسندروفنا ، وأن أجرافين الكسندروفنا قد أكدت أنها تحبه • وقد تكلم كالجانوف عن أجرافين ألكسندروفنا بلهجة فيها احتشام واحترام ، ولم يسمح لنفسه مرة واحدة بأن يسميها «جروشكا» .

ورغم الانزعاج الواضح الذى كان يحسه هذا الشاب من اضطرابه الى الادلاء بشهادته ، فان هيبوليت كيريلوفتش ظل يستجوبه مدة طويلة ، حتى علم منه جميع التفاصيل التى تألفت منها خلال الليل « رواية » ميتيا • وقد ترك ميتيا للشاب كالجانوف أن يتكلم دون أن يقاطعه ، وصُرف الشاب أخيرا ، فابتعد دون أن يخفى استياءه وامتعاضه •

واستجوب البولنديان أيضا • كانا قد استقرا للنوم في الغرفة التى حبّسا فيها ، ولكن لم يغمض لهما جفن طوال الليل ، وأسرعاً يرتديان ثيابهما حين سمعا وصول القضاة ، لأنهما كانا يقدّران أنهما سيستدعيان

للإدلاء بشهادتهما • تقدما نحو القضاة برصانة ووفار ، ولكن بشيء من الخوف والخشية مع ذلك • وعُرف عندئذ أن « السيد » الصغير الذى كان يبدو أنه هو الشخصية الهامة من الشخصيتين ، موظف محال على التقاعد من الدرجة الثانية عشرة ، قد خدم فى سيبيريا طيبا بيطربا • وأن اسمه موزيالفوكتش • أما « السيد » فروبلفسكى فقد صرح بأنه « طيب أسنان حر » ، وهذا اصطلاح يعنى فى الروسية أنه « خالغ أسنان » • منذ أن دخل البولنديان الغرفة التفتا نحو ميشيل ماكاروفتش ليحبيا عن الأسئلة كان يلقيها عليهما نيقولا بارفينوفتش • كان واضحا أنهما يتصوران أن رئيس الشرطة ، المتتحي قليلا ، هو أرفع الشخصيات الموجودة فى الغرفة رتبة ، فكانا لا ينفكان يخاطبانه بقولهما : « سيادة الكولونيل » • ولم يعزما أمرهما على الاتجاه بحديثهما الى نيقولا بارفينوفتش الا بعد احتجاجات كثيرة من ميشيل ماكاروفتش ، مصحوبة بايضاحات وتعليمات • وقد تبين أنهما يجيدان الكلام باللغة الروسية اجادة تامة ، بصرف النظر عن بعض عيوب النطق • عرض « السيد » موزيالفوكتش علاقته الحاضرة والماضية بجروشنكا ، متكلم ببلهجة مسرحية ، مظهرها كثيرا من الحرارة والكبرياء ، فكان من شأن ذلك أن أحنق ميتيا وأخرجه عن طوره فصاح يقول انه لا يحتمل أن يتحدث انسان « حقير » على هذا النحو أمامه • فسرعان ما ألح « السيد » موزيالفوكتش على أن يسجل فى الحضر أن ميتيا استعمل كلمة « حقير » • فصاح ميتيا يقول :

- حقير نعم حقير ! سجلوا هذا الكلام ، وسجلوا أيضا أنني لا أعبأ بالمحضر • ولن يمنعنى المحضر من أن أصرخ فى وجهك مرة أخرى قائلا : أنت حقير !

أمر نيقولا بارفينوفتش بتسجيل الالهانة ، ولكنه عرف بعد ذلك كيف يختم هذا الحادث الأليم ببراعة عظيمة وحكمة مهنية فائقة • دعا

ميتيا الى التزام الهدوء بلهجة فاسية ، وعدل بعد ذلك فوراً عن القاء أسئلة جديدة تتناول الجانب الروائي من القضية • وعلى وجه الاجمال ، كان في أقوال «السيد» البولنديين نقطة لفتت انتباه القاضيين لفتاً خاصاً ، وأثارت فيهما اهتماماً شديداً ، ألا وهى محاولة ميتيا أن يتخلص من «السيد» موزيالوفكتش بأن يعطيه ثلاثة آلاف روبل ثمناً لتنازله عن جروشكا ، منها سبعمائة روبل ينقده اياها فوراً ، والباقي وهو ألفان وثلاثمائة روبل ، يدفعه له « منذ صباح الغد فى المدينة » • وقد ذكر «السيد» البولندى أن ميتيا حلف له أنه لا يملك المبلغ كاملاً فى موكرويه ، ولكنه يملكه مخبأً فى المدينة • احتد ميتيا حين سمع هذا التصريح وأنكر أن يكون قد وعده باكمال المبلغ منذ الصباح فى المدينة • غير أن «السيد» فروبلفسكى أيد أقوال رفيقه • ففكر ميتيا قليلاً ، ثم وافق ، مقطباً ، على أن من الجائز فعلاً أن تكون الأمور قد جرت على هذا النحو الذى يذكره «السيدان» البولنديان ، وقال انه كان مهتاجاً أشد الاحتياج أثناء ذلك الحديث ، فمن الممكن أن يكون قد قال ذلك الكلام • وهكذا بدا ثابتاً الآن (وذلك ما لم يفتهم الاستناد اليه فيما بعد) أن نصف الثلاثة آلاف روبل التى صارت الى يدي ميتيا انما هو مخبأً فى المدينة ، وربما فى موكرويه نفسها • بذلك تبدد ذلك الظرف الذى كان يعرقل الاتهام ، أعنى كون ميتيا لا يحمل الا ثمانمائة روبل ، وهذا أمر كان الى ذلك الحين هو العنصر الوحيد الذى يمكن الاعتماد عليه فى دعم صدق أقواله ، وان تكن دلالة هذا العنصر ضعيفة • هكذا انهارت المشاهدة الوحيدة التى كان يمكن أن تدافع عن ميتيا • فلما سأل وكيل النيابة ميتيا من أين كان يأخذ ما ينقصه ، وهو ألفان وثلاثمائة روبل ، من أجل أن يدفع «للسيد» البولندى ، ما دام جميع ما يملكه هو ألف وخمسمائة ، وما دام قد وعد باكمال المبلغ فى الغد ، أجاب ميتيا

جازماً بأنه كان لا ينوى أن يعطى البولندى المبلغ مالا سائلا ، بل تنازلاً خطياً عن حقوقه فى أراضي تشرماشنيا ، وهى الحقوق التى سبق أن أراد التنازل عنها للتاجر سامسونوف وللمسيدة هوخلاكوفا • فابتسم وكيل النيابة من «سذاجة هذا التملص» •

— هل تظن جاداً أنه كان سيرضى بهذه الحقوق بديلاً عن ألفين وثلاثمائة روبل عدداً ونقداً ؟

أجاب ميتيا قائلاً بهجاء :

— طبعاً كان سيقبل • ذلك أنه يربح بذلك أكثر من ألفى روبل • ان فى وسعه أن يقبض بهذه الطريقة أربعة آلاف روبل على الأقل ، وربما قبض ستة آلاف • كان سيسرع الى توكيل بعض المحامين ، اليهود أو البولنديين ، فيجبر المعجوز على التخلي لا عن ثلاثة آلاف روبل بل عن قرية تشرماشنيا !

سجّلت أقوال «السيد» موزيالوفكتش طبعاً ، بجميع تفاصيلها ، ثم صُرف البولنديان • ولم يزعجهما أحد بموضوع الغش فى اللعب بالورق • لقد كان نيقولا بارفينوفتش شاكرهما تصرّياتهما فلم يشأ أن يصدّعهما بسفاسف وترهات ، لا سيما وأن الأمر لا يعدو أن يكون بعد كل شيء خلافاً فى اللعب بين قاصفين سكارى • ألم تكن الليلة كلها حافلة بفضائح وحوادث شتى ؟ هكذا بقيت المائتا روبل ملكاً حلالاً «للسيدين» البولنديين •

وجاء بعد ذلك دور المعجوز ماكسيموف • بدا عند وصوله وجلاً كل الوجل ، واقترب من القضاة بخطى صغيرة ، حزبن الوجه شديد الارتباك • كان قد ظل طول الوقت فى صحبة جروشنيكا ، لاطياً بها كأنما لتحميمه • وكان فى كل لحظة ينفجر باكياً ، ويمسح عينيه بمنديل أزرق ذى مربعات ، كما روى ذلك ميشيل ماكاروفتش فيما بعد • وقد بلغ من فرط الكرب واليأس أن المرأة الشابة اضطرت أن تهدئه وأن تواسيه

مرارا • اعترف العجوز دفعةً واحدة ، والدموع في صوته ، أنه يعد نفسه مذنباً لأنه افترض من دمتري فيدوروفتش عشرة روبلات « بسبب شدة فقره » ، وأنه مستعد لردّها ••• فلما سأله نيقولا بارفينوفتش هل يعلم كم كان في يدي ميتيا من مال ، لأنه استطاع أكثر من أى شخص آخر أن ينعم النظر في الحزمة حين تناول العشرة روبلات ، أجاب على الفور باقتناع : « كان في الحزمة نحو عشرين ألف روبل » •

فسأله نيقولا بارفينوفتش مبتسماً :

– هل أتيح لك قبل ذلك أن ترى مبلغ عشرين ألف روبل ؟

– هل رأيت ؟ طبعاً رأيت ، ولكننى لم أر عشرين ألفاً بل رأيت

سبعة آلاف ، وذلك حين رهنّت زوجتى قريتنا الصغيرة • لقد تباهت أمامى بالمبلغ الذى أُعطيت ، وأذنت لى أن أنظر الى الحزمة ، ولكن من بعيد • كانت حزمة كبيرة من أوراق نقدية كالأوراق التى كانت مع دمتري فيدوروفتش •

ولم يطيلوا استجوابه • واستدعيت أخيراً جروشكا • كان القضاة يخشون ما قد يرد به ميتيا حين يراها ، حتى لقد اعتقد نيقولا بارفينوفتش أن من الضروري أن يقول له بضع كلمات من باب النصيح • ولكن ميتيا اقتصر جوابه كله على أن حنى رأسه قليلاً ، كأنه يريد أن يقول : « لن يحدث اضطراب ! » •

ان ميشيل ما كاروفتش هو الذى أدخل جروشكا • وقد دخلت عابسةً مقطبة ، ولكن على هدوء ظاهر ، وجلست بنير ضجة على كرسى أشار لها اليه نيقولا بارفينوفتش أمامه • وكانت شاحبة الوجه جداً ، وكان يبدو أنها تشعر ببرد شديد ، وكانت تتلفع بشالها الأسود الرائع • والحق أنها كانت تشعر برعادات حمى هى بداية ذلك المرض الطويل الذى أصيبت به منذ تلك الليلة • وكان من شأن قسماتها الرضية ونظرتها الجادة الصريحة ووضعها الهادى أن أحدثت فى نفوس الجميع أثراً

عظيما + حتى لقد «فتن» بها يقولون بارفينوفتش بعض الشيء • فقد روى فيما بعد ، حين وصف مشاعره في ندوة من ندوات المجتمع ، أنه أدرك مدى جمال تلك المرأة لأول مرة حينذاك • وقال انه لم يكن يرى فيها حتى ذلك الحين الا « غاية ريفية » • وقد صاح يقول ذات مرة في مجتمع نسوى : « ان لها أداباً عظيمة ، فأحدثت هذه الصيحة استياء شديداً في نفوس سامعائه ، فسرعان ما وصفه بأنه «فاسق» ، فسُـرَّ هو بهذا الوصف سرورا عظيما •

حين دخلت جروشكا الغرفة أُلقت على ميتيا نظرة خاطفة ، فتأملها قلقلًا ، غير أن منظر هدوئها لم يلبث أن طمأنه • سألها يقولون بارفينوفتش ، بعد الاجراءات الشككية وبعد بضع كلمات تشجيعية ، سألها مترددا بعض التردد ، ولكن بكثير من الأدب والتهذيب « ماذا كانت علاقاتها بالملازم المتقاعد دمترى فيدوروفتش كارامازوف » ، فأجابته جروشكا بصوت حازم رقيق عذب :

— كان أحدَ من أعرف من الناس ، وبهذه الصفة انما كنت أستقبله في بيتي أثناء الشهر الأخير •

وأُلقيت عليها أسئلة أخرى كان بعضها دقيقا محرجا ، فكانت تجيب في كل مرة بصراحة تامة • وهكذا اعترفت بأن ميتيا كان قد أعجبها « في بعض الساعات » ولا شك ، غير أنها لم تكن قد أحبتّه ، وانما كانت تلعب به لعبا « بدافع الخبث المنحط وحسده » ، كما كانت تلعب « بالعجوز » من جهة أخرى ؛ وكانت قد لاحظت أن ميتيا يغار جدا من فيدور بافلوفتش ، ومن رجال آخرين أيضا ، ولكن ذلك لم يكن عندها الا موضوعا جديدا للتسلية والضحك • أما فيدور بافلوفتش فانها لم تزره في يوم من الأيام ، لأنها لم تزد على السخرية منه طول الوقت • وأضافت تقول :

- ثم اننى قد كانت لى خلال هذا الشهر الأخير مشاغل أخرى مختلفة عن ذلك كل الاختلاف • فقد كنت لا أفكر فيهما ، لأننى كنت أنتظر وصول رجل أعده آنماً فى حقى • • ومهما يكن من أمر ، فاننى أحسب أنه ليس لكم أن تتدخلوا فى هذا الشأن ، وليس على أن أروى هذه التفاصيل ، لأن هذا من حياتى الخاصة •

أسرع يقولون باريونوفتش يخضع أمام هذه الحجة ، فكف عن سؤال جروشكا عن العناصر الروائية فى القضية ، وبادر يواجه النقطة الأساسية رأساً ، أعنى مسألة الثلاثة آلاف روبل • فأيدت جروشكا أن المال الذى أنفق فى موكرويه فى الشهر الماضى يرتقى الى ثلاثة آلاف روبل • فلتن لم تعدّ المال ، لقد سمعت دمتري فيدوروفتش نفسه يذكر هذا الرقم •

سألها وكيل النيابة :

- هل أسرّ اليك بهذا الرقم على انفراد أم بحضور أشخاص آخرين ؟ أم هل عرفته لأنك سمعته يذكر لآخرين ؟

فأوضحت جروشكا أنها سمعت ميتيا يذكر هذا الرقم لأشخاص آخرين ، ولكنه حدثها عنه أيضاً ، على انفراد وبحضور آخرين •

فسألها وكيل النيابة مرة أخرى :

- هل سمعته يذكر هذا الرقم مرة واحدة أم عدة مرات ؟
فأجابت :

- بل عدة مرات •

رضى هيوليت كيريلوفتش عن هذه التصريحات رضىً عظيماً • وقد أتاحت تمة الاستجواب أن يُعرف ، عدا ذلك ، أن جروشكا كانت

على علم بمصدر هذا المبلغ ، وأنها كانت لا تجهل أن ميتيا قد أخذه من
كاترين ايفانوفنا *

— ألم تسمعى أبدا أن المبلغ الذى أنفق فى القصف فى الشهر
الماضى لم يكن ثلاثة آلاف روبل ، بل دون ذلك كثيرا ، وأن دمتري
فيدوروفتش قد احتفظ بنصف المال ؟

— لا ، أبدا * لم أسمع هذا فى يوم من الأيام *

واذ طلبوا الى جروشكا أن تزيد هذه النقطة وضوحا ودقة ، فقد
تأدوا بها الى أن تصرح بأن ميتيا ، خلافا لذلك ، قد أكد لها طوال هذا
الشهر أنه لم يبق معه كوبك واحد * وختمت جروشكا كلامها قائلة :
— وكان يأمل دائما أن يأخذ مالا من أبيه *

هنا تدخل نيقولا بارفينوفتش فسألها :

— هل اتفق له أن قال بحضورك أو ذكر عرضاً أو صاح وهو فى
سورة من غضب أنه ينوى أن يقتل أباه ؟
فأجابت جروشكا متنهدة :

— قال ذلك وا أسفاه !

— أقاله مرة واحدة أم قاله مرارا ؟

— قاله مرارا ، ولكن فى لحظات الغضب دائما *

— هل صدقت أنه سيقدم على تنفيذ نواياه ؟

— لا ، لم أصدق هذا فى يوم من الأيام ، لأننى كنت على ثقة بنبل
خلقه *

كذلك قالت جروشكا بلهجة حازمة *

فصاح ميتيا يقول فجأة :

- اسمحوا لى أيها السادة ! هل أستطيع أن أقول كلمة ، كلمة واحدة ، بحضوركم ، لأجرايين ألكسندروفنا ؟
قال نيقولا بارفينوفتش :
- افعل !

فقال ميتيا وهو ينهض عن كرسيه :
- أجرايين ألكسندروفنا ، صديقى ، فان الله على ما أقول شهيد :
أنا لم أسفح دم أبى !

قال ميتيا تلك الكلمات وعاد يتهالك على كرسيه • فنهضت جروشكا ، ورسمت اشارة الصليب بخشوع وتقى وهى تتجه الى أيقونة ، وقالت بصوت حار مؤثر :
- الحمد لله !

ثم أضافت تقول مخاطبةً نيقولا بارفينوفتش بينما كانت تعود
تجلس :

- ان ما قاله هو الحقيقة ، وعليكم أن تصدّقوه • أنا أعرفه • قد يمزح لعباً أو عناداً ، ولكنه لن يكذب فى يوم من الأيام مخالفا ضميره • سيقول الحق دائما فى الأحوال الخطيرة • كونوا من هذا على يقين !
قال ميتيا بصوت يهدّجه الانفعال :

- شكراً أجرايين ألكسندروفنا ! ان أقوالك قد واست قلبى •
وفى موضوع المال الذى كان مع ميتيا فى الليلة البارحة ، صرحت جروشكا بأنها لا تعرف مقداره ، ولكنها اعترفت بأن ميتيا قد أكد لعدة أشخاص أنه جاء بثلاثة آلاف روبل • وأما عن مصدر ذلك المال فقد قالت جروشكا أن ميتيا اعترف لها ، لها وحدها ، بأنه « سرقه » من

كاترين ايفانوفنا ، وانها أجابته على ذلك بأن هذا ليس سرقة ، وان عليه أن يرد اليها المال منذ الغد . فلما ألح وكيل النيابة على أن يعرف ما هو المبلغ الذى يدعى ميتيا أنه سرقه من كاترين ايفانوفنا - أهو الثلاثة آلاف روبل التى كانت معه فى الليلة البارحة ، أم هو الثلاثة آلاف روبل التى أنفقها بموكرويه فى الشهر الماضى - أجابت بأن ميتيا قد تكلم من الثلاثة آلاف روبل التى أنفقت فى الشهر الماضى ، وأن هذا ما فهمته هى من كلامه .

هنا انتهى استجواب جروشنيكا . وأسرع يقولون باريونوفتش يعلن لها أنها حرة تستطيع أن ترجع الى المدينة ، فاذا كان فى وسعه أن يعمل شيئاً من أجلها ، كأن يأمر لها بخيل أو أن يهيىء لها خفراً ، فانه سوف يسعده أن . . .

فقاطعت جروشنيكا تقول وهى تنحنى انحناءة توديع يسيرة :
- أشكر لك لطفك . ولكننى أنوى البقاء فى صحبة هذا العجوز المسكين ، هذا الملاك الذى أرغب فى أن أوصله الى منزله . وبانتظار ذلك أؤثر أن أبقى تحت ، اذا أذنتم بذلك ، ريثما تقرر ما مصير دمترى فيدوروفتش .

وخرجت جروشنيكا من الغرفة . كان ميتيا هادئاً ، حتى لقد كان وجهه يعبر عن رباطة الجأش وطمأنينة البال ، ولكن ذلك لم يدم الا لحظة قصيرة . ان وهناً جسيماً شديداً كان يغزوه شيئاً بعد شيء ، وان عينيه كانتا تغمضان من فرط التعب ؟ ولم يكن قد بقى شهود يستمع الى شهاداتهم ، وقد بدأت كتابة المحضر فى صورتها الأخيرة . فها هو ذا ميتيا ينهض عن كرسيه ، ويتجه الى زاوية الغرفة قرب الستارة ، حيث تتمدد حقيبة كبيرة مغطاة بسجادة ، فسرعان ما ينام ، فيرى فى منامه حلماً غريباً لا يتفق مع هذه الظروف فى شيء من الأشياء - رأى نفسه فى عربة

تجتاز سهوباً فى المنطقة التى كان قد خدم فيها ضابطاً ، والعربة يقودها خلال السهل الموحد فلاح يعمل حوزياً • ان ميتيا يشعر ببرد • هذه أوائل شهر تشرين الأول (نوفمبر) • النلج يتساقط سباتخ كبيرة رطبة ما ان تلامس الأرض حتى تذوب • الفلاح يستحث الخيل ويشجعها على أن تسرع العدو ملوَّحاً بسوطه • ان له لحية حمراء طويلة جدا • ما هو بالعجوز • قد يكون فى الخمسين من عمره • انه فلاح بسيط يرتدى قفطانا فقيرا أشهب • وهذه ضيعة صغيرة تترأى فى مكان قريب • ان الناظر يلمح أكواخها السوداء الحزينة وقد احترق نصفها ولم يبق منها الا هياكل محترقة • وعند مخرج الضيعة تصطف نساء ، تصطف كترة من النساء • انهن هزيلات هزالا رهيا • وجوههن بلون التراب • ينهن واحدة تلفت النظر خاصة ، قد وقفت على حافة الطريق • هى امرأة بارزة العظام طويلة القامة ، تبدو فى الأربعين ولكن ربما كان عمرها لا يزيد على عشرين • وجهها مستطيل جاف • وعلى ذراعها طفل يبكى • لا شك أن ثديها قد نبضا ، فلم يبق فيهما قطرة من لبن • الطفل يبكى ، وما ينفك يبكى بلا انقطاع ، ماداً ذراعيه الصغيرتين ، ذراعيه العاريتين البائستين اللتين ازرقّت قبضتهما من شدة البرد •

سأل ميتيا حين مرت العربة أمامهم مسرعة :

— لماذا يبكى ؟ لماذا ؟

فأجابه الحوزى :

— الصبى هو الذى يبكى •

فوجىء ميتيا من قول الفلاح : « الصبى » ، بدلا من أن يقول : « الطفل » • أعجبه من الفلاح أن يستعمل هذه التسمية • ان فى كلمة « الصبى » من العطف والشفقة ما ليس فى كلمة « الطفل » •
ألح ميتيا يسأل الفلاح رغم شعوره بغاوة سؤاله :

– ولكن لماذا يبكي ؟ لماذا ذراعاه عاريتان ؟ لماذا لا يغطون ذراعيه ؟

قال الفلاح :

– الصبي قد تخدر من البرد ؟ تجلدت ثيابه فأصبحت لا تقيه •

عند ميتيا فظل يسأل في غباء :

– ولكن لماذا ؟ لماذا ؟

– هؤلاء نساء فقيرات ، احترقت دورهن ، ولم يبق معهن خبز ،

فهن يستجدين •

قال ميتيا وكأنه لا يفصح في أن يفهم :

– لا ، لا ، قل لي : لماذا هن هنا ، تلك الأمهات اللواتي احترقت

دورهن ، لماذا هن فقيرات الى هذه الدرجة من الفقر ، لماذا هذا الصبي

يبكي ، ولماذا هذه السهوب عارية كل هذا العري ؟ نعم ، لماذا لا يتعاقن

جميعا ، لماذا لا يرمى بعضهم في أذرع بعض منشآت أغنية فرح ؟ لماذا

أصبحت وجوههن بلون التراب من شدة الفقر والبؤس ، لماذا لا يطعمن

الطفل ؟

ان ميتيا يحس في قرارة نفسه أن هذه الأسئلة بلهاء سخيفة، ولكنه

يشعر بحاجة قوية الى القائها ، ويعلم أنها يجب أن تلقى • وهو يشعر

كذلك بشفقة كبيرة تشب في قلبه ، شفقة لا عهد له بمنلها من قبل ،

وهو يريد أن يبكي ، ويتمنى أن يفعل شيئاً ليساعدهن جميعا ، حتى يكف

الصبي عن الأنين ، وحتى تنقطع عبرات أمه ذات الوجه الهزيل المغبر ،

وحتى لا يبكي أحد في هذا العالم بعد اليوم • انه يريد أن يعمل شيئاً

على الفور ، بغير انتظار ، وبدون أن يحسب حساب أى شيء ، مندفعاً

ذلك الاندفاع الجامح الذي يتميز به آل كارامازوف •

– سأكون معك ، لن أتركك بعد الآن ، سأبقى الى جانبك مدى

الحياة •

كذلك قال على مقربة منه صوت جروشكا الرقيق الحنون المتأثر •
اشتعل قلبه مندفعاً نحو ضياء بعيد • انه يريد أن يحيا ، أن يحيا ،
أن يمشى ، أن يمشى بلا توقف نحو ذلك الضياء الذى يناديه ، أن يسافر
حالا ، بمزيد من السرعة ، على الفور ، على الفور !
هتف فجأة وهو يفتح عينيه ويجلس على الحقيبة ، كأنه يصحو من
غيبوبة :

— أين ؟ كيف ؟

وكانت بسمة مشرقة تضيء وجهه •

كان يقولان بارفينوفتش واقفا أمامه يدعوهم أن يسمع قراءة المحضر
وأن يوقعه • أدرك ميتيا أنه نام ساعة أو أكثر • ولم ينتبه أى انتباه الى
كلام يقولان بارفينوفتش ، لأنه لاحظ أن وسادة كانت موضوعة تحت
رأسه ، مع أنه لم يكن ثمة وسادة حين استلقى على الحقيبة مهدود القوى •
هتف يسأل وهو يشعر بامتنان متحمس ، وفى صوته دموع ، كأنه قد
مُنَّ عليه بفضل عظيم :

— من وضع وسادة تحت رأسي ؟ من عطف علىّ هذا العطف

النبيل ؟

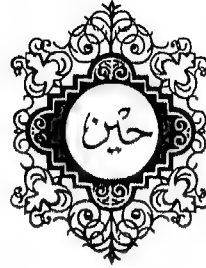
غير أن الانسان الذى قام بإدارة العطف النبيلة هذه قد ظل مجهولا •
لعل أحد الشهود أو لعل كاتب يقولان بارفينوفتش هو الذى أمر باحضار
الوسادة • أحس ميتيا بتأثر شديد يرقرق الدموع فى العينين • واقترب
من المائدة ، وأعلن أنه سيضع توقيعيه على كل ما يشاءون أن يضع توقيعيه
عليه •

وقال بصوت غريب :

— رأيت حلماً جميلاً يا سادتي •

ان قسمات وجهه لا تعبر الآن عما كانت تعبر عنه أثناء الليل •
لأنه قد بدّل انسانا آخر • ان محيّا غارق فى ضياء مشرق •

اقتباسات



تمّ توقيع المحضر التفت نيولاً بارفينوفتش نحو
ميتيا في أبهة ، وقرأ عليه نص « قرار » يتضمن
أنه في يوم كذا ، سنة كذا ، وفي مكان كذا ،
استجوب فاضى التحقيق فلانا (أى ميتيا) ؛

وحيث أن المتهم ، رغم انكاره التهمة المنسوبة اليه ، لم يكن قادرا على أن
يرى نفسه ؛ ونظراً للتهمة المنسوبة اليه من الشهود (وتليت قائمة
بأسماء الشهود) ، ونظرا لظروف القضية ، فقد قرر قاضى التحقيق ،
بالاستناد الى مواد القانون (وتليت أرقام المواد) أن يودع المتهم السجن ••
حتى لا يستطيع الفرار من وجه العدالة ، وأن تبلغ صورة من هذا الحكم
لوكيل النيابة ، النخ •

الخلاصة : أٌعلم ميتيا أنه معتقل ، وأنه سينقل الى المدينة ليسجن
في مكان ليست الاقامة فيه بالمتعة • وقد أصفى ميتيا الى قراءة هذه
الورقة بانتباه ، ولكنه لم يزد على أن رفع كتفيه قائلا :

— ليكن ما تشاءون يا سادتى ••• لست أؤاخذكم ، أنا مستعد •••
اننى لأدرك حق الادراك أنكم ما كان فى وسعكم أن تفعلوا غير ما فعلتم •
فشرح له نيولاً بارفينوفتش ، فى لين ورفق ، أن موريس
مافريكفتش الذى كان فى المكان بما يشبه المصادفة ، هو الذى سيقترده •

هتف ميتيا يقول فجأة فى سورة جامحة لا تقاوم ، متجهاً بكلامه الى
جميع الحضور فى القاعة :

— لحظة يا سادة ! نحن جميعا قساة ، نحن جميعا وحوش مفترسة ،
نحن سبب الدموع التى تسكبها الأمهات ويسكبها الأطفال الرضع ،
ولكننى أنا — أقول هذا جهارا على رموس الأشهاد هنا — أنذل الناس ،
وأذأهم طراً • اننى أسلّم بهذا • وما من يوم انقضى فى حياتى الا
وحلفت فيه ، وأنا أطم صدرى ، لأصلحن أمرى ولأقوّم عوجى ،
ولكننى كنت أهوى الى أخطائى منذ الغد • اننى أدرك اليوم أن رجالاتى
مثلى محتاجون الى أن يضربهم القدر ، محتاجون الى أن يضربهم القدر
ضربة تدمّر كيانهم وتوقظ فى أنفسهم قوى الحقيقة العليا • ما كان لى
أبدأ ، أبدأ ، أن أستطيع النهوض من تلقاء نفسى ! ولكن الصاعقة قد
نزلت على • وأنا أقبل عذاب الاتهام الموجه الى ، وأقبل العار الذى تلمطخ
به شرفى أمام الناس • أريد أن أتألم ، وأن أظهر بالألم • لأننى سأفدى
نفسى بالألم ، أليس هذا صحيحا أيها السادة ؟ ولكننى أؤكد لكم آخر
مرة : أننى لم أسفح دم أبى ! اننى أقبل العقاب لا على قتله ، بل على أننى
أردت أن أقتله ، وربما كنت سأقتله فى النهاية ••• ولكننى سأكافح لدفع
التهمة عن نفسى ، فاعلموا هذا ! سأدافع عن نفسى حتى النهاية ، وسيقرر
الرب مصيرى • الى اللقاء أيها السادة • واغفروا لى ما ظهر منى من
غضب أثناء الاستجواب • آه •• ما كان أغبائى عندئذ ! بعد بضع ثوان
لن أكون الا سجيناً ؛ ولآخر مرة انما يمسد دمترى فيدوروفتش
كارامازوف يده اليكم مصافحاً مصافحة رجل حر طليق • وانى اذ
أودعكم انما أودّع العالم ••

أخذ صوته يرتجف ، وقدم يده ، لكن يقولوا بارفينوفتش الذى

كان أقرب الحضور اليه ، سحب يده فجأة بحركة تشبه أن تكون
متشعبة • فلاحظ ميتيا ذلك فارتعش وسقطت يده •

دمدم يقولون بارفينوفتش يقول محرجا :

— لم ينته التحقيق • وسنستأنفه في المدينة • وأنا من جهتي أتمنى
لك النجاح فيما ستبذله من جهود لتبرئة نفسك • لقد كنت أميل دائما
يا دمترى فيدوروفتش الى أن أعدك انسانا عاثر الحظ ان صبح التعبير ،
لا انسانا مجرما *** ونحن جميعا مستعدون — اذا جاز لي أن أنطق
بلسان الآخرين أيضا — لأن نرى فيك شابا نبيل الخلق في قرارة نفسه،
لكنه ، وا أسفاه ، قد اندفع مع أهواء عنيفة جامحة اندفاعا ربما كان فيه
افراط •

وحين نطق القاضي بهذه الكلمات الأخيرة اصطفع شخصه الضئيل
وضع مهابة قصوى ووقار عظيم • وأحس ميتيا فجأة أن هذا « الولد
الصغير » سيمسكه من ذراعه فينتحى به جانبا ويستأنف معه حديثه الأخير
عن « النساء الصغيرات » • هل يتصور أحد أية خواطر غريبة شاذة يمكن
في ظروف كظروف هذه اللحظة أن تومض في ذهن الانسان ، ولو كان
هذا الانسان مجرما يُساق الى التعذيب ؟

سأل ميتيا :

— سادتي ، أأنتم أناس طيبون انسانيون • فهل تسمحون لي بأن
أراها مرة أخيرة لأودعها ؟

— طبعا *** ولكن ، بالنظر الى الظروف الخاصة *** أقصد ••
لا يمكن أن تراها على انفراد بل بحضور شهود •
— لا أرى أى ضير في أن تحضروا اللقاء •

مضى بعضهم يحضر جروشكا • ولكن الوداع كان موجزا ، وهذا
ما خيب ظن نيقولا بارفينوفتش • انحت جروشكا تحيى ميتيا تحية
عميقة • وقالت له :

- قلت ' اننى سأكون لك الى الأبد • سأصحبك حيثما تذهب ،
مهما يكن مصيرك • استودعك الله ، يا من ضيعت نفسك دون أن تكون
مذنبا •

واختلجت شفتاها ، وسالت الدموع من عينيها •

- اغفرى لى يا جروشكا ، اغفرى لى أننى أحييتك • فسببت لك
الضياح بهذا الحب •

أراد ميتيا أن يضيف شيئا آخر ، ولكنه انقطع عن الكلام فجأة
وخرج من الغرفة • وسرعان ما وجد نفسه محاطا برجال لم يغب عن
أنظارهم • وتحت ، أمام درجات الباب الذى وصل اليه الليلة البارحة
على عربة آندره محدثا ضجة كبيرة ، كانت تنتظره عربتان • ان موديس
مافريكفتش ، وهو رجل سمين قصير مغطى الوجه ، يبدو معتكر المزاج
قد أحنقه طارىء ما ، فهو يفضب ويصيح • وها هو ذا يدعو ميتيا الى
ركوب العربة بلهجة عدوا ميتيا مسرفة فى الخشونة . قال ميتيا يحدث
نفسه : « حين كنت أسقيه خمرا فى الكاباريه ، كان يبدى غير ما يبدى
الآن • » • وظهر تريفون بوريستش فى أسفل درجات الباب أيضا •
واحتشدت جمهرة من الفلاحين والنساء والحوذيين قرب الباب تنفّس
فى ميتيا •

هتف ميتيا يقول لهم من مكانه :

- استودعكم الله أيها الناس الطيبون ! ساحونى !

فترجعت أصوات تقول له :

- اغفر لنا نحن أيضا +

- أستودعك الله أنت أيضا يا تريفون بوريستش !

ولكن صاحب النزل أبى حتى أن يلتفت + لعله كان مشغولا جدا،
فلقد كان يصرخ ويتحرك منهمكا هو أيضا : والحق أن العربة الثانية
التي يجب أن يركبها خفيران من رجال موريس مافريكيتش لم تكن
بعد مستعدة للسفر كل الاستعداد + كان الفلاح القصير الذى كلف
بسوق العربة يصير على أن يزعم ، بينما هو يرتدى قفطانه ، أن الدور
دور آكيم ، لا دوره هو ، فى القيام بهذه المهمة + ولكن أين آكيم ؟ ان
أحدا لم يستطع العثور عليه + لقد بحثوا عنه فى كل مكان + والفلاح
القصير ما يزال يصير ويتوسل أن ينتظروه مزيدا من الانتظار +

هتف تريفون بوريستش يقول :

- ان هؤلاء الناس الذين ينتمون الى سقط الشعب وقحون وقاحه
فظيعة يا موريس مافريكيتش ، أنظر كيف يتصرفون !

وأضاف يخاطب الفلاح الصغير :

- لقد أعطاك آكيم منذ ثلاثة أيام خمسة وعشرين كوبكا ، فشربت
بها خمرا ، وتريد الآن أن يحل محللك وأن ينوب عنك +

وعاد تريفون بوريستش يخاطب موريس مافريكيتش :

- يدهشنى يا موريس مافريكيتش ما تعامل به هؤلاء الفلاحين
الأدنياء من رقة وتسامح + ذلك كل ما أستطيع أن أقوله +

تدخل ميتيا قائلا :

- لماذا هذه العربية الثانية ؟ تكفينى عربية واحسدة ، ألا تظن ذلك
يا مورييس مافريكيتش ؟ اننى لن أتمرد ولن أزعجك فى شىء ! لاجابة
الى خفر من أجلى !

فأجابه مورييس مافريكيتش قائلاً بشراسته :

- تعلم كيف يجب عليك أن تكلمنى يا سيد اذا كنت لا تعرف
ذلك بعد . أنا لست رفيقتك ، واننى أمنعتك من مخاطبتى بصيغة المفرد .
مفهوم ؟ أما نصائحك ففى وسعك أن تمتنع عن اسدائها الى فى المستقبل .
كان واضحاً أنه يسعده أن يفرّج عن نفسه بالاستسلام لغضبه .

صمت ميتيا . وكان قد احمر احمراراً شديداً . وها هو ذا بعد لحظة
يشعر ببرد . لقد انقطع المطر عن الهطول ، ولكن السماء الشهباء مغطاة
بالسحب ، وان ريحا جافة جدا تسفع وجهه . تساءل ميتيا بينه وبين
نفسه وهو يضم كتفيه فى تشنج : « أهذه رعدة حمى ؟ » . وركب
مورييس مافريكيتش العربية أخيراً . جلس فى مكانه ثقيلًا ، واسترخى
على راحته دافعاً ميتيا الى ركن المقعد دون أن يبدو عليه أنه لاحظ ذلك .
الحق أنه كان معتكر المزاج جدا ، وكان مستاءً أشد الاستياء من هذه
المهمة التى عهد اليه بها .

- استودعك الله يا تريفون بوريستش !

كذلك صاح ميتيا يقول مرة أخرى ، ولكنه شعر بأنه لا يخاطب
صاحب النزل فى هذه المرة بروح المودة ، وشعر بأن الغضب هو الذى
انتزع منه هذه الصيحة انتزاعاً بغير ارادته .

ظل تريفون بوريستش ساكناً لا يهتز ، واضعاً يديه وراء ظهره .

وحدّق الى ميتيا دون أن يجيب ، ناظراً إليه نظرة منقلبة بالكبرياء و لتعالى
زاخرةً بالاستنكار والاستياء •

ودوّّى صوت كالجانوف يقول فجأة وقد انبجس لا يدرى أحد
من أين :

– الوداع يا دمتري فيدوروفتش ، الوداع !

كان كالجانوف يجرى نحو العربة عارى الرأس ، ماداً يده الى
ميتيا ، فانسع وقت ميتيا لأن يمسك يده ويصافحه ، قائلاً له :

– الوداع أيها الصديق الشهم • لن أنسى كرمك ما حييت ! ولكن
العربة تحركت ، فانفصلت يداهما ، ورنّت الجلاجل • اتّيد ميتيا •

انسحب كالجانوف الى الدهليز ، فجلس فى ركن ، واضعاً رأسه
فى يديه ، وأخذ يبكى • وظل يبكى زمناً طويلاً ، كصبي صغير ،
لا كشاب فى العشرين من عمره • لقد كان شبه مقتنع ، واأسفاه ! ، بأن
ميتيا قد قتل أباه • فكان يهتف بغير انقطاع ، وهو يشعر بحسرة مرة
ولوعة شديدة : « ما قيمة البشر بعد هذا ؟ كيف يثق المرء بالبشر بعد
الآن » • وبدأ له فى تلك اللحظة أنه أصبح لا يحب أن يحيا ، فهو
يتساءل قانطاً : « فيم الحياة ؟ فيم الحياة ؟ » •

حواش

- ٦ ★ « Sosna Kak So Sna » : ها هنا لعب بالالفاظ قائم على التشابه بين كلمة Sosna ومعناها الصنوبر وبين So Sna بمعنى : « فى الحلم » .
- ٢٤ ★ « أنا الآن فى موقف فاموسوف » : إشارة الى المسرحية الهزلية التى كتبها جريويدوف وعنوانها : « كثير من الذكاء ضرر » ، ودوستويفسكى كثيرا ما يستشهد بهذه المسرحية . فى المشهد الاخير من هذه المسرحية يفاجئ فاموسوف ابنته صوفيا متحدثة مع تشاتسكى على السلم الكبير فى المنزل .
- ٢٨ ★ « بقوة عظيمة انجذب » : أغنية يقول دوستويفسكى فى رسالة كتبها سنة ١٨٧٤ انه سمعها فى موسكو قبل أربعين عاما ، وكان يغنيها الخدم . (وسوف تذكر أيضا فى الصفحة ٣٣ من هذا المجلد) .
- ٣٠ ★ «لأن أمى امرأة نتنة» : إشارة الى معنى اسم أمه «سمردياشتيايا» (راجع حاشية الصفحة ٢٣٦ من المجلد السابق) .
- ٣١ ★ « نابوليون الأول ، وهو أبو الامبراطور الحالى » : واضح خطأ سمردياكوف فان نابوليون الاول هو عم نابوليون الثالث الذى حكم فرنسا بهذه الصفة من سنة ١٨٥١ الى سنة ١٨٧٠
- ٤٢ ★ «وريقات الاشجار الطريبات النديات» : استعمل دوستويفسكى هذه العبارة مرارا ، وهى مستمدة من قصيدة للشاعر بوشكين فى وصف الربيع .
- ٥١ ★ « اذا كان الله غير موجود فيجب اختراعه » : هنا استشهاد بعبارة للكاتب الفرنسى فولتير فى « رسالة الى صانع الخدع

السلات ، ، وفد تحورت عبارة فولتير قليلا ، لانها فى الاصل :
« اذا لم يكن اله ٠٠٠ » .

٥٢ ★ يجب أن نتذكر أن العالم الروسى نيقولاى لوبانتسفسكى قد
عرض سنة ١٨٢٦ مذهباً جديداً فى «هندسة غير اقليدسية» ،
فسبق بذلك أنيشتاين ومهد له .

٥٥ ★ « يوحنا الرحيم » : يخطئ دوستويفسكى هنا ، فلا شك أن
المقصود هو « جوليان الرحيم » الذى اتخذ الكاتب الفرنسى
فلوير موضوعاً لحدى قصصه ، وفد قام تورجنيف بترجمة
هذه القصة الى اللغة الروسية سنة ١٨٧٧ .

٦٠ ★ ينقل دوستويفسكى هنا نقلاً أميناً مضمون وأسلوب النشرة
التي أصدرتها « لجنة توزيع الكتب الدينية فى اقليم « فو »
بسويسرة ، وعنوان النشرة « جذوه جديدة » تنتزع من النار ،
أو القصة الحقيقية التي تروى اهتمام وموت لويس فردريك
ريشار الذى أعدم بمدينة جنيف فى ١١ حزيران يونية ١٨٥٠ .
وان تنفيذ عقوبة الاعدام هذه التي أنزلت فى ريشار وشهداها
ما يقرب من عشرة آلاف شخص ، قد وصفت فى نشرات أخرى ،
منها النشرة التي أصدرها ارنست كرامر فى جنيف سنة
١٨٥٠ ، وعنوانها : « قصة اللحظات الاخيرة التي عاشها لويس
فردريك ريشار » .

٦٢ . ★ يجب أن نتذكر أن الليوتنان ايلنسكى لم يحكم عليه ، بتهمة
قتل أبيه ، عام ١٨٤٨ ، الا بالسجن مع الاشغال الشاقة عشرين
سنة .

٦٣ ★ ان الشاعر ن. آ. نكراسوف قد صور هذا المشهد فى قصيدته
« تأملات فى هذا الزمان » (١٨٥٩) ، وتحت تأثير هذه القصيدة
انا ألف دوستويفسكى حلم راسكولينكوف فى الفصل الخامس
من الجزء الاول من روايته « الجريمة والعقاب » .

٦٤ ★ هى قضية ابن صاحب البنك كرونبرج ، الذى أحيل الى المحكمة
لسوء معاملته ابنته ، ثم برأته هيئة المحلفين بفضل المرافعة
الداهية التي ألقاها المحامى فلاديمير سباسوفكتش . وقد وقف

- دوستويفسكى على هذه القضية فصلا كاملا من «يوميات كاتب»
 (شباط فبراير ١٨٧٦) .
- ٦٦ ★ هما مجلستان كانتا تصدران بانتظام منذ ١٨٦٣ ، وكان
 دوستويفسكى يفرؤهما في كثير من الاحيان ، غير أن الواقعة
 التي يذكرها هنا مأخوذة عن « مذكرات قن » التي كتبها
 كاتكوف ، وهو من أنصار السلافية ، ونشرتها مجلة «الرسول
 الروسى» سنة ١٨٧٧ .
- ٦٦ ★ « محرر الشعب » : هو اللقب الذى أصبح يلقب به الاسكندر
 الثانى بعد الغاء نظام القنائة فى ١٩ شباط فبراير سنة ١٨٦١
- ٧٥ ★ وصف دوستويفسكى كتاب فكتور هوجو «أحذب نوتردام» بأنه
 عمل عبقرى قوى ، وقد نشر فى مجلته «الزمان» أول ترجمة
 روسية لهذا الكتاب ، سنة ١٨٦٢
- ٧٥ ★ « وعندنا فى موسكو » : نظم القسيس جريجورى عروضا
 مسرحية فى موسكو منذ سنة ١٦٧٢ ، لبلاط القيصر الكسى .
 وقد بدأها بمسرحيتين اقتبسنا عن اللغة الالمانية وهما «استير»
 و « توبى » .
- ٧٦ ★ « نزول العذراء الى الجحيم » : هى قصيدة بيزانطية منحولة
 حظيت برواج كبير فى روسيا ، ولعلها أثرت فى كتاب دانتي
 « انكوميديا الالهية » .
- ٧٦ ★ « ساعود قريبا » : قول المسيح فى رؤيا يوحنا الرسول ،
 (الاصحاح الثانى والعشرون ، ١٢)
- ٧٧ ★ بيتان من قصيدة شيللر « الرغبة » ، نظمها الشاعر سنة
 ١٨٠١ . وترجمها الى الروسية ف.جوكوفسكى
- ٧٧ ★ « ظهرت هرطقة » : اشارة الى حركة «الاصلاح» .
- ٧٨ ★ « أيتها الارض التى ولد فيك ملك السماوات » ، الخ : آخر
 رباعية من قصيدة للشاعر ف.اى. تيونسيف عنوانها : «هذه
 القرى الفقيرة ، هذه الطبيعة الهزيلة » ، وقد كتبها الشاعر

- سنة ١٨٥٥ ، وان قوله « فى صورة عبد » تعبير مستمد من رسالة بولس الرسول الى أهل فيليبى (الاصحاح الثانى ، ٦) .
- ٧٨ ★ « فى نيران رائعة » الخ : بيتان مستمدان من قصيدة للشاعر ألكسندر بوليجاييف (١٨٠٤ - ١٨٣٨) .
- ٧٨ ★ « تمجيدا للرب » : هو شعار اليسوعيين .
- ٧٨ ★ « كهبرق يسطع من الشرق الى الغرب » : هكذا ستكون عودة المسيح على نحو ما يصفها انجيل متى (الاصحاح الرابع والعشرون ، ٢٧ : « كما أن البرق يخرج من المشارق ويظهر الى المغرب ، هكذا يكون أيضا مجيء ابن الانسان ») .
- ٨٠ ★ من معجزات المسيح فيما أورده انجيل متى (الاصحاح التاسع ، ٢٥) وانجيل مرقس (الاصحاح الخامس ، ٤١) .
- ٨٠ ★ « الهواء معطر بعبق أشجار الرند والليمون » : هكذا يصف الشاعر بوشكين مدينة اشبيلية فى قصيدته عن دون جوان .
- ٩٠ ★ « اذا أردت أن تتأكد أنك ابن الرب ... » : جاء فى انجيل متى (الاصحاح الرابع ، ٥ - ٦) : «ثم أخذه إبليس الى المدينة المقدسة وأوقفه على جناح الهيكل ، وقال له : ان كنت ابن الله فاطرح نفسك الى أسفل ، لأنه مكتوب أنه يوصى ملائكته بك فعلى أياديهم يحملونك لكي لا تصدم بحجر رجلك » . ومثل هذا جاء فى انجيل لوقا (الاصحاح الرابع ، ٩-١١) .
- ٩٢ ★ « ان رسولك الكبير بروى ... » : هو يوحنا الرسول فى رؤياه (رؤيا يوحنا الرسول ، الاصحاح السابع ، ٣ - ٨) . يذكر فلاديمير سولوفييف أن رؤيا يوحنا الرسول كانت سفر دوستويفسكى المفضل فى السنين الاخيرة من حياته .
- ٩٤ ★ « فنند ثمانية قرون ... » : اشارة الى انشاء دولة البابا سنة ٧٥٦
- ٩٨ ★ صورة من رؤيا بولس الرسول (الاصحاح السابع عشر) ولعلها رمز الى روما الوثنية .
- ١٠٨ ★ « الاب سيرافيكوس » : أطلق هذا الاسم من أسماء القرون

الوسطى على الفديس بونافانتورا ، وهو يظهر في المشهد الاخير
من الجزء الثاني من « فاوست » جوته .

١١٤ ★ «تشرمانسنيا» : هو اسم قرية ملحقة بأملاك والد دوستويفسكى .
وفد زار دوستويفسكى هذه الاماكن منذ طفولته حتى سنة ١٨٧٧

١٣١ ★ « كولاك » : كان اسم « كولاك » يطلق على المحتكرين وعلى
الفلاحين الاغنياء ، وهو من الكلمة التتارية كولاك ومعناها قبضة
اليده .

١٣٣ ★ «لياجانى» : نعت معناه « كلب راقد » .

١٤٥ ★ « اذا لم تفن حبة القمح ٠٠٠ » : قول المسيح بعد قيام عازر
من الموت ، كما ورد فى انجيل يوحنا (الاصحاح الثانى عشر ،
٢٤ - ٢٥) . وبهذا القول صدر دوستويفسكى روايته هذه .

١٥٤ ★ « أثر الكتب المقدسة فى حياة الاب زوسيميا » : فى رسالة
تاريخها ٧ آب (اغسطس) ١٨٧٩ ، موجهة الى ن . ليوبينوف ،
وهو نائب محرر مجلة « الرسول الروسى » ، يقول
دوستويفسكى حين بعث اليه بالنص : « ان فى هذا الفصل
حماسة وشاعرية ، منله كمثل بعض تعاليم تيخون زادونسكى ،
وسذاجة التعبير فيه مستوحاة من الكتاب الذى عنوانه «اسفار
الراهب بارنين» .

١٥٥ ★ « مائة وأربع قصص مستمدة من النوراة والانجيل » : قالت
ارملة دوستويفسكى : « فى هذا الكتاب انما تعلم فيدور
ميخائيلوفتشس القراءة » . وهو موجود الآن فى متحف
دوستويفسكى بموسكو .

١٥٥ ★ « على اسمى اذكر أن الانفعال الدينى الاول ٠٠٠ » : بقول ارملة
دوستويفسكى: هنا يروى فيدور ميخائيلوفتشس ذكريات طفولته
الشخصية ، فقد سمعته يتكلم عنها مرارا .

١٥٥ ★ « كان يعيش فى أرض عوص ٠٠٠ » : إشارة الى الفصل الاول
من سفر أيوب .

- صفحة
- ١٦٦ ★ « ٠٠٠ في موضوع حدث كان قد وقع ٠٠٠ » إشارة الى بوره
الديسمبريين في شهر ديسمبر ١٨٢٥ .
- ٢٤٢ ★ « كانت حياته هادئة وادعة » . يضيف دوستويفسكى هنا
حاشية الشرح التاليفية : « حين انهاض جمان راهب بسيط
(لنقله من الحجرة الى الكنيسة ، ونقله بعد قداس الجنازة
من الكنيسة الى المقبرة) بتلى الآية : كانت حياته هادئة وادعة ، أما
إذا كان الراهب من أصحاب النذور ، من المرتبة النائية ، فانه
يربى له الشئيد « ربنا هب لنا من لدنك عوناً واحمنا » .
- ٢٦١ ★ « فينيا » : تصغير اسم فيدوسيا .
- ٢٧٣ ★ في رسالة تاريخها ١٦ ايلول (سبتمبر) ١٨٧٩ ، موجهة الى
ن . ليوبينوف ، كتب دوستويفسكى بقول : « أرجو أن تعنى
بتصحيح أسطورة «البصلة» . لقد أخذت هذا النص النمين من
قم فلاحه ، ولا شك أنه يسجل الآن أول مرة . أنا على الأقل ،
لم يسبق لى أن رأيته » .
- ٢٨٩ ★ « وفي اليوم الثالث كان عرس فى فانا الجليل ٠٠٠ » : من
انجيل يوحنا ، الاصحاح الثانى ، ١ - ٩
- ٣٣٩ ★ « كفى ! » إشارة الى قصة تورجنيف التى يحمل هذا العنوان
والتي ظهرت سنة ١٨٦٥ ، وفيها يعلن تورجنيف عزمه على
الانقطاع عن الكتابة ، ويودع قراءه .
- ٣٤٢ ★ « شتيدرين » : أحد محررى مجلة « المعاصر » ، وهى مجلة
لبرالية ، أوقفها الرقابة عن الصدور سنة ١٨٦٦ .
- ٣٦٥ ★ « متجر آل بلونيكوف » : ذكرت أرملة دوستويفسكى أن
زوجها كان يذهب كثيراً الى بقالية ب.ج. بلوتينكوف ، فى
مدينة سترايا روسا ، لينتري منها معبلات وحلاوى .
- ٣٧١ ★ بيتان من الشعر يقولهما أوليس فى المقطع الخامس من فصيدة
للشاعر شيللر عنوانها « عيد النصر » ، وهى تصور معسكر
اليونان بعد أخذ طروادة ، وقد قام بترجمة القصيدة الى اللغة
الروسية ف.ج. نيوتشيف سنة ١٨٥١ .

- صفحة
- ★ ٣٨٠ شطران ألفهما دمتری نفسه ، وقد سبق ورودهما فى الصفحة ٢٥١ من الجزء الاول من هذه الرواية .
- ★ ٣٩٧ كان موظفو دوائر الدولة فى روسيا يرتدون زيا رسميا .
- ★ ٤٠٠ « بارين » : بهذا اللقب كان يخاطب الخدم سادتهم فى روسيا قبل الثورة (١٩١٧) .
- ★ ٤٠٣ يا « سيد » : قال البولندى السمين كلمة « سيد » هذه باللغة البولندية . والبولنديان كلاهما سيدور أكبر كلامهما بهذه اللغة البولندية ممزوجة بالفاظ روسية . وكان ينبغى أن نميز البولندى من كلامهما فى هذه الترجمة العربية بأحرف طباعة خاصة لو لم يتعذر ذلك .
- ★ ٤١٦ « النفوس الميتة » هى رواية جوجول الشهيرة (١٨٤٢) التى كتبها ما يسمى بهما دوستويفسكى . أما نوزدريوف ونستشيكوف فهما من أبطال هذه الرواية .
- ★ ٤١٨ « نوزدريوف كان اسمه الحقيقى نوسوف » : ها هنا تلاعب لفظي بكلمتى mozdri ومعناها « المنخران » و moss ومعناها « الأنف » .
- ★ ٤١٨ « أهذا أنت ٠٠٠ اسماعيل بوالو ؟ ٠٠٠ » : مطلع أبيات ساخرة للشاعر اى . ١٠ كريلوف نستعزى بما فعله الكونت د . ج . خفوستوف ، وهو شاعر ضعيف ، حين ترجم كتاب بوالو « فن الشعر » ترجمة رديئة .
- ★ ٤١٩ أبيات ساخرة للشاعر باتيوشكوف عنوانها « قصيدة الى سافو جديدة » ، وفيها يتهمك بالشاعرة الروسية الاولى أنا بونينا ، أسفا على أنها لم تغرق كما غرقت الادبية اليونانية الشهيرة سافو .
- ★ ٤٢٢ « روسيا بحدودها السابقة على سنة ١٧٧٢ » : ابتداء من سنة ١٧٧٢ انما استردت روسيا بعض الاقاليم ، بعد اقتسام بولند ثلاث مرات ، وهذه الاقاليم التى سبق أن احتلها اللتوانيون كانت أحد مطالب الثوريين البولنديين .

- صفحة
- ٤٢٧ ★ « قصة السيد بودفيزوكى » : فى رسالة الى محرر مجلة « الرسول الروسى » ، كتب دوستويفسكى يقول : « سمعت هذه القصة ثلاث مرات فى حياتى ، فى أمكنة مختلفة ومن بولنديين مختلفين » .
- ٤٤٦ ★ فى رسالة تاريخها ١٦ تشرين الثانى (نوفمبر) ١٨٧٩ ، موجهة الى ن.آ. ليوبينوف ، كتب دوستويفسكى يقول : « هذه الاغنية ، الشقطتها بنفسى ، وهى مثال على الفن القروى الحالى » .
- ٤٦١ ★ « من آخر سيپيريا » : فى سيپيريا انما كان المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة يقضون مدة العقوبة .
- ٤٦٤ ★ كانت السلطات النى ينتخبها الملاحون فى قرية من القرى نحمل على صدورهما صفائح معدنية تشير الى رتبتها أثناء ممارستها عملها ، وهى تقوم بدور الشهود أثناء تحقيق قضائى .
- ٤٨٠ ★ « معنى بعض الاصلاحات » : اشارة الى اصلاحات الكسندر الثانى فى سنوات ١٨٦١ - ١٨٦٦ (الغاء القنانة ، الاصلاح القضائى ، الخ) .
- ٥١٩ ★ « عليك بالصمت قلبى » : من قصيدة « الصمت » للساعر الفيلسوف ف.ج. نيوتنسييف (١٨٣٣) .
- ٥٧٤ ★ « الزاكوسكى » : مائدة مفلات باردة ، مع فودكا ، يصيها الطاعمون عادة فى حجرة مجاورة لقاعة الطعام ، ويمضون اليها قبل الوجبة .

فهرس

الصفحة

٥	الباب الخامس (ما للأمر وما عليه)
٥	١ - الخطوبة
٢٦	٢ - قيتارة سمردياكوف
٣٨	٣ - الاخوة يتعارفون
٥٥	٤ - الثمرد
٧٥	٥ - المفتش الكبير
١٠٩	٦ - حيث لا سبيل الى الفهم بعد
١٢٧	٧ - يلذ للمرأة أحيانا أن يتحدث مع رجل زكى
١٤١	الباب السادس (الراهب الروسى)
١٤١	١ - الشيخ زوسىما وضيوفه
١٤٨	٢ - حياة الشيخ زوسىما ، مستمدة من المسارات التى جمعها ودونها الكسى فيدورفتش كارامازوف
٢٠٠	٣ - بعض التعاليم التى عبر عنها الأب زوسىما فى أحاديته
٢٢٣	الجزء الثالث
٢٢٥	الباب السابع (اليوشا)
٢٢٥	١ - راحة الجثة
٢٤٥	٢ - دقيقة كهذه الدقيقة
٢٥٦	٣ - البصلة
٢٨٨	٤ - عرس قانا

الصفحة

٢٩٧	الباب الثامن (ميتيا)
٢٩٧	١ - سامسونوف
٣١٥	٢ - لياجافى
٣٢٨	٣ - مناجم الذهب
٣٤٨	٤ - فى الظلام
٣٥٨	٥ - قرار مفاجئ
٣٨٨	٦ - هاناذا
٤٠٣	٧ - الصديق القديم الذى لا يمكن جحوده
٤٤١	٨ - هذيان
٤٦٧	الباب التاسع (التحقيق التمهيدى)
٤٦٧	١ - البدايات الموقفة للموظف برخوتين
٤٧٩	٢ - التبليغ
٤٩٠	٣ - محن نفس - المحنة الاولى
٥٠٦	٤ - المحنة الثانية
٥٢٠	٥ - المحنة الثالثة
٥٤١	٦ - وكيل النيابة يشوش ميتيا
٥٥٥	٧ - السر الكبير الذى يحتفظ به ميتيا بشخذ هزاة
٥٧٥	٨ - أقوال الشهود - الصبى
٥٩١	٩ - اقتياد ميتيا
٥٩٩	حواش

1

دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة

إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كاتباً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء" والمذللين المبهاتين" فاذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقا أخذ بعضهم يشهر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية" التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس..

ألكسندر في سربرفيف